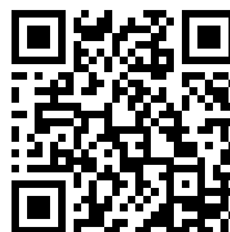
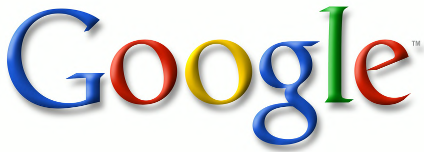




GRAMMAIRE ANNAMITE

SUIVIE

D'UN VOCABULAIRE

FRANÇAIS-ANNAMITE ET ANNAMITE-FRANÇAIS.

GRAMMAIRE ANNAMITE

SUIVIE

D'UN VOCABULAIRE

FRANÇAIS-ANNAMITE ET ANNAMITE-FRANÇAIS,

PAR G. AUBARET,

CAPITAINE DE FRÉGATE,

CONSUL DE FRANCE À BANGKOK,

PUBLIÉE PAR ORDRE

DE SON EXC. LE MINISTRE DE LA MARINE ET DES COLONIES.



PARIS.

IMPRIMERIE IMPÉRIALE.

M DCCC LXVII.



INTRODUCTION.

La langue vulgaire parlée dans le royaume d'Annam est un dialecte du chinois. Elle en diffère cependant beaucoup, et cette différence augmente en raison de l'infériorité de condition des personnes qui la parlent. Cela tend à prouver que si les Annamites, surtout quand ils sont lettrés, emploient un grand nombre d'expressions venues de la Chine, ils font encore usage, dans leur langage usuel, de mots exclusivement propres au pays qu'ils habitent. Il est, à la vérité, difficile de déterminer à quelle langue ont appartenu ces mots, et cette difficulté est rendue plus grande encore par le fait qu'en passant dans la langue d'un peuple de race chinoise, ils ont dû subir une transformation assez considérable, afin d'être mis en rapport avec le génie littéraire de ce peuple. Ainsi, tous les mots, chez les Annamites, sont monosyllabiques, absolument comme en Chine, et chacun d'eux est prononcé avec l'une de ces intonations particulières à tous les dialectes du Céleste Empire, intonations qui

forment la plus ordinaire et la principale difficulté de la langue.

Cette difficulté existe en Cochinchine dans toute sa force, parce que la langue n'admet que rarement les dissyllabes, si communément employés en Chine, et notamment dans le *quan-hoa* ou langue mandarine. Ces dissyllabes, étant composés de deux mots dont le sens est à peu près le même, permettent de ne pas apporter une attention trop scrupuleuse aux intonations, et souvent même les laissent négliger. Il n'en est presque jamais de même dans la langue annamite, où l'idée est le plus souvent rendue par un mot unique. Il s'ensuit alors, vu la très-grande quantité des sons homophones, qu'il est indispensable de ne pas se tromper sur l'intonation, sous peine de ne pas être compris ou d'exprimer des pensées absolument étrangères à ce que l'on a voulu dire.

La difficulté de cette langue réside donc surtout dans ses intonations, car il y a en annamite, pour ce qui est de la prononciation proprement dite, très-peu de sons difficiles à émettre et capables de créer, pour les Européens, de sérieux obstacles à l'étude phonétique.

L'étude grammaticale sera, nous l'espérons, rendue relativement facile par la transcription des mots en caractères latins. La langue annamite se prête parfaitement à ce genre d'écriture, au moyen de quelques caractères de convention très-ingénieusement inventés par les anciens missionnaires. Bien que plusieurs de ces caractères

de convention soient assez défectueux, et qu'il eût mieux valu peut-être en choisir qui fussent plus en rapport avec la langue française et apporter quelques modifications au système, notamment pour les transcriptions qui proviennent du portugais, nous avons cru ne pas devoir nous permettre de changer ce qui nous a paru consacré par le temps, et qui fait désormais partie de l'instruction donnée par les missionnaires. Nous avons, en outre, considéré qu'un assez grand nombre d'Annamites se servent couramment de ce mode de transcription latine; que le secours de ces Annamites est indispensable aux personnes qui désirent acquérir quelque connaissance de la langue, et qu'il faut dès lors, de toute nécessité, que l'élève et le maître observent les mêmes conventions. Enfin, à notre sens, dès qu'il s'agit de signes conventionnels, il vaut mieux adopter ce qui existe que d'innover et d'entrer dans un autre ordre d'idées également arbitraire, qui n'a, à la rigueur, pas plus de raison d'être que le premier.

Quoi qu'il en soit, la langue annamite, étant ainsi transcrite, ne doit pas être d'une étude plus compliquée qu'aucune langue européenne.

La difficulté de l'écriture étant mise entièrement de côté, on pourra, du premier coup, lire de longues phrases et même s'exercer à les traduire, ce qui sera infiniment utile pour arriver en peu de temps à posséder assez de mots et à être en état de les répéter à un indigène, en le priant d'en corriger la prononciation et le

ton. Ce moyen, qui nous a toujours paru le meilleur dans l'étude des langues, doit faire faire en Cochinchine de rapides progrès; il est aussi absolument nécessaire, parce qu'un indigène est seul apte à faire saisir la véritable prononciation et le véritable accent, que les notations et les signes conventionnels ne peuvent qu'indiquer.

Le but que nous nous sommes proposé par-dessus tout a été de venir en aide aux personnes qui désirent faire usage de la langue annamite, soit pour remplir des fonctions en Cochinchine, soit pour y voyager ou y faire le commerce; c'est pourquoi nous nous sommes attaché spécialement à la langue vulgaire proprement dite.

Ainsi nous avons élagué avec soin les expressions chinoises que le peuple ne comprend pas, et qui peuvent dès lors induire en erreur ou, du moins, charger inutilement la mémoire. Les exemples de la grammaire, que nous avons multipliés autant qu'il nous a été possible de le faire, sont tirés en général d'un ouvrage de littérature vulgaire, tout à fait populaire en basse Cochinchine. Ce livre, nommé *Luc-van-tien*, que tous les Annamites connaissent, et que nous avons traduit en nous inspirant toujours, afin de ne pas méconnaître le mécanisme de la langue, de l'opinion d'un grand nombre d'indigènes de toutes conditions, est en effet le meilleur spécimen de la langue générale d'Annam. Les phrases (à l'exception de celles purement poétiques, que nous n'avons jamais employées) ont le grand avantage d'être

conformes au génie de cette langue, génie toujours plus ou moins défiguré dans les exemples fournis par des Annamites latinistes.

C'est par suite du même système, que nous avons constamment eu en vue, que l'on trouvera dans la partie *française-annamite* du dictionnaire des expressions comprises de tout le monde, et qui toutes, sans exception, ont été par nous soumises à la critique des indigènes qui nous entouraient. Cette première partie du dictionnaire étant destinée surtout aux Européens, nous n'avons pas cru devoir la compliquer de caractères annamites qui y eussent été plutôt embarrassants qu'utiles. Quant à la partie *annamite-française*, son double but étant d'aider les Européens dans la traduction des ouvrages vulgaires transcrits en caractères latins, et aussi d'offrir aux indigènes un vocabulaire capable de leur venir en aide dans l'étude du français, on y a joint des caractères dits *annamites*, afin que l'usage de ce vocabulaire pût devenir général aussi bien dans l'étendue de nos provinces que dans celles qui les avoisinent.

C'est ici le cas de donner quelques explications au sujet de ces caractères que nous venons de nommer improprement *annamites* pour nous conformer à l'usage, mais qui sont en réalité des caractères chinois adoptés par les Annamites, uniquement comme caractères phonétiques, et qui forment par conséquent une sorte de syllabaire de 900 et quelques syllabes ou sons. A la vérité, la presque totalité de ces caractères a reçu quelques

altérations qui les rendent désormais incompréhensibles aux Chinois; mais ils ne constituent pas pour cela une écriture annamite dans le sens rationnel du mot : ils sont tout simplement un système de conventions assez capricieuses et susceptibles de beaucoup de variations. Il n'est pas rare de rencontrer de très-hauts mandarins (c'est-à-dire des gens fort instruits) qui ignorent cette façon [1] de transcrire la langue annamite.

La langue annamite n'a donc pas, à proprement parler, d'écriture, c'est le chinois qui en tient lieu; cela ne veut pas dire que l'annamite s'écrive en chinois, mais cela signifie qu'en Cochinchine il faut savoir deux langues : l'annamite pour parler et le chinois pour écrire. Or celui-ci étant fort compliqué et difficile pour le vulgaire, les Annamites ont usé, pour transcrire leur langue commune, à peu près du même procédé que les anciens missionnaires, c'est-à-dire qu'ils ont composé, à l'aide de caractères chinois, des syllabes de convention, comme les missionnaires ont fait avec les caractères latins [2].

Ce n'est donc pas être sorti du cadre de la langue vulgaire que d'avoir ajouté des caractères annamites à l'une des parties de cet ouvrage, et c'est, nous le pensons, le meilleur moyen de le rendre plus complet pour tout le monde, sans nous préoccuper de la science du chinois, laquelle nécessite une étude absolument séparée.

[1] Ces caractères annamites sont désignés par l'appellation de *Chu'-nom*. Les caractères chinois sont appelés *Chu'-nhu*.

[2] Cette comparaison ne peut être que très-approximative, à cause de la différence considérable qui existe entre le système alphabétique latin et le système des caractères chinois.

En résumé, ce livre a pour but d'aider les Européens dans l'étude de l'annamite, en tant que langue parlée, et de répandre en même temps parmi les indigènes un système de transcription qui, s'il se généralisait, serait pour le peuple un puissant moyen d'instruction et d'assimilation à nos idées.

Il est inutile de montrer à quel point il est nécessaire aux personnes occupant en Cochinchine des fonctions qui les mettent en rapport avec des indigènes, de posséder la connaissance d'une langue qui doit rendre leur tâche plus facile et sans laquelle il leur serait toujours à peu près impossible de ne pas commettre d'erreurs. La présidence des tribunaux de justice sous une administration française ne peut naturellement être dévolue qu'à un Français; elle exige, de la part du magistrat, la possibilité de suivre la cause et d'interroger les parties, afin que les Annamites ne considèrent pas notre justice comme essentiellement imparfaite.

La connaissance du chinois n'est, très-heureusement, nécessaire qu'à fort peu de personnes; mais il en est tout autrement de la langue vulgaire, et nous pensons que l'étude de cette langue, dont le mécanisme est si simple, ne doit arrêter personne dès qu'elle est dégagée de cet appareil excessif dont se trouve entourée toute langue orientale.

Nous nous estimerons donc très-heureux d'avoir pu contribuer, pour une part minime, à faciliter une étude que nous considérons comme indispensable en Cochin-

chine, et qui ne manquera pas de porter ses fruits dans cette contrée si riche, et si admirablement située pour fonder dans les mers de Chine une influence digne du rang considérable que la France occupe dans le monde.

G. AUBARET.

Paris, 1er août 1863.

GRAMMAIRE ANNAMITE.

PROLÉGOMÈNES.

ÉCRITURE.

INTONATIONS.

1. Nous nous proposons de faire usage des caractères latins, au moyen desquels on parvient à transcrire assez exactement tous les mots de la langue annamite, en les affectant, au besoin, de certains signes et accents conventionnels.

2. Deux choses essentielles sont à considérer dans ce système de transcription, savoir : les signes et les accents, qu'il est indispensable de ne pas confondre entre eux. Les signes ont pour but d'indiquer ce que l'on nomme l'intonation, et les accents s'appliquent exclusivement à la prononciation.

3. On entend par intonations certaines inflexions de la voix entièrement assimilables aux notes musicales, et qui doivent être rendues, comme elles, soit en abaissant le ton, soit en l'élevant, soit enfin en passant par deux tons successifs pour une même syllabe.

4. On distingue dans la langue annamite six intonations ou tons; ce sont : le ton égal, le ton descendant, le

ton interrogatif, le ton grave, le ton remontant et le ton aigu.

5. Les signes de convention employés pour la représentation de ces tons ne peuvent naturellement qu'indiquer une inflexion de voix. Il faut les considérer simplement comme des indices, et il est bien entendu qu'il sera indispensable de se faire prononcer par un indigène chaque ton en particulier, afin que l'oreille en puisse apprécier la véritable valeur.

6. La plus grande attention doit être apportée aux tons, car ils sont la base principale de la langue annamite, dont on pourrait connaître tous les mots (en admettant même qu'on les *prononçât* d'une façon irréprochable) sans en retirer aucune utilité, si l'on négligeait de leur attribuer l'intonation qui leur convient. Cette difficulté, vraiment capitale, sera surmontée si l'on consulte fréquemment les indigènes, et l'on trouve aujourd'hui dans nos provinces un assez grand nombre de ces indigènes au courant de la méthode de transcription ci-dessus indiquée, pour que les personnes qui étudient l'annamite ne soient jamais embarrassées pour former leur parole.

7. Les signes conventionnels adoptés pour la désignation des tons sont placés sur les voyelles. Ils se réduisent à cinq, attendu que le ton égal ou plein n'a pas de signe. Si nous prenons pour exemple le monosyllabe *ma*, l'absence de signe sur la voyelle *a* indiquera que le ton est plein ou égal. Le ton descendant s'écrira *mà;* le ton interrogatif, *mả;* le ton grave, *mạ;* le ton remontant, *mã;* et enfin le ton aigu, *má*.

8. Pour concevoir, par l'exemple du monosyllabe *ma*, à quel point changent de sens les mots homophones quand ils sont affectés par le signe d'une intonation, nous dirons que

ma signifie chanvre; *mà*, mais, pour, afin que; *mả*, sépulcre; *mạ*, enduire, ainsi *mạ vàng*, dorer; *mã*, cheval, employé dans l'expression *binh mã*, cavalerie; enfin *má* veut dire la joue.

9. Le premier des tons, que nous avons nommé *ton plein* ou *égal*, n'a pas de signe. C'est, en général, pour les Français, l'un des plus difficiles à saisir, précisément à cause de cette absence de toute inflexion dans la voix.

10. Il n'en est pas de même du second, c'est-à-dire du *ton descendant* (*mà*). Celui-ci se traduit par une dépression de la voix assez semblable à ce qui a lieu dans la langue française quand nous prononçons les mots *hòmme*, *fèmme*, *madàme*, *etc.* dans lesquels nous laissons tomber la voix pour indiquer légèrement l'*e* muet.

Le troisième ton ou *ton interrogatif*, représenté par un point d'interrogation au-dessus de la voyelle (*mả*), est ainsi nommé parce que l'inflexion de voix qui y correspond a beaucoup de rapport avec l'intonation que nous employons nous-mêmes en français lorsqu'ayant été interrogés par une personne, et n'ayant pas compris ce qu'elle demande, nous l'interrogeons à notre tour par le mot *comment?* il nous arrive alors d'élever la voix sur la syllabe *ment* d'une façon qui représente assez bien l'intonation annamite.

Le quatrième ton ou *ton grave* a pour signe conventionnel un point placé au-dessous de la voyelle (*mạ*). Il doit être prononcé du fond de la poitrine, mais simplement, comme une note basse, sans inflexion soit descendante soit ascendante.

Le cinquième ton, dit *ton remontant* (*mã*), est ainsi nommé parce que la voix s'infléchit d'abord gravement, et ensuite s'élève ou remonte. Ce ton n'a aucune analogie dans la langue française; il est donc nécessaire de se le faire prononcer pour en avoir une idée précise.

Enfin le sixième ton ou *ton aigu* (*má*) est exprimé en donnant à la voix un son élevé et bref.

11. Il est à remarquer que trois des six intonations que l'on vient d'énumérer, la pleine ou égale (*ma*), la grave (*mạ*) et l'aiguë (*má*) ne comportent qu'un simple monosyllabe, c'est-à-dire ne font pas prononcer deux fois la voyelle *a*, tandis que dans les tons descendant (*mà*), interrogatif (*mả*) et remontant (*mã*), l'inflexion de la voix est telle que l'on prononce à peu près comme si, pour le premier, on écrivait *mà-a*, et qu'on laisse tomber la voix sur le deuxième *a;* le second pourrait être représenté par le mot *ma-a?* et enfin le troisième par *ma-á*.

PRONONCIATION.

12. La prononciation est caractérisée par certains accents placés au-dessus ou à côté des voyelles et par des consonnes de convention qu'il a fallu ajouter à celles de la langue française, afin de compléter une sorte d'alphabet annamite capable de reproduire les sons particuliers à cette langue. Nous allons essayer d'offrir une idée approximative de l'expression à donner à ces voyelles et à ces consonnes; mais nous répéterons ici que la prononciation véritable ne peut aucunement être étudiée dans un livre, et nous avertirons nos lecteurs que certains sons diffèrent tellement des nôtres qu'il n'est pas possible d'en donner une idée.

VOYELLES.

13. Avant de présenter la liste des voyelles, nous recommandons de nouveau de ne pas confondre les accents avec

les signes, qui sont exclusivement la marque d'une intonation, c'est-à-dire d'une inflexion de voix.

Toute voyelle peut avoir un accent sans avoir de signe, ou bien un signe sans accent, ou enfin les deux à la fois.

A : de trois sortes :

A simple, sans accent, se prononce comme l'*a* français dans *ami*. Exemples : *ba*, trois; *an*, paix, repos.

Ă avec l'accent bref diffère peu du premier; il se prononce plus vite et a le son plus clair. Exemples : *ăn*, manger; *lăn*, rouler, tourner; *băn*, éclater, lancer.

Â avec l'accent circonflexe a une prononciation sourde qui se rapproche un peu de la syllabe *ment* dans nos adverbes, tels que *amèrement*, *extrêmement*, etc. Exemples : *ân*, bienfait; *bâm*, requête, plainte.

Cette voyelle a quelquefois une prononciation qui se rapproche beaucoup de celle de *ơ*, dont il sera question plus loin.

E : de deux sortes :

E simple se prononce comme l'*ai* français dans les mots *maire*, *chaire*, etc. Exemples : *mẹ*, mère; *bé*, petit; *bẻ*, rompre; *mèo*, chat.

Ê se prononce comme l'*e* fermé français : *année*, *amitié*, etc. Exemples : *lễ*, cérémonies; *phế*, poumon.

I : de deux sortes, *i* et *y* :

I simple se prononce comme s'il faisait partie de la syllabe qui précède. Prononcez *mài*, frotter, comme en français *maille*, en négligeant l'*e* muet; et ne dites pas *ma-ï*. Exemples : *tai*, oreille; *lại*, venir.

Y, au contraire, se prononce isolément à la fin des mots : ainsi *cây*, arbre, prononcez *ca-ï*. Exemples : *may*, coudre; *lấy*, prendre.

O : de trois sortes :

O simple se prononce comme dans le mot français *dogue*, mais avec le son plus ouvert. Exemples : *chó*, chien; *bò*, bœuf.

Ô avec accent circonflexe se prononce à peu près comme dans notre mot *dôme*. Exemples : *cô*, orphelin; *lỗ*, trou.

O' se prononce un peu plus ouvert que les mots français *ceux*, *eux*, *œufs*; la mauvaise prononciation du midi de la France en donne une idée assez juste. Exemples : *mở*, ouvrir; *cơ*, régiment.

U : de deux sortes :

U simple se prononce à l'italienne et comme *ou* dans les mots français *ou*, *mou*. Exemples : *cu*, tourterelle; *bụt*, idole.

Lorsque cet *u* est placé après un *a* à la fin d'un mot, il doit se prononcer isolément : ainsi *mau*, vite, doit être prononcé *ma-ou*. La même chose n'a pas lieu s'il s'agit d'un *o* placé après un *a* ou un *e* : cet *o* complète une diphthongue. Exemples : *cao*, élevé; *béo*, gras.

U' se prononce beaucoup plus durement que *ơ* et semble venir du gosier; c'est un de ces sons tout à fait particuliers à la langue et qu'il est nécessaire de se faire prononcer par un indigène. Exemples : *sự*, chose; *mực*, encre.

Lorsque *ư* et *ơ* se rencontrent dans le même mot, il en résulte un son assez difficile à saisir et qu'il est tout à fait impossible de représenter dans notre langue. Exemples : *rượu*, vin; *nước*, eau.

CONSONNES.

14. Les consonnes employées pour la transcription de la langue annamite sont au nombre de seize :

B se prononce comme en français. Exemples : *bì*, peau; *biết*, savoir; *bầu*, citrouille; *báu*, précieuse.

C se place au commencement et à la fin des mots. Exemples : *cá*, poisson; *học*, apprendre; *cờ*, drapeau; *cóc*, crapaud. Cette consonne n'est employée qu'avec les voyelles *a*, *o*, *ơ*, *u* et *ư;* devant *e* et *i* on emploie la lettre *k*.

Le *ch* se prononce comme s'il était écrit *kie :* ainsi les mots *cha*, père; *che*, couvrir; *chi*, quoi; *cho*, donner; *chủ*, maître, se prononcent comme s'ils étaient écrits *kia*, *kie*, *kii*, *kio* et *kiủ*, mais sans appuyer sur la lettre *k*.

Lorsque *ch* est placé à la fin d'un mot, il se prononce comme s'il y avait *kie*, mais extrêmement adouci et suivi d'une sorte d'aspiration : ainsi *xích*, rouge; *cách*, manière, se diront à peu près *xikie*, *cakie*, sans faire sentir l'*e* muet.

D. On distingue deux sortes de *d*, savoir :

D qui s'écrit comme le nôtre et se prononce comme s'il était suivi d'un *i*, mais en faisant très-peu sentir la dentale. Au Ton-kin, la prononciation de ce *d* a beaucoup de rapport avec le *delta* des Grecs modernes; il n'en est pas de même en basse Cochinchine, où l'on se contente de passer légèrement, sans appuyer la langue contre les dents. Exemples : *da*, la peau, prononcez *dia; dám*, oser, prononcez *diám*.

Đ. Le *đ* barré se prononce exactement comme le nôtre. Exemples : *đây*, ici; *đâu*, où; *đỏ*, rouge.

G. Est employé devant l'*a* et se prononce comme en français dans les mots *gale*, *galon*. Exemples : *gà*, poule; *gái*, fille; *gan*, foie.

Il en est de même devant l'*o* et devant l'*u* (prononcé *ou*). Ainsi les mots *gỗ*, bois de construction; *gốm*, argile; *gút*, nœud, se prononceront comme en français *gobelet*, *gomme*, *goutte*.

G n'est point employé seul devant l'*e*. On le fait suivre d'une *h* et l'on écrit *ghe* ou *ghé*, selon le cas, en pronon-

çant comme on fait en français dans les mots *guérison*, *guêtre*. Exemples : *ghe*, bateau; *ghế*, chaise.

Gi se prononce comme *lli* dans les mots *bouilli*, *recueilli*. Exemples : *gì*, quoi? *gí*, bord (d'un habit). Par analogie, les mots *gia*, famille; *giá*, prix, etc. se prononceront comme le *Ia* des Allemands.

H. Cette lettre est fréquemment employée, au commencement, au milieu et à la fin des mots. Lorsqu'elle est placée au commencement, elle est toujours aspirée, peut-être même un peu plus que dans les mots français *héros*, *haricot*. Exemples : *hai*, deux; *hại*, nuire ; *heo*, cochon; *hí*, hennir; *hiến*, doux, que l'on prononce *hi-yen; hiếm*[1], rare, dans lequel on passe légèrement sur l'*ê; ho*, toux; *hổ*, rougir; *hòm*, caisse; *hút*, teter : prononcez en aspirant un peu plus que dans les mots *haillons*, *hêtre*, *hiatus*, *hoquet*, *houle*.

H au milieu des mots se rencontre après les lettres *k*, *p* et *t*. Après la lettre *k* et en composition avec elle, elle forme le son double *kh*, dont l'aspiration est beaucoup plus forte que celles dont il vient d'être question, et a de l'analogie avec le χ des Grecs modernes lorsqu'il est placé devant un *a* ou un *o*. Exemples : *khá*, il convient; *khăn*, mouchoir; *khố*, sec; *khỉ*, singe; *khuya*, nuit complète.

H après un *p* forme le son double *ph*, qui remplace chez les Annamites la lettre *f*, que ce peuple ne peut pas prononcer comme nous avons l'habitude de le faire en France. Il entre, en effet, dans leur façon de rendre le son de *f* une sorte d'embarras assez semblable à celui des enfants dont la prononciation n'est pas encore distincte, et dans

[1] Il est très-difficile de soumettre à une règle constante les différentes prononciations qu'affectent les diphthongues. En général, l'intonation est cause de variations assez nombreuses que l'usage seul peut enseigner.

lequel on retrouve, quoique imparfaitement, la lettre *p*. Exemples : *phải*, oui; *phai*, se faner; *pháo*, pétard; *phong*, vent.

H après la lettre *t* forme le son double *th*, qui se rend en prononçant d'abord le *t* et en le faisant suivre d'une aspiration. Ainsi : *tha*, pardonner; *thăm*, visiter; *thế*, qualité, état; *thổ*, lierre; *thuế*, impôt, se prononceront comme s'ils étaient écrits *t'ha*, *t'hăm*, *t'hế*, *t'hổ*, *t'huế*.

K se prononce durement devant les voyelles *e* et *i*. Exemples : *kẻ*, qui; *kém*, ciseaux; *kêu*, appeler; *kìa*, voilà; *kiến*, fourmi, qui se prononcent *quai*, *quém*, *quêou*, *quiia*, *quién*.

Cette lettre n'est jamais employée devant l'*a*, l'*o* et l'*u*; mais elle l'est fréquemment avec l'adjonction de l'*h*, ainsi qu'on l'a vu plus haut.

L a la même prononciation qu'en français. Exemples : *la*, crier; *là*, être; *lái*, gouvernail; *lễ*, rite; *lên*, monter; *loạn*, rébellion; *lui*, reculer.

M se prononce également comme en français. Exemples : *mặt*, visage; *mau*, vite; *mẹ*, mère; *môi*, lèvre; *mũi*, nez.

N se prononce comme en français quand elle est placée au commencement des mots et qu'elle y précède les voyelles *a*, *e*, *i*, *o*, *u* (*ou*), *ơ* et *ư*. Exemples : *nấu*, cuire; *nết*, modestie; *niên*, année; *no*, rassasié; *núi*, montagne; *nơi*, lieu; *nước*, eau.

Lorsque *n* précède la lettre *g*, il en résulte le son double *ng*, lequel, au commencement des mots, est rendu par un son nasal où le *g* devient être presque insensible. Exemples : *ngà*, ivoire; *ngó*, regarder; *ngơ*, penser; *ngục*, prison, qui se prononcent comme s'ils étaient écrits *n'ga*, *n'go*, *n'gơ*, *n'guc*.

Ce son double *ng*, placé à la fin des mots, indique une prononciation semblable à celle des nasales françaises, telles que *tien*, *ton*, *pain*, *fin*, *lien*, où il ne faut nullement faire sentir le *n* final. Ainsi on dira *thiêng-liêng*, spirituel; *lông*, poil; *nông*, agriculteur, comme on dit en français *tien*, *lien*, *long*, *non*. Si, au contraire, le mot est terminé par la lettre *n* toute seule, il faut la faire sentir comme dans le nom propre *Hermann*. Exemples : *gân*, nerf; *én*, hirondelle; *bốn*, quatre, qu'on doit prononcer *gânn*, *énn*, *bốnn*.

Lorsque le son *ng* est placé à la fin du mot et après la voyelle *o*, comme dans le mot *long*, dragon, on doit prononcer l'*o* très-ouvert et comme s'il représentait la diphthongue *ao :* on dira donc *laong*. S'il s'agit au contraire d'un *ô* (avec accent circonflexe), on prononcera *lông*, poil, comme l'adjectif français *long*.

Lorsque *n* précède le son *gh*, comme dans le mot *nghe*, entendre, il en résulte une prononciation nasale et très-sourde, dans laquelle le son *g* doit être plus dur que dans les mots tels que *ngà*, ivoire, où il n'y a pas d'*h* après le *g*.

La lettre *n* placée devant l'*h* se prononce *nie*[1] : ainsi *nhà*, maison; *nhảy*, sauter; *nhớ*, se rappeler, devront se prononcer *nià*, *niải*, *niớ*.

Lorsque *nh* est placée à la fin du mot, comme dans *bánh*, pain, on prononcera comme dans le mot français *bagne*, mais sans faire sentir l'*e* muet.

Q est invariablement suivi de la voyelle *u*, comme dans les mots *qua*, traverser; *quét*, balayer; *quỉ*, diable; *quốc*, royaume, et il se prononce à l'italienne. On dira donc *quoua*, *quouet*, *qouỉ*, *quouốc*.

[1] Cette convention, empruntée à la langue portugaise, eût été modifiée par nous, si, comme nous l'avons dit, nous n'avions pas dû prendre en considération le grand nombre d'Annamites qui y sont habitués.

R. *Ra*, *rà*, *re*, *rê*, *ri*, *ro*, *rô*, *rơ*, *ru* et *rư* se prononcent en faisant rouler l'*r*. Il faut bien se garder de grasseyer sur l'*r* en annamite : ce serait s'exposer à n'être pas compris. Exemples : *ra*, sortir ; *rẻ*, bon marché ; *rìu*, hache ; *rõ*, clairement ; *rừng*, forêt.

Lorsque *r* se trouve au milieu d'un mot et après la lettre *t*, comme dans *trời*, ciel, il en résulte une prononciation tout à fait particulière aux Annamites, et que les Européens ne saisissent que difficilement ; elle consiste à glisser légèrement sur l'*r*, en lui donnant un son qui tient à la fois de l'*r* et de l'*l*.

S. Cette lettre, qui s'emploie seulement au commencement des mots, se prononce comme le *ch* français ou le *sh* anglais. Exemples : *sai*, envoyer ; *siêng*, diligent ; *sợ*, craindre ; *sức*, forces : prononcez *chaï*, *chien*, *chœu*, *chưc*.

T au commencement des mots se prononce absolument comme en français. Exemples : *tài*, richesse ; *tế*, sacrifice ; *thầy*, maître (prononcez *t'hầy*) ; *tổ*, nid.

A la fin des mots, *t* doit se prononcer très-brièvement, à peu près comme dans le nom propre *Ruth*.

Il est d'un usage habituel dans la basse Cochinchine, surtout parmi le peuple, de donner au *t* final le son du *c*. Ainsi au lieu de dire *một*, un ; *tốt*, beau, on prononce le plus souvent *mộc*, *tốc*, etc.

V se prononce d'une façon beaucoup moins articulée que dans la langue française : on y introduit une sorte d'*i* sourd qui fait dire les mots *vạ*, peine ; *vợ*, épouse ; *voi*, éléphant, à peu près comme s'ils étaient écrits *vịạ*, *vịợ*, *vioi*. Cela n'a pas lieu lorsque le *v* précède la voyelle *i* ; dans ce cas, la prononciation est la même qu'en français : ainsi on dira les mots *viếng*, un tour ; *viên*, pilule, comme s'ils étaient écrits *viens*, *vienne*.

X. Il est difficile, sinon impossible, de représenter par un exemple le sifflement particulier qui forme le son de cette lettre. Les mots *xa*, loin; *xe*, voiture; *xích*, rouge; *xong*, terminé, se prononcent à peu près comme s'ils étaient écrits *csa*, *cse*, *csich*, *csong*, mais en faisant très-peu sentir le *c*. L'oreille seule peut apprécier la valeur de l'*x*.

§ I.

DU SUBSTANTIF.

15. Le substantif est généralement exprimé, dans la langue annamite, par un simple monosyllabe. Exemples : *người*, homme; *vợ*, épouse; *cây*, arbre.

16. Il n'existe point d'article. Ainsi *người* signifie également homme ou l'homme. Si l'on veut rendre l'expression *un homme*, on emploie le numératif *một* et l'on dit, par exemple :

Có một người ở nhà,

Il y a un homme à la maison.

17. On peut composer des substantifs à l'aide d'adjectifs et de verbes, en leur adjoignant le mot *sự*, qui veut dire chose: ainsi *lành*, bon, intègre, *sự lành*, bonté; *xấu*, mauvais, *sự xấu*, mal; *cười*, se moquer, *sự cười*, moquerie, etc. On emploie quelquefois à la place du mot *sự* le mot *việc*, qui signifie plus particulièrement travail ou action; mais on n'emploie ce dernier mot que devant les verbes, ainsi :

Việc cười người ta không nên,

L'action de se moquer des hommes (la moquerie) n'est pas convenable.

Il ne faut pas abuser de cette façon de former des substantifs, surtout au moyen du mot *sự*, parce que, sauf dans quelques cas particuliers, elle est peu employée dans la conversation et ne paraît pas correspondre au génie de la langue.

18. On réunit quelquefois des mots qui ne sont pas tout à fait synonymes, et l'idée commune à ces deux mots reste attachée au composé. Ainsi *anh* signifie frère aîné et *em* frère cadet : on en a fait *anh em*, qui veut dire frère en général; *chị em* signifie une sœur en général, sans déterminer si c'est l'aînée ou la plus jeune.

19. D'autres substantifs composés sont formés par la réunion de deux mots qui donnent une idée approximative de la chose que l'on a voulu représenter, soit en indiquant la nature ou l'usage de cette chose, soit en créant une métaphore conforme au génie des peuples de l'Orient. Ainsi : *ống khóa* (tube à clef) signifie cadenas; *của lễ* (chose de cérémonie) indique un cadeau; *mặt trời* (figure du ciel) est le soleil; *nín lặng* (se taire et se calmer) veut dire silence; *tấn tới* (nouvellement parvenir) indique l'idée de progrès; *bánh khô* (pain sec) signifie biscuit. On pourrait multiplier ces exemples, très-fréquents dans la langue annamite, et si bien appropriés au génie de cette langue que chaque jour il s'en crée de nouveaux, à mesure qu'apparaissent de nouveaux objets, non encore dénommés.

Les diminutifs sont formés par l'addition de l'adjectif *nhỏ* (petit) et les augmentatifs par celle de l'adjectif *lớn* (grand); ainsi : *chuông nhỏ* signifie sonnette et *tàu lớn* vaisseau.

Quelques substantifs composés sont consacrés par l'usage, mais leur origine est cachée dans l'obscurité des temps, par exemple : *ông ngư*, pêcheur; *lão tiều*, bûcheron, etc.

20. Les noms d'emploi et de profession sont de même composés de deux mots, dont le premier indique l'idée d'ouvrier ou de maître et le second celle de la profession. Les mots employés en premier lieu sont d'ordinaire : *thợ*, *thầy*, *ông*.

Exemples : *thợ bạc*, orfévre; *thợ mộc*, menuisier; *thợ rèn*, forgeron; *thầy thuốc* (maître de la médecine), médecin; *thầy bói*, devin. Pour les professions qui confèrent une certaine dignité, on se sert des mots *ông*, monsieur, ou *bà*, madame : *ông quan*, mandarin; *ông sư*, bonze; *bà vãi*, bonzesse.

21. Les noms qui expriment les degrés de parenté prennent également le mot *ông*, monsieur, et *bà*, madame. Exemples : *ông cậu*, oncle; *bà cô*, tante. Les ancêtres sont désignés par la réunion de ces deux mots honorifiques, c'est-à-dire par l'expression *ông bà*.

22. Le mot *con*, qui signifie littéralement fils, entre en composition avec une grande quantité de noms. Ce sont d'abord les noms de personnes et d'animaux. Exemples : *con trai*, fils; *con gái*, fille; *con chó*, chien; *con mèo*, chat; *con chim*, oiseau; *con cá*, poisson; *con sâu*, ver, etc.

Quelquefois le mot *con* implique une idée de petitesse ou d'infériorité, par exemple : *con nít*, enfant; *con đòi*, servante ou petite servante; *con hát*, chanteuse. Toutefois, le mot *con* ainsi placé devant le nom n'a nullement la signification de petit d'animal, et si l'on veut parler du petit d'un chien, on doit ajouter ce même mot *con*, qui retient alors sa signification propre, et l'on dit : *con chó con*, petit chien; *con ngựa con*, poulain, etc.

Ce mot *con* est quelquefois appliqué à des plantes encore en herbe. Exemple : *con thuốc*, tabac. Mais ce cas est rare.

Le mot *con* entre habituellement en composition dans l'expression des objets qui, bien qu'inanimés, peuvent métaphoriquement être représentés comme animés, soit à cause de leur façon d'être, soit en raison de leur usage. Exemples : *con mắt*, œil; *con người*, pupille; *con dấu*, cachet; *con vác*, armes; *con quay*, quenouille, etc.

23. Le mot générique *cái* est employé dans les noms de choses matérielles ou artificielles. Exemples : *cái bàn*, une table; *cái hòm*, une caisse, etc. On dit d'une manière générale *cái này*, cela, cette chose.

24. Les arbres sont désignés par un mot composé de deux noms dont le premier est *cây*, qui signifie arbre, et le second l'espèce particulière dont il s'agit. Exemples : *cây dừa*, cocotier; *cây cau*, aréquier; *cây xoài*, manguier; *cây mít*, jacquier.

Pour les fruits, c'est le mot générique *trái*, fruit, qui entre en composition avec le nom d'espèce. Exemples : *trái chuối*, banane; *trái thơm*, ananas, etc.

Les plantes à tubercules ont pour nom générique l'un des deux mots *khoai* ou *củ*, et l'on dit : *khoai lang* ou *củ lang*, patates.

Enfin, les légumineuses réclament le mot *đậu*, qui signifie fève en général, et l'on dit : *đậu xánh*, haricots verts; *đậu phung*, arachides.

25. Le genre est représenté en annamite par certaines particules placées après le substantif. Ces particules sont, pour les personnes, *trai* au masculin et *gái* au féminin. Exemples : *con trai*, enfant mâle; *con gái*, fille. Parmi les quadrupèdes, la particule *đực* indique le mâle et *cái* la femelle: ainsi l'on dira *con bò đực*, un bœuf; *con bò cái*, une vache; *con ngựa đực*, un cheval; *con ngựa cái*, une jument. On supprime quelquefois le mot *con* lorsque le sexe de l'animal est ainsi déterminé.

S'il s'agit d'oiseaux, on emploie généralement à la suite du substantif le mot *trống* pour les mâles et *mái* pour les femelles. Exemples : *con gà trống* ou *gà trống*, coq; *con gà mái* ou *gà mái*, poule, etc.

26. Le pluriel se forme au moyen des particules

chúng, những, các, mấy, phô, etc. qui précèdent le substantif. Exemples :

Chúng tôi, nous;

Những người phải chết ou *mấy người phải chết*,

Les hommes doivent mourir;

Các con chó theo tôi, les chiens me suivent;

Các quan bảo hộ đưa nàng xuống thuyền,

Les mandarins, en la protégeant, conduisent la jeune fille à bord de la barque;

Phô ông, vous messieurs;

Phô sự ou *phô điều*, affaires.

Souvent, pour exprimer « les hommes », on place après le mot *người* la particule *ta*, et l'on dit :

Người ta phải chết, les hommes doivent mourir.

27. La construction annamite est directe et semblable à celle de la langue française; ainsi, lorsque deux substantifs sont en construction, l'antécédent se place avant le conséquent. Exemples :

Tình vợ, affection de l'épouse;

Góc nhà, le coin de la maison;

Lệnh vua, l'ordre du roi.

On voit par les exemples qui précèdent que les deux substantifs se placent simplement l'un après l'autre sans le secours d'aucune particule.

28. Cette règle ne change pas, lors même que le terme antécédent ou conséquent est complexe; mais il doit intervenir dans la phrase un verbe ayant pour effet de marquer la séparation des termes et de faire éviter l'amphibologie :

Tài anh cha tôi ngày sau là tài tôi,

Les biens du frère de mon père, dans l'avenir, seront mes biens.

Mais s'il n'y a pas de verbe, comme dans la phrase : la

couleur rouge de mon habit, il faut de toute nécessité suppléer un verbe afin d'être compris, et dire :

Màu áo tôi là màu đỏ,

La couleur de mon habit est une couleur rouge.

29. Le substantif, lorsqu'il est sujet d'un verbe, se place toujours avant ce verbe. Exemples :

Con ngựa chạy, le cheval court;

Con chim bay, l'oiseau vole.

Lorsque le substantif est complément d'un verbe actif, il se place après le verbe. Exemple :

Bây giờ lại thấy con tôi,

Maintenant je vois de nouveau mon fils.

30. Le génitif s'exprime en plaçant simplement les deux termes l'un à la suite de l'autre sans faire usage d'aucune particule. Exemples :

Sách ông, le livre de monsieur;

Nhà cha tôi, la maison de mon père;

Nhà nước Annam, le royaume d'Annam.

31. Le datif est le plus souvent caractérisé par la préposition *cho*, qui signifie littéralement *donner*. On emploie encore après certains verbes la préposition *cùng*, avec. Exemples :

Cho con tôi, à mon fils (littéralement, pour mon fils);

Làm sự gì cho người, faire quelque chose à quelqu'un;

Cho tôi[1], donnez-moi;

Nói cùng một người, parler à un homme;

Nói cùng cha tôi, dites à mon père.

La préposition *tới*, qui signifie littéralement *parvenir*, est employée dans les expressions suivantes :

[1] Dans cet exemple, la marque du datif est supprimée. Il faudrait dire, à la rigueur : *cho cho tôi*.

Đi tới cửa, aller à la porte;

Đến tới làng, arriver au village.

Lorsque le datif marque une idée de possession, on l'exprime soit en répétant le substantif, soit en employant le mot *của*, qui signifie *chose*.

Sách nầy là sách tôi, ce livre est mon livre, pour : ce livre est à moi;

Ou bien, et plus généralement :

Sách nầy là của tôi, ce livre est une chose à moi.

32. L'ablatif est indiqué par la préposition *bởi*, de. Exemple :

Bởi tin nên mất, bởi nghe nên lầm,

De la confiance provient la perte (le malheur), du fait d'écouter provient l'erreur.

On emploie aussi, pour désigner l'idée ablative, l'expression *cho khỏi* :

Hãy lấy cái nầy cho khỏi người,

Enlevez cela de cet homme (des mains de cet homme) ou simplement de ses mains.

33. On emploie le plus généralement au vocatif l'interjection *ơi*, placée après le nom de la personne interpellée. Exemple :

Cha ơi, ô père; *Tiên ơi*, ô Tien.

On verra au paragraphe des interjections quelles sont celles qui désignent la satisfaction, la peine, la colère, etc.

34. Le nom de matière se place après le substantif, sans le secours d'aucune particule :

Tượng bạc, une statue d'argent;

Đồng bạc, une pièce d'argent (piastre);

Nhà ngói, une maison de tuiles (recouverte en tuiles);

Nhà lá, une maison de feuilles (recouverte en feuilles).

§ II.

DE L'ADJECTIF.

35. Il y a des mots qui ont par eux-mêmes la signification adjective; tels sont :

Tốt, bon; *xấu*, mauvais; *nhỏ*, petit; *lớn*, grand; *đỏ*, rouge; *trắng*, blanc, etc.

36. D'autres sont des substantifs qui étant placés après un autre substantif changent ou déterminent sa qualification, et reçoivent de leur position une valeur adjective : on en a vu des exemples pour les noms de matière (34).

37. L'adjectif proprement dit se place en général après le substantif, mais sans s'accorder avec lui ni en genre ni en nombre. Exemples :

Người tốt, l'homme bon;
Con nít xấu, l'enfant méchant;
Vợ tốt, l'épouse bonne;
Người ta tốt, les hommes bons;
Ngựa cái đen, la jument noire;
Các con ngựa đen, les chevaux noirs.

38. Un très-grand nombre d'expressions adjectives consistent dans un substantif précédé du verbe *có*, qui signifie *avoir*. Exemples :

Vợ có tình, l'épouse qui a de l'affection (affectueuse);
Con trâu có sức, le buffle qui a de la force (vigoureux).

39. Certains verbes précédés de la particule *hay* deviennent des expressions adjectives : *nói dối*, mentir, *hay nói dối*,

menteur; *ăn*, manger, *hay ăn*, mangeur; *uống*, boire, *hay uống*, buveur; *khóc*, pleurer, *hay khóc*, lamentable; *khoe*, se vanter, *hay khoe*, fanfaron. En général, ces formes adjectives renferment une idée un peu exagérée. Ainsi : *hay ăn* veut dire non-seulement mangeur, mais encore habitué à manger beaucoup, grand mangeur; et ainsi des autres formes.

40. Tous les verbes forment des adjectifs verbaux quand ils sont précédés du pronom *kẻ*, qui signifie *celui qui*. Exemples :

Kẻ đi, celui qui va (l'allant);

Kẻ nói, celui qui parle (le parlant);

Tôi cười kẻ bất tài,

Je me moque de celui qui n'a pas de science (de l'imbécile);

Người lành nỡ bỏ kẻ đau,

L'homme en bonne santé ne doit pas abandonner le malade.

41. Le comparatif de supériorité s'exprime au moyen de la particule *hơn*, plus, placée après l'adjectif. Exemples :

Tôi cao hơn anh, je suis plus grand que toi;

Trái nầy ngọt hơn trái kia,

Ce fruit est plus doux que l'autre;

Con chó tôi nhỏ hơn con mèo,

Mon chien est plus petit que mon chat.

42. Le comparatif d'infériorité ne s'exprime pas dans la langue annamite. Il faut, pour être compris, renverser les termes, afin de revenir à un comparatif de supériorité. Ainsi l'on ne dira pas, Je suis moins pauvre que vous; mais, Je suis plus riche que vous; ou bien, Vous êtes plus pauvre que moi; expressions qui se traduiront en employant la particule *hơn*, comme il vient d'être dit (41).

43. Le comparatif d'égalité se rend au moyen de l'expression *bằng nhau*, qui signifie *également* et que l'on place après l'adjectif à la fin de la phrase :

Người cùng anh em cao bằng nhau,

Lui avec ses frères grand également (il est aussi grand que ses frères).

44. Le superlatif s'exprime au moyen de certaines particules qui se placent soit avant, soit après l'adjectif.

Rất, très, se place avant l'adjectif :

Con gái này rất tốt, cette fille est très-belle.

Lắm et *quá*, beaucoup, excessif, qui se placent après l'adjectif, sont plus souvent employés que *rất :*

Tôi có con voi lớn lắm, j'ai un éléphant très-grand;

Đang khi đói quá, quand vous aurez très-faim.

45. Le superlatif absolu se rend, en annamite, au moyen d'une périphrase qui ramène ce superlatif au comparatif de supériorité. Ainsi, l'on exprime cette idée : Le plus beau pays du monde, par

Nhà nước tốt hơn trên đời,

Le pays (royaume) plus beau dans le monde.

On sous-entend après *tốt hơn* les mots *hết ai*, tous les autres, qui complètent la comparaison :

Tốt hơn hết ai,

Plus beau que tous les autres dans le monde.

§ III.

DES NOMS PROPRES.

46. Les noms de provinces, de circonscriptions territoriales, de marchés, de villages, de cours d'eau, d'îles, etc. ont, outre leur appellation officielle, qui appartient à la langue chinoise, une autre désignation vulgaire qu'il est nécessaire de connaître afin d'éviter les confusions. Ainsi la province de *Đinh tường* est encore appelée *Mĩ tho;* celle d'*An giang* porte aussi le nom de *Châu đoc.*

Une grande partie du territoire de la basse Cochinchine portait autrefois le nom vulgaire de *Đon nai* (plaine des cerfs); de nos jours, certains cantons du huyen de *Phước an*, dans la province de *Bien hoa*, sont bien plus connus sous le nom de *Xích tho* (terre rouge) que sous leur désignation officielle. Ces exemples sont surtout fréquents pour les cours d'eau et les îles :

Cương thanh, vulgairement *Rach lap vo;*
L'île *Tẻ châu*, vulgairement *Cu lao tay.*

47. Les noms d'hommes sont, en général, composés de trois mots, dont le premier est le nom de famille proprement dit: c'est ce que les Annamites appellent le *họ*. Le dernier est le nom particulier à la personne; ce nom change vers l'âge de dix-huit ans et le nouveau nom doit être conservé jusqu'à la mort: celui-là est le *tên;* c'est le petit nom, souvent employé pour se désigner soi-même au lieu de dire : je, moi. On ne doit jamais prononcer le petit nom des per-

sonnes auxquelles on porte du respect, et c'est un crime de lèse-majesté d'écrire ou de prononcer celui de l'empereur régnant. Enfin le mot du milieu, qui chez les Annamites est le plus souvent la syllabe *vǎn*, sert ordinairement de trait d'union entre le premier et le dernier. Exemple :

Họ là Lục, tên là Vǎn tiên,

Mon nom est *Lục*, mon petit nom est *Vǎn-tiên* (ou mieux *Tiên*).

48. Les femmes portent officiellement le nom de famille, suivi du caractère chinois *tí*, qui signifie *famille;* mais dans les relations ordinaires de la vie elles sont désignées par un surnom, et quelquefois par un nom de nombre qui indique le rang qu'elles occupent parmi leurs frères ou leurs sœurs.

§ IV.

DES NOMS DE NOMBRE.

49. Les noms de nombres cardinaux sont :

Một.	1	*Ba mươi.*	30
Hai.	2	*Ba mươi mốt.*	31
Ba.	3	*Ba mươi lăm.*	35
Bốn.	4	*Bốn mươi.*	40
Năm.	5	*Năm mươi.*	50
Sáu.	6	*Sáu mươi.*	60
Bảy.	7	*Một trăm.*	100
Tám.	8	*Trăm mốt.*	101
Chín.	9	*Trăm hai.*	102
Mười.	10	*Trăm năm.*	105
Mười một.	11	*Trăm mươi.*	110
Mười hai.	12	*Trăm mươi một.*	111
Mười ba.	13	*Trăm mươi lăm.*	115
Mười bốn.	14	*Trăm hai mươi.*	120
Mười lăm.	15	*Hai trăm.*	200
Hai mươi.	20	*Ba trăm.*	300
Hai mươi mốt.	21	*Ngàn.*	1000
Hai mươi hai.	22	*Ngàn mốt.*	1001
Hai mươi lăm.	25		

Et ainsi de suite jusqu'à 10,000, qui se dit *muôn*. Cent mille (100,000) se dit *vàn ức*;

Un million (1,000,000) se dit *vẹo triệu*, ou simplement *triệu*.

50. On remarquera que cinq se prononce *lăm* lorsqu'il est placé après une ou plusieurs dizaines; il ne faut pas dire *mười năm*, mais *mười lăm*, *ba mươi lăm*, etc.

51. L'intonation du mot *một*, un, est grave lorsque ce nombre est employé séparément ou dans le nombre onze, *mười một;* mais dans les autres cas où *một* entre en composition, l'intonation grave est changée en aiguë. Exemples : *hai mươi mốt*, *bốn mươi mốt*, *trăm mốt*.

52. *Mười*, dix, lorsqu'il est seul, est affecté du ton descendant; ce ton se change en égal dans les autres dizaines. Exemples : *hai mươi*, *bốn mươi*, jusqu'à *chín mươi*, quatre-vingt-dix, inclusivement.

53. *Chục* signifie *dizaine*, et ce mot est fréquemment employé à la place de dix. Au lieu de dire : *có hai mươi người*, il y a vingt hommes, on dit de préférence : *có hai chục người*, il y a deux dizaines d'hommes.

54. On emploie de même le mot *rưởi*, qui veut dire *et demi*, à la place du nombre cinq quand il est ajouté à une ou plusieurs dizaines. Ainsi, au lieu de *mười lăm*, quinze, on peut dire *một chục rưởi*, une dizaine et demie; au lieu de *sáu mươi lăm*, soixante-cinq, on peut dire *sáu chục rưởi*.

Rưởi s'emploie après *trăm*, cent, et toutes les centaines pour désigner cinquante. Exemples : *một trăm rưởi*, cent cinquante; *bốn trăm rưởi*, quatre cent cinquante.

Il s'emploie après mille pour représenter cinq cents.

55. Dans la conversation familière, *trăm mốt* signifie cent et une dizaine, cent dix; *trăm hai*, cent vingt; *trăm tư* et non *trăm bốn*, cent quarante, etc. De même *ngàn mốt* signifie onze cents; *ngàn hai*, douze cents; *ngàn tư*, quatorze cents; *ngàn rưởi*, quinze cents, etc.

Il faut donc, quand on ne veut parler que des nombres cent plus une ou plusieurs unités, ou mille plus une ou plusieurs unités, exprimer la chose dénombrée ou le pronom qui la remplace. Exemple : *một trăm một con ngựa*, cent un chevaux; mais, s'il est suffisamment indiqué que c'est de chevaux que l'on parle, on peut dire en abrégeant : *một trăm một con, một ngàn hai con*, etc. (22).

56. *Muôn* s'emploie toujours pour désigner le nombre dix mille; il ne faut donc jamais dire *mười ngàn*. Cent mille sont très-rarement exprimés par *vàn ức*, qu'il est inutile de retenir. L'usage est de compter les multiples de dix mille en prenant le mot *muôn* pour base. On dira donc pour cent mille, dix dix mille, c'est-à-dire *mười muôn*, ou bien *một chục muôn*, une dizaine de dix mille. Quatre cent cinquante-six mille se dira quatre dix mille et cinquante-six mille : *bốn muôn nam mươi sáu ngàn*.

Le plus souvent, au lieu de se servir du mot *triệu* pour exprimer un million, on dit : cent dix mille (cent fois dix mille), *một trăm muôn*. Quatre millions se diront quatre cent dix-mille, *bốn trăm muôn*, etc.

57. Il arrive souvent que l'on joint au nom de nombre une particule qui n'ajoute rien au sens, et qui varie néanmoins suivant la nature de l'objet dénombré. Ces particules sont appelées *numérales*. Mais ce n'est pas une règle absolue, et beaucoup de substantifs sont employés sans numérales. Exemples : *ba người*, trois hommes; *sáu ngày*, six jours.

La particule numérale se place en général entre le nom de nombre et la chose dénombrée. Exemples : *ba cái bát*, trois écuelles; *bốn con cá*, quatre poissons; *hai tấm ván*, deux tables; *sáu ngôi sao*, six étoiles, etc.

L'usage fera connaître ces différentes particules, dont les

plus usitées sont *cái* pour les choses et *con* pour les êtres animés (22, 23).

58. Certains substantifs sont employés isolément et sans numérales, par l'effet d'une ellipse propre au génie de la langue. Exemples : *đánh ba mươi roi*, frapper trente verges, pour trente *coups* de verges; *chém năm rìu*, fendre en cinq haches, pour en cinq *coups* de hache, etc.

59. Les noms de nombres ordinaux sont formés au moyen de la particule *thứ* placée devant le nombre cardinal. Exemples : *thứ hai*, second; *thứ sáu*, sixième; *thứ hai mươi lăm*, vingt-cinquième, etc.

Thứ một ne s'emploie jamais pour dire *premier*. Il faut employer le mot *nhứt*, qui est chinois, et dire *thứ nhứt.*

60. Le plus souvent les nombres ordinaux depuis un jusqu'à dix sont formés au moyen de la particule *thứ* et des nombres cardinaux chinois. Ainsi les expressions : *thứ nhứt*, premier; *thứ nhị*, second; *thứ tam*, troisième; *thứ tứ*, quatrième; *thứ ngũ*, cinquième; *thứ lục*, sixième; *thứ thất*, septième; *thứ tám*, huitième; *thứ cửu*, neuvième, sont bien plus fréquemment et surtout plus élégamment employées que celles où entrent les noms cardinaux vulgaires de la langue annamite. Cependant on n'emploie que rarement *thứ thập*, dixième.

Ces nombres ordinaux, jusqu'au neuvième, sont toujours employés pour exprimer les neuf degrés du mandarinat.

61. Parmi les nombres fractionnaires, la *moitié* ou la *demie* peuvent seules être exprimées par un terme spécial. On se sert de deux mots différents pour rendre l'idée de moitié, selon qu'il s'agit d'une demi-unité ou d'une unité et demie. Dans le premier cas on se sert du mot *nửa;* exemples: *nửa giờ*, demi-heure; *nửa đêm*, demi-nuit ou minuit. Dans le second cas, c'est le mot *rưởi* que l'on emploie, et l'on dit:

một giờ rưởi, une heure et demie; *hai phần rưởi*, deux portions et demie.

62. Tous les autres nombres fractionnaires, tels que le tiers, le quart, le vingtième, etc. sont rendus au moyen d'une périphrase et n'ont pas d'expressions propres. Exemples : *một phần trong ba* ou bien *một trong ba*, une part dans trois, c'est-à-dire le tiers; *ba phần trong năm*, trois (parts) dans cinq, c'est-à-dire les trois cinquièmes, etc.

§ V.

DES PRONOMS.

63. Le pronom de la première personne est ordinairement rendu par le mot *tôi*, qui signifie *serviteur*. C'est pour cela que cette forme est employée surtout par les inférieurs, ou l'est entre des égaux, ou enfin l'est de la part d'un supérieur quand il a l'intention de donner une des nombreuses marques d'humilité qui constituent la politesse chinoise :

Tôi kêu Nguyêt nga, je m'appelle *Nguyêt-nga;*
Tôi cười kẻ bất tài, je me moque des ignorants.

64. Souvent l'infériorité est marquée par le mot *con*, fils, mis à la place de *tôi;* cette forme est d'un usage ordinaire parmi les chrétiens :

Con ra đây thăm cha,
Je suis venu ici pour rendre visite au père (missionnaire).

Souvent aussi les inférieurs, en parlant d'eux-mêmes devant des supérieurs, remplacent le pronom de la première personne par leur petit nom :

Tiên đi chơi,
Tiên (moi *Tiên*) va s'amuser, se délasser.

65. Les supérieurs emploient le mot *tao* et surtout *ta*, qui littéralement signifie *nous*, quand ils parlent d'eux-mêmes :

Ta về đem bức tượng nầy,
Je m'en retourne et j'emporte ce portrait.

66. *Trẫm* est l'expression consacrée pour le roi seul :

Sở vương phán rằng : trẫm sợ nước Phiên,

Le roi *Sở vương* prit la parole et dit : Je craignais le royaume de *Phiên*.

67. Le pronom de la seconde personne est exprimé entre égaux au moyen du mot *anh*, qui signifie *frère aîné :*

Anh cớ sao ở đây làm gì ?

Pour quel motif demeures-tu ici, qu'y fais-tu?

Anh có đi đau ? où vas-tu ?

On dit encore, mais familièrement, *ngươi*, dans un sens d'infériorité. Lorsque *ngươi* se trouve employé, on ne peut se désigner soi-même par *tôi;* à plus forte raison, cette règle est-elle observée quand on emploie avec *ngươi* une expression de mépris ou d'infériorité absolue :

Ngươi nằm, ta chữa rồi trong phù,

Couche-toi, je n'ai pas encore achevé la conjuration.

68. *Mày* ne se dit qu'aux inférieurs de la dernière classe ou bien aux personnes que l'on a l'intention d'humilier ·

Mày dầu cho trải việc, cũng như thằng bán cơm,

Bien que tu sois expert en toutes choses, il te faut néanmoins comme un homme de rien vendre du riz;

Mày đến dây, viens ici (à un soldat).

69. Lorsqu'on s'adresse à un supérieur, il faut toujours employer un terme qui désigne autant que possible la position qu'il occupe. Si c'est un notable ou bien un mandarin, on emploie généralement le mot *ông*, monsieur; souvent, cependant, on dit *ông quan*, monsieur le mandarin.

S'il s'agit d'un mandarin ayant rang d'excellence, on doit toujours lui donner ce titre en s'adressant à lui, et dire par conséquent *ông lớn*, excellence (*monsieur élevé*).

Les médecins et les professeurs, en général, sont appe-

lés *thầy*, maître; les missionnaires se nomment *cha*, père, et les évêques *đức cha*.

L'usage enseignera ces différentes appellations, très-importantes aux yeux des Annamites.

70. Le pronom de la troisième personne suit en général les mêmes règles que celui de la deuxième.

Người ấy est l'expression la plus usitée pour dire *lui*, *il*, ou *elle*, quand il s'agit d'égaux. On peut dire de même *anh ấy*. Souvent encore il arrive de désigner la personne et l'on fait suivre la désignation par le pronom *ấy*, ce, cette : *ông ấy*, lui, ce monsieur; *ông lớn ấy*, elle, cette excellence; *ba ấy*, elle, cette dame; *cha ấy*, lui, ce missionnaire, etc.

71. Lorsque le pronom de la troisième personne n'exige pas une indication précise, on supprime le pronom démonstratif *ấy*, et l'on nomme simplement la personne. Exemples :

Ông quan ở nhà? le mandarin est-il à la maison?
Ông quan đi khỏi, il est sorti.

Il ne faut jamais dire *il* en parlant d'un supérieur, mais toujours le désigner. En parlant du roi on dit *ông vua*, ou bien *đức vua*, et l'on fait suivre cette appellation du mot *ngự*, si l'on veut indiquer un acte accompli par la personne royale :

Đức vua ngự phán, Sa Majesté dit;
Ông vua ngự ra, Sa Majesté sort.

72. *Nó*, lui, il, n'est employé qu'envers les inférieurs, et souvent avec une intention de mépris.

73. *Đứa* et *thằng* sont employés pour désigner les enfants, les filles, les serviteurs, ou bien, d'une façon générale, les personnes jeunes par rapport à celles qui sont âgées :

Đứa ấy nhỏ lắm, il est très-petit (cet enfant).

74. Les pluriels des pronoms personnels sont formés, pour la première et la deuxième personne, au moyen du mot *chúng*, précédant le pronom. Exemples : *chúng tôi*, nous; *chúng bay*, vous; *chúng nó*, eux.

Chúng tôi s'emploie dans un sens indéfini; dans le sens défini, on emploie mieux *chúng ta*, ou simplement *ta*, en sous-entendant *chúng :*

Ta viết rồi, nous avons écrit.

75. *Chúng bay*, vous, ne s'emploie jamais qu'au pluriel, mais non avec l'intention polie propre à la langue française; il ne s'adresse, au surplus, qu'à des inférieurs. Si l'on avait à dire *vous* au pluriel, en parlant à des mandarins, on emploierait une périphrase désignant leurs dignités; on dirait, par exemple :

Các ông quan ở đây có ý làm gì,
Tous les mandarins qui sont ici (vous, les mandarins), quelle est votre intention? que voulez-vous faire ?

76. *Chúng nó* s'emploie rarement; on le remplace par *các người ấy*, ou *những người ấy*, eux (tous ces hommes), ou par toute autre expression analogue désignant suffisamment la personne.

77. Lorsque le pronom personnel se trouve être le régime d'un verbe actif, on le place après ce verbe. Exemples :

Người ấy thương tôi, il m'aime;
Tôi đã đánh nó, je l'ai battu;
Tôi phải nuôi anh, il faut que je te nourrisse.

Si le pronom sert de régime indirect, il se place également après le verbe; mais il est précédé de l'une des particules *cho*, *cùng*, etc. qui indiquent le rapport du verbe avec son régime. Exemples :

Cho cái này cho tôi, donnez-moi cela;

Nói truyện việc ấy cùng anh, racontez-lui cette affaire.

78. *Mình* sert à exprimer le pronom réfléchi *se*, *soi*, *à soi*, *soi-même*, *lui-même*, *moi-même*, etc. Exemples :

Nghĩ mình mà thẹn cho mình làm con,

Il réfléchit sur lui-même, afin de rougir sur la façon dont il a été fils (sur son peu de piété filiale);

Ngơ là mình phải chết trôi,

Il pense qu'il lui faut mourir noyé;

Mình làm mình chịu ai lo?

Moi-même faisant moi-même (à ma fantaisie), supporterai-je que quelqu'un s'occupe de moi?

Một mình, seul, littéralement, un soi-même.

Một mình ngơ ngẩn, seul, stupide et troublé dans son esprit.

79. Les pronoms possessifs *mon*, *ton*, *son*, etc. sont exprimés par les mêmes formes que les pronoms personnels; seulement on les place toujours après le nom de la chose possédée. Exemple :

Con ngựa tôi, mon cheval.

On emploie aussi *mình* pour indiquer la possession; on le place après la chose possédée et l'on dit :

Con ngựa mình, mon cheval.

Les différentes manières d'exprimer le pronom personnel sont en usage dans tous les cas où ces pronoms tiennent la place d'un pronom possessif. Ainsi un mandarin dira *của ta*, ma chose, tandis que le soldat se servira le plus souvent de son petit nom, et au lieu de dire *ma* chose, si par exemple il se nomme *Tiên*, il dira *của Tiên*, la chose de *Tiên* (64).

80. Lorsqu'on s'adresse à une personne, ou que l'on parle d'elle en désignant un objet possédé par elle, on doit employer les expressions dont il a été question plus

haut (67, 68, 69) lorsqu'il s'est agi des pronoms personnels : *áo anh*, ton habit; *áo nó*, son habit; et à l'égard d'un mandarin, *áo ông quan* (l'habit de monsieur le mandarin), qui correspond à l'expression *son* habit.

81. Les pronoms démonstratifs sont : *nầy*, ce, cette, ceci, celui-ci; *ấy*, qui indique un certain éloignement ou fait connaître que la chose est passée; *kia*, cela, celui-là, qui est le plus souvent opposé à *nầy*, et qui indique l'éloignement; enfin *kìa*, employé dans l'expression *kìa nó*, cela. Exemples : *lần nầy*, cette fois-ci (l'action ayant lieu au moment où l'on parle); *lần kia*, l'autre fois, la fois passée; *người nầy*, cet homme (celui que l'on a sous les yeux); *người kia*, cet homme, dans le sens de « l'autre homme. » Du reste, *kia* signifie aussi *autre*, *cet autre*, et il est difficile de déterminer s'il faut le traduire par *ce*, *cette*, ou bien par *autre*, *cet autre*. Le sens de la phrase peut seul l'indiquer. *Ấy* désigne, ainsi que nous l'avons dit, un certain éloignement : ainsi *người ấy*, cet homme (plus éloigné de celui qui parle que si l'on employait l'expression *người nầy*); *người ấy* s'applique à une personne non présente, tandis que, lorsqu'on dit *người nầy*, la personne est sous les yeux. *Ấy* signifie aussi *cela*, notamment dans l'expression *bởi ấy*, à cause de cela. On l'emploie encore en parlant d'une chose qui, bien qu'actuelle, n'est pas effectivement présente :

May mà bịnh ấy đặng an,

Afin qu'heureusement cette maladie (celle dont on parle) puisse être apaisée (guérie).

82. *Nầy* s'emploie seulement avec *bên*, côté; *bên-nầy*, de ce côté; *bên-kia* est toujours l'opposé de *bên-nầy*. Si l'on a devant soi un cours d'eau ou une route, *bên-nầy* indique le côté où l'on se trouve, et *bên-kia*, le bord ou la rive opposée.

83. Les pronoms relatifs, tels que *qui*, *que*, *celui qui*, *celle qui*, sont en général rendus par le mot *kẻ*.

Cười kẻ bất tài, je ris de celui qui n'a pas de science;
Người lành nỡ bỏ kẻ đau,
L'homme en bonne santé ne doit pas abandonner celui qui souffre.

On a vu (40) que beaucoup d'adjectifs sont formés au moyen du pronom relatif *kẻ*, placé devant le verbe. On peut donc traduire indifféremment *kẻ bất tài* et *kẻ đau* par les phrases : celui qui n'a pas de science, celui qui souffre; ou bien par les adjectifs : l'ignorant, le malade.

Qui relatif se rend par *là kẻ*, être celui qui. Exemple :

Anh là kẻ đã nói,
C'est toi qui as dit cela (tu es celui qui a dit).

Cependant, le plus souvent, on n'exprime pas en annamite le *qui* relatif. Il faut, en cette langue, abréger le discours autant qu'on le peut, mais c'est uniquement par l'usage que l'on peut en arriver là ; les commençants, afin d'être compris, feront bien d'employer tous les termes qui, en se rapprochant de la langue française, doivent leur rendre plus aisée l'étude de l'annamite.

84. Lorsque le *qui* relatif se rapporte au roi ou à Dieu, on doit employer le mot *đấng* à la place de *kẻ* :

Đức chúa là đấng dựng nên trời đất,
Dieu qui créa le ciel et la terre.

85. *Que* relatif n'existe pas en annamite : on l'exprime au moyen d'un pronom démonstratif. Exemples :

Việc nầy tôi đã làm rồi,
Le travail que j'ai achevé (ce travail, je l'ai achevé);
Người tôi đã thấy nó,
L'homme que j'ai vu (l'homme, j'ai déjà vu lui).

Du reste, ces formes indéfinies ne peuvent pas, à propre-

ment parler, se rendre dans la phrase annamite, qui veut, pour être intelligible, que l'idée soit complète. Ainsi l'on ne dira pas simplement :

Le travail que j'ai achevé,

mais,

Le travail que j'ai achevé était très-pénible;

ce qui se rend en annamite par la répétition du sujet :

Việc tôi đã làm rồi là việc khó lắm.

86. Les pronoms interrogatifs *qui*, *lequel*, *laquelle*, sont exprimés en général par le mot *ai*, quand il s'agit des personnes. Exemples :

Ai ở đây? qui est là?

Ai muốn cái này? qui veut cela?

Ai thấy đặng chẳng thương?

Qui peut voir (un pareil spectacle) et ne pas être ému de pitié?

S'il ne s'agit pas d'une personne, on emploie le mot *nào :*

Sách nào? quel livre ?

Thế nào? de quelle façon? comment?

Này kìa hai con ngựa ông muốn con nào?

Voilà deux chevaux, lequel voulez-vous?

Que, *quoi* interrogatifs s'expriment, soit par *chi*, soit par *gì*. Exemples :

Muốn gì? que voulez-vous?

Ông nói gì? que dit monsieur?

Có chi? qu'y a-t-il? (que craindre?)

Cớ chi? quel motif?

Thế chi? de quelle façon?

87. Lorsqu'une des négations *chẳng* ou *không* est placée au commencement d'une phrase et *chi* ou *gì* à la fin, cela donne de la force à la négation :

Chẳng hay tên họ là chi,
Il ne sait pas quel est le nom et le prénom;
Tâm lòng không muốn của gì,
Mon cœur ne veut rien du tout.

Cette phrase a un sens interrogatif et équivaut à celle-ci :
Que peut désirer mon cœur?

On emploie quelquefois *ai* à la place de *gì;* mais cela est rare et n'a guère lieu que dans la poésie.

Ngày nây người thất ta còn màng chi?
Aujourd'hui qu'il est perdu (mort), nous, qu'avons-nous encore à faire?

88. Les pronoms indéfinis, n'étant soumis à aucune règle fixe, doivent être appris par l'usage et dans les dictionnaires. Exemples : *ai nây*, quelqu'un; *ai ai mặc lòng*, ou mieux *hễ ai*, quiconque; *mỗi kẻ* ou *mỗi một*, chaque, chacun; *một hai*, quelques; *có kẻ*, certain; *chẳng có ai*, personne, etc.

L'étude des particules, indispensable pour posséder le génie de la langue annamite, complétera les règles que nous donnons ici et que nous ne pourrions développer sans devenir obscur et sans nous exposer à plus d'une erreur.

§ VI.

DU VERBE.

89. Le verbe est, comme le substantif, un simple monosyllabe. Il est dépourvu de formes de conjugaison.

Il y a des verbes qui sont essentiellement des verbes; d'autres sont alternativement verbes, noms, adjectifs et même particules.

Il arrive quelquefois que l'on place à côté l'un de l'autre deux verbes ayant à peu près la même signification; ils forment alors des mots composés semblables aux substantifs dont il a été question au numéro 18. Cette méthode, très-usitée parmi les Chinois pour la plus grande clarté du discours, n'est pas aussi familière aux Annamites. Cependant en voici des exemples : *xem thấy*, regarder-voir; *ngăn trở*, s'opposer-empêcher; *nhờ cậy*, s'appuyer- se confier, etc.

90. On fait ordinairement l'ellipse du verbe substantif toutes les fois qu'il s'agit simplement d'attribuer une qualité à un sujet. Exemples :

Con voi nầy cao lắm, cet éléphant est très-grand;
Vợ tôi đau, ma femme est malade;
Chưa tới que nhà còn xa,
Il n'est pas encore arrivé au pays, sa maison est encore loin.

91. S'il faut préciser l'attribution donnée au sujet, on emploie le mot *là*, qui peut se rendre par *être :*

Người nầy là cha tôi,

Cet homme est (vraiment) mon père;

Họ là Lục, tên là Văn tiên,

Mon prénom est *Lục*, mon nom est *Văn-tiên.*

92. L'idée d'existence ou de non-existence rapportée à un sujet se rend en annamite au moyen de *có*, il y a; *không có*, il n'y a pas :

Gần đây có một người họ là Vương,

Auprès d'ici il y a un homme dont le prénom est *Vương;*

Không có người hiếu dám bỏ cha mẹ,

Il n'y a pas d'homme pieux qui ose abandonner ses parents.

On verra, au paragraphe des particules, que *có* a différents sens et que souvent il est employé pour le verbe substantif *être*. Exemples :

Có ông quan ở nhà?

Monsieur le mandarin est-il à la maison?

Không có, il n'y est pas.

Cependant il exprime aussi l'idée de possession, et dans cette acception il est d'un usage général :

Anh có tiền không? as-tu de la monnaie?

Có, j'en ai; *không có*, je n'en ai pas.

93. Nous avons dit que le verbe ne se conjugue pas. Il existe néanmoins certains mots ou particules qui, placés devant le verbe, servent à caractériser le prétérit, le futur et l'impératif. Mais, dans beaucoup de cas, il est préférable de ne pas employer ces particules qui retardent le discours. Le sens de la phrase indique en général le mode auquel on parle. Néanmoins, les commençants, afin d'être assurés de se voir compris, feront bien de s'astreindre à l'emploi des particules.

94. Le présent n'est indiqué par aucune particule; il s'ex-

prime simplement par le verbe avec adjonction du pronom personnel. Exemples : *tôi đi*, je vais; *anh đi*, tu vas; *nó đi*, il va, etc.

Si l'on veut exprimer l'actualité d'une action, on a recours à l'adverbe *đang*, actuellement, que l'on place devant le verbe, et l'on dit :

Ông quan làm gì? đang viết,

Que fait le mandarin? il écrit (il est écrivant, il écrit en ce moment même).

95. Le passé se rend d'une manière générale au moyen du mot *đã* ou *đà*, qui signifie littéralement *déjà :*

Tôi đã làm việc nầy,

J'ai déjà fait ce travail, j'ai fait ce travail;

Buồm đã chịu gió,

La voile a déjà reçu le vent, ou, a reçu le vent.

Ce mot joint à un verbe, sans le pronom personnel, donne à ce verbe le sens de participe passé. Exemples : *đã chết*, mort; *đã tới*, arrivé.

Souvent l'expression du prétérit est complétée, quand on exprime la plénitude d'une action, par l'addition de la particule *rồi*, dont la signification littérale est *complétement, absolument*. Exemples :

Tôi đã làm rồi, j'ai fait absolument (j'ai fini);

Anh đã ăn rồi không? as-tu mangé (fini de manger)?

S'il existe un régime direct, on le place en général après le verbe, et *rồi* ne vient qu'après le régime :

Tôi đã làm việc nầy rồi,

J'ai (complétement) fini ce travail.

Dans les cas où le régime direct précède le verbe, *rồi* est toujours placé à la fin de la phrase :

Kinh sử đã coi rồi,

J'ai lu (complétement) les *King*.

Rồi, placé immédiatement après le verbe et au commencement de la phrase, produit le sens de notre participe passé, *ayant dit*, *ayant fait*, etc. Exemples :

Nói rồi, vội vã ra đi,

Ayant parlé, immédiatement il partit;

Lạy rồi, nước mắt nhỏ sa,

Ayant salué, ses larmes coulèrent goutte à goutte.

96. Le mode futur s'exprime en plaçant la particule *sẽ* devant le verbe. On ne doit employer cette particule que dans les cas où l'on veut indiquer certainement l'action, à peu près comme on use en anglais du mot *shall*. Exemple :

Tôi sẽ đi, j'irai (certainement).

Mais s'il n'est pas nécessaire d'indiquer absolument le futur, il convient de ne pas employer cette particule. Ainsi dans la phrase *ngày mai tôi đi*, demain j'irai, le sens du futur est suffisamment indiqué, l'action ne devant avoir lieu que demain, pour que l'on supprime la particule *sẽ*, si toutefois on ne veut pas insister d'une façon absolue sur la proposition :

Xin vào chùa sẽ bàn luận cùng nhau,

Je te prie, entrons dans la pagode, nous y tiendrons conseil ensemble.

On emploie quelquefois le verbe *phải*, il faut, à la place de la particule *sẽ*. Exemples :

Tôi phải nói, il faut que je parle, pour *je parlerai;*

Ngày mai tôi phải đi,

Demain il faut que j'aille, pour *demain j'irai.*

97. L'impératif, quand il est l'expression d'un commandement absolu, se rend au moyen de la particule *hãy* ou *hãi*. Exemples : *hãy đi!* va; *hãi nói!* parle! Mais il en est de cette règle comme de la précédente, c'est-à-dire que l'on doit être très-réservé dans l'emploi de cette particule, l'in-

flexion de la voix pouvant suffire pour exprimer l'impératif. On dira donc habituellement *đi!* va! *nói!* parle! en réservant *hãy* pour les cas où l'on veut donner plus de force au discours :

Con hãy nhgĩ an mình vàng,
Ma fille, songez que la paix de soi-même (du cœur) est de l'or.

98. Le verbe annamite est très-rarement employé au sens passif. Le génie de la langue se prêtant difficilement à l'inversion intellectuelle qui constitue le passif, il est d'usage d'opérer l'inversion sur la proposition, en laissant au verbe la valeur active. On ne devra pas dire *je suis aimé de mon père,* mais bien, *mon père m'aime.* Dans le cas où il n'est pas possible d'intervertir la proposition sans altérer le sens de la phrase, on emploie les verbes *chịu* ou *phải,* qui signifient *subir* et qui montrent que le sujet est dans un état de passivité. Exemples :

Tôi đã chịu hai mươi roi,
J'ai été frappé de vingt coups de verge;
Phải cầm trong tù, être détenu en prison.

99. En général, le régime direct se place après le verbe. Exemple :

Tôi thương cha mẹ, j'aime mes parents.

Cependant, il y a des cas où le régime direct peut précéder le verbe; c'est lorsqu'on se propose d'attirer l'attention immédiatement sur ce régime. Exemple :

Kinh sử đã coi rồi, j'ai lu complétement les *King;*
ce qui revient à dire : les *King,* je les ai lus.

Cette façon de s'exprimer est très-usitée chez les Annamites, qui disent : Cet homme, je ne le connais pas, *người này, tôi không biết,* de préférence à *tôi không biết người này,* je ne connais pas cet homme.

100. Quant au complément ou régime indirect, il se place toujours après le régime direct. Exemples :

Cho bánh cho tôi, donnez-moi du pain;

Đem cái nầy về nhà, portez cela à la maison;

Dóc lòng làm phước, chẳng trông chờ ơn ai,

Incliner son cœur pour (se proposer de) faire le bien, n'attendre ni espérer les remercîments d'autrui.

On dira plus poétiquement dans cette phrase, et contrairement à la règle du régime indirect :

Dóc lòng làm phước, chẳng trông chờ ai ơn.

Mais, dans ce cas, *ai*, qui, quiconque, autrui, cesse, à la rigueur, d'être régime indirect, car la phrase peut se traduire :

N'attendre ni espérer que quelqu'un vous remercie.

101. Tous les verbes, même les verbes actifs, accompagnés de leurs compléments, sont pris souvent dans un sens indéfini, de sorte qu'ils peuvent à leur tour être sujets ou compléments d'autres verbes, et qu'on peut les traduire, soit par l'infinitif, soit par le nom d'action auquel ils correspondent :

Thương cha mẹ là chịu phép trời,

Aimer ses parents (ou bien, l'amour filial), c'est suivre la loi du ciel ;

Nên hư có số ở trời,

Devenir malheureux, c'est un destin du ciel.

102. Lorsque plusieurs propositions sont dans la dépendance l'une de l'autre, on doit toujours placer au dernier rang celle qui exprime la conséquence, tandis que celle où se trouve la conjonction se place au premier :

Dầu cho trải việc, cũng phải như thằng hàng bán cơm,

Quoique tu sois expert en toutes choses, il te faut néanmoins vendre du riz comme un homme de rien.

§ VII.

DES ADVERBES.

103. Il y a dans la langue annamite un grand nombre de mots qui ont par eux-mêmes un sens adverbial :

Adverbes de lieu : *đây*, ici ; *đó*, là ; *đâu*, où ; *gần*, près ; *xa*, loin ; *ngoài*, dehors ; *trong*, dedans ; *trên*, en haut ; *dưới*, en bas, etc. Quelques-uns de ces adverbes sont aussi des prépositions : ainsi *trên*, qui signifie en haut, et *dưới*, en bas, sont souvent pris dans le sens de *sur* et *sous*.

Adverbes de temps : *sớm*, de bonne heure ; *tối*, tard ; *mau*, vite, etc. Beaucoup d'adverbes de temps sont des expressions composées, telles que : *hôm nay*, aujourd'hui ; *hôm qua*, hier ; *hôm kia*, avant-hier ; *thong thả*, doucement, etc.

Adverbes d'ordre : *trước*, d'abord ; *sau*, ensuite, etc.

Adverbes de quantité : *nhiều*, beaucoup ; *ít*, peu ; *đủ*, assez ; *hơn*, plus, etc.

104. Ces différents adverbes, que l'usage enseignera, sont, ainsi que nous venons de le dire, quelquefois employés comme prépositions. On en retrouvera un grand nombre parmi les particules exclusivement propres à la langue annamite, et qu'il est très-difficile de classer sous le titre de quelqu'une des parties du discours, ainsi du moins qu'elles ont été conçues par les grammairiens européens.

105. Quelques adverbes sont formés par la répétition d'un adjectif ou d'un verbe, et quelquefois le mot qui répété

possède un sens, se trouve n'en pas avoir quand il est écrit isolément. Ainsi : *ròng ròng*, abondamment; *ràng ràng*, clairement :

Hai hàng nước mắt ròng ròng,

Deux ruisseaux de larmes (coulaient) abondamment.

La nomenclature adverbiale annamite est, en général, très-riche en onomatopées.

106. Les adverbes se placent après les verbes dont ils spécifient l'action : *ông lớn nói trước*, que Son Excellence parle d'abord; *toi có nhiều*, j'en ai beaucoup; *anh phải đi sau*, il te faut venir après.

§ VIII.

DES PRÉPOSITIONS.

107. Les prépositions sont placées, dans la langue annamite, avant le complément : *cho tôi*, pour moi; *trên mái nhà*, sur les toits; *dưới đất*, sous la terre.

Nous répéterons pour les prépositions ce que nous avons dit pour les adverbes, c'est-à-dire qu'on les trouvera presque toutes parmi les particules.

§ IX.

DES CONJONCTIONS.

108. Bien que les conjonctions, dont l'objet est de relier les phrases entre elles, se trouvent pour la plupart comprises au paragraphe des particules, il existe cependant, en annamite, des conjonctions proprement dites, telles que *và*, et; *cũng*, aussi; *nhưng mà*, mais, cependant, etc. qui ont par elles-mêmes le sens conjonctif.

109. La conjonction *que*, d'un si fréquent usage dans la langue française, n'existe pas en annamite :

Tôi biết anh thương tôi, je sais que tu m'aimes;
Cha muốn tôi đi, mon père veut que j'aille.

§ X.

DES INTERJECTIONS.

110. Les interjections qui marquent la douleur ou la surprise se placent ordinairement à la fin de la phrase ou bien après le mot auquel se rapporte l'exclamation :

Vân tiên anh hơi có hay!
Vân-tiên, ô mon frère, le sais-tu?
Kẻ còn người mất trời ơi là trời!
L'un de nous vit encore; lui, il est perdu (mort).
O ciel! c'est toi, ciel!!

111. L'interjection appellative *ơi!* employée fréquemment, mais toujours dans le langage familier, se place après le nom de la personne que l'on appelle: *Tiên ơi! Tiên!*

O' est aussi une interjection d'appel, *ô!* On s'en sert dans le discours familier, et aussi vis-à-vis des personnes de distinction. Elle est moins employée que *ơi*.

Giạ! interjection de consentement, est toujours employée par les inférieurs pour marquer qu'ils ont compris ce que le supérieur vient de dire ou d'ordonner.

L'interjection *a*, placée à la fin d'une phrase familière, donne de la force à l'expression : *khéo a!* habile, n'est-ce pas? c'est-à-dire : quel homme habile! *tốt a!* très-bien.

112. *Ôi thôi!* hélas! *thôi thôi*, assez! assez! ou hélas! se placent au commencement de la phrase :

Ôi thôi thân thể còn chi mà sống!
Hélas! mon corps pourra-t-il encore jouir de la vie!
Thôi thôi em hỡi! Kim liên!
Assez, assez, ô ma sœur! ô Kim-liên!

§ XI.

DES PARTICULES.

113. Les particules sont des mots qui n'ont en général aucun sens par eux-mêmes; c'est ce que l'on nomme en chinois *mots vides*. Jointes à d'autres mots, les particules servent à compléter le sens de la phrase et à la rendre intelligible. Leur étude est donc de la plus grande importance, et conduit à la véritable connaissance de la langue annamite.

Nous énumérerons les particules suivant l'ordre alphabétique latin.

114. *Ấy* prend quelquefois le sens de *voici* ou *c'est ainsi*, mais seulement lorsque la phrase est au passé :

Ấy như tôi đã nói,
Voici comme j'ai dit.

115. *Ắt* se prend souvent dans le sens de « déterminé, certain. » Exemple : *ắt thật*, très-certain.

Chua Phiên dẹp dạ ắt là bày bình,
Le roi Phiên, content dans son cœur, certainement se disposera à la paix.

On dit aussi : *ắt phải*, il convient.

116. *Bấy* à la fin d'une phrase a le sens de *combien!* et devient une sorte d'interjection : *nhặt bấy!* combien cela est sévère! *bấy lâu*, combien de temps!

Bấy lâu trước đã có công,
Depuis si longtemps déjà il avait acquis des mérites!

Bấy nhiêu et *mà thôi* placés, l'un au commencement de la phrase et l'autre à la fin, signifient: le premier, *tant*, et le second, *non moins, pas davantage :*

Bấy nhiêu người còn sống mà thôi,

Tant d'hommes encore vivants et pas davantage.

Bấy giờ, alors, ne doit pas être confondu avec *bây giờ*, maintenant; la même remarque s'applique à *bấy nhiêu* et à *bây nhiêu*, dont le sens, qui est *tant, autant*, doit être pris au passé dans le premier cas et au présent dans le second.

117. *Bao*, combien, quoi, quel; *bao xa*, combien loin, quelle distance? *bao dài*, combien long, quelle longueur? *bao giờ*, quand, lorsque; *bao nhiêu*, combien?

Ếch ngồi đáy giếng thấy bao nhiêu trời,

La grenouille assise au fond d'un puits combien du ciel (quelle étendue du ciel) voit-elle? (Se dit des ignorants dont la vue est bornée.)

Bao giờ hết tai nàn rồi,

Lorsque seront terminées tes misères.

Bao se place quelquefois après le mot qu'il modifie; il prend alors le sens interrogatif de comment: *xiết bao*, comment compter, c'est-à-dire innombrable.

Xiết bao ăn tuyết nằm sương,

Innombrables (les fois) où la neige nous servira de nourriture, où nous devrons coucher sous la rosée.

Bao nhiêu suivi de *bấy nhiêu*, dans la même phrase, répond aux particules françaises *autant* ou *plus* répétées.

Tôi có mua bao nhiêu, phải trả tiền bấy nhiêu,

Autant j'ai acheté, autant il faut que je paye.

Tưởng bao nhiêu lại đau lòng bấy nhiêu,

Plus il réfléchissait, plus (était vive) la douleur de son cœur.

4.

118. *Bằng, dương bằng, nhược bằng, ví bằng,* signifient *à supposer que.* La dernière forme est la plus usitée.

Bằng est aussi employé dans le sens de *de même, également.*

Bằng nhau, réciproquement semblable, ou simplement: semblable, égal.

Bằng sert à spécifier les noms de matière : *tượng đúc bằng đồng*, statue faite de cuivre.

119. *Bất,* particule négative: *bất nhơn,* qui n'a pas d'humanité; *bất tài,* qui n'a pas de science.

Cette particule, qui est chinoise, entre en composition avec le mot qu'elle modifie et en fait un véritable adjectif. Ainsi *bất nhơn* et *bất tài* se peuvent traduire : inhumain et ignorant. Cette règle est applicable à tous les composés de *bất.*

120. *Bèn*, ensuite, aussitôt après, donc ensuite :

Bèn mừng vội vả nằm dài,
Donc ensuite, avec plaisir, immédiatement il se coucha ;

Bèn cho tiền bạc,
Ensuite il donna de l'argent.

121. *Bị*, particule chinoise, modifie l'idée dans le sens passif. *Bị đánh,* être frappé, battu; *bị trận,* vaincu dans un combat; *bị tích*, blessé, etc.

122. *Bởi* indique généralement le sens ablatif: *bởi vì,* de ce que, à cause que (on dit quelquefois, mais rarement, *vì bởi*).

Bởi tin nên mất, bởi nghe nên lầm,
De la confiance provient la perte, du fait d'écouter provient l'erreur.

Ce qui peut se traduire: On se perd, parce que l'on a confiance; on est induit en erreur, parce que l'on écoute.

Bởi đâu mà đến? d'où venez-vous? *bởi đây,* d'ici.

123. *Cái*, dont il a été déjà question au paragraphe des substantifs (23), est employé comme numérale de certains objets qui n'ont pas de numérale particulière : *cái nhà*, maison. Si le substantif a sa numérale propre, comme *tàu*, navire, qui emploie le mot *chiếc* (*chiếc tàu*), *cái* ne saurait être employé.

Cette particule devient indispensable si l'on compte avec les noms de nombre. D'un autre côté, l'on peut supprimer le substantif quand il n'existe aucun doute sur l'objet dont il s'agit. Ainsi, au lieu de dire *một cái nhà*, *hai cái nhà*, etc. une maison, deux maisons, on pourra dire *một cái*, *hai cái*.

124. *Càng*, plus, a à peu près le même sens que *hơn*, signe postérieur qui fait les comparatifs :

> *Vân tiên xem thấy càng nghĩ dữ lành*,
> *Vân-tiên*, voyant cela, plus encore réfléchit sur le mauvais et le bon.

Càng, *càng*, correspond à *plus* répété :

> *Càng thêm xuy lửa*, *càng thêm màu đỏ*,

Plus on souffle le feu, plus on augmente sa couleur rouge.

125. *Chẳng*, particule négative : *chẳng qua là*, non autrement que; *chẳng phải*, il ne faut pas; *chẳng may*, malheureusement :

> *Chẳng khá ngồi lâu*,
> Il n'est pas bon de demeurer longtemps assis;
> *Như chuông chẳng đánh*, *chẳng kêu*,
> De même que la cloche qui, si on ne la frappe pas, ne résonne plus.

126. *Chăng*, particule interrogative, se place à la fin des phrases :

> *Nhà Võ cong ở gần làng đây chăng?*
> La maison de *Võ-cong* est-elle près de ce village?

On emploie plus fréquemment, dans le même sens, la particule négative *không*, dont il sera question ci-après.

127. *Chi*, placé devant un verbe, a le sens de *comment : chi đặng*, comment pourrai-je? *chi dám*, comment oser? *huống chi*, *phương chi*, combien plus, combien moins; *chớ chi*, plût à Dieu !

128. *Chí*, particule chinoise, jusque; *chí nhẫn*, jusqu'à. Cette particule est peu usitée dans la conversation.

129. *Chiếc*. Cette particule, qui sert de numérale avec quelques substantifs, tels que *chiếc đũa*, bâtonnet pour manger; *chiếc tàu*, navire; *chiếc ghe*, barque, etc. est également employée dans un sens d'unité et d'isolement :

Khac nào chiếc chim lạc bay,
Ne différant pas d'un oiseau (isolé) égaré dans son vol.

130. *Cho*, employé fréquemment, a le sens de *pour*, *afin que*, *etc.* : *cầu cho chúng tôi*, priez pour nous; *cho đặng*, *cho được*, afin de pouvoir; *cho tôi*, marque du datif, *à moi* ou *pour moi*.

Cho Tiên cùng Vương thử chơi một bày,
Afin que *Tiên* avec *Vương* puissent essayer de rivaliser en composition littéraire.

Cho nên, c'est pourquoi; *cho kẻo*, pour que ne pas, c'est-à-dire de peur que.

Cho a quelquefois le sens de *jusqu'à*, *jusque;* mais, dans ce cas, le verbe *đến*, arriver, parvenir, est sous-entendu :

Giết cho hết, tuer jusqu'à la fin, c'est-à-dire tuer tout le monde;

Làm việc cho cùng,
Faire le travail jusqu'à la fin.

Cho placé devant les adjectifs leur donne un sens adverbial : *phải đánh cho mạnh*, il faut combattre avec vigueur,

ou vigoureusement; *đi cho mau*, va vite; *phải ở khiêm nhượng*, il faut vivre avec modestie, ou modestement; *nói cho rỏ*, parlez clairement; *anh tôi học hành cho siêng*, mon frère étudie avec assiduité, assidûment; *làm cho kíp*, agissez promptement.

Les verbes *muốn*, vouloir; *đáng*, mériter, être digne; *định*, statuer; *liệu* ou *toan liệu*, délibérer, décider, et quelques autres que l'usage apprendra, exigent après eux la particule *cho*, à moins qu'ils ne soient immédiatement suivis d'un autre verbe :

Muốn cho Trức đối cùng Tiên,
Je veux que *Trức* lutte avec *Tiên;*
Muốn cho bịnh đặng yên,
Je veux que cette maladie puisse se calmer;
Đáng cho Đức chúa trời thưởng,
Il est digne des récompenses de Dieu.

Cho donne quelquefois à la phrase un sens explétif: *trăm năm cho vẹn*, cent ans accomplis.

131. *Chớ*, particule le plus souvent prohibitive, répond aux expressions françaises *ne pas*, *ne faites pas*, *veuillez ne pas :*

Bây giờ, chớ lâu,
Maintenant (tout de suite), veuillez ne pas tarder;
Ông quán chớ cười,
Monsieur l'hôte, ne vous moquez pas, veuillez ne pas rire;
Chớ tin bển củ, bển xưa mà lầm,
Ne vous fiez pas aux choses anciennes, au passé, (de peur) de vous tromper;
Thôi! thôi! chớ than thở!
Assez! hélas, veuillez ne pas gémir!

Chớ au commencement d'une phrase interrogative a le sens de *est-ce que :*

Chớ tôi chẳng thấy?

Est-ce que je ne vois pas?

Chớ ai không thông lẽ ấy?

Est-ce que l'on ne comprend pas cela ?

Chớ sao, chớ làm sao, placés au commencement de la phrase, signifient *mais pourquoi :*

Chớ sao anh nói vậy?

Mais pourquoi parles-tu ainsi ?

Chớ làm sao mà ăn ở làm vậy?

Mais pourquoi se conduit-il ainsi ?

Si *chớ* se trouve au commencement de la phrase et *làm sao* à la fin, le premier a le sens de la conjonction *mais* et le dernier signifie *que, quoi, comment :*

Chớ bây giờ con làm làm sao,

Mais à présent, mon fils, que fais-tu (comment agis-tu) ?

132. *Chưa,* pas encore: *tôi chưa biết,* je ne sais pas encore;

Chưa tới quê nhà, còn xa,

Pas encore arrivé à son pays, il en est encore éloigné;

Bịnh đau chưa bớt,

La maladie et la douleur n'ont pas encore diminué;

Biết nhau chưa đặng mấy ngày,

(Que) nous avons fait connaissance il n'y a pas encore beaucoup de jours.

Chưa, en réponse à une interrogation, a le sens de *pas encore,* par lui-même et sans aucune addition :

Có thấy không? l'as-tu vu? *chưa,* pas encore (sous-entendu *thấy*).

133. *Chúc,* après un pronom personnel, a quelquefois le sens de *même : tôi chúc,* moi-même; *chúc ấy,* en cet instant; *thoát chúc,* aussitôt; *chúc nào,* en rien, en si peu que ce soit.

Mười ngày đau chẳng bớt chúc nào,

Pendant dix jours la maladie n'a diminué en rien (en quoi que ce soit).

134. *Chưng*, particule explétive : *chưng ngày*, pendant le jour; *vì chưng hay ghét*, à cause de cela on est plein de haine.

135. *Có*, particule affirmative. Placée devant un verbe, elle en fait un participe, et ajoute de la force à l'expression : *có biết*, je suis sachant, je sais certainement; *có hay*, je suis connaissant, ou j'ai connaissance.

Có tient lieu du verbe *avoir* et implique l'idée de possession. Elle est opposée aux négatives *chẳng*, *không*. *Có biết không?* le sais-tu ? *có*, je le sais (oui); *có*, il y a; *không co* ou *chẳng có*, il n'y a pas.

Gần đây có một người họ là Vương,

Auprès d'ici il y a un homme dont le prénom est *Vương;*

Có chi? qu'y a-t-il ?

Có chi đi chóng thể này?

Qu'y a-t-il? ou simplement, pourquoi vas-tu ainsi aussi vite ?

Có khi có, có khi không,

Il y a qu'il y a, il y a qu'il n'y a pas, c'est-à-dire quelquefois il y a, quelquefois non.

Có kẻ, un certain, *quidam*.

136. *Còn*, particule de durée, *encore*, *aussi*, se place en général devant le verbe :

Còn tro chuyện cùng nhau,

Encore ils conversaient ensemble.

Cette phrase peut se traduire ainsi : pendant qu'ils conversaient encore.

Xưa còn thương kẻ mắc nàn,

Autrefois aussi (dans les temps anciens) on avait pitié de celui qui était dans le malheur.

Còn signifie *souvent, encore*, dans le sens de vivre encore, être encore de ce monde; dans ce cas, cette particule est placée à la fin de la proposition, et le verbe *sống*, vivre, demeure sous-entendu :

Sớm còn, tối mất lỡ làng,

Le matin il vivait encore, le soir il n'était plus, (il fut) déçu dans ses espérances.

137. *Của*, particule de possession : *da của tôi*, peaux qui m'appartiennent; s'il n'y avait pas *của*, le sens serait : ma peau. *Sách nầy là của tôi*, ce livre est ma chose, c'est-à-dire ce livre est à moi. Ne dites jamais : *sách nầy là tôi*, parce que sans le mot *của* la phrase demeure inintelligible.

138. *Cùng*, par : *đi cùng tỉnh*, aller par toute la province; *kiếm cùng nhà*, chercher par toute la maison. *Cả và*, tout, est sous-entendu dans la phrase qui précède; il faut dire, pour rendre la phrase complète, *kiếm cùng cả và nhà*.

Cùng doit toujours être placé après le verbe *nói*, parler :

Tôi nói cùng anh, je te parle;

Nói cùng tôi, parlez-moi.

Cùng, après les verbes de mouvement, a quelquefois le sens de *vers :*

Đi đến cùng ông quan, aller vers le mandarin ;

Chạy đến cùng cha mẹ, accourir vers ses parents.

Cùng, avec : *đi cùng tôi*, viens avec moi; *ở cùng*, cohabiter; *ngồi cùng*, s'asseoir ensemble; *cùng nhau*, ensemble, entre soi.

Cùng, contre : *đánh cùng kẻ nghịch*, combattre contre les ennemis.

Cùng signifie quelquefois *aussi*, *également :*

Cho tôi cùng, donnez-moi aussi, donnez-moi également.

Cùng remplace les conjonctions *et*, *ou*, *ou bien :*

Muốn cùng chẳng muốn, thì cũng phải làm,

Que tu veuilles ou ne veuilles pas, il faut que tu fasses.

139. *Cũng*, aussi, de même, également :

Ta cũng xuống thị,

Nous aussi nous allons aux examens;

Tôi cũng có, moi aussi j'en ai.

Cũng như, comme si; *cũng giống* ou *cũng dương*, de même que; *cũng dương như*, de même que si :

Thấy ngươi Tư trực cũng như là Vân tiên,

Nous te considérons, *Tư-trực*, comme si tu étais *Vân-tiên.*

Cũng, assez, suffisamment, convenablement :

Vô cong ở cũng gần,

Vô-cong demeure assez près.

Cũng một, un même, une même :

Cũng một đạo, une même religion;

Cũng một nước, un même royaume.

140. *Dầu*, quoique, bien que, est ordinairement suivi de *cũng*, qui complète le sens.

Dầu est placé au commencement du premier membre d'une phrase et *cũng* au commencement du second :

Dầu cho trải viẻc, cũng như thằng phải bán cơm,

Quoique tu sois expert en tout, il te faut néanmoins vendre du riz comme un homme de rien.

Dầu mà, quoique, quoique si, si.

Dầu, répété, correspond à *soit* répété :

Dầu muốn dầu không, soit qu'il veuille, soit qu'il ne veuille pas.

Dầu lòng, *mặc dầu*, comme vous voudrez.

141. *Dẫu* et *dẫu mà* ont même signification que *dầu*, *dầu mà.*

142. *Do*, cause, raison :

Do nào, pour quelle cause.

Do, c'est pourquoi :

Do năm nầy có lịnh vua truyền,

C'est pourquoi l'édit du roi est publié cette année.

143. *Dối*, faussement, négligemment :

Nói dối, parler faussement, mentir;

Làm dối, agir négligemment.

144. *Dưới*, sous, au-dessous :

Dưới trời, sous le ciel;

Dưới ao cá cười, sous l'étang ou dans l'étang le poisson joue.

On dit de même : *dưới thế*, dans le monde.

Dưới opposée à *trên*, quand celle-ci a le sens de *en haut*, signifie *en bas :*

Où est-il? *ở dưới*, il est en bas.

145. *Dường*, comme, de même que; *dường con nít*, comme un enfant.

Dường như, comme si; *dường nào*, de quelle façon; *dường nầy*, de cette façon.

146. *Đà* ou *đã*, particule désignant le passé; son véritable sens est *déjà ;*

Nay đà sáu bữa không ăn hột cơm,

Voilà déjà six jours que je n'ai mangé un grain de riz;

Hôm nay đã tới mồng mười,

Aujourd'hui est déjà arrivé le dixième jour du mois.

On prend quelquefois cette particule, mais rarement, dans le sens de *d'abord :*

Để cho tôi nói đã,

Permettez que je parle d'abord.

Đã rồi, entièrement terminé, complet.

147. *Đây*, ici, en ce lieu; *ở đây*, être ici, demeurer ici;

đến đây, jusqu'ici; *cho đến đây*, jusqu'à ce lieu; *từ đây*, *bởi đây*, d'ici, de ce lieu; *đến đây*, et mieux *lại đây*, venez ici.

Đến đây thì ở lại đây,

Venez ici, et alors fixez-vous en ce lieu;

Rày đây, mai đó,

Aujourd'hui ici, demain là;

Cớ sao bạn hữu ở đây làm gì?

Pourquoi, ami, demeures-tu ici, et pourquoi faire?

148. *Đang*, actuellement; il donne au verbe le sens présent:

Đang làm, il fait, il fait actuellement; *đang viết*, il écrit, il est en train d'écrire; *đang khi*, pendant; *đang khi ấy*, pendant ce temps.

149. *Đàng*, de, de la part, particule explétive:

Đàng đầu, de devant, à partir de la tête, c'est-à-dire à partir du commencement; *đàng đuôi*, de derrière, en arrière, à partir de la fin; *đàng trên*, au-dessus; *đàng dưới*, au-dessous; *đàng trong*, au dedans, à la partie intérieure. *Đàng trong* est le nom que l'on donne vulgairement à la Cochinchine proprement dite, placée à l'intérieur par rapport au Tonkin, lequel prend le nom de *Đàng ngoài*, c'est-à-dire « à la partie extérieure. »

150. *Đặng* indique la possibilité, l'accomplissement d'une action, et se place après le verbe:

Đánh đặng, avoir pu vaincre; *xin đặng*, avoir demandé et obtenu;

Mấy mà bịnh ấy đặng an, afin que heureusement cette maladie puisse se calmer.

Hay đặng, *biết đặng*, capable de savoir; *thấy đặng*, capable de voir, c'est-à-dire pouvant voir ce que l'on n'avait pas vu jusqu'au moment où l'on parle; il en est de même de l'expression *nghe đặng*, capable d'entendre.

Đặng est quelquefois employé à la place de *có*, il y a :

Biết nhau chưa đặng mấy bữa, qu'ils se connaissent, il n'y a pas encore beaucoup de jours.

Đặng, ayant le sens de *pouvoir*, se place, lorsqu'il est seul, après le verbe qu'il affecte : *làm đặng*, pouvoir faire. On peut aussi, lorsque *đặng* est verbe, l'employer seul :

Ngày xưa chưa đặng mấy lời, auparavant, nous n'avons pas encore pu (échanger) beaucoup de paroles.

Mais si l'on emploie l'expression *cho đặng*, pour, afin de pouvoir, cette expression doit toujours être placée avant le verbe :

Cho đặng ở cùng nhau, afin de pouvoir demeurer ensemble.

Il arrive quelquefois que l'on sous-entende *cho*, et alors *đặng*, contre la règle générale, se trouve précéder le verbe; mais dans ce cas il est plutôt verbe lui-même et régit le deuxième membre de la phrase :

Xin mẹ giữ nhà đặng tôi đi chợ, je vous prie, ma mère, de garder la maison, afin que je puisse aller au marché;

Hôm nay tôi đặng đi chơi, aujourd'hui je puis aller m'amuser.

151. *Được* a exactement la même signification que *đặng;* on emploie ces particules indifféremment. Cependant on doit remarquer que le peuple de la basse Cochinchine se sert plus souvent de *được* que de *đặng*.

152. *Đâu*, où, en quel lieu? *ở đâu*, où est-il? *đi đâu*, où vas-tu? *bởi đâu*, d'où.

Thầy pháp ở đâu?

Où demeure le magicien?

Đâu ou *ở đâu*, à la fin d'une phrase interrogative, donne beaucoup de force à l'expression :

Tôi biết ở đâu? Est-ce que je sais cela?

Tôi còn thấy chi đâu?

Est-ce que je vois encore quelque chose? (Je ne vois plus rien du tout.)

Đem nó bỏ đó ai mà biết đâu?

L'emporter et l'abandonner là, qui donc pourra le savoir?

Đâu, est-ce que, comment? *đâu dám*, comment oser?

Cette particule ne doit pas être employée dans les phrases interrogatives quand leur sens est négatif.

153. *Đến*, vers, à, pour : *đến năm sau*, à l'année prochaine; *đến sau*, dans l'avenir, à la suite; *cho đến*, jusqu'à. On supprime quelquefois *cho* et l'on emploie simplement *đến :*

Từ sớm mai đến tối, depuis le matin jusqu'au soir.

Đến khi, lorsque, quand, au futur.

On emploie quelquefois cette particule avec *nói*, parler, et quelques autres verbes, dans le sens de directement :

Nói đến, parler ou s'adresser directement.

Đến đây, vers ce lieu, jusqu'ici; *đến đó*, jusque-là.

Cette particule, placée après les verbes de mouvement, leur donne le sens d'arrivée, de proximité :

Đi đến, parvenir, arriver; *đem đến*, conduire, apporter, faire venir; *dắc đến*, amener par la main; *chạy đến*, accourir.

154. *Đều*, ensemble, également :

Đều vào một quán vui cười,

Ensemble ils entrèrent dans une auberge en se réjouissant et en riant;

Hết thảy thảy đều phải chết,

Tous, l'un après l'autre, également doivent mourir.

155. *Đi*, particule de mouvement, se place après les

verbes et leur donne le sens d'accomplissement d'une action :

Biến đi, disparaître; *phai đi,* se faner; *đọc đi,* lire couramment, réciter; *trảy đi, ra đi,* partir; *chạy đi, trốn đi,* s'enfuir; *chém đi,* couper; *đem đi,* emporter, etc.

Thấy con gái tốt qua đàng bắt đi,

Il vit une jolie fille traversant la route, il l'enleva.

Đi gì, đi chi, quoi donc? quoi? *Nói đi gì,* que dit-il?

Đi et *lại,* placés successivement après le même verbe répété, donnent à ce verbe une valeur itérative et continue :

Nói đi nói lại, dire et redire; *làm đi làm lại,* faire et refaire.

Đi đi lại lại, fréquenter un lieu.

156. *Đó,* là, là-bas; *ở đó,* demeurer là; *đi đó,* aller là :

Xin đem tới đó,

Je vous prie de me conduire là.

Đó, opposé à *đây,* ici, est souvent pris au figuré :

Đo khéo, trêu đây, là on est habile, ici l'on provoque.

Đó đã, laissez! *Đâu đó,* partout où.

157. *Đoạn,* ensuite, après, puis :

Muốn lo việc nước hãy đoạn sự nhà,

Il veut s'occuper (d'abord) des affaires publiques et ensuite de celles de sa maison.

Đoạn, après un verbe ou son régime, donne au verbe le sens du participe passé :

Nói điều ấy đoạn,

Après qu'il eut dit ces mots, ou : ces mots dits.

Đoạn, au commencement de la phrase, signifie quelquefois *au moment, à l'instant :*

Đoạn tới vô nhà,

Au moment où j'entre dans la maison.

Cet emploi de la particule *đoạn* est assez rare.

158. *Đòi*, chaque, tous :

Đòi nơi, en tous lieux, partout où;
Đòi phương, en tout endroit du monde;
Đoi khi, en tout temps;
Đòi ngày, tous les jours;
Đòi lần đòi phen, toutes les fois.

159. *Đơm*, après certains verbes, leur donne le sens d'augmentation ou d'adhésion :

Thêm đơm, ajouter; *nối đơm*, adjoindre; *đặt đơm*, apposer; *định đơm*, adhérer.

160. *Đồng*, ensemble :

Đồng đi cùng nhau, ils vont ensemble.

Cette particule, placée devant des noms avec lesquels elle entre en composition, a la signification d'accord, d'égalité, d'harmonie :

Đồng tình, du même sentiment;
Đồng liêu, du même pays, compatriotes;
Đồng lòng, de même esprit ou du même avis;
Đồng đạo, de la même religion.

161. *Đừng*, particule prohibitive, ne, ne pas, veuillez ne pas :

Đừng có làm việc này, ne faites pas cela;
Xin đừng tham đó bỏ đây,
Je vous prie, veuillez ne pas désirer là-bas et abandonner ici (veuillez ne pas m'oublier).

162. *È*, craindre que, craindre que ne, chose difficile :

È bay mà cánh chim mỏi,
Il est difficile de voler à l'aile de l'oiseau fatigué;
È khi đạp gót tới thềm,
Je craindrai lorsque votre talon résonnera sur la *varanda*.

163. *Ể*, interjection de menace.

164. *Há?* est-ce que? comment? *há dám?* comment oserai-je? *há là?* est-ce que cela est? *há là chẳng?* comment non?

165. *Hà* se prend pour « qui, quel, quelle » : *do hà?* quelle cause? *hà sự?* quelle affaire? *hà huống?* combien plus?

Nàng ở hà phương?

Jeune fille, en quel lieu demeurez-vous?

166. *Hãi*, marque de l'impératif, comme on l'a vu au paragraphe des Verbes, se prend aussi dans le sens de *encore : hãi còn*, encore agir, ou continuer.

167. *Hầu*, bientôt, près, sur le point de : *hầu chết*, sur le point de mourir (on dit mieux *gần chết*); *hầu trẩy*, près de partir; *hầu hết*, près de finir. *Hầu* est pris aussi dans le sens de *après, ensuite*.

168. *Hay*, particule augmentative, donne au verbe ou au substantif l'idée de capacité, de science, etc. *viết hay*, bien écrire; *vẽ hay*, peindre avec habileté; *giảng hay*, prêcher avec éloquence; *thầy hay*, docteur savant; *thuốc hay*, médecine efficace.

Người hay lại gạp người hay,

Un homme capable a ainsi rencontré un homme capable.

Hay, devant le verbe, indique, plus spécialement l'idée de savoir, de capacité, d'éminence :

Hay thuốc, versé dans l'art de la médecine;

Thầy pháp hay tiếng, un magicien de haute réputation;

Pháp tôi hay kêu gió, kêu mưa,

Ma puissance (en magie) est capable d'appeler le vent, de faire venir la pluie.

Souvent il est augmentatif et confirme simplement l'expression :

Nguyet nga còn hay xót xa phận mình,
Nguyet-nga encore vivement se désole sur son sort;
Kiêm, *Âm còn hay ngẩn ngỡ*,
Kiêm et *Âm* encore pleins de trouble dans leur esprit.

Hay signifie aussi *doué de*, *porté*, *enclin*, *propre à : hay cờ bạc*, porté au jeu; *hay uống*, enclin à boire. On lui donne aussi quelquefois un sens fréquentatif:

Nó hay đến đây, il vient souvent ici.

Les expressions *chẳng hay chết* ou *không hay chết*, *không hay mất*, répondent à nos adjectifs formés du positif et de la particule d'origine latine *in* (*im*), tels qu'immortel, impérissable :

Hay là, ou *có hay là không?* as-tu ou non?

169. *Hẳn*, certain; *hẳn thật*, très-certain.

170. *Hằng*, toujours, sans interruption, sans cesse :

Cha già hằng tưởng, *mẹ già hằng trông*,
Le vieux père sans cesse réfléchit, la vieille mère sans cesse espère.

Hằng, chaque : *hằng ngày*, *hằng giờ*, chaque jour et à chaque heure, c'est-à-dire constamment.

Hằng năm, chaque année; *hằng hằng*, éternellement.

171. *Hoạc* et *hoạc là*, peut-être. Lorsque *chăng* ou *không* se trouvent à la fin d'une phrase qui commence par *hoạc là*, cette dernière expression est prise interrogativement, et doit se traduire par *est-ce que peut-être :*

Hoạc là phen nầy tôi đặng mạnh không?
Est-ce que peut-être cette fois je recouvrerai la santé?

Hoạc répété correspond au mot français *soit* répété :

Hoạc kẻ giàu, *hoạc kẻ khó*, *hết ai phải chết*,
Soit riches, soit pauvres, tous doivent mourir.

172. *Hè!* allons! interjection d'encouragement, d'excitation réciproque. *Hè! hè! hè!* cri de guerre des Annamites.

173. *Hẽ!* interjection d'impatience, de pitié, de douleur, etc. *Thương hẽ!* combien à plaindre! *khốn hẽ!* ô malheureux! *tiếc hẽ!* ô douleur!

174. *Hề*, jamais, pas du tout, particule prohibitive ou négative : *chớ hề*, pas du tout; *chẳng hề*, jamais; *chi hề*, nullement; *nào hề*, en aucune manière.

Chi hề, nào hề, s'emploient aussi dans le sens interrogatif : qu'est-ce que? qu'y a-t-il? *hề chi đó?* qu'importe?

Hề đau chi mà khiến tới nằm?
Quelle est ma maladie (je n'ai aucune maladie) pour me prescrire de me coucher?

175. *Hễ, hễ là*, toutes les fois que, autant que, quoique; *hễ là mấy lần*, toutes les fois que, ou mieux *hễ mấy lần; hễ ai*, qui que ce soit.

Hễ là lịch sự, có kính có quyền,
Autant qu'il le faut pour que ce soit convenable, nous avons (pour nous) le respect et l'autorité;
Hễ là dị tướng, ắt là tài cao,
Bien que laid de visage, il avait certainement une science élevée;
Hễ người nào, quelque homme que ce soit;
Hễ sự gì, quelque chose que ce soit;
Hễ là khi nào, en quelque temps que ce soit.

176. *Hèn chi, hèn gì, kham hèn gì*, certainement, sans doute, évidemment :

Kham hèn gì mà không bỏ nhau,
Il n'est pas surprenant qu'ils ne veuillent pas s'abandonner eux-mêmes;
Hèn chi mà chết sớm,
Quoi d'étonnant s'il meurt sitôt?

177. *Hiếm*, rarement; *hiếm lắm* est le plus souvent pris ironiquement dans le sens de *beaucoup, nombreux, abondant.*

Il sera donc préférable, pour exprimer l'idée de *rare*, de se servir du mot *ít,* peu.

178. *Họa*, par hasard; *ngõ hoạ*, afin que par hasard :

Đặng làm vậy, thì là hoạ,

S'il en est ainsi, c'est par hasard.

179. *Hơn*, plus; *hơn là*, plus que. On a déjà vu l'emploi de cette particule dans la formation des comparatifs. *Hơn nữa*, plus encore, peut être employé comme superlatif, lorsque le positif ou le comparatif précèdent :

Người nầy mạnh, người kia mạnh hơn, anh lại mạnh hơn nữa,

Cet homme est fort, un autre est plus fort, mais toi tu es le plus fort de tous.

Dans ce sens, si le positif ou le comparatif ne précédaient pas *hơn nữa*, la phrase serait inintelligible.

Còn hơn, bien plus, bien au-dessus :

Nhơn ngãi còn hơn bạc vàng,

L'humanité et l'affection sont bien au-dessus de l'argent et de l'or.

180. *Huống chi*, *huống gì*, *huống chi là*, *huống lựa là*, combien plus, combien moins :

Thuốc hay chữa không đặng, *huống chi thuốc dở*,

(Si) un remède efficace ne peut guérir, combien moins le pourrait faire un remède imparfait !

181. *Kẻ nào*, quelques, quelques-uns; *đầu kẻ*, à la fin d'une phrase, signifie *au moins*, *du moins*.

182. *Kế*, auprès; *nằm kế*, se coucher auprès; *đứng kế*, se tenir auprès; *ở kế*, demeurer auprès.

183. *Kém*, particule d'infériorité, moins, plus bas. On la fait le plus souvent suivre de la particule du comparatif, *hơn*, et l'on forme de la sorte un comparatif d'infériorité :

Của nầy kém hơn của kia,

Cette chose est inférieure à celle-là.

Mais en général il faut éviter de s'exprimer ainsi. Le génie de la langue annamite veut plutôt que la proposition soit renversée et que l'on dise :

Của kia tốt hớn của nầy,

Cette chose-là est supérieure à celle-ci.

184. *Kẻo*, ne pas, pour que ne pas, de peur que, afin que ne, ou de ne :

Uống thuốc kẻo mà phải chết,

Bois le remède, afin de ne pas mourir, de peur qu'il ne te faille mourir.

Chi kẻo? pourquoi non? pourquoi ne? ou simplement pourquoi?

Ai lỗi phép nầy, chi kẻo quan chẳng bắt?

Celui qui viole cette loi, pourquoi le mandarin ne le saisit-il pas?

185. *Khá*, assez, suffisamment, convenablement; *biết khá*, il sait assez, il sait convenablement.

Khá, au commencement de la phrase, a le sens de *il faut, il convient : khá làm*, il faut faire; *khá nói*, il est convenable de dire.

Thì ngươi khá lấy bạc mà trao cho thầy,

Or donc il convient que tu prennes de l'argent pour le donner au maître;

Khá đem mình ngọc mà sánh kẻ rất phu,

Convient-il de me prendre, moi une perle, pour me comparer à un paysan grossier?

Quelquefois *khá*, au commencement de la phrase, conserve le sens de *suffisamment, assez :*

Khá khen hai họ, suffisamment il loue les deux noms (les deux personnes).

Mưa khá, qu'il ne soit pas permis; *chẳng khá*, il n'est pas permis.

186. *Khắp*, partout, tout :

Đi khắp bầu thế giái, parcourir tout le globe terrestre;
Chạy khắp xứ, parcourir tous les pays ;
Ở khắp nơi, demeurer en tous lieux;
Kiếm khắp nơi, chercher en tous lieux.

On sous-entend en général dans ces phrases les mots *cả và*, *mọi*, *các*, etc. qui ont la signification de *tout*, *tous*, *etc.* et que l'on exprime quelquefois à la suite de *khắp*.

Khắp, tout, ensemble, à la fois :

Mời khắp hết quỉ thần,
Il invite à la fois tous les esprits.

187. *Khi*, lorsque, quand; *đang khi*, quand, pendant que; *một khi*, alors, en même temps :

Vỗ tay đập chiếu, một khi cười dài,
Frappant des mains et piétinant sur la natte, en même temps il rit aux éclats;
Đang khi đói quá uống vào cũng no,
Lorsque votre faim sera excessive, avalez (cela) et vous serez rassasié;
Tôi bền nổi giận một khi,
De mon côté, je me suis mis en colère au même instant.

Chờ dến khi, jusqu'alors; *trước khi*, avant; *sau khi*, après; *có khi*, quelquefois; *có khi có, có khi không*, quelquefois oui, quelquefois non, ou bien peut-être oui, peut-être non.

Khi ấy, alors :

Ngư ông khi ấy hỏi hẳn,
Le pêcheur alors l'interrogea sur la vérité.

Khi ngày, pendant le jour; *khi đêm*, pendant la nuit :

Đã thấy khi đêm,
J'ai vu pendant la nuit.

Khi nãy, un peu avant; *khi đầu*, au commencement; *khi trước*, auparavant; *khi sau*, ensuite; *khi nào*, lorsque.

Khi répété signifie *tantôt* ou *tour à tour* :

Khi thì bủa lưới, khi giặng câu vàng,
Tantôt jetant la seine, tantôt plaçant les palanques;
Khi trà, khi rượu, khi cơm, khi thơ,
Tour à tour prenant du thé, du vin, mangeant ou écrivant des vers.

188. *Khỏi*, hors, sortir; *qua khỏi*, s'éloigner; *trốn khỏi*, s'enfuir, s'échapper; *đi khỏi*, aller dehors, sortir :

Thôi! thôi! gắng gượng khỏi đây,
Hélas! hélas! faisons nos efforts pour sortir d'ici;
Một chút nữa khỏi rừng,
Encore un peu et nous sommes hors de la forêt.

Khỏi, au delà; *khỏi núi*, au delà du mont; *lên khỏi*, monter au delà :

Khỏi ba khúc sông thì tới,
Au delà de trois sinuosités de la rivière, vous êtes arrivé.

Khỏi a aussi le sens de *cesser, être délivré, être exempt* :

Tôi chẳng khỏi chết,
Je ne suis pas délivré de la mort;
Khỏi thuế, exempt d'impôts;
Muốn cho khỏi giặc Ô qua,
Vous voulez cesser la guerre avec le pays d'*Ô-qua*.

189. *Khôn*, difficilement, avec peine :

Bơ vơ mỏi mê khôn tìm đàng xưa,
Étourdi (ne sachant où il est), fatigué, avec peine il (l'oiseau) trouve la route d'autrefois.

190. *Không*, particule négative. Elle est opposée à *có*, qui implique toujours une idée d'existence, de possession, tandis que *không*, dont la signification littérale est *néant*,

vide, tantôt est simplement une particule négative, *ne, non, ne pas*, et tantôt implique une idée de non-existence :

Không thấy, je ne vois pas;

Không đức, qui n'a pas de vertus;

Cười người không lo,

Je ris de l'homme qui n'a souci de rien;

Có tình ai biết? không tình ai hay?

Si l'on a de l'affection pour nous, qui le sait? si l'on n'en a pas, qui le sait?

Không có, il n'y a pas, je n'ai pas, ne pas avoir;

Không có biết, ne pas savoir;

Không có thương, ne pas aimer;

Không người nào, pas un homme, personne;

Làm không, faire pour rien;

Cho không, donner gratis.

Không, à la fin des phrases interrogatives, donne de la force à l'expression et caractérise en général le sens interrogatif. Dans ce cas, les Annamites le prononcent très-rapidement et font à peine sentir le *k*.

Có biết không? le sais-tu? (prononcez *có biết hông?*)

Bữa qua có thấy người ta đi đàng không?

Hier, avez-vous vu des hommes allant sur la route?

191. *Kia*, autre; *hôm kia*, l'autre jour, ou bien un jour avant, c'est-à-dire avant-hier.

192. *Kìa*, voici, voilà :

Kìa nơi miễu,

Voici une petite pagode.

193. *Kíp*, vite, promptement, est le plus souvent précédé de *cho :*

Làm cho kíp, agir promptement.

194. *Là* entre en composition dans un grand nombre de locutions différentes; il est difficile d'assigner un sens

bien précis à cette particule. On l'a même vue figurer, comme verbe substantif, au paragraphe des verbes.

Ít là, au moins, sans doute;

Ít nữa là, même sens.

Hay là, ou, ou bien :

Hay là học thói nước Tề, hay là học thói Đàng cong,

Avez-vous étudié les coutumes du royaume de *Tề*, ou bien celles de *Đàng-cong ?*

Khác chi là, autre que :

Chẳng khác chi như là, non autrement que si;

Chẳng qua là, pas plus que; *quá nữa là*, plus que; *ắt là*, il faut que; *thật là*, il est certain que; *miễn là*, pourvu que.

Chẳng lựa là, il ne faut pas, il n'est pas nécessaire :

Nói ít đều, chẳng lựa là nói nhiều,

Parlez peu, il n'est pas nécessaire de parler beaucoup.

Nhứt là, surtout, principalement, par-dessus tout.

195. *Lại*, de nouveau, encore :

Đã uống rồi, bây giờ lại uống,

Il a déjà bu et maintenant il boit encore;

Bây giờ lại thấy con đây,

Maintenant de nouveau je vois mon fils ici.

Placé après les verbes, il ajoute à l'idée de leur action le sens de répétition ou de retour :

Nói lại, parler encore, reparler;

Trở lại, retourner; *đến lại*, revenir; *nghĩ lại*, réfléchir; *thưa lại*, répondre aux supérieurs; *sữa lại*, restaurer, etc.

Trở vào nói lại cùng nàng Nguyệt nga,

Il se retourne pour parler de nouveau avec la jeune *Nguyệt-nga*.

Lại est pris aussi dans le sens de *plus*, *encore plus*, *en outre :*

Phút nghe lời nói rày lại thương,

A peine eut-il entendu ces mots, qu'alors plus encore il eut pitié;

Đã thông trời đất lại hay việc người,

J'ai pénétré le ciel et la terre et, en outre, je connais les affaires humaines.

Lại, or donc, ensuite :

Lại nói xưa ấy, or donc, on dit qu'en ce temps.

Mà lại, mais même, mais encore.

Lại implique aussi le sens d'un mouvement :

Bay lại, s'envoler vers; *chạy lại*, accourir.

Lại bên này, de ce côté; *lại bên kia*, de l'autre côté; *lại đây*, ici; *lại đó*, là.

Đi qua đi lại, aller et revenir, c'est-à-dire aller à son gré.

Trả đi trả lại, livrer et reprendre, c'est-à-dire échanger.

196. *Lấy* est pris quelquefois dans le sens de *par, pour, comme :*

Lấy việc làm, par ses œuvres;

Lấy tiếng, comme prétexte;

Lấy lời dậy dỗ cho tuyền thân danh,

Par ses paroles, il l'instruit avec douceur sur l'intégrité de sa renommée.

Lấy thảo, par gratitude; on dit aussi *làm lấy ý*, faire selon sa volonté; *lấy đặng*, selon la possibilité; *mắc lấy*, tomber dans, impliquer.

Lấy, après des verbes actifs, leur donne le sens d'une attraction à soi :

Kéo lấy, attirer à soi; *cầm lấy*, retenir pour soi; *giữ lấy*, veiller pour soi; *chịu lấy*, recevoir; *chữa lấy mình*, se défendre.

On place quelquefois après *lấy* la particule *cho :*

Giữ lấy cho cha mẹ, veiller sur ses parents.

Lấy chi, *lấy gì*, à quoi bon, comment?

Ông lấy chi nuôi tôi?

Monsieur, comment trouverez-vous de quoi me nourrir?

197. *Lẩy*, particule d'ironie ou d'indignation:

Bỏ lẩy, abandonner durement; *làm lẩy*, agir avec emportement; *nói lẩy*, parler durement; *giận lẩy*, s'emporter dans la colère.

198. *Làm* a des acceptions très-diverses, d'après les mots ou les particules avec lesquels elle entre en composition.

Lấy làm, prendre comme, estimer comme:

Lấy làm thật, estimer comme vrai.

La traduction littérale de cette phrase est *prendre et faire vrai;* mais, dans ce cas, les mots *lấy* et *làm* sont considérés comme verbes et non comme particules.

Làm cớ ou *làm chứng*, en témoignage (littéralement: faire témoignage).

Làm an, en paix (littéralement: faire paix):

Ngày ngày thong thả làm an,

Chaque jour doucement vivre en paix.

Làm est quelquefois employé pour exprimer *à la place de:*

Lấy Kim liên làm nàng Nguyệt nga,

Ils prirent *Kim-liên* à la place de, ou pour remplacer la jeune *Nguyệt-nga*.

La traduction littérale est: pour *faire* la jeune *Nguyệt-nga*.

Làm chi, pourquoi? à quoi bon?

Tôi đâu dám chịu của người làm chi?

Comment oserai-je recevoir un cadeau et pourquoi?

Làm sao, comment, de quelle façon :

Muốn làm làm sao?

De quelle façon voulez-vous agir?

Con toan liệu làm sao?

Notre fille décide faire comment, que décide notre fille?

Thật hư chưa biết làm sao,

Le vrai et le faux, elle ne sait pas encore comment; c'est-à-dire : elle ne sait pas encore discerner le vrai du faux.

On voit par ces exemples que *làm chi* et *làm sao* doivent être placés à la fin de la phrase.

Làm vậy ou *làm vầy*, ainsi, de cette façon, la chose étant ainsi :

Làm vậy thì phải chết,

La chose étant ainsi, il faut mourir.

Làm kia, *làm tế*, d'une autre façon.

199. *Lâu*, longtemps :

Không khá ở lâu,

Il ne convient pas de rester longtemps.

Lâu lắc, longtemps; *đã lâu*, déjà depuis longtemps; *lâu dài*, long espace de temps; *bấy lâu*, depuis le temps, tandis que, aussi longtemps que :

Bấy lâu thầy tớ theo nhau,

Depuis le temps (depuis si longtemps) que le maître et le serviteur se suivent réciproquement.

Bao lâu, tant que; *bao lâu nay*, tant que depuis.

Lâu nam, plusieurs années; *đã lâu nam*, déjà depuis plusieurs années; *sau lâu nam*, après plusieurs années.

200. *Lên*, au-dessus, par-dessus, se place après les verbes :

Bay lên, voler au-dessus; *đặt lên*, *để lên*, superposer; *ngó*

lên, *coi lên*, voir au-dessus; *dở lên*, s'élever; *đi lên*, monter; *treo lên*, suspendre.

Mở ra bức tượng treo lên,

Elle découvrit l'image et la suspendit.

On emploie souvent, après les verbes composés avec la particule *lên*, les prépositions *trên*, sur, ou *đến*, vers :

Đi lên trên núi,

Monter sur la montagne;

Nước lên đến bãi,

L'eau monte vers le rivage.

201. *Lì*, sans cesse, sans interruption :

Chịu lì đi, souffrir sans relâche ;

Uống lì đi, boire sans cesse.

202. *Liên*, auprès; *ở liên*, demeurer auprès. On le prend aussi dans le sens d'assidûment, sans cesse :

Nói liên đi, il parle sans cesse.

Lorsque *liên* est pris dans le sens fréquentatif, on ajoute de la force à l'expression en commençant la phrase par *hằng* et plaçant *liên* à la fin :

Hằng đánh nhau liên,

Ils se battent constamment et sans relâche;

Thầy hằng dạy dỗ liên,

Le maître enseigne toujours et sans s'interrompre.

203. *Liền*, aussitôt, de suite, immédiatement :

Triêu cong nghe nói liền thương,

Triêu-cong l'entend parler, aussitôt il la plaint;

Uống đoạn liền chết,

Ayant bu (cela), immédiatement après il mourut.

204. *Lộn*, confusément; *dồ lộn làm một*, confondre et ne faire qu'un, réduire à un.

On prend quelquefois cette particule, lorsqu'elle est suivie de *nhau*, dans le sens de *mutuellement*, mais toujours en

mauvaise part; et il ne faut pas confondre cette expression avec *nhau :*

Dức lộn nhau,
Se déchirer mutuellement par des injures;
Mắng lộn nhau, se disputer ensemble;
Chưởi lộn nhau, se maudire;
Kiện lộn nhau, plaider l'un contre l'autre;
Đánh lộn nhau, s'entre-battre.

205. *Lựa* ou *lựa là,* qu'est-il besoin, quelle utilité y a-t-il?
Lựa là phải bảo, est-il nécessaire d'avertir?
Chẳng lựa nói nhiều đều,
Il n'est pas nécessaire de dire beaucoup de paroles.

206. *Luôn, luôn lỉ,* continuellement; *luôn luôn,* toujours, sans cesse.

207. *Luống,* en vain, inutilement; *luống những,* toujours inutilement :

Tiểu đồng luống những chạy ngoài,
Le petit serviteur toujours inutilement court au dehors (de la maison), c'est-à-dire fait des courses inutiles.

Luống trông, attendre en vain; *hư luống,* en vain.

208. *Mà,* pour, afin de :
Mà làm cứ theo trong sách,
Afin d'agir selon le livre.

Dans un sens négatif, *pour ne pas :*
Chớ tin bên củ bên xưa mà lầm,
Ne vous fiez pas à l'ancien (au passé), pour ne pas vous tromper.

Mà thoi, seulement, pas davantage; *mà chớ,* pas autrement.

Mà, afin que :
Nó làm gì ta mà sợ?
Que fera-t-il afin que nous le craignions?

Mà s'emploie pour rendre le *que* français :

Người ấy làm sao mà ghét?

Qu'a cet homme, que tu le haïsses (pour que tu le haïsses)?

Bởi đâu mà phải tai?

D'où vient que tu sois dans le malheur?

Mà, de même :

Cha thì làm vậy, mà con thì làm vậy,

Quand le père est ainsi, de même est alors le fils.

Nếu mà, mais si, si même.

Mà, or, ensuite :

Mà khi mới nhóm lại binh,

Or, lorsque ensuite il eut réuni l'armée.

Mà, pour (dans le sens de *pour l'usage de*) :

Để mà thờ, servir à adorer, servir au culte.

Nhưng mà, mais :

Bà ấy có chồng, nhưng mà chồng đã để,

Cette femme a un mari, mais celui-ci l'a déjà répudiée.

Il faut toujours employer *nhưng mà* dans le sens de *mais, mais cependant*, et ne pas se servir de l'expression *song le*, qui a bien cette signification dans le Tonkin, mais qui n'est pas comprise en basse Cochinchine.

Chớ mà, cependant, pourtant; *vậy mà*, ainsi cependant.

209. *Mặc*, selon; *mặc ý*, selon la volonté, à volonté; *mặc đâu, mặc lòng*, selon son bon plaisir :

Thong thả, mặc ý, vui lòng,

Sans se troubler, selon leur volonté ils se réjouissent;

Mặc đâu lặn lội, mặc đâu chơi may,

Selon son plaisir, il (le dragon) plonge dans les eaux; selon son plaisir, il joue dans les nuages.

Mặc ai, selon la volonté de qui; *mặc thích*, selon le goût;

mặc lượng ngài, selon ta capacité, ton jugement; *mặc sức*, selon ses forces.

Mặc tình ai, mặc tình wa người,

Selon le désir individuel, selon la convenance de chacun;

Mặc ở tay ta,

Il est dans nos mains; il dépend de nous.

210. *Mấy*, combien, quel prix, quel nombre, quel temps. Cette particule est le plus souvent interrogative: *mấy người?* combien d'hommes? *bán mấy?* vendre combien, ou à quel prix? *thứ mấy?* lequel? dans quel ordre? *giờ thứ mấy?* quelle heure est-il?

Mấy est aussi employé dans un sens passé, et comme une exclamation interrogative: *mấy khi?* combien de temps? *mấy lăm?* combien? beaucoup? *hết mấy?* que de choses consommées, finies?

Khi qua, khi lại mấy lần?

Tantôt là-bas, tantôt ici, combien de fois?

Đã cói sách mấy nam?

J'ai étudié les livres durant combien d'années?

Mấy s'emploie ironiquement :

Mấy ai ở đặng trung tâm?

Combien de gens peuvent rester fidèles? (combien peu de gens?)

Chẳng giàu là mấy, pas si riche.

211. *Miễn*, pourvu que; *miễn là*, même signification:

Miễn chấp, pourvu que tu ne conserves pas de rancune.

212. *Mới*, récemment, nouvellement; *mới tới*, nouvellement arrivé :

Van tiên như lửa mới nhen,

Van-tiên semblable au feu sur lequel on vient de souffler.

Mới, aussitôt, immédiatement :

Xem qua dấu đất rang rang mới hay,

Il voit les traces sur le sol, aussitôt il connaît d'une façon évidente.

213. *Mong*, peu après, déjà, déjà presque. Cette particule est employée devant les nombres depuis un jusqu'à dix, quand il s'agit de la supputation des jours du mois : *mong một*, le 1er jour du mois; *mong sáu*, le 6e; *mong mười*, le 10e; *mười một*, le 11e, etc.

214. *Mựa*, particule prohibitive, ne, ne pas : *mựa nỡ*, ne tolérez pas; *mựa hề*, ne jamais.

215. *Nả*, particule finale interrogative : *bao nả?* comment? de quelle sorte? *ai nả?* qui donc?

216. *Nao* et *nào*, particule interrogative, est-ce que?

Người nầy, nào phải (làm) như Tần?

Est-ce que les personnes présentes doivent agir comme *Tần?*

Khi nao? quand? *thuở nao?* en quel temps? *phải nao?* qui oblige? que faut-il?

Nào, qui, quel, quelle :

Nào hay nước chảy hoa trôi?

Qui connaît le cours de l'eau ruisselant parmi les fleurs?

Thể nào? de quelle façon, comment? *nào khi?* est-ce que par hasard? *nào ai?* quel est celui qui?

Khác nào, non différent :

Khác nào chiếc chim lạc bay,

Non différent d'un oiseau égaré dans son vol.

Nào đâu? où donc? en quel lieu?

Souvent à la fin d'une phrase interrogative commençant par *nào* on met *gì*, qui sert à compléter le sens :

Nào loài vật có biết gì? que connaissent les animaux?

Nào ta làm việc gì?

En quoi nous sommes-nous trompés?

Nào, placé après un substantif, signifie *quel*, *quelle* : *người nào!* quel homme! *cách nào, dường nào*, de quelle façon; *khi nào*, quand? *ngần nào*, quelle quantité?

Nào et *ấy* sont quelquefois placés en opposition, comme dans les phrases suivantes :

Người nào việc ấy phải làm cho đủ,

Tout homme, quelque travail qui lui soit imposé, doit l'accomplir;

Ngủ ngày nào, tối ngày ấy,

S'il dort un jour, c'est ce jour-là même, jusqu'au soir;

Chơi đêm nào sáng đêm ấy,

S'il joue pendant une nuit, c'est jusqu'au jour (jusqu'à la fin) de cette nuit-là;

Cha nào, con ấy, tel père, tel fils.

217. *Nên* est littéralement le verbe *devenir, arriver* :

Nên hư có số ở trời,

Devenir malheureux, c'est un sort qui est dans le ciel (cela dépend de la volonté du ciel).

Cho nên, il arriva que :

Làm vậy cho nên phải chết,

La chose étant ainsi, il arriva qu'il fallut mourir.

Nên nỗi? pourquoi en fut-il ainsi?

Ai làm nên nỗi nước nầy?

Qu'arriva-t-il pour qu'il en fût ainsi?

Cho nên nỗi, même sens.

Nên répond à la préposition *en*, quand on veut exprimer l'idée d'un changement, d'une métamorphose :

Chim hạc hoa nên rua, l'oiseau *hạc* se change en tortue.

Con khỉ trở nên ông thanh,

Le singe se change en saint;

Trộm cướp trở nên quân tử,

Le voleur se change en homme illustre.

Tao nên, créer; *lập nên*, *dúng nên*, achever; *làm nên*, compléter; *nói nên lời*, parler comme il faut.

218. *Nếu*, si, supposé que : *nếu vậy*, s'il en est ainsi; *nếu chẳng vậy*, s'il n'en est pas ainsi; *nếu mà*, si cependant, mais si.

Lorsque *nếu* est placée au commencement du premier terme d'une proposition, le deuxième terme est en général précédé de *thì*, alors, qui sert à compléter le sens :

Nếu muốn thì phải đi,

Si tu le veux, alors il faut aller;

Nếu đi đó thì kêu nó lại,

Si tu y vas, alors dis-lui de venir.

Cette particule *thì* est quelquefois sous-entendue.

219. *Ngang*, contre, contrairement, s'emploie surtout dans le sens moral :

Làm ngang, agir contre la raison;

Nói ngang, parler contre le bon sens;

Ở ngang, se conduire contre les mœurs ou la coutume.

Ngang, en travers, en diagonale, opposée à *dọc*, quand ce mot exprime l'idée d'une ligne perpendiculaire.

Ngang, par, outre, au delà : *bay ngang*, voler au delà; *chảy ngang*, couler au delà; *đâm ngang*, transpercer; *đi ngang*, traverser, aller outre. On met quelquefois après ces verbes la particule emphatique *qua :*

Đi ngang qua núi, traverser les monts.

220. *Nghịch*, contraire, inverse : *nghịch ý*, contre la volonté; *nghịch lẽ*, contre la raison; *nói nghịch*, contredire; *ở nghịch*, être opposé.

Les verbes composés de la particule *nghịch* prennent souvent avant leur régime les prépositions *cùng*, *vuối :*

Ở nghịch cùng cha, se révolter contre son père;

Nói nghịch vuối ông thầy, contredire son maître.

221. *Ngõ*, afin que; *ngõ cho*, même sens; *ngõ hoạ*, afin que par hasard; *ngõ được*, afin de pouvoir.

222. *Ngoài*, hors, en dehors :

Ngoài thành, hors de la citadelle.

On emploie cette particule dans le sens de nos prépositions *en* et *dans*, mais seulement en parlant des endroits extérieurs :

Ngồi ngoài vườn, s'asseoir dans le jardin ;

Đi ngoài ruộng, aller dans les champs;

Ở ngoài, demeurer dehors;

Chạy ra ngoài, courir au dehors.

223. *Ngược*, inverse, contraire, à l'envers, à rebours :

Treo ngược, suspendre la tête en bas;

Viết ngược, écrire à rebours (en commençant par les dernières lettres).

On dit aussi :

Ăn ngang ở ngược,

Se comporter injustement, contre le droit;

Nói ngược, parler à contre-sens.

224. *Nhau*, réciproquement, mutuellement :

Cùng nhau, mutuellement, entre soi;

Gạp nhau, se rencontrer;

Cùng nhau bầy họ tên rồi,

Disons-nous l'un à l'autre nos noms et nos prénoms.

Cùng nhau kết bạn,

Nous nous sommes liés réciproquement;

Xin hãy giúp nhau phen nầy,

Je vous prie, aidons-nous mutuellement en cette circonstance.

225. *Nhơn*, *nhơn sao*, pourquoi; *nhơn vì*, parce que;

nhơn bởi, même sens; *nhơn vì cớ nào*, pour quelle cause; *nhơn vì sự này*, à cause de cela.

Les chrétiens emploient exceptionnellement la particule suivante dans la formule du baptême pour dire:

Nhơn danh cha, au nom du Père.

226. *Như*, comme, de même que, semblable à:

Như chuông chẳng đánh chẳng kêu,

De même que la cloche qui, si on ne la frappe pas, ne sonne point;

Trông con như hạn trông mưa,

Il attend son fils comme (la terre) desséchée attend la pluie.

Giả như, par exemple; *giả như* signifie aussi *en forme de, semblable à.*

Thí như, *ví như*, par exemple, si; *như thể*, comme si; *dường như*, de même que si; *giống như*, comme; *như nhau*, *cũng như nhau*, semblable; *như vậy*, ainsi de même.

Như vậy, au commencement d'une phrase, signifie *s'il en est ainsi:*

Như vậy thì phải đi,

S'il en est ainsi, il faut partir.

227. *Nhưng*, *nhưng mà*, mais, mais cependant:

Trông chồng nhưng mà không gặp chồng,

Elle désire son mari, mais elle ne peut le rencontrer.

228. *Những*, particule employée comme signe du pluriel:

Những ngày ấy, pendant tous ces jours-là.

Những, seulement:

Những lo việc ấy,

S'occuper seulement de cela.

Chẳng những, non-seulement.

On dit aussi: *những*, pendant que:

Những chạy thuốc thì kẻ bịnh dã chết,

Pendant qu'il court après des remèdes, le malade est déjà mort.

229. *Nhược*, étant supposé; *nhược bằng*, étant supposé que.

230. *Nọ*, cela, voilà, s'emploie indifféremment pour désigner les choses présentes ou éloignées :

Kia ve bạch, nọ bình thuốc,

Voici une bouteille blanche (vin de riz), voilà un pot à tabac.

231. *Nỡ*, particule négative :

Nỡ để, ne laissez pas, veuillez ne pas laisser;

Há nỡ, ne permettez pas ;

Hỡi ai nỡ đe cho ai chịu phiền !

Hélas ! ne le laissez pas tomber dans le malheur !

232. *Nội*, dans, pendant :

Nội trong, pendant un espace de temps;

Nội trong ba ngày, dans l'espace de trois jours;

Nội trong chỗ này, dans l'enceinte de ce lieu;

Nội trong thế giái, dans le monde.

233. *Nữa*, outre, encore, de plus, davantage. *Một lát nữa, chạp nữa, một giây nữa, chút nữa, một chút nữa, ít nữa, một ít nữa*, toutes ces locutions signifient *encore un peu, encore un instant :*

Chút nữa khỏi rừng,

Encore un peu et nous sortirons de la forêt.

On dit aussi *một ít người nữa*, quelques hommes de plus, encore quelques hommes.

Nữa, aussi, de même, encore :

Muốn giết tôi nữa, il veut aussi me tuer.

Quá nữa, quá nữa là, plus que; *sau nữa*, enfin; *hơn nữa*, bien plus encore.

234. *Ở*, auprès, chez, dans : *ở nhà tôi*, chez moi; *ở đâu*, de quel lieu, où ? *ở đây*, d'ici.

Ở se prend souvent pour le verbe *être :*

Thầy tôi ở nhà chẳng an,

Mon maître est à la maison, sans repos (il n'a pas de repos);

Nhà Võ cong ở gần làng đây không?

La maison de *Võ-cong* est-elle auprès de ce village?

Sự ấy ở tay ta,

Cette chose est entre nos mains, dépend de nous.

Ở đâu, ở đó, partout où, où que ce soit.

235. *Ót*, tout à fait, absolument : *ót thật*, tout à fait vrai; *ót át*, très-vite, avec violence.

236. *Phải* placé devant certains verbes actifs leur donne un sens passif :

Phải cầm trong tù, être détenu en prison;

Mắc phải tai, tomber dans le malheur;

Phải tàu, phải ghe, naufrage d'un navire, d'une barque.

Phải, il faut, il est nécessaire :

Tôi phải nói ra, il faut que je parle, je dois parler.

Phải, bien, convenablement, justement :

Anh nói phải,

Tu parles bien, avec raison; tu as raison;

Anh nói không phải,

Tu parles contre la raison; tu as tort.

Vừa phải, médiocrement, suffisamment.

Phải, particule affirmative, oui, certainement.

Phải chi, que si, comme si; *phải mà*, si cependant.

237. *Phương, phương chi*, combien plus, à plus forte raison. Même signification que *huống chi* (180).

238. *Qua*, particule de transition : *đi qua*, passer, traverser, se rendre. Souvent le verbe *đi* est sous-entendu :

Hãy an dạ trẻ, mà qua nước người,
Mets ton cœur en paix, ma fille, afin de retourner dans ton pays;
Cha sai kẻ qua mời (sous-entendu : *qua đi mời*),
Le père envoie quelqu'un (qui va) pour l'inviter.

Lorsque *qua* signifie traverser, on donne de la force à l'expression en employant la particule *ngang :*
Đi qua ngang nái, traverser les monts.

On dit aussi :
Nghe qua, entendre en passant;
Xem qua, voir à la hâte.

Bữa qua, ou *hôm qua*, un jour passé, c'est-à-dire hier :
Tôi đã đi bữa qua, j'y suis allé hier;
Qua đời, traverser le siècle, sortir du siècle, c'est-à-dire mourir;

Chẳng qua, rien ne surpasse (expression emphatique); par exemple :
Chẳng qua sợ người ta cười,
Rien ne surpasse la frayeur (qu'il a) qu'on ne le tourne en dérision.

Chẳng qua là, non autrement que, rien moins que :
Chẳng qua là việc triều đinh,
Il ne s'agit de rien moins que d'une affaire de la cour.

Qua et *lại* placées après le même verbe répété le rendent fréquentatif : *đi qua đi lại*, aller et venir.

239. *Quá*, excessif, outre, surpasser, etc.
Đang khi đói quá, lorsque votre faim sera excessive;
Quá sức, au delà des forces, excessif.

Quá, marque du superlatif : *tốt quá*, très-beau, excellent. On dit encore vulgairement : *tốt quá sức*, excessivement beau.

240. *Quấy*, absurdement, par erreur : *quấy quá*, tout à fait absurde.

241. *Quanh*, autour, alentour : *đi quanh*, ou *đi quanh co*, aller en faisant des détours; *nói quanh*, parler avec ambages; *xung quanh*, tout autour; *đi xung quanh*, ou *đi quanh quất*, aller alentour; *vầy xung quanh*, entourer; *xung quanh*, environs; *xung quanh đây*, dans les environs d'ici.

242. *Ra*, particule de mouvement, a tantôt le sens de sortie, d'extraction ou d'expansion, tantôt celui de séparation, tantôt enfin celui de retour ou d'apparition.

Ra après les verbes de mouvement : *kéo ra*, extraire; *bỏ ra*, rejeter; *chảy ra*, s'écouler; *nói ra*, s'exprimer; *thở hơi ra*, expirer; *đi ra*, sortir.

Chạy ra chốn cũ tìm thầy,
Il courut hors de ce lieu pour aller chercher son maître;
Mặt trời đã mọc ra,
Le soleil est déjà levé;
Nghĩ ra mới biết tai hại mình,
Il réfléchit et connaît alors tout son malheur.

Ra après les verbes de séparation : *phân ra*, disperser; *chia ra*, séparer.

Ra indiquant la venue, le retour ou l'apparition :

Làm việc ra tiền, en travaillant arrive l'argent.

Tỏ ra, déclarer; *làm ra*, produire; *sinh ra*, enfanter; *hiện ra*, apparaître; *lui ra*, reculer :

Tay lau nước mắt trở ra,
Sa main ayant essuyé ses larmes, il se retira.

Ra est aussi employé seul, et alors il devient verbe :

Ra đời, venir au monde; *ra ma*, se changer en ombre, mourir; *ra tay*, en venir aux mains.

Dans le sens de commencer l'exécution d'un travail :

Xải nghe có tiếng trong rừng ra than,
Il arriva qu'il entendit dans la forêt une voix exhalant des soupirs.

243. *Rằng*, disant, se place après les verbes indiquant l'action de la parole :

Nói rằng, il dit disant, il dit.

Ngang nói rằng, ou *Ngang rằng* (en sous-entendant *nói*), *trong gói còn bao nhiêu?*

Ngang dit : Dans ta bourse combien y a-t-il encore?

Thưa rằng : nghe tiếng đồn vang,

Il répondit, disant : J'ai entendu le bruit public publier partout.

Quelquefois aussi l'on emploie *rằng* après les verbes indiquant l'action de la pensée :

Tưởng rằng, penser que.

244. *Rất*, particule du superlatif (voir aux Adjectifs).

245. *Rầy*, maintenant, à présent :

Xin nhường Tiên rầy làm anh,

Je prie le docte *Tiên* d'être maintenant mon frère.

246. *Rồi*, absolument fini (voir au paragraphe des Verbes, 95).

247. *Sang*, particule de transition :

Đi sang, traverser;

Nhảy sang, sauter par-dessus.

Sang et *qua*, ayant la même signification, peuvent s'employer indistinctement ; cependant *qua* semble être plus en usage.

248. *Sao*, pourquoi; *làm sao*, pourquoi? comment?

Cớ sao, quelle cause? *Nhơn sao*, de quoi, à cause de quoi?

Sao không kết bạn mà đi,

Pourquoi, sans avoir lié amitié, partez-vous?

Trời sao, trời nỡ phủ tai người ngay!

Ciel, ô ciel, pourquoi laisses-tu envelopper dans le malheur l'homme sincère!

Cớ sao mắc bịnh còn nằm đây?

Pour quelle cause, étant malade, es-tu encore couché ici?

Cớ sao nên nỗi thân anh hình thể này?

Pour quelle raison le corps de mon frère est-il ainsi supplicié?

On dit aussi : *sao dám*, comment oser! *sao đặng*, comment pouvoir, que puis-je?

Sao, à la fin d'une phrase interrogative, équivaut à *que*, *quoi :*

Anh chẳng biết sao? Ne sais-tu pas que?

Sao et *vậy*, ou bien *làm sao* et *làm vậy*, sont souvent opposés l'un à l'autre :

Sống sao, chết vậy, một chồng mà thôi,

Vivante ou morte, je ne veux qu'un mari (vivante ou morte, je n'aurai eu que lui pour époux).

249. *Sau*, après, à la suite, dans l'avenir.

Đi sau, *theo sau*, suivre; *sau lưng*, derrière le dos; *sau nhà*, derrière la maison.

On voit par ces exemples que *sau*, comme adverbe, se place après les verbes, et comme préposition, avant les substantifs :

Hai người có việc còn lâu đi sau,

Les deux personnes qui ont encore beaucoup de travail (à faire) viennent au second rang.

On dit aussi : *sau lưng*, dans le dos; *sau lái*, en poupe.

Sau dans le sens de futur : *năm sau*, l'année prochaine; *ngày sau*, les jours à venir, dans l'avenir.

Trước sau, avant et après, en tout, toujours :

Biết trước sau, il sait l'avant et l'après, il connaît tout.

Ai giúp đỡ trước sau cho mình?

Qui m'aidera dorénavant en toutes circonstances?

Sau signifie également *ensuite; sau nữa*, le reste; *sau hết*, la fin; *mai sau*, dans peu de temps.

250. *Sẽ* est employé pour indiquer le futur (voir au paragraphe des Verbes).

Sẽ indique aussi la lenteur dans une action : *sẽ vậy*, ainsi doucement; *sẽ sẽ*, doucement; *đi sẽ sẽ*, aller doucement.

251. *Sợi* est employée comme numérale des objets qui se déroulent ou s'allongent peu à peu :

Sợi chỉ, fil; *sợi tơ*, fil de ver à soie; *sợi thép*, fer ductile.

252. *Sòng*, fortement, sans interruption, constamment. *Sòng sã*, même sens.

253. *Sốt*, tout à fait, absolument. Cette particule, qui n'est guère employée que par les Tonquinois, se place à la fin des phrases négatives :

Không có gì sốt, il n'y a rien absolument.

254. *Tại*, auprès, chez; *tại tôi*, auprès de moi; *tại*, en, dans; *tại đây*, en ce lieu, ici :

Sự ấy tại ta, cela est entre nos mains.

Tại est employé sur l'adresse des lettres : *kí tại* (lettre) envoyée à M.... *Tưu tại*, qu'elle lui parvienne.

255. *Tái*, de nouveau. Cette particule, placée avant le verbe, lui donne un sens de retour :

Tái hoàn, revenir; *tái hồi*, retourner; *tái phát*, recrudescence.

256. *Tấm*, numérale, équivaut à l'expression : un morceau, une pièce :

Tấm vải, pièce d'étoffe; *tấm áo*, un habit; *tấm quần*, un pantalon; *tấm ván*, une table; *tấm lòng*, un morceau du cœur, c'est-à-dire amour, affection.

257. *Tận*, jusque :

Tận trời, jusqu'au ciel;

Tận mặt, face à face.

258. *Thà*, plutôt, il vaut mieux, il est préférable :

Thà chịu ở một mình,

Il vaut mieux supporter de rester seule (sans époux);

Thà không gạp nhau thì thôi,

Il valait mieux ne pas nous rencontrer, alors cela suffisait; c'est-à-dire :

Si nous ne nous étions pas rencontrés, je ne l'aurais pas aimé.

259. *Theo*, selon; *Theo ý*, selon la volonté (littéralement, suivre la volonté); *cứ theo*, agir selon, c'est-à-dire se conformer :

Mà làm cứ theo trong sách,

Afin d'agir selon (ce qui est) dans le livre, de se conformer au livre;

Cứ theo kinh sứ,

Suivre selon le (se conformer au) livre de la doctrine.

260. *Thì*, alors; particule d'un fréquent usage dans la langue annamite. On la place, en général, au commencement du second membre dans les propositions conditionnelles :

Nếu muốn ăn cơm, thì phải ở nhà,

Si tu veux dîner, alors il te faut rester à la maison;

Aimuốn biết việc nầy, thì phải nghe tôi,

Si quelqu'un veut savoir cela, alors il faut qu'il m'écoute.

On dit aussi :

Ai muốn đi, thì đi,

Que ceux qui veulent s'en aller s'en aillent.

Thì est souvent opposé à *khi*, lorsque, et se place aussi toujours au commencement du second membre de phrase. La présence de *thì* est à peu près indispensable dans les phrases telles que les suivantes :

Khi tôi đi, thì sẽ biểu anh,

Lorsque je partirai, je te préviendrai;

Khi ông quan về nhà, thì tôi sẽ nói,

Lorsque le mandarin rentrera à la maison, je le dirai.

On peut cependant sous-entendre *thì* et dire :

Khi ông quan về nhà, sẽ nói.

Nous ne conseillons pas aux commençants d'user de ces ellipses, fréquentes dans la bouche des Annamites, mais qui ne peuvent être employées par les Européens qu'après un long usage.

Thì, par conséquent, et alors, ainsi donc :

Anh hỏi, thì tôi phải nói ra, tu le demandes, c'est pourquoi je dois te parler;

Thì ngươi khá lấy mà trao cho thầy,

Ainsi donc, il convient que tu prennes (de l'argent) pour en donner au maître;

Đến đây, thì ở lại đây,

Venez ici, et alors fixez-vous ici.

Thì thôi, assez, il suffit, s'emploie souvent dans le sens du désir ou de la résignation :

Trả đặng ơn nầy thì thôi,

Reconnaître (au moins) ce service, cela me suffit (je n'en demande pas davantage);

Thà không gạp nhau, thì thôi,

Il valait mieux ne pas nous rencontrer, cela suffisait; car je ne l'aurais pas aimé pour le perdre plus tard.

Thì thôi signifie souvent *assez, il suffit*, sans donner à la phrase un sens exclamatif :

Xin đưa tôi tới nhà thì thôi,

Je vous prie, conduisez-moi jusqu'à la maison, cela suffit.

Thì chầy, ainsi lentement :

Sao sao chẳng kíp thì chầy,

Doucement, ne nous pressons pas, (allons) ainsi lentement.

261. *Thứ*, particule ordinative (voir les Noms de nombre, 59).

262. *Thương, thương hai, thương hơi*, interjections de douleur, de pitié ou de compassion.

Thương ôi, même sens.

263. *Tới* s'emploie dans le même sens que *đến*, jusqu'à, jusque :

Đi tới nhà, aller jusqu'à la maison, c'est-à-dire parvenir à la maison, arriver.

264. *Trái*, particule dénotant l'opposition :

Trái lẽ, contre la raison; *trái ý*, contre l'intention; *trái cách*, contre la forme, la méthode; *trái mùa*, contre la saison.

Trái, ainsi placé devant les substantifs, est particule; ce serait un adjectif si on le plaçait à la suite : ainsi *mùa trái* veut dire saison contraire, dans le sens de mauvaise année, mauvaise récolte.

On emploie quelquefois *trái* après quelques verbes auxquels il attribue le sens d'une action inverse :

Lộn trái, retourner une chose en dedans.

265. *Trên*, dessus, sur :

Trên vai, sur l'épaule;

Trên nhanh chim kêu, sur la branche l'oiseau chante.

On dit aussi quand il s'agit de lieux élevés :

Trên trời, dans le ciel; *trên khi*, dans l'air.

Trên est aussi employé après les verbes qui indiquent l'action de monter ou de s'élever, et notamment avec le verbe *lên*, ou *đi lên*, monter :

Đi lên trên núi, monter sur une montagne, gravir une montagne.

266. *Trong*, dans, désigne l'espace de temps, et s'emploie aussi comme préposition locative, « dans, dedans, à » :

Trong hai ngày, dans deux jours; *trong nhà*, dans la maison, à la maison; *trong lòng*, dans le cœur; *đau trong mình*, malade en soi-même (indisposé);

Bạc tiền trong gói dành bao nhiêu?

De l'argent et des sapèques, dans votre bourse combien en conservez-vous?

Mẹ con đóng cửa ở tang trong nhà,

La mère et la fille, ayant fermé la porte, demeurèrent en deuil dans la maison.

Trong se prend quelquefois pour *sur, au sujet de*, quand il est employé avec les verbes de pensée :

Tôi đã gẫm trong thế gian,

J'ai déjà médité sur le monde (sur les choses du monde);

Việc trong trời đất nghĩ chi,

Les choses dans le ciel et sur la terre (les choses du ciel et de la terre), je réfléchis sur ce qu'elles sont.

267. *Trổng*, en général, indistinctement.

268. *Trước*, avant, d'abord, devant, en avant.

Cette particule sert à former des composés, tels que : *đi trước*, précéder; *nói trước*, prédire; *trước khi*, avant que; *khi trước*, au temps passé, c'est-à-dire autrefois ou antérieurement; *xưa trước*, dans les temps anciens; *trước hết*, avant tout; *trước mặt*, en présence.

Đi trước mặt ông quan,

Aller en présence du mandarin, ou devant le mandarin;

Trước xem y, học làm đầu,

D'abord j'ai vu (étudié) la médecine, cette étude est celle du commencement (par où il faut commencer);

Một mình tới về trước kính thân,

Moi tout seul, je reviens auparavant (le premier) pour rendre mes respects à mes parents.

Trước sau, avant et après, c'est-à-dire tout:

Biết trước sau, je connais l'avant et l'après, je sais tout;

Cho tròn ân trước sau,

Afin de parfaire, de compléter votre faveur.

269. *Tự*, particule chinoise, ne s'emploie qu'avec les mots chinois et signifie *de soi, de soi-même*:

Tự ý, de sa propre volonté;

Tự vận, s'achever de soi-même;

Tự nhiên, naturellement, de soi-même.

270. *Từ*, particule ablative et séparative servant à marquer une distance ou un intervalle (de temps) écoulé: dès, depuis:

Từ ấy, dès lors, dans cette mesure;

Từ nầy, depuis ceci;

Từ xưa, depuis ce temps, depuis lors;

Từ nầy về trước,

Dès aujourd'hui et en remontant aux jours qui précèdent;

Từ nầy về sau,

Depuis aujourd'hui jusqu'aux jours qui suivent, dorénavant;

Vân tiên từ cách Nguyet nga,

Vân-tiên depuis qu'il est séparé de *Nguyet-nga.*

On dit aussi:

Từ bậc, degré par degré;

Từ ngàn, quantité par quantité;

Từ từ, peu à peu.

271. *Tuy, tuy là*, quoique.

272. *Tùy*, selon; *tùy ý*, selon la volonté.

Tùy theo a le même sens que *cứ theo*, faire à la suite ou d'après, se conformer.

273. *Tuyệt*, complétement, tout à fait:

Chết tuyệt, tous complétement morts;

Tuyệt tốt, tout à fait bon.

274. *Ư*, interjection de consentement, oui, ainsi, est peu en usage. Il en est de même de l'interjection d'admiration *ưa*.

275. *Và*, particule copulative, se prend quelquefois dans le sens de la conjonction *et*, mais alors elle est toujours redoublée :

Và ăn và nói, il mange et parle.

Cette façon de s'exprimer donne de la force à la phrase; mais, en général, il vaut mieux dire simplement :

Ăn nói, il mange et parle.

Cả và, tout, tous :

Đi cả và, ils sont tous partis.

On omet souvent *và*, et l'on exprime seulement *cả : đi cả*.

276. *Vã*, ensuite, enfin, ensuite donc :

Vội vã lui về, aussitôt ensuite (aussitôt donc) il se retira.

277. *Vậy*, ainsi :

Làm vậy, la chose étant ainsi, donc;

Ấy vậy, cela étant ainsi, donc;

Như vậy, s'il en est ainsi, donc :

Như vậy ai nhịn thua ấy,

Qui pourrait donc supporter d'être vaincu de la sorte ?

Vậy mà, à cause de cela, en conséquence :

Xem thấy vậy mà mừng thay,

Il voit cela et, en conséquence, il se réjouit beaucoup.

Bởi vậy, c'est pourquoi; *vậy chúc*, comme, de même que.

On dit aussi, en donnant à *vậy* le sens de *confusément :*

Đánh vậy, frapper au hasard, indistinctement.

Đánh vậy se dit aussi de liquides mélangés et que l'on agite.

278. *Vào* ou *vô* donne aux verbes auxquels on l'adjoint l'idée d'introduction, de pénétration :

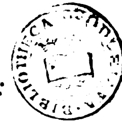
Đi vào ou *đi vô*, entrer;

Đút vào, nhét vào, đam vào,

Introduire, soit par force, soit autrement;

Coi vào, pénétrer par le regard;

Thấm vào, imbiber.



On sous-entend quelquefois le verbe *đi :*

Hai ta vào đó nghỉ chơn một hồi,

Nous deux nous entrons là pour y reposer un instant nos pieds;

Đều vào một quán,

Ensemble ils entrèrent dans une auberge.

Dans les deux exemples qui précèdent, on peut considérer la particule *vào* comme un verbe.

Vào, mis après certains verbes renfermant en eux-mêmes l'idée d'introduction, donne une force nouvelle à l'expression : *uống*, boire; *uống vào*, boire engloutir, c'est-à-dire avaler :

Uống vào khoẻ mạnh, avalez cela et vous serez guéri.

279. *Vặt*, particule fréquentative : *giỏ vặt*, cracher souvent; *gian vặt*, se mettre en colère à chaque instant.

280. *Về*, particule dative qui marque le retour, l'action de se rendre ou de parvenir dans un lieu :

Đi rước chàng về đây,

Allez recevoir le jeune homme pour l'amener ici;

Tôi bèn nhảy ngục tìm đàng về đây,

Moi alors m'échappant de la prison, je cherchai la route qui conduit ici;

Đem cái nầy về đây,

Apportez-moi cela ici;

Đưa nàng về Ô qua,

Conduisez la jeune fille à *Ô-qua.*

Đi về, ou simplement *về* (*đi* étant sous-entendu), n'est pas une particule, mais un verbe signifiant *revenir chez soi* (*at home* des Anglais). Mais si vous demandez à une personne se trouvant actuellement chez vous quand elle reviendra vous voir, il ne faut jamais employer *về:*

Về khi nào? quand retournerez-vous chez vous?

Ra lại khi nào? quand reviendrez-vous chez moi?

Về est employé quelquefois au lieu de *cùng*, après le verbe *nói*, parler :

Nói về tôi, il me parle.

On dit aussi : *nói về*, parler de ; *gẫm về*, méditer sur.

Về s'emploie fréquemment dans le sens de *avec*, et supplée la conjonction copulative *et:*

Tôi về cha đi chơi:

Moi avec le père, moi et le père, allons nous promener.

Về sau, jusqu'après :

Từ đây về sau,

Depuis le moment présent jusqu'à un temps plus éloigné.

281. *Ven*, vers, dans un lieu : *ven tai*, à l'oreille ; *ven nhà*, vers la maison. Est peu usité.

282. *Ví, ví dụ, ví như*, par exemple, comme si, en supposant que ; *ví bằng*, même signification.

Nói ví, parler métaphoriquement, par hypothèse ; *ví dường*, à la ressemblance de ; *ví thể*, en forme de.

283. *Vì*, à cause de, pour ; *vì cớ nào*, pour quelle cause ; *vì ai*, pour qui, à cause de qui ; *bởi vì sự ấy*, à cause de cela ; *bởi vì*, parce que :

Vì chưng hay ghét; bởi vì hay thương,

A cause de cela on est rempli de haine; à cause de cela on est rempli d'amour;

Thương vì chưa đặng hiển vang,

Je le plains parce qu'il n'a pu encore (parvenir) à la gloire.

284. *Vô.* On a déjà vu que cette particule a le même sens que *vào;* il est bon d'ajouter qu'en basse Cochinchine elle est d'un plus fréquent usage.

Vô, particule chinoise, entre en composition avec les substantifs tirés du chinois, et en fait des adjectifs correspondant aux adjectifs français précédés de la particule négative *in : vô số*, innombrable; *vô cùng*, infini; *vô tội*, innocent; *vô nhơn*, inhumain; *vô ân*, ingrat.

285. *Vơ,* absurdement, étourdiment; *bơ vơ,* d'une façon étourdie, en ne sachant où donner de la tête.

286. *Vốn*, de soi-même, en principe, naturellement :

Tôi vốn phải làm tôi,

Il faut en principe (de ma nature) que je sois serviteur;

Vốn không ép vợ, lẽ nào ép con?

En principe, je ne contrains pas mon épouse, pour quel motif contraindrais-je ma fille?

287. *Vừa,* médiocrement, suffisamment, à peine; *vừa vừa*, à peu près, assez bien; *vừa phải*, il est juste, raisonnable.

Mặt trời vừa khỏi mái nhà,

Le soleil sortait à peine (ou commençait à se montrer au-dessus) de la toiture;

Bóng trăng vừa cát nhanh dàu,

L'ombre de la lune commençait à faire croître (faisait croître à peine) les branches de l'arbre *dàu;*

Xa xa vừa một dam đàng,
A peu de distance, environ à un li.

Cho vừa, convenablement :
Khá sám sửa đồ ăn cho vừa,
Il est à propos que vous nous prépariez à manger convenablement.

On dit aussi :
Vừa ý, d'après la volonté ;
Vừa chừng, selon le temps.

288. *Vuới* a la même signification que *cùng*, avec. Il est peu en usage.

289. *Xong* indique l'achèvement d'une action; on l'emploie surtout au passé, en le faisant presque toujours suivre de la particule *rồi*, dont il a été question au paragraphe des verbes (95) :
Chữa xong? pas encore terminé?
Xong rồi, entièrement fini ;
Uống trà rượu đã xong,
Ayant fini de boire du thé et du vin;
Một giờ tôi làm cho xong,
En une heure j'ai complétement fini.

290. *Xưa*, autrefois, jadis :
Ngày xưa, le temps d'autrefois ;
Nam xưa, les années écoulées ;
Người xưa ngày có nên lo mấy phần ?
L'homme, depuis les temps passés, combien de fois a-t-il eu des soucis ?

Xưa nay, jusqu'à ce jour, jusqu'à maintenant :
Xưa nay ai nỡ đem chơn xuống bùn?
Jusqu'à ce jour, qui aurait souffert que je misse mon pied dans la boue?

291. *Xuống;* cette particule, opposée à *lên*, indique l'idée

de descente : *đi xuống*, descendre; *ngã xuống*, *te xuống*, tomber; *chảy xuống*, couler en bas.

On sous-entend souvent les verbes *đi* ou *chảy;* mais *xuống* peut être alors considérée comme un verbe.

Rồng xuống vực sâu,
Le dragon descend au plus profond de l'abîme;
Van tiên vừa ngã xuống vời,
Van-tiên alors tomba dans l'océan.

On dit en marine :

Đi xuống tàu, aller à bord;
Đi lên đất, aller à terre;
Ngư ông tư giã lại chậm xuống tàu,
Le pêcheur, ayant remercié, s'en retourna lentement à bord de son navire.

LOCUTIONS DIVERSES.

292. Faire faire, *dạy làm, khiến làm, bảo làm, biểu làm.*

Quel est votre âge? *Anh có mấy tuổi?*

J'ai vingt ans, *tôi có hai mươi tuổi.*

Il est plus triste que de coutume, *buồn hơn mọi khi.*

Faire attention, *nghe.*

Si le bateau part demain, il faut profiter de cette occasion et ne pas la laisser échapper, *nếu mai tàu ấy chạy, thì phải dùng dịp ấy đừng bỏ qua.*

Ne faites pas le mal, *đừng làm sự xấu.*

Ne vous mettez pas en colère, *đừng giận.*

Quand le matin sera venu, je m'éveillerai d'abord, ensuite je vous éveillerai, *khi đã sáng ngày, thì tôi sẽ thức dậy trước, sau tôi sẽ thức anh dậy.*

Je viens d'endormir mon enfant et maintenant je vais m'endormir moi-même, car j'ai bien sommeil, *bây giờ tôi đã làm cho con tôi ngủ, và bây giờ tôi ngủ, bởi vì tôi buồn ngủ lắm.*

Tel père, tel fils, *cha thể nào, con cũng thể ấy.*

Autant vous m'en donnerez, autant j'en prendrai, *anh cho tôi bao nhiêu tôi lấy bấy nhiêu.*

Il me semble que vous vous trompez, *tôi tưởng anh lầm.*

Cet homme paraît bon, *người nầy xem ra tốt.*

Ce cheval m'a l'air d'être très-méchant, *tôi tưởng con ngựa nầy dữ lắm.*

C'est toi qui as fait cela, ce n'est pas moi, *anh làm sự nầy, chẳng phải tôi.*

Donnez-moi le tiers de ce que vous avez, *anh hãy cho phần thứ ba trong của anh.*

J'ai perdu le cinquième de mes biens, *tôi đã mất một phần thứ năm trong của cải tôi.*

Mon voisin est dix fois plus riche que moi, *kẻ gần tôi giàu hơn tôi mười phần.*

Je suis au moins deux fois moins pauvre que vous, *tôi ít nữa là giàu hơn anh hai phần.*

Comment pourrai-je trouver un ami tel que vous? *có lẽ nào tôi tìm được người bạn hữu như anh ?*

Est-il possible de rencontrer un plus riche pays? *có thể nào mà tìm được xứ nào giàu hơn xứ nầy chăng ?*

Il y a tant de poissons dans le filet, que nous ne pouvons le tirer à terre, *trong lưới có nhiều cá lắm, cho đến nỗi chúng tôi chẳng kéo vào đất được.*

Je suis si malheureux que je ne puis acheter du pain, *tôi khốn lắm cho đến nỗi tôi chẳnh mua bánh được.*

Autant il y eut de soldats, autant il y eut de cadavres, *có lính bao nhiêu thì chết bấy nhiêu.*

Je l'attends de jour en jour et d'heure en heure, *tôi chờ người ấy hằng ngày và hằng giờ.*

Cet enfant grandit de jour en jour, *con nít nầy một ngày một lớn lên.*

Cela ne fait rien, *không can gì.*

Cela ne me regarde pas, *sự nầy không can gì đến tôi.*

D'où venez-vous ? *bởi đâu mà đến ?*

Je reviens de France, *tôi bởi nước Pha lang sa mà về.*

Je viens avec de bonnes intentions et non pour faire le mal, *tôi đến đây có ý tốt chẳng có ý làm sự xấu;* ou bien : *tôi có ý tốt mà đến đây, chẳng phải có ý xấu.*

Il faut agir sagement, *phải làm cách khôn ngoan.*

Tu le fais exprès, *anh có ý làm sự ấy.*

Les Chinois se servent, pour manger, de bâtonnets au lieu de fourchettes, *người Chệc dùng đũa ăn thay vì xiên.*

C'est le ministre qui gouverne à la place du roi, *quan cai thay vì vua.*

Si cela vous arrive ainsi c'est bien fait, *nếu sự ấy xảy ra cho anh như vậy, thì phải lắm* (*đã đáng*).

Voici ce qui m'est arrivé, il m'est arrivé un malheur, *nầy là sự xảy đến cho tôi, sự vô phước đã xảy đến.*

Je veux devenir savant, *tôi muốn nên người thông thái.*

Quel qu'il soit, *hễ ai ai mặc lòng, hễ người nào mặc lòng.*

Avec assurance, *cách dạn dĩ.*

Ce garçon est mon fils, *đứa* (ou) *thằng nầy là con tao.*

Cette fille est ma fille, *con nầy là con tôi.*

Cette chose est-elle à vous? *của nầy có phải là của anh chăng?*

De peur que je ne voie, *tôi sợ kẻo tôi xem.*

Parler à voix haute, *nói lớn tiếng.*

Parler à voix basse, *nói thầm.*

Parler avec douceur, *nói cách hiền lành.*

Parler avec colère, *nói cách giận.*

Parler lentement, *nói thong thả.*

Parler vite, *nói mau.*

Parler clairement, *nói cho rõ.*

Par exemple, *ước như.*

En supposant que, *ví bằng.*

Il y a eu deux ans l'année dernière, *đã qua hai năm ngoài.*

Dans deux ans, *trong hai năm.*

La semaine passée, *tuần lễ trước.*

La semaine prochaine, *tuần lễ sau.*

Avant comme après, *trước sao sau vậy.*

Passer son temps, *dùng* (ou) *qua thì giờ.*

Employer bien son temps, *biết dùng thì giờ mình nên.*

Perdre son temps, *bỏ qua ngày giờ.*

Profiter du temps, *dùng ngày giờ nên.*

Depuis longtemps, *đã lâu.*

Depuis peu de temps, *trước một ít.*

Dans peu de temps, *sau một ít lâu.*

Encore beaucoup de temps, *còn lâu.*

Le temps s'enfuit, *thì giờ qua.*

Le temps est long, *ngày lâu.*

Le temps est court, *ngày mau qua.*

C'est la saison du vent N. E., *bây giờ là mùa gió bấc.*

La largeur, la longueur, *bề ngang, bề dài* (ou) *dọc.*

L'épaisseur, la hauteur, *bề dày, bề cao.*

La profondeur, la surface, *sâu, trên mặt.*

Le côté et la circonférence, *bên* (ou) *bề, xung quanh.*

L'accusé a comparu devant un tribunal composé de cinq juges, *người bị cáo đã đến trước mặt tòa năm quan đoán xét.*

L'accusé a été reconnu innocent, il a été acquitté, *khi các quan xét biết người bị cáo vô tội, thì đã tha.*

L'accusé a été déclaré coupable, il a été condamné, il porte la cangue, *các quan xét kẻ bị cáo có tội, thì phải phạt phải mang gông.*

Condamné à l'amende, *bắt vạ.*

Condamné à la prison, *phạt phải giam tù.*

Condamné à être battu de cent coups de verges, *phạt phải đánh một trăm roi.*

Condamné aux fers, *phải cùm, xiềng.*

Il a été marqué, *phải thích chữ.*

On l'a condamné à mort, *đoán phải chết.*

Il a été fusillé, *phải bắn súng.*

Il a été décapité, *phải chém.*

On a saisi un traître, un faux témoin, *đã bắt được kẻ nộp nước kẻ làm chứng dối.*

On les a exilés du royaume, *đã phải đi đày lưu.*

Le pirate a été pendu, on a fait grâce à l'équipage, *kẻ cướp biển thắt cổ đã tha các bạn tàu.*

Un lingot vaut quinze piastres, une piastre vaut quatre ligatures et demie, une ligature vaut six cents sapèques, *một nen được mười lăm hoa viên, một hoa viên được bốn quan năm, một quan được sáu trăm đồng.*

Le pied annamite équivaut à 40 centimètres, *một thước An nam được bốn mươi phần trong một thước Pha lang sa.*

Du tabac fort, *thuốc ngon.*

Du tabac faible, *thuốc dở.*

Du vin fort, *rượu ngon.*

Du vin faible, *rượu lạt.*

Encre épaisse, *mực đậm.*

Encre faible (claire), *mực lợt.*

Aurore, *rạng đông.*

Point du jour, *sáng ngày.*

Matin, *sớm mai.*

L'intervalle (de temps) du marché, *đông chợ.*

Quand le marché est fini, *tang chợ.*

Midi, midi vrai, *trưa, đứng bóng.*

Après midi (l'ombre s'incline), *xế, xế qua.*

Quand le soleil va se coucher, *chiều.*

La soirée, *chiều tối.*

Quand le soleil se couche, *mặt trời lặn.*

Crépuscule, *đỏ đèn.*

Nuit, *ban đêm.*

Très-avant dans la nuit, à une heure avancée de la nuit, *khuya.*

Minuit, *nửa đêm.*

Vous me faites mal, *anh làm tôi đau.*

Cela me fait mal, *cáy nầy làm cho tôi đau.*

Où éprouvez-vous du mal? *anh đau đâu?*

Je ressens du mal, *tôi thấy trong mình tôi yếu.*

J'ai eu beaucoup de mal, *tôi đã đau lắm.*

De peur que je ne vous dérange, *kẻo tôi làm ngăn trở.*

S'il arrive un malheur, vous en serez responsable, *nếu có xảy ra sự gì xấu, thì ông phải chịu.*

Si vous ne voulez pas faire cela de bonne volonté, vous le ferez par force, *nếu anh chẳng có lòng tốt mà làm sự nầy thì tôi sẽ ép làm.*

La suspension d'armes est terminée, nous allons recommencer la guerre, *ta đã giãn việc đánh giặc (trong mấy ngày nầy) đã hết, thì bây giờ, ta lại khỉ sự.*

Vice-roi, *tổng đốc.*

Mandarin de justice, *quan án sát.*

Mandarin des impôts, *quan bộ chánh.*

Grand inspecteur, *kinh lược.*

Inspecteur, *tuần phủ.*

Plénipotentiaire, *quan đại sứ.*

Le premier chargé d'affaires, *quan chính sứ.*

Le second chargé d'affaires, *phó sứ.*

La suite, *tùng sứ.*

Général, *lãnh binh.*

Colonel, *chánh vệ.*

Lieutenant-colonel, *phó vệ.*

Major, *chánh cơ.*

Capitaine commandant, *cai đội thạt thơ.*

Capitaine, *cai đội.*

Lieutenant, *phó cai đội.*

Sergent, *ông cai.*

Caporal, *ông bếp.*
Soldat, régiment, compagnie, *lính, vệ, đội.*
Soldat à vie, *lính mãn đời.*
Soldat régulier, *lính thể.*
Milice, *tráng, hương dõng.*
Préfet, *quan phủ.*
Sous-préfet, *quan huyện.*
Chef de canton, *cai tổng.*
Sous-chef, *phó tổng.*
Maire, *ông xả, lý trưởng.*
Notable, officier municipal, *ông hương, quan viên.*
Police, *kẻ đi do, thuộc lễ, ma ta.*

DE LA DIVISION DU TEMPS.

Le jour se nomme *ngày,* et la nuit *đêm.*

Le jour, c'est-à-dire le temps pendant lequel le soleil est au-dessus de l'horizon, est divisé en six veilles appelées *khắc.* La nuit, c'est-à-dire le temps durant lequel le soleil est au-dessous de l'horizon, est divisée en cinq veilles appelées *canh.* Il n'est pas tenu compte du temps qui s'écoule entre 5 et 6 heures du matin et entre 6 et 7 heures du soir. Le jour civil est divisé en douze intervalles égaux, appelés *giờ :*

Giờ tí	est l'intervalle de 11	h. du s. à	1	h. du mat.
Giờ sửu	1	du m. à	3	
Giờ dần	3	à	5	
Giờ mẹo	5	à	7	

Giờ thìn est l'intervalle de	7	h. du m.	à	9	h. du mat.
Giờ tị.	9		à	11	
Giờ ngọ.	11		à	1	apr. midi.
Giờ mùi.	1	h. du s.	à	3	h. du soir.
Giờ thân.	3		à	5	
Giờ dậu.	5		à	7	
Giờ tuất.	7		à	9	
Giờ hợi.	9		à	11	

Chaque heure a son commencement (*bổn*), son milieu (*trung*) et sa fin (*mạt*).

On la divise encore en *sơ*, commencement, et *chánh*, vraie heure.

Enfin on la subdivise en huit quarts (*khắc*). Chaque quart est de quinze *phân* ou minutes, ayant la valeur des nôtres.

FIN DE LA GRAMMAIRE.

VOCABULAIRE

FRANÇAIS-ANNAMITE.

VOCABULAIRE

FRANÇAIS-ANNAMITE.

A

A . . . . Signe du datif : ce livre est à moi, *sách nầy là của tôi;* dites à mon mari, *nói cùng chồng tôi.*

A . . . . Préposition : il est à la maison, *người ấy ở trong nha;* je vais à la citadelle, *tôi đi đến thành;* je m'habille à l'annamite, *tôi mạc áo theo thói an nam;* soyez de retour à midi, *đến trưa phải về.*

A . . . . Troisième personne du prétérit du verbe « avoir » : il y a, *có;* il n'y a pas, *không có.*

ABAISSER . . . . . . *Ngã xuống.*

ABANDONNER . . . . *Bỏ, để;* abandonné, *chơ ngơ.*

ABATTEMENT . . . . *Yếu đuối.*

ABATTRE . . . . . . *Làm ngã xuống;* des arbres, *chém cây;* cet arbre est abattu, *cây ngã xuống đất.*

ABCÈS . . . . *Dấu vít.*

ABDIQUER . . . . . . *Nhượng ngôi cho.*

ABEILLE . . . . *Ong;* ruche d'abeilles, *cái tan ong.*

ABHORRER . . . . . . *Ghét.*

ABÎMER . . . . Ce vêtement est abîmé, *áo nầy hư đi.*

ABJECT . . . . *Hèn hạ.*

ABJURER. . . . . . . *Bỏ đạo roi :* il a abjuré le paganisme pour se faire chrétien, *bỏ đạo roi, theo đạo thật.*

ABOLIR . . . . une loi, *bỏ lẻ luật.*

ABOMINABLE. . . . . *Sự đáng gớm:* c'est un crime abominable, *tội nầy là tội gớm lắm.*

ABONDANCE. . . . . *Sự đầy dẫy; có nhiều.*

ABONDANT. . . . . . *Đầy dẫy;* récolte abondante, *đạng mua.*

ABONDER . . . . . . *Đầy dẫy.*

ABORD (D') . . . . *Đầu hết :* il faut d'abord savoir, *nhứt là phải biết.*

ABORDER . . . . . . quelqu'un, *đến gần một người;* un bâtiment à un quai, *ghé lại.*

ABOUTIR. . . . . . . Où aboutit ce chemin ? *đàng nầy đi đau?* où aboutit votre discours ? *anh có ý nói làm sao ?*

ABOYER . . . . *Sũa.*

ABRÉGER . . . . . . *Tóm tắt làm cho văn.*

ABREUVER. . . . . . le cheval, *cho con ngựa uống nước.*

ABRI . . . . À l'abri du vent, *khuất gió.*

ABRITER . . . . *Che, đụt:* il faut nous abriter contre la pluie, *phải ẩn mưa;* contre la chaleur, *đụt năng.*

ABROGER. . . . . . . une loi, *bỏ lẻ luật; bai luật.*

ABRUTI. . . . . *Bơ vơ; dốt nát, dại, mê muội.*

ABSENT . . . . *Vắng mặt; cách biệt; thiếu mặt.* Amende imposée aux absents, *dánh thiếu.*

ABSOLU . . . . *Dứt.*

ABSOLUTION . . . . *Giải tội.*

ABSORBER. . . . . . *Thấm vào:* le sable absorbe l'eau de pluie, *nước mưa thấm vào cát.*

ABSOUDRE. . . . . . *Giải, tha tội.*

ABSTENIR (S')... *Kiêng cữ:* s'abstenir de viande, *kiêng thịt.*

ABSURDE....... *Quấy, vơ:* paroles absurdes, *nói quấy;* conduite absurde, *làm quấy.*

ABUSER....... *Dùng không nên:* abuser d'une fille, *hiếp con gái;* tromper, *dối trá;* il s'abuse, *nói lầm.*

ACADÉMIE...... *Trường học, nhà trường.*

ACCABLER...... La chaleur m'accable, *nong trong mình bực bối lắm;* ce mandarin accable le peuple, *ông quan nầy ép dân quá.*

ACCÉLÉRER..... *Làm cho mau.*

ACCENT....... *Dấu, tiếng:* il est difficile aux Européens de parler l'annamite sans accent, *người tay khi nói an nam kho theo tiếng thật.*

ACCEPTER...... *Lấy, chịu:* cela n'est pas acceptable, *việc nầy chịu không đặng.*

ACCÈS........ Entrée, *vào, vô, đi vô;* accès de fièvre, *cơn rét;* j'ai eu aujourd'hui un accès de fièvre, *hôm nầy đã có cơn rét.*

ACCIDENT...... (Cas fortuit), *xẩy ra;* (événement malheureux), *việc chẳng mây;* par accident, *không mây.*

ACCOMMODER.... une affaire, *lập một việc cho xong;* cela m'accommode, *tôi ưng việc nầy;* être accommodant, *ưng.*

ACCOMPAGNER... *Đi cùng; đưa.*

ACCOMPLIR..... *Làm cho rồi;* accompli, fini, *xong rồi.*

ACCORD....... *Giao; kết giao;* (union), *giao hoa;* (contrat), *thơ giao.*

ACCORDER..... (Donner), *ban;* s'accorder (se mettre d'accord), *đồng lòng; giao.*

ACCOSTER...... *Ghé lại.*

ACCOUCHER..... *Sinh đẻ; đẻ:* votre femme est-elle accouchée? *vợ anh đẻ chưa?*

ACCOUCHEUSE... *Mụ bà.*

ACCOUPLEMENT... *Kết nhau; đu nhau* (bas).

ACCOUPLER (S').. (Le cheval), *phu nhau;* (les animaux tels que le chien, le chat, etc.), *reo nhau;* (l'éléphant), *đú nhau.*

ACCOUTUMER.... quelqu'un à, *tập một người cho quen;* s'accoutumer, *làm quen;* accoutumé, *đa quen:* vous êtes accoutumé à aller au soleil sans chapeau, mais moi je ne le suis pas, *anh quen đi nắng không có non, tôi không quen;* (en parlant des animaux), *đã quen nhà.*

ACCRÉDITÉ..... Ministre accrédité, *quan sứ có ấn.*

ACCROCHER..... *Mau.*

ACCROIRE...... En faire accroire à quelqu'un, *dối trá; giả trá.*

ACCROÎTRE..... *Thêm lời;* s'accroître, *lên lớn.*

ACCROUPI...... *Ngồi xom.*

ACCROUPIR (S').. (A la manière des Annamites), *xếp bằng.*

ACCUEILLIR..... *Rước;* un hôte, *tiếp rước.*

ACCUMULER..... des biens, *chồn đống; vun đống; thêm tài.*

ACCUSATEUR.... *Kẻ cáo.*

ACCUSATION.... *Thơ cáo:* il a porté une accusation contre moi, *người ấy đã thưa tôi.*

ACCUSÉ....... *Bị cáo, bị thưa.*

ACCUSER...... *Cáo;* accuser injustement, *cáo oan, cáo dối;* s'accuser réciproquement, *nạnh nhau.*

ACHARDS...... (Comestible), *dưa.*

ACHETER...... *Mua:* pour quel prix avez-vous acheté ce cheval? *con ngựa nầy có mua bao nhiêu?*

acheter sur parole, *mua chịu;* acheter comptant, *mua mặt.*

ACHEVER . . . . . . *Làm cho trọn; làm cho rồi :* ce qui a été commencé doit être achevé, *có ra tay mấy việc, thì phải làm cho xang;* achevé, fini, *xong rồi.*

ACIDE . . . . *Chua, chát :* ce fruit est très-acide, *trái nầy chua lắm.*

ACQUITTER . . . . . (Donner quittance), *làm van thơ khế;* s'acquitter de sa tâche, *làm việc mình cho siêng, làm tử tế;* acquitter en justice, *tha.*

ÂCRE . . . . *Chát; cay;* odeur âcre, *nồng;* paroles âcres, *lời chốt chát.*

ACTE. . . . . (Action), *việc làm;* (contrat), *giao;* acte judiciaire, *ly đoan, án.*

ACTUELLEMENT . . . *Bây giờ.*

ADDITIONNER. . . . *Thêm; cọng tính; tính góp.*

ADHÉRER . . . . . . (Être collé), *trét;* adhérer d'opinion, *đồng lòng; ở một lòng.*

ADIEU . . . . *Từ tạ phân từ; từ giã (mà đi).*

ADJOINT. . . . . . . (Aide), *kẻ giúp việc;* adjoint d'un maire, *phó xả.*

ADMETTRE. . . . . . dans la maison, *rước;* j'admets ce que vous dites, *lời anh nghe được.*

ADMINISTRER . . . . le peuple, *trị; quản trị dân.*

ADMIRABLE . . . . . *Kì dị.*

ADMIRER. . . . . . . *Coi làm lạ.*

ADOLESCENT . . . . *Thằng; người còn trẻ.*

ADONNER (S'). . . *Đắm;* s'adonner au jeu, *mê bai;* s'adonner au vin, *mê rượu;* s'adonner à l'étude, *siêng học;* s'adonner complétement à une pensée, *mảng toan.*

ADOPTER . . . . . . *Nuối một con; lấy một con nuối.*

ADOPTIF . . . . Fils adoptif, *con mày, con nuối;* père adoptif, *cha nuối; cha mày.*

ADORER . . . . *Thờ lạy; thợ phượng;* adorer Dieu, *thờ đức chua trời;* adorer le ciel, *thờ trời;* adorer Bouddha, *thờ ông Phật.*

ADOUCIR. . . . . . . *Làm cho ngọt;* vos paroles adoucissent mon chagrin, *lời anh mới hiển bực tối.*

ADRESSE . . . . (Dextérité), *khéo; có khéo;* adresse d'une lettre, *nhản thơ.*

ADRESSER (S')... *Nói cùng;* à un supérieur, *thưa; thưa bày.*

ADROIT . . . . *Người khéo; kẻ khéo;* (rusé), *quỉ quyệt.*

ADULTÈRE. . . . . . *Tội ngọai tình.*

ADVERSAIRE. . . . . *Kẻ nghịch;* (adversaire en justice), *bến nguyện bến bị.*

ADVERSITÉ . . . . . *Khốn nạn; khốn cực.*

AFFABLE . . . . *Kẻ có bụng tốt; người tử tế.*

AFFAIBLIR . . . . . . S'affaiblir, *suy trong mình;* affaibli, *yếu; suy tổn;* royaume affaibli, *nước suy.*

AFFAIRE . . . . *Việc, sự, đều;* affaire publique, *việc quan, cong sự;* affaire privée, *việc riêng;* les affaires de l'État, *việc nhà nước; việc quan;* j'ai beaucoup d'affaires, *tối mắc việc lắm;* cela n'est pas votre affaire, *việc nầy không phải việc anh;* (procès), *việc kiện cáo.*

AFFAIRÉ . . . . *Mắc việc.*

AFFAMER. . . . . . . *Làm cho người ta đói;* affamé, *đói.*

AFFECTER . . . . . . *Làm giả, làm kiểu :* j'en suis très-affecté, *việc nầy làm cho tối sầu buồn lắm.*

AFFECTION. . . . . . *Sự thương; yêu người ta; tình; tình thâm.*

AFFECTIONNER . . . *Thương; yêu thương.*

AFFERMER...... (Donner à ferme) un champ, *cho mướn;* (prendre à ferme), *mướn lấy.*

AFFERMIR...... *Làm cho chắc; làm cho vững bền.*

AFFIRMER...... *Nói quyết; định quyết;* (décider en affirmant), *quyết đoán.*

AFFLICTION..... *Buồn bực; sầu buồn;* affliction profonde, *thảm thiết.*

AFFLIGER...... *Làm cho sầu;* s'affliger, *buồn; sầu trong mình;* affligé, *buồn;* extrêmement affligé, *có rầu rĩ.*

AFFRANCHIR.... *Tha nô bộc.*

AFFRONT....... Faire un affront, *nhiếc nhóc;* je me vengerai de cet affront, *kẻ nhiếc tôi; tôi phải báo thù.*

AFFÛT........ (De canon), *xe súng.*

AFIN QUE...... *Cho được, ngõ, vì:* je vous le dis et je vous le répète, afin que vous le sachiez parfaitement, *tôi nói cũng nói lại việc nầy vì anh hiểu rõ.*

ÂGE......... de l'homme, *tuổi:* quel âge avez-vous? *mấy tuổi;* grand âge, *tuổi cao; tuổi lớn;* âge tendre, *nhỏ tuổi.*

ÂGÉ......... Il est plus âgé que moi, *người ấy có tuổi lớn hơn tôi;* il est âgé de trois ans, *có ba tuổi.*

AGENOUILLER (S'). *Quì xuống, quì gối;* (saluer à genoux), *quì lạy.*

AGENT........ (Mandataire), *kẻ giữ việc; mối việc.*

AGGLOMÉRER.... *Đánh lọn.*

AGGRAVER...... une faute, *thêm tội.*

AGILE........ *Bẻo lẻo; kẻ đi lanh;* chien agile, *con chó đi lanh.*

AGIR . . . . *Làm việc;* agir de soi-même, *một mình lo làm.*

AGITÉ . . . . (Troublé), *quậy, vựt mình.*

AGITER . . . . *Lúc lắc;* agiter un arbre, agiter un bâton, *vẩy, day;* agiter un mouchoir, *phất khăn;* agiter la mer, l'eau, *nước giọng;* s'agiter, *vật mình, dùng lắc.*

AGNEAU . . . . *Con chien con.*

AGONIE . . . . *Hấp hối; gần chết; gấp rúc.*

AGONISANT . . . . . *Gần chết.*

AGRANDIR . . . . . . *Làm lớn hơn;* agrandir un habit, *may rộng hơn.*

AGRÉABLE . . . . . . *Tốt kẻ đẹp;* temps agréable, *trời ym;* vent agréable, *gió mát.*

AGRÉABLEMENT . . . *Êm mát.*

AGRESSEUR . . . . . *Kẻ đánh trước.*

AGRICULTEUR . . . . *Nông phu; kẻ làm ruộng.*

AGRICULTURE . . . . *Nghiệp nông.*

AIDE . . . . Aide de camp, *tham biện;* à l'aide! au secours! *bớ làng xóm! thiep! cứu!*

AIDER . . . . *Đở, giúp:* aidez-moi, je vous prie, *xin ông giúp tôi;* s'entr'aider, *giúp nhau.*

AÏEUL . . . . *Cố, tổ tông, ông ba, ông;* c'est mon aïeul, *người ấy là ông cố tôi,* ou *ông tôi.*

AIGLE . . . . *Con chim phượng, phụng;* bois d'aigle, *kì nam, trầm hương.*

AIGRE . . . . *Chua chát:* paroles aigres, *nói chát, lời xẳng.*

AIGU . . . . *Sắc;* douleur aiguë, *đau như đơm;* voix aiguë, *tiếng cao.*

AIGUIÈRE . . . . . . *Cái bình thiếc; cái bình bạc.*

AIGUILLE . . . . . . *Kim;* pointe de l'aiguille, *sắc kim;* trou de l'aiguille, *lo kim.*

AIGUILLON. . . . . Aiguillon d'abeille, *cái kim ong;* (pour les bœufs), *cái đot;* (pour l'éléphant), *cái so.*

AIGUILLONNER . . . (Piquer), *châm, chích;* (exciter un bœuf), *châm con bọ.*

AIGUISER . . . . . . (Rendre pointu), *mài làm cho sắc;* aiguiser un coutéau, *mài dao, rửa dao.*

AIL. . . . . *Tỏi, củ tỏi.*

AILE . . . . *Cánh;* (d'oiseau), *cánh chim;* aile d'armée (gauche), *cánh tã;* (droite), *cánh hữu.*

AILLEURS . . . . . . *Chỗ khác, nơ khác.*

AIMABLE. . . . . . . *Đáng thương, báu yêu, đáng yêu :* visage aimable, *mặt đao thương.*

AIMANT . . . . (Minéral), *đá nám châm.*

AIMER . . . . *Thương, yêu mến, ái :* aimer d'amour, *thương;* aimer mieux, préférer, *muốn hơn, thà.*

AINE . . . . *Háng, đì.*

AÎNÉ. . . . . *Con đầu lòng, trưởng nam, son so.*

AINSI . . . . *Vậy, như vậy, làm vậy :* (par conséquent), *thì;* et ainsi du reste, *hết cả như vậy;* ainsi que, *cũng vậy.*

AIR. . . . . *Khí :* prendre l'air, *chơi mát;* changer d'air, *thay đổy khí;* air tiède, *êm mát;* air chaud, *nắng;* air pur, *thanh khí;* air malsain, *khí trời nắng nãy lắm;* air, apparence, *tướng;* cet homme a l'air bon, *người nầy có mặt mũi tốt;* il a l'air méchant, *có mặt mũi xấu;* air gai, *vui mặt, mặt mũi vui vẽ;* air triste, *khó mặt, buồn ba;* air de musique, *câu hát cung đơn.*

Aire . . . . *Nơi bằng.*

Aisance . . . . (Bien-être), *đủ ăn :* je suis dans l'aisance, *tôi có đủ ăn.*

Aisances . . . . . . Lieux d'aisances, *nhà tiêu.*

Aise . . . . (Commodité), *tiện :* asseyez-vous à votre aise, *ngồi mặc ý.*

Aisé . . . . *Dễ.*

Aisselle . . . . . . *Nách :* porter sous l'aisselle, *cắp nách.*

Ajouter . . . . *Thêm, gia.*

Ajuster . . . . (Arranger), *làm cho tử tế;* embellir, *trau chuốt, làm cho tốt.*

Alambic . . . . *Ống trăm.*

Alarme . . . . *Sợ hãi, kinh hãi.*

Alarmer . . . . . . *Làm cho sợ hãi ;* s'alarmer, *có sợ có hãi.*

Albâtre . . . . *Ngọc phụng.*

Alène . . . . *Giùi.*

Alerte . . . . (Vif), *giỏi, hay nhảy.*

Aliéner . . . . S'aliéner l'esprit de quelqu'un, *mất lòng người ta.*

Aliment . . . . *Đồ ăn, của ăn.*

Alimenter . . . . . *Nuôi, nuôi dưỡng.*

Allaiter . . . . . . *Cho con bú.*

Allée . . . . d'arbres, *đường có hai ran cây ;* allée d'un jardin, *đường đàng vườn.*

Alléger . . . . *Làm cho nhẹ :* alléger un bateau, *làm cho ghe nhẹ hơn.*

Allégresse . . . . *Vui vẽ, vui mừng.*

Aller . . . . *Đi :* s'en aller, *đi ra;* aller au-devant, *đi rước ra rước;* aller devant, *đi trước;* aller du corps, *đi ỉa, đi song;* cela va bien, *làm thể này thì tốt;* allons! partons, *đi!!*

Alliage....... de métal, *pha :* alliage d'or et de cuivre, *pha vàng cùng đồng.*

Alliance...... *Giao kết;* traité de paix, *giao hoa.*

Allié........ (Parent), *ba con, giao gia;* nation alliée, *nhà nước anh em.*

Allier (S').... S'allier avec une nation, *hai nhà nước giao kết cùng nhau; làm một nhà;* s'allier avec une famille, *hai nhà giao gia cùng nhau.*

Allonger..... *Làm cho dài;* allonger en tirant, *kéo cho giãn..*

Allumer...... *Thắp lửa, đốt.*

Allumette..... *Điếm, điếm quẹt lửa.*

Almanach...... *Lịch.*

Aloès........ *Lư hội, cây lưỡi đòng; nha đam.*

Aloi......... Pièce de bon aloi, *tốt, thiệt, thật.*

Alors........ *Thì, khi ấy.*

Alouette..... *Chim chóc mào, chim chìa vôi.*

Alourdir (S')... *Nhiều tuổi mỏi mệt.*

Altercation.... *Cãi đua, cãy lẫy.*

Altéré....... *Khát;* altérer, changer, *làm hư.*

Alternativement. *Đi về lại, đi qua đi lại.*

Altier....... *Kiêu ngạo.*

Alun......... *Phèn.*

Amadou....... *Bùi nhùi.*

Amaigrir (S')... *Gầy mòn, ron rõi.*

Amande....... *Trái đào.*

Amandier...... *Cây đào.*

Amant........ *Kẻ thương.*

Amas .... *Sap đống.*

Amasser....... de l'argent, *được lợi, được lợi lộc.*

Ambassade..... *Việc sứ :* aller en ambassade, *đi sứ.*

Ambassadeur.... *Khâm sai, quan sứ;* premier ambassadeur,

chánh sứ; deuxième ambassadeur, *phó sứ;* troisième ambassadeur, *bồi sứ.*

AMBITIEUX . . . . . *Kẻ ham hố, muốn lên chức.*

AMBITION . . . . . . *Việc tham; ý muốn lên chức.*

AMBRE . . . . *Hổ phách;* ambre rouge, *huyết phách;* ambre jaune, *lạp phách.*

ÂME . . . . *Linh hồn;* intelligence, *sinh hồn.*

AMÉLIORER . . . . . *Làm tốt hơn, sửa lại.*

AMENDE . . . . *Tiền vạ:* payer l'amende, *nop tiền vạ, ra vạ.*

AMENER . . . . *Đem đến, đưa :* amener quelqu'un en présence, *đem một người đến trước mặt;* amener (abaisser) les voiles, *hạ buồm xuống.*

AMER. . . . . *Đắng khổ, cai đắng :* chagrin amer, *buồm sầu quá.*

AMI . . . . *Ban hữu :* mon ami, *anh em quen tôi.*

AMIDON . . . . *Bột lọc.*

AMIRAL . . . . *Thủy sư đo thong, thuy sư quân tướng.*

AMITIÉ . . . . *Nghĩa, nghĩa hữu :* amitié sincère, *nghĩa thiệt;* se lier d'amitié, *kết nghĩa cùng nhau;* faites-moi l'amitié, *xin anh, xin ông.*

AMMONIAC. . . . . . (Sel), *cang sa.*

AMNISTIE . . . . . . *Đại xá.*

AMOLLIR. . . . . . . dans l'eau, *ngâm nước.*

AMONCELER . . . . . *Sập, đắp.*

AMORCE . . . . *Thuốc ngòi;* appât, *mồi.*

AMORCER . . . . . une arme à feu, *thêm thuốc ngòi;* une ligne de pêche, *mồi câu, nhử mồi.*

AMOUR . . . . (Affection), *sự thương, lòng thương;* amour de Dieu, *kính men Đức chua trời;* amour passionné, *thương lắm;* épris d'amour, *phải lòng;* chants d'amour, *hoa tình.*

AMOUREUX ..... *Kẻ thương, kẻ thương yêu, phải lòng.*
AMPLE .... *Rộng, rộng rãi.*
AMPOULE ...... (Aux pieds, aux mains), *phỏng.*
AMPUTER ...... *Chém bặp, chặt.*
AMULETTE ..... *Bùa.*
AMUSER (S').... *Chơi, chơi bời :* je me suis fort amusé, *tôi có vui lắm;* je lis pour m'amuser, *coi sách chơi;* ne vous amusez pas, *đừng chơi.*
AMUSEMENT..... *Việc chơi, việc vui.*
AMYGDALES..... *Hạnh đào.*
AN .... *Năm, niên :* premier jour de l'an, *ngày tết;* célébrer le premier jour de l'an, *ăn tết;* nouvel an, *năm mới.*
ANANAS .... *Trái thơm.*
ANCÊTRES...... *Tổ tông, tiên tổ, ông bà :* repas des ancêtres, *cung quải.*
ANCIEN........ *Cũ, cựu, đời trước.*
ANCRE........ *Neo :* jeter l'ancre, *bỏ neo, gieo neo;* être à l'ancre, *neo.*
ÂNE.......... *Con lừa.*
ÂNON .... *Con lừa con.*
ANGE .... *Thiên thần, đức thánh thiên thần, sứ thần.*
ANGLAIS....... *Hồng mào, Ing-li.*
ANGLE........ *Góc :* dans l'angle, *trong góc.*
ANGOISSE...... *Cực lực, bức tức.*
ANGUILLE...... *Con lươn.*
ANIMAL........ *Loài vật, muông :* animal domestique, *lục súc;* animal sauvage, *muông dữ;* quadrupède, *loài thú;* j'ai vu un animal, *có thấy một loài vật;* les animaux, *loài cầm thú, muông chim.*

ANIMER . . . . *Làm cho sống ;* exciter, *giục lòng.*

ANNALES . . . . du royaume, *kỉ, sử kỉ, sử kí.*

ANNAMITE . . . . . . *An nam :* royaume annamite, *nhà nước An nam, Nam việt.*

ANNEAU . . . . (Cercle), *khâu;* bague, *nhẫn, khâu, ca ra.*

ANNÉE . . . . *Năm :* année de treize mois, *năm nhuần;* l'année passée, *năm ngóai;* l'année prochaine, *năm sdu, năm tới ;* chaque année, *hàng năm.*

ANNONCER . . . . . . *Tin, đem tin, gởi tin :* je vous annonce une bonne nouvelle, *tôi đem tin tốt, bảo tin tốt;* je vous annonce une mauvaise nouvelle, *tin xấu.*

ANNULER . . . . *Bỏ, không dùng nưa.*

ANSE . . . . d'un panier, *quai sot;* petite baie, *quai xách.*

ANTÉRIEUR . . . . . *Trước.*

ANTÉRIEUREMENT . . *Khi trước.*

ANTICIPER . . . . . *Làm trước.*

ANTIDOTE . . . . . . *Thuốc giải độc.*

ANTIMOINE . . . . . *Phấn chí.*

ANTIPATHIE . . . . . Éprouver de l'antipathie, *không wa, không đẹp, chẳng ưng.*

ANTIQUE . . . . . . *Cũ, đời xưa, đời trước.*

ANTIQUITÉ . . . . . *Đời trước, đời tiền :* les sages de l'antiquité, *tiền hiền.*

ANTRE . . . . *Hang muông dữ.*

ANUS . . . . *Lỗ đít.*

ANXIÉTÉ . . . . *Lo, e lo, lo lắng.*

AOÛT . . . . *Tháng bảy.*

APAISER . . . . *An ui, khuây :* s'apaiser, *khuây mình, nguôi mình;* sa colère s'est apaisée, *người ấy*

khuấy giận mình; le vent s'est apaisé, *gió dịu đi, gió êm đi.*

APERCEVOIR . . . . *Thấy, coi;* s'apercevoir, *coi biết.*

APLANIR. . . . . . . *Làm bằng phẳng.*

APLATIR. . . . . . . *Làm cho lan.*

APLOMB (D'). . . . *Đứng thẳng :* avoir de l'aplomb, *bạo dạn.*

APOLOGIE. . . . . . *Lời xin; nói thí dụ.*

APOPLEXIE . . . . . *Đàm hỏa bịnh.*

APOSTASIE . . . . . *Việc bỏ đạo.*

APOSTAT. . . . . . . *Kẻ bỏ đạo.*

APOTHICAIRE. . . . *Kẻ bán thuốc.*

APÔTRE . . . . *Tông đồ, sứ đồ.*

APPARAÎTRE. . . . . *Hiện ra.*

APPARAT (AVEC). . *Đi trọng thể.*

APPAREILLER. . . . (un bâtiment), *kéo neo tàu đi.*

APPARENCE. . . . . *Hiện hình, hình :* selon toutes les apparences la paix se fera, *có nhiều lẽ giao hòa được.*

APPARENT. . . . . . *Kẻ bày tỏ, tỏ rõ.*

APPARITION. . . . . En songe, *hiện ra trong chiem bao;* apparition du diable, *quỉ hiện.*

APPARTENIR. . . . . *Thuộc về :* cette malle m'appartient, *hòm nầy thuộc về tôi, là của tôi;* à qui appartient ce livre? *sách nầy là của ai? thuộc về ai;* il ne m'appartient pas de décider cela, *tôi không có phép toan liệu việc nầy.*

APPÂT. . . . . de l'hameçon, *mồi câu.*

APPEL. . . . . d'une sentence, *kêu lại, thưa lại, qui đơn.*

APPELER. . . . . . . Faire venir, *kêu, kêu gọi :* appelle-le, *kêu nó lại;* comment s'appelle ceci? *cáy nầy gọi là gì?* comment t'appelles-tu? *tên*

anh tên gì? anh có tên gì? j'en appellerai au grand juge, *tôi phải qui đơn lại về quan án.*

APPÉTISSANT.... *Ngon :* ce plat est appétissant, *mon này ngon lắm, ăn ngon.*

APPÉTIT....... *Bụng đói :* j'ai bon appétit, *bụng tôi đói;* je n'ai plus d'appétit, *tôi no rồi.*

APPLAUDIR..... *Khen, cầm chau :* applaudir des mains, *vỗ tay.*

APPLIQUER..... une chose à l'autre (coller), *dán;* appliquer son esprit à l'étude, *học siêng lắm.*

APPOINTEMENTS.. *Lộc, bổng lộc, lộc nước.*

APPORTER...... *Đem đến, đem về :* apportez-moi de l'eau, *đem nước về tôi.*

APPOSER....... le cachet, *đóng con dấu, đóng ấn.*

APPRÉCIER..... Mettre un prix, *ra giá, đánh giá;* estimer, *thương, ưng.*

APPRÉHENDER... *Lo lắng, lo sợ, e.*

APPRENDRE..... (Enseigner), *dạy;* s'instruire, *học, tập :* je veux apprendre l'annamite, *tôi muốn học tiếng An nam.*

APPRENTI...... (Ouvrier), *mới tậplàm.*

APPRENTISSAGE... *Khi mới tập.*

APPRÊT....... *Bày bỏ, sắm sửa.*

APPRÊTER...... le dîner, *dọn cơm trưa;* s'apprêter, *sắm sửa mình.*

APPRIVOISER.... *Làm cho thuần, tập cho quen :* s'apprivoiser, *thìn lòng, làm quen.*

APPROCHER..... *Đến gần;* s'approcher, *tới gần :* ne vous approchez pas du puits, *chớ có lại gần giếng.*

APPROFONDIR... un fossé, *đào;* approfondir la loi, *tra luật.*

Approprier (S').. *Cầm cho mình.*
Approuver..... *Ưng, nghe, rằng phải.*
Approvisionner.. *Lo đồ ăn.*
Approximation.. Par approximation, *tính chừng :* combien par approximation, à peu près, *nói phỏng có bao nhiêu ?*
Appui........ (Support), *tay vịn, nơi nương cậy.*
Appuyer (S')... sur une chose, *dựa, nương, dựa kề;* sur quelqu'un, *cậy ai, nương ai, nương nhờ;* s'appuyer sur l'autorité d'autrui, *cậy thế, nương thế, nương đỡ.*
Âpre......... *Chát.*
Après........ *Sau, hậu, khi sau :* après-demain, *ngày mốt;* après dîner, *khi ăn cơm rồi;* l'un après l'autre, *nối đuôi.*
Aqueduc...... *Mương, dọc nước.*
Arachides..... *Đậu phụng :* huile d'arachides, *dầu phụng.*
Araignée...... *Nhện nhện :* toile d'araignée, *lưới nhện nhện.*
Arbalète...... *Cái ná.*
Arbitraire..... (Pouvoir), *việc ép dân.*
Arbitre....... (Juge), *quan xét.*
Arbouse...... *Trái cà.*
Arbre........ *Cây, mộc :* arbre au tronc droit, *cây suôn.*
Arbrisseau..... *Bụi cây.*
Arc......... *Cung, ná, giàng :* corde de l'arc, *dây giàng;* tendre l'arc, *giương cung;* tirer de l'arc, *bắn ná, cung;* arc-en-ciel, *mây mống.*
Arche........ *Vòng cầu.*
Archer....... *Lính cầm giàng* ou *nà.*
Archives...... *Kệ luật, chỗ để sách vở và giấy nhà nước.*
Arçonner...... (Battre le coton), *bắn bông.*
Ardemment..... *Tiết.*

ARDENT . . . . (Feu), *nóng;* ardent, passionné, *nóng tính, hung hăng, lừng lẫy.*

ARDOISE . . . . *Hòn ngói.*

ARÉQUIER . . . . . . *Cây cau :* noix d'aréquier, *cau, trái cau, hột cau;* écorce de la noix, *mo cau.*

ARÊTE . . . . de poisson, *xương cá, ngạnh cá.*

ARGENT . . . . (Métal), *bạc :* argent pur, *bạc già;* cuiller d'argent, *muổng bạc;* monnaie d'argent, *tiền;* je n'ai pas beaucoup d'argent comptant, *tôi không có tiền của nhiền;* payer argent comptant, *trả tiền mặt.*

ARGENTER . . . . . . *Mạ bạc, thếp bạc.*

ARGENTEUR . . . . . *Thợ bị bạc.*

ARGILE . . . . *Đất sét, gốm, đất thó.*

ARGUMENT . . . . . Votre argument n'est pas bon, *lẽ anh không mạnh.*

ARIDE . . . . *Khô :* terre aride, *đất khô, hạn cả.*

ARITHMÉTIQUE . . . *Phép thiên văn địa lý.*

ARMÉE . . . . *Đạo binh.*

ARMES . . . . *Con vác, khí giái.*

ARMISTICE . . . . . . *Sự giãn việc đánh giặc.*

ARMOIRE . . . . *Tủ :* armoire à livres, *tủ sách.*

ARMURIER . . . . . . *Thợ thach cờ.*

ARPENTER . . . . . . *Đò đất.*

ARPENTEUR . . . . . *Kẻ đò đất.*

ARQUEBUSE . . . . . *Súng đò trước.*

ARRACHER . . . . . *Nhổ ra, bứt :* arracher les poils, les herbes, *giựt lấy.*

ARRANGEMENT . . . (Ordre), *thứ tứ;* disposition, *sứ sắp đặt, bày đặt;* accord, *hòa thuận;* je vais vous proposer un arrangement, *tôi sẽ bày cho một cách liệu việc.*

ARRANGER...... (Mettre en ordre), *đặt để, sắp đặt;* cela m'arrange, *việc nầy vừa ý tôi.*

ARRÊT........ *Án :* décision de justice, *án.*

ARRÊTER....... *Cầm lại, bắt :* s'arrêter, *đứng, ngừng lại, đứng lại.*

ARRHES....... *Cọc :* donner des arrhes, *đặt cọc.*

ARRIÈRE (EN)... *Đàng sau, lui lại :* arrière d'un navire, *lái tàu.*

ARRIVER....... *Đến, tới, lại :* échoir, *xảy ra, gặp;* je ne sais pas ce qui est arrivé, *tôi không biết việc ra thể nào;* il m'est arrivé un malheur, *tôi mắc nạn;* arriver à propos, *gặp vận.*

ARROGANT...... *Xấc, kiêu hãnh.*

ARRONDIR...... *Làm cho tròn.*

ARRONDISSEMENT.. *Phủ;* sous-arrondissement, *huyện.*

ARROSER...... *Tưới, rưới, tưới nước.*

ARROYO....... (Mot espagnol), ruisseau, *rách.*

ARSENAL....... *Kho khí giái, kho súng.*

ARSENIC....... *Vị sang, thạch tín.*

ART......... *Nghề nghiệp :* art de la guerre, *nghề võ;* arts libéraux, *nghề văn học.*

ARTÈRE....... *Mạch.*

ARTICLE....... *Đoạn :* article d'un traité, *khoản;* article d'un livre, *điều, đoạn;* genre de marchandise: quel article vendez-vous? *bán những hàng gì?*

ARTILLEUR..... *Lính bắn súng.*

ARTIMON....... (Voile d'), *buồm cựu.*

ARTISAN....... *Thợ.*

ASCENSION..... (Fête de l'), *Lễ thăng thiên.*

ASILE......... *Nơi trú.*

Asperge....... *Long tu thẻ.*

Asperger...... Asperger avec de l'eau bénite, *rưới, rảy nước.*

Aspirer....... *Thở :* désirer, *ước ao than thở.*

Assaillir...... Des brigands nous ont assaillis sur la route, *khi đi đường ăn cướp ra đánh ta.*

Assassin...... *Kẻ cướp giết người.*

Assassiner..... *Cướp giết;* assassiné, *bị cướp giết.*

Assaut....... *Hãm đồn.*

Assembler..... *Hiẹp lại, hội;* s'assembler, *hội hiệp nhóm lại.*

Assentiment.... *Sự ưng, ý ưng.*

Asseoir (S').... *Ngồi :* par terre, *ngồi trệt;* en croisant ses jambes, *ngồi xếp bằng;* s'asseoir sur les talons, *ngồi chồm hổm;* s'asseoir comme les femmes, *ngồi xếp bè he;* s'asseoir sur une chaise, *ngồi tréo máy.*

Assez........ *Đủ :* assez bon, *khá, vừa tốt;* c'est assez, *thôi, thì thôi;* j'en ai assez, *tôi có đủ.*

Assidu....... *Cần quyền :* il est assidu auprès de moi, *nó đeo theo tôi.*

Assiéger...... *Vây :* assiéger une place, *hãm thành;* assiégé, *bị vây.*

Assiette...... *Diã.*

Assigner...... (Déterminer), *chỉ :* assigner un temps, *hẹn ngầy.*

Assister...... (Être présent), *có mặt;* secourir, *giúp;* servir le roi, *chầu, hầu hạ.*

Associer (S')... *Làm bạn, kết bạn;* associé, *cộng xi, bạn.*

Assommer...... *Giết, đánh, làm cực.*

Assomption..... de la Sainte-Vierge, *lễ mừng triệu thăng thiên Đức chua bà.*

ASSOUPIR (S')... *Ngủ quên, mơ màng.*

ASSURER....... (Certifier), *quyết :* je vous assure que cela est ainsi, *tôi nói thiệt việc nó là làm vậy.*

ASTHMATIQUE.... *Mắc bịnh suyển.*

ASTHME....... *Bịnh tức, bịnh suyển.*

ASTRE........ *Vì sao, tinh tú.*

ASTREINDRE..... (Contraindre), *ép.*

ASTRINGENT..... (Remède), *cầm, làm cho chặt bụng.*

ASTROLOGIE.... *Phép thiêu văn.*

ASTROLOGUE.... *Kiến tinh sĩ.*

ASTRONOMIE.... *Tư thiên;* astronome, *quan tư thiên.*

ASTUCE....... *Mưu trí, quỉ quyệt.*

ASTUCIEUX..... *Kẻ quỉ quá.*

ATMOSPHÈRE.... *Khí; bao trái đất.*

ATROCE....... *Dữ.*

ATTACHÉ...... (Dévoué), *triều mến :* attaché d'une légation, d'un bureau, *nhập ty.*

ATTACHER...... *Buộc, trói, cột :* attacher quelqu'un à son service, *cho người nào vào giúp việc mình;* s'attacher à une personne, *trìu người nào;* s'attacher quelqu'un, *lấy lòng.*

ATTAQUER...... *Xông vào* (voy. ASSAILLIR); attaque de choléra, *mắc gió; mắc địch.*

ATTEINDRE..... *Đá đến, trúng :* être atteint de maladie, *mắc bịnh;* atteindre le but (cible). *nhắm bia, trúng đích.*

ATTENDRE...... *Chờ đợi, trông đợi :* je vous attends, *tôi đợi anh;* attendez un peu, *đợi một chút;* vous m'avez fait longtemps attendre, *ông làm cho tôi đợi lâu.* — ATTENDANT (EN), *đợi :* je resterai ici en attendant qu'il vienne, *tôi ở đây đợi cho nó tới.*

ATTENDRIR . . . . . *Làm cho ra nọn, ra mềm :* au moral, *thương xót.*

ATTENTIF . . . . . . *Hay có ý, chăm, chỉ.*

ATTENTION . . . . . *ý tứ, ý :* faire attention, *có ý;* cela ne mérite aucune attention, *điều nầy nhỏ mọn chẳng ra gì.*

ATTRAPER . . . . . . un animal, *bắt;* tromper, *gạt.*

ATTRIBUER . . . . . Attribuer un crime à quelqu'un, *nói cho, xử cho.*

ATTRISTER . . . . . *Làm cực lòng.*

AUBE . . . . du jour, *rạng đông.*

AUBERGE . . . . . . *Quán cơm, nhà quán, hàng quán.*

AUBERGINE . . . . . *Củ cà.*

AUCUN . . . . *Không ai, không có gì.*

AUDACE . . . . *Dạn gan.*

AUDACIEUX . . . . . *Cả lòng, gan ruột.*

AU DELÀ . . . . *Quá qua :* au delà des forces, *quá sức.*

AUDIENCE . . . . . . Audience royale, *hiết;* aller à l'audience, *đi hiết.*

AUGE . . . . *Máng.*

AUGMENTER . . . . . *Thêm, bỏ đơm, tăng lên, ra lớn hơn :* augmenter le prix, *thăng giá.*

AUGURE . . . . *Điềm, triệu :* augure favorable, *cát triệu.*

AUJOURD'HUI . . . . *Hôm nầy.*

AUMÔNE . . . . *Của bố thí :* donner l'aumône, *bố thí;* demander l'aumône, *ăn mày, đi xin;* recevoir l'aumône, *lấy của bố thí.*

AUNE . . . . (10 pieds), *một trường.*

AUPARAVANT . . . . *Khi trước, bữa trước.*

AUPRÈS . . . . *Gần.* (Voy. CÔTÉ [À].)

AURORE . . . . *Rạng đông, mâng đông :* lever de l'aurore, *mới rạng chơn trời.*

AUSSI . . . . *Cũng :* il est aussi grand que l'autre, *nó mấy lớn bằng như người kia.*

AUSSITÔT . . . . . . *Liền.*

AUSTÈRE. . . . . . . *Cay đắng :* visage austère, *mặt nhăn nhó cay đắng.*

AUSTRAL. . . . . . . *Bên nam.*

AUTANT . . . . *Bấy nhiêu :* autant que moi, *cũng như tôi;* autant de vin que d'eau, *bao nhiêu nước, thì cũng bấy nhiêu rượu;* je vous servirai autant que je pourrai, *tôi sẽ giúp anh theo sức tôi;* autant je suis bon, autant tu es mauvais, *ta càng lành, thì mầy càng dữ.*

AUTEL . . . . (Chrétien), *bàn thờ;* (païen), *giảng thờ :* ornement de l'autel (chrétien), *đồ trải bàn thờ.*

AUTEUR . . . . d'un livre, *kẻ làm sách;* moteur, *kẻ gây việc, kẻ làm đầu.*

AUTHENTIQUE. . . . *Ấn tín.*

AUTOMNE . . . . . . *Mùa thu.*

AUTORISER . . . . . *Cho phép.*

AUTORITÉ . . . . . . (Pouvoir), *quyền, quờn chức, phép, quờn thế:* les autorités d'un village, *các chức trong lang.*

AUTOUR . . . . *Xung quanh :* aller tout autour, *đi quanh.*

AUTRE . . . . *Khác, kia :* ce pinceau ne vaut rien, j'en veux un autre, *cây viết nầy không ra gì, tôi muốn cây khác;* je n'en ai pas assez, donnez-m'en un autre, *tôi không có đủ, cho tôi thêm;* dites aux autres de venir ici, *nói cùng mấy người khác tới đây;* il a un autre nom, *nó có tên khác nữa;* l'un

et l'autre, *người nầy người kia;* un autre jour, *bữa khác;* une autre fois, *phen khác.*

AUTREFOIS ..... *Xưa, khi trước, khi xưa, ngầy xưa.*

AUTRUCHE...... *Lạc xà điểu.*

AVALER .... *Nuốt, vào họng, vào xuống :* avaler un liquide, *nuốt trộng.*

AVANCER....... *Làm trước :* avancer en grade, *lên chúc;* avancer de l'argent, *cho lảnh tiền trước.*

AVANIE........ Faire une avanie à quelqu'un, *làm sĩ nhục.*

AVANT .... *Trước, khi trước, tiên :* en avant, *đi trước;* avant-hier, *hôm kia, bữa trước.*

AVANTAGE...... *Ích, lợi :* retirer avantage de l'argent, *làm cho có ích, có lợi.*

AVANT-HIER.... *Ngầy trước, hôm kia.*

AVARE .... *Hà tiện, tham lẫn, người bón, rít róng, bòn táy.*

AVEC......... *Cùng, với, vuối :* je le frappe avec un bâton, *tôi đánh nó bằng gậy;* avec moi, *cùng tôi, với tôi;* avec quoi cela est-il fait? *cái nầy làm bằng giống gì.*

AVÉNEMENT..... au trône, *tức vị.*

AVENIR........ *Sau, ngầy sau :* à l'avenir, *đến sau, hậu lai.*

AVENT .... *Mùa ap-vên-tô.*

AVENTURE...... *Sự thình linh, xẩy đến* : dire la bonne aventure, *nói số mạng, toán mạng, toán số.*

AVERSE .... (Pluie), *Đám mây, mây mưa, một cơn mưa.*

AVERSION...... *Sự ghét.*

AVERTIR....... *Bảo, nói cho mà hay, biểu, bảo tin :* je t'avertis, *tôi nói cho anh hay.*

AVEUGLE....... *Mù, đui :* devenir aveugle, *ra mù.*

AVIDE . . . . *Kẻ tham lam, tham ăn :* avide de gain, *tham lợi, ham của;* avide de réputation, *ham tiếng.*

AVILIR (S'). . . . . *Hạ mình, làm cho ra hẹn.*

AVIS . . . . Donner un avis, *đem tin, gởi tin;* nous sommes du même avis, *ta thảy cũng đồng một ý;* je suis d'avis, *ngỡ là;* c'est mon avis, *sự nầy nhằm ý tôi.*

AVOIR . . . . *Có :* j'ai du pain, *tôi có bánh;* il n'y a pas, *không có.*

AVORTER . . . . . . *Trụy thai.*

AVORTON . . . . . . *Con ranh, con sảo.*

AVOUER . . . . *Xưng :* faire avouer, *bắt khai;* avouer sa faute, *xưng tội.*

B

BÂBORD . . . . Venir sur bâbord, *cạy bên tả;* (venir sur tribord, *bát, bên hữu*).

BAC . . . . *Đò, bến đò :* passer en bac, *đưa đò.*

BACHELIER . . . . . *Tú tài.*

BADINAGE . . . . . . *Việc chơi.*

BADINER . . . . *Nói chơi.*

BAGAGE . . . . *Các đồ.*

BAGUE . . . . *Nhẫn, ca ra, khâu :* pierre d'une bague, *nhẫn đá ngọc;* porter une bague, *đeo nhẫn.*

BAGUETTE . . . . . . *Roi, đũa :* baguette odoriférante, *nhang, nhang đèn.*

BAHUT . . . . *Cái tủ.*

Baie . . . . *Vũng, vũng búng.*

Baigner (Se) . . . *Tắm mình :* faire baigner un cheval, *tắm ngựa.*

Bail . . . . *Thơ lấy cho thuê, thơ khế :* donner à bail, *cho mướn;* prendre à bail, *lấy mướn.*

Bâiller . . . . *Ngáp.*

Bain . . . . Prendre un bain, *tắm mình.*

Baïonnette . . . . . *Lưỡi lê.*

Baiser . . . . *Hôn :* un baiser, *sự hôn.*

Baisser (Se) . . . *Cúi xuống :* baisser les yeux, *dòm mắt xuống;* baisser de prix, *xuống giá.*

Baladin . . . . *Làm tuồng chơi.*

Balai . . . . *Chổi, chùi.*

Balance . . . . *Cân :* peser avec une balance, *cân thăng.*

Balancer . . . . . . *Đưa vong :* se balancer en marchant, *uốn mình, xênh xang.*

Balançoire . . . . . *Đu, dây đưa vong.*

Balayer . . . . *Quét, quét sạch.*

Balbutier . . . . . *Nói khơ khan, mà cà mà cặp.*

Baleine . . . . *Cá voi.*

Balle . . . . *Đạn :* balle de fusil, *đạn súng.*

Ballot . . . . *Cặp, món.*

Ballotter . . . . . Ballotter les suffrages, *bàn luận ken lựa một người.*

Bambou . . . . *Tre :* pousse de bambou, *măng tre.*

Banane . . . . *Trái chuối :* régime de bananes, *bẹ chuối.*

Bananier . . . . . . *Cây chuối.*

Banc . . . . *Ghế :* banc de sable, *cồn cát, cạn;* banc (écueil), *cồn cạn.*

Bandage . . . . . . *Vải rịt dấu vít.*

Bande . . . . de voleurs, *lũ ăn cướp;* donner de la bande (marine), *tàu xiêu, ghe xiêu.*

Bander .... une plaie, *rịt dấu vít; buộc dấu tích;* bander les yeux, *bịt mắt;* bander un arc, *kéo lac giang.*

Bandit........ *Kẻ ăn cướp, ăn tròm.*

Bandoulière.... *Dây bằng đồng để mà mang súng đoản :* en bandoulière, *mang trên vai.*

Bannière ...... *Cờ.*

Bannir .... (Exiler), *đay đi.*

Banquet ...... *Tiệc, yến :* faire un banquet, *dọn tiệc; ăn yến.*

Baptême ...... *Phép rửa tội.*

Baptiser ...... *Rửa tội :* baptisé, *kẻ đã chịu phép rửa tội.*

Baragouiner.... *Nói dop đinh :* il baragouine l'annamite, *nói tiếng An nam quấy.*

Baraque ...... *Trại, nhà bé, nhà xấu.*

Barbare....... *Con mọi, người mọi, mandi;* barbare, cruel, *bạo dữ.*

Barbarie ...... (Cruauté), *việc dữ;* barbarie, grossièreté, *quê mùa.*

Barbe........ *Râu :* barbu, *có nhiều râu;* barbier, *kẻ cạo râu.*

Barbouiller.... *Viết dâm mực.*

Baril .... *Thùng.*

Barque .... *Tăm bản, ghe, thuyền :* toiture de barque, *mui ghe;* aller en barque, *đi ghe.*

Barre........ de fer, *cái đui sắt;* barre de bois pour fermer la porte, *hong cửa, thong;* barre du gouvernail, *tay lái.*

Barrer .... un arroyo, *hạn sông lại;* barrer un chemin, *rào đàng đi;* barrage, *cái hạn.*

Barrière ...... d'un jardin, *rào vườn;* barrière d'un champ, *rào đồng.*

Barrique ...... *Thùng.*

Bas.......... (Adj.), *thấp;* vil, *mọn:* bas prix, *giá thấp* ou *rẻ;* bas-fond, *cạn;* bas (subst.), en bas, *xuống dưới;* bas (habillem.), *tất.*

Basané....... par le soleil, *bị nắng ăn da.*

Base......... *Nền, mối diềng, rường cột.*

Bassesse...... *Cách ăn thói ở quê mùa vụng hèn.*

Bassin........ *Ao, ô:* bassin d'eau dans les maisons riches, *thùng khiến, thùng canh;* bassin de cuivre, *thau bạt;* bassin de barbier, *chậu.*

Bassinet...... d'une arme à feu, *cái máng thuốc, ngòi súng;* mettre le feu au bassinet, *châm ngòi.*

Bastion....... *Đồn lũy.*

Bât.......... d'un éléphant, *bành voi.*

Bataille...... *Trận, việc đánh giặc :* champ de bataille, *nơi chiến trường.*

Bataillon..... *Nửa vệ, nửa cơ :* chef de bataillon, *hiệp quản cơ.*

Bâtard....... *Con gạnh, con bởi xằn xiệu mà sinh ra.*

Bateau....... *Ghe, thuyền:* bateau couvert, *ghe có mui, ghe lồng, ghe mỏ vạch;* batelier, *kẻ chèo.*

Bateleur...... *Kẻ hát bội.*

Bâtiment...... (Navire), *tàu.*

Bâtir........ *Lập, xây :* bâtir une maison, *cất nhà, làm nhà.*

Bâton........ *Gậy :* bâton de hamac, *đòn võng;* donner des coups de bâton, *đánh trượng;* (donner des coups de bambou, *đánh đòn;*) recevoir des coups de bâton, *phải đòn.*

Bâtonnets..... (Pour manger), *đũa :* se servir de bâtonnets, *cầm đũa.*

Battant...... de porte, *cửa.*

BATTEMENT ..... de mains, *vỗ tay;* battement de cœur, *nhảy hồi hộp trong ngực.*
BATTERIE ...... *Mố súng, lổ châu mai.*
BATTRE .... *Đánh :* se battre, *đánh lộn;* battre l'ennemi, *đánh thắng quân nghịch.*
BAUDRIER ...... *Giây đeo gươm.*
BAUME .... *Cay tố hạp.*
BAVARD .... *Săc niệng, hay nói quá.*
BAVARDER ...... *Nói quá.*
BEAU .... *Tốt, đẹp, mĩ, beo tốt, xinh tốt :* bel homme, *người beo tốt, cao lơn, sắc tốt.*
BEAUCOUP...... *Nhiều, bội phần :* il y a beaucoup de monde, *có nhiều người ta.*
BEAU-FILS...... *Rể;* BELLE-FILLE, *dâu;* BEAU-PÈRE, *cha vợ, ông gia;* BELLE-MÈRE, *mẹ vợ, bà gia.*
BEAUTÉ .... *Nhan sắc, mĩ sắc.*
BEC .... *Mỏ :* bec d'oiseau, *mỏ chim;* becqueter, *mổ.*
BÉCASSE....... *Chim tu hít;* bécassine, *chim mo nhac.*
BÊCHE .... *Cái cuoc.*
BÊCHER .... *Cuoc đất.*
BÉGAYER....... *Nói cà lăm, nói lập cập.*
BÈGUE .... *Kẻ nói cà lăm.*
BÊLER .... *Kêu như con chiên.*
BELETTE....... *Con chồn.*
BÉLIER........ *Con chiên đực.*
BELLIQUEUX..... *Kẻ hay đánh giặc.*
BÉNÉDICTION .... *Sự làm phép :* bénir, *làm phép;* bénir, louer Dieu, *khong khen Đức chua trời.*
BÉNÉFICE ...... *Lợi, lợi lãi.*
BÉNIT .... Eau bénite, *nước thánh, nước lễ.*
BÉNITIER ...... *Ô có nước thánh.*

Béquille . . . . . . *Gậy kẻ yếu :* marcher avec des béquilles, *đi nương cái gậy.*

Berceau . . . . *Nôi con nít.*

Bercer . . . . un enfant, *ru con trong nôi.*

Berger . . . . *Kẻ chăn chiên.*

Besace . . . . *Bị bao.*

Besoin . . . . *Sự cần cho :* j'ai besoin de cela, *tôi thiếu cái nầy;* avez-vous besoin de moi ? *ông có việc dụng tôi chăng ?* il n'est pas besoin, *không cần;* besoins naturels, *muốn đi sông đi đái.*

Bestial . . . . *Thuộc về thú vật.*

Bétail . . . . *Đoàn, bầy.*

Bête . . . . (Animal), *loại vật;* bête féroce, *ác thú;* (au figuré), *ngây dại, độn trí.*

Bétel . . . . *Trầu :* mâcher le bétel, *ăn trầu.*

Bêtise . . . . *Việc dốt.*

Beugler . . . . . . *Rống.*

Beurre . . . . *Bán sữa lỏng, sữa đặc.*

Bible . . . . *Sách sấm truyền.*

Bibliothèque . . . *Kệ sách.*

Biche . . . . *Con nai cái.*

Bien . . . . (Subst. et adv.), *tốt :* propriété, richesse, *gia nghiệp, gia tài, của cải;* homme de bien, *người lành;* dire du bien, *khen;* faire du bien, *làm ơn lành;* cela me fait du bien, *hay lắm;* vous avez bien fait, *anh đã làm hay;* très-bien, *tốt lắm;* je me porte bien, *tôi mạnh.*

Bienfait . . . . . . *Ơn, ơn ngãi.*

Bienfaiteur . . . . *Kẻ làm ơn lành.*

Bienheureux . . . . (Saint), *thánh.*

BIENSÉANCE..... *Sự xứng, lịch sự.*

BIENTÔT....... Il viendra bientôt, *sẽ đến mau;* il sera bientôt temps d'aller, *gần tới giờ đi.*

BIENVEILLANT.... *Có lòng nhơn.*

BIÈRE.........(Cercueil), *hòm;* boisson, *rượu đắng.*

BIGARRÉ....... *Gián, vải bong ngũ sách :* pantalon bigarré, *quan gián.*

BIJOU........ *Vòng ngọc.*

BIJOUTIER...... *Thợ làm vòng.*

BILE......... *Xung khí, đàm :* mouvement de bile, *bịnh xung.*

BILLET....... (Petite lettre), *thơ nhỏ, thẻ.*

BISAÏEUL....... *Ông cố, bà cố.*

BISCUIT....... de mer, *bánh khô;* gâteau, *bánh ngọt.*

BITUME....... *Chai.*

BIZARRE....... *Dí kị.*

BLÂMER....... *Quở, quở trách.*

BLANC........ *Trắng :* blanc d'œuf, *lòng trắng;* blanc d'Espagne, *phấn trắng.*

BLANCHIR...... Rendre blanc, *làm cho trắng;* blanchir du linge, *giặt aó;* blanchir à la chaux, *trét vôi.*

BLANCHISSEUR... *Thợ giặt aó.*

BLASPHÈME..... *Lời lộng ngôn, lậu ngôn.*

BLASPHÉMER.... *Nói lộng ngôn.*

BLATTE....... *Con gián.*

BLÉ.......... *Lúa thóc.*

BLÊME........ *Mét, mét mặt :* blêmir, *sợ mét.*

BLESSER....... *Bị dấu :* blessé, *bị tích;* blessé, offensé, *thức giận.*

BLESSURE...... *Dấu tích, vít :* grave blessure à la tête, *lác đầu.*

BLEU . . . . *Sắc da trời, xanh da trời:* bleu de ciel, *màu xanh da trời.*

BLOC . . . . de bois, *cái gỗ;* bloc de pierre, *còn đá;* bloc de métal, *khối.*

BLOCUS . . . . *Bóp, việc đóng giữ.*

BLOND . . . . *Mặt vàng :* cheveux blonds, *tóc vàng.*

BLOQUER . . . . . . *Đóng giữ.*

BLUTER . . . . *Xe gió.*

BOBÈCHE . . . . . . (De chandelier), *tai chơn đèn.*

BOBINE. . . . . *Cái thổi dệt vải.*

BOCAGE . . . . *Che leo, che leo nhỏ.*

BOCAL . . . . *Ve lo.*

BŒUF . . . . *Con bò :* viande de bœuf, *thịt bò.*

BOIRE . . . . *Uống :* boire du vin, *uống rượu;* donnez-moi à boire, *cho tôi uống;* adonné à boire, *mê ăn uống.*

BOIS. . . . . (Forêt), *rừng, rừng gia;* bois à brûler, *củi, củi đuốc;* bois de construction, *gỗ, cái gỗ;* éclat de bois, *giam gỗ.*

BOISÉ . . . . Lieu boisé, *chỗ mắc rừng.*

BOISSEAU . . . . . . *Cái học.*

BOISSON. . . . . . . *Của uống.*

BOÎTE . . . . *Hộp, hòm nhỏ:* boîte à bétel, *hộp trầu, trấp.*

BOITER . . . . *Đi què chơn, nhúc nhắc.*

BOITEUX. . . . . . . *Què chơn, què trệt.*

BOMBARDER. . . . . *Bắn súng vào.*

BOMBE. . . . . *Đạn phá.*

BON . . . . *Tốt, phải :* cela est très-bon, *cái nầy tốt lắm;* à quoi bon? *làm chi?*

BONBONS . . . . . . *Mứt, mứt món.*

BOND. . . . . *Nhảy một cái.*

BONDIR . . . . Le tigre bondit, *cọp nhảy.*

Bonheur . . . . . . *Phước, sự lành :* par bonheur, *may.*
Bonnet . . . . *Mũ;* bonnet de mandarin, *mão.*
Bonté . . . . *Sự hiền tốt;* bienveillance, *việc hiền lành, nhơn lành;* vous avez pour moi beaucoup de bontés, *anh ở cách hiền lành về tôi.*
Bonze . . . . *Ông sư, thầy tu, thầy chùa.*
Bonzesse . . . . . . *Bà vãi.*
Bord . . . . d'une rivière, *bờ sông;* bord de la mer, *bãi biển;* bord d'une robe, *tràng aó, gí aó;* bord d'un livre, *mép sách, mé;* à bord, *xuống tàu;* bâbord la barre ! *bát !* tribord la barre ! *cây.*
Bordée . . . . d'artillerie, *mấy tưng súng băn cã, lượt súng.*
Border . . . . un habit, *may trang aó, gí aó.*
Borgne . . . . *Chột :* devenir borgne, *lé mắt, chột một mắt.*
Borne . . . . (Marque), *bờ cõi, giái hạn;* limite, *mô mốc.*
Borné . . . . (Inintelligent), *người dốt.*
Borner (Se). . . . Je me borne à vous le dire, *tôi nói việc nầy mà thôi.*
Bosquet . . . . . . *Che leo nhỏ.*
Bosse . . . . *U bò; cục bướu :* bosse des buffles, *trái mờm.*
Bossu . . . . *Kẻ com lưng.*
Botte . . . . *ủng :* botte de paille, *bo rơm.*
Bouc . . . . *Con de đực.*
Bouche . . . . *Miệng :* fermer la bouche, *ngậm miệng;* garder dans la bouche, *ngậm.*
Bouchée . . . . . . *Miệng :* prendre une bouchée, *cạp;* j'en mange une bouchée, *tôi ăn một miệng.*
Boucher . . . . . . (Verbe) *Đậy lại, bịt lại, đút nùi.*
Boucher . . . . . . (Subst.) (Qui vend de la viande), *người hàng thịt, kẻ làm thịt.*

Boucherie ..... *Phố bán thịt.*

Bouchon ...... *Nùi đút, nút, nắp.*

Boucle .... *Ngoác;* boucle d'oreilles, *hoa tai, trằm hoãn;* boucle de souliers, de ceinture, *khóa;* boucle de cheveux, *miếng tóc.*

Bouclier ...... *Khiên.*

Bouddha ...... *Ông Phật:* invoquer Bouddha, *niệm Phật;* secte de Bouddha, *đạo Phật.*

Bouder .... *Xung, ở kho mặt,*

Boue .... *Bùn, bùn lầm:* pieds salis de boue, *lầm chơn;* chemin boueux, *đường bùn lai lầm.*

Bouée .... *Phao.*

Bouffée .... de tabac, *một hơi khói.*

Bouffi .... Visage bouffi, *sưng mặt;* corps bouffi, *sưng cã mình.*

Bouffon ...... *Thằng hề.*

Bouger .... *Lắc mình:* ne bougez pas, *đưng động, đưng lắc minh.*

Bougie .... *Nến sáp.*

Bouilli .... (Subst.) (Viande), *thịt luộc.*

Bouillir ...... *Sôi:* faites bouillir de l'eau, *sôi nước;* eau bouillante, *nước sôi;* bouillir de colère, *sôi giận.*

Bouillon ...... *Nước luộc thịt.*

Bouillonnement . de l'eau chaude, *nước sôi;* d'une source, *mạch nước.*

Boulanger ..... (Subst.) *Kẻ làm bánh.*

Boulangerie .... *Nhà làm bánh.*

Boule .... *Cục, đạn trọn, viên:* boule de terre, *đất cục.*

Boulet .... *Đạn súng.*

Bouleverser .... *Làm bậy bạ.*

Bouquet . . . . . . de fleurs, *bông hoa.*
Bouquin. . . . . . . à pipe, *chuôi điều.*
Bourbouilles . . . *Sảy :* avoir des bourbouilles, *mọc sảy.*
Bourdon . . . . . . (Grosse mouche), *ong bầu.*
Bourdonner . . . . *Bay vu vu.*
Bourg. . . . . *Làng, xóm.*
Bourgade . . . . . *Xóm.*
Bourgeois . . . . . *Người dân.*
Bourgeon . . . . . *Cái đọt.*
Bourgeonner . . . *Mọc đọt.*
Bourrasque . . . . *Gió lớn.*
Bourre. . . . . . . de fusil, *nạp giấp.*
Bourreau. . . . . . *Quân xử tù.*
Bourrer . . . . . . *Nạp súng.*
Bourse . . . . *Bao đựng bạc.*
Bouse. . . . . de bœuf, *phân bò;* bouse d'éléphant, *cứt voi.*
Boussole. . . . . . *Địa bàn.*
Bout. . . . . *Chót, mối :* bout d'une corde, *mối dây;* au bout du chemin, *cùng đàng.*
Bouteille . . . . . de verre, *ve lọ, ve chai;* une bouteille de vin, *một ve rượu.*
Boutique . . . . . . *Phố, phố xa.*
Boutiquier. . . . . *Chủ phố.*
Bouton. . . . . . . d'habit, *cúc, nút aó;* bouton du couvercle d'un vase, *nuốm;* bouton de fleur, *búp, nút;* bouton à la figure, *mun;* bouton sur le corps, *sảy, rom.*
Boutonner . . . . . un habit, *gài aó, đơm cục một aó.*
Boutonnière . . . . *Khuy.*
Bouvier. . . . . . . *Người coi con bò.*
Boyau . . . . *Ruột.*

BRACELET...... *Vòng, xuyến:* bracelet d'or, *vòng vàng;* bracelet d'argent, *vòng bạc;* porter un bracelet, *đeo vòng.*

BRAILLARD..... *Kẻ van lá.*

BRAILLER...... *Van lá quá.*

BRAIRE........ *Kêu như con lừa.*

BRAISE........ *Than lửa.*

BRANCARD...... *Cái giat.*

BRANCHE...... *Nhánh cây, chành.*

BRANCHIES..... de poisson, *mang cá, vị cá.*

BRANDIR....... une lance, *mũa giáo.*

BRAS......... De l'épaule au coude, *cánh tay;* du coude au poignet, *óng tay, tay;* gras du bras, *bắp cánh.*

BRASIER....... *Hỏa lò.*

BRASSE....... *Một sãi.*

BRASSÉE...... *Sải, vẳng, một vẳng.*

BRAVE........ (Courageux), *chắc gan, dạn lắm;* brave homme, *người hiền lành.*

BRAVOURE...... *Sự dạn.*

BREBIS....... *Con chiên cái.*

BREVET....... *Bằng cấp.*

BRIDE........ *Khớp, dây cương.*

BRIDER....... *Bịt khớp ngựa.*

BRIGAND....... *Kẻ ăn cướp:* bande de brigands, *lũ kẻ cướp.*

BRIGANDAGE.... *Việc đi ăn cướp:* exercer le brigandage, *đi ăn cướp.*

BRIGANTINE..... (Voile), *buồm ưng.*

BRIGUER....... *Tham chức.*

BRILLANT...... *Láng, giấp giới, sáng trắng.*

BRILLER....... *Nhấp nháng, sáng láng, chơi.*

Brin......... d'herbe, *cỏ nhỏ;* brin de paille, *một cái rơm.*

Brique....... *Gạch, sành gạch :* fabrique de briques, *nhà lò gạch.*

Briquet....... *Cái dao đánh lửa :* battre le briquet, *đánh lửa.*

Brisant....... *Còn, còn cát, còn đá.*

Briser....... *Phá, vỡ, gãy :* se briser, *vỡ ra, nat ra, tan nát.*

Brocart...... (Étoffe), *vóc, gớm.*

Broche....... *Cái tiêm :* mettre à la broche, *tiêm lại, nòng quay.*

Brocher...... une étoffe, *thêu;* étoffe brochée, *gấm.*

Broder....... *Thêu, thêu tiủ :* broder de fleurs, *thêu hoa.*

Broderie...... *Việc thêu.*

Broncher...... *Vướp, giập.*

Bronze....... *Đồng đen.*

Brosse....... *Chổi quét aó.*

Brosser...... un habit, *quét aó.*

Brouillard.... *Mù, mù mịt.*

Brouiller..... *Đổ lộn :* se brouiller avec quelqu'un, *trở lòng, buồn nhau;* il les a brouillés entre eux, *làm cho hai người nghĩ nan nhau.*

Brouillon..... (Subst.) de papier, *nháp, thảo trước;* (adj.) esprit brouillon, *lớn tri khon.*

Broussailles... *Bụi :* lieu plein de broussailles, *rẫy, bụi lúp xúp.*

Brouter...... *Ăn cỏ.*

Broyer....... *Đánh nát ra, nát bấy, đe loi :* broyer du grain, *đạp lúa;* broyer avec la main, *vọt.*

Bruit . . . . Cri, *tiếng van, om sòm, tiếng :* bruit de tambour, *tiếng trống ;* bruit du canon, *tiếng súng ;* bruit de chaînes, *rủng rảng ;* ne faites pas de bruit, *nín làng ;* bruit (nouvelle), *tin, tin người ta nói.*

Brûler . . . . *Đốt, cháy :* le soleil m'a brûlé la peau, *nắng co cháy da tôi ;* faire brûler un plat, *két một món ;* brûler d'amour, *thương nóng ruột.*

Brûlot . . . . *Ghe hỏa hổ, hỏa cong.*

Brûlure . . . . . . *Phong da.*

Brume . . . . *Mù :* temps brumeux, *mù trời.*

Brun . . . . *Sắc luốc luốc.*

Brut . . . . Bois brut, *cái gỗ ;* pierre brute, *hòn đá ;*

Brutal . . . . *Quế mua.*

Brute . . . . *Mê muội.*

Bubon . . . . *Nhọt nơi đi :* bubon vénérien, *nhọt xoài.*

Bûcheron . . . . . *Tiều phu, lão tiều.*

Buffle . . . . *Con trâu :* petit du buffle, *con nghé.*

Buisson . . . . *Bụi.*

Bulbe . . . . *Dáu :* bulbe d'ananas, *dáu thơm.*

Bulle . . . . de savon, *sói bọt.*

Bureau . . . . à écrire, *bàn viết.*

Buste . . . . (Image), *tượng :* buste de pierre, *tượng đá ;* buste de bois, *tượng gỗ.*

But . . . . *Bia, mô :* quel but vous proposez-vous ? *anh có ý làm làm sao ?* droit au but, *ngay làn.*

Butin . . . . *Tài vựt.*

Butiner . . . . *Lấy đồ.*

Buveur . . . . *Hay uống, mê uống.*

C

ÇA ET LÀ...... Aller çà et là, *đi qua đi lại.*
CABALE........ *Thu mưu.*
CABANE....... *Lều.*
CABARET........ *Hàng rượu, nhà bán rượu.*
CABARETIER..... *Kẻ bán rượu.*
CABAS......... *Thúng.*
CABESTAN...... *Cần vọt, trục*: virer au cabestan, *đánh trục.*
CABINET........ *Phòng để mà viết;* (armoire), *cái tủ.*
CÂBLE......... *Dây neo.*
CABRER (SE).... *Con ngựa cát, ngựa chồm.*
CACHER....... *Giấu, ẩn mình, ẩn mặt, nép, núp ẩn, tàng, yểm :* cacher quelqu'un, *giấu người.*
CACHET....... *Con dấu, ấn :* cachet royal, *ấn ngọc;* apposer un cachet, *đóng dấu, đánh ấn.*
CACHETER...... une lettre, *phong thơ.*
CACHETTE (EN).. *Trộm, chùng, kín.*
CACHOT....... *Ngục tối.*
CACTUS........ *Cây lưỡi rồng.*
CADAVRE....... *Xác kẻ chết.*
CADEAU....... *Của lễ :* faire un cadeau, *ban của lễ;* il l'a corrompu par des cadeaux, *đút của cho nó.*
CADENAS....... *Ống khóa.*
CADET......... *Em trai, em gái.*
CADRAN....... d'une montre, *mặt đồng hồ;* cadran solaire, *đồng hồ bóng, trắc ảnh.*
CAFÉ......... *Cà phe.*

Cage . . . . *Lồng, lồng chim :* cage à poules, *lồng gà;* s'agiter en cage, *lồng lên.*

Cahier . . . . *Tập giấy.*

Caille . . . . *Chim cút.*

Caillou . . . . *Đá nhỏ, sỏi, sành sỏi :* pierre à feu, *đá lửa.*

Caïman . . . . *Con sấu.*

Caisse . . . . (Coffre), *hòm, hòm rương :* caisse à sapèques, *hom xe.*

Calamité . . . . . . *Gian nạn, hoạn nạn, khốn nạn, nghèo nạn, tai hại.*

Calcaire . . . . . . (Pierre à chaux), *đá vôi.*

Calcul . . . . (Compte), *sự tính toán;* conjecture, *đạc, đạc chừng;* table à calcul, *bàn toán.*

Calculer . . . . . . (Compter), *tính toán.*

Cale . . . . d'un navire, *dưới lòng tàu, khoang nước.*

Calebasse . . . . . *Bầu nước.*

Caleçon . . . . *Quần.*

Calendrier . . . . *Lịch :* calendrier royal, *lịch quan.*

Caler . . . . un mât, *hạ cột buồm xuống.*

Calfat . . . . (Ouvrier), *thợ trét.*

Calfater . . . . . . *Xảm tàu.*

Calibre . . . . d'une arme, *miệng súng.*

Calice . . . . (Vase sacré), *chén làm lễ;* calice de fleurs, *chiếng bông, nụ hoa, bông búp.*

Calme . . . . (Adj.) *Lặng :* la mer est calme, *biển lặng, lặng phắc.*

Calmer . . . . *Làm cho lặng, nguôi :* calmer la tristesse, *khuây buồn nguôi sầu;* ma colère se calme, *tôi bớt cơn giận, nguôi giận.*

Calomniateur . . . *Kẻ nói vu, kẻ bỏ vạ.*

Calomnie . . . . . . *Vu vạ bỏ vạ.*

Calomnier . . . . . *Nói vu, vu huyễn, nói thừa.*

CAMARADE...... *Bạn hữu.*
CAMARD....... *Cao song mui.*
CAMBODGE..... *Nước cao mên.*
CAMBRER (SE)... *Uỡn mình, nẩy ngực :* taille cambrée, *uỡn lưng.*
CAMÉLÉON...... *Cắc ké.*
CAMP........ de soldats, *trại lính.*
CAMPAGNARD.... (Paysan), *quê mùa.*
CAMPAGNE...... *Đồng ruộng :* maison de campagne, *nhà vườn, nhà quê.*
CAMPÊCHE...... *Cây vang, tô mộc.*
CAMPER....... *Đóng trại, đồn binh.*
CAMPHRE...... *Lòng nào :* bois de camphre, *gỗ lòng nào.*
CANAILLE...... *Người bay bạ, loài hèn.*
CANAL........ *Kinh, cái máng :* petit canal, *mương.*
CANARD....... *Con vịt.*
CANCER....... *Nha cam, chốc lèch, mã đao.*
CANCRELAS..... *Con gián :* rongé par les cancrelas, *gián nhấm.*
CANDEUR...... *Ngay lòng, ngay thật.*
CANDI........ (Sucre), *đường phen.*
CANDIDAT...... *Học trò đi thi.*
CANDIDE....... *Lành, thanh, phước.*
CANGUE....... *Gông :* mettre à la cangue, *đóng gông;* porter la cangue, *mang gông;* cangue des femmes, *tróng.*
CANIF........ *Dao cắt viết.*
CANNE........ (Bâton), *gậy :* canne à sucre, *mía.*
CANNELLE...... *Cây quế :* cannelle du Tonkin, *đông kinh quế.*
CANON........ *Súng, súng trụ :* gros canon, *súng đại bác;* charger un canon, *nạp súng;* tirer le

canon, *bắn súng;* coup de canon, *một tiếng súng, nổ súng.*

CANONNIER ..... *Lính súng.*

CANOT .... *Tam bản.*

CANTATRICE..... *Nữ hay đờn hát.*

CANTHARIDE .... *Ban miêu.*

CANTON....... *Tổng :* chef de canton, *cai tổng, ông tổng.*

CANULE .... *Khoan điều, còi, thăng còi, ống.*

CAP.......... *Mui biển, gò đất, góc biển.*

CAPABLE....... *Có tài, giỏi, có trí :* je ne suis pas capable, *tôi không được.*

CAPITAINE...... d'un navire, *chủ tàu, kẻ làm đầu tàu;* capitaine d'une compagnie, *ông đội, cai đội.*

CAPITAL .... (Subst.) (Argent), *Bổn tiền.* — (Adj.) Crime capital, *tội đáng chết;* peine capitale, *sát phạt.*

CAPITALE ...... (Ville), *Kinh đô.*

CAPITATION..... *Thuế thân.*

CAPITULER ..... *Đầu phục, phục mình.*

CAPORAL ...... *Ông bếp.*

CAPOTE .... *Aó tơi.*

CAPTIF .... *Kẻ bị bắt :* il est captif, *nó ở tù.*

CAPTURE....... *Sự bắt người ta,*

CAPUCHON ..... *Mũ aó tơi.*

CAR .... *Bỡi vì.*

CARACOLER ..... *Cỡi ngựa nhảy.*

CARACTÈRE ..... chinois, *chữ nhu;* caractère annamite, *chữ nôm;* caractère régulier, *chữ thiệt;* caractère cursif, *chữ thảo;* caractère européen, *chữ tay;* (au figuré), il a un bon caractère, *có tính tốt.*

CARAPACE ...... *Mu rùa.*

CARDER .... le coton, *ban bông, cán bông*.
CARÊME .... *Mùa ăn chay*.
CARÈNE .... *Lườn tàu*.
CARESSER ...... *Dỗ, dỗ dành* : caresser de la main, *vỗ vé*; caresser un enfant, *giỡn con, nựng con*; caresser une femme, *giỡn bóng*; caresser sa barbe, *vuốt râu*.
CARGAISON ..... *Các đồ ở tàu, đồ tàu chỡ*.
CARIE .... *Sún răng, mọt* : dent cariée, *răng đã sún, lôi xỉ*.
CARNAGE ...... *Việc chém giết*.
CAROTTE ...... de tabac, *bánh thuốc*.
CARQUOIS ...... *Săng âm, vỏ tên*.
CARRÉ .... *Vuông*.
CARREAU ...... (Brique), *gạch*.
CARREFOUR ..... *Ngả tư*.
CARRELER ...... une maison, *lát gạch*.
CARRIÈRE ...... (Au figuré), suivre sa carrière, *làm việc mình, thèo bổn phận mình*; carrière de pierres, *hầm đá*.
CARTE .... d'un pays, *bản đồ*; jouer aux cartes, *đánh bài*.
CARTON .... *Giấy hồ, bià*.
CAS.......... *Việc, sự, đều* : en ce cas, *ấy vậy*; j'en fais peu de cas, *tôi quản bao việc nầy, việc nầy tôi không quản*.
CASE .... d'échecs, *nước cờ*.
CASERNE....... *Trại lính, nhà lính*.
CASQUE .... *Mũ chiến*.
CASSER .... *Bẻ, gãy, vỡ* : casser un officier, *cất chức*; se casser, *bể đi*.
CASSEROLE ..... *Cái ơ, nồi*.
CASSETTE ...... *Hộp nhỏ*.

CATAFALQUE .... *Làm tùng :* catafalque chrétien, *cái mỏ.*
CATALOGUE ..... *Mục lục, sổ sách.*
CATAPLASME .... *Thuốc dán.*
CATARACTE ..... *Thác nước, hạn đá;* cataracte des yeux, *vảy cá con mắt.*
CATÉCHISER .... *Dạy nghiã tin kính.*
CATÉCHISME .... *Sách nghiã tin kính.*
CATÉCHUMÈNE ... *Kẻ học đạo.*
CATHOLIQUE .... *Kẻ có đạo.*
CAUSE .... (Raison), *sự số, cớ, cớ sự :* pour quelle cause me dites-vous cela? *có cớ nào nói vậy;* cause (procès), *kiện.*
CAUSER .... *Nói truyện :* causer ensemble, *nói truyện cùnh nhau.*
CAUTÈRE ...... *Thuốc cứu :* cautériser, *đốt thuốc cứu.*
CAUTION....... *Của làm chứng, của cầm :* donner caution, *nọp tiền chứng.*
CAVALERIE ..... *Binh mã, binh ngựa.*
CAVALIER ...... *Quân kị, lính kị mã.*
CAVE......... *Hầm.*
CAVERNE....... *Hang.*
CE .... (Cet, cette, ceci, cela), *nầy, ấy :* donnez-moi ce livre, *cho tôi sách nầy;* je ne comprends pas ce que vous dites, *anh nói cùng tôi, hiểu không đặng;* ceci, *cái nầy;* cela, *cái kia;* qu'est-ce que cela? *cái nầy là gì?* j'ignore cela, *tôi không biết việc nầy.*
CÉDER .... (Abandonner), *nhường cho;* céder mutuellement, *nhường nhau.*
CEINDRE .... un sabre, *thắt gươm;* se ceindre, *khiêm tốn, buộc lưng, thắt lưng.*

CEINTURE...... *Dây lưng :* mettre une ceinture, *đóng nịt.*
CÉLÈBRE....... *Kẻ có danh tiếng :* devenir célèbre, *danh vang.*
CÉLIBAT....... *Chực tiết.*
CÉLIBATAIRE.... *Son sẽ, người không có vợ.*
CELLULE....... *Phòng nhỏ.*
CELUI-CI...... *Kẻ nầy, ấy.*
CELUI-LÀ...... *Kẻ kia, nó.*
CENDRE....... *Tro, tro bụi :* couleur de cendre, *luốc luốc xám tro;* jour des Cendres, *lễ tro.*
CENSURER...... *Giám khảo :* censurer un livre, *khảo sách.*
CENT......... *Trăm, bách.*
CENTENAIRE..... *Trăm tuổi.*
CENT-PIEDS..... *Con rít.*
CENTRE....... *Trung tim, trung.*
CEPENDANT..... *Nhưng mà, song le* (Tonkin).
CÉPHALALGIE.... *Nhức đầu luôn.*
CEPS......... Fers, *trăng :* être aux fers, *ở trăng;* mettre aux fers, *đóng trăng.*
CÉRAT........ *Thuốc dán.*
CERCLE....... *Vòng tròn :* cercle de bois, *cái nhiến, nén, vành.*
CERCLÉ....... *Có nhiến.*
CERCLER....... *Đóng nhiến.*
CERCUEIL...... *Hòm, săng ám.*
CÉRÉMONIE..... *Lễ :* grande cérémonie, *lễ lớn;* cérémonie des ancêtres, *cúng quải.*
CERF......... *Nai, hươu.*
CERF-VOLANT.... *Con diều.*
CERNER....... une maison, un village, *bóp nhà, bóp làng.*
CERTAIN....... *Quyết thật :* j'en suis certain, *quả quyết;* un certain, *người kia.*

Certainement . . . *Ốt, thật.*

Certificat . . . . . *Thờ làm chứng;* preuve, *chứng.*

Certifier . . . . . . *Quyết chí, quyết định.*

Cerveau . . . . *Óc.*

Cesse . . . . Sans cesse, *liền liền.*

Cesser . . . . *Thôi, ngớt :* cesser les hostilités, *thôi đánh giặc;* cesser son travail, *nghỉ tay, thôi việc;* la pluie cesse, *ngớt mưa;* le vent cesse, *tắt gió.*

Chacun . . . . *Mỗi một, mỗi một người.*

Chagrin . . . . *Buồn sầu, lo phiền.*

Chagriner (Se) . . *Có buồn, phiền sầu.*

Chaîne . . . . *Lòi tói, đòi tói :* être à la chaîne, *phải xiềng;* chaîne et trame, *canh chỉ.*

Chaînon . . . . *Cái khuên sắt.*

Chair . . . . *Thịt, máu thịt.*

Chaise . . . . *Ghế :* chaise à porteur, *kiệu;* aller en chaise, *đi kiệu.*

Chaland . . . . . . *Cụ lap, tam bản.*

Chaleur . . . . . . *Nóng :* chaleur du soleil, *nắng, trời nắng;* chaleur de la fièvre, *nóng rẹt;* chaleur brûlante, *nắng lửa;* un animal en chaleur, *lăng đú.*

Chaloupe . . . . . *Tam bản lớn.*

Chalumeau . . . . . *Ống thổi.*

Chambre . . . . . . à dormir, *phòng ngũ;* chambre de réception, *nhà khách.*

Chameau . . . . . . *Con lạc đà.*

Champ . . . . *Ruộng, đồng :* champ cultivé, *ruộng cày rồi;* champ ensemencé, *đã gi eo rồi;* champ de bataille, *chỗ đi trận;* sur-le-champ, *thức thì, liền.*

CHAMPIGNON .... *Cái nớm.*

CHANCE .... (Sort, fortune), *số*, *vận*, *số phận;* bonne chance, *gặp vận;* mauvaise chance, *lỡ vận.*

CHANCELER ..... (Par faiblesse), *ngật ngờ*, *chong mặt*, *vật vờ;* (par indécision), *bơng kuấn.*

CHANCRE ...... *Chốc lech*, *âm đau sang.*

CHANDELIER..... *Chơn đèn.*

CHANDELLE ..... *Đèn mơ*, *nến :* chandelle de cire, *đèn sáp.*

CHANGER ...... (Devenir autre), *đổi*, *thay đổi*, *cải;* changer de lieu, *thay đổi nơi;* changer de conduite, *sửa mình lại;* changer de l'argent, *đổi bạc.*

CHANSON ...... *Một câu hát*, *một cung :* chanson d'un oiseau, *chim kêu;* chanson d'un insecte, *con trung kêu;* chanson d'une grenouille, *éch kêu.*

CHANTER ...... *Hát*, *cá hát*, *cá xướng.*

CHANTEUSE..... *Con nhà nghề*, *con hát.*

CHANVRE....... *Ma*, *gai ma :* corde de chanvre, *dây gai.*

CHAPEAU ...... de mandarin, *mão;* chapeau chinois, *cái mâu;* chapeau des Européens, *nón;* chapeau de femme, *nón chảo;* chapeau de paille, *nón rơm*, *nón lá;* porter un chapeau, *đội nón;* ôter son chapeau, *cất nón.*

CHAPELET ...... *Chuỗi hột*, *tràng hạt:* dire le chapelet, *lần hột.*

CHAPELLE ...... *Nhà thơ nhỏ.*

CHAPITRE ...... d'un livre, *đoạn sách;* chapitre d'un traité, *khoản.*

CHAPON .... *Gà thiến.*

CHAPONNER ..... *Thiến.*

CHAQUE....... *Mỗi một:* chaque mois, *mỗi tháng*; chaque jour, *hàng ngày;* chaque fois, *mỗi một lần.*

CHAR......... à buffles, *xe, xa.*

CHARBON...... *Than :* charbon de bois, *than cũi;* charbon de pierre, *than đá.*

CHARCUTIER.... *Kẻ làm thịt hèo.*

CHARDON...... *Gai ma vương, gai góc.*

CHARGE....... (Fardeau), *gánh nặng;* emploi, *chức, quyền;* dignité, *chức, quờn.*

CHARGEMENT.... *Chở.*

CHARGER...... un animal, *chở;* charger un navire, *tàu chở;* chargez cela sur le cheval, *lấy của nầy con ngựa chở;* je m'en charge, *tôi phải làm;* charger quelqu'un de faire, *dặn bảo, chỉ bảo;* charger une arme, *nạp súng.*

CHARITABLE..... *Nhơn, lòng nhơn.*

CHARITÉ....... *Nhơn ai, đức kính mến.*

CHARME....... *Sự phù chú.*

CHARMER...... (Plaire), *đẹp;* je suis charmé de vous voir, *tôi thấy anh mầng lắm;* charmer (par sortilége), *phù.*

CHARNEL...... *Dâm-dục; máu dê* (bas).

CHARNU....... *Vóc béo.*

CHARPENTE..... *Xươn nhà.*

CHARPENTIER.... *Thợ mộc.*

CHARPIE....... *Sưỡi vảy.*

CHARRETIER..... *Kẻ đưa xe.*

CHARRETTE..... *Xe.*

CHARRUE...... *Cai cày :* soc de la charrue, *lưỡi cày.*

CHASSER....... (Aller à la chasse), *đi săn;* chasser quelqu'un, le renvoyer, *xua đuổi;* chasser devant soi des bestiaux, *lùa.*

Chasseur...... *Kẻ đi săn.*
Chassie....... Chassie des yeux, *ghèn, bét mắt, nhả con mắt.*
Chaste....... *Trinh, thanh sạch.*
Chasteté...... *Sạch sẽ, đong trinh.*
Chat......... *Mèo;* chat sauvage, *con beo.*
Chat-huant.... *Chim mèo.*
Châtier....... *Sửa.*
Châtiment..... *Sửa phạt, vạ.*
Chaton....... de bague, *mắt nhẫn.*
Chatouiller.... *Nực cười, nhột nhạt.*
Châtrer...... *Thiến.*
Chaud........ (Qui a de la chaleur), *nóng, nóng nảy;* j'ai très-chaud, *tôi nóng lắm;* il fait bien chaud, *trời nóng lắm;* tempérament chaud, *người nóng tính, sốt tính.*
Chaudière..... *Cái xanh.*
Chaudron...... *Chão.*
Chauffer...... Faire chauffer de l'eau, *bác nước, sôi nước;* faire chauffer au feu, *hâm, làm cho nóng;* chauffer un four, *làm một lò cho nóng;* se chauffer, *sưỡi, hâm mình.*
Chaume....... *Tranh :* toit en chaume, *mai lá, mai tranh;* couvrir de chaume, *lợp tranh.*
Chaumière..... *Nhà tranh.*
Chaussée...... de rizière, *bỡ ruộng.*
Chausser (Se).. *Mang giày.*
Chauve....... *Sói, sói đầu.*
Chauve-souris.. *Con dơi.*
Chaux........ à bâtir, *vôi;* chaux vive, *vôi sống;* passer à la chaux, *tô vôi, trét vôi.*
Chavirer...... *Đổ úp.*

CHEF.......... *Kẻ làm đầu.*

CHEMIN....... *Đàng, đường :* chemin étroit, *đàng chạc, đàng ép;* bon chemin, *đàng tốt;* chemin sec, *khô;* où conduit ce chemin? *đàng nầy đi đâu?* indiquez-moi le chemin, *chỉ đàng cho tôi.*

CHEMINÉE...... *Lo hơi khói :* foyer, *cái lò;* tuyau de cheminée, *ống khói.*

CHEMISE....... *Aó lót.*

CHÊNE........ *Cây dẽ.*

CHENILLE...... *Con sâu, con bọ đất.*

CHER.......... (Aimé), *đáng mến, bị thương;* cher (prix), *mắt;* vendre cher, *bán mắt.*

CHERCHER...... *Tìm, kiếm, tìm kiếm;* chercher dans l'eau, *mò.*

CHÉRIR....... *Thương lắm, ái mộ, thương thiệt, ấp yêu, yêu mến.*

CHÉTIF....... *Ốm gầy.*

CHEVAL....... *Ngựa đực :* [jument, *ngựa cái*]; cheval hongre, *ngựa thiến;* monter à cheval, *cỡi ngựa;* course de chevaux, *đua ngựa.*

CHEVEU....... *Tóc :* un cheveu, *một sợi tóc;* cheveux blancs, *tóc bạc;* cheveux noirs, *tóc xanh;* cheveux frisés, *tóc quăn;* lier les cheveux, *bới tóc;* délier les cheveux, *xả tóc.*

CHEVILLE...... de bois, *con sẽ;* cheville de ciseaux, *ngạt;* cheville du pied, *mắt cá chơn.*

CHÈVRE....... *Dê.* [Bouc, *dê đực.*]

CHEVRETTE..... *Tôm.*

CHEVREUIL..... *Con mang.*

CHEZ.......... *Nơi, tại :* chez moi, *tại nhà tôi;* chez vous, *tại nhà ông;* chez qui? *tại ai?*

CHIEN . . . . *Chó :* chienne, *chó cái;* chien de chasse, *muông săn;* dogue, *chó ngao.*

CHIER . . . . *Đi sông, đi yả* (bas), *xổ ra.*

CHIFFON. . . . . . . *Dẽ, một miếng dẽ.*

CHIFFRE . . . . *Số đếm.*

CHIGNON. . . . . . . (Cheveux), *lọn tóc, ót;* saisir par le chignon, *nắm ót.*

CHINE . . . . *Đại minh, bến tàu.*

CHINOIS . . . . *Chệc, khach chủ;* fils de Chinois et d'Annamite; *minh hương.*

CHIROMANCIE . . . . *Phép nghề coi chỉ tay.*

CHIROMANCIEN . . . *Thầy tướng.*

CHIRURGIEN. . . . . *Thợ giác.*

CHOC . . . . (Mutuel), *chạm nhau, chạm, đụng.*

CHOISIR . . . . *Chọn, kén lấy, chọn lựa :* élire, *chọn lựa;* choisissez ce qui vous plaît le plus, *chọn cái nào đẹp hơn thì lấy.*

CHOLÉRA . . . . . . *Dịch ẩu tả, dịch.*

CHOQUER . . . . . . (Heurter), *đụng nhau;* offenser, *nói mất lòng.*

CHOSE . . . . *Sự, việc, của, vật :* affaire, *việc, sự;* effets, *đồ, đồ đạc;* avez-vous quelque chose à me dire? *có muốn nói điều gì không?* chose heureuse, *sự lành;* chose malheureuse, *sự dữ.*

CHOU. . . . . *Rau cải, cải rổ.*

CHOUETTE. . . . . . *Chim mèo, cú.*

CHRÉTIEN . . . . . . *Kẻ có đạo.*

CHRIST . . . . *Đức chúa Gi-giu.*

CHRISTIANISME . . . *Sự giữ đạo, có đạo.*

CHRONIQUE . . . . . *Sử kí.*

CHRYSALIDE. . . . . *Nhộng.*

CHRYSOCALE . . . . *Đồng thòa.*

CHUCHOTER .... *Nói sẽ, nói nhỏ, nói thầm.*

CHUT! .... (Paix!) *nín! nín lặng.*

CIBLE .... *Bia, đích :* atteindre la cible, *trúng đích.*

CICATRICE...... *Vít, dấu vít, dấu tích.*

CICATRISER ..... Ma plaie se cicatrise, *tích gần lành.*

CIEL .... *Trời, thiên :* Dieu du ciel, *Thiên chúa;* dans le ciel, *trên trời.*

CIERGE .... *Nến lớn.*

CIGALE........ *Con ve :* chant de la cigale, *ve ngâm.*

CIGOGNE....... *Con cò.*

CIL........... *Lông nheo.*

CILICE .... *Áo nhặm.*

CIME.......... *Đỉnh :* cime d'arbre, *chót cây, ngọn;* cime de montagne, *đỉnh núi.*

CIMENT .... *Cát trộn vôi.*

CIMENTER ...... *Trét cát trộn vôi.*

CIMETIÈRE...... *Nơi chôn, chỗ chôn.*

CINQ.......... *Năm.*

CINQUANTE ..... *Năm mươi.*

CINQUIÈME ..... *Thứ năm :* le cinquième, *một phần trong năm.*

CIRCONCISION .... *Phép cắt bì, phép vanh da.*

CIRCONFÉRENCE .. *Vòng, vòng tròn.*

CIRCONSCRIRE ... (Limiter), *làm cho có giái hạn.*

CIRCONSPECT.... Être circonspect, *có ý tứ, co ý chỉ, có khôn ngoan.*

CIRCONSTANCE... *Dịp, cớ, sự cớ, sự thể :* j'ignore les circonstances de cette affaire, *việc nầy tôi không biết cớ làm sao.*

CIRCULAIRE ..... *Cái trách đi các làng.*

CIRCULER...... *Đi qua đi lại, đi xung quanh :* la nouvelle circule, *nghe đồn.*

CIRE . . . . *Sáp :* pain de cire, *bánh sáp.*
CISEAU . . . . à tailler les pierres, *đục đá;* ciseau de menuisier, *cái chàng.*
CISEAUX . . . . *Kéo.*
CISELER . . . . du cuivre, *chạm đong, chạm trổ.*
CITADELLE . . . . . *Thành, đồn lũy :* élever une citadelle, *đáp thành.*
CITER . . . . (Sommer de comparaître), *đòi.*
CITERNE . . . . *Ao tích nước mưa.*
CITRON . . . . *Trái chanh.*
CITROUILLE . . . . . *Trái bí, bầu.*
CIVIL . . . . *Văn :* mandarin civil, *quan văn.* (Mandarin militaire, *quan võ.*)
CLAIR, E . . . . . . *Rõ ràng, sáng :* voix claire, *tiếng thanh, tiếng trong;* évident, *tỏ lộ, rõ;* transparent, *trong ngần;* — (subst.) clair de lune, *sáng trăng, trăng tỏ.*
CLAIREMENT . . . . . *Tỏ.*
CLAMEUR . . . . . . *Lá, om sòm.*
CLANDESTINEMENT . *Trộm, kín :* agir clandestinement, *làm chùng trộm.*
CLARIFIER . . . . . . *Lọc.*
CLARTÉ . . . . *Sự sáng, láng;* évidence, *rõ ràng, tỏ;* clarté extraordinaire, *sáng lòa.*
CLASSE . . . . (Rang), *hạng, phẩm;* classe supérieure, *thượng phẩm;* classe moyenne, *trang phẩm;* classe inférieure, *hạ phẩm;* école, *nhà trường, nhà học.*
CLAUSE . . . . d'un traité, *các khoản sách giao hòa.*
CLAVICULE . . . . . *Xương vai.*
CLEF . . . . *Chìa khóa :* fermer à clef, *đóng khóa.*
CLÉMENCE . . . . . . *Đức khoan nhơn.*

Clément . . . . . . *Khoan nhơn.*

Cligner . . . . Cligner des yeux, *nháy mắt;* clin d'œil, *liếc mắt;* en un clin d'œil, *trong nháy mắt.*

Climat . . . . *Thủy thổ, nước trời.*

Cloche . . . . *Chuông.*

Clochette . . . . . *Chuông nhỏ.*

Cloison . . . . *Bực vách.*

Cloître . . . . *Nhà dòng.*

Clore . . . . (Fermer), *đóng.*

Clos . . . . *Chỗ mác rao.*

Clou . . . . *Đinh :* clou à tête, *đinh cúc;* clou (furoncle), *nhọt.*

Clouer . . . . *Đóng đinh.*

Clystère . . . . . . *Thông khoan, thụt.*

Coaguler . . . . . *Trê :* le sang se coagule, *máu đông lại, ứ máu.*

Coasser . . . . (Les grenouilles), *kêu như con ếch.*

Cocher . . . . *Kẻ đưa xe.*

Cochinchine . . . . *An-nam, Việt-nam.*

Cochon . . . . *Con hèo :* cochon de lait, *con hèo con.*

Coco . . . . *Dừa :* huile de coco, *dầu dừa;* lait de coco, *dừa nước.*

Cocon . . . . *Kén.*

Cocotier . . . . . . *Cây dừa.*

Code . . . . *Lề luật :* code annamite, *lề luật An nam.*

Cœur . . . . *Lòng, trái tim, tâm;* courage, *người ấy bạo lắm;* il a du cœur, *có gan;* il n'a pas bon cœur, *nó có bụng xấu;* cœur dur, *cứng lòng;* de tout cœur, *hết lòng;* savoir par cœur, *thuộc lòng.*

Coffre . . . . *Rương, hòm :* coffre à sapèques, *rương xe.*

Coiffer (Se) . . . *Chải lược mình.*

Coiffure . . . . . . *Cách chải đầu.*

Coin . . . . *Góc, dùi đục :* dans un coin, *xó góc;* coin à fendre le bois, *chêm, nêm.*

Coït . . . . *Giao kết, ăn nằm vě nhau; đụ nhau* (bas).

Col . . . . d'habit, *cổ áo.*

Colère . . . . *Sự giận :* se mettre en colère, *giận;* bouillant de colère, *căm giận;* garder sa colère, *hém;* colère sourde, *giận ngầm;* — (adj.) homme colère, *hay giận, có tính nóng.*

Colique . . . . *Đau bụng.*

Colle . . . . *Hồ, giao.*

Collecteur . . . . d'impôts, *thủ thuế, góp thuế.*

Collége . . . . . . *Nhà trường, trường học.*

Coller . . . . *Gắn giao, gắn keo, hồ.*

Collet . . . . d'habit, *cổ áo.*

Collier . . . . *Khieng cổ, khieng :* collier aux pieds, *khieng chơn.*

Colline . . . . *Gò, cồn, giồng, gò bãi.*

Colombe . . . . . . *Con cu.*

Colombier . . . . . *Chuồng bò câu.*

Colonel . . . . . . *Chanh quản vệ, chanh quản cơ, quản cơ.*

Colonne . . . . . . de maison, *cây cột, cột nhà;* colonne d'armée, *cơ binh, cánh binh.*

Colorer . . . . . . Donner une couleur, *vẽ một sách.*

Colorier . . . . . . *Thếp.*

Colporteur . . . . *Rồi, quân rồi.*

Combat . . . . *Trận, sự đánh giặc, chiến trận :* il s'est livré un combat, *đã đánh trận;* aller au combat, *đi trận;* mort au combat, *bị trận.*

Combattant . . . . *Kẻ đi đánh giặc.*

Combattre . . . . . *Đánh giặc, trận.*

COMBIEN....... *Bao nhiêu, mấy :* combien de personnes? *có mấy người?* combien en voulez-vous? *có muốn mấy?* combien (le prix)? *mấy? bao nhiêu?* quelle quantité? *ngần nào?* combien de fois? *mấy lần?*

COMBINER...... un plan avec quelqu'un, *ban luận mưu kế.*

COMBLER ...... (Remplir), *đầy dẫy;* combler une fosse, *đập;* combler avec de la terre, des pierres, *lấp;* combler de bienfaits, *làm ơn nhiều.*

COMÉDIE....... *Hát bội, bội bè :* jouer la comédie, *hát bội.*

COMÉDIEN...... *Kẻ hát bội, con hát.*

COMESTIBLE .... *Của ăn, các đồ ăn.*

COMÈTE....... *Sao chổi, sao phướn.*

COMIQUE ...... *Thuộc về hát bội.*

COMMANDANT .... *Kẻ làm đầu :* commandant en chef, *nguơn soái.*

COMMANDEMENTS.. Les dix commandements, *mười giái.*

COMMANDER..... *Cai, dạy, truyền.*

COMME........ *Như :* comme moi, *như tôi, giống như tôi;* comme cela, *như vậy;* comme si, *dường bằng, sánh ví.*

COMMENCEMENT .. *Đầu, khi đầu, sơ khi.*

COMMENCER .... *Khi sự, bắt đầu, ra tay :* je commence à m'ennuyer, *tôi mới buồn, mới rầu.*

COMMENT?..... *Thể nào?* comment faites-vous cela? *làm cái nầy dùng thể nào?*

COMMENTAIRE.... *Sổ, sách sử.*

COMMENTER..... *Cắt nghĩa.*

COMMERÇANT .... *Kẻ buôn bán.*

COMMERCE ..... *Việc buôn bán :* maison de commerce européenne, *nhà hàng.*

COMMETTRE..... un crime, *phạm tội;* commettre l'adultère, *gian dâm.*

COMMISSION..... *Việc giạo cho:* donner commission, *giạo cho, gởi cho.*

COMMODE...... *Tiện:* cela est commode, *cái nầy vừa, có ích.*

COMMUN....... (Général), *chung, thường:* langage commun, *nói chung;* ordinaire, *thường;* les tigres sont communs dans ce pays, *chỗ nầy có nhiều cọp.*

COMMUNAUTÉ.... *Hội:* communauté chrétienne, *bổn đạo.*

COMMUNE...... (Village), *xã, thôn, xom;* chef, maire de la commune, *ông xã, ly trưỡng.*

COMMUNIER..... *Rước lễ, chịu lễ.*

COMMUNION..... *Phép rước lễ.*

COMMUNIQUER... une affaire, *tỏ việc ra;* en communication, *thong:* cet arroyo communique avec la rivière, *rach nầy thong cùng sóng.*

COMMUTATION... *Giảm luật:* commutation de degré dans la peine, *giảm một bậc.*

COMPAGNIE..... (Assemblée), *họ, hóm họ.*

COMPAGNON..... *Bạn hữu.*

COMPARAÎTRE.... devant le juge, *đến trước mặt ông quan;* faire comparaître, *đòi ra trước.*

COMPARER...... *Sánh cùng, ví:* comparer une chose à une autre, *sánh cái nầy cùng cái kia.*

COMPAS....... *Cái khuanh.*

COMPASSION.... *Động lòng thương.*

COMPATIR...... *Thương xót.*

COMPATISSANT... *Kẻ thương.*

COMPATRIOTE... *Kẻ ở một quê, bổn quán.*

COMPENSER..... *Cân lại, thế lại:* cette chose compense l'autre, *cân cái nầy cái kia bằng nhau.*

Complaisance . . . *Sự bụng tốt :* ayez la complaisance, *xin ông.*
Complaisant . . . . *Có bụng tốt.*
Complet . . . . . . *Trọn, trót, viên mãn :* c'est complet, *trót trăm.*
Compléter . . . . . *Làm cho rồi, lam cho trọn.*
Complice . . . . . . *Vì tùng, đi theo.*
Compliment . . . . *Lời mừng mặt.*
Complimenter . . . *Mắng mặt, mừng lòng, lời kính :* complimenter au premier jour de l'an, *đi tết.*
Complot . . . . . . *Mưu kế, mưu loạn.*
Comploter . . . . . *Thề làm loạn, lam ngụy.*
Comporter (Se). *Ăn ở :* se comporter bien, *ăn ở tốt, phải thẻ.*
Composer . . . . . *Sắp đồng :* composer un écrit, *bài, làm bài văn, thơ phu, vãn;* composer (mixtionner) une drogue, *cát một thẳng thuốc;* venir à composition, *chịu phép.*
Comprendre . . . . (Contenir), *để;* entendre, *hiểu, liễu, thông biết, hiểu biết;* cela ne peut se comprendre, *việc nầy hiểu không đặng.*
Compresse . . . . . *Vây buộc bị tích, vây buộc dấu.*
Comprimer . . . . . (Serrer), *nặn.*
Compromettre . . *Thiệt lâu :* ne me compromettez pas, *đừng có thiệt lâu tôi.*
Comptant. . . . . . Argent (payer), *mua trả tiền mặt.*
Compte . . . . *Sổ đếm, đếm kể :* livre de comptes, *sách sổ.*
Compter . . . . . . *Tính, đếm, tóan;* payer, *trả tiền;* cela est compté, *cái nầy đã tính rồi;* compter sur ses doigts, *gút tay.*
Comptoir . . . . . . *Phố;* comptoir européen, *chỗ nhà hàng.*
Concave . . . . . . *Lỗ hỏm, hủng.*
Concéder . . . . . . du terrain, *cho đất.*
Conception . . . . maternelle, *chịu thai, chửa;* pensée, *sự tưởng, hảo.*

Concerner..... Cela me concerne, *việc nầy về tới.*

Concert...... de musique, *đánh đờn, kêu đờn.*

Concerter..... (Délibérer), *bàn luận;* se concerter, *luận nhau.*

Concevoir..... (Devenir enceinte), *có thai, chửa;* elle a conçu, *kẻ có bụng;* comprendre, *thấu, hiểu.*

Concilier...... Se concilier, *hiệp nhau, đồnh lòng.*

Conclure ..... *Làm cho rồi, kết câu :* conclure un marché, *giao kết nhau;* conclure un traité, *giao hòa.*

Concombre .... *Trái dưa chuột.*

Concorde ..... *Giao hòa, hòa hiệp.*

Concorder..... *Hiệp lòng, đồng lòng.*

Concourir..... (Aïder), *giúp, giúp đáp;* concourir à un examen, *khoa thị.*

Concubine..... *Vợ bé, vợ mọn, hầu, vợ gạnh, thiếp.*

Concupiscence.. *Lòng dục, ái dục.*

Concurrence... *Thị nhau, đua nhau :* entrer en concurrence, *đua tranh.*

Concussion .... *Ăn gian, ăn của dân, ăn tiền.*

Condamner..... *Đoán phạt, lên án :* il a été condamné à recevoir 50 coups de rotin, *có phạt nó đánh năm chục roi.*

Condition ..... (Clause), *đều, số, sự giao;* état, *bổn phận, thế, vốn, đẳng bậc, thân phận;* rougir de sa condition, *hổ phận.*

Conduire...... (Mener), *đưa;* où ce chemin conduit-il? *đường nầy đi đau?* conduire par la main, *dẫn;* accompagner, *dẫn, đưa;* diriger, *dẫn bảo, biểu đương;* vous vous conduisez fort mal, *anh có nết xấu quá.*

Conduit....... *Máng, mương, rãnh.*

Conduite...... *Nết ăn ở :* conduite bonne, *ăn ở tốt;* conduite mauvaise, *ăn ở xấu.*

Conférence.... *Công luận, bàn luận :* conférence religieuse, *bài giảng.*

Conférer...... un grade, une dignité, *nấy chức, phong chức.*

Confesser..... (Avouer), *xưng :* confesser des péchés, *xưng tội.*

Confession.... *Phép giải tội.*

Confessionnal.. *Tòa giải tội.*

Confiance..... Avoir confiance, *tin cậy.*

Confier....... une chose à quelqu'un, *gởi, giao cho, kí cho :* confier un secret, *gởi lời kín;* se confier, *nhờ cậy, cậy mình.*

Confins....... *Giáp giái, bờ cõi.*

Confire....... *Nấu chè, nêm, gia vị :* confire au sucre, *rim, ngào đàng.*

Confirmation... *Sự quyết, nói quyết;* sacrement, *phép xức trán.*

Confirmer..... un fait, *quyết, quả quyết, nói quyết.*

Confiscation... *Phạt bao phong gia tài.*

Confisquer.... les biens, *bao phong gia tài.*

Confiture..... *Mứt, rim mật.*

Confluent..... *Túa ra.*

Confondre..... (Mêler), *đổ lộn, trộn lộn;* faire rougir, *làm cho thẹn mặt.*

Conforme...... à, *giống hình, như, theo như.*

Conformer (Se). Se conformer aux ordres, *chịu phép, theo lời truyền.*

Confronter.... *Hiện tại.*

Confucius..... *Khổng tử.*

Confus . . . . (Brouillé), *bậy bạ*.

Confusément . . . *Tạp nhụ*.

Confusion . . . . . (Désordre), *lộn lạo*, *hỗn độn;* honte, *hổ ngươi*, *xấu hổ*.

Congrégation . . . *Bằng hội*, *họ đang :* chef de congrégation, *bằng trưỡng*.

Conjecture . . . . *Mọng*.

Conjecturer . . . . (Supposer), *nói phỏng*, *phỏng*, *nói không khứ*, *nói mọng*.

Conjuration . . . . (Complot), *thề làm ngụy*.

Conjuré . . . . *Kẻ ăn thề*, *kẻ tập lập*, *hùa theo*.

Conjurer . . . . . . (Prier), *xin;* entrer dans une conjuration, *ăn thề*.

Connaître . . . . . (Savoir), *biết*, *thông biết :* connaissez-vous cet homme? *có biết người nầy không?* il est très-connu, *có quen mặt lắm*.

Conquérir . . . . . un pays, *lấy nhà nước;* pays conquis, *nước đã lấy rồi;* conquérir l'amour de quelqu'un, *cầu mị*.

Consacrer . . . . . Cela est consacré aux idoles, *cung cho bụt*.

Consanguin . . . . *Họ nội*, *bà con*, *họ hàng*, *thân*, *liên chi*.

Conscience . . . . . *Lương tâm :* bonne conscience, *ngay lòng;* mauvaise conscience, *bụng xấu*.

Conseil . . . . (Assemblée), *công luận*.

Conseiller . . . . (Verbe) *Toan*, *lo*, *dỗ dành :* je vous conseille, *tôi khuyên bảo anh*.

Conseiller . . . . (Subst.) du roi, *nội triều nội khac*.

Consentir . . . . . *U'ng ý*, *khứng lòng*, *ưng*, *đẹp ý :* j'y consens, *việc nầy ưng tôi*.

Conséquence . . . *Sự liên;* en conséquence, *bởi cho nên*, *ấy vậy*.

Conserver . . . . . *Gìn giữ*, *dành*, *dành để*, *tích*.

CONSIDÉRATION . . Par considération pour vous, *vì anh.*

CONSIDÉRER . . . . (Examiner), *luận, suy xét, xem xét.*

CONSOLER. . . . . . *An ũi :* se consoler, *giải sầu, an ũi mình ;* consolé, *đã chịu an ũi rồi.*

CONSOLIDER. . . . . *Làm cho vững, làm cho chắc.*

CONSOMMER . . . . (Achever), *làm cho rồi;* crime consommé, *tội đã phạm rồi.*

CONSPIRATION . . . *Việc ăn thề, phe đảng.*

CONSPIRER . . . . . *Ăn thề, tập lập.*

CONSTANCE . . . . . *Sự bền lòng :* il n'a pas de constance, *không có bền lòng.*

CONSTANT. . . . . . *Vững lòng, vững chí.*

CONSTATER. . . . . *Tỏ ra, làm cho rỏ.*

CONSTELLATION . . *Vì sao, tinh thần.*

CONSTERNÉ . . . . . *Có sợ hãi lắm.*

CONSTERNER . . . . *Làm kinh sợ.*

CONSTIPATION . . . *Đau kéit.*

CONSTIPÉ. . . . . . *Đi sống kiết, đi bón.*

CONSTITUER . . . . *Lập, đặt, lập luật.*

CONSTITUTION . . . d'un pays, *lẻ luật, phép luật.*

CONSTRUCTION. . . *Việc lập, việc dựng.*

CONSTRUIRE. . . . . *Xây đáp, lập, sắp :* construire une maison, *cất nhà;* construire un navire, *đóng tàu.*

CONSUL . . . . *Lãnh sứ quan.*

CONSULTER. . . . . *Hỏi bàn bạc.*

CONSUMER . . . . . *Hao tổn, phá :* être consumé par la maladie, *mòn vi bịnh.*

CONTAGIEUX . . . . (Mal), *bịnh lây, tật lậy :* peste contagieuse, *dịch khí.*

CONTE. . . . . *Chuyện bày đặt.*

CONTEMPLER . . . . *Suy gẫm, nguyện gẫm.*

CONTENANCE .... *Giàng người :* perdre contenance, *tịt mất đi.*

CONTENIR ...... *Đựng, bao, chứa :* combien de piculs de riz contient cette barque? *ghe này có chỡ mấy tạ gạo?*

CONTENIR (SE).. *Dằn lòng.*

CONTENT ...... *U'ng lòng, bằng lòng, vui lòng, toại lòng :* es-tu content? *anh có bằng lòng không?*

CONTENTER..... (Satisfaire), *làm cho người bằng lòng ;* se contenter, *ở bằng lòng, có đủ.*

CONTENU ...... d'un livre, d'une lettre, *ý sách, ý thơ.*

CONTER .... *Nói chuyện, nói truyện.*

CONTESTATION... *Cãi lẽ.*

CONTESTER..... *Cãi, cãi lẽ, cãi nhau.*

CONTIGU....... *Giáp, giáp nhau, liền.*

CONTINENCE .... *Đức sạch sẽ.*

CONTINENT ..... (Adj.), *kẻ ở sạch sẽ, kẻ giữ mình.*

CONTINENT ..... (Subst. m.), *đất, đất liền.*

CONTINUEL ..... *Làm luôn.*

CONTINUELLEMENT. *Luôn luôn.*

CONTINUER ..... *Cứ việc, cứ liền, kẻ tản, luôn.*

CONTORSION .... du corps, *nhún;* contorsion des lèvres, *nhún môi.*

CONTOUR ...... Coude d'un arroyo, *khúc.*

CONTOURNER .... *Đi quanh, đi xung quanh :* contourner la bouche, *trớt môi, trề miệng.*

CONTRACTER .... (Faire un contrat), *kết giao, lời giao;* contracter une habitude, *mới quen;* contracter des dettes, *đóng nợ.*

CONTRADICTION .. *Lời trái, lời cãi.*

CONTRAINDRE.... *Ép, hiếp.*

CONTRAINT ..... *Ép lòng.*

CONTRAIRE . . . . . (Opposé), *trái, nghịch, khác, ngược, xung :* vent contraire, *gió ngược;* vous dites le contraire, *nói trái nghịch;* au contraire, *khác lắm.*

CONTRARIER . . . . *Khuẩy khoả.*

CONTRARIÉTÉ . . . . *Sự cãi trả.*

CONTRAT . . . . . . de vente, *thơ khẻ.*

CONTRAVENTION . . *Trái phép, phạm pháp.*

CONTRE . . . . (Auprès), *gần;* à l'opposé, *nghịch cùng;* sur, *trên;* s'appuyer contre un arbre, *dựa một cây;* aller contre l'ennemi, *đi cùng kẻ nghịch;* contre la volonté, *trái ý.*

CONTREBANDE . . . *Việc trốn thuế :* faire la contrebande, *trốn tuần, trốn thuế.*

CONTREBANDIER . . *Kẻ trốn thuế.*

CONTRE-COEUR (A). Agir à contre-cœur, *trái tính, trái ý.*

CONTRE-COUP . . . *Bong lên, nảy lên.*

CONTREDIRE . . . . *Nói nghịch, nói trái, cãi lời.*

CONTRÉE . . . . . . *Phương, hướng.*

CONTREFAÇON . . . *Giả tờ.*

CONTREFAIRE . . . . *Giả, làm giả, làm hình.*

CONTREFAIT. . . . . (Difforme), *người có tật.*

CONTREMANDER. . . *Truyền lại khác.*

CONTRE-POIDS . . . *Trái cân.*

CONTRE-POISON . . *Thuốc giải độc.*

CONTRE-SENS . . . . *Nghĩa trái ý, trái ý li.*

CONTRE-TEMPS . . . *Trái mùa.*

CONTREVENIR . . . . aux lois, *phạm pháp, làm việc trái lẽ.*

CONTRIBUER . . . . à, *phú mình cho.*

CONTRIBUTION . . . de guerre, *bồi thường, bồi quân;* lever une contribution, *đóng thuế.*

CONTRISTER. . . . . *Làm cực, làm cho buồn, làm cho rầu.*

CONTRITION .... *Phàn nàn.*
CONTRÔLER ..... *Xem xét, coi xét.*
CONTRÔLEUR .... *Kẻ cói lại, kẻ xem lại.*
CONTUMACE ..... Juger par contumace, *đào án.*
CONVAINCRE..... (Persuader), *xứng hạp;* convaincre quelqu'un d'un délit, *làm cho người phải chịu tội.*
CONVALESCENCE .. *Bớt đau chưa khỏi hết, thuyên bịnh :* entrer en convalescence, *nằm dàu, bớt đau.*
CONVALESCENT ... *Có đau đã bớt.*
CONVENABLE .... *Khá, phải, tử tẻ, nên, đẹp mặt:* cela n'est pas convenable, *cái nầy không nên.*
CONVENIR ...... Il convient, *ắt nên, hạp, khá, phải thể;* cela me convient, *sự nầy vừa ý tới, hạp ý tới;* convenir, être d'accord, *hiệp lòng, xứng, đồng lòng;* convenir, faire un accord, *hòa hiệp, kết nhau, hiệp nhau;* cela est convenu, *cái nầy giao kết rồi.*
CONVENTION .... (Pacte), *hiệp giao kết :* convention de paix, *giao hòa.*
CONVERSATION ... *Sự nói truyện, ăn nói.*
CONVERSER ..... *Nói truyện.*
CONVERSION .... (Changement), *trở lại :* conversion à la religion chrétienne, *trở lại đạo.*
CONVERTIR ..... (Changer), *làm cho trở lại;* se convertir, *sửa nết, sửa mình;* il s'est nouvellement converti, *mới trở lại đạo.*
CONVIER....... *Mời :* convier à un repas, *mời ăn tiệc.*
CONVIVE....... *Kẻ đi ăn tiệc, kẻ đi ăn yến :* recevoir les convives, *thết, tiếp rước.*
CONVOI .... de barques, *đo an ghe;* convoi funèbre, *đi mả.*

CONVOITER..... *Tham, tham lam.*

CONVOQUER..... *Nhóm hội lại, kêu nhóm lại :* convoquer les habitants d'un village, *nhóm làng.*

CONVOYER...... *Tống, đi hộ tống.*

CONVULSION .... *Phát phiền :* convulsions de la mort, *phát phiền gần chết.*

COOPÉRER...... *Giúp, giúp nhau.*

COPEAU .... *Miếng giam.*

COPIE .... *Sao thơ.*

COPIER .... *Sao lại, viết sao.*

COPIEUX....... *Nhiều, có nhiều, hiếm.*

COPISTE....... *Kẻ viết sao.*

COPULATION .... *Việc đu nhau* (bas).

COPULER ...... *Đu nhau* (bas) : en parlant des animaux, par exemple du cheval, *phu nhau;* en parlant des quadrupèdes en général, *reo nhau;* en parlant des oiseaux, *đạp mái.*

COQ .... *Gà trống :* le coq chante, *gà gáy, canh gà;* coq de combat, *gà đá, gá chọi;* combat de coqs, *gà đá đua nhau.*

COQUE........ d'œuf, *vỏ trứng.*

COQUETER ..... *Đi lảng dậm.*

COQUETTE ..... *Con gai lảng dậm.*

COQUILLAGES.... *Ngao.*

COQUILLES ..... *Mu, óc, chống;* huîtres, *hàu.*

COQUIN .... *Người đi ăn cắp, người ăn ở xấu.*

COR .... (Instrument de musique), *kèn :* donner du cor, *thổi kèn;* durillon, *chay chơn.*

CORAIL .... *Cây hoa đá.*

CORBEAU ...... *Chim qua, ác.*

CORBEILLE ..... *Rổ, thúng, mủng, giỏ, gùi :* corbeille en feuilles, *gàu múc nước;* en rotin, *níp.*

CORDAGE...... de navire, *dây chằng tàu.*

CORDE........ *Dây :* corde de violon, *dây đờn;* tresser une corde, *đánh dây;* corde tressée en trois, *dây ba tao.*

CORDIAL....... Accueil cordial, *tiếp lễ;* homme cordial, *người có bụng tốt;* — (subst. m.) remède, *thuốc bổ.*

CORDON....... de soie, *chỉ tơ;* cordon de coton, *chỉ vải;* cordon de fil, *chỉ gai;* cordon de bourse, de sac, *dây thắt đẩy.*

CORDONNIER.... *Thợ đóng giày, thợ giày.*

CORÉE........ (Royaume de), *nước triều tiến, nước cao li.*

CORNALINE..... *Đá mả nảo.*

CORNE........ des animaux, *sừng;* corne de cerf, *gạc nai;* frapper de la corne, *báng, húc;* sabot de cheval, *mong ngựa;* corne pour mettre les souliers, *sừng mang giày.*

CORNEILLE..... *Chim khách.*

CORNET....... (Trompette), *kèn.*

CORPS........ humain, *xác, xác thịt, thân, mình.*

CORPULENT..... *Lớn bụng.*

CORRECT...... *Tử tế, phải.*

CORRECTEMENT... *Cách phải, tử tế.*

CORRECTION.... (Châtiment), *phạt, sửa phạt.*

CORRESPONDANCE. (Lettres), *đối đáp bằng thơ.*

CORRESPONDANT.. *Người lấy thơ trả lời lại.*

CORRIGER...... (Rendre correct), *sửa lại, chữa chữ;* corriger un écrit, *coi lại;* se corriger, *chừa mình, sửa mình;* corriger (punir), *sửa tội, phạt.*

CORROMPRE..... (Gâter), *hư, hư hốt, làm cho hư;* corrompre un fonctionnaire, *đút tiền một ông quan;*

se laisser corrompre, *chịu đút tiền, ăn tiền;* qui commence à se corrompre (poisson, etc.), *ươn;* corrompu, *hư đi;* mœurs corrompues, *hoang hủy, đi hoang.*

CORSET .... de femme annamite, *yếm;* porter un corset, *mặc yếm.*

CORTÉGE ...... de mandarin, *lính hầu, hầu ông quan.*

CORVÉE .... *Bắt xâu, bắt việc quan.*

COSTUME ...... *Áo, cách ăn mặt :* costume annamite, *áo an nam.*

CÔTE......... (Partie du corps), *xương sườn;* côte, rivage, *bờ, bãi;* côte de la mer, *bãi biển.*

CÔTÉ......... (Flanc), *bên hông, cạnh sườn;* point de côté, *đau xóc;* de côté, *nghiêng;* à côté de moi, *gần một bên tôi;* des deux côtés, *đôi bên;* je vais de ce côté, *tôi đi bề nầy.*

COTISER (SE)... *Góp nhau.*

COTON .... *Bông :* étoffe de coton, *vải bông;* arbre à coton, *cây bông.*

CÔTOYER ...... *Đi gần bờ biển, đi theo bãi biển.*

COU .... *Cổ :* cou de travers, *nghẹo cổ.*

COUCHANT ..... *Phương tay, bên tay.*

COUCHE .... d'une femme, *nằm bếp, nằm đẻ;* passer une couche de couleur, *quét thuốc một lần;* couches superposées, *lớp.*

COUCHER ...... un enfant, *đặt con nằm;* se coucher, *nằm;* se coucher sur le côté, *nằm nghiêng;* se coucher sur le dos, *nằm ngửa;* se coucher sur le ventre, *nằm sấp;* se coucher (un éléphant, un buffle), *mọp;* le soleil se couche, *mặt trời lặn;* coucher avec une femme, *ngủ về đờn bà, nằm về đơn bà.*

COUDE........ *Cánh cho :* coude d'une rivière, *khúc sông, vinh sông.*

COUDÉE....... annamite (pied de $0^m,44$), *thuớc.*

COUDRE....... *May, vá may :* cela est bien cousu, *cái nầy may khéo;* coudre des voiles, *chầm buồm.*

COULER....... (L'eau), *chảy, đổ, lưu, chảy ra;* couler à flots, *chạy ròng ròng;* couler bas (navire, barque), *chìm.*

COULEUR...... *Màu, sắc, thức :* couleur claire, *sắc;* couleur foncée, *sặm màu;* couleur vive, *tốt màu, sắc sảo;* couleurs diverses, *vằn;* couleur pour peindre, *thuốc vẽ.*

COULEUVRE..... *Rắn.*

COUP........ *Đấm, đánh đòn :* coup de fusil, *bắn súng,* coup de canon, *bắn súng lớn, một tiếng súng;* coup de vent, *phong ba, bão bùng;* coup de soleil, *cháy nắng;* coup de pied, *đá chơn;* coup de poing, *đấm cu;* recevoir un coup, *chịu đòn;* tout à coup, *tức thì.*

COUPABLE...... *Kẻ có tội, phạm tội :* principal coupable, *chánh phạm;* l'accusé est reconnu coupable, *kẻ bị cáo tra ra người có tội.*

COUPE........ (Vase), *chén, bát.*

COUPER....... *Chém, chặt, cắt :* couper avec des ciseaux, *cắt xẻo;* couper la gorge, *chết chem;* couper les cheveux, *gọt đầu;* coupé, *đứt;* couper autour, *xén.*

COUPLE....... (Paire), *đôi :* couple de buffles, *một đôi con trâu.*

COUPURE...... *Đứt :* coupure à la main, *đứt tay;* coupure au pied, *đứt chơn.*

COUR......... de maison, *đình*, *sân;* cour de ferme, *chuồng;* cour du roi, *đến vua triều đình;* cortége, *đi chau vua;* faire la cour à une fille, *nói truyện về con gái.*

COURAGE...... *Lòng gan đãm.*

COURAGEUX..... *Kẻ có gan, có dạn.*

COURANT...... d'un fleuve, *dòng sông;* courant favorable, *nước xuôi, xuôi dòng.*

COURBE....... *Cong:* bois courbe, *cây cong.*

COURBER...... la tête, *gục đầu, cúi đầu;* courber le dos, *khom lưng;* se courber, *cúi xuống;* être courbé sous le poids, *ghé vai.*

COURGE....... *Trái bí.*

COURIR....... *Chạy:* courir après, *chạy đi theo;* année courante, *trong năm này;* mois courant, *trong tháng này;* prix courant, *giá bây giờ.*

COURONNE...... *Mũ, triều thiên:* couronne d'épines, *mũ gai.*

COURRIER...... *Lính trạm.*

COURROIE...... *Dây da, dây cang, giáp.*

COURROUCÉ..... *Người gát góng, người giận.*

COURROUCER (SE). *Gát góng.*

COURS........ de la rivière, *nước chạy, dòng sông;* cours de vente, *giá bạc.*

COURSE....... *Chạy:* course de chevaux, *đua ngựa;* champ de course, *trương đua.*

COURT........ *Vắn tắt, ngắn.*

COURTIER...... *Người thay mặt, người mua gium.*

COURTISAN..... *A dua;* courtisan du roi, *quan triều.*

COUSIN........ (Parent), *họ đang, thân quyến, quyền thuộc;* (insecte), *muỗi.*

COUSSIN....... *Gối đầu.*

COUTEAU . . . . . . *Dao :* couteau pointu, *dao nhon;* couteau rond, *dao bằng mũi;* couteau (coutelas), *dao phay.*

COÛTER . . . . *Giá, đáng giá :* combien coûte cela? *cái nầy có giá bao nhiêu?* cela me coûte de vous refuser, *tôi không bằng lòng cho cái nầy không được.*

COUTUME . . . . . . *Thói quen, thói phép, tục, lệ, lề thói, thể lệ :* coutume de la nation, *thói nước;* avoir coutume, *có quen;* suivre la coutume, *theo thói.*

COUTURE . . . . . . *Đàng may, đàng chỉ, đàng kim.*

COUVENT . . . . . . d'hommes, *nhà dòng;* couvent de femmes, *nhà phước.*

COUVER . . . . *Ấp.*

COUVERCLE . . . . . *Nắp :* couvercle d'une boîte, *nắp hòm;* couvercle de marmite, *vung.*

COUVERT . . . . . . (Subst. m.) abri, *chỗ ẩn, chỗ đục :* se mettre à couvert, *ẩn nhẩn;* — (adj.) couvert (caché), *khuất, giấu.*

COUVERTURE . . . . de lit, *mền, mền đắp;* couverture de livre, *bià sách.*

COUVRIR . . . . . . *Che đậy, đắp, phủ che :* couvrir une maison, *lợp nhà;* couvrir de tuiles, *lợp ngói;* couvrir de honte, *ăn xấu hổ, thẹn mặt;* couvrir (mettre un voile), *án, yếm;* en parlant des animaux, voyez COPULER.

CRABE . . . . de mer, *cua biển;* crabe de terre, *cua đồng.*

CRACHAT . . . . . . *Dãi, bọt dãi.*

CRACHER . . . . . . *Giổ, giổ nước miệng, nhểu, dãi, giổ ra.*

CRAIE . . . . *Phấn.*

CRAINDRE . . . . . . *Sợ, hãi, e, e lo :* craindre Dieu, *day sợ Đức*

chứa trời; je crains que vous ne compreniez pas, *tôi sợ ông không hiểu.*

CRAINTE . . . . *Việc sợ.*

CRAINTIF . . . . . . *Nhát, nhut nhát.*

CRAMOISI . . . . . . *Đỏ điều, xích.*

CRAMPE . . . . Avoir des crampes, *có chuột rút, vọp.*

CRAMPON . . . . . . de fer, *đin đia.*

CRAMPONNER (SE). *Níu.*

CRÂNE . . . . *Cái sọ.*

CRAPAUD. . . . . . . *Cóc.*

CRAPULE. . . . . . . *Việc ô uề:* vivre dans la crapule, *ăn ở nhớp.*

CRAQUER . . . . . . *Nổ:* faire craquer les jointures des doigts, *bẽ tay kêu.*

CRASSE . . . . *Đất mồ hôi.*

CRASSEUX . . . . . . *Người nhớp.*

CRAVACHE. . . . . . *Roi ngựa.*

CRAYON . . . . *Bút chì.*

CRÉANCE . . . . . . (Confiance), *tin cậy, đức tin;* lettres de créance, *sắc, quốc thơ;* créance (titre), *cái khế.*

CRÉANCIER . . . . . *Chủ nợ, chủ trái :* cet homme est mon créancier et vous êtes mon débiteur, *người ấy là chủ nợ tôi, anh là người thiếu nợ về tôi.*

CRÉATEUR . . . . . . *Đấng dựng nen.*

CRÉATION . . . . . . *Việc dựng lập.*

CRÉATURE . . . . . . *Lòai vật, vinh linh.*

CRÉCELLE . . . . . . *Mõ:* battre la crécelle, *đánh mõ, đánh sênh.*

CRÈCHE . . . . *Máng cỏ.*

CRÉDIT (À) . . . . *Bán chịu :* acheter à crédit, *mua chịu.*

CRÉDULE. . . . . . . *Hay tin.*

CRÉÉ . . . . *Đã dựng lập rồi.*

CRÉER . . . . *Dựng nên, tạo lập, sinh thành.*

CRÈME . . . . de lait, *sữa đặc.*

CRÊPER . . . . *Quăn :* cheveux crêpés, *tóc quăn.*

CRÉPON . . . . *Nhiễu :* turban en crépon, *khăn nhiễu.*

CRÉPU . . . . *Quăn quiu.*

CRÉPUSCULE . . . . *Hôm :* crépuscule du soir et du matin, *hôm mai.*

CRÊTE . . . . d'oiseaux, *mồng;* crête inférieure du coq, *tèch;* crête des monts, *đỉnh núi.*

CREUSER . . . . . . *Đào, bới :* creuser un canal, *đào kinh.*

CREUSET . . . . *Cái gioc, cái nồi.*

CREUX . . . . dans la terre, *nơi sâu, lổ;* creux de la main, *bàn tay.*

CREVASSE . . . . . . d'un rocher, *lỗ hở;* crevasse dans la terre, *lỗ nẽ.*

CREVASSER . . . . . La terre se crevasse, *nẻ, nẻ ra, đất nẻ.*

CREVER . . . . les yeux, *đơm con mắt;* crever un abcès, *chích ra;* se crever, *nứt ra.*

CREVETTE . . . . . . *Tôm.*

CRI . . . . *Van la :* cri de joie, *la vui;* cri de l'éléphant, du bœuf, du tigre, *rống;* cri de guerre, *lính o.*

CRIBLE . . . . *Giần, sàng.*

CRIBLER . . . . le riz, *sàng gạo;* criblé de dettes, *mắc nợ quá.*

CRIER . . . . *Kêu la :* cet enfant crie beaucoup, *con nít nầy la quá.*

CRIME . . . . *Tội lỗi :* crime grave, *tội nặng;* commettre un crime, *phạm tội.*

CRIMINEL . . . . . . *Kẻ có tội :* pensée criminelle, *nghị phạm tội.*

CRIN . . . . de cheval, *lông gáy, lông mao;* faire les crins, *đứng gáy.*

CRINIÈRE . . . . . . *Gáy ngựa :* saisir la crinière, *nắm gáy.*
CRISE . . . . d'une maladie, *bịnh nặng lắm.*
CRISTAL . . . . *Thủy tinh, lưu li.*
CRITIQUER . . . . . *Cười, chê, chê cười.*
CROASSER . . . . . . *Con qua kêu.*
CROC . . . . *Cái moc :* croc de sanglier, *nanh con heo rừng.*
CROCHET . . . . . . *Cái moc nhỏ.*
CROCHU . . . . *Queo :* doigts crochus, *tay cúi.*
CROCODILE . . . . . *Con sấu.*
CROIRE . . . . *Tin :* croire en Dieu, *tin Đức chua trời;* je vous crois, *tôi tin ông;* je crois que vous vous trompez, *tôi tưởng ông lầm.*
CROISER . . . . *Tréo :* croiser les jambes en s'asseyant, *ngồi xếp bằng, tréo chơn;* croiser les bras, *tréo cánh tay.*
CROÎTRE . . . . *Dấy lên :* les hommes et les bêtes, *lớn lên;* les plantes, *mọc lên.*
CROIX . . . . *Cây thánh Giá, cầu rút, thạp tư :* signe de la croix, *lấy dấu;* croix du Sud (constellation), *sao cá liệt.*
CROSSE . . . . d'un fusil, *cái bang súng.*
CROTTE . . . . *Bùn, bùn lầm.*
CROTTER (SE) . . . *Đi lầm.*
CROTTIN . . . . de cheval, *phân ngựa.*
CROULER . . . . . . *Tra diệt, tàn diệt.*
CROUPE . . . . d'un cheval, *bàn tọa ngựa;* en croupe, *cởi ngựa đang sau.*
CROUPIÈRE . . . . . *Hầu thu.*
CROUPION . . . . . . d'oiseau, *cái đít con chim.*
CROUPIR . . . . *Nước đut.*
CROÛTE . . . . de pain, *da bánh;* croûte d'une plaie, *vầy ghẻ.*

CRU . . . . Fruits crus, *trái sống;* légumes crus, *rau sống;* manger cru, *ăn sống.*

CRUAUTÉ . . . . . . *Sự hung bạo.*

CRUCHE . . . . de terre, *chum, vò.*

CRUCIFIER. . . . . . *Gia hình.*

CRUCIFIX . . . . . . *ảnh chuộc tội.*

CRUEL . . . . *Bạo, dữ, độc, hung ác.*

CUBIQUE. . . . . . . *Có tám góc.*

CUEILLIR . . . . . . des fleurs, *hái, lấy hoa, lặt hoa;* cueillir des fruits, *lấy trái, lặt trái;* cueillir avec la main, *hốt.*

CUILLER . . . . *Cái muổng.*

CUIR . . . . *Da.*

CUIRE . . . . *Nấu, nướng :* viande cuite, *thịt nấu rồi;* trop cuit, *mém lũn;* cuire au four, *hầm;* cuire à la vapeur, *hấp;* cuire en rendant épais, *ngào.*

CUISINE . . . . *Nhà bếp.*

CUISINIER . . . . . . *Kẻ làm bếp.*

CUISSE . . . . *Trái vế.*

CUIVRE . . . . *Đồng, thau :* cuivre rouge, *đồng đỏ;* bassin de cuivre, *thau bạt.*

CUL . . . . *Đít, cái đít;* anus, *lỗ đít;* cul de verre, de vase, *trốn, trốn bát.*

CULASSE . . . . . . de canon, *cái hầu súng lớn.*

CULBUTER. . . . . . *Xo cho té xuống.*

CULOTTE . . . . . . *Quần :* culotte de bœuf, *cái đui con bò.*

CULTE . . . . *Lễ:* culte des ancêtres, *lễ ông bà, cung quai.*

CULTIVER . . . . . . la terre, *cày bừa;* champ bien cultivé, *ruộng thục.*

CULTURE . . . . . . *Việc nông, việc làm ruộng.*

CUPIDE. . . . . *Tham, tham lam.*

CUPIDITÉ . . . . . . *Lòng tham.*

CURE-DENT . . . . . *Xia răng.*

CURER . . . . *Chùi :* curer un canal, *hoc bùn trong kinh.*

CURIEUX . . . . (Qui veut savoir), *kẻ tọc mạch;* rarc, *dị, kì cục, lạ.*

CUVE . . . . pour se baigner, *cái thùng lớn đi tắm.*

CUVETTE . . . . . . *Cái chậu :* cuvette de cuivre, *cái thau bạt.*

CYCLE . . . . de 60 ans, *con giáp.*

CYGNE . . . . *Ngỗng trời.*

CYPRÈS . . . . *Cây bá, cây dương.*

D

DAIGNER . . . . *Khứng :* je ne daigne pas répondre, *chẳ khứng trã lời.*

DAIM . . . . *Con mang.*

DAME . . . . *Bà;* madame ! *bởm bà !* dame de canot, *cọc chèo.*

DAMNÉ . . . . *Bị phạt.*

DAMNER . . . . *Đoán phạt.*

DANGER . . . . *Sự hiểm nghèo.*

DANGEREUX . . . . . *Nghèo, cheo leo, lắt léo.*

DANS . . . . *Trong :* dans la maison, *trong nhà;* dans l'eau, *dưới nước;* dans le monde, *dưới thế trong đời.*

DANSER . . . . *Nhảy múa, múa mày múa mặt, nhạc vũ :* danser sur la corde, *leo dây.*

DANSEUSE . . . . . . *Con nhảy hát.*

DARD . . . . *Lao :* dard d'une abeille, *nọc ong;* dard d'un serpent, *nọc rắn.*

Dartre . . . . *Ghẻ.*

Date . . . . *Kì, kì hẹn :* quelle est la date ? *hôm nầy ngày nào ?*

Davantage . . . . . *Nữa :* je n'en veux pas davantage, *tôi không muốn nữa.*

De . . . . (Article du génitif) : le livre de mon père, *sách cha tôi;* canon de cuivre, *súng đồng;* de (article de l'ablatif), *bỡi, từ :* d'où viens-tu ? *bỡi đâu mà đến?* de près, *gần;* de loin, *xa;* de nos jours, *buổi nầy, đời nay;* dis-lui de venir, *biểu nó ra đây.*

Dé . . . . à coudre, *cái bao sắt;* dé à jouer, *cờ bạc.*

Déballer . . . . . . *Lấy các đồ ra.*

Débander . . . . . . un arc, *xuống lạc giàng.*

Débarquer . . . . . (V. a.) *dông đồ lên; lên đất.*

Débarrasser . . . *Dọn dẹp :* débarrasser quelqu'un d'une affaire, *giúp một người khỏi một việc.*

Débat . . . . *Cãi, cãi nhau.*

Débattre . . . . . . *Nói cãi;* débattre les affaires publiques, *bàn luận.*

Débauché . . . . . . *Mê man.*

Débaucher . . . . . *Dỗ.*

Débile . . . . *Yếu đuối; mòn cách.*

Débiliter . . . . . . *Suy thể.*

Débit . . . . *Phố nhỏ.*

Débiter . . . . (Vendre), *bán.*

Débiteur . . . . . . *Kẻ mắc nợ.*

Déborder . . . . . (Une rivière), *nước lụt.*

Déboucher . . . . . une bouteille, *rút nút.*

Debout . . . . *Đứng dậy;* tiens-toi debout ! *đứng !*

Débris . . . . *Miếng.*

Débrouiller . . . . *Làm cho tử tế, sắp đặt.*

DEÇÀ......... En deçà, *bên nầy;* aller deçà, delà, *đi bên nầy, đi bên kia.*

DÉCACHETER.... une lettre, *mở ra một thơ.*

DÉCAMPER...... *Trốn, trốn đi.*

DÉCAPITER..... *Chết chém :* condamné à être décapité, *đề trảm.*

DÉCÉDER...... *Chết, mất đi;* décéder (le roi), *ban hạ.*

DÉCEMBRE..... *Tháng mười hai;* considéré comme dernier mois, *tháng chạp.*

DÉCENT....... *Đẹp mặt :* se comporter décemment, *ở sạch sẽ.*

DÉCEVOIR...... *Dối trá;* déçu, *lỡ làng.*

DÉCHARGER..... *Để xuống :* décharger un porteur, *sớt gánh;* décharger un navire, *cất hàng lên;* décharger une arme à feu, *xổ ra, xổ súng.*

DÉCHARNÉ...... *Ốm, gầy guộc.*

DÉCHAUSSER (SE). *Khải giày.*

DÉCHIRER...... un habit, *xé, xé rách, nứt;* déchirer la peau avec les dents, *cắn rứt, nứt da;* déchirer avec les ongles, *ngắt, quào;* déchirer par des paroles, *nói ghẹo.*

DÉCHIRURE..... *Rách toạc.*

DÉCIDER....... une affaire, *toan liệu, định;* se décider, *phân định.*

DÉCISION...... (Résolution), *định;* sentence, *án, ly đoán.*

DÉCLARER..... (Notifier), *tỏ ra, bày lời, tỏ lời, xưng ra;* déclarer la guerre, *khác kì đánh giặc.*

DÉCOCTION..... *Nước thuốc.*

DÉCOLLATION.... *Hình trảm.*

DÉCOLLER...... *Lột.*

DÉCONCERTÉ.... (Être), *ở bơ vơ.*

DÉCORTIQUER... le riz, *giã gạo.*

Découdre ..... *Cắt chỉ, đứt chỉ:* mon habit se découd, *aó tới đứt chỉ.*

Découler...... *Dột.*

Découper ..... *Cắt vụn.*

Découragé..... *No làm việc.*

Décourager (Se). *Ngã lòng.*

Découvert..... *Lộ, ngỏ, trống trải.*

Découvrir..... (Apprendre une nouvelle), *gặp một việc;* (ôter le couvercle), *cất nắp, ngỏ.*

Décrasser..... *Tam kì, kì mình.*

Décrépit...... (Vieillard), *người gia ốm lắm.*

Décret....... (Loi), *lời chỉ;* décret du ciel, *mạng trời;* décret royal, *lịnh thượng du.*

Décréter...... *Truyền, mạng.*

Décrire....... *Nói truyện.*

Décroître..... *Rọt lại.*

Dédaigner..... *Cao cách, làm sinh.*

Dédaigneux.... *Không kháng, chi kháng.*

Dédain....... *Việc làm cao.*

Dedans....... *Trong, vô, vào.*

Dédire (Se).... *Nói khắc.*

Dédommager.... *Đền sự thiệt hại.*

Déduire....... *Bớt, trừ.*

Défaillance.... *Mét má :* tomber en défaillance, *mét má té xuống.*

Défaire....... *Trộn trạo:* défaire une armée, *thắng binh;* se défaire (v. r.), *gỡ mình ra;* se défaire de quelqu'un (v. n.), *bỏ một người.*

Défaite....... (Déroute), *bị thua, bại trận.*

Défaut....... (Manque), *thiếu;* défaut naturel, *nết xấu;* faire défaut, *thiếu mặt.*

Défectueux.... *Kẻ có nết xấu, kẻ xấu nết, không tốt.*

Défendre...... (Prohiber), *cấm;* protéger, *binh vực, đỡ, chống đỡ;* se défendre, *đỡ mình.*

Défense....... (Prohibition), *sự cấm;* défense d'une place, *ngăn chống, chống trả.*

Défenseur..... *Quan bàu, quan bàu chữa.*

Défi......... *Nói khích nhau.*

Défiance...... *Hồ nghi, không tin.*

Défier........ quelqu'un, *nói khích.*

Défier (Se).... *Hồ nghi một người, không tin.*

Défigurer..... *Thẹo mặt.*

Défilé........ *Hẹp hòi:* défilé de montagne, *truống trong núi;* défilé de forêt, *truống.*

Définitif...... *Đã quyết:* réponse définitive, *trả lời cho chặt.*

Défloration.... *Làm cho mất trinh tiết.*

Défricher..... *Mới cày làm đầu.*

Défunt....... *Chết rồi, vong hồn.*

Dégager (Se)... *Chữa mình:* se dégager d'une promesse, *khỏi mắc lời hứa.*

Dégaîner...... *Rút gươm.*

Dégât........ (Faire du), *pha, làm hư.*

Dégoûter...... (Causer du dégoût), *làm cho gơm;* se dégoûter, *gơm ghiếc, nhàm;* se dégoûter de quelque chose, *nhàm;* dégoûtant, *dơ dáy.*

Dégoutter..... (Tomber goutte à goutte), *dột, nhỏ sa.*

Dégrader...... (Ôter le grade), *cất chức.*

Dégraisser..... *Chùi cái ố.*

Degré........ *Bậc, đẳng, tầng:* degré de parenté, *đời;* degré de mandarinat, *phẩm.*

Déguiser (Se).. *Bận bính:* se déguiser en femme, *người làm đao.*

DÉGUSTER...... *Nhắm mùi :* déguster du vin, *nhắm rượu.*

DEHORS....... *Ngoài;* au dehors, *bề ngoài.*

DÉJÀ......... *Đã, đã từng.*

DÉJEUNER...... *Bữa sớm, lót lòng.*

DELÀ (AU)..... *Quá :* au delà des forces, *quá sức;* au delà de la raison, *quá lẽ.*

DÉLAI........ *Lần lựa.*

DÉLAISSER..... *Để, bỏ.*

DÉLASSER (SE).. *Nghỉ, nghỉ ngơi.*

DÉLATEUR...... *Thưa tội một người.*

DÉLATION...... *Việc thưa tội.*

DÉLAYER....... *Khuấy tan, tan.*

DÉLECTER (SE).. *Vui mừng, vui vẻ, vui sướng.*

DÉLÉGUÉ...... *Người sai, bái nhơn.*

DÉLÉGUER...... ses pouvoirs à quelqu'un, *sai khiến.*

DÉLIBÉRATION... *Toan, toan liệu.*

DÉLIBÉRER..... *Toan, lo toan.*

DÉLICAT....... (D'esprit), *yểu điệu;* (de goût), *ngon, mĩ vị;* (de conscience), *lương tam thiệt thà.*

DÉLICIEUX...... *Tốt, mĩ.*

DÉLIÉ........ (Mince), *eo lưng;* chose déliée, *mỏng.*

DÉLIER........ (Détacher), *mở, giải, sổ ra.*

DÉLIRE........ (Être dans le), *điên, sảng sốt, nói sảng, nói hoảng.*

DÉLIT........ *Tội, việc trái lẽ.*

DÉLIVRER...... (Mettre en liberté), *chữa, tha;* sauver, *cứu lấy.*

DÉLUGE....... *Lụt, lụt lội.*

DEMAIN....... *Ngày mai :* demain matin, *mai sớm;* demain soir, *tối mai;* après-demain, *ngày mốt.*

DEMANDER...... une chose, *xin;* demander avec instance, *xin này, nài xin;* demander l'aumône, *đi xin, ăn may;* interroger, *hỏi.*

DÉMANGER...... *Ngứa, xót xáy:* être démangé du désir de parler, *ngứa miệng.*

DÉMARCHE...... (Allure), *hình đi, bóng đi.*

DÉMÂTER...... *Hạ cột xuống.*

DÉMÊLER...... (Distinguer), *gỡ;* peigner, *gỡ đầu.*

DÉMÉNAGER..... *Đổi nhà.*

DÉMENCE...... (Être en), *sảng tính.*

DÉMENTIR...... *Chối.*

DÉMETTRE (SE).. de sa charge, *thôi làm quan.*

DEMEURE...... *Nơi ở.*

DEMEURER...... *Ở.*

DEMI......... *Nửa:* et demi, *rưỡi;* demi-heure, *nửa giờ;* heure et demie, *một giờ rưỡi.*

DEMOISELLE..... *Cô;* mademoiselle! *thưa cô!*

DÉMOLI....... *Bị phá.*

DÉMOLIR....... *Phá tan.*

DÉMON........ *Ma quỉ.*

DÉMONTRER..... *Cắt nghĩa.*

DÉNIGRER...... *Nói hành.*

DÉNOMBREMENT... du peuple, *kén;* dénombrement des soldats, *kén lính.*

DÉNONCER...... *Tỏ cáo, thưa tội.*

DÉNONCIATEUR... *Kẻ thưa tội.*

DÉNONCIATION... *Lời thưa tội.*

DÉNOUER...... *Mở, tháo ra:* dénouer sa chevelure, *xổ tóc.*

DENRÉE....... *Hàng, của ăn.*

DENSE........ *Đặc, đặc sệt, đậm.*

DENT......... *Răng:* dent de devant, *răng cửa;* dent canine, *răng chó;* dent molaire, *răng*

cằm, nanh; sans dents, *móm mém, sún răng;* grincer des dents, *nghiến răng.*

Dénudé........ (Tête), *trọc đầu;* arbre dénudé, *trọc lóc.*

Dénué........ (Sans ressources), *khốn khó.*

Départ....... *Việc trẩy đi :* après le départ de l'armée, *khi bính đi rồi.*

Département... *Phủ.*

Dépasser...... *Qua, quá, trồi.*

Dépecer....... *Làm thịt.*

Dépêche....... *Cung văn.*

Dépêcher (Se).. *Làm cho mau.*

Dépendance.... Vous êtes sous ma dépendance, *anh ở bề dưới tôi.*

Dépendre...... Cela dépend de moi, *cái nầy tại ý tôi.*

Dépense....... *Sự hao tổn.*

Dépenser...... *Phí tổn, tổn.*

Dépeupler..... *Đuổi dân, làm cho hoang;* lieu dépeuplé, *chỗ hoang.*

Dépit........ (Eprouver du), *có buồn, buồn.*

Déplacer...... *Đổi chỗ, thay đổi :* propos déplacés, *lời không nên.*

Déplaire...... *Không đẹp lòng, không vừa ý :* cela me déplaît, *cái nầy tôi không ưng;* homme déplaisant, *người không đẹp.*

Déplaisir...... *Không vui.*

Déplier....... *Mở.*

Déplorable.... *Việc phải tiếc, việc đáng thương xót.*

Déplorer...... *Tiếc.*

Déployer...... un drapeau, *xổ cờ;* déployer du courage, *dụng sức, dụng dạn.*

Déportation.... *Hình đày.*

Déporter...... *Bắt đi đày.*

DÉPOSER . . . . . . *Đặt để, hạ xuống :* mettre en dépôt, *gởi;* déposer en témoignage, *làm chứng;* faire descendre d'un lieu élevé, *sập;* placer au-dessous, *hạ.*

DÉPÔT . . . . d'argent, *gởi để bạc;* dépôt de marchandises, *của gởi.*

DÉPOUILLER . . . . *Cổi :* dépouiller quelqu'un de ses habits, *lột áo;* tête, arbre dépouillés, *trọc;* dépouilles de serpent, *lốt rắn.*

DÉPRAVÉ . . . . Homme dépravé, *tư ta, thiên;* mœurs dépravées, *tính thiên, trái tính.*

DÉPRÉCIER . . . . . *Gièm chê.*

DÉPRIMER . . . . . . *Đằn, chận.*

DÉPUCELER . . . . . *Pha lòng trinh.*

DEPUIS . . . . *Từ khi :* depuis le commencement jusqu'à la fin, *từ đầu đến đuối.*

DÉPUTER . . . . . . (Envoyer un député), *sai khiển.*

DÉRACINER . . . . . *Nhổ lên, nhổ đi.*

DÉRAISONNABLE . . *Không nên, trái lẽ.*

DÉRAISONNER . . . . *Nói không nhằm.*

DÉRANGER . . . . . . (Ôter de sa place), *trật đi;* troubler, *làm bậy, bậy bạ;* je crains de vous déranger, *tôi sợ ngăn trở ông.*

DERECHEF . . . . . . *Lại, nữa.*

DÉRISION . . . . . . *Cười, nhạo cười.*

DÉRIVER . . . . (Aller à la dérive), *trôi đi.*

DERNIER . . . . *Rốt, út, đốc :* le dernier, *sau hết, mạt;* la dernière fois que je vous ai vu, *lần sau hết có thăm ông.*

DERNIÈREMENT . . . *Mới :* je l'ai su dernièrement, *mới biết;* venu dernièrement, *mới tới.*

DÉROBER . . . . . . (Voler), *ăn trộm, ăn cắp.*

Dérouiller..... *Chùi rét.*

Dérouler...... *Mở ra.*

Déroute (En) .. *Bại :* mettre en déroute, *đánh bại trận đánh đuổi.*

Derrière...... (Adv.) *sau, rốt;* — (subst. m.) derrière de l'homme, *đít;* d'un animal, *bàn trôn.*

Dès .... que je vous vis, *một khi tới thấy ông.*

Désabuser..... *Làm cho khỏi lầm.*

Désaccord..... *Không đồng lòng, không hiệp.*

Désaccoutumer (Se). *Hết quen.*

Désagréable.... *Không vui :* homme désagréable, *người không đẹp;* odeur désagréable, *mùi thúi.*

Désagrément ... *Việc không ưng.*

Désaltérer .... *Đã khát :* se désaltérer, *đã khát.*

Désapprouver... *Rằng chăng.*

Désarmer...... *Lấy khí giái :* désarmer les habitants, *lấy khí giái dân.*

Désastre...... *Nạn, nạn tai.*

Désavantage.... *Sự thiệt hại.*

Désavouer ..... *Chối.*

Descendants.... *Tông môn.*

Descendre..... *Đi xuống.*

Désenfler ..... *Ngót xuống.*

Désenivrer..... *Hết say rượu*

Désennuyer .... Je fais cela pour me désennuyer, *tôi làm vậy cho khoi rầu.*

Désert .... *Rừng cát :* lieu désert, *nơi hoang.*

Déserter...... *Trốn.*

Déserteur ..... *Lính trốn, binh đào.*

Désespérer (Se). *Rầu rĩ;* désespéré, *mắc rầu rĩ.*

Désespoir ..... *Ngã lòng.*

Déshabiller.... *Cổi áo;* se déshabiller, *cổi áo mình.*

Déshonnête .... *Không nên, trái nét :* paroles déshonnêtes, *nói nhớp, nói thục.*

Déshonneur .... *Nhạp, chịu nhạp.*

Déshonorer .... un homme, *làm cho một người mất tiếng;* se déshonorer, *mất tiếng tốt;* déshonoré, *thất danh;* déshonorer une femme, *phá đờn bà, pha con gái.*

Désigner ...... *Chỉ, chỉ bảo.*

Désintéressé ... *Không tham tiền của gì.*

Désirer .... *U'ớc ao, mơ wớc :* désirer vivement, *mộ, thèm muốn, thèm lắm;* désirer ardemment, *khát khao.*

Désister (Se)... d'une plainte, *bải kiện.*

Désobéir ...... *Cãi phép, cãi lạnh.*

Désobéissant ... *Kẻ cãi phép.*

Désoeuvré ..... *Ở' không.*

Désolation .... *Rầu rĩ.*

Désoler .... (Ruiner), *phá, phá phách.*

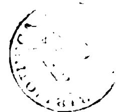
Désordonné .... *Lỗi thứ tự.*

Désordre ...... *Bậy bạ :* causer du désordre, *làm bậy bạ.*

Désorganiser ... *Làm bậy, làm bậy hết.*

Désormais ..... *Tự này về sau.*

Désosser ...... *Lắt thịt.*



Despote .... *Vua bạo dữ.*

Dessaisir (Se) .. *Bỏ.*

Desséché ...... *Khô.*

Dessein .... (Avoir le), *có ý;* quel est votre dessein? *có ý gì? có ý làm sao?*

Desseller ..... *Khỏi yên ngựa.*

Desserrer ..... *Nới ra.*

Dessin .... *ảnh vẽ.*

Dessiner ...... *Vẽ, vẽ ảnh.*

DESSOUS . . . . . . *Dưới, bề dưới.*
DESSUS . . . . *Trên, bề trên :* cela est au-dessus de mes forces, *quá sức tôi;* ci-dessus, *trước này.*
DESTIN. . . . . *Số phận.*
DESTINÉE . . . . . . *Phận mạng, số mạng.*
DESTINER . . . . . . *Định cho.*
DESTITUÉ . . . . . . *Phải cắt chức.*
DESTITUER . . . . . *Cắt chức.*
DESTRUCTEUR . . . *Kẻ phá.*
DESTRUCTION. . . . *Bại hoại, phá.*
DÉSUNIR. . . . . . . *Mở, tháo;* (au moral), *phân rẽ.*
DÉTACHÉ . . . . . . *Đã mở.*
DÉTACHEMENT . . . de soldats, *một thập lính.*
DÉTACHER. . . . . . (Délier), *mở ra;* ôter les taches, *tẩy.*
DÉTAIL . . . . En détail (raconter), *nói các điều.*
DÉTAILLER . . . . . *Bán lẻ.*
DÉTENIR. . . . . . . en prison, *bắt ở tù.*
DÉTENU . . . . *Ở tù, phải ở tù.*
DÉTÉRIORER . . . . *Đồi bại.*
DÉTERMINER . . . . une chose, *khuyên người cho làm;* homme déterminé, *người trung trực;* se déterminer, *dứt lòng.*
DÉTERRER . . . . . . *Lấy cốt, lấy xương.*
DÉTESTABLE . . . . *Đáng ghét.*
DÉTESTER . . . . . . *Ghét.*
DÉTORDRE . . . . . *Đánh ra, xở ra.*
DÉTOUR . . . . d'un chemin, *khúc đường.*
DÉTOURNER . . . . . (Voler), *ăn cắp;* détourner la tête, *quày mặt;* détourner les yeux, *ngó ngơ;* détourner quelqu'un de sa route, *ru người đi;* se détourner, *quày lại.*
DÉTRACTER . . . . . *Nói ru, nói chê.*

DÉTRACTEUR .... *Kẻ nói vu.*

DÉTREMPER ..... dans l'eau, *dàm nước, ngâm nước.*

DÉTRESSE ...... (Être dans la), *mắc nạn, ăn cực khổ.*

DÉTRIMENT ..... (Causer du), *thiệt, làm hại;* cela est à mon détriment, *cái nầy làm hại về tôi.*

DÉTROIT .... de mer, *lòng lach biển.*

DÉTRUIRE ...... *Tan, phá phách.*

DÉTRUIT .... *Bại hoại, hủy hoại :* entièrement détruit, *đoản tuyệt.*

DETTE .... *Nợ :* réclamer une dette, *đòi nợ;* criblé de dettes, *mắc nợ;* remettre une dette, *tha nợ;* payer ses dettes, *trả nợ.*

DEUIL .... *Tang :* être en deuil, *chịu tang;* habit de deuil, *aó tang, tang phục.*

DEUX .... *Hai :* je l'ai rencontré deux fois, *có gặp nó hai lần.*

DEUXIÈME ...... *Thứ hai.*

DÉVALISER ..... *Ăn cướp;* dévalisé, *bị cướp.*

DEVANCER ...... *Đi trước.*

DEVANT .... *Trước, tiền :* devant moi, *trước mặt tôi;* devant la porte, *trước cửa;* par-devant, *trước mặt;* aller au-devant de quelqu'un, *đi rước, ngừa rước;* le devant de la maison, *trước nhà.*

DÉVASTER ...... *Phá hoang.*

DÉVELOPPER .... *Mỡ ra :* le commerce se développe, *việc buon bán lời lãi.*

DEVENIR .... *Nên, thành, hóa ra, sinh ra :* que vais-je devenir ? *tôi bây giờ không biết làm sao;* qu'est-il devenu ? *người ấy nên giống;* tu es devenu bien maigre, *anh hóa ra ốm lắm;* devenir Bouddha, *thành Phật.*

DÉVIDER....... la soie, *kéo chỉ tơ.*
DÉVIDOIR...... *Cái cuồng.*
DEVIN........ *Thầy bói;* sorcier, *thầy pháp phù thủy.*
DEVINER....... (Dire la bonne aventure), *bói khoa, nói tiên tri.*
DÉVOILER...... un plan, *lậu mưu kế ra.*
DEVOIR....... (Verbe n.), avoir une dette, *mắc nợ;* je dois vous dire, *tôi phải nói cùng anh;* tu dois faire cela, *anh phải làm việc nầy;* il doit venir, *người ấy phải ra;* — (subst. m.), *bổn phận;* devoir d'une charge, *niệm.*
DÉVORER...... sa proie, *nuốt, ních, thốc;* dévoré d'ambition, *tham lên chức.*
DÉVOT........ *Kẻ có nhơn đức, sốt sắng.*
DÉVOTION...... *Sự sốt sắng.*
DÉVOUÉ....... *Nguyện cùng.*
DIABLE........ *Ma quỉ, tà ma :* apparition du diable, *quỉ hiện.*
DIALOGUE...... *Lời nói truyện.*
DIAMANT....... *Ngọc kim cang.*
DIARRHÉE...... *Tháo dạ.*
DICTIONNAIRE... *Tự vị.*
DIEU......... *Đức chúa trời, Thiên chúa.*
DIFFAMER...... *Gièm chê.*
DIFFÉREND..... (Débat), *cãi nhau.*
DIFFÉRENT..... *Khác nhau :* très-différent, *khác xa.*
DIFFÉRER...... d'avis, *không hiệp lòng;* (retarder), *nhảng việc.*
DIFFICILE...... *Khó, nặng :* difficile (de goût), *kén ăn.*
DIFFICULTÉ..... *Việc khó.*
DIFFORME...... *Có tất.*

Digérer. . . . . . . *Tiêu, tiêu hóa.*
Digestion . . . . . . *Tiêu đi.*
Digne . . . . *Xưng đáng :* digne de louange, *đáng khen;* digne de châtiment, *đáng tội.*
Dignitaire . . . . . (Grand), *đại thần.*
Dignité. . . . . . . *Chức, quờn :* décerner une dignité, *phong chức;* priver de sa dignité, *truất chức.*
Digue . . . . de rizière, *bờ ruộng.*
Dilater . . . . le cœur, *duỗi lòng, mở lòng, nở gan.*
Diligent . . . . . . *Năng nẳn, siêng, cần quyến.*
Dimanche . . . . . . *Ngày thứ nhứt.*
Diminuer . . . . . . *Bớt, giảm, ngớt bớt :* diminuer le prix, *truất giá.*
Dîner . . . . *Bữa trưa.*
Diplôme. . . . . . . *Bằng cấp :* diplôme royal, *sắc, sắc lệnh;* délivrer un diplôme, *ban sắc.*
Dire . . . . *Nói :* dire du bien, *giã;* j'ai entendu dire, *tôi có nghe;* disant, *rằng;* j'ai dit! *hết lời;* c'est-à-dire, *nghĩa là.*
Direct . . . . *Ngay thẳng.*
Directement. . . . *Ngay.*
Diriger . . . . quelqu'un, *đưa;* instruire, *biểu bảo;* diriger une affaire, *coi theo một việc.*
Discerner . . . . . *Phân biện, phân đoán.*
Disciple . . . . . . *Học trò, môn đệ, môn đồ.*
Discorde . . . . . . *Sự bất thuận, trái hoa.*
Discours . . . . . . *Lời nói :* commencer un discours, *mở lời.*
Discret . . . . *Trí khôn.*
Discrétion. . . . . *Sự ngăn cách.*
Disculper . . . . . *Chữa cho khỏi tội.*
Discuter . . . . . . *Bàn luận, đàm luận, cãi lẽ.*

DISETTE....... *Mất mùa, cờ ngèo.*
DISGRÂCE...... (Malheur), *tai nạn, khốn nạn, nàn;* tomber en disgrâce, *mắc nạn.*
DISPARAÎTRE.... *Biến đi, mất đi.*
DISPENSE...... d'impôt, *tha nộp thuế.*
DISPENSER...... (Exempter), *tha.*
DISPERSER..... *Tản tát, đuổi tản.*
DISPONIBLE..... *Dùng được.*
DISPOSER...... (Mettre en ordre), *sắp đặt, cắt đặt, soạn.*
DISPOSITION.... Je suis à votre disposition, *tôi chịu ý ông.*
DISPUTE....... *Cãi, kình dịch.*
DISPUTER (SE)... *Cãi lộn, cãi lẫy, luận nghị, đua bơi.*
DISSENTIMENT... *Nói ngảng ra.*
DISSIMULER..... *Làm ngơ :* dissimuler son nom, *ẩn danh.*
DISSOLU....... *Lăng, lăng loàn, hoang.*
DISSUADER..... *Ngăn lòng làm việc.*
DISTANCE...... *Xa gần :* à quelle distance est votre maison? *nhà ông xa gần bao nhiêu?*
DISTILLER...... *Lò đặt rượu.*
DISTINCTEMENT... *Tỏ rõ :* parler distinctement, *nói rõ.*
DISTINGUER..... *Phân biện, phân ghẽ.*
DISTRAIRE (SE).. *Chơi, đi chơi.*
DISTRAIT...... *Tính lảng.*
DISTRIBUER..... *Phân phát.*
DISTRIBUTION.... *Việc phân phát.*
DIVAGUER...... *Nói bậy.*
DIVERS........ Choses diverses, *các giống, tụ bạ.*
DIVERTIR (SE)... *Chơi, chới vui.*
DIVISER....... *Phân chia, lìa ra.*
DIVORCE....... *Phân li, phân rẽ.*
DIVORCER...... *Phân li, bỏ.*

Divulguer . . . . . *Tỏ ra :* divulguer un secret, *lậu ra việc kín, đồn.*

Dix . . . . *Mười, thập;* dix-sept, *mười bảy.*

Dizaine . . . . *Một chục.*

Docile . . . . *Dễ biểu.*

Docteur . . . . . . (Lettré), *nhu sĩ;* (1er degré de gradué), *tấn sĩ.*

Doctrine . . . . . . chrétienne, *lẽ đạo.*

Doigt . . . . de la main, *ngón tay;* doigt du pied, *ngón chơn;* (le pouce, *ngón tay cãi;* l'index, *ngón tay trỏ;* le doigt auriculaire, *ngón tay út*).

Domestique . . . . *Đày tớ, tôi tá, làm tôi, tiểu đồng :* affaire domestique, *gia sự.*

Domicile . . . . . . *Chỗ ở, nhà ở.*

Dominer . . . . . . *Làm chủ, cai, người phải chịu phép nó.*

Dommage . . . . . . *Thiệt hại :* causer du dommage, *làm hại;* c'est bien dommage! *tiếc lắm!* supporter des dommages, *chịu hại.*

Dompter . . . . . . un cheval, *tập ngựa.*

Don . . . . *Của lễ :* don volontaire (souscription nationale), *lạc quyên.*

Donc . . . . *Bởi vậy, làm vậy :* ainsi donc, *bởi vậy.*

Donner . . . . *Cho, ban, cấp :* donnez-moi du feu, *cho tôi lửa.*

Dorer . . . . *Mạ vàng, sơn thếp, thếp vàng.*

Dormeur . . . . . . *Mê ngủ.*

Dormir . . . . *Ngủ, nằm ngủ :* dormir profondément, *ngủ như chết;* vouloir dormir et ne le pouvoir, *ngủ không được.*

Dos . . . . *Lưng :* tourner le dos, *sấp lưng;* tomber sur le dos, *ngã ngửa;* derrière le dos,

sau cật, sau lưng; dos d'un sabre, *bề sống gươm.*

Dossier .... d'une chaise, *lưng ghế;* dossier d'une affaire, *mấy thơ thuộc về một việc.*

Dot .... *Của đưa con gái.*

Doter .... une fille, *đưa con.*

Douane .... *Nhà tuần, thủ.*

Douanier ...... *Lính thủ :* chef des douaniers, *quan thủ ngữ.*

Double .... *ấp ợ;* le double, *cặp đội.*

Doubler ...... (Multiplier par deux), *cặp đôi, bằng hai;* doubler un habit, *lót aó, kép;* habit doublé, *aó lót.*

Doublure ...... *Lót aó.*

Doucement ..... (Avec douceur), *nói hiền;* lentement, *thong thả, thủng thăng.*

Douceur ...... de caractère, *tính hiền, lành;* douceur de goût, *ngọt ngon.*

Doué .... de vertus, *gồm trọn, gồm phước lạ, đức nhuần mình.*

Douleur ...... physique, *đau đớn;* douleur aiguë, *đau chói, đau lói;* douleur morale, *buồn rầu, sầu;* femme qui est dans les douleurs, *đau bụng đẽ.*

Douloureux .... *Việc đau, làm cho có đau.*

Doute .... Sans doute, *không có nghi gì;* des doutes s'élèvent, *sinh nghi.*

Douter ...... *Nghi ngơ, hồ nghi.*

Douteux ...... *Phải nghi.*

Doux .... Mets doux, *ngọt;* doux au toucher, *dịu, êm;* homme doux, *hiền, lành, ngoan;* air doux, *mặt hiền lành;* langage doux, *nói êm, nói ngọt;* cheval doux, *ngựa thuần.*

DOUZE . . . . *Mười hai;* le douzième en rang, *thứ mười hai;* douzième (fraction), *một phần trong mười hai.*

DRAGON . . . . *Long, rồng.*

DRAP . . . . *Nỉ;* drap de lit, *khăn lớn.*

DRAPEAU . . . . . . *Cờ;* agiter un drapeau, *phất cờ;* porte-drapeau, *tổng cờ.*

DRESSER . . . . . . (Mettre droit), *đứng lên;* dresser des embûches, *bày mưu kế;* dresser un chien, *tập con chó.*

DROGUE . . . . *Thuốc.*

DROGUISTE . . . . . *Kẻ bán thuốc.*

DROIT . . . . (Subst. m.) Droit de douane, etc. *thuế;* le droit, *phép;* de quel droit? *phép nào?* — Droit (adj.), non courbé, *ngay thẳng;* direct, *óng, thẳng, chính;* caractère droit, *chính trực;* tout droit, *đàng thẳng.*

DROITE . . . . (Subst. f.) A droite, *bên hữu.*

DRÔLE . . . . *Yêu lạ:* cela est drôle, *việc nầy yêu vui.*

DUPER . . . . *Dối trá;* dupé, *bị dối.*

DUPLICITÉ . . . . . *Hai bụng, hai lòng, việc dối.*

DUR . . . . *Cứng, cang;* homme dur, *cứng lòng;* cela est dur à supporter, *việc nầy chịu khó lắm;* parler durement, *nói cứng.*

DURABLE . . . . . . *Bền, vững bền.*

DURANT . . . . ce temps, *trong khi ấy.*

DURCIR (SE) . . . . en séchant, *nhớt, nhớt lại.*

DURÉE . . . . *Kì hen.*

DURER . . . . *Lâu, bền đậu.*

DYNASTIE . . . . . . *Triều;* dynastie d'Annam, *triều An nam.*

DYSSENTERIE . . . . *Bịnh hạ lợi, tháo dạ.*

E

Eau . . . . *Nước :* eau douce, *nước ngọt;* eau salée, *nước mặn;* eau claire, *nước lã, nước trong;* eau trouble, *nước đục;* eau froide, *nước lạnh;* eau chaude, *nước nóng;* eau tiède, *nước hâm;* eau bouillante, *nước sôi;* eau-de-vie, *rượu mạnh;* eau bénite, *nước thánh.*

Ebène . . . . *Ô mộc, cây mun.*

Éblouir . . . . *Lòa, lòa con mắt.*

Éblouissant . . . . *Sáng loà.*

Éboulement . . . . *Đất lở.*

Ébouler . . . . . . *Lở.*

Ébrancher . . . . . *Bẻ nhánh.*

Ébranler . . . . . . *Rung, động cho rung;* ébranlé au moral, *động lòng.*

Écaille . . . . de poisson, *vảy cá;* écaille de crabe, etc. *gọng.*

Écarlate . . . . . . *Đỏ, xích.*

Écart (A l') . . . *Riêng ra.*

Écarter . . . . . . quelqu'un, *xô ra;* écarter les jambes, *chàng hảng;* s'écarter, *đi lìa ra.*

Échanger . . . . . . *Tráo, tráo trở.*

Échantillon . . . . *Một miếng của gì.*

Échapper . . . . . . *Trốn;* s'échapper, *trốn đi; mất đi.*

Échasses . . . . . . *Cà khêu.*

Echauffement . . . du sang, *nóng trong mình.*

Échauffer . . . . . *Làm cho nóng; nhiệt.*

ÉCHÉANCE...... *Kì phải trả tiền.*

ÉCHEC........ d'une armée, *binh bị đánh, thiệt hại;* jeu d'échecs, *cờ;* jouer aux échecs, *hỏng cờ, đánh cờ.*

ÉCHELLE....... *Thang :* appliquer une échelle, *bắc thang.*

ÉCHELON ...... *Bậc thang.*

ÉCHIQUIER ..... *Bàn cờ.*

ÉCHO......... *Tiếng giội, ảnh hưởng, thằng cụi.*

ÉCHOUER ...... *Lên cạn.*

ÉCLAIR .... *Chấp, chớp.*

ÉCLAIRCIR...... une affaire, *xem xét cho rõ;* le temps s'éclaircit, *trời sáng ra, trời xảng.*

ÉCLAIRER ...... *Soi sáng, rạng, tỏ rạng;* (briller des éclairs), *chớp giăng.*

ÉCLAT........ de lumière, *té ra;* éclat de foudre, *vang dậy;* éclat d'un pétard, *nộ pháo;* éclat de la voix, *tiếng om sòm;* éclat de bois, *vang cũi.*

ÉCLATER....... (Se briser), *nổ ra, phá.*

ÉCLIPSE....... de soleil, *nhựt thực;* éclipse de lune, *nguyệt thực.*

ÉCLORE .... (Un œuf de poule), *gà nở;* (le ver à soie), *tằm nở.*

ÉCOLE........ *Trường học, nhà học;* aller à l'école, *đi học.*

ÉCOLIER....... *Học trò.*

ÉCONOME ...... *Người càng kiệm.*

ÉCONOMIQUEMENT.. *Cách kiệm, hà tiện.*

ÉCONOMISER .... *Tiết kiệm, càng kiệm.*

ÉCORCE .... *Vỏ :* écorce d'arbre, *vỏ cây;* écorce de banane, *bẹ;* enlever l'écorce, *vạc vỏ, lột vỏ.*

ÉCORCHER...... un animal, *lột da, vuột da.*

ECOULER . . . . . . l'eau, *đổ ra, rót nước, tran ra;* le temps s'écoule, *ngày giờ đi.*

ÉCOUTER . . . . . . *Nghe :* je ne veux pas t'écouter, *tôi không muốn nghe.*

ÉCRASER . . . . *Xát, chà xát :* écraser d'impôts, *ép dân đong thuế.*

ÉCREVISSE. . . . . . *Tôm;* écrevisse de mer, *tôm biển.*

ÉCRIER (S') . . . . *Nói la, la.*

ÉCRIRE. . . . . *Viết, viết chữ.*

ÉCRIT . . . . *Tờ, thơ.*

ÉCRITOIRE . . . . . *Bình mực.*

ÉCRITURE . . . . . . Belle écriture, *viết hai;* écriture cursive, *viết thảo;* Écriture sainte, *Sấm truyền.*

ÉCROULER (S') . . *Sập :* la maison s'écroule, *nhà sập.*

ÉCUEIL. . . . . *Cồn;* (roches), *cồn đá;* (sable), *cồn cát.*

ÉCUELLE. . . . . . . *Bát, đọi.*

ÉCUME . . . . *Bọt :* écume de l'eau, *bọt nước.*

ÉCUMER . . . . *Bọt miệng chó.*

ÉCUREUIL . . . . . . *Con sóc.*

ÉCURIE . . . . *Tàu ngựa, nhà ngựa.*

ÉDIFICE . . . . public, *công đàng.*

ÉDIT . . . . *Lệnh vua, lệnh trên, thượng dụ, chiếu thơ;* contrefaire un édit, *giả lệnh.*

ÉDUCATION . . . . . *Dậy, dậy nuôi con.*

EFFACER . . . . *Bôi tẩy :* effacer avec le doigt, *phết;* effacer une lettre, *bôi chữ.*

EFFET . . . . (Résultat), *sự đặng, sự được;* effets (objets, ustensiles), *các đồ.*

EFFICACE . . . . . . *Hiệu :* remède efficace, *thuốc hiệu.*

EFFORCER (S'). . . *Ra sức, gắng, rán sức.*

EFFORT . . . . *Gắng công.*

EFFRAYANT . . . . . *Phải sợ, kinh hãi.*

EFFRAYÉ . . . . *Sợ hãi, có sợ.*

EFFRAYER . . . . . . *Làm cho sợ,*

EFFRONTÉ . . . . . . *Vô phép, lác đac.*

EFFROYABLE . . . . *Việc kinh sợ, việc phải kinh hãi.*

ÉGAL . . . . (Semblable), *công bằng, tày nhau;* égal en poids, *bằng phân;* égaux, *đồng nhau;* cela est égal, *không can gì.*

ÉGALEMENT . . . . . *Cũng bằng nhau.*

ÉGALER . . . . (Rendre égal), *cũng tày.*

ÉGALISER . . . . . . *Bặn.*

ÉGARD . . . . (Respect), *tôn kính, kính;* par égard pour vous, *nhơ anh;* avoir égard à, *nhớ.*

ÉGAREMENT . . . . . *Ở bơ vơ.*

ÉGARER . . . . (Perdre), *mất;* s'égarer dans la route, *lạc đàng.*

ÉGAYER . . . . *Vui, chơi vui.*

ÉGLISE . . . . *Nhà thờ;* l'église, *nhà chung.*

ÉGORGER . . . . *Chém, chém giet :* égorger un animal, *chọc huyết, làm thịt.*

ÉGOUT . . . . *Hào, lỗ xí :* vider un égout, *đào hào.*

ÉGOUTTER . . . . . . *Giọt.*

ÉGRATIGNER . . . . . *Cắn húc, cấu xé.*

ÉGRATIGNURE . . . . *Cắn rứt.*

ÉLANCER (S') . . . *Nhảy, nhảy lên.*

ÉLARGIR . . . . (Rendre large), *làm cho rộng;* mettre en liberté, *tha.*

ÉLÉGANT . . . . *Bèo tốt, mĩ, coi tốt.*

ÉLÉPHANT . . . . . . *Voi, tượng;* dent d'éléphant, *ngà voi, nha tượng;* cri de l'éléphant, *voi ré;* cornac de l'éléphant, *nài voi.*

ÉLÉPHANTIASIS . . . *Tật phung.*

ÉLÈVE . . . . *Học trò;* disciple, *tớ.*

ÉLEVÉ . . . . *Cao.*

ÉLEVER . . . . (Hausser), *cất lên, nhắc lên;* élever la voix, *cất tiếng;* élever un enfant, *dạy dỗ, dạy dưỡng con;* bien élevé, *biết lịch sự;* mal élevé, *xấu nét, vô phép.*

ÉLIRE . . . . *Chọn, chọn kén, kén lựa;* élu, *kén lựa rồi.*

ÉLOGES . . . . (Donner des), *khen, ngợi, khen ngợi.*

ÉLOIGNER. . . . . . quelqu'un, *đuổi đi, đem đi xa;* éloigné (lieu), *xa, xa xác;* éloigné l'un de l'autre, *xa nhau.*

ÉLOQUENT . . . . . . *Thông nói, khéo nói, miệng lưỡi.*

ÉMAIL . . . . *Phat lanh;* vase émaillé, *phat lanh bình.*

EMBALLER . . . . . . *Gói, bao.*

EMBARGO . . . . . . (Mettre), *bắt ghe.*

EMBARQUER . . . . . une chose, *để xuống tàu chở;* s'embarquer, *đi xuống tàu.*

EMBARRAS. . . . . . *Sự ngăn trở.*

EMBARRASSER. . . . Cela m'embarrasse, *cái nầy làm nhăng tôi.*

EMBAUMER. . . . . . un corps, *xức xác thuốc thơm.*

EMBELLIR . . . . . . *Làm cho tốt, điểm, trau chuốt.*

EMBOUCHURE. . . . d'une rivière, *vàm sông, cửa sông.*

EMBOURBER (S'). . *Đi mắc bùn, mắc lầm.*

EMBRANCHEMENT. . *Ngả;* embranchement triple d'une rivière ou d'un chemin, *ngả ba;* quadruple, *ngả tư.*

EMBRASEMENT. . . . *Đốt lửa.*

EMBRASER. . . . . . *Đốt.*

EMBRASSER . . . . . *Ôm ấm, bồng xoác :* embrasser la religion chrétienne, *vô đạo.*

EMBROUILLER . . . . *Làm nhăng, làm rối;* (mêler), *xáo lộn;* embrouillé, *bối rối, phân vân, lăng nhăng, lộn bậy, mắt mỏ.*

Embûche . . . . . . *Mưu kế :* tendre des embûches, *bày mưu kế, làm kế;* tomber dans des embûches, *sa kế.*

Émeraude . . . . . . *Ngọc xanh.*

Éminent . . . . *Cao kiến :* homme éminent, *người thông thái, người có trí lắm.*

Emmener . . . . . . *Đưa đi, đem đi.*

Émotion . . . . *Dứt mình.*

Émoussé . . . . . . *Cùn, lụt :* couteau émoussé, *dao lụt.*

Émouvoir . . . . . . *Dựt, động người;* être ému, *động lòng, chạnh lòng;* ému de pitié, *cảm động.*

Emparer (S') . . . de quelqu'un, *bắt một người.*

Empêchement . . . *Can gián, trở ngại, trở đáng.*

Empêcher . . . . . . *Ngăn trở, ngáng, gàng trở :* je ne puis m'empêcher de le battre, *tôi phải đánh nó;* qu'est-ce qui empêche ? *ngại chi? nào ngại?*

Empereur . . . . . . *Hoàng đế.*

Empire . . . . *Nhà nước, quốc.*

Emplâtre . . . . . . *Thuốc dán :* poser un emplâtre, *dán thuốc.*

Emplette . . . . . . *Mua :* j'ai fait beaucoup d'emplettes, *tôi có mua nhiều.*

Emplir . . . . *Làm cho đầy;* empli, *đầy dẫy.*

Emploi . . . . (Fonction), *chức;* (usage), *dùng.*

Employer . . . . . . (Se servir), *dùng;* les employés, *các chức.*

Empoisonner . . . . *Cho thuốc độc;* empoisonné, *bị thuốc dốc.*

Empoisonneur . . . *Câm ngải.*

Emporter . . . . . une chose, *đem đi, cất lấy, cất đi;* caractère emporté, *tính nóng, tính lung.*

Empreinte . . . . . *Dấu, tích;* trace, *tích.*

Empressement . . . *Làm cho mau.*

Empresser (S') . . *Đi cho mau, làm cho mau.*

EMPRISONNER .... *Cầm tù, bắt cầm tù.*
EMPRUNTER ..... *Vay, lấy mướn.*
ÉMULATION ..... *Đua nhau.*
EN .... (Pron.) En voulez-vous? *có muốn không?* — (préposit.), *trong;* aller en France, *đi nước Phu lang sa.*
ENCEINDRE ..... *Rào giậu;* enceindre de fortifications, *thành lũy.*
ENCEINTE ...... (Subst.) de jardin, etc. *rào;* — (adj.) femme enceinte, *mang mển, đờn bà có thai, đũ chữa.*
ENCENS .... *Nhũ hương.*
ENCHAÎNER ..... *Cầm xiềng;* enchaîné, *phải xiềng.*
ENCHANTER ..... (Faire des enchantements), *phù, làm phù pháp;* être enchanté (ravi de joie), *bằng lòng lắm.*
ENCLIN .... à, *mê;* enclin à boire, *mê uống.*
ENCLORE ...... *Cặm rào, rào.*
ENCLOUER ...... un canon, *trăm ngòi một súng.*
ENCLUME ...... *Hòn đe.*
ENCORE .... (De nouveau), *lại, nữa, đang còn;* il dort encore, *có ngủ nữa;* j'en veux encore, *tôi muốn nữa;* il y en a encore, *còn có;* pas encore, *chưa.*
ENCOURAGER .... *Giục, khuyên bảo.*
ENCRE .... *Mực :* encre de Chine, *mực tàu;* encre rouge, *son.*
ENCRIER .... *Bình mực :* encrier chinois, *nghiên mực.*
ENDETTER ...... *Đóng nợ;* endetté, *mắc nợ.*
ENDOMMAGER .... *Phá, hư.*
ENDORMIR ...... un enfant, *ru con ngủ;* s'endormir, *ngủ.*
ENDROIT ...... (Lieu), *nơi, chỗ, bề mặt.*

ENDUIRE....... *Tô, trét, bôi, vạch :* enduire une muraille, *thoa vách.*

ENDURCIR...... le cœur, *thành lòng xấu, nên cứng lòng;* s'endurcir, *thành khô, nên khô.*

ENDURER....... *Chịu.*

ÉNERGIE....... *Mạnh, sức, mạnh mẻ.*

ENFANT....... *Con nít, con thơ, trẻ mỏ :* garçon, *con trai, thăng;* fille, *con gái;* enfant à la mamelle, *con nít bủ, trẻ bủ;* enfant bâtard, *con trai gái sam, đờn cô.*

ENFANTEMENT.... (Douleurs de l'), *đau bụng gần đẽ.*

ENFANTER...... *Sinh, đẻ, sinh đẻ.*

ENFER........ *Đia ngục;* enfer des païens, *âm phủ.*

ENFERMER...... *Bỏ vào.*

ENFILER....... *Xâu, xâu chim.*

ENFIN........ *Mới, sau hết :* enfin je le sais, *mới hay.*

ENFLAMMER..... *Cháy đốt;* enflammé de colère, *rực gan, giận phưng phưng.*

ENFLER....... *Sưng, sưng lên, phồng, thình lên :* enfler les joues, *búng má.*

ENFLURE....... *Sưng sôt.*

ENFONCER...... (Faire pénétrer), *xóc, xóc vào;* enfoncer une porte, *phá cửa, bửa cửa.*

ENFREINDRE..... la loi, *làm trái lẻ luật, sái lẻ luật.*

ENFUIR (S')..... *Trốn đi.*

ENFUMER....... *Xông :* sécher à la fumée, *xông khói.*

ENGAGER....... Je vous engage à partir, *tôi bảo ông phải đi;* engager sa parole, *lãnh lờ;* louer un ouvrier, *mướn một người thợ;* s'engager, *buộc mình.*

ENGENDRER..... *Sản, sinh sản, sinh.*

ENGLOUTIR ... *Nuốt;* un liquide, *úp.*

Engourdir (S'). . par le froid, *lạnh cuờng;* pied engourdi, *tê chơn.*

Engraisser . . . . . *Hoa bèo, hoa mập.*

Enivrer (S'). . . . *Say rượu.*

Enlever . . . . (Ravir), *giựt, lấy, bắt;* enlever une dignité, *cắt chức;* enlever la solde, *cắt lộc;* enlever d'un lieu, *cất lấy.*

Ennemi . . . . *Kẻ nghịch, người thù.*

Ennuyer. . . . . . . *Lờn, khuấy, làm rầu, xéo xắt;* s'ennuyer, *nhàm lờn, ngán.*

Enorgueillir (S'). *Kiêu ngạo.*

Enquérir (S'). . . *Tra, tra xét.*

Enquête . . . . . . pour un procès, *tra kiện.*

Enragé . . . . *Say máu :* chien enragé, *chó dại.*

Enregistrer . . . . *Sổ dân;* noter, *biên kí.*

Enrhumer . . . . . . *Sổ mũi, mắc ho.*

Enrichir (S'). . . *Làm giàu, nên giàu;* enrichi, *đã giàu.*

Enroué. . . . . . . *Nói tiếng khàng, khàng tiếng.*

Enrouler. . . . . . autour, *vấn, vấn vít.*

Ensanglanter . . . *Dơ máu, dơ dáy máu.*

Enseigne. . . . . . (Porte-enseigne), *lính cầm cờ;* enseigne de boutique, *cái bảng bán.*

Enseigner . . . . . *Dạy, dạy bảo.*

Ensemble . . . . . . *Cùng nhau, với, đồng, đều, và.*

Ensemencer . . . . *Giống gieo;* champ ensemencé, *ruộng đã gieo mạ.*

Ensevelir . . . . . un cadavre, *liệm xác.*

Ensuite . . . . *Sau, đoạn, sau nữa.*

Entamé . . . . *Lẳng, không trót.*

Entasser . . . . . . *Đắp, vun đắp.*

Entendre . . . . . . *Nghe, thấy nói :* agréable à entendre, *êm tai;* on entend dire, *nghe tin, nghe rằng,*

nghe tiếng; comprendre, *hiểu thấu, hiểu tỏ.*

ENTERREMENT . . . *Đi đam mà.*

ENTERRER . . . . . . *Chôn, cất xác;* enfouir, *vùi đất.*

ENTÊTÉ . . . . *Cứng cỏi, cố chấp.*

ENTIER. . . . . *Trọn vẹn, trọm trót.*

ENTOURER . . . . . . *Vây, vây phủ, vây quanh :* entourer d'une barrière, *rào giậu;* entourer une maison pour la bloquer, *bóp nha.*

ENTRAILLES . . . . . *Trường, ruột, ruột loan :* mal d'entrailles, *đau ruột;* arracher les entrailles, *mổ ruột.*

ENTRAÎNER . . . . . *Ép đi;* (séduire), *dỗ, quến dụ.*

ENTRAVES . . . . . . (Liens aux jambes), *cái trang, cái cùm.*

ENTRE . . . . *Ở giữa, giữa, trung.*

ENTREMETTEUR. . . de mariages, *người làm mai;* de débauche, *kẻ làm tàu kế.*

ENTRE-PONT . . . . *Sân dưới tàu.*

ENTREPÔT. . . . . . *Nhà buôn, nhà trữ hàng.*

ENTREPRENANT. . . *Khéo làm tay.*

ENTREPRENDRE . . . *Ra tay.*

ENTRER . . . . *Vào, vô, đi vô :* entrer dans une société, *vào họ, vô họ;* entrez! *vô!*

ENTRETENIR. . . . . (Conserver), *gìn giữ, coi giữ;* s'entretenir avec quelqu'un, *nói truyện cùng người.*

ENTRETIEN . . . . . (Conversation), *lời nói truyện.*

ENVAHIR . . . . un pays, *vô đánh một nước.*

ENVELOPPE. . . . . (En général), *gói, bao;* enveloppe d'une lettre, *phong thơ.*

ENVELOPPER . . . . *Cuốn bao, gói.*

ENVERS . . . . *Cùng;* à l'envers, *bề trái;* mettre à l'envers, *lộn trái.*

ENVIE . . . . *Sự ghen, sự ganh :* envie de voir, *ghẻ mắt.*
ENVIER . . . . *Ghen, lăm le, ganh.*
ENVIEUX . . . . *Ganh nhau, ghen nhau.*
ENVIRON . . . . *Độ, phỏng, chừng :* il y a environ vingt ans, *phỏng khi hai mười năm ray;* les environs, *nơi xung quanh.*
ENVOYÉ . . . . (Ambassadeur), *khâm sai, quan sứ.*
ENVOYER . . . . . . *Sai, sai đi, khiến, gởi :* envoyer une lettre, *gởi thơ;* envoyer des nouvelles, *gởi tin.*
ÉPAIS . . . . *Dày, đặc;* dense, *rậm rạp, đặc vệt;* étoffes épaisses, *sồn sồn.*
ÉPAISSEUR . . . . . . *Bề dày.*
ÉPANOUIR (S') . . . (Une fleur), *nở đoa, hoa nở, hoa cười.*
ÉPARGNER . . . . . . (Ménager), *tiết kiệm;* épargne, *tiền tiết lại.*
ÉPAULE . . . . *Vai :* porter sur l'épaule, *vác, gánh.*
ÉPÉE . . . . *Gươm quắt, gươm :* tirer l'épée, *tốt gươm.*
ÉPERON . . . . *Cái thúc ngựa.*
ÉPERVIER . . . . . . (Oiseau), *chim bà cắt, chim ưng;* (filet), *chài;* lancer l'épervier, *vãi chài.*
ÉPI . . . . de blé, *bống lúa, chẹn lúa, gié lúa.*
ÉPICES . . . . *Đồ nấu ăn.*
ÉPICIER . . . . *Kẻ bán đồn ăn.*
ÉPIER . . . . *Ngó, ngó liếc.*
ÉPILEPSIE . . . . . . *Động kinh, nõi kinh;* épileptique, *người nõi kinh.*
ÉPILER . . . . *Cạo gọt, đẽo gọt, vọt năn.*
ÉPINE . . . . *Gai :* couronne d'épines, *mũ gai;* épine du dos, *xương sống.*
ÉPINEUX . . . . *Gai góc;* affaire épineuse, *việc kho quá.*
ÉPINGLE . . . . *Kim cúc;* épingle de tête, *cài tóc, trâm niả.*
ÉPITAPHE . . . . . . *Cái bia mả.*
ÉPÎTRE . . . . *Thơ.*

ÉPLUCHER...... des légumes, *giá đậu;* éplucher des herbes, *quọn rau.*

ÉPONGE....... *Giống hay thấm nước.*

ÉPOQUE....... *Kì hẹn, hẹn ngày:* à quelle époque? *kì hẹn nào;* déterminer une époque, *toan liệu một kì.*

ÉPOUSE....... *Vợ:* épouse légitime, *vợ lớn, vợ chính.*

ÉPOUVANTER.... *Làm cho sợ lắm;* épouvantable, *yếu sợ.*

ÉPOUX........ (Mari), *chồng;* les époux, *vợ chồng.*

ÉPREUVE....... Faire l'épreuve, *thử, làm thử.*

ÉPROUVER...... (Ressentir), *thấy trong mình.*

ÉPUISER....... (Mettre à sec), *múc cạn, thát cạn;* épuisé, affaibli, *yếu đuối.*

ÉPURER....... *Luyện:* épurer l'or, *luyện vàng.*

ÉQUATEUR...... *Đàng hùinh đạo.*

ÉQUERRE...... *Thước nách.*

ÉQUILIBRE (EN).. *Cân cái, cân đối, trung cân.*

ÉQUINOXE...... *Xuân phân, thu phân.*

ÉQUIPAGE...... d'un navire, *người bạn tàu.*

ÉQUITÉ....... *Ngay thẳng, đưc công bình;* équitable, *công bình.*

ÉQUIVALENT..... *Như nhau, bang nhau.*

ÉQUIVOQUE..... *Hai nghĩa.*

ÉRECTION...... d'une colonne, *dựng cột.*

ÉRIGER........ une colonne, un mât, *bắn cột.*

ERMITE....... *Tu rừng, ẩn sĩ.*

ERRANT....... *Xiêu lưu.*

ERRER........ (Aller çà et là), *lưu lạc;* (se tromper), *lạc, lầm, lầm lỗi.*

ÉRYSIPÈLE..... *Xích điền.*

ESTIMER....... quelqu'un, *yêu chuộng;* estimer le prix, *đánh giá;* estimable, *phải yêu chuộng.*

Estomac . . . . . . *Tì vị, mỏ ác :* estomac d'oiseau, *mề.*
Estropié . . . . . . *Què, què quặt.*
Et . . . . (Conj.) *và, về :* toi et moi, *tôi về anh;* et cætera, *kì dư, đẳng vật.*
Étable . . . . à buffles, *chuồng trâu;* étable à cochons, *chuồng heo;* étable à éléphants, *tàu voi.*
Établir . . . . (Constituer), *lập, toan làm;* s'établir, *đi ở, ở.*
Étage . . . . *Từng, tầng.*
Étagère . . . . . . *Giá.*
Étain . . . . *Thiếc :* vase d'étain, *bình thiếc.*
Étale . . . . de la marée, *nước ương.*
Étaler . . . . (Étendre), *trãi, giăng ra;* étendre à terre, *trải dưới đất.*
Étalon . . . . *Con ngựa đực phu.*
Étamer . . . . *Bọp thiếc, tráng thiếc.*
Étang . . . . *Ao;* piscine, *ao hồ.*
État . . . . (Situation), *cách ở;* dans quel état êtes-vous? *anh ở thế nào;* (condition), *thế;* apprécier l'état d'une chose, *coi thế;* état (royaume), *nước, nhà nước.*
Étayer . . . . *Tháp cây.*
Été . . . . *Mùa hè, mùa hạ.*
Éteindre . . . . . . *Tắt :* éteindre le feu, *tắt lửa;* éteindre un incendie, *chữa lửa.*
Étendre . . . . *Banh sanh :* étendre à terre, *giơ ra;* étendre les ailes, *giương cánh, sè cánh;* s'étendre en se couchant, *vươn vai;* s'étendre (le feu, une plaie), *ăn lan ra.*
Etendue . . . . de terre, *cuốc đất.*
Éternel . . . . *Đời đời, vĩnh;* éternité, *vĩnh viễn.*
Éternuer . . . . . . *Nhảy mũi, hắc xơi.*

ESCABEAU . . . . . . *Ghế gỗ.*
ESCADRON . . . . . . *Tốp lính kị mã.*
ESCALIER . . . . . . *Bậc đá.*
ESCAMOTER . . . . . *Vọt nặn.*
ESCARGOT . . . . . . *Ốc.*
ESCARMOUCHE . . . *Đánh ít.*
ESCARPÉ . . . . *Hẩm :* rivage escarpé, *bờ hẩm.*
ESCLAVE . . . . (Homme), *gia nô;* femme, *hề nô;* esclavage, *nô bộc.*
ESCORTE . . . . du roi, *hầu đức vua;* escorte d'un mandarin, *hầu ông quan.*
ESPACE . . . . (Étendue de lieu), *đỗi;* étendue de chemin, *đoạn đàng.*
ESPAGNE . . . . *Nước I-pha-nho;* espagnol, *người I-pha-no.*
ESPÈCE . . . . *Giống, hình, món :* espèces variées, *các món, nhiều giống.*
ESPÉRANCE . . . . . *Đức cậy.*
ESPÉRER . . . . *Trông, trông cậy, lòng cậy.*
ESPION . . . . *Kẻ đi do;* espionner, *đi do.*
ESPRIT . . . . vital, *lòng;* intelligence, *trí, tài trí;* Saint-Esprit, *Thánh thần;* esprit (démon), *thần, quỉ thần.*
ESSAYER . . . . une chose, *thử, xem thử, coi thử, ướm thử;* faire un essai, *thăm coi.*
ESSENCE . . . . d'une chose, *tính.*
ESSENTIEL . . . . . . *Cần.*
ESSIEU . . . . *Chốt xe.*
ESSOUFFLÉ . . . . . *Bơ bải.*
ESSUYER . . . . *Lau, chùi :* essuyer les larmes, le sang, etc. *chặm, lọt;* essuyer la figure, *lọt mặt.*
EST . . . . *Phương đông.*
ETINCELLE . . . . . *Đóm lửa, tàn lửa.*

ÉTIQUETTE ..... (Cérémonie), *lễ;* grande étiquette, *lễ lớn;* observer l'étiquette, *hành lễ.*

ÉTOFFE .... *Vải :* étoffe fine, *vải diễn;* étoffe grossière, *vải thô;* étoffe de soie, *lụa, tơ;* étoffe de coton, *vải, vải bông;* étoffe de fil, *bố, chỉ vải;* étoffe de crêpe, *nhiễu;* étoffe de drap, *nỉ;* étoffe brodée d'or, *thêu vàng.*

ÉTOILE........ *Ngôi sao, tinh :* étoile polaire, *bắc thần, bắc đẩu;* ciel étoilé, *rạng trời.*

ÉTONNER ...... *Lấy làm lạ;* étonné, *bỡ ngỡ, bơ lơ;* étonnant, *kì, lạ, lạ lùng.*

ÉTOUFFER...... quelqu'un, *nghẹt cổ;* étouffer de chaleur, *nghẹt thở.*

ÉTOURDI....... *Lảng;* étourdissement, *bất tỉnh.*

ÉTRANGER...... *Khách, người lạ, người ngoại quốc.*

ÉTRANGLER ..... *Thắt cổ, giảo.*

ÊTRE......... *Là, có, ở :* je suis, *tôi là;* qui êtes-vous? *anh là người nào?* où est-il? *ở đâu?* être soldat, *làm lính, ở lính.*

ÉTRENNES...... *Của lễ đầu năm.*

ÉTRIER........ *Chơn đưng.*

ÉTRILLE....... *Lược sắt;* étriller un cheval, *chải lược con ngựa.*

ÉTROIT .... *Chật, hẹp;* esprit étroit, *hẹp lượng.*

ÉTUDIER....... *Học, học hành;* étudiant, *học trò.*

ÉTUI......... *Cái hộp.*

EUCHARISTIE .... *Mình thánh :* recevoir l'Eucharistie, *rước lễ.*

EUNUQUE ...... *Hoạn quan, nội hoạn, giám.*

EUROPE .... *Phương tây;* Européen, *người tây.*

EUX .... *Những người ấy.*

ÉVACUER ...... *Bỏ đi.*

ÉVADER (S') .... *Đi khỏi, trốn khỏi :* s'évader de prison, *lánh khỏi.*

ÉVALUER .... *Đánh giá.*

ÉVANGILE ...... *Sách E-van.*

ÉVANOUIR (S') ... *Bất tỉnh, ngơ ngẩn, ngất, ra hơi, trổ màu;* évanoui, *đổ hoai, điếng hồn.*

ÉVEILLER ...... quelqu'un, *thức một người;* éveillez-le! *thức nó dậy;* s'éveiller, *tánh ngủ, thức giấc.*

ÉVENTAIL ...... *Quạt :* éventail en papier, *quạt giấy;* éventail en plumes, *quạt lông;* s'éventer, *quạt mình.*

ÉVENTRER ...... *Đâm bụng.*

ÉVÊQUE .... *Đức cha, giám mục.*

ÉVIDENCE ...... Reconnaître l'évidence, *phân minh.*

ÉVIDENT .... *Tỏ tường, lậu, còn sờ sờ, bày lộ.*

ÉVITER .... *Lánh, khỏi, tránh :* éviter l'impôt, *trốn thuế.*

ÉVOCATION ..... *ếm.*

EXACTITUDE .... *Ân cần, nhặt;* exactement, *cách ân cần.*

EXAGÉRER ...... *Nói thêm.*

EXAMEN .... *Khoa thi;* lieu des examens, *trường thi;* aller à l'examen, *đi thi;* être reçu à l'examen, *trung thi.*

EXAMINER ...... *Tra xét, xem xét, thẩm xét :* examiner avec attention, *xét nghiệm.*

EXASPÉRER ..... *Làm cho rầu rĩ;* exaspéré (affligé), *rầu rĩ, buồn bực.*

EXAUCER ...... les vœux, *nhậm, nhậm lời.*

EXCÉDER .... *Đi quá;* excéder les forces, *quá sức.*

EXCELLENCE .... (Titre d'honneur), *ông lớn.*

EXCELLER ...... *Trổi hơn;* excellent, *cao trọng, tốt quá.*

EXCEPTER ...... *Chừa ra, trừ đi;* excepté, *trừ, trừ ra.*

Excès . . . . *Thới quá, thái quá, quá phép;* excessivement, *quá lắm.*

Exciter . . . . *Xui, gây, giục lòng, thúc tới;* exciter à la révolte, *gây loàn, giục loàn;* exciter un cheval, *giục ngựa;* exciter un chien, *xích chó;* s'exciter mutuellement, *quén nhau.*

Exclure . . . . *Chừa ra, trừ ra;* exclu, *bị trừ ra.*

Excommunier . . . . *Cắt phép.*

Excréments . . . . *Phân;* excrément humain, *cứt;* excrément animal, *phân.*

Excuser . . . . *Chữa mình, nói giải :* c'est une mauvaise excuse, *lời chữa nầy chịu không được;* je vous fais des excuses, *xin cao.*

Exécrable . . . . . *Xấu quá, phải ghét.*

Exécuter . . . . . . (Mettre à mort un condamné par décapitation), *chém đầu;* (par strangulation), *thắt cổ.*

Exemplaire. . . . . (Subst. m.) (Forme), *cảo, mẫu;* exemplaire d'un livre, *bản sách;* — (adj.) conduite exemplaire, *nên gương.*

Exemple . . . . *Gương :* servir d'exemple, *làm gương;* par exemple, *thí dụ, ví dụ.*

Exempter . . . . . . *Tha :* exempter de l'impôt, *tha thuế.*

Exercer . . . . quelqu'un, *tập, tập cho quen;* bien exercé, *thành thục.*

Exercice . . . . . . *Sự tập, việc tập :* exercice militaire, *tập binh, luyện binh.*

Exhaler . . . . *Tươm.*

Exhorter. . . . . . *Khuyên lơn, khuyên bảo, khuyên răn.*

Exiger . . . . *Đòi :* exiger une dette, *đòi nợ.*

Exil . . . . *Đày :* lieu d'exil, *chốn đày.*

Exiler........ *Đày;* exilé, *khách đày.*

Existence...... malheureuse, *ở cực khó.*

Exister....... *Ở, sống.*

Expédier...... (Envoyer une personne), *sai;* (une chose), *gởi;* expédier une affaire, *làm cho xong một việc.*

Expérience..... *Sự thử :* avoir de l'expérience, *từng việc, hay lắm, có trí khôn.*

Expert....... (Habile), *khéo, khéo léo, lãm việc.*

Expier........ une faute, *đền tội.*

Expirer....... *Chết, tắt hơi :* expirer (en parlant du roi), *ban hạ.*

Explication.... *Nghĩa.*

Expliquer..... *Cắt nghĩa.*

Exploit....... *Việc anh hùng.*

Exploiter..... une mine, *đạo mỗ;* exploiter une forêt, *làm cây.*

Explorer...... *Đi do.*

Explosion..... *Bắn.*

Exposer....... par écrit, *bày tỏ;* exposer verbalement, *cung án, phân bày.*

Exposer (S')... au danger, *liều;* s'exposer à la mort, *liều mình.*

Exprès....... Je le fais exprès, *tôi có ý làm vậy.*

Exprimer...... sa pensée, *nói như tưởng.*

Expulser...... *Đuổi.*

Extérieur..... *Bề ngoài.*

Exterminer.... *Giết hết, chem hết.*

Extorsion..... *Ép lấy của người ta.*

Extraire...... de, *kéo ra; rút.*

Extraordinaire.. *Quái, lạ lùng, dị thường, kì dị :* chose extraordinaire, *sự lạ, việc lạ.*

EXTRÊME...... A l'extrême, *quá sức.*
EXTRÉMITÉ..... (Bout), *đầu cùng, chót, mói.*

F

FABLE........ *Chuyện, lời truyện.*
FABRICANT..... *Người chủ làm việc.*
FABRIQUE...... *Nhà làm việc, nhà làm đồ.*
FABRIQUER..... *Làm đồ, mần các đồ.*
FACE......... (Visage), *mặt;* en face, *ngang nhau.*
FÂCHER (SE).... *Giận;* fâché (mécontent), *buồn, sầu;* j'en suis fâché, *tôi không bằng lòng;* nouvelle fâcheuse, *tin xấu.*
FACILE........ *Dễ:* caractère facile, *tính tốt.*
FAÇON........ (Manière), *thể, cách, cách điệu, chừng;* de cette façon, *thể nọ, thể kìa;* de toute façon, *hết thể, mọi cách;* à la façon européenne, *cách tây, theo phép tây;* sans façon, *không phải nhiều lễ phép.*
FACTION....... (Parti), *phe;* factions contraires, *chia phe;* être en faction, *canh, canh giữ.*
FACTIONNAIRE... *Quân canh, lính canh.*
FACULTÉ....... *Sức làm được.*
FAGOT........ *Bó củi.*
FAIBLE........ *Yếu đuối, yếu sức, nhỏ mọn.*
FAÏENCE....... *Sành:* tasse de faïence, *bát sành.*
FAILLIR....... Il a failli tomber, *gần té xuống;* j'ai failli ne pas venir, *một lát nữa tới không được.*
FAIM......... *Đói:* j'ai faim, *tôi đói bụng;* mort de faim, *chết đói.*

Fainéant...... *Làm biếng.*

Faire........ *Làm, mần :* fais! *mần đi!* cela ne fait rien, *không can gì, không hề gì;* que faire? *mần chi!* faites-moi le plaisir, *xin ông làm;* faire faire, *biểu làm, dạy làm;* faites-le parler, *biểu nó nói;* faites-le taire, *biểu nó nín.*

Faisan........ *Gà rừng, chim trĩ, gà loi.*

Falloir....... *Phải :* il faut, *ắt phải;* il faut que j'aille, *tôi phải đi.*

Falsificateur... *Kẻ làm dối.*

Falsifier...... *Làm dối, làm giả :* falsifier une dépêche, *viết dối một cong văn.*

Fameux....... *Có danh, có tiếng, có tiếng lắm.*

Familiariser (Se). *Quen, làm quen;* familiarisé, *quen mình, đã quen.*

Familiarité.... *Giao hữu :* familiarité inconvenante, *lân lứa, làm nũng.*

Familier...... (Habitué), *quen biết, ngãi hưu.*

Famille....... *Bà con, gia thất.*

Famine........ *Đói khát, mất mùa, cơ ngèo.*

Fanal........ *Đèn.*

Fanatisme..... *Trung nghĩa quá.*

Faner (Se).... *Phai, phai màu;* fleur fanée, *hoa rữa;* étoffe fanée, *vải đã phai.*

Fanfaron...... *Người nói phách, khoe mình.*

Fantasque..... *Người không thường, không theo phép thường.*

Fantassin...... *Lính bộ.*

Fantôme...... *Ma, ma thiêng :* apparition de fantômes, *ra ma hiện ma.*

Faon......... *Con nai con.*

FARDEAU....... (Charge d'un homme), *gánh;* (charge d'un animal), *chở.*

FARCE........ (Comédie), *hát bội.*

FARINE........ *Bột :* fleur de farine, *bún;* farine de riz, *bột gạo, bột nếp.*

FAROUCHE...... *Bạo dữ :* bête farouche, *muông dữ.*

FASTUEUX...... *Người hoang đặng.*

FATAL........ *Theo số trời;* fatalité, *mạng trời, số trời.*

FATIGUER...... Se fatiguer, *nhọc công, bản chơn;* fatigué, *nhọc, mỏi mê, mệt, bì lao, lao lực :* fatigué de parler, *nói mỏi miệng;* fatigant, *việc làm cho nhọc, có lao;* travail fatigant, *khó lòng.*

FAUCHER...... de l'herbe, *chem cỏ.*

FAUCILLE...... *Liềm.*

FAUCON....... *Con chim mồi.*

FAUFILER...... (Coudre à longs points), *may chỉ lượt.*

FAUSSETÉ...... *Dối, sự trái.*

FAUTE........ (Délit), *sự lỗi, tội lỗi;* (erreur), *lỗi;* commettre une faute, *làm lỗi, phạm tội;* avouer sa faute, *xưng tội;* c'est ma faute, *tội tôi, lỗi tôi;* pris en faute, *bắt lỗi;* expier sa faute, *chịu tội;* satisfaire pour sa faute, *đền tội;* sans faute, *vô tội;* faute de pain, *không có bánh.*

FAUTEUIL...... *Ghế dựa :* fauteuil en rotin, *ghế mai.*

FAUVE........ (Couleur), *màu sẫm.*

FAUX, SSE...... (Adj.), *giả, dối trá :* or faux, *vàng giả;* — (subst.) faire un faux, *làm dối, viết thơ khế dối.*

FAUX......... à faucher (subst. f.), *liềm lớn, lưỡi hái.*

FAVEUR....... (Grâce), *ơn, ban ơn;* accorder une faveur,

làm ơn; attendre une faveur, *trông ơn;* rendre une faveur, *trã ơn;* séduit par des faveurs, *mắc ơn.*

FAVORABLE ..... *Xuôi :* vent favorable, *thuận gió, thuận buồm;* jour favorable, *cát nhựt;* (aimable), *ưng bụng.*

FAVORI .... *Người ông quan binh vực nó;* favoris (barbe des joues), *râu rìa.*

FAVORISER ..... *Ân huệ, ân ngãi.*

FÉCOND .... Femme féconde, *đẻ sai, sai con.*

FÉCONDER ...... (Une femelle), *chửa.*

FEINDRE .... *Làm mặt, bối bác, làm cách, giả đò, giả, làm giả.*

FÉLICITÉ .... *Phước :* grande félicité, *hồng phước;* jouir d'une grande félicité, *ăn phước.*

FÉLICITER ...... quelqu'un, *vui mừng;* se féliciter, *mừng lòng.*

FEMELLE .... d'un quadrupède, *cái;* d'un oiseau, *mái.*

FEMME .... *Đờn bà, gái :* eh ! femme ! *mẹ kia!* épouse, *vợ;* sage-femme, *bà sinh, mụ ba.*

FENDRE .... *Sả hai, xẻ hai :* fendre du bois, *bửa củi;* fendre avec les mains, *tách;* fendre les arbres, *kénh gỗ;* fendu, *chác, bị xẻ;* bois fendu, *cây có chớp.*

FENÊTRE .... *Cửa sổ.*

FENTE .... (Ouverture), *hở, hở hao, lỗ hở;* (crevasse), *đàng;* boucher une fente, *đút nhém.*

FER .... *Sắt, thiết :* fer fondu, *gang;* fonte de fer, *thép;* fer-blanc, *sắt trắng;* fers d'un criminel, *cái xiềng, cùm sắt;* aux fers, *ở cùm;* fer à repasser, *cái bàn ũi.*

FERME .... (Adj.) (assuré), *vững vàng, vững bền;* qui

n'a pas peur, *cứng cát;* tenir ferme, *đánh néo;* agir fermement, *ghì mài;* — (subst. fém.) (exploitation rurale), *nhà ruộng.*

Fermenter ..... (Vin fermenté), *men rượu.*

Fermer .... *Đóng :* fermer les yeux, *nhăm, híp mắt;* fermer (hermétiquement), *đóng khít;* fermer une plaie, *híp miệng;* fermé (hermétiquement), *bịt bồng, khít.*

Fermier .... d'opium, de jeu, *tổng thương.*

Féroce .... (Homme), *độc dữ;* (animal), *hung bạo.*

Férocité ...... Agir avec férocité, *làm lẩy.*

Ferrer .... un cheval, *bịt sắt con ngựa.*

Fertile .... (Champ), *sai trái.*

Fervent .... *Nóng tính, lừng lẩy.*

Fesse .... *Bàn tọa, khụ, mông trôn, bàn thồi, bàn trôn.*

Festin .... *Tiệc, yến :* donner un festin, *làm tiệc, làm yến.*

Fête .... Jour de fête, *ngày lễ;* les trois fêtes principales : 1er jour de l'an, *tet;* 15e jour du 1er mois, *ram tháng gieng;* 15e jour du 7e mois, *ram tháng mười.*

Fétu .... de paille, *rác, rơm rác;* je m'en soucie comme d'un fétu, *xem như rác.*

Feu .... *Lửa :* allumer le feu, *nhen lửa;* se chauffer au feu, *sưởi lửa;* — (adj.) feu mon mari, *chong tôi chết đã.*

Feuille .... d'arbre, *lá;* feuille de papier, *tờ giấy;* feuille d'un livre, *tờ sách, lá sách;* feuille de cuivre, *dát đồng;* se couvrir (un arbre) de feuilles, *nở lộc.*

Fève .... *Đậu.*

FÉVRIER....... *Tháng hai.*

FIANÇAILLES .... *Lễ chịu lời, gả tiếng.*

FIANCÉ........ *Gả con.*

FIANCER (SE) ... *Chịu lời, hôn phối, kết đôi.*

FICELLE....... *Dây nhỏ, dây nhợ.*

FIDÈLE........ *Trung tín, trung chính :* sujet fidèle, *trung thần;* fidèlement, *cách trung chính;* fidélité, *tiết ngãi.*

FIEL......... *Đãm, mật.*

FIENTE........ de bœuf, *phân bò;* fiente d'éléphant, *phân voi.*

FIER......... *Kiêu ngạo.*

FIER (SE)..... à quelqu'un, *nhờ cậy, lòng tin, tin cậy;* se fier à soi-même, *cậy mình.*

FIÈVRE........ *Cơn, cơn rét, bịnh rét :* accès de fièvre, *cơn rét, nóng lạnh;* symptômes avant-coureurs de la fièvre, *ớn rét.*

FIGUE........ *Trái vả;* banane, *trái chuối;* figuier des banians, *cây bồ đề.*

FIGURE........ *Mặt mũi, mặt;* (forme), *hình, hình tướng;* faire mauvaise figure, *làm mặt xấu, làm mặt giận.*

FIGURER (SE)... *Tưởng.*

FIL.......... *Chỉ :* fil de soie, *chỉ tơ;* fil de coton, *chỉ vải;* (tranchant d'un instrument), *cái lưỡi.*

FILE......... A la file, *đi có hang;* sur deux files, *hang hai.*

FILER........ de la soie, *quây tơ;* filer du coton, *quây chỉ.*

FILET........ de pêcheur, *lưới;* jeter le filet, *bủa lưới, đánh lưới;* retirer le filet, *kéo lưới;* (lacet), *dò lưới.*

Fileur .... *Thợ quấy tơ.*

Fille .... *Con gái;* belle-fille, *dâu;* fille de mauvaise vie, *con đĩ, dĩ thõa.*

Filou .... *Kẻ ăn cắp.*

Fils .... *Con, con trai, tử;* fils aîné, *đầu lòng, đích tử;* petit-fils, *cháu;* fils utérin, *con ruột;* fils d'un autre lit, *con cong hẻ;* fils adoptif, *con mày nuôi.*

Filtrer .... de l'eau, *loc nước.*

Fin, e .... (Adj.), délié, non épais (fil, etc.), *nhỏ;* étoffe fine, *vải mỏng;* rusé, *quỉ quyệt;* — (subst. f.) extrémité, *cùng, hết, đuôi, mạt;* à la fin, *sau hết.*

Finances ...... Ministère des finances, *hộ bộ.*

Finesse .... d'esprit, *mưu tri, sự quỉ.*

Finir .... *Làm hết;* fini, *hết, đã rồi, xong rồi.*

Fixe .... *Chắc, vững bền.*

Fixer .... *Chắc chắn :* fixer les yeux, *nhìn, ngó.*

Flacon .... *Ve chai.*

Flageller ..... *Đánh đòn.*

Flairer .... (Chien), *đánh hơi;* (homme), *hít.*

Flamber....... (Verbe n.), *có ngọn lửa.*

Flamme .... *Ngọn lửa;* (banderole), *cờ.*

Flanc .... (Côté), *bên, bề;* sur le flanc (en parlant d'un homme), *nằm nghieng;* flanc d'un bâtiment, *tau nghieng.*

Flatter ...... *Dua, a dua, uốn lưỡi, mơn, sàm nịnh;* flatter en paroles, *chuốt ngọt, nói mơn.*

Flatteur ...... *Người a dua, nịnh, gian nịnh.*

Fléau .... pour porter des fardeaux, *gánh, đòn gánh;* fléau d'une balance, *đòn cân, quơn hoành.*

FLÈCHE .... *Tên, sổ tên :* pointe de la flèche, *sổ tên;* plumes de la flèche, *vày tên;* lancer une flèche, *bắn tên, lấy tên.*

FLÉCHIR .... (Courber), *ghé, uốn, theo chiù, co;* (émouvoir), *động lòng.*

FLEGMATIQUE.... *Vô tình.*

FLÉTRIR (SE)... *Phai, phai màu :* fleur flétrie, *hoa rữa.*

FLEUR .... *Hoa :* une fleur, *bống hoa;* bouton de fleur, *hoa búp;* calice, *cái cuống;* pétales, *khiếng hoa;* étamines, *cái nhị;* bouquet de fleurs, *chòm hoa;* orné de fleurs, *hoa hoắt.*

FLEURIR .... *Ra hoa, sinh hoa, hoa đơm bống.*

FLEUVE .... *Giang, sống, xuyến :* grand fleuve, *đại giang, sống lớn.*

FLEXIBLE ...... *Chìu, dịu mém.*

FLEXUEUX...... *Quanh co.*

FLORISSANT..... (État), *thạnh lợi, nước thạnh, long.*

FLOT......... de la mer, *sóng, sóng biển, ba đào;* le flot (mer pleine), *nước lớn;* le temps du flot, *nước lên;* (jusant), *nước ròng.*

FLOTTE....... *Binh thủy.*

FLOTTER ...... *Lững đững.*

FLÛTE........ *Ống sáo.*

FLUX et REFLUX.. *Nước lên, nước xuống, nước lớn, nước ròng;* flux de sang, *bang huyết.*

FLUXION....... *Phùng ra.*

FOI.......... (Croyance), *tin, đức tin;* (fidélité), *trung tin;* bonne foi, *thiệt thà, bụng thiệt.*

FOIE......... *Gan.*

FOIN......... *Cỏ rác.*

FOIRE .... (Marché), *chợ.*

FOIS......... *Lần, lượt, phen :* une fois, *một lần;* cette fois, *lần này;* une autre fois, *lần khắc, khi khắc;* plusieurs fois, *ghe phen;* quelquefois, *lần lần;* toutes les fois que, *hễ khi nào.*

FOLIE........ *Bịnh điên.*

FONCTION...... *Chức :* entrer en fonction, *bao chức.*

FOND......... de la mer, *đáy biển, lòng biển;* au fond, *đến đáy.*

FONDEMENT..... d'une maison, *nền nhà;* jeter les fondements, *đắp nền.*

FONDER....... *Lập làm.*

FONDEUR ...... *Thợ đúc.*

FONDRE....... du métal, *đúc, rót, dong, rót đồng;* fondre un canon, *đúc súng;* se fondre (un métal), *đồng chảy;* fondre en larmes, *khóc ròng ròng.*

FONTAINE...... *Suối nước, khe suối.*

FORCE........ *Sức, lực :* de toutes ses forces, *hết sức;* unir ses forces, *hiệp lức;* au delà des forces, *quá sức;* se fier à ses forces, *cậy sức;* par force, *lấy sức.*

FORCER....... (Contraindre), *ép.*

FORÊT........ *Rừng, rừng xanh :* forêt épaisse, *rừng rậm;* forêt clair-semée, *rừng già.*

FORGE........ *Lò rèn;* forger, *rèn;* forgeron, *thợ rèn.*

FORMAT....... d'un livre, *bản sách.*

FORME........ *Mẫu, hình, cách :* en forme de bouteille, *cách ve lọ, hình ve lọ;* (apparence), *trạng, hình.*

FORMER....... *Làm cái hình, làm cái cách.*

FORMIDABLE .... *Mạnh mẽ, mạnh lắm, có sức quá.*

FORNICATION.... *Tà dâm; đéo* (injurieux); *đu nhau* (bas).

FORT......... (Adj.), *mạnh, có sức, tốt sức;* (tabac, vin, etc.), *ngon;* — (subst. m.) forteresse, *đồn, đồn lũy.*

FORTIFICATION... *Cái lũy, cái đồn.*

FORTIFIER...... une place, *lập lũy, làm đồn;* fortifié, *có lũy.*

FORTUNE....... *Số phận, phận mạng:* bonne fortune, *phước lộc, tốt số;* mauvaise fortune, *xấu số, phận bạc;* (richesse), *giàu tài, tài;* faire fortune, *phát giàu, phát tài.*

FOSSE........ (Creux), *hầm, hãm tỉnh, hố;* (tombeau), *mồ mả.*

FOSSÉ........ *Hào.*

FOU......... *Điên:* tu es fou! *anh điên!*

FOUDRE....... *Sấm, sấm sét;* bruit de la foudre, *sấm ran.*

FOUDROYÉ..... Être foudroyé, *trời đánh chết.*

FOUET........ *Roi;* fouetter, *đánh roi.*

FOUILLER...... *Xét người.*

FOUINE....... *Con sóc;* (instrument de pêche), *cái chỉa.*

FOULE........ *Đong người ta.*

FOULER....... *Đạp;* (comprimer), *chà;* fouler aux pieds, *giày đạp, chà.*

FOUR......... *Lò, lò lửa:* chauffer le four, *giụm củi.*

FOURBE....... *Quỉ quyệt, con bãi, điên đảo, lòng độc, người thiểm.*

FOURBIR....... *Chùi.*

FOURCHE...... *Cọc nạng.*

FOURCHETTE.... européenne, *cái xiên, nỉa.*

FOURMI....... *Con kiến;* fourmi ailée, *kiến cánh;* fourmilière, *lũ kiến.*

FOURNEAU...... *Lò:* fourneau de forgeron, *lò rèn.*

FOURNIR....... *Bán các đồ.*
FOURRAGE...... *Cỏ khô.*
FOURREAU...... d'épée, *vỏ gươm.*
FOURRURE...... *Lông;* habit fourré, *áo lông.*
FOYER........ *Bếp, hỏa lò, bếp lửa.*
FRACAS....... *La ỏm, ỏm sỏm.*
FRACASSER..... *Phá, phá đạp, bể, bể :* fracasser la tète, *bể đầu.*
FRACTURE...... *Gẫy xương :* fracture du bras, *gẫy tay;* fracture de la jambe, *gẫy chơn.*
FRAGILE....... *Giòn :* très-fragile, *giòn rụm;* fragilité, *sự giòn.*
FRAGMENT...... *Miếng, một miếng.*
FRAÎCHEUR..... *Mát mẻ.*
FRAIS........ *Mát, tươi :* air frais, *gió mát;* lieu frais, *bóng mát;* viande fraîche, *thịt tươi.*
FRANC........ (Sincère), *ngay, thiệt, thật.*
FRANCE....... *Nước Phu-lang-sa;* français, *người Phu-lang-sa, Lang-sa, Bang-sa.*
FRANCHIR...... *Nhảy qua, qua.*
FRANGE....... d'un vêtement, *cái tũi;* frange d'une ceinture, *dải lưng tũy.*
FRAPPER...... *Đánh, đánh đập :* frapper à coups de marteau, *nện;* frapper avec le bambou, *đánh đòn;* frapper à la porte, *gõ cửa.*
FRATERNITÉ..... *Tình thương anh em.*
FRAUDE....... *Mưu kế, mớp;* frauder, *ăn lận, mắc mớp.*
FRELON....... *Ong ngệ.*
FRÉMIR....... *Sợ kinh, sợ quá, kính hãi.*
FRÉQUENT...... *Năng, thường thường;* fréquenter quelqu'un, *đi làm quen.*
FRÈRE........ *Anh em :* frère aîné, *anh, anh cả, huinh;*

frère cadet, *em trai;* germain, *anh ruột;* consanguin, *anh ruột;* beau-frère, *anh rể, em rể.*

FRÉTER . . . . un navire, *mướn tàu đi buôn.*

FRIAND. . . . . *Kẻ ăn mĩ vị.*

FRICTIONNER . . . . *Mài.*

FRILEUX . . . . *Kẻ sợ lạnh lắm.*

FRIRE . . . . *Rán, rán mỡ;* pommes de terre frites, *khoai tay rán.*

FRISER. . . . . *Quău;* cheveux frisés, *tóc quăn.*

FRISSON. . . . . . . de la fièvre, *run en, lạnh run.*

FRISSONNER . . . . *Run sợ.*

FROID . . . . (Adj.), temps froid, *khí lạnh, trời lạnh;* cœur froid, *cứng lòng, cứng bụng;* — froid (subst. m.), *lạnh :* froid excessif, *lạnh cóng;* avoir froid, *có lạnh.*

FROMAGE . . . . . . *Bánh sữa.*

FROMAGER . . . . . (Arbre à coton), *gòn;* coton du fromager, *bông gòn.*

FROMENT . . . . . . *Lúa mì.*

FRONT. . . . . *Trán, mặt mày :* de quel front? *mặt nào ?*

FRONTIÈRES. . . . . *Giáp giái, bờ cõi.*

FROTTER . . . . . . *Chùi, kì mài :* frotter avec le doigt, *giạy;* frotter avec la main, *thoa;* frotter le corps (frictionner), *mài, cọ, giồi mài;* se frotter les mains, *thoa tay;* se frotter (en parlant des animaux), *cà, cọ.*

FRUGAL . . . . *Kẻ yếu ăn, kẻ ăn ít.*

FRUIT . . . . *Trái :* fruit vert, *trái xanh;* fruit mûr, *trái chín;* fruit tendre, *trái non.*

FUGITIF . . . . *Trốn khỏi, lánh.*

Fuir . . . . *Trốn, trốn lánh, đi trốn :* fuir la vue de quelqu'un, *chạy mặt.*

Fuite . . . . (Mettre en), *đuổi người chạy, việc chạy.*

Fumée . . . . *Khói :* signal au moyen de la fumée, *trái khói.*

Fumer . . . . le tabac, *hút thuốc;* fumer l'opium, *hút a-phiên;* fumer la terre, *vay phân.*

Fumier . . . . *Phân, phân phướng.*

Fumigation . . . . . *Xông.*

Funérailles . . . . *Đám ma, đám xác, đi chôn.*

Furieux . . . . *Nóng nãy :* animal furieux, *hùm, hù;* chien furieux, *chó hùm.*

Furoncle . . . . . . *Nhọt, mụt nhọt.*

Fuseau . . . . *Cái quay tơ.*

Fusée . . . . de guerre, *pháo tang thiên;* fusée incendiaire, *hỏa hố.*

Fusil . . . . *Súng tay, súng hiệp :* fusil à mèche, *hỏa mai;* fusil à pierre, *súng có mài đá;* fusil à piston, *súng hột nổ;* canon du fusil, *cái khẩu;* crosse du fusil, *cái bán;* chien du fusil, *có mài đá;* pierre, *cái đá;* bassinet, *cái thuốc ngòi;* piston, *cái thang ngo;* capsule, *hột nổ;* baguette, *cái thong hong;* baïonnette, *cái lưỡi lê;* sabre-baïonnette, *cái lưỡi đong.*

Futur . . . . *Hầu lai, sau;* siècle futur, *đời sau.*

G

Gage . . . . *Cọc, lời hứa :* donner un gage, *đặt cọc,*

trã đợ; prendre un gage, *cầm đợ;* serviteur à gages, *người ở mướn.*

GAGNER .... *Lời lãi, ăn lời.*

GAI .... *Vui mừng, khóai lạc.*

GAIN .... *Sự lời, lời lãi, ích lời.*

GALE .... *Ghẻ, ghẻ chóc, mụt ghẻ;* galeux, *mắc ghẻ.*

GALETTE ...... *Bánh khô.*

GALON .... *Ren, quanh :* galon d'or, *ren vàng;* galon d'argent, *ren bặc;* galon de soie, *kim tiến tơ.*

GALOP .... Grand galop, *ngựa sải;* galoper, *ngựa té.*

GANGRÈNE ...... *Ghe lở, ghe lở lói.*

GANT .... *Bao tay.*

GARANT .... *Cầm đờ, của cầm.*

GARANTIR ...... *Binh vực :* je vous garantirai contre votre ennemi, *tôi binh vực anh kẻo người nghịch;* je vous le garantis, *tôi quyết đều nầy.*

GARÇON .... *Con trai;* (enfant, serviteur), *thằng.*

GARDE .... (Attention), prenez garde, *giữ mình;* corps de garde, *nhà dồ;* (sentinelle), *lính canh giữ;* garde de nuit, *tuần do;* garde du corps, *hộ vệ, thị vệ.*

GARDER .... (Conserver), *gin giữ, coi giữ.*

GARDIEN .... (Surveillant), *kẻ canh giữ, thủ;* gardien de prison, *chủ ngục, canh tù.*

GARNIR .... (Meubler), *bịt, bịt nhà, sửa soạn;* garnir d'argent, *bịt bạc.*

GARNISON ...... *Lính thủ.*

GARROTTER ..... *Buộc trói;* attacher les bras par derrière, *trói ke.*

GÂTEAU .... *Bánh ngọt.*

GÂTER . . . . *Hư, thối, hư hốt:* fruit gâté, *trái nũng;* (riz, œuf), *vữa;* cela est gâté, *cái nầy hư đi.*

GAUCHE . . . . (Main), *tay tả, tay trái;* à gauche! *bên tả!*

GAZETTE . . . . . . *Nhựt trinh :* la gazette de Gia-dinh, *Gia-đinh bảo.*

GAZON . . . . *Bằng cỏ.*

GEAI . . . . *Con chim cưởng.*

GÉANT . . . . *Giảnh giàng.*

GELER . . . . *Đống;* eau gelée, *nước đống lại;* gelée (subst. fém.), mets gelé, *bánh bột đào.*

GÉMIR . . . . *Than thở, than khóc, than van :* gémir sur son sort, *phàn nàn, than thân.*

GENCIVE . . . . *Hàm răng, nớu.*

GENDARME . . . . . . *Lính thuộc lẹ.*

GENDRE . . . . *Rể, ngãi rể.*

GÉNÉALOGIE . . . . *Gia tộc.*

GÊNER . . . . (Empêcher), *ngăn, ngăn trỡ, đón ngăn;* gênant, *chật hẹp.*

GÉNÉRAL, E . . . . . (Adj.) (Commun), *chung, thường;* en général, *thường thường;* généralement parlant, *nói chung;* — (subst. m.) : général en chef, *nguơn saái, quân tướng tổng;* général de division, *tương quân;* général de brigade, *đề đóc;* (en province), général commandant les troupes, *chánh lảnh binh;* son second, *phó lảnh binh.*

GÉNÉRATION . . . . (Race), *con cháu, hậu đại.*

GÉNÉREUX . . . . . . *Rộng rãi, bụng tốt.*

GÉNIE . . . . (Esprit, démon), *thần;* (talent), *trí, trí khôn.*

GENOU . . . . *Gối, đầu gối :* à genoux, *quì gối.*

GENRE........ (Sorte, espèce), *giống, loài;* du même genre, *một giống, một thể.*
GENS......... (Peuple), *dân, người ta.*
GENTIL........ *Tốt, đẹp, mĩ.*
GÉOGRAPHE..... *Người viết thong chỉ.*
GÉOGRAPHIE.... *Sách thong chỉ.*
GEÔLIER....... *Chủ ngục, kẻ coi ngục.*
GÉOMÈTRE..... *Người đo đất.*
GÉOMÉTRIE..... *Sự đo đất.*
GERBE........ de riz, *bó lúa.*
GERMER....... *Mọc, mọc mộng, nảy chồi.*
GIBET........ *Cái trụ thắt cổ.*
GIGOT........ *Cái đùi.*
GINGEMBRE..... *Gẳng, gừng :* confiture de gingembre, *mứt gừng.*
GIROUETTE..... *Cờ gió.*
GLACE........ *Nước đông lại;* (miroir), *kính, gương.*
GLAND........ (Fruit), *đạn;* (membre viril), *đầu con cặc.*
GLANDE....... *Sưng :* maladie des glandes, *đau sưng.*
GLANER....... *Mót, mót hái.*
GLISSER....... *Trơn;* terrain glissant, *trơn tru.*
GLOBE........ *Cục, bầu :* globe céleste, *bầu trời;* globe terrestre, *bầu đất, hòn đất.*
GLOIRE....... *Hiển vang :* gloire mondaine, *danh lợi;* glorieux, *người có hiển vang.*
GLOUSSER...... *Chíp miệng, chiu chít, gà tục tác.*
GOBELET...... *Cái chén.*
GOINFRE....... *Tham ăn.*
GOLFE........ *Vũng, cái phá.*
GOMME........ *Mủ cây, nhựa.*
GOND........ d'une porte, *cái cốc cửa;* gond en fer, *cốc sắt.*

Gonfler . . . . . . *Thổi cho phì :* se gonfler, *sưng mình;* mon pied est gonflé, *chơn tôi sưng;* joues gonflées, *trẳng sưng, trẳng má, sưng má;* gonflé (par les louanges), *lẳng lên.*

Gonorrhée . . . . . *Đau lạo;* fleurs blanches, *bạch đai.*

Gorge . . . . *Hong :* mal de gorge, *đau hong;* (de la femme), *cái vú.*

Gosier . . . . *Họng, cổ :* feu dans le gosier, *gắt cổ.*

Goudron . . . . . . *Chai;* goudronner, *lấp vò.*

Gouffre . . . . . . *Vực.*

Goulu . . . . *Tham ăn.*

Goupillon . . . . . *Cái rảy nước thánh.*

Gourde . . . . *Bầu nước.*

Gourmand . . . . . *Ăn mĩ vị, mê ăn.*

Gourmette . . . . . *Cái chuyền miệng ngựa.*

Goût . . . . *Mùi ngon :* qui a du goût, *ngon;* cela n'est pas de mon goût, *cái nầy tôi ăn không được;* cela a bon goût, *cái nầy ngon lành.*

Goûter . . . . *Nếm, nhắm.*

Goutte . . . . *Giọt :* goutte d'eau, *hột nước;* tomber goutte à goutte, *nhỏ giọt.*

Gouttière . . . . . *Cái máng.*

Gouvernail . . . . *Lái, bánh lái :* barre du gouvernail, *tay lái;* barre à bâbord ! *bát!* barre à tribord ! *cạy !*

Gouverner . . . . . un pays, *trị, cai trị, trị dân, quản;* un navire, *bẻ lái.*

Gouverneur . . . . (de province), *tổng đốc;* (de citadelle), *quan cai thành, trấn thủ.*

Goyave . . . . (Fruit), *trái ổi.*

GRÂCE........ (Faveur), *ơn, ân;* demander grâce, *xin ân, xin tha;* le roi a fait grâce, *đức vua có tha;* rendre grâces, *cám ơn, cám tạ.*

GRACIEUX...... (Affable), *mặt vui, bụng tốt;* (joli), *nỏn nà, tốt mi, đẹp.*

GRADE........ (Degré), *bậc;* de mandarinat, *phẩm.*

GRADIN....... *Bậc.*

GRAIN........ *Hột;* (en général, céréales, etc.), *lúa má;* grain de riz, *hột gạo;* grain de vent et pluie, *dong gió.*

GRAINE....... (Semence), *hột giống.*

GRAISSE....... *Mỡ, thịt béo, thịt mỡ :* graisse pour la cuisine, *mỡ hèo.*

GRAND........ *Lớn, cao, đai :* plus grand, *lớn hơn, cao hơn;* grand-père, *ông cố nội, ông cố ngọai;* grand'mère (paternelle), *bà nội;* (maternelle), *bà ngọai;* grandir, *khôn lớn, đến lớn.*

GRANDEUR..... (Votre), *ông lớn.*

GRANIT........ *Đá tàu.*

GRAPPE....... de raisin, *chum trái nho.*

GRAS......... *Béo, mập :* (homme), *người béo mập;* (animal), *mập;* — (subst. m.), gras de la jambe, *cái báp cáng, báp chơn.*

GRATIFICATION... *Của thưởng :* donner une gratification, *thưởng cho.*

GRATIS....... *Nhưng không :* faire gratis, *làm không;* vendre gratis, *bán không, bán chịu.*

GRATTER...... *Cào cấu :* effacer un mot, *tẩy chữ, bôi tẩy;* gratter avec un doigt, *gải;* se gratter, *gãi.*

GRAVE........ *Nghiêm trạng, nạng, oai :* crime grave, *tội*

nặng, tội trọng; supplice grave, *trọng hình;* aspect grave, *nặng mặt.*

GRAVER....... *Khắc, chạm;* graveur, *thợ khắc.*

GRAVIR....... *Đi lên, đi lên trên.*

GRÉ......... *ý :* à mon gré, *theo ý tôi;* à votre gré, *mặc ý, mặc lòng;* bon gré mal gré, *bằng lòng hay là không.*

GREFFER....... *Chiết cây.*

GREFFIER...... *Thơ lại.*

GRÊLE........ *Mưa đá.*

GRELOT....... *Lục lạc :* agiter des grelots, *lắc lục lạc.*

GRENADE...... *Trái lựu.*

GRENADIER..... (Arbuste), *cây lựu.*

GRENIER....... *Đụn, lẫm, lẫm lúa :* grenier royal, *kho, kho tàng;* grenier de riz, *kho gạo;* intendant des greniers, *đề lãnh.*

GRENOUILLE.... *ếch, ếc nhái.*

GREVER....... d'impôts, *đóng thuế.*

GRIFFE........ du tigre, *vút cọp, vấu cọp;* griffe du chat, *móng mèo.*

GRILLE....... en fer, *song sắt.*

GRILLER....... (au feu), *chảy, rang, sao;* je grille de le voir, *tôi muốn lắm thấy nó.*

GRILLON....... *Con dế.*

GRIMACE....... *Nhang mặt.*

GRIMPER....... (Herbe), *leo;* grimper à un arbre, *trèo cây.*

GRIS......... *Sắc tro, sắc xám, xám tro.*

GRONDER...... quelqu'un, *quở trách, mắng mỏ.*

GROS......... (Épais, opposé à fin), *to lớn;* vendre en gros, *bán sỉ.*

GROSSESSE..... *Việc mang mển;* femme grosse, *đờn bà mang mển, có chửa.*

GROSSIER...... (Commun), *thô;* étoffe grossière, *vải thô;* (injurieux), *quê mùa, phàm phu;* parole grossière, *lời thô vỏ.*

GROSSIR....... (Rendre gros), *làm cho lớn;* devenir gros, *lớn lên.*

GROTTE....... *Hang, hang đá.*

GROUPER...... *Nhóm lại, đem lại.*

GRUE......... (Machine), *cần vọt.*

GUÉ......... *Nước cạn:* passer à gué, *lỗi qua.*

GUÊPE........ *Ong vo vẽ:* nid de guêpes, *tổ ong vo vẽ.*

GUÈRE........ Je ne le connais guère, *tôi biết người ấy ít lắm.*

GUÉRIR....... *Chữa, lành:* être guéri, *lành rồi.*

GUERRE....... *Giặc giã:* guerre civile, *loạn;* aller à la guerre, *đi đánh giặc.*

GUERRIER...... *Người đi đánh, kẻ quen đi đánh.*

GUETTER...... *Coi, xem coi.*

GUEULE....... (d'animal), *mép, mồm mép.*

GUEUX........ *Kẻ đi ăn mày, kẻ đi ăn xin.*

GUIDE........ *Kẻ đưa đàng;* guider, *đưa đàng, đam đàng.*

GUISE........ A votre guise, *mặc ý;* en guise de, *thay vì.*

GUITARE....... *Cái đờn kìm.*

H

HABILE........ *Có tài, anh tài, khéo, liện;* habilement, *khéo lắm;* habileté, *tài, tài trí.*

HABILLER (S')... *Mặc áo, xăn áo.*

HABIT........ *Áo, phục:* habit de cérémonie, *áo lễ;* habit de cour, *phục triều;* habit de ministère,

bộ phục; habit de deuil, *áo tang;* habit de bonze, *áo ca sa;* habit militaire, *áo mén;* tailler un habit, *cắt áo;* coudre un habit, *may áo.*

HABITANT...... *Người bổn ở.*

HABITATION..... *Nhà ở, chỗ ở.*

HABITER....... *Ở :* où habitez-vous? *ở đâu?*

HABITUDE...... *Thói quen :* changer d'habitude, *trở cách;* il faut prendre l'habitude, *phải làm quen.*

HABITUER...... *Quen, tập cho quen;* s'habituer, *làm quen, quen mình;* habitué, *đã quen.*

HACHE........ à marteau, *búa, rìu búa;* hache de charpentier, *rìu, cái vồi;* manche de hache, *sỏ rìu.*

HACHER....... de la viande, *vằm thịt;* hacher (couper menu), *nát bậy.*

HAIE......... *Rào, rào giậu.*

HAILLON....... *Giẻ rách rưới :* couvert de haillons, *mặc rách;* habit en haillons, *áo rách, rách.*

HAÏR......... *Ghét, nhơm.*

HALEINE....... *Thở ra :* perdre haleine, *đuối hơi.*

HALER........ une barque à terre, *rán lên.*

HALETER...... *Thở, đi mẹt.*

HALO......... (Cercle autour de la lune), *trăng có quầng.*

HALTE!....... *Đứng!*

HAMAC........ *Võng :* cordes de hamac, *ngáng võng;* aller en hamac, *đi võng;* porteurs de hamac, *đầm võng.*

HAMEÇON...... *Lưỡi câu :* agiter l'hameçon, *nhảy câu;* prendre à l'hameçon, *câu bắt, buông câu.*

HANCHE....... *Cái hông.*

HANTER....... *Làm quen :* ne hantez pas les mauvais sujets, *đừng có làm quen vẻ thằng điếm.*

HARANGUER..... le peuple, *giảng cho dân, giảng dạy dân.*

HARDI........ *Dạn gan;* hardiment, *cách dạn gan.*

HARICOT...... *Đậu :* haricot vert, *đậu xanh;* haricot blanc, *đậu trắng.*

HARNACHER..... un cheval, *thắng ngựa.*

HARNAIS....... *Các đồ ngựa kéo xe.*

HASARD....... *Số phận :* rencontrer par hasard, *họa gặp;* je l'ai rencontré par hasard, *may tới có nghe.*

HÂTE......... A la hâte, *cho mau, cho kíp.*

HÂTER (SE).... *Làm cho mau.*

HAUSSER....... *Cất lên :* hausser la voix, *cất tiếng.*

HAUT......... *Cao :* en haut, *trên, lên.*

HAUTEUR...... *Bề cao :* quelle est la hauteur? *cao mấy thước, cao bao nhiêu ?*

HÉLAS!....... *Tiếc thay! tiếc hẽ! thương hẽ! hỡi ôi!*

HÉLICE....... *Khoanh :* roulé en hélice, *khoanh;* bateau à hélice, *tàu có đuôi cá.*

HÉMÉRALOPE.... *Quáng gà.*

HÉMORRHOÏDES... *Trĩ sang, bệnh trĩ.*

HENNIR....... *Hí, ngựa hí.*

HERBE........ *Cỏ, thảo :* couper de l'herbe, *cắt cỏ, làm cỏ;* arracher l'herbe, *nhổ cỏ.*

HÉRÉDITAIRE.... (Dignité), *chức viên tử.*

HÉRISSER (SE)... les cheveux, *giửng tóc;* animal hérissé, *giửng gáy.*

HÉRISSON...... *Con nhím.*

HÉRITAGE...... *Gia tài, cơ đồ.*

HÉRITER....... *Ăn gia tài, ăn cơ đồ.*

HÉRITIER...... *Kẻ ăn gia tài :* héritier du royaume, *thơi tử.*

HERNIE .... *Ruột sa.*

HÉRON........ *Con cò, cò ma.*

HÉROS........ *Anh hùng, tuấn sĩ;* action héroïque, *việc anh hùng.*

HÉSITER....... *Trắt ngại, ngại lòng :* n'hésitez pas, *đừng ngại lòng.*

HEURE........ *Giờ :* demi-heure, *nửa giờ;* quart d'heure, *một khắc giờ;* heure et demie, *một giờ rưỡi;* quelle heure est-il ? *giờ thứ mấy?* dans une heure, *sau một giờ;* de bonne heure, *sớm.*

HEUREUX...... *Có phước, tốt phước :* jour heureux, *ngày tốt;* heureusement, *may, ngỡ may, họa may, may man.*

HEURTER (SE)... *Vấp, đánh giập :* je me suis heurté contre un arbre, *tôi có vấp một cây.*

HIBOU........ *Chim cú, chim mèo.*

HIER......... *Hôm qua :* hier au soir, *tối hôm qua.*

HIÉRARCHIE..... *Thứ tự trong các phẩm ông quan.*

HIRONDELLE .... *Chim én :* nid d'hirondelle, *tổ yến, yến sào.*

HISSER........ un pavillon, *treo cờ, kéo cờ.*

HISTOIRE...... *Truyện :* raconter une histoire, *nói truyện.*

HISTORIOGRAPHE.. *Sử thần.*

HIVER........ *Đông, mùa đông.*

HOLÀ......... *Thằng kia!*

HOLOTHURIE.... *Đột đột.*

HOMARD....... *Tôm cang.*

HOMICIDE...... *Dân mạng, tội nhơn mạng, tội giết người, sát nhơn :* homicide avec préméditation, *cố giết người;* homicide par imprudence, *giết lầm.*

HOMMAGE...... Rendre hommage, *kính, kính trọng.*

HOMME........ *Người, nhơn :* jeune homme, *thằng, con trai;* homme de 35 à 40 ans, *đờn ông;* les hommes, le genre humain, *người ta;* brave homme, *người tốt;* quel homme? *người nào?*

HONNÊTE...... (Décent), *có nết, thiện, thiện nhơn;* (probe), *người lành, bình an;* honnêtement, *cách hiền lành, cách làm an;* femme honnête, *đờn bà làm ăn;* mœurs honnêtes, *thiện hạnh.*

HONNEUR...... (Respect), *kính tôn;* (dignité), *chức, quờn, quyền;* rendre des honneurs, *kính, tôn kính.*

HONORER...... *Tôn kính, kính;* honorable, *người phải kính, kẻ đáng kính.*

HONTE........ *Hổ ngươi, sỉ nhục, nhuốc :* sans honte, *vô hổ, không biết hổ;* avoir honte, *hổ ngươi, xấu hổ;* n'as-tu pas honte? *anh không biết hổ ngươi?* honteux, *thẹn mặt, sượng mặt, trẽn mặt, mất cỡ, nhũng mặt.*

HÔPITAL....... *Nhà thương.*

HORIZON...... *Vòng ngang.*

HORLOGE...... *Đồng hồ :* horloge à eau, *đồng hồ nước.*

HOROSCOPE..... *Địa bình điện, điểm.*

HORREUR...... *Sự quái gở, gớm :* avoir horreur, *gớm;* cela me fait horreur, *việc nầy gớm lắm;* rejeter avec horreur, *nhờm.*

HORRIBLE...... *Quái gở, xấu xa, gớm.*

HORS......... *Ngòai, khỏi :* hors de la maison, *ngòai nhà.*

HOSPITALITÉ.... *Tiếp rước người khách.*

HOSTIE....... *Bánh lễ.*

HOSTILE....... *Nghịch, người nghịch;* hostilités, *việc nghịch, việc làm giặc.*

HÔTE........ (Qui reçoit), *tiếp khách;* (qui est reçu), *khách;* aubergiste, *chủ nhà quán.*

HÔTEL........ (Auberge), *quán cơm, quán xá.*

HOUSSE....... d'un cheval, *lá tố;* les deux franges latérales de la housse, *lá giạm.*

HUILE........ *Dầu :* huile d'arachide, *dầu phụng;* huile de résine, *dầu chai;* arbre à huile, *cây dầu.*

HUILER....... *Bối dầu;* huilé, *bị bối dầu.*

HUIT......... *Tám;* huitième, *thứ tám.*

HUÎTRE....... *Con hàu.*

HUMAIN....... *Khoan nhơn :* la nature humaine, *nhơn loại, loại người ta;* humain (miséricordieux), *lòng nhơn, bụng thương người ta.*

HUMANITÉ...... (Vertu), *nhơn đức, nhơn nghĩa.*

HUMBLE....... *Khiêm nhượng, thấp;* humblement, *cách khiêm nhượng.*

HUMECTER..... *Ngâm nước;* humecté, *ngâm, đã ngâm.*

HUMEUR....... du corps, *khí, tính khí;* bonne humeur, *tính vui;* mauvaise humeur, *tính xấu.*

HUMIDE....... *Ướt, át :* le temps est humide, *khí trời ướt.*

HUMILIER...... *Nhiếc người ta;* s'humilier, *khiêm nhượng.*

HUMILITÉ...... *Nết khiêm nhượng.*

HUPPE........ d'oiseau, *mồng chim.*

HURLER....... *Gầm hét, kêu la :* (le tigre), *cọp hét, cọp kêu;* (le loup), *chó sói kêu;* (le chien), *chó tru.*

HYDROPHOBE.... *Gớm nước;* (animal), *dại;* hydrophobie, *hoảng hốt.*

HYDROPIQUE .... *Thũng, phúc trướng* : devenir hydropique, *phát thũng.*

HYMNE .... *Câu hát khen chúa.*

HYPERBOLE ..... *Lời ngoa, nói them.*

HYPOCRITE ..... *Binh bãi, giả hình, làm hạnh, làm nết.*

HYPOTHÈSE ..... *Lời thí dụ, nói ví.*

I

ICI .... *Đây, nơi đây* : viens ici, *đến đây*; jusqu'ici, *cho đến đây.*

IDÉE .... (Opinion), *tưởng, ý*; j'ai dans l'idée, *tôi tưởng, tôi có ý.*

IDIOT......... *Mê muội, bơ vơ, dại giột.*

IDOLÂTRE ...... *Ngòai đạo.*

IDOLE .... *Bụt, tượng bụt, phật.*

IGNOMINIEUX .... *Nhuốc nha, sỉ nhục, xấu hổ.*

IGNORANT ...... *Dốt, dốt nát, ngây, bơ ngơ.*

IGNORER .... *Không biết, không hai.*

IL........... Elle, *người ấy, nó*; il est, *nó là.*

ÎLE .... *Cù lao, châu*; îlot, *cù lao nhỏ.*

ILLÉGAL .... *Lỗi phép*; illégalement, *trái phép.*

ILLÉGITIME ..... *Trái phép, trái lẽ* : enfant illégitime, *con chơi ác.*

ILLICITE .... *Chẳng nên, trái lẽ* : commerce illicite, *trai gái trái lẽ.*

ILLUMINER ...... *Soi sáng*; illuminé, *đã sáng soi.*

ILLUSTRE ...... *Có danh tiếng, có vinh hiển* : se rendre illustre, *nên danh.*

IMAGE .... *Hình tượng, ảnh, ảnh giấy.*

IMAGINATION .... *Trí vẽ.*
IMBÉCILE ...... *Dại, dốt nát, lò cò, ngây muội, vô trí.*
IMBERBE .... *Không râu đàng thì.*
IMBIBER .... *Thấm, dầm, thấm ra;* être imbu (au moral), *thấm.*
IMITER .... *Bắt chước, theo đòi, học đòi:* à l'imitation de, *như, như thể, cách.*
IMMÉDIATEMENT... *Phút chốc, sực chốc, tức thì, tức tốc, xảy.*
IMMENSE .... *Vô biên, bao lao, mảnh mảnh.*
IMMEUBLE ...... *Gia tài.*
IMMINENT ...... *Lâm.*
IMMOBILE ...... *Đứng sững.*
IMMODESTE ..... *Mất nết, chểch lệch, trắc nết.*
IMMONDE .... *Ô uế, nhơ nhớp.*
IMMONDICES..... *Các sự nhớp, bụi nhớ.*
IMMORAL .... *Trắc nết:* acte immoral, *việc trắc.*
IMMORTEL ...... *Tiên:* génie immortel, *thần tiên.*
IMPAIR .... *Chểch đôi, chiếc, lẻ loi.*
IMPARFAIT ...... (Travail), *mứa, bỏ mứa.*
IMPATIENT ...... *Không chịu khó, chẳng phép:* je suis impatient de le voir, *tôi muốn lắm cho thấy nó.*
IMPÉNÉTRABLE.... *Chẳng thấu.*
IMPERFECTION ... *Việc không nên.*
IMPÉRIAL....... *Thuộc về hòang đế, ngự.*
IMPERTINENT .... *Lơn mặt, kẻ xấc, kẻ bẵm.*
IMPÉTUEUX ..... *Xông vào, tâng bâng.*
IMPIE .... *Bất hiếu, thất hiếu.*
IMPITOYABLE .... *Người không biết thương, không có nhơn đức.*
IMPLORER ...... *Xin:* implorer la grâce d'un coupable, *xin tha kẻ có tội;* implorer avec instances, *kêu nài.*

Impoli . . . . *Bất lịch sự, vô phép, thất lễ.*

ImportAnt . . . . . Affaire importante, *đại sự, cần kíp, việc lớn.*

Importer . . . . . . Il importe beaucoup, *có cần, cần lắm;* il m'importe, *phải;* peu importe, *vô can, luận chi, chẳng sá gì;* qu'importe, *sá chi!*

Importun . . . . . . *Nài nỉ, kẻ kêu nài, ác dai.*

Imposer . . . . (Enjoindre), *biểu, truyền;* imposer une contribution, *đóng thuế.*

Impossible . . . . . *Chi được, khôn được, không đặng.*

Imposteur . . . . . *Kẻ nói láo, kẻ nói dối.*

Impôt . . . . *Thuế :* lever l'impôt, *đánh thuế;* payer l'impôt, *nộp thuế;* impôt foncier, *thuế điền tô;* impôt personnel, *thuế thân;* collecteur de l'impôt, *áp thuế.*

Imprécations . . . *Lời chưởi, tiếng chưởi.*

Imprégné . . . . . . *Nhiễm :* imprégné de mauvais air, *nhiễm khí độc.*

Imprimer . . . . . . *In :* livre imprimé, *sách in.*

Improviste . . . . . (A l'), *không ngờ, tức thì.*

Imprudent . . . . . *Vô ý, mặt dày may dạn.*

Impudent . . . . . . *Người bợm, mặt đe, lầy đây, già miệng, vô.*

Impudique . . . . . . *Sa đắm, mê dâm dục;* impudicité, *việc sa đắm, lòng mê dâm.*

Impunément . . . . . *Không sợ chịu phạt.*

Impur . . . . *Dơ dáy, nhớp;* impureté, *việc dơ dáy, cách xấu.*

Imputer . . . . *Cao một người.*

Inaccessible . . . . Lieu inaccessible, *khuất.*

Inattendu . . . . . *Tức thì, không ngờ.*

Inattention . . . . *Vô ý, bất ý, lếch lác :* agir avec inattention,

lắt lơ, ngất ngơ; parler avec inattention, *sẩy miệng.*

INCAPABLE...... (Inepte), *bất tài;* j'en suis incapable, *tôi làm việc nầy không đặng.*

INCARCÉRER..... *Cầm tù, cầm ngục.*

INCARNATION.... *Giáng sinh.*

INCARNER (S')... *Giáng thế, ra đời.*

INCENDIE....... *Nhà cháy, lửa đốt, hỏa tai;* incendier, *đốt.*

INCERTAIN...... *Không quyết, có hồ nghi, lao đao.*

INCESSAMMENT... *Luống luống, oai oai.*

INCESTE....... *Tội lộn đầu dây, tội lộn ngồng.*

INCITER....... à la révolte, *xui giục.*

INCIVIL........ *Lờn mặt, lờn ngơn.*

INCLINATION..... (de tête), *ngúc đầu;* profonde inclination, *cầu đầu, cầu.*

INCLINER....... *Dốc, cúi xuống :* ce mât est incliné, *cột nầy xiêu;* incliné (navire), *xiêu;* le toit est trop incliné, *mai nhà dốc nhiều;* s'incliner (par respect), *phủ phục;* s'incliner (sous le vent), *rạp xuống;* s'incliner (pour éviter un coup), *nghiêng mình.*

INCOMMODE..... *Không vừa, không tiện.*

INCOMPLET..... *Chưa trọn.*

INCONNU....... (Homme), *kẻ lạ, lạ mặt;* (chose), *việc chưa biết.*

INCONSOLABLE... *Rầu rĩ quá, không nghe lời an ủi.*

INCONSTANT..... *Lăng quăng..*

INCONVENANT.... *Không khá, không nên, quấy.*

INCONVÉNIENT.... *Trở, ngan trở, trái.*

INCORRIGIBLE.... *Chữa mình không được.*

INCRÉDULE...... *Không tin gì hết.*

INCULTE....... (Champ), *ruộng hoang.*

INCURABLE...... *Lành không được.*

INDE.......... *Nước Thiên trước, Tiểu Tay giang.*

INDÉCENT...... *Kẻ chơi ác :* parole indécente, *nói lăt léo, nói hoa tình;* jeu indécent, *chơi ác, phá.*

INDÉCISION..... *Mắt nết, trắt ngại.*

INDEMNISER..... *Bồi thường.*

INDEMNITÉ...... de guerre, *bồi thường quân;* indemnité (en général), *của bồi thường.*

INDÉPENDANT.... *Ngang, không chịu phép;* royaume indépendant, *nước ngang.*

INDEX......... (Doigt), *ngón trỏ.*

INDIGÈNE....... *Người bổn quốc.*

INDIGENT...... *Cùng khốn, nghèo, kẻ ăn khó.*

INDIGESTION.... *Đau no đầy.*

INDIGNE....... *Chẳng đáng, trái lẽ.*

INDIGNER (S')... *Nổi giận, tức giận.*

INDIGO........ *Chàm :* couleur d'indigo, *màu chàm.*

INDIQUER...... *Chỉ, chỉ dẫn, chỉ trỏ :* indiquez-moi la route, *xin chỉ đường đi đâu, biểu đường đi đâu.*

INDISCRÉTION.... Regarder avec indiscrétion, *lắc láo, lục tặc, trống họng.*

INDISPENSABLE... *Cần lắm.*

INDISPOSÉ...... *Nhứt đau, se mình.*

INDISTINCTEMENT.. *Bắt luận.*

INDIVIDU....... *Một người.*

INDOCILE...... *Khó biểu, khó bảo;* sans retenue, *lung lăng.*

INDULGENCE..... plénière, *đại xá.*

INDULGENT...... *Tha cho, biết tha.*

INDUSTRIE...... *Tài trí, tài năng;* industrieux, *kẻ có tài, anh tài.*

INÉBRANLABLE.... *Chắc lắm, lạc không được, vững bền.*

INEPTE . . . . *Ngu muội, măt bư, bừng mặt, bất tài.*
INÉVITABLE . . . . . *Lánh không được.*
INFÂME . . . . *Quái gở, xấu qua.*
INFANTERIE . . . . . *Binh bộ.*
INFATIGABLE . . . . . *Khoe mạnh, không biết nhọc.*
INFECT . . . . *Thuối, thuối nhơp;* infection, *sự thuối.*
INFÉRIEUR, E . . . . (Adj.) *Hạ;* — (Subst. m.), inférieur d'une personne, *thủ hạ.*
INFIDÈLE . . . . *Lỗi ngãi, thất trung.*
INFIME . . . . *Mạt hạ, hèn hạ.*
INFINI . . . . *Vô cùng, vô chung.*
INFIRME . . . . *Yếu đuối, yếu sức :* être infirme, *yếu liệt.*
INFLAMMATION . . . *Bịnh nóng nảy.*
INFLUENCE . . . . . . (Avoir de l'), *có thần.*
INFORMER . . . . . . sur une affaire, *xem xét một việc;* prendre des informations, *hỏi do.*
INFORTUNE . . . . . . *Ách nạn, tai, wơng ách, rủi;* infortuné, *xấu phước.*
INGÉNIEUR . . . . . . *Quản các thợ.*
INGÉNIEUX . . . . . . *Tài trí, mưu trí.*
INGRAT . . . . *Vô ơn, vô nhơn, trở mặt, bất nhơn nghĩa, bất ngãi tệ.*
INHABITÉ . . . . *Nơi vắng, nơi hoang.*
INHUMAIN . . . . . . *Bất nhơn.*
INIMITIÉ . . . . *Sự nghịch, việc ghét nhau.*
INIQUE . . . . *Gian ngược, gian tà, tai ngược, oan;* supporter l'iniquité, *chịu oan.*
INJURE . . . . *Sĩ nhục;* injurier, *nói sĩ nhục.*
INJUSTE . . . . *Gian, chẳng công bình, oan :* condamné injustement à mort, *chết oan;* accuser injustement, *cáo gian, oan.*
INNOCENT . . . . . . *Sạch tội, sạch mình, vô tội.*

INNOMBRABLE .... *Vô số, đếm không được, đếm chẳng xiết.*

INOCCUPÉ ...... *Thong dong.*

INONDER .... *Nước lụt;* inondation, *lở, nước lụt.*

INOPINÉ .... *Bất kì, hở cơ, vu lữ.*

INQUIET .... *Bồn chồn, lao đao :* je suis inquiet, *tới láu đáu;* très-inquiet, *lo nát gan;* inquiétude, *khốn khổ.*

INSALUBRE ...... Climat insalubre, *nước trời xấu.*

INSCRIPTION ..... *Thích đề;* inscrire, *thích chữ.*

INSECTE .... *Con trùng.*

INSENSÉ .... *Dại, bịnh trí, điên.*

INSENSIBLE ..... *Không biết đau, không lò gì.*

INSIGNE .... (Adj.) Vaurien insigne, *lờm lắm.*

INSIGNES .... (Subst. m. pl.) *Bằng thị.*

INSIPIDE .... *Lạt, lạt lẽo.*

INSOLENT ...... *Vô phép, người bãm;* dire et faire des insolences, *bãm ăn, bãm nói.*

INSPECTEUR ..... *Giám đốc :* inspecteur des examens, *giám khảo.*

INSTANT .... *Lát, buổi :* à l'instant, dans un instant, *một lát nữa;* j'aurai fini dans un instant, *một chút nữa hết rồi.*

INSTAR (A L') ... *Cách, mẫu dạng.*

INSTIGATION..... *Quến dỗ, xui giục :* instigation au mal, *xui mưu.*

INSTITUER ...... *Lập, đặt.*

INSTRUIRE ...... *Dạy, dạy bảo, biểu;* instruit, *người hay nhiều;* instruction, *dạy học.*

INSTRUMENT ..... (Outil), *đồ dùng;* instrument de musique, *đờn, cổ nhạc.*

INSU .... (A son), *lanh.*

INSULTER ...... *Nhiếc nhóc, chê, chê bai, chê trách.*

INSUPPORTABLE... *Chịu không được.*

INSURRECTION.... *Việc dấy loàn;* s'insurger, *dấy loàn, nổi dậy.*

INTACT........ *Chẳng đúng, chi hắn, nguyên, trọn vẹn:* cela est intact, *của nầy trọn cả.*

INTELLIGENCE.... *Sự hiểu, trí, giỏi:* vivre en bonne intelligence, *ở chung tốt, ở hiep lòng;* intelligent, *kẻ hiểu, giỏi, thông minh, có trí.*

INTEMPÉRANT.... *Tham ăn uống.*

INTENDANT...... *Kẻ giữ của, người coi cả trong nhà.*

INTENTION...... *ý, ý chỉ, chí, lòng dạ:* bonne intention, *ý tốt;* mauvaise intention, *ý trái;* quelle est votre intention? *có ý nào?*

INTERCALAIRE.... Année intercalaire, *năm nhuận;* mois intercalaire, *nhuận, tháng nhuận.*

INTERCÉDER..... *Giúp lời.*

INTERDIRE...... (Défendre), *cấm.*

INTÉRÊT....... Cela est dans ton intérêt, *việc nầy có ích về anh;* cupidité, *sự tham;* intérêt du capital, *lời.*

INTÉRIEUR...... *Trong, ở trong.*

INTERPRÈTE..... *Thông ngôn;* interpréter, *làm thông ngôn.*

INTERROGER..... *Hỏi, tra khảo:* interroger sur un délit, *hỏi tội.*

INTERROMPRE.... *Giãn việc:* interrompre son sommeil, *dứt mình.*

INTERVALLE..... de temps, *kì hẹn, khoản:* intervalle entre les doigts, *kẽ tay, kẽ chơn.*

INTERVENIR..... *Cang ra;* (pour aider), *giúp.*

INTESTINS...... *Ruột, ruột loan:* intestins des animaux, *lòng.*

INTIME........ (Ami), *bạn hữu thương lắm.*

INTIMIDER...... *Làm cho sợ.*

INTONATION ..... dans le chant, *nhịp;* observer l'intonation et la mesure, *ăn nhịp.*

INTRÉPIDE ...... *Chăc gan, sẩn sướt :* agir avec intrépidité, *làm sướt.*

INTRIGUE ...... (Cabale), *lo mưu.*

INTRODUIRE ..... *Đun, đut, giát vào, luồn vào, tron vào, ké vào, lồng vào :* introduire par force, *nhận vào;* introduire la main, *tron tay vào;* s'introduire, *xen vào.*

INUTILE .... *Vô ích, vô dụng, bất dụng :* c'est inutile, *ích chi, dụng gì;* inutilement, *vô dụng.*

INVENTAIRE ..... *Tịch ki, biên ki.*

INVENTER ...... *Tìm được;* inventeur, *kẻ có tìm.*

INVERSE .... *Ngược.*

INVESTIR .... (Bloquer), *bợp, vây;* investissement, *tàu vây.*

INVINCIBLE...... *Không biết thua, anh hùng.*

INVITER .... quelqu'un, *mời :* inviter un hôte, *mời khách;* inviter à dîner, *mời ăn;* inviter à s'asseoir, *mời ngồi.*

INVOQUER ...... le ciel, *kêu trời, vái trời;* invoquer la mémoire de son père, *vái cha.*

IRONIQUE ...... (Parole), *lời cười nhiéc, lời cười chê.*

IRRÉLIGIEUX..... *Không có đạo gì, không theo đạo.*

IRRÉVÉRENT ..... *Bèo trẹt, lang ben, bợt chợt.*

IRRITER .... quelqu'un, *chọc gan, gạy;* s'irriter, *giận;* irriter un animal, *gạy mọc.*

IRRUPTION...... (Faire), *chồm, nhảy chồm.*

ISOLÉ .... Lieu isolé, *chỗ hoang;* être isolé, *ở hoang, ở một mình.*

ISSUE .... (Sortie), *cửa, lỗ song;* quelle sera l'issue de cette affaire? *việc này toan làm sao?*

Ivoire . . . . *Ngà, ngà voi, nha tượng:* bâtonnets d'ivoire, *đũa ngà;* bâton d'ivoire que portent les grands mandarins, *cái hốt.*

Ivre . . . . *Say rượu;* ivrogne, *mê rượu.*

J

Jachère . . . . Champ en jachère, *ruộng hoang.*

Jacquier . . . . . . (Arbre), *cây mít;* (fruit), *trái mít.*

Jadis . . . . *Xưa, thuở, ngày trước.*

Jaillir . . . . une source, *nhảy vọt;* l'eau jaillit, *nước vọt.*

Jalousie . . . . . . (Fenêtre), *cửa sổ quạt.*

Jaloux . . . . *Ghen, ghen ghét.*

Jamais . . . . *Chẳng hề, chẳng tầng, chi tầng.*

Jambe . . . . *Trái chơn, ống chơn:* gras de la jambe, *bắp chơn.*

Jambon . . . . *Đùi heo.*

Janvier . . . . *Tháng giêng.*

Japon . . . . *Nước Nhựt bổn.*

Jardin . . . . *Vườn, viên:* terres plantées en jardin, *điền viên;* jardinier, *kẻ lập vườn.*

Jarre . . . . de terre, *vò, bình lớn, lu.*

Jarret . . . . *Kẽ háng.*

Jarretière . . . . . *Dây tất.*

Jaser . . . . *Nói, nói truyện, nói chuyện.*

Jaspe . . . . *Mã não.*

Jauger . . . . un navire, *đo một tàu;* jauger une barque, *đo một ghe.*

Jaune . . . . *Vàng, sắc vàng;* jaunir (verbe n.), *vàng ửng, úa.*

JAVELOT....... *Lao :* lancer le javelot, *phóng lao.*

JÉSUS-CHRIST... *Đức chúa Gi-Giu, Da-Tô.*

JETER........ *Ném, bỏ :* jeter une pierre, *ném đá;* se jeter (dans l'eau), *trẩn;* jeter quelqu'un à l'eau, *trẩn nước;* un chien s'est jeté sur moi, *con chó nhảy trên tôi.*

JEU.......... (Amusement), *chơi, chơi bời;* maison de jeu, *nhà hốt mẹ.*

JEUDI......... *Ngày thứ năm.*

JEUNE........ *Đang thì, tre :* jeune homme, *thằng, người trai;* jeune fille, *con gái.*

JEÛNE........ *Sự ăn chay :* rompre le jeûne, *phá chay;* jeûner, *ăn chay.*

JEUNESSE...... *Sự đang thì, đang trai, tuổi tre, tuổi xanh.*

JOAILLIER...... *Thợ bạc.*

JOIE......... *Vui mừng, sự vui :* éprouver de la joie, *làm vui.*

JOINDRE....... *Nối, lắp, chắp, kẻ, kết;* joint, *nối lại;* mains jointes, *chắp tay;* jointure, *kẽ.*

JOLI......... *Đẹp đẽ, mĩ, mĩ miều.*

JONC......... *Lác :* nattes de jonc, *chiếu lác.*

JONGLEUR...... *Kẻ múa gậy.*

JONQUE....... *Ghe tàu, ghe bầu.*

JOUE......... *Má :* enfler les joues, *phùng má.*

JOUER........ *Chơi;* s'amuser, *chơi, giễu;* jouer aux cartes, *đánh bài;* jouer de l'argent, *đánh bạc, hốt mẹ;* jouer d'un instrument, *đánh đờn, kêu đờn;* jouer d'un instrument de musique avec les doigts, *cất ngón.*

JOUG......... *Cái ach.*

JOUIR......... *Vui mừng, sướng :* jouir d'un bien, *hưởng;*

jouir du bonheur, *hưởng phước;* jouissance des sens, *vui sướng xác thịt.*

JOUR . . . . *Ngày, bữa :* point du jour, *sáng ngày, rạng ngày;* il fait jour, *đã sáng;* tout le jour, *ngày thẳng, tối ngày;* en ce jour, *hom nay;* ces jours-ci, *ngày rày;* quelques jours, *một hai bữa;* quel jour? *ngày nào?* tous les jours, *hàng ngày.*

JOURNAL . . . . *Nhựt trình, bảo.*

JOURNÉE . . . . *Một ngày :* journée de marche, *đi một ngày;* journellement, *hàng ngày.*

JUGE . . . . *Quan xét :* grand juge criminel, *án sát;* se plaindre au juge, *kếu cho quan xét;* juger, *đoán, xem xét, thẩm đoán;* rendre un jugement, *phân đoán, xét đoán.*

JUILLET . . . . *Thắng bảy.*

JUIN . . . . *Thắng sáu.*

JUJUBE . . . . *Táo;* jujubier, *cây kim táo.*

JUMEAUX . . . . *Con sinh đôi :* accoucher de deux jumeaux, *đẻ sinh đôi.*

JUMENT . . . . *Ngựa cái.*

JURER . . . . *Thề, thề nguyền;* blasphémer, *chưởi rủa;* faire jurer, *bắt thề.*

JUS . . . . *Canh, canh riêu :* jus d'herbes, *canh rau.*

JUSQUE . . . . *Cho đến, tới :* jusqu'à ce moment, *đến nay;* jusqu'alors, *đến khi ấy;* jusqu'à quand? *đến đời nào? đến khi nao?*

JUSTE . . . . *Công bình, phải ngãy :* homme juste, *người ngay.*

JUSTICE . . . . *Sự công bình, ngãi :* mandarin chef de la justice, *án sát, quan án.*

L

Là . . . . *Đó, đây:* qui est là ? *ai ở đó?* qui va là ? *ai đi đó?*

Laborieux . . . . . *Siêng, kẻ cần.*

Labourer . . . . . . *Cày, cày bừa, cày ruộng :* terre labourée, *đất cày;* laboureur, *kẻ cày ruộng.*

Lac . . . . *Hồ :* le grand lac (Cambodge), *biển hồ.*

Lacérer . . . . . . *Xé, rách.*

Lacet . . . . *Bẩy :* tendre un lacet, *gài bẩy;* jeter le lacet, *đánh bẩy;* pris au lacet, *mắc bẩy.*

Lâche . . . . (Qui n'est pas tendu), *lỏng;* (poltron), *nhát, nhát sít.*

Lâcher . . . . (Laisser aller), *tháo ra.*

Ladre . . . . (Lépreux), *người bịnh phong, đau tật phong.*

Laid . . . . *Xấu, mặt mũi xấu.*

Laine . . . . *Lông chiên :* habit de laine, *áo nỉ.*

Laisser . . . . *Bỏ, để :* laisser une chose à quelqu'un, *để tại;* laissez cela ! *bỏ cái này!*

Lait . . . . *Sữa.*

Lambeau . . . . . . d'étoffe, *miếng vẩy;* habit en lambeaux, *áo rách.*

Lame . . . . d'un couteau, *lưỡi doa, thanh dao;* lame d'un sabre, *lưỡi gươm;* dos de la lame, *cái sống;* tranchant, *cái lưỡi;* lame de la mer, *sóng.*

Lamenter (Se) . . *Khóc kể, than khóc, rầu rĩ.*

LAMPE........ *Đèn, đèn dầu :* lampe en terre (annamite), *cái chơn đèn đất.*

LANCE........ *Giáo, đòng :* lance (Cambodge), *cha-gát.*

LANCER....... (Jeter), *quăng, quăng đi;* lancer en l'air, *lên, ném;* lancer un javelot, *đâm lao;* lancer une flèche, *bắn giàng, bắn tên;* lancer et atteindre, *xuống phải.*

LANGAGE...... *Tiếng, tiếng nói.*

LANGE........ d'enfant, *tã.*

LANGOUTI..... (annamite), *khố;* (cambodgien), *chăn;* langouti très-étroit, *nịt;* mettre le langouti, *đóng nịt.*

LANGUE....... *Lưỡi :* langue de bœuf, *lưỡi bò;* la langue annamite, *tiếng An-nam.*

LANGUIR...... *Lướt bướt, ở buồn;* languissant, *chệ, lướt bướt.*

LANIÈRE...... de cuir, *cái dây da.*

LANTERNE..... *Lồng đèn :* lanterne chinoise, *máy rồi.*

LAOS......... (Royaume), *Nước lào.*

LAO-SSE...... (Philosophe chinois), *Lão-tử.*

LAPIN........ *Con thỏ.*

LARCIN....... *Việc ăn cắp.*

LARD......... *Thịt mỡ.*

LARGE........ *Rộng;* largeur, *bề rộng.*

LARGESSE..... *Rộng rãi.*

LARME........ *Nước mắt :* verser des larmes, *đổ nước mắt, nước mắt nhỏ sa.*

LARVE........ *Mặt mạc.*

LAS.......... (Fatigué), *nhọc, mệt :* je suis très-las, *tôi xoai lắm, nhọc quá;* être lassé, être ennuyé par des paroles, *nhàm tai, nghe nhàm;* las de manger, *nhàm.*

LASCIF . . . . *Lòng dục, sắc dục, máu dê* (vulgaire).

LATIN . . . . *La-tinh;* langue latine, *tiếng la-tinh.*

LATITUDE . . . . . . *Bề-ngang.*

LATRINES . . . . . . *Nhà tiêu, nhà vĩ, nhà xí.*

LAVEMENT . . . . . . *Ống khoan :* prendre un lavement, *thục ống khoan.*

LAVER . . . . *Rửa;* (linge), *giặt;* se laver la tête, *gội đầu;* se laver la figure, *rửa mặt;* se laver les mains, *rửa tay;* se laver le corps, *tắm mình;* laver du linge, *giặt áo;* laver de l'or, *chuyến vàng.*

LÉCHER . . . . *Liếm, liếm láp.*

LEÇON . . . . *Bài học :* donner une leçon, *dậy, dạy biểu;* apprendre une leçon, *học.*

LÉGAL . . . . *Theo phép.*

LÉGAT . . . . (Envoyé royal), *quan sứ, khâm sai;* légation, *sự sứ.*

LÉGER . . . . *Nhẹ, trơn :* léger à la course, *nhẹ chơn;* très-léger, *nhẹ phới;* léger de caractère, *bá lơ, bạ ăn, bạ nói.*

LÉGISLATION . . . . *Lề luật.*

LÉGITIME . . . . . . *Phải phép :* enfant légitime, *con thiệt;* épouse légitime, *vợ chính, vợ lớn;* légitimer, *nuôi làm con thiệt.*

LEGS . . . . *Của trối;* léguer, *trối, nói trối.*

LÉGUME . . . . *Rau :* légumes secs, *rau khô.*

LENDEMAIN . . . . . *Mày, ngày mày.*

LENT . . . . *Khoan thai, trễ tràng;* lentement, *thủng thẳng;* marcher lentement, *chậm chơn;* parlez lentement, *nói chậm chạp, nói khoan;* parler, aller lentement, *sẽ sẽ.*

LENTE . . . . de pou, *trứng chi.*

Lèpre . . . . *Tật phong, đơn, phung;* lépreux, *kẻ đau tật phong.*

Lequel . . . . Laquelle, *kẻ nào, nào, sự nào.*

Léser . . . . *Làm hại, làm hư.*

Lest . . . . *Của giàn tàu;* lester un bâtiment, *giàn tàu.*

Leste . . . . (Prompt), *kẻ mau mắn, người giỏi.*

Lettre . . . . (Caractère), *chữ;* (missive), *thơ, tơ :* envoyer une lettre, *gởi thơ.*

Lettré . . . . *Nhu sĩ, ký lục.*

Leur . . . . *Nó :* dis-leur, *nói về các người nầy.*

Levain . . . . *Men :* le levain fermenté, *men lên.*

Levant . . . . *Bến đong, phương đong.*

Lever . . . . *Lên;* soulever, *dở lên;* se lever (étant assis), *dậy, đứng;* (étant couché), *thức dậy;* lève-toi! *đi dậy! đứng!* — lever (subst. m.) du soleil, *mặt trời mọc;* lever de la lune, *trăng mọc.*

Lèvre . . . . *Môi, môi miếng :* serrer les lèvres, *mím môi;* se mordre les lèvres, *bặm môi;* grandes lèvres, *thèp* (bas).

Lexique . . . . *Tự vị :* lexique annamite, *tự vị Annam.*

Lézard . . . . *Con thằn lằn.*

Li . . . . (Mesure, dixième partie de la lieue), *dặm.*

Libéral . . . . *Thảo lảo, rộng rãi, khoan dong.*

Libérer . . . . un prisonnier, *tha một người tù.*

Liberté . . . . (Opposition à l'esclavage), *thong dong, thong thả;* rendre à la liberté, *buông thả, thả ra;* mettre en liberté un animal, *thả;* vous avez la liberté de faire, *anh có phép.*

Libertin . . . . . . *Mê dâm dục, kẻ chơi ác.*

Libraire . . . . . . *Kẻ bán sách.*

LIBRE . . . . *Thong dong, thong thả, thảnh thơi.*

LICENCE . . . . (Permis de vendre), *giào thể.*

LICENCIER . . . . . . *Tha, tha đi.*

LIE . . . . de vin, *cản rượu.*

LIÉGE . . . . *Phao :* liége d'hameçon, *phao câu.*

LIEN . . . . *Trăng trói;* attache, *trói;* lien du mariage, *nhơn duyên.*

LIER . . . . (Attacher), *trói, buộc, buộc trói, bó;* on l'amène les pieds et les mains liés, *có đem nó tay chơn còn trói;* lié en faisceau, *bó;* se lier d'amitié, *kết bạn.*

LIEU . . . . *Nơi, chỗ, chốn :* en tout lieu, *khắp nơi, chốn chốn;* au lieu de, *thay vì;* lieux d'aisances, *nhà tiêu.*

LIEUE . . . . (Vaut 10 lis), *mười dặm.*

LIEUTENANT . . . . . *Phó, phú, phó vứ.*

LIÈVRE . . . . *Thỏ :* poltron comme un lièvre, *nhát như thỏ.*

LIGATURE . . . . . . (Enfilade de deniers annamites), *quan tiền;* dixième de ligature, *tiền, một tiền.*

LIGNE . . . . *Hàng :* tracer une ligne, *ve một cai, gach một cai;* une ligne d'écriture, *một câu;* ligne de batterie, *một sân;* en ligne, *đao một hàng;* ligne de pêche, *nhợ câu;* la canne de la ligne, *cần truc, cần câu.*

LIGUE . . . . (Conspiration), *việc ăn thề.*

LIMAÇON . . . . *Con ốc.*

LIMAILLE . . . . . . *Mạt cưa.*

LIMBES . . . . *Lâm bô.*

LIME . . . . *Giũa, dao cưa;* limer, *giũa.*

LIMITE . . . . *Giap giái, bờ cõi, giái hạn;* limite d'un champ, *bờ ruộng;* limité, *có bờ cõi.*

Limpide . . . . *Trong, trong sạch :* eau limpide, *nước trong;* très-limpide, *trong vắt.*

Lin . . . . *Vải gai.*

Linceul . . . . *Vải :* mettre dans un linceul, *lim vải.*

Linge . . . . *Vải, khăn.*

Lingot . . . . d'or, *nén vàng, thoi vàng;* lingot d'argent, *nén bạc.*

Lion . . . . *Con sư tử.*

Liquéfier . . . . . . *Thang, thang lại.*

Liquide . . . . *Lỏng.*

Lire . . . . *Đọc, coi sách.*

Lisse . . . . *Bằng hét;* lisser les cheveux, *làm tóc cho láng.*

Liste . . . . *Giấy biên kí.*

Lit . . . . *Giường, chõng :* lit d'un fleuve, *lòng sông.*

Littérature . . . . *Văn, nghề văn.*

Livide . . . . *Bầm :* devenir livide, *giợt giạt.*

Livre . . . . *Sách :* livre imprimé, *sách in;* livre manuscrit, *sách chép;* les cinq livres canoniques, *ngủ kinh;* les quatre livres classiques, *tứ thơ;* livre (poids), *cân.*

Loger . . . . (Verbe n.) *ở, trú;* logis, *nơi ở, nhà ở.*

Loi . . . . *Lề luật, phép :* les lois d'un royaume, *luật nước;* le lien de la loi, *dây luật.*

Loin . . . . *Xa, xa ngái :* de loin, *xa.*

Long . . . . *Dài, trường :* tu as été long à venir, *có ở lâu;* longtemps, *lâu;* je ne l'ai pas vu depuis longtemps, *đã lâu tới không thấy nó;* longueur, *bề dài.*

Longitude . . . . . *Bề dài, bề dọc, bề trường.*

Longue-vue . . . . *Ống dòm.*

Loquet . . . . *Chốc cửa.*

Lorsque ...... *Khi, khi ấy, đang;* (au passé), *bao giờ.*

Louche .... *Con mắt lác.*

Louer .... (Donner des éloges), *khen, ngợi;* louable, *khá khen, đáng khen;* louer une maison, donner à loyer, *cho mướn;* prendre à loyer, *thuê mướn một nha.*

Loup .... *Chó sói, sài lang, muông sói, sói rừng.*

Lourd .... *Nặng, gánh nặng:* tête lourde, *nặng đầu;* main lourde, *nặng tay.*

Loutre .... *Con rái.*

Loyal .... *Người thiệt thà, có bụng tốt.*

Lui, le .... *Nó, người ấy:* le voilà, *ấy nó;* c'est lui, *nó là.*

Luire .... *Sáng ngời, sáng láng, tỏ rạng.*

Lumière .... *Ngời, sáng:* lumière d'un canon, *ngời súng;* lumineux, *sáng ngời, sáng láng.*

Lundi .... *Ngày thứ hai.*

Lune .... *Mặt trăng, nguyệt:* pleine lune, *trăng tròn, trăng rằm, mãn nguyệt;* nouvelle lune, *mới có trăng;* 1er quartier de la lune, *trăng khuyết;* 2e quartier, *idem;* coucher de la lune, *trăng lặn;* clair de lune, *sáng trăng.*

Lunettes ...... *Nhận kính.*

Lutter .... de forces, *đua sức, đua vật;* lutter d'industrie, *đua tài;* lutter de savoir, *đua trí.*

Luxation ...... *Lọi, sái, trặc:* bras luxé, *sái cánh;* pied luxé, *sái chơn trặc tay.*

Luxe .... *Mê đều cao trọng, việc trọng thể.*

Luxure .... *Tà dâm;* luxurieux, *dâm dục.*

M

Macérer . . . . . . dans l'eau, *tẩm, nhồi, ngâm;* macérer (par mortification), *hãm mình.*

Mâcher . . . . *Nhai.*

Machination . . . . *Mưu kế :* tramer des machinations, *làm kế, luận mưu.*

Machine. . . . . . . *Máy :* monter une machine, *gài máy;* faire aller une machine, *giật máy.*

Mâchoire . . . . . . *Hàm, hàm răng.*

Maçon . . . . *Thợ ngói.*

Madame . . . . *Bà, nhà bà.*

Mademoiselle . . . (Fille de mandarin), *cô.*

Madrépore . . . . . *Hố, san hố.*

Magasin . . . . *Phố, nhà phố, hàng, nhà hàng;* magasin de l'État, *kho.*

Magie . . . . *Phép thuật;* magicien, *thầy pháp, phù thủy.*

Magistrat . . . . . (Juge), *quan xét, quan xét đoán.*

Mahométan. . . . . *Hồi-hồi.*

Mai. . . . . *Thắng năm.*

Maigre . . . . *Ốm, gầy guộc :* épi maigre, *lúa lép;* faire maigre, *khiêng thịt;* maigrir, *gầy mòn, úa rữa.*

Maillet. . . . . . . de fer, *đùi đục;* maillet de bois, *đùi vồ.*

Main. . . . . *Tay :* le dessus de la main, *trên tay;* la paume de la main, *cái bàn tay;* main droite, *tay mặt;* main gauche, *tay trái;* main fermée, *nắm tay;* mains jointes, *lượm tay, chắp tay;* de main en main,

giao tay; chuyển tay; se servir de la main, *ra tay;* appeler de la main, *ngoắt lại;* faire signe de la main, *ngoắt.*

MAINTENANT .... *Bây giờ, nay, ray :* jusqu'à maintenant, *xưa nay, đến nay, đến rày.*

MAIRE........ *Xã trưởng, ông xã :* adjoint du maire, *lý trưởng.*

MAIS......... *Nhưng mà, mà, vã.*

MAÏS......... *Bắp.*

MAISON....... *Nhà, gia :* maison en chaume, *nhà lá, nhà tranh;* dépendances de la maison, *nhà lều;* famille, *gia, nhà.*

MAÎTRE....... (Qui possède), *chủ;* professeur, *thầy, ông thầy, tôn sư;* maîtresse, *bà thầy.*

MAJESTÉ...... (Gravité), *oai nghi;* déployer de la majesté, *ra oai;* titre du roi, *bệ hạ;* Sa Majesté, *tâu vua.*

MAL......... (Opposé à bien), *xấu;* mal (douleur), *đau;* mal de tête, *đau đầu;* mal de ventre, *đau bụng;* cela me fait mal, *cái nầy làm đau về tôi;* où as-tu mal? *có đau ở đâu?* (dommage), *hài;* faire du mal (nuire), *làm hại.*

MALADE....... *Đau, có đau, mắc bịnh :* être malade, *ở đau, mắc bịnh;* tomber malade, *liệt lào, nhuốm bịnh.*

MALADIE...... *Bịnh, tật, đau, bệnh :* maladie grave, *bịnh nặng, tật ngặt.*

MALAIS....... *Chà-và.*

MÂLE......... (Homme), *trai;* (quadrupède), *đực;* (oiseau), *trống.*

MALÉDICTION.... *Chưởi, lời chưởi.*

MALFAITEUR .... *Xấu lòng, kẻ đi cướp.*

MALGRÉ....... *Trái, nghịch :* je l'ai fait malgré moi, *tôi làm việc nầy trái ý tôi.*

MALHEUR ...... *Vô phước, tai nạn;* malheureux, *khốn khó, mắc ách;* devenir malheureux, *mắc nghèo;* malheureusement, *chẳng may, rủi.*

MALHONNÊTE.... *Kẻ có bụng xấu.*

MALIN .... *Bẻ bai, quỉ quyệt.*

MALLE .... *Rương, hòm.*

MALSAIN....... *Độc khí :* eau malsaine, *nước độc;* climat malsain, *nước trời xấu.*

MALTRAITER .... *Giằn thúc, đày xắt.*

MALVEILLANT.... *Kẻ có ý xấu, kẻ nói dem chê.*

MAMELLE ...... *Vú :* bout de la mamelle, *vú sữa.*

MANCHE .... (Subst. f.) de vêtement, *tay áo;* manche (subst. m.) d'outil, *cán.*

MANCHOT ...... *Cụt tay.*

MANDARIN ...... *Quan, ông quan :* être mandarin, *làm quan;* mandarin civil, *quan văn;* mandarin militaire, *quan võ;* mandarinat, *chức quan;* mandarine (orange), *trái quít.*

MANDER....... *Đòi, vời, vời lại.*

MANGER .... *Ăn :* donner à manger, *cho ăn;* mangeoire, *chuồng.*

MANGOUSTAN .... *Trái màn cụt.*

MANGUE....... *Trái xoài.*

MANIE .... (Folie), *bịnh điên, tật điên.*

MANIER .... *Dùng đồ :* manier les affaires, *làm việc;* manier les affaires de l'État, *làm việc quan.*

MANIÈRE....... *Cách, thể, tuồng;* de cette manière, *thể nầy;* manière d'être, *cách ăn ở, thể ăn ở.*

MANIFESTATION... (Apparition), *sự hiện ra.*

MANOEUVRE..... (Exercice), *việc tập lính;* cordage (marine), *chằng tàu.*

MANQUER...... Faire défaut : il manque, *thiếu, mút mát, tiệt;* avoir besoin, *thốn thiếu;* je manque de tout, *tôi thiếu cả;* il s'en est manqué de peu que je ne tombasse, *một chút nữa mà tôi ngã xuống.*

MANTEAU...... (Contre la pluie), *áo tơi.*

MANUFACTURE... *Nhà làm các đồ.*

MARAIS....... *Bưng, lầy, bùn nầy, rộc.*

MARBRE....... *Đá cẩm thạch.*

MARCHAND..... *Kẻ buôn bán, con buôn;* marchandise, *đồ buôn, hàng họ.*

MARCHÉ....... *Chợ :* se réunir au marché, *họp chợ;* faire un marché, *giao thờ khế mua bán;* conclure un marché, *giao cùng;* bon marché, *rẻ.*

MARCHER...... *Đi, đi dạo;* marcher doucement, *đi thong thảng;* marcher vite, *đi cho mau.*

MARDI........ *Ngày thứ ba.*

MARE......... *Bàu.*

MARÉCHAL..... ferrant, *thợ bịt móng ngựa.*

MARÉE........ (Flux et reflux), *triu;* flux, *nước lớn;* reflux, *nước xuống, nước ròng.*

MARI......... (Époux), *chồng;* prendre un mari, *lấy chồng;* [prendre une femme, *lấy vợ*].

MARIAGE...... *Phép cưới, hôn nhơn :* les six rites du mariage, *sáu lễ cưới vợ.*

MARIER (SE).... *Cưới vợ, ăn cưới, kết bạn, kết hôn.*

MARIN, MARINIER.. *Bạn tàu.*

MARINE....... *Binh thủy.*

Marmite...... *Nồi, bình ám, bùng :* marmite en terre, *nồi đất;* marmite en cuivre, *nồi đồng.*

Marque....... *Dấu, tích :* marque distinctive, *bằng thị;* marques de coups, *lằn roi.*

Marquer...... (Faire une marque), *làm một dấu;* marquer un forçat, *tích chữ.*

Mars......... (Mois), *thắng ba;* le dieu Mars, *quan vũ;* la planète Mars, *hỏa tinh.*

Marsouin...... *Cá nược.*

Marteau...... *Búa :* marteau de forge, *búa rèn;* marteau et hachette, *cái búa;* erminette, *cái vợi.*

Martyr....... *Tử đạo :* souffrir le martyre, *chịu tử đạo.*

Masquer...... *Che, che kín :* batterie masquée, *đồn che súng.*

Massacrer..... *Chém giết hết, chém oài.*

Massue....... *Dui, dui vồ.*

Mastic....... de jonque, *chai lấp vò;* mastiquer les coutures d'une jonque, *lấp vò.*

Mât......... *Cột, cột buồm :* grand mât, *cột lòng;* mât de misaine, *cột mũi;* mât de beaupré, *cột mũi nam xieng ra;* mât d'artimon, *cột lái.*

Matelas...... *Nệm, nệm gấm.*

Matériaux..... de construction, *nếp nhà.*

Matériel...... Grossier (homme), *mê ăn uống, quê mùa.*

Maternel...... (Amour), *việc mẹ thương con.*

Matière....... (Substance), *thể, thứ;* de quelle matière cela est-il fait? *làm cái nầy có dùng thể gì?*

Matin........ *Buổi sớm :* de bon matin, *sớm lắm;* ce matin, *mai nay, sớm mai;* étoile du matin, *sao mai;* matinal, *sớm.*

MATRICE....... (Organe sexuel), *lòng mẹ.*

MAUDIRE....... *Chưởi, chưởi mắng, trù ẻo, chưởi rủa;* maudit, *bị chưởi.*

MAUSOLÉE...... *Mồ mả, nhà mồ.*

MAUVAIS, E..... (Chose), *xấu, ác, tà;* (personne), *người xấu;* mauvais cœur, *lòng tà.*

MÉCHANT, E.... (Homme), *dữ, xấu bụng;* (animal), *dữ, hùm.*

MÈCHE........ de la lampe, *tiêm đèn;* mèche de canon, *hỏa mai.*

MÉCONTENT, E... *Kẻ không có bằng lòng, không ưng.*

MÉDAILLE...... *ảnh bạc, ảnh đồng.*

MÉDECIN....... *Thầy thuốc :* appeler un médecin, *mời thầy.*

MÉDECINE...... (Art), *y, y học;* livres de médecine, *sách thuốc;* (drogue), *thuốc, thuốc thang;* médecine chinoise, *thuốc bắc.*

MÉDIOCRE...... *Vừa;* de peu de valeur, *có ít giá;* médiocrement, *vừa vừa.*

MÉDIRE....... *Nhạo chê, gièm chê, nói ghẻ mỏi.*

MÉDITER...... *Gẫm, tưởng gẫm, mảng toan, nghị luận, suy gẫm;* méditation, *nguyện gẫm.*

MÉDUSE....... *Sứa.*

MÉFIER (SE).... *Hồ nghi :* je me méfie de toi, *tôi hồ nghi anh, tôi không tin anh.*

MÉGARDE...... (Par), *vô ý.*

MEILLEUR...... *Tốt hơn, thà hơn.*

MÉLANCOLIQUE... *Kẻ buồn, sầu, buồn sầu.*

MÉLANGE...... *Trộn lại.*

MÊLER........ *Lộn, đổ lộn, trộn;* mêlé, *lộn lạo, lộn bậy;* mêler des liquides, *pha;* je ne veux pas me mêler de cela, *không muốn tranh*

việc nầy; mêle-toi de tes affaires, *đi coi việc mình.*

MÉLODIE . . . . . . *Hát thanh bai.*

MELON. . . . . *Cà, dưa gang;* courge, etc. *qua, trái bí.*

MEMBRE . . . . *Hài cốt:* membre viril, *thân thể, ngọc hành, con cặc* (bas).

MÊME. . . . . La même chose, *cũng một, như nhau;* de même, *cũng như nhau.*

MÉMOIRE . . . . . . *Trí nhớ, trí sáng;* avoir en mémoire, *chử lời;* avoir bonne mémoire, *sáng dạ;* retrouver la mémoire, *nhắc lại.*

MENACER . . . . . . *Giọa, đe, xỉ;* air menaçant, *mũi mặt hùm.*

MÉNAGE (EN) . . . *Vợ chồng ở một nhà.*

MENDIER. . . . . . . *Ăn mày, ăn xin;* mendiant, *kẻ ăn mày, kẻ đi xin.*

MENER . . . . *Đưa, đem về:* mener une voiture, *đưa xe.*

MENOTTES . . . . . *Cái xiềng trói tay.*

MENSONGE . . . . . *Dối trá.*

MENSTRUES . . . . . *Kinh nguyệt, máu tháng.*

MENTIR . . . . *Nói láo, nói dối, nói trớ;* menteur, *kẻ nói láo, nói huyễn.*

MENTON. . . . . . . *Cằm.*

MENTONNIÈRE. . . . (Chapeau à), *quai nón.*

MENUISIER . . . . . *Thợ mộc.*

MÉPRENDRE (SE). . *Lầm, làm lạc.*

MÉPRISER. . . . . . *Khinh dể, chê, khinh mạn;* méprisable (chose), *của quái.*

MER . . . . *Biển:* mer tranquille, *biển thanh;* gagner la pleine mer, *lên vời;* en pleine mer, *khơi biển.*

MERCI. . . . . (Remercîment), *giã ơn, trã ơn;* (grâce!) *xin tha!*

Mercredi...... *Ngày thứ bốn.*

Mercure...... (Vif-argent), *thủy ngân;* planète, *sao thủy.*

Merde........ *Cứt, phân.*

Mère......... *Mẹ:* grand'mère (paternelle), *bà nội;* (maternelle), *bà ngoại;* marâtre, *dì ghẻ, mẹ ghẻ.*

Méridien...... *Chính ngọ.*

Mérite....... Avoir des mérites, *đặng công;* tu as beaucoup de mérites, *anh có công nghiệp lắm.*

Mériter....... *Đáng :* tu l'as mérité (injure), *đã đáng.*

Merle........ *Con sáu :* merle parleur, *con nhồn.*

Merveille..... *Sự quái, của quí, việc làm lạ.*

Messager...... *Kẻ đem tin.*

Messe........ *Lễ :* célébrer la messe, *làm lễ;* entendre la messe, *xem lễ.*

Mesure....... (Pied), *thước;* de dix pieds, *trượng.*

Mesurer...... *Đo, đo đắn, lượng :* mesurer du riz, *đong;* mesurer des liquides, *đong lượng.*

Métal........ *Lòai kim.*

Métaphore..... *Tá dũ.*

Métempsycose... des Bouddhistes, *luân hồi.*

Méthode...... *Phép học.*

Métier....... *Nghề :* faire son métier, *làm nghề;* apprendre un métier, *tập nghề;* quel est ton métier? *anh làm nghề nào?* machine à tisser, *khong dệt vãy.*

Mets......... *Món ăn.*

Mettre....... (Placer), *để, đặt, bỏ;* mis, *đã đặt;* mettre un habit, *mặc;* mettre un chapeau, *đội;* mettre des souliers, *mang giầy;* se mettre à (commencer), *ra tay, bắt tay làm, đầu tay;* mettre bas (accoucher), *đẻ.*

MEUBLE . . . . d'une maison, *đồ nhà;* meubler, *đặt các đồ trong nhà.*

MEULE . . . . à écraser le grain, *cối xay, cối đá;* pierre à aiguiser, *đá mài dao;* meule de foin, *đụn rơm;* meule de riz, *đụn lúa.*

MEURTRE . . . . . . *Việc chem người ta;* meurtrier, *ăn cướp, cướp người ta.*

MEURTRIR . . . . . . *Sươn;* meurtri, *bị sươn, sươn máu.*

MIAULER . . . . *Kêú như con mèo.*

MIDI . . . . *Trưa, chính ngọ, đứng bóng, nửa ngày :* après-midi, *xế, xế chiều, chiều.*

MIE . . . . du pain, *ruột bánh;* [croûte du pain, *da bánh*].

MIEL . . . . *Mật, mật ong :* rayon de miel, *sáp mật.*

MIEUX . . . . *Tốt hơn :* j'aime mieux, *tha ở nhà đi chơi;* il vaut mieux, *nào tày, tha;* tant mieux, *chi tày.*

MIGRAINE . . . . . . *Nhứt đau, đau đầu.*

MILAN . . . . *Chim bồ cát.*

MILICE . . . . *Hương dỏng :* milice (en guerre), *hương ngãi;* lever des milices, *mộ binh, mộ hương ngãi.*

MILIEU . . . . *Giữa, trung :* le milieu d'un voyage, *giữa đàng, nửa đàng.*

MILITAIRE . . . . . . *Võ, lính, quân :* art militaire, *nghệ vũ, võ.*

MILLE . . . . *Ngàn, thiên;* dix mille, *muộn, vạn.*

MILLET . . . . *Bong cỏ.*

MILLION . . . . *Một triệu;* dix millions, *một hức.*

MINCE . . . . *Mỏng, ốm, mảnh hình :* très-mince, *mỏng tăng;* rendre mince, *làm cho mỏng, bớt cho mỏng.*

MINE . . . . *Mỏ :* mine d'or, *mỏ vàng;* mine d'argent.

mỏ bạc; mine de guerre, *hầm thuốc súng;* mine (apparence), bonne, mauvaise mine (au figuré), *mặt mũi tốt, mặt mũi xấu.*

Ministre . . . . . . *Quan triều, bộ thượng thư;* les six ministères, *lục bộ :* guerre, *binh bộ;* justice, *hình bộ;* rites, *lễ bộ;* travaux publics, *công bộ;* finances, *hộ bộ;* intérieur, *lại bộ.*

Minium . . . . *Châu sa.*

Minuit . . . . *Nửa đêm.*

Minute . . . . *Phút.*

Miracle . . . . *Phép lạ.*

Miroir . . . . *Mặt kính, gương :* se regarder au miroir, *soi gương, soi mặt.*

Misérable . . . . . (Pauvre), *khốn cực, hất hẻo, nghèo.*

Misère . . . . *Khốn, cực, eo nghèo :* tomber dans la misère, *mắc nạn, phải nạn;* supporter la misère, *chịu nạn.*

Miséricordieux . . *Lòng từ bi, lòng lành, lòng nhơn.*

Missionnaire . . . . *Ông cố, đạo trưởng :* missionnaire annamite, *ông cậu.*

Mitiger . . . . *Bớt, giam.*

Mitre . . . . d'évêque, *cái mũ đức cha.*

Mobile . . . . *Của đi lạc, không bền.*

Mode . . . . *Thể :* suivre la mode, *theo thể.*

Modèle . . . . *Dáng chữ tốt :* servir de modèle, *ở cho dáng.*

Modérer . . . . . . *Điều, nói ngọt lạt;* modère ta colère, *điều giận, bớt giận.*

Moderne . . . . . . *Mới.*

Modeste . . . . . . *Có nết;* modestie, *đức hạnh, nết na.*

MOELLE....... des os, *tủy, cốt tủy.*

MOEURS....... (Coutumes), *phong tục, thói phép, phong hóa;* bonnes mœurs, *nết, có nết, tốt nết;* mauvaises mœurs, *hoang, hoang hủy, trắc nết;* corriger ses mœurs, *sửa mình, thìn nết.*

MOI......... *Tôi :* dis-moi, *nói cùng tôi;* cela est à moi, *cái nầy là của tôi;* avec moi, *cùng tôi, về tôi;* moi (le roi), *trẫm;* (un mandarin), *ta.*

MOINDRE...... *Nhỏ hơn, kém hơn.*

MOINE........ *Thầy dòng, ẩn tu.*

MOINEAU....... *Chim sẻ.*

MOINS........ *Kém hơn :* moins que, *kém hơn.*

MOIS......... *Tháng, nguyệt :* le commencement du mois, *đầu tháng;* la fin du mois, *cuối tháng;* mois complet, *tháng đủ;* mois incomplet, *tháng thiếu;* le 1er mois, *tháng giêng;* le 2e, *tháng hai;* le 12e, *tháng chạp;* le mois intercalaire, *tháng nhuận.*

MOISIR........ *Mốc, mốc meo :* très-moisi, *mốc xì;* moisi (riz), *hẩm hút, mốc meo.*

MOISSON....... (Récolte), *mùa lúa;* bonne moisson, *được mùa;* mauvaise moisson, *mất mùa;* moissonner, *gặt lúa.*

MOITIÉ....... *Nửa, hai phần một phận.*

MOLESTER...... *Khuấy khõa.*

MOLLET....... (Gras de la jambe), *trái chơn.*

MOLLIR....... (Ne pas résister), *xô, xô ngã.*

MOMENT....... *Phút, lát, giây :* dans un moment, *một lát nữa, một chúc nữa;* au moment de la mort, *gần chết.*

MON, MA...... Mon cheval, *ngựa tôi;* ma maison, *nhà tôi.*

MONARQUE..... *Vua, ôn vua, đức vua, đức hoàng đế.*

MONASTÈRE..... *Nhà dòng, nhà tu.*

MONCEAU...... *Đong :* monceau de fumier, *đong phân.*

MONDE........ *Thế gian, thế giái, thiên hạ, bốn biển, đời :* dans le monde, *trên đời;* venir au monde, *ra đời;* fin du monde, *tận thế.*

MONNAIE....... *Đồng tiền :* fausse monnaie, *bạc giả, vàng giả;* monnaie de papier, *giấy tiền;* changer de la monnaie, *đổi tiền.*

MONSIEUR...... *Ông, nhà ông;* Messieurs! *phô ông.*

MONSTRE...... (Mauvais présage), *yêu.*

MONSTRUEUX.... *Quái gở.*

MONTAGNE..... *Núi, núi non, sơn, non xanh :* la cime, *chớt núi;* le côté, la pente, *dốc núi;* le pied, *chơn núi.*

MONTER....... *Lên, lên trên, thăng :* monter sur le trône, *lên ngôi, tức vị;* monter au ciel, *lên trời;* monter à cheval, *cỡi ngựa;* monter à éléphant, *cỡi voi;* le prix monte, *thẳng giá.*

MONTICULE..... *Ngàn, giòng, gò.*

MONTRE....... *Đồng hồ trái quít :* cadran de montre, *miệng trắng đồng hồ.*

MONTRER...... *Chỉ, chỉ trỏ, tỏ :* montrer la route, *dẫn đàng, chỉ đàng;* montrez-moi la route? *biểu đường cho tôi?* montrer son savoir, *ra tài.*

MOQUER (SE)... *Nhạo cười, cười, nhạo báng, tiễu, cười reo.*

MORAL........ *Có nết, có nên;* moralité, *nết ăn ở tốt.*

MORCEAU...... (Bois, pierre, poisson), *khúc, tấm;* morceau de papier, *tấm giấy;* morceau de viande, *tấm thịt, thỏi thịt;* un petit morceau, *một mảy;* manger un morceau, *ăn một miếng.*

MORDRE....... *Cắn :* ce chien m'a mordu, *con chó nầy có cắn tôi.*

MORE........ *Người đen.*

MORS........ de bride, *khớp ngựa, hàm thiết.*

MORT........ (Subst. fém.), *sự chết;* mort subite, *chết tươi;* mort violente, *tuyệt mạng.*

MORT, E....... (Adjectif verbal), homme mort, *người chết.*

MORTEL....... Tout homme est mortel, *mấy người phải chết.*

MORTIER...... pour piler, *cối đâm;* mortier de pierre, *cối đá;* [le pilon, *cái chài*].

MORVE........ *Mũi dãi.*

MOT......... (Parole), *tiếng, lời;* en peu de mots, *ít lời.*

MOTIF........ (Cause), *cớ;* quel motif vous fait agir? *làm vậy có cớ nào;* sans motif, *vô cớ.*

MOU......... *Mềm :* devenir mou, *thành mềm, hoa mềm;* rendre mou, *làm cho mềm.*

MOUCHE....... *Ruồi :* mouche luisante, *đóm đóm.*

MOUCHER (SE)... *Hỉ mũi;* moucher une lampe, *bớt tim đèn.*

MOUCHOIR..... *Khăn mũi, sổ mũi :* mouchoir pour entourer la tête (en crépon), *khăn nhiễu.*

MOUDRE....... du grain, *xay, xay lúa.*

MOUILLER...... *Ra ướt, ướt dầm;* mouillé, *ướt;* entièrement mouillé, *ướt mèm;* ce bâtiment est mouillé, *tàu nầy đã bỏ neo rồi;* se mouiller, *ướt mình.*

MOULE . . . . (Forme), *cái khuống, cái mẩu;* moule à canon, *cái khuống đúc súng.*

MOULIN . . . . à moudre le riz, *cối xay.*

MOURIR . . . . *Chết, qua đời, mất đi, tắt hơi :* (le roi), *băng hạ;* mourir dans un combat, *tử trận;* mourir en prison, *tử tù.*

MOUSSE . . . . *Bọt;* mousser, *có bọ.*

MOUSTACHE. . . . . *Râu mép.*

MOUSTIQUE . . . . . *Muỗi, muỗi mòng,* moustiquaire, *cái mùng.*

MOUTON. . . . . . . *Chiên;* la mer moutonne, *biển có sóng.*

MOUVOIR . . . . . . *Động, làm cho động;* se mouvoir, *động mình.*

MOYEN. . . . . *Cách, thể :* il n'y a pas d'autre moyen, *không có thể khắc;* j'en ai les moyens, *tôi làm được.*

MUET . . . . *Câm :* demeurer muet, *ngậm câm lại;* sourd-muet de naissance, *người câm.*

MUGIR . . . . (Le bœuf), *bò rống;* (l'éléphant), *voi rống.*

MULE. . . . . (Chaussure annamite sans quartier), *giày hàm ét.*

MULET. . . . . (Zoologie), *con loa.*

MULTIPLIER (SE). . *Sinh sản;* multiplier (opération de calcul), *thêm.*

MULTITUDE . . . . . *Lũ đông, bộn nhộn, đô hội, đông mặt, đông người ta.*

MUNIR (SE) . . . . *Sam sửa mình.*

MUNITION . . . . . . de guerre, *đồ đánh giặc;* munition de bouche, *đồ ăn.*

MUR . . . . *Vách, tương nhà :* mur d'une citadelle, *lũy thành.*

MÛR, E . . . . (Adj.), *vách thành :* trop mûr, *chín muồi, trái lũng;* fruit mûr, *trái chín;* mûrir, *hoa chín, gần chín.*

MÛRE........ (Subst. f.), vin de mûres, *rượu dâu;* mûrier, *cây dâu.*

MURMURER..... à voix basse, *nói thầm;* se plaindre, *nói lẩm bẩm, nói vụng, nói lùng bùng, hó hé.*

MUSC......... *Xạ, xạ hương;* rat musqué, *chuột xạ.*

MUSIQUE....... *Nhạt :* instrument de musique, *đờn;* faire de la musique, *ca nhạt;* musicien, *người ca nhạt.*

MUSULMAN...... *Kẻ theo đạo hồi hồi.*

MUTILER....... *Cắt, cắt chơn, cắt tay.*

MUTUEL....... *Nhau :* amour mutuel, *thương nhau.*

MYOPE........ *Người cận thỉ.*

MYSTÈRE...... *Nhiệm;* mystérieux, *sâu nhiệm.*

N

NACELLE....... *Đò, ghe nhỏ.*

NACRE........ *Xa cừ :* coquille de nacre, *ốc xa cừ;* incrustation de nacre, *hộp xa cừ, việc xa cừ.*

NAGER........ *Lội, lội sông;* (poisson), *lội vờn vơ;* nager au-dessus de l'eau, *phao lội;* nager sous l'eau, *lội ngầm.*

NAÏF......... *Người ít trí.*

NAIN......... *Người lùn.*

NAISSANCE...... Jour de naissance du roi, *vạn thọ, thánh mạng, thánh thọ.*

NAÎTRE........ *Sinh, sinh ra, đẻ :* premier né, *đầu lòng, đích tôn;* où es-tu né ? *có đẻ ở đâu? có sinh ra ở đâu ?*

NAPPE . . . . de table, *khăn bàn;* nappe d'autel, *khăn bàn thờ.*

NARINE. . . . . *Lỗ mũi.*

NARRER . . . . *Nói truyện, nói chuyện.*

NASSE . . . . de pêche, *nò, nơm.*

NATAL. . . . . Pays natal, *chỗ nhà quê, chỗ sinh ra.*

NATION . . . . *Nhà nước, nước, quốc.*

NATTE. . . . . *Chiếu :* natte en rotin, *chiếu mây;* étendre des nattes, *trải chiếu.*

NATURE . . . . (Tempérament), *tính, tính nết;* (naturel), *tự nhiên;* la nature, *muôn vật.*

NATURELLEMENT . . (De soi), *tự nhiên.*

NAUFRAGE . . . . . . (Faire), *đắm thuyền, xiêu đắm, phải tàu.*

NAUSÉE . . . . *Muốn mửa.*

NAVETTE. . . . . . . de tisserand, *thoi cửi.*

NAVIGUER . . . . . . *Vượt biển;* navigateur, *kẻ vượt biển.*

NAVIRE. . . . . *Tàu :* construire un navire, *đóng tàu;* capitaine de navire, *chủ tàu.*

NE . . . . *Không, chẳng :* ne dites pas, *đừng có nói;* n'allez pas, *chớ đi;* je ne veux pas, *tôi không muốn;* veuillez ne pas faire, *đừng làm;* il n'importe, *không can gì, không hề gì.*

NÉANT . . . . *Không.*

NÉCESSAIRE. . . . . *Cần :* cela est nécessaire, *việc này rất cần.*

NÉCESSITÉ . . . . . *Việc cần, việc phải;* (indigence), *sự nghèo, sự thiếu thốn.*

NÉGLIGENT . . . . . *Trễ việc;* négliger, *trễ, trễ nải;* agir avec négligence, *làm tắt hút.*

NÉGOCIANT . . . . . *Kẻ buôn bán, có nhà hàng;* négocier (faire le commerce), *buôn bán.*

NÉGOCIATEUR .... pour la paix, *quan coi việc giao hòa, quan bàn luận việc giao hòa.*

NÈGRE .... *Người đen, quân mò hóng.*

NEIGE .... *Tuyết, sương tuyết :* il neige, *tuyết.*

NÉOPHYTE ...... *Kẻ bổn đạo mới.*

NET .... (Propre), *sạch, sạch sẽ.*

NETTOYER ...... *Chùi, lau đi, san :* nettoyer une lampe, *khêu đèn, chùi đèn.*

NEUF, VE ...... (Adj.) (nouveau), *mới;* — (subst. m.) (nombre), *chín, cửu.*

NEVEU .... *Cháu :* neveu paternel, *cháu nội;* maternel, *cháu ngoại;* nièce, *cháu gái.*

NEZ .... *Mũi :* nez bouché, *chạt mũi, nghẹt mũi;* épine du nez, *sóng mũi;* se nettoyer le nez, *hỉ mũi.*

NI .... Ni bien ni mal, *không tốt không xấu, khá, khá khá, vừa vừa.*

NIAIS .... *Dại, ngũ dại, không có trí.*

NICHE .... d'idoles, *cái trang thờ.*

NID .... *Tổ, tổ chim, ổ chim;* nicher, *chim ở ổ.*

NIER .... *Chối;* (récuser), *chối cãi;* nier sa foi, *chối đạo.*

NOBLE .... *Sang trọng, quí tôn :* personne noble, *phụ nhơn;* noble royaume, *quí quốc.*

NOCE .... *Tiệc cưới :* cadeaux de noce, *của lễ cưới.*

NOËL .... *Lễ sinh nhựt.*

NŒUD .... *Gút :* faire un nœud, *thắt, gút dây.*

NOIR .... *Đen, ô :* très-noir, *đen địch;* poule noire, *gà ô;* cheval noir, *ngựa ô;* rendre noir, *làm cho đen, sơn cho đen.*

NOLISER .... un navire, *mướn tàu.*

NOM .... *Tên, họ :* nom de baptême, *tên thánh;* sur-

nom, *tên gọi;* donner un nom, *đặt tên;* quel est ton nom et ton prénom? *anh có tên họ gì, tên gì ho gì?* au nom de, *nhơn danh;* parler au nom de quelqu'un, *mượn lời.*

NOMBRE....... *Số :* sans nombre, *vô số, chẳng xiết;* nombreux, *đông, bộn bề, nhiều.*

NOMBRIL....... *Rún.*

NOMMER....... (Donner un nom), *đặt tên;* nommer à un emploi, *đặt chức, phong chức.*

NON......... *Không, chẳng :* ne pas, *vô, chẳng, không.*

NONCHALANT.... *Làm biếng.*

NORD......... *Phương bắc, bắc :* nord-est, *đông bắc;* nord-ouest, *tay bắc.*

NOTABLE...... *Kẻ có chức :* les notables d'un village, *các chức trong làng, ông hương, trị sư, trị lý.*

NOTER........ (Prendre note), *biên kí, ghi chép.*

NOTIFIER...... (Signifier), *biểu cho rõ, biểu cho người ta hay.*

NOTRE........ *Về chúng tôi :* notre maison, *nhà chúng tôi.*

NOUER........ *Kết, thắt gút, buộc thắt;* noué, *thắt rồi;* enfant noué, *cằng còi;* nouer deux bouts ensemble, *kết mối;* noueux (bâton), *mắt cây.*

NOURRICE...... *Mẹ nuôi, dưỡng mẫu, vú nuôi.*

NOURRIR....... *Nuôi, nuôi nấng, dưỡng;* nourrisson, *con nhỏ bú, con trẻ bú;* nourriture, *các đồ ăn.*

NOUS......... *Chúng tôi, chúng ta;* (terme usité par les supérieurs), *ta.*

NOUVEAU....... *Mới :* rien de nouveau, *bặt tin;* de nouveau, *lại, phục, tái.*

Nouvelle . . . . . . *Tin, thơ tin, tin tức :* quelle nouvelle? *lai tin nào?* la nouvelle est venue, *ra tin, thấu tin;* chercher des nouvelles, *thăm tin.*

Novembre. . . . . . *Tháng mười một.*

Novice . . . . *Người chữa tập quen.*

Noyau . . . . *Hột, hột trái.*

Noyer . . . . quelqu'un, *trấn nước cho chết;* se noyer, *chết trôi;* (suicide), *trầm mình, chết trầm mình.*

Nu, e . . . . *Trần truồng, mình trần :* nu jusqu'à la ceinture, *trần, ở trần;* complétement nu, *trần truồng, ở lỗ;* mettre nu, *lột trần.*

Nuage . . . . *Mây :* les nuages montent, *mây mọc;* temps nuageux, *trời có mây, trời âm cang.*

Nuire . . . . *Làm hại, hại nát, phá hại, tàn hại, tổn hại;* nuisible, *có hại.*

Nuit . . . . *Ban đêm :* il fait nuit, *đã khuya;* nuit noire, *đêm khuya;* passer la nuit, *ở một đêm.*

Nul, le . . . . (Aucun), *chẳng có ai;* (sans valeur), *không đáng tiền, vô dùng, vô ích.*

Numéro . . . . *Số.*

Nuque . . . . *Cái óc.*

Nymphéa . . . . . . *Liên, liên hoa, hoa sen.*

O

O. . . . . (Interjection), *ơ! ô!*

Obéir . . . . *Vưng lời, phượng lệnh, vâng mạng;* obéissant, *chịu phép, vâng theo, thuận.*

OBÉRÉ . . . . *Mắc nợ, mắc nợ quá.*

OBÈSE . . . . *Bụng bang bang, bậm bạp, béo mầm.*

OBJECTER . . . . . . *Nói cãi, nói trái.*

OBJET . . . . (Chose), *của, đồ, việc;* occupez-vous de cet objet, *coi việc nầy.*

OBLIGATION. . . . . (Contrat), *sự buộc, việc giao, kết giao, phải làm.*

OBLIGER. . . . . . . (Contraindre), *ép, biểu ép;* (rendre service), *giúp;* je suis bien obligé, *giã ơn, cam ơn lắm;* obligeant, *kẻ biết giúp.*

OBLIQUE. . . . . . . *Giãi :* rayons obliques du soleil, *nắng giại.*

OBSCÈNE . . . . . . (Parole), *dâm từ, tục, nhớp;* dire des obscénités, *nói nhớp, nói tục.*

OBSCUR . . . . *Mù mịt, tối mù, lờ lệt, mọi, muội, uám :* temps obscur, *tối trời, trời ám can;* obscurcir, *lờ;* obscurité, *tối tăm;* obscurité profonde, *tối thầm.*

OBSÈQUES . . . . . . *Đi chôn, đi mả.*

OBSERVER . . . . . . un précepte, *giữ đạo, tuân lệnh, vâng giữ;* observer les lois, *giữ phép, tuân phép, theo phép;* s'observer, *giữ lời, giữ lòng, ngỡ miệng.*

OBSTACLE . . . . . . *Trở, ngăn trở, ngại :* quel obstacle y a-t-il ? *có ngại gì ?*

OBSTINER (S'). . . *Cang cường, chấp nê;* obstiné, *cố chấp, cứng cổi, ngang cổ.*

OBSTRUER. . . . . . *Bí.*

OBTENIR . . . . *Lấy được :* je l'ai obtenu, *tôi có lấy rồi.*

OBUS. . . . . *Trái phá.*

OCCASION . . . . . . *Lục, dịp, tiện phương :* profiter de l'occasion, *gặp thị, gặp lục, thừa thì, mặc đời;* perdre l'occasion, *mất lục.*

OCCIDENT . . . . . . *Phương tây, bên tây.*

OCCUPER . . . . . . un lieu, *soán đất;* un emploi, *có chức;* occupé, *giặng việc, mắc việc;* très-occupé, *rồi tay;* je suis très-occupé, *tôi mắc việc lắm;* peu occupé, *rảnh việc;* être occupé d'une chose, *mắc, mắc tay, trở tay.*

OCÉAN . . . . *Biển lớn, dọi hãi.*

OCTOBRE . . . . . . *Tháng mười.*

ODEUR . . . . *Mùi :* bonne odeur, *mùi thơm;* mauvaise odeur, *mùi thúi;* odeur de brûlé, *khét khao.*

ODIEUX . . . . *Đáng ghét, phải ghét.*

ŒIL . . . . *Con mắt :* le coin de l'œil, *chang mày;* œil menaçant, *trừng con mắt;* fatigue des yeux, *nhặm mắt;* yeux appesantis, *mắt lườm lườm;* fermer les yeux, *nhám mắt;* yeux à demi fermés, *mắt lem nhem;* coup d'œil, *liếc mắt.*

ŒUF . . . . *Trứng :* la coque, *vỏ trứng;* le blanc, *tròng trắng;* le jaune, *tròng đỏ.*

ŒUVRE . . . . (Action), *việc, sự;* bonne œuvre, *việc tốt, sự tốt;* bonnes œuvres (charité), *việc giúp thương người ta.*

OFFENSE . . . . *Lời mất lòng, chột ý;* offenser, *mất lòng, nặng lòng, phạm đến.*

OFFICE . . . . (Charge de mandarin), *việc quan, chức quan.*

OFFICIER . . . . . . *Ông quan, quan.*

OFFRIR . . . . un cadeau, *dâng, dâng lễ, mâng;* offrir un prix, *nói một giá;* présenter aux idoles, *cúng cấp.*

OIE . . . . *Ngỗng :* oie mâle, *ngỗng đực.*

OIGNON . . . . *Hành.*

Oindre .... *Giồi mài, xức, đồ thuốc, vã;* oint d'huile, *tắm dầu, xức dầu;* oindre la tête, *vã đầu.*

Oiseau .... *Chim, con chim :* oiseau de proie, *chim ăn thịt.*

Oisif......... (Inoccupé), *nhàn sự, rồi tay;* (fainéant), *làm biếng;* être oisif, *ở không, ở nhứng, xong tay.*

Ombrage ...... *Che bóng.*

Ombre........ *Bóng;* (fantôme), *ma;* (apparition), *ra ma.*

Omelette...... *Trứng kieng.*

Omettre ...... *Bỏ sót :* omettre en écrivant, *viết sót.*

Omoplate ..... *Chả vai.*

On .... *Người ta :* on dit, *người ta nói, nghe rằng.*

Onanisme ...... *Vọt sương, vọt mình.*

Once......... (Poids), *một lượng.*

Oncle .... paternel, *bác chú;* maternel, *cậu.*

Onction....... Extrême-onction (sacrement), *phép xức dầu.*

Onéreux ...... *Mất, tốn lắm.*

Ongle .... *Móng :* ongle de la main, *móng tay;* ongle du pied, *móng chơn;* griffe, *véo;* griffe du tigre, *véo cọp.*

Onguent ...... *Thuốc dán.*

Onze......... *Mươi một.*

Opaque....... *Đục.*

Ophthalmie .... *Nhặm mắt, đau con mắt.*

Opiner .... (Donner son avis), *ngỡ, tưởng là;* j'opine que, *tôi ngỡ là;* opinion, *ý, sự tưởng.*

Opiniâtre...... *Chấp nhất, cố chấp.*

Opium .... *A-phiện :* fumer l'opium, *hút a-phiện.*

Opportun...... *Mặc đòi, tiện, phải thì, kịp thì :* affaire opportune, *tiện việc.*

Opposer...... *Chống trả, ngăn đón, đón đàng;* opposé (contraire), *trái, nghịch.*

Oppresser..... *Ép, tức :* respiration oppressée, *tức ngực, tức thở không được.*

Opprimer...... *Ăn hiếp, đè, ép lòng, hà hiếp :* opprimer le peuple (les mandarins), *ép dân;* oppresseur, *kẻ ăn hiếp, hung hiếp.*

Opprobre...... *Sỉ nhục :* couvert d'opprobre, *ăn sỉ nhục.*

Opulence...... *Tài, gia tài, tiền bạc.*

Or.......... (Métal), *vàng, kim;* mine d'or, *mỏ vàng;* or pur, *vàng ròng;* or faux, *vàng reo;* fil d'or, *chỉ vàng;* dorer, *mạ vàng.*

Oracle....... *Thầy bói :* rendre un oracle, *biết trước.*

Orage....... *Mưa luong, mưa lớn, dong gió :* le temps est à l'orage, *trời muốn mưa luong.*

Orange....... *Cam, trái cam;* mandarine, *trái quít.*

Orbite....... de la terre, *bầu đất.*

Ordinaire...... *Thường, chung;* affaire ordinaire, *việc thường, việc chung;* ordinairement, *thường thường, thường lệ.*

Ordination..... *Phép truyền chức.*

Ordonner...... *Giái, truyền, khiến, răn, chỉ truyền, cai trị, sai khiến, sai sử, mạng;* ordonnance, *giái, khiến.*

Ordre........ (Arrangement), *thứ tự, thứ tề;* mettre en ordre, *sắp lại;* (classe, rang), *phẩm, bực;* (injonction), *dạy, giái, lịnh, lệnh, nảy khiến, truyền;* ordre du roi, *phán dạy mạng, lệnh.*

Ordure....... *Phân, cứt, ô uế.*

ORE**ILLE** . . . . *Tai, lỗ tai :* lobe de l'oreille, *mép tai, trái tai;* dur d'oreille, *nặng tai;* dire à l'oreille, *nói thẳng;* écorcher les oreilles, *ngảy tai, rõ tai;* pendant d'oreilles, *hoa tai;* cure-oreille, *váy tai.*

OREILLER . . . . . . *Gối :* s'appuyer la tête sur l'oreiller, *gối đầu.*

ORFÈVRE . . . . . . *Thợ vàng, thợ bạc.*

ORGANE . . . . (Instrument), *đờn, đờn phong.*

ORGANISER . . . . . *Lập cho tử tế, sắp lại.*

ORGUEIL. . . . . . . *Kiêu ngạo;* orgueilleux, *có kiêu ngạo.*

ORIENT . . . . *Phương đông, bên đông;* oriental, *người bên đông.*

ORIGINE . . . . *Bổn, mạch, nguồn trước, nguồn.*

ORNEMENT. . . . . . de toilette, *các đồ làm điếm, các đồ lịch sự.*

ORNER . . . . *Trau chuốt, trau, giồi :* orner magnifiquement, *rỡ ràng;* ornée, parée (femme), *hoa mĩ, điêu trác.*

ORPHELIN . . . . . . *Cô, cô độc, mồ côi :* devenir orphelin, *ở mồ coi.*

OS . . . . *Xương, xương hóc :* os du bras, de la jambe, *xương ống;* ronger des os, *gặm xương.*

OSER . . . . *Dám :* je n'ose pas, *không dám;* qui oserait? *ai dám? có dám ở đâu?*

OSIER . . . . *Mây.*

OSTENSOIR . . . . . *Đĩa bạc.*

OTAGE. . . . . *Cố :* se donner en otage, *cố mình, đợ mình.*

OTER. . . . . *Cất :* ôter son chapeau, *cất nón;* ôter son habit, *khỏi áo.*

OU . . . . Ou bien, *hay là;* toi ou moi, *anh hay là tôi.*

OÙ . . . . *Đâu, nơi nào :* où vas-tu? *đi đâu;* où est-

tu? *ở đâu?* d'où viens-tu? *bởi đâu mà đến? ở đâu ra đây?* où donc? *nào là?*

OUBLIER .... *Quên, quên đi;* (laisser en oubli), *làm khuậy, bỏ quên;* je ne vous oublie pas, *tôi nhớ anh;* (omettre), *bỏ sót;* oublier complétement, *quên lửng.*

OUEST .... *Phương tây, bên tây :* vent d'ouest, *gió tây.*

OUI.......... *Phải, dạ.*

OURAGAN ...... *Bảo bùng, đại phong.*

OURDIR .... (Tramer), *làm mưu, lập mưu kế.*

OURLER .... *Mai gấp :* ourler un habit, *mai gấp áo.*

OURS......... *Gấu, con gấu.*

OURSE .... Grande Ourse (constellation), *bắc đẩu;* petite Ourse, *tiểu đẩu.*

OUTIL .... *Đồ, các đồ làm việc.*

OUTRAGE ...... *Việc chê, lời chê;* outrager, *chê, chê trách.*

OUTRE........ (Sac en peau), *bầu da.*

OUTRE........ (Adv.), au delà, *quá;* outre mesure, *quá độ, quá sức;* en outre, *nữa.*

OUVERTURE..... *Lỗ, chỗ hở, hở hao.*

OUVRAGE ...... *Việc.*

OUVRIER....... *Thợ, kẻ làm việc.*

OUVRIR .... *Mở;* ouvert, *đã mở, mở rồi, ngỏ ra;* ouvert au vent, à la pluie, *xan gió, xan mưa;* ouvertement, *tỏ lộ.*

OVALE .... *Giẹp :* de forme ovale, *hình giẹp.*

P

PACIFIER....... *Chiêu an, đặt an, đặt bình;* pacification, *an nhàn, bình an.*

PACTE . . . . *Thơ giao :* faire un pacte, *kết giao.*

PAGE . . . . d'un livre, *thơ, trang sách, trương sách.*

PAGODE . . . . *Chùa :* petite pagode, *miễu;* pagode des ancêtres, *tông miễu;* pagode des esprits, *miễu thần, cái đình.*

PAÏEN . . . . *Kẻ ngoại đạo.*

PAILLE . . . . *Rơm, rơm rạ :* chapeau de paille funèbre, *mũ rơm;* chapeau de paille européen, *nón rơm.*

PAIN . . . . *Bánh, bánh mì :* mie du pain, *ruột bánh;* croûte du pain, *da bánh.*

PAIR . . . . *Đôi, cặp.*

PAIRE . . . . *Một đôi, một cặp.*

PAISIBLE . . . . *Bằng yên, bằng an, làm ăn, an yên.*

PAÎTRE . . . . *Ăn cỏ :* faire paître, *chăn, mục.*

PAIX . . . . *Bằng an, an, bình, yên :* faire la paix, *giao hòa;* traité de paix, *sách giao hòa.*

PALAIS . . . . du roi, *đền vua, cung điện, đền đài;* partie supérieure de la bouche, *be miệng nớu.*

PALANQUIN . . . . . *Cái kiệu :* aller en palanquin, *đi kiệu.*

PÂLE . . . . *Tái, mét, xanh, xanh xao :* pâle de peur, *sợ mét;* très-pâle, *tái lét, mét xanh;* couleur pâle, *lợt màu.*

PALEFRENIER . . . . *Kẻ giữ ngựa, kẻ coi ngựa.*

PALÉTUVIER . . . . . *Cây đước, cây su :* forêt de palétuviers, *rừng sác.*

PÂLIR . . . . *Tái mặt, thất sắc, xanh xao.*

PALISSADE . . . . . . *Hàng rào, rào.*

PALPITATION . . . . *Tức ngực.*

PALPITER . . . . . . *Nhảy ngực.*

PAN . . . . (Mesure), *một gang;* le pan vaut cinq pouces, *một gang được năm tấc.*

PANIER . . . . *Thúng, thúng mủng :* petit panier pour le riz, *rá cơm.*

PANSER . . . . une plaie, *thuốc hàn, rịt thuốc;* panser un cheval, *chải gở con ngựa.*

PANTALON . . . . . . *Quần, quần chơn :* mettre un pantalon, *bận quần, xăn quần.*

PANTHÈRE . . . . . . *Con beo.*

PANTOUFLES . . . . *Giầy ở nhà.*

PAON . . . . *Con công.*

PAPE . . . . *Đức thánh pha-pha.*

PAPIER . . . . *Giấy :* papier à cigarette, *giấy vấn thuốc;* papier d'or et d'argent pour les funérailles, *giấy vàng bạc;* tendre du papier, *nghè giấy;* papier chinois, *giấy tàu;* chevaux, barques en papier pour les sacrifices, *thợ mã.*

PAPILLON . . . . . . *Con bướm, con bìm bìm.*

PAQUEBOT . . . . . . *Tàu đò.*

PÂQUES . . . . *Lễ phục sinh.*

PAQUET . . . . *Bó, gói :* petit paquet, *gói nhỏ.*

PAR . . . . *Qua :* aller par mer, *đi biển;* aller par terre, *dưới đất;* par force, *bị ép;* agir par force, *làm việc bị ép;* partout, *khắp mọi nơi, đâu đó, gần xa.*

PARABOLE . . . . . . *Thí dụ :* parler en paraboles, *nói thí dụ.*

PARADIS . . . . (Chrétien), *thiên đàng;* (païen), *trên trời.*

PARAÎTRE . . . . . . *Hiện ra :* paraître en public, *ra mặt;* cela me paraît bon, *tôi tưởng việc nầy tốt.*

PARALLÈLE . . . . . *Theo nhau.*

PARALYSIE . . . . . . *Tật bại, oải;* paralytique, *có chứng bất nhơn, oải, bại.*

PARAPLUIE . . . . . . *Dù, cái dù, ô.*

PARASOL....... de mandarin, *lọng;* porteur de parasol, *bả du, lính cầm lọng.*

PARC.......... *Chỗ có bờ rào, chỗ có hàng rào.*

PARCE QUE..... *Bởi vì.*

PARCIMONIEUX... *Hạ tiện, rít.*

PARCOURIR..... un pays, *đi qua một nước, đi qua đi lại.*

PARDON....... Demander pardon, *xin tha, làm lành;* pardonner, *tha, dung cho;* pardonner une faute, *tha lỗi;* pardonne-moi (politesse), *xin cau.*

PAREIL........ *Như nhau, bằng nhau :* sans pareil, *không đồng nhau.*

PARENTS....... *Cha mẹ, họ hàng, bà con, song thân, phụ mẫu :* parents paternels, *họ nội;* parents maternels, *họ ngoại;* les cinq degrés de parenté, *năm bực để tang :* 1[er], *ba năm;* 2[e], *hai năm;* 3[e], *một năm;* 4[e], *chín tháng;* 5[e], *sáu tháng;* cousins, *thân quyến, thân thích;* parents du roi, *công tộc.*

PARER........ (Embellir), *trau chuốt;* paré (orné), *văn thể, trang điểm.*

PARESSEUX..... *Làm biếng, hay ở không.*

PARFAIT....... (Complet), *trọn, trọn vẹn;* (excellent), *trọn công, trọn việc.*

PARFUM....... *Mùi tốt, hương thơm :* brûler des parfums, *xông hương;* brûle-parfum, *bình hương.*

PARFUMER...... *Làm cho thơm.*

PARI......... (Enjeu), *cọc;* parier, *đánh cuộc, đặc cọc.*

PARJURER (SE).. *Thề dối, thề giả.*

PARLER....... *Nói :* parler avec difficulté, *biếng nói;* parler ensemble, *nói truyện, đều nói;* parler

annamite, *nói tiếng an-nam;* envie de parler, *ngứa miệng.*

PARMI . . . . *Trong.*

PAROLE . . . . *Tiếng, lời, lời nói, điều :* paroles douces, *lời ngọt;* paroles acerbes, *lời chê;* paroles absurdes, *nói ngang, nói quấy;* couper la parole, *nói hớt.*

PARRICIDE . . . . . . *Tội giết cha.*

PARSEMER . . . . . . *Bỏ bậy.*

PART . . . . (Portion), *phần;* part de champ, de jardin, *đám;* je prends part à vos peines, *tôi thương tiếc anh;* mettre à part, *lặt, lượm lặt.*

PARTAGER . . . . . . *Chia ra, phân ra;* partagé, *việc chia ra.*

PARTICIPER . . . . . *Thuộc về, về, theo.*

PARTICULE . . . . . *Hư từ.*

PARTICULIER . . . . *Riêng :* agir en particulier, *làm riêng.*

PARTIE . . . . interne, *bề trong;* partie externe, *bề ngòai;* partie d'un traité, *khoản;* parties honteuses, *chỗ dơ dáy, thân thể, của xấu xa;* blessure aux parties génitales, *lậu tinh.*

PARTIR . . . . *Trẩy đi, ra đi, dời bước :* il est parti, *đã dời chơn;* partir à pied, *trẩy bộ.*

PARTISAN . . . . . . *Kẻ theo giúp.*

PARTOUT . . . . . . *Đâu đó, gần xa, khắp mọi nơi.*

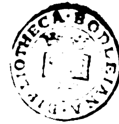
PARURE . . . . *Trau chuốt, sự điểm.*

PARVENIR . . . . . . *Kịp, thấu đến, tới, trải tới :* parvenir à temps, *kịp thì.*

PAS . . . . (Subst. m.), *bước :* faire les cent pas (se promener), *đi trăm bước;* pas à pas, *đi chậm;* aller à grands pas, *đi chờn vờn.*

PAS . . . . (Négation), *không, chẳng.*

PASSAGE....... *Đường qua;* (défilé), *truông, đường truông.*
PASSAGER...... *Qua giang, kẻ qua biển.*
PASSANT....... Les passants, *người đi qua đi lại.*
PASSE-PORT.... *Tờ thông hành, phải thông hành.*
PASSER........ (Traverser), *đi qua, qua;* le temps passe, *ngày giờ qua;* passer de main en main, *đưa chuyền;* il passe pour un voleur, *người ta nói nó là ăn cắp.*
PASSION....... *Tâm tình, tình, tình mánh :* dompter les passions, *chữa tình;* passionné, *sốt tình, nóng tính.*
PASTÈQUE...... *Trái dưa hấu.*
PASTEUR....... *Kẻ chăn, mục đồng :* pasteur des âmes, *linh mục.*
PÂTE......... de farine, *nhồi bọt.*



PÂTÉ......... *Bánh có thịt.*
PATENTE....... de marchand, *giào thẻ.*
PATIEMMENT..... Supporter patiemment, *nhịn nhục.*
PATIENCE...... *Nhịn nhục :* prends patience, *nhịn nhục;* il faut avoir patience, *phải nhịn nhục.*
PATIENT....... *Hay nhịn nhục, hay chịu :* patient (qui souffre), *nhịn, chịu.*
PÂTIR........ (Souffrir), *chịu, chịu đau, có đau.*
PÂTISSIER...... *Kẻ làm bánh ngọt;* pâtisserie, *bánh ngọt.*
PATRIE........ *Quê hương, quê nhà, bổn quán, đất nước miền cũ.*
PATRIMOINE..... *Gia sản, của cái, tiền tài, gia tài.*
PATRIOTE...... *Có trung về nước, liều mình.*
PATRON....... *Bổn mạng;* avocat, défenseur, *quan thầy;* maître ouvrier, *thầy thợ.*
PATTE........ *Chơn :* patte de chien, *chơn chó.*
PÂTURAGE...... *Chỗ có cỏ.*

Pâture .... *Chỗ con thú đi ăn.*
Paume .... de la main, *bàn tay, cùi tay, nứng tay.*
Paupière ...... *Mí con mắt.*
Pauvre .... *Khó khăn, nghèo :* famille pauvre, *nhà khó, nhà nghèo;* pauvreté, *khốn khó.*
Pavé .... *Nền.*
Paver .... une rue, *lát đá;* une maison, *lát gạch.*
Pavillon ...... d'un navire, *cờ;* hisser le pavillon, *treo cờ;* amener le pavillon, *xuống cờ, hạ cờ.*
Pavot .... *Muồng, ngu mĩ.*
Paye .... (Solde), *bổn lộc, tiền công.*
Payer .... *Trả tiền, trả công, báo :* payer ses dettes, *trả nợ;* je vous ai payé, *tôi đã trả tiền.*
Pays .... *Xứ, nước, phương.*
Paysan .... *Kẻ quê, quê mua.*
Péage .... *Thuế qua thủ.*
Peau .... *Da :* peau du buffle, *da trâu;* peau de rhinocéros (mets), *da tây;* enlever la peau de la viande, *tróc ra.*
Péché .... *Tội, tội lỗi :* les sept péchés capitaux, *bảy mối tội đầu;* pécher, *có tội, phạm tội;* pécheur, *phạm tội.*
Pêcher .... *Câu cá, làm cá :* pêcher au filet, *lưới cá;* pêcher à l'hameçon, *câu;* pècheur, *ngư ông, kẻ làm cá.*
Pédérastie ..... *Tội láp đít* (bas).
Pégou .... *Nước mon.*
Peigne .... *Cái lược.*
Peigner (Se) ... *Chải lược mình, chải đầu, gỡ đầu.*
Peindre .... *Vẽ, họa ảnh :* peindre avec les couleurs, *đồ thuốc;* peintre, *thợ vẽ.*
Peine .... (Punition), *hình phạt, vạ;* remettre une

peine, *tha vạ;* chagrin, *sự buồn, việc sầu;* peine (difficulté), *khó nhọc;* je t'ai à peine vu, *tôi có thấy anh ít lắm.*

Pêle-mêle ..... *Cách trộn lộn, bậy bạ.*

Peler .... un fruit, *gọt, cạo, gọt vỏ;* peler un fruit avec les ongles, *ngắt trái.*

Pélican .... *Con dăng nga.*

Pelle .... *Cái vá :* pelle en fer, *cái vá sắt;* pelletée de terre, *cái vá đất.*

Peloton ...... de fil, *bả tơ, lọn chỉ;* peloton de soldats, *một thập lính.*

Penchant ...... (Inclination), *tính, tính mê.*

Pencher .... (Incliner), *xiêu, xiêu ngã, dốc;* se pencher, *cúi xuống;* penché, *xiên xẹo.*

Pendant .... (Conj.) que, *những, vừa;* pendant trois jours, *kì ba ngày, trong ba ngày;* pendant que je parlais, *những tôi nói.*

Pendant .... (Subst. masc.) d'oreilles, *hoa tai.*

Pendre .... (Suspendre), *treo;* pendre au cou, *đeo, mang;* (supplice), *thắt cổ;* laisser pendre, *xủ;* laisser pendre ses mains, *xủ tay;* oreilles pendantes, *xủ tai;* se pendre (suicide), *chét thắt cổ, chét treo mình.*

Pendule .... *Đồng hồ lớn.*

Pénétrer ...... (Entrer dans), *thấu qua, thấu vào;* comprendre, *thấu, thông biết, thấu suốt, suốt biết.*

Pénible .... *Khó, quá sức :* travail pénible, *việc khó.*

Pénitence ..... (Repentir), *ăn năn;* faire pénitence, *ăn năn tội.*

Penser .... (Réfléchir), *tưởng, nghi, lo toan; suy tính;* j'ai pensé à vous, *tôi nhớ ông;* il a

pensé mourir, *trước ở gần chết;* (supposer), *ngờ.*

PENSION....... (École), *nhà trường;* (rente), *tiền lợi lãi.*

PENTE........ Route en pente, *đàng dốc;* pente d'une colline, *bề dốc núi.*

PEPIN......... de fruit, *múi;* pepin d'orange, *múi cam.*

PERCER....... (Trouer), *khoan lỗ;* percer avec une vrille, *sùng đục;* percer les oreilles, *xỏ tai.*

PERCEVOIR..... l'impôt, *lấy thuế, thâu thuế.*

PERDRE....... *Mất, lỗ, thất :* perdre de l'argent au jeu, *thua tiền, thua bạc;* perdu (égaré), *mất rồi, thất rồi;* perdu de mœurs, *hoang.*

PERDRIX....... *Chim đa đa.*

PÈRE......... *Cha, phụ :* père d'adoption, *cha nuôi;* grand-père paternel, *ông nội;* grand-père maternel, *ông ngoại;* beau-père, *ông gia;* [parrain, *cha ghẻ*].

PERFECTIONNER.. *Làm trọn lành; làm tốt hơn.*

PERFIDE....... *Thất tín, không có thiệt thà, quí quái.*

PÉRIL........ *Hiểm nghèo :* s'exposer au péril, *liều mình;* périlleux, *việc hiểm nghèo.*

PÉRIR........ *Chết, hư mất, mất đi.*

PERLE........ *Hột trai, châu báu, hột chua, châu ngọc, trân châu.*

PERMETTRE..... *Cho phép, để cho, nỡ;* permis (licite), *nên.*

PERMISSION..... *Phép.*

PERPÉTUEL..... *Luôn luôn, hoai hoai.*

PERROQUET..... *Con kéc :* perroquet rouge, *con keo;* voile de navire, *buồm hạc.*

PERSÉCUTER.... *Ép người ta, đánh hiếp.*

PERSÉCUTION.... des chrétiens, *bắt đạo.*

PERSÉVÉRER..... *Bền lòng, bền đỗ, đậu.*

PERSONNE...... (Individu), *một người, ngôi, vị;* il n'y a personne, *không có ai.*

PERSPICACE..... *Sáng ý, trí huệ.*

PERSUADER..... *Dỗ, khuyên bảo:* j'en suis persuadé, *tôi đã tin.*

PERTE........ (Dommage), *hại, tổn, thiệt hại;* éprouver des pertes, *chịu hại;* pertes séminales, *bịnh di tinh.*

PERVERS....... *Tà, xấu:* religion perverse, *tà đạo.*

PERVERTIR.... *Dỗ tính làm xấu.*

PESER........ *Cân, nhắc cân;* pesant, *nặng, trọng.*

PESTE........ *Dịch, bịnh dịch, ôn dịch:* mort de la peste (animal), *chết toi.*

PESTILENTIEL.... (Air), *dịch khí.*

PET.......... *Địt;* péter, *địt.*

PÉTARD....... *Pháo.*

PÉTILLER...... Le feu, *lửa chái nổ;* le vin, *bọt rượu.*

PETIT, E....... (Adj.), *nhỏ, bé, mọn, tiểu:* petit-fils, *cháu;* (faible), *mọn, nhỏ mọn.*

PETIT........ (Subst. m.) d'animal, *con, muông.*

PÉTITION...... *Bẩm, câu bẩm, quì đơn.*

PÉTRIN........ *Cái máng nhồi bột.*

PÉTRIR........ *Mằng bánh, làm bánh.*

PEU.......... *Ít, chút, thiểu:* un peu, *một ít, một chút;* un peu plus, *ít nữa;* peu à peu, *thông thẳng;* dans peu de jours, *một ít ngày nữa;* en peu de mots, *ít lời.*

PEUPLE....... *Dân, dân sự, thứ dân:* régir le peuple, *trị dân, quản dân.*

PEUPLÉ....... *Có dân, đông dân.*

PEUR......... *Sợ, sợ hãi:* avoir peur, *sợ, sợ hãi;* faire peur, *làm cho sợ;* de peur que, *kẻo, kẻo mà.*

PEUREUX....... *Nhát gan, hay sợ, nhát.*

PEUT-ÊTRE..... *Hoặc là, hoặc co, có khi, âu là, họa là;* peut-être oui, peut-être non, *phong khi có, phong khi không.*

PHALANGE...... *Lóng tay.*

PHILOSOPHE..... *Kẻ hay cách vật, quản tử;* (sage), *hiền nhơn;* — philosophie, *cách vật.*

PHRASE....... *Câu.*

PHTHISIE....... *Bịnh ho lao;* phthisique, *có bịnh ho lao.*

PIASTRE....... *Đồng bạc:* piastre marquée, *đồng bạc có dấu.*

PICUL......... (100 livres annamites ou 60 kilog.), *tạ;* demi-picul, *một vương.*

PIE.......... *Chim sáo, ắc là.*

PIÈCE........ (Partie), *miếng, tấm, phần:* pièce d'étoffe, *một miếng vãi, một tấm vãi.*

PIED......... *Chơn:* pied fourchu, *hai cái mong chơn;* frapper du pied, *giậm chơn;* aller à pied, *đi bộ;* aller nu-pieds, *đi chơn;* le coude-pied, *cổ chơn;* pied d'un arbre, *gốc cây;* pied (mesure), *thước;* 5 pieds, *một tầm.*

PIÉGE......... à prendre les animaux, *lỗ hầm, cái bẩy, rò;* piége à tigres, *rọ hùm;* tendre un piége, *gài bẩy;* (embûche), *mưu kế.*

PIERRE........ *Đá, hòn đá, thạch:* pierre précieuse, *ngọc, ngọc đá;* pierre à aiguiser, *đá mài;* pierre à feu, *đà lửa;* maladie de la pierre, *trái ké.*

PIÉTÉ........ filiale, *hiếu, hiếu kính, thảo;* — pieux, *chín đạo, khoan nhơn.*

PIEU......... de barrière, *nọc giậu;* planter un pieu, *đóng nọc.*

PIGEON........ *Bò câu;* pigeonnier, *chuồng bò câu.*

PILER .... *Đạp, nghiền :* piler des substances molles, *quết.*

PILLER........ *Ăn cướp, phá nhà;* pillage, *việc ăn cướp;* pillard, *kẻ ăn cướp.*

PILON .... *Chày :* pilon mû avec le pied, *chày đạp.*

PILOTE........ *Người hoa tiêu;* piloter, *chỉ đường tàu đi.*

PILULE........ *Thuốc viên, thuốc hoàn.*

PIMENT........ *O't.*

PIN........... (Arbre), *sam mộc, tòng.*

PINCEAU....... *Cái bút :* pinceau à écrire, *cây viết;* manche du pinceau, *quản viết;* poils du pinceau, *ngòi viết.*

PINCER........ *Véo, cắn húc, ngắt véo.*

PINCETTES ..... *Kém, nhíp.*

PIOCHE .... *Cuốc, xuổng;* piocher, *cuốc, xắn đất.*

PIPE .... *Điếu, ống điếu :* pipe à opium, *điếu a-phien;* porte-pipe (serviteur), *hầu điếu, cầm đẩy.*

PIQUE........ (Arme), *cái giáo.*

PIQUER .... *Châm, chích, đâm, xáy, xỏn;* piqûre de moustique, *đát, chích.*

PIRATE........ *Kẻ ăn cướp biển, người ăn cướp sông.*

PISCINE .... *Đià.*

PISSER........ *Đái, tiểu.*

PISTE......... Se mettre à la piste de quelqu'un, *moi móc.*

PISTOLET ...... *Súng tay nhỏ.*

PITIÉ......... *Sự thương xót :* avoir pitié, *thương xót, tuất, cám cảnh, đoái thương.*

PIVOT .... *Chốt :* pivot d'une roue, *chốt bánh xe.*

PLACE .... (Lieu), *nơi, chỗ;* n'être pas à sa place, *sai đi;* vas-y à ma place, *đi đó thay mặt tôi;*

à la place de quelqu'un, *thay mặt*, *thay vì*, *thế vì*; (emploi), *chức*.

PLACENTA...... *Bánh da.*

PLACER....... *Đặt*, *để.*

PLAFOND....... *Gác nhà.*

PLAIDER....... *Kiện*; plaideur, *đi kiện.*

PLAIE......... (Blessure), *dấu tích*; (ulcère), *ghẻ*, *chốc*; large plaie, *ghẻ hờm.*

PLAINDRE...... quelqu'un, *thương*, *thương tiếc*; se plaindre, *kêu*, *kêu rêu*, *tiếc việc*, *trách*, *khóc tủi*; se plaindre au juge, *kêu*, *cung án*, *lời cung.*

PLAINE......... *Đồng bằng.*

PLAINTE....... (Gémissement), *kêu khóc*; (doléance), *kêu oan*; plainte en justice, *kêu*, *đi kêu.*

PLAIRE........ *Đẹp lòng*, *ưng*, *êm lòng*, *ưa* : cela me plaît, *cái nầy ưng tôi*, *thích đẹp*; s'il vous plaît, *nếu muốn*; plût à Dieu ! *no nao !*

PLAISANTER..... *Giễu cợt*, *nói cười*, *nói xược*; plaisanterie, *sự cắc cớ*, *nói chơi*; plaisant (bouffon), *xược láo.*

PLAISIR....... *Việc vui*, *việc bằng lòng* : avoir du plaisir, *có vui*, *vui sướng*; avec plaisir, *ưng lắm.*

PLAN......... (Subst. m.) (dessin), *bản đồ*; combiner un plan, *bày mưu*, *lập mưu*; — (adj.), plan, uni, *bằng*, *bằng thẳng.*

PLANCHE....... *Tấm ván.*

PLANCHER...... *Nơi lót ván.*

PLANER....... (Un oiseau) (verbe neutre), *liệng.*

PLANÈTE....... *Ngôi sao* : Vénus, *sao kim*; Jupiter, *sao mộc*; Mercure, *sao thủy*; Saturne, *sao thổ*; Mars, *sao hỏa.*

PLANTE .... (Botanique) *cây;* plante des pieds, *bàn chơn, náng chơn, dạng chơn.*

PLANTER .... *Trồng, cặm, gặm :* planter un arbre, *cặm cây, trồng cây;* planter une haie, *cặm rào.*

PLASTRON...... d'un mandarin ou d'un soldat, *bổ tử.*

PLAT......... (Adj.) (égal), *bằng;* — (subst. m.) (vaisselle), *diã;* (mets), *món ăn.*

PLATEAU .... de balance, *diã cân;* plateau en cuivre pour servir les mets, *mâm thau;* plateau en bois, *mâm mộc.*

PLÂTRE .... *Vối trét.*

PLEIN, E....... *Đầy, đầy dẫy :* pleine mer, *nước dẫy;* pleine (bête), *có chửa, mang mển.*

PLÉNIPOTENTIAIRE. *Khâm sai đại thần, tuyền quyền.*

PLEURER....... *Khóc :* qui pleure aisément, *mũi khóc;* pleurer à sanglots, *kêu khóc;* pleurer à chaudes larmes, *khóc dọi dọi.*

PLEUVOIR...... *Mưa :* il pleut à verse, *mưa lớn.*

PLI.......... d'un habit, *bào nhao.*

PLIER......... du papier, *xèp, xấp, uốn;* plier du linge, *xèp vãi, xèp áo;* (courber), *ghé;* plier en deux, *xèp đôi;* plier en trois, *xèp ba;* se plier à la volonté d'autrui, *chìu lòng.*

PLOMB........ (Métal), *chì;* plomber, *để chì.*

PLONGER ...... *Lặn lội;* (immerger), *nhận nước, trầm nịch;* plongeur, *kẻ lặn.*

PLUIE .... inopportune, *mưa dông;* pluie favorable, *mưa nhơn;* pluie fine, *mưa bay, phây phây;* pluie continuelle, *mưa dầu, mưa dầm;* la pluie cesse, *tạnh mưa.*

PLUME........ d'oiseau, *lông;* plume à écrire, *cái viết, viết lông.*

PLUMER....... un oiseau, *phứt lông.*

PLUS......... *Hơn, càng :* faire plus, *làm thêm;* donner plus, *cho thêm;* plus beau que moi, *tốt hơn tôi;* je l'aime plus que toi, *tôi thương nó hơn anh;* un peu plus, *ít hơn;* plus il y en a, mieux cela vaut, *càng có càng tốt.*

PLUSIEURS..... *Nhiều, ghe, những:* plusieurs fois, *nhiều lần.*

PLUS TARD..... *Sau hơn;* plus tôt, *mau hơn, cho kíp hơn.*

PLUVIEUX...... (Temps), *trời muốn mưa, trời âm y.*

POCHE........ *Bao, bao áo.*

POÊLE........ à frire, *chảo, chảo đụn, vạc dầu.*

POÉSIE....... *Thơ văn, vãn, thi;* poëte, *kẻ làm thơ văn, thi nhơn.*

POIDS........ *Trái cân;* once, *lượng;* livre, *cân;* demi-picul, *một vương;* picul, *tạ.*

POIGNARD...... *Dao đâm, dao bảy, dao chín.*

POIGNÉE....... de riz, *mớ gạo, nhắm gạo;* une poignée, *một nắm, một vốc;* poignée d'un sabre, *cán gươm, lõm gươm;* une poignée d'hommes, *một hai thập người.*

POIGNET....... *Cổ tay.*

POIL......... *Lông :* couvert de poils (velu), *có nhiều lông, rậm lông.*

POING........ *Nắm, nhắm :* faire le coup de poing, *nắm tay, nhắm tay.*

POINT........ (Adv. de négation), *không, chẳng;* — (subst. m.), *chấm.*

POINTE........ *Mũi nhọn :* pointe d'un couteau, *mũi dao;* pointu, *nhọn;* rendre pointu, *tiêm.*

Poire . . . . *Trái lê.*

Poireau . . . . *Củ hẹ.*

Pois . . . . *Đậu xanh :* petits pois, *đậu xanh nhỏ.*

Poison . . . . *Thuốc độc, độc dược.*

Poisson . . . . *Cá :* poissons gardés dans un bassin, *cá nươm;* poissons qui se combattent, *cá thia thia;* petits poissons (nouvellement éclos), *cá mới rạy;* poisson volant, *cá chuồn;* poisson conservé, *mắm;* poisson séché, *cá khô;* condiment fait avec du poisson, *nước mắm.*

Poissonneux . . . . *Chỗ có nhiều cá.*

Poitrine . . . . . . *Ngực, ướm :* os de la poitrine, *xương o;* malade de la poitrine, *tức ngực.*

Poivre . . . . *Hồ tiêu :* poivre rouge, *tiêu hồi;* poivre blanc, *tiêu sọ.*

Poix . . . . *Địa bàn, chai :* enduire de poix, *trét chai, lấp vò.*

Polaire . . . . (Étoile), *tinh thần.*

Pôle . . . . *Cực :* pôle méridional, *nam cực;* pôle septentrional, *bắc cực.*

Police . . . . (Agent de), *mà-tà, thuộc lệ.*

Polir . . . . (Unir), *đẽo, giồi, điêu trác;* rendre brillant, *mài;* poli (uni), *bằng giồi;* poli (bien élevé), *lịch lãm, lịch sự, có phép.*

Polisson . . . . . . *Thằng điếm, cho điếm, lắc hắc, lắc lở, xấc lấm.*

Politesse . . . . . *Việc lịch sự, lễ ngãi, phải phép.*

Politique . . . . . . (Affaires), *việc nhà nước, việc công.*

Pollution . . . . . *Xuất khí ra;* maladie (perte), *bịnh di tinh.*

Poltron . . . . . . *Nhát, nhát gan, nhát sít.*

Polype . . . . *Con sứa.*

POMMADE...... (Onguent), *thuốc dan;* pommade pour les cheveux, *dầu dừa.*

POMME........ *Trái đào :* pomme de terre, *khoai tây, củ tây;* pomme de terre douce (patate), *khoai lang.*

POMPE........ *Ống thụt;* pomper, *thụt nước.*

PONCTUER...... *Chấm :* ponctuer un livre, *chấm sách.*

PONDRE....... *Đẻ trứng;* poule pondeuse, *gà đẻ.*

PONT......... *Cầu :* établir un pont, *bắc cầu, lập cầu;* assises d'un pont, *nhịp cầu.*

POPULACE...... *Dân sự.*

POPULATION..... *Dân:* registre de population, *sổ dân, số dân.*

POPULEUX, SE... *Đông dân.*

PORC......... *Heo, lợn.*

PORCELAINE..... *Đồ sư, từ kí :* tasse de porcelaine, *chén từ kí;* porcelaine annamite (commune), *sanh.*

PORT........ de mer, *cửa biển.*

PORTE........ *Cửa :* grande porte, *cửa chái, cửa lớn, đại môn.*

PORTÉE....... d'un canon, *làn súng;* portée d'une flèche, *làn tên.*

PORTEFAIX..... *Kẻ gánh, đi khiêng đi gánh.*

PORTER....... *Đem, chở :* porter sur la tête, *đội;* porter sur l'épaule, *gánh;* porter à deux, *khiêng;* porter autour du cou, *mang, đeo;* porter sous le bras, *cắp nách;* porter avec les mains, *bâng;* comment vous portez-vous? *có mạnh? có sức khoẻ?* porter (une femme enceinte), *mang mển.*

PORTIER....... *Kẻ giữ cửa.*

PORTION....... *Một phần, phần.*

PORTRAIT...... *Hình, hình tượng, bức tượng, đồ hình :* ce portrait te ressemble, *hình tượng nầy giống anh.*

POSER........ (Placer), *đặt, để;* superposer, *đặt lên.*

POSITIF....... (Certain), *thật, thiệt;* cela est positif, *việc nầy thiệt.*

POSITION...... (Situation), *bổn phần, cách ăn ở;* dans quelle position es-tu ? *có ăn ở làm sao?*

POSSÉDER...... *Có, là chủ.*

POSSESSIONS.... (Biens), *gia tài, gia nghiệp.*

POSSIBLE...... *Được, đặng :* cela n'est pas possible, *việc nầy không được.*

POSTE........ (Emploi), *Chức, quờn;* poste de surveillance et de douane, *tuần thủ;* maison de poste, *trạm.*

POSTÉRIEUR..... (Opposé à antérieur), *hậu, sau.*

POSTÉRITÉ..... *Hậu tự, hâu đại, con cháu.*

POT......... *Bình :* pot de terre, *bình đất;* pot de fleurs, *bình hoa.*

POTAGE....... *Cháo.*

POTENCE...... *Cái trụ thắt cổ.*

POTIER....... *Thợ gốm :* four de potier, *lò gốm;* poterie, *nhà lò gốm.*

POU.......... *Chí, chấy :* pou d'habit (vermine), *rận;* pou de bois, *mối;* nid de poux de bois, *gò mối;* rongé par les poux de bois, *mối đục.*

POUCE........ *Ngón tay cái;* (mesure), *tấc, một tấc.*

POUDRE....... à canon, *thuốc súng;* (poussière), *bụi đất;* mettre en poudre, *tán mạt.*

POULAILLER..... *Chuồng gà.*

POULAIN .... *Con ngựa con.*

POULE .... *Gà, gà mái :* poule couveuse, *gà đẻ;* poule à chair noire, *gà ác;* poule d'eau, *chim trích;* [poulet, *gà tơ*].

POULIE .... *Róc rách.*

POULS .... *Mạch, mạch lạc :* tâter le pouls, *coi mạch, bắt mạch, án mạch.*

POUMON .... *Phổi, phế :* maladie des poumons, *ho lao.*

POUPE .... d'un navire, *lái, đốc;* vent en poupe, *gió xuối.*

POUR .... (A cause de), *vì, cho được, cho, mà;* pour moi, *cho tôi;* pour voir, *cho được thấy, nhơn thấy.*

POURPRE .... *Sắc điều.*

POURQUOI ...... *Làm sao, cớ nào, vì ý nào, nhơn sao, vì sao :* c'est pourquoi, *cho nên, bởi vì.*

POURRIR (SE) ... *Hư tanh hôi;* pourri, *hôi hám, tanh hôi;* (bois, livres, etc.) pourris, *mục.*

POURRITURE ..... de plaie, *lở lói;* pourriture du bois, *mọt.*

POURSUIVRE ..... *Đi theo, đuổi theo;* poursuivi, *đeo đuổi, tùy theo.*

POURVU .... que, *miễn là.*

POUSSER .... (V. act.) la porte, *khép cửa;* — (v. n.) (arbres, plantes, feuilles), *mọc.*

POUSSIÈRE ...... *Bụi, trần;* (atome), *trần ai.*

POUTRE .... *Thượng lương.*

POUVOIR .... (V. n.), *được, đặng :* je ne peux pas faire cela, *tôi làm việc này không được;* — (subst. m.), pouvoir (autorité), *phép, quờn;* occuper le pouvoir, *cầm quờn;* usurper le pouvoir, *cướp quờn.*

PRAIRIE .... *Đồng cỏ.*

Pratiquer..... (Exercer), *làm nghề;* avoir la pratique, *có quem, tap quen rồi;* fréquenter, *làm quen.*

Précaution..... *Việc coi giữ :* agir avec précaution, *làm việc phải coi giữ.*

Précédent..... *Tiền, ở trước;* précédemment, *trước, khi nãy, bưa xưa.*

Précepte...... (Ordre), *lời răn, lời truyền;* (lois), *phép;* divins préceptes, *giái.*

Prêcher....... *Giảng đạo.*

Précieux...... *Châu, báu, quí, trọng :* chose précieuse, *của báu, chua báu, của quí.*

Précipice...... *Vực, vực sâu.*

Précipiter..... *Xô xuống :* se précipiter, *nhao mình xuống;* agir avec précipitation, *làm bất tử.*

Précis........ (Certain), *thật, thiệt.*

Précoce...... *Sớm :* rizière précoce, *ruộng sớm.*

Prédécesseur... (Mandarin), *quan cũ, quan trước.*

Prédicateur.... *Kẻ giảng đạo.*

Prédire....... *Nói trước;* je te l'ai prédit, *tôi đã nói trước.*

Préface....... d'un livre, *tự.*

Préfecture..... *Phủ;* [sous-préfecture, *huyện*].

Préférer...... *Lấy làm hơn :* je préfère de beaucoup, *tôi muốn nhiều hơn;* préférable, *thà.*

Préfet....... *Quan phủ, trị phủ;* [sous-préfet, *quan huyện, trị huyện*].

Préjudice...... *Hại, thiệt, tổn :* causer du préjudice, *làm hại, làm tổn, làm thiệt.*

Premier....... *Thứ nhứt :* le premier de tous, *trước hết;* le premier du mois, *mồng một;* premièrement, *nhứt là.*

Prendre....... *Bắt, lấy, cầm;* pris, *bị bắt;* prenez, *cất, lấy*

đi; prendre avec des bâtonnets, *gắp;* prendre vivant, *sinh cầm;* prendre pour, *lấy làm.*

Prénom . . . . *Họ.*

Préoccupé . . . . . *Rối;* esprit préoccupé, *rối trí, rối lòng.*

Préparer . . . . . . *Dọn, sắm sửa;* préparé, *sắm sẵn;* se préparer, *dọn mình, sắm sửa mình.*

Prépuce . . . . *Da cặc* (bas).

Près . . . . (Proche), *gần;* près de moi, *gần tôi, bên tôi;* près de mourir, *gần chết;* naviguer au plus près (marine), *chạy vát.*

Prescrire . . . . . (Ordonner), *truyền, dạy, biểu, biểu bảo.*

Présence . . . . . . *Có mặt ở đây :* amenez-le en ma présence, *đem về nó trước mặt tôi.*

Présent, e . . . . . (Adj.), *có mặt, đây :* tous présents, *khắp mặt;* — présent (subst. m.) (cadeau), *của lễ.*

Présenter . . . . . (Offrir), *dâng;* se présenter, *ra mặt.*

Préserver . . . . . (Protéger), *binh vực;* préserver du soleil, *ản nắng, che nắng.*

Président . . . . . . *Quan giám án;* [assesseur, *tham án*].

Présider . . . . . . *Làm đầu, làm giám án.*

Presque . . . . *Gần :* il est presque jour, *gần ngày;* presque fini, *gần hết.*

Presse . . . . à imprimer, *cái kẹp;* (foule), *đong người ta lắm.*

Presser . . . . (Serrer), *bóp ép, xóp đi;* (hâter), *biểu làm cho mau;* prier avec instances, *kêu nài;* affaire pressée, *việc kíp, việc cần kíp.*

Pressurer . . . . . le peuple, *ép dân, ăn của dân, ăn dân.*

Prêt . . . . *Đã sẵn, dọn rồi, sắm sửa rồi :* prêt à servir, *sẵn dùng;* es-tu prêt ? *sẵn chưa ?*

PRÉTENDRE..... *Tưởng, nghĩ, nghĩ toan.*

PRÊTER....... sans intérêt, *cho mượn;* prêter avec intérêt, *cho vay.*

PRÉTEXTE...... *Lời chối :* ce prétexte ne peut être admis, *lời chối nầy nghe không được.*

PRÊTRE....... *Linh mục, đạo trưởng, ông cố;* (annamite), *ông cầu.*

PREUVE....... *Việc làm chứng :* donne-m'en la preuve, *phải làm chứng.*

PRÉVARICATION... *Làm tặng, tội ăn của dân :* preuves de prévarication, *tặng.*

PRÉVENIR...... (Donner avis), *bảo trước, biểu trước.*

PRÉVOIR....... *Biết trước :* je l'ai prévu, *tôi đã phòng qua;* — prévoyance, *phòng hậu, quan phòng.*

PRIER........ quelqu'un, *xin, xin cùng;* (demander), *nguyện, xin;* dire des prières, *cầu nguyện, tụng kinh, đọc kinh.*

PRIÈRE........ à Dieu, *kinh, cầu nguyện, cầu chửa;* prière à la sainte Vierge, *cầu ba;* prière pour les morts (chrétiens), *cầu lễ linh hồn;* prière aux esprits, *kì thần;* prière à Bouddha, *kinh kệ, niem phạt.*

PRINCE........ *Đức ông, vượng :* prince héréditaire, *hoàng tử;* princesse, *công chúa, đức bà.*

PRINCIPALEMENT.. *Nhứt là.*

PRINCIPE....... (Origine), *bổn, đầu, nguồn, gốc;* en principe, *vốn.*

PRINTEMPS..... *Mùa xuân.*

PRISE........ (Butin), *của lính lấy;* une prise de tabac, *một véo thuốc.*

PRISER........ du tabac, *hít thuốc.*

PRISON........ *Ngục, tù lao :* prison obscure, *hạ ngục;* mettre en prison, *cầm tù;* être en prison, *ở tù.*

PRISONNIER..... *Tù, phải bắt;* prisonnier de guerre, *lính bị bắt.*

PRIVER (SE).... (S'abstenir), *khiêng;* affaire privée, *việc riêng, tư sự.*

PRIVILÉGE...... *O'n riêng, ơn tư.*

PRIX......... (Valeur), *giá;* prix élevé, *mắt giá;* prix moyen, *giá trung;* vil prix, *giá hạ, rẻ;* quel en est le prix? *cái nầi giá bao nhiêu?* diminuer de prix, *hạ giá;* augmenter de prix, *lên giá;* mettre un prix, *đánh giá.*

PROBABLE...... *Có lẽ, phỏng, bán tín bán nghi.*

PROBE........ *Công chính, có thiệt thà.*

PROCÈS....... *Kiện :* intenter un procès, *kiện cáo;* juger un procès, *đoan kiện.*

PROCESSION..... *Kiệu ảnh.*

PROCHAIN...... L'année prochaine, *nam sau;* prochainement, *ít lâu, một ít nữa, sau ít ngày.*

PROCHE....... *Gần :* proche parent, *bà con nội.*

PROCLAMATION... *Tờ dụ :* publier une proclamation, *ra tờ dụ;* afficher une proclamation, *gian tờ dụ.*

PROCURER...... une chose, *kiếm cho.*

PROCUREUR..... (Agent), *kẻ giữ việc, mối việc.*

PRODIGE....... *Việc lạ, việc quái, sự kì.*

PRODIGUE...... *Kẻ phá của mình;* prodiguer, *phá của, phí của.*

PRODUIRE...... (La terre), *hóa sinh.*

PROFANER...... *Phá :* profaner une sépulture, *phá mồ mả.*

PROFESSER ..... (Instruire), *dạy, biểu;* professeur, *thầy, ông thầy.*

PROFESSION ..... *Bổn phận, nghề.*

PROFIT........ (Gain), *lời lãi, lợi;* profiter (user de), *dụng;* profiter de l'occasion, *theo lúc.*

PROFOND ...... *Sâu, thẳm :* raisonnement profond, *sâu sắc, trí sắc;* secret profond, *thẳm sâu.*

PROFONDEUR .... Combien de profondeur? *sâu bao nhiêu?* profondeur de la pleine mer, *biển thẳm.*

PROGRÈS ...... *Tấn tới :* je fais des progrès dans l'annamite, *tôi học tiếng an nam làm tấn tới.*

PROHIBER ...... *Cấm;* prohibé, *cấm, việc cấm.*

PROIE .... *Đồ bắt mồi.*

PROJET .... *Việc có ý làm nó;* projeter, *có ý làm, nghi làm.*

PROLONGER ..... *Làm cho dài hơn.*

PROMENER (SE)... *Đi bách bộ, đi dạo.*

PROMETTRE..... *Hứa, nói hứa;* promesse, *lời hứa.*

PROMONTOIRE.... *Mũi biển.*

PROMPT....... *Nhạy, vội, caóng;* agir promptement, *nhạy tay, làm triền tay.*

PROMULGUER .... *Bia truyền :* promulguer un édit, *rao truyền, ban bố.*

PRONONCER ..... *Nói, nói răng :* la prononciation de l'annamite est très-difficile, *khẩu âm an nam khó lắm.*

PRONOSTIC ..... *Điềm :* bon pronostic, *điềm lành;* mauvais pronostic, *điềm dữ.*

PROPAGER...... sa race, *nối dòng;* le feu se propage, *lửa chạy đi.*

PROPHÈTE...... *Kẻ nói tiện tri.*

PROPICE....... *Lúc tốt, lúc nên;* époque propice, *kì tốt.*

PROPORTION .... Je dépense en proportion de ma richesse, *tôi có gia tài bao nhiêu, thì phí tổn bấy nhiêu.*

PROPOSER...... *Hỏi thử;* se proposer, *dốc lòng.*

PROPOSITION.... de paix, *hỏi việc giao hoa ưng không.*

PROPRE .... (Net), *láng, sạch, sạch sẽ;* volonté propre, *ý riêng;* propre à faire, *hay làm, làm được.*

PROPRIÉTAIRE.... *Chủ, kẻ chủ.*

PROPRIÉTÉ ..... (État d'une chose), *thể;* cela est ma propriété, *của nầy là của tôi, thuộc về tôi.*

PROSE........ *Văn.*

PROSPÉRER ..... *Làm cho phước.*

PROSPÉRITÉ..... *Phước, may phước.*

PROSTERNER (SE). (A l'annamite), *lạy, sấp mình, cúi đầu.*

PROSTITUÉE..... *Con đĩ, đĩ thoa, hoa nương;* se prostituer, *đi làm đĩ;* maison de prostitution, *nhà đĩ.*

PROTÉGER...... (Défendre), *binh vực, che chở, phù hộ, giúp đỡ, ân nhẫn;* (en parlant de Dieu), *bảo hộ, phù hộ;* (en parlant des esprits), *hộ trì;* se mettre sous la protection de quelqu'un, *nương bóng.*

PROTESTER..... *Chối, chối quyết.*

PROUE........ d'un navire, *xĩ lố, mũi tàu, mũi ghe.*

PROUVER ...... *Làm chứng :* prouvez-le! *phải làm chứng! việc nầy thiệt.*

PROVENIR...... *Ra :* d'où cela provient-il? *cái nầy bởi đâu mà ra?*

PROVERBE...... *Lời nói ví.*

PROVIDENCE..... *Phù hộ, trời phù hộ.*

PROVINCE...... *Tỉnh, trấn, xứ :* commandant de province, *quan trị tỉnh, tuần phủ.*

PROVISION...... de bouche, *của ăn, đồ ăn;* provision de guerre, *các đồ dùng đi đánh giặc.*

PROVISOIRE..... *Tạm, tạm vậy.*

PROVOQUER..... au combat, *trêu chọc, khêu chọc.*

PRUDENCE...... (Agir avec), *làm cho khéo;* prudent, *khôn khéo, khôn ngoan, trí khôn.*

PRUNE........ *Trái lý, trái mận.*

PRUNELLE...... de l'œil, *con ngươi, tròng con mắt.*

PUBERTÉ....... *Tuổi khôn;* fille pubère, *con gái mới lớn mình.*

PUBLIC........ (Apparent), *lộ, rỏ tỏ;* public, commun, *chung;* publiquement, *cách tỏ rỏ, lộ.*

PUBLIER....... *Dán ra, rao truyền, ra chỉ.*

PUCE......... *Bọ chét.*

PUCELLE....... *Đồng, đồng trinh, trinh nữ.*

PUDEUR....... *Hổ ngươi, nhục.*

PUER......... *Hôi thối, hôi, thúi;* puant, *hôi hám, thối tha;* puanteur insupportable, *thúi nặc.*

PUÉRIL........ *Cách con nít;* agir puérilement, *làm như con nít.*

PUIS......... *Sau, đoạn.*

PUISER........ de l'eau, *múc nước, tát nước;* puiser avec la main, *vốc, vục.*

PUISQUE....... Puisque tu le veux, vas-y! *anh có muốn vậy, thì đi được!*

PUISSANCE...... *Phép tắc.*

PUISSANT...... *Có phép, phép tắc, cao tay;* tout-puissant, *phép tắc vô cùng.*

PUITS......... *Giếng.*

PULVÉRISER..... *Đạm như bọt, nát.*

PUNAISE....... *Rệp.*

PUNIR........ *Phạt, trách phạt;* — punition, *phạt tội.*

PUPITRE . . . . *Giá, giá sách, yên sách.*

PUR. . . . . (Clair, net), *sạch, trong sạch;* eau pure, *nước lã, nước trong;* or pur, *vàng ròng;* ciel pur, *trời thanh;* (au moral), *thanh sạch, vẹn, tinh.*

PURÉE. . . . . *Cháo.*

PURETÉ . . . . *Trong sạch, sạch sẽ.*

PURGATIF. . . . . . (Remède), *thuốc xổ, thuốc tẩy;* se purger, *xổ ra.*

PURGATOIRE. . . . . *Lửa luyện tội, nơi luyện tội.*

PURIFIER. . . . . . . *Luyện :* purifier l'or, l'argent, *phi vàng, bạc; thét vàng, bạc;* se purifier, *làm cho sạch.*

PUS. . . . . *Mủ;* sanie, *máu mủ.*

PUSTULE. . . . . . . *Cương mủ.*

PUTRÉFIER (SE). . *Thúi hư;* putréfié, *thúi hư rồi.*

Q

QUADRUPÈDE. . . . *Loài thú, loài lục súc.*

QUAI. . . . . *Bờ sông, mẹ sông.*

QUALITÉ. . . . . . . *Bổn tính, thể :* qualité morale, *thể lòng, thể tính;* bonne qualité, *tốt thể;* mauvaise qualité, *xấu thể.*

QUAND. . . . . *Khi nao, no nao :* quand viendras-tu? *ra đây khi nào? khi nào đến đây?* (au passé), quand je te vis, *khi tôi thấy anh;* depuis quand? *mấy bữa?*

QUANT. . . . . à moi, je pense ainsi, *tôi tưởng vậy.*

QUANTIÈME. . . . . Quel est le quantième? *hôm nay ngày nào? hôm nay ngày thứ mấy?*

Quantité...... *Ngần, bao nhiêu.*

Quart........ *Phần thứ bốn, một trong bốn :* quart d'heure, *khắc giờ, khắc.*

Quartier...... de viande, *đùi thịt;* quartier de ville, *lý trong làng;* chef de quartier, *lý trưởng.*

Quatre....... *Bốn, tứ :* les quatre saisons, *bốn mùa, tứ mùa;* quatre-vingts, *bốn mười.*

Quatrième..... *Thứ bốn, thứ tư :* quatrième veille, *canh tư.*

Que .... (Conj.), il faut que j'y aille, *tôi phải đi đó;* — (pron. int.), quelle chose? *sự gì? việc gì?* que voulez-vous? *muốn gì? muốn sự gì?* qu'importe! *không can gì!*

Quel, le...... *Kẻ nào;* lequel? qui? *nào ai?* quel jour? *ngày nào? bữa nào?* quelle heure est-il? *giờ thứ mấy?* quel que ce soit, *hễ là.*

Quelque ...... *Một hai, vài, vài cái;* quelqu'un, *ai nấy;* quelquefois, *có khi.*

Quenouille .... *Con quay.*

Querelle...... *Cãi lẫy, khắc bắc, lời trách;* se quereller, *cãi lẫy nhau;* (se battre), *đánh lộn nhau.*

Question...... *Lời hỏi;* mettre à la question, *hỏi khảo, tra khảo.*

Questionner .... *Hỏi.*

Queue........ d'animal, *đuôi;* remuer la queue, *ngoắt đuôi, vẩy đuôi;* queue de Chinois, *đuôi Chệt;* à la queue, *đầu đuôi.*

Qui.......... *Ai, kẻ nào :* qui est là? *ai đây?*

Quiconque ..... *Hễ là.*

Quille .... (Carène), *lườn ghe.*

Quittance..... *Văn khế :* donner quittance, *trả văn khế.*

QUITTER....... *Bỏ, để :* nous sommes quittes, *tôi về ông hết nợ, tôi khỏi nợ cùng ông.*

QUOI......... Quelle chose, *sự nào, chi, gì, đều chi, làm gì, việc gì;* à quoi bon? *nào phải?*

QUOIQUE ...... *Dầu mà, tuy là :* quoique je sois ton ami, je te gronderai, *dầu mà tôi thương anh, tôi phải mắng mỏ.*

QUOTIDIEN..... *Hằng ngày.*

R

RABAIS........ *Bớt giá, kém giá :* acheter au rabais, *mua kém giá, mua rẻ.*

RABAISSER...... un mắt, *hạ cột;* rabaisser un prix, *kém giá;* se rabaisser (au moral), *làm mình hèn.*

RABOT........ *Cái bào;* raboter, *bào;* bois raboté, *cây bào;* raboteux (rude), *lem luốc, rít.*

RACCOMMODER... *Sửa lại, chữa :* raccommoder du linge, *vá aó, chữa lại, vá lại;* (rapiécer), *kết vào, khâu.*

RACCOURCIR .... *Bớt cho vắn tắt;* raccourci, *đã bớt cho vắn tắt.*

RACE......... *Dòng họ;* (lignée), *tông thân, tông tộc.*

RACHAT....... des peines, *thục, lai thục.*

RACHETER ...... *Chuộc :* racheter sa faute, *chuộc tội.*

RACINE........ d'arbre, *cội rễ.*

RACLER .... *Cào, cào cấu :* racler avec un couteau, *vớt.*

RACONTER ...... *Nói truyện, kể truyện.*

RADE......... (Golfe), *vũng.*

RADEAU . . . . *Cái bè;* train de bois, *bè cây.*

RADIS . . . . *Củ cải.*

RADOTER . . . . . . (Un vieillard), *nói lảm;* (un jeune homme), *nói bậy.*

RADOUBER. . . . . . un navire, *sửa tret lại.*

RAFFERMIR. . . . . . *Làm cho chac, làm cho bèn;* raffermi, *đã bén rồi, chác rồi, vững bén.*

RAFRAÎCHIR . . . . . Faire rafraîchir de l'eau, *làm cho lạnh, làm cho nguởi;* se rafraîchir à l'air, *hóng gió.*

RAGE. . . . . (Colère), *bảng gan, giậm lớn;* chien enragé, *chó dại, chó hoảng hốt.*

RAGOÛT . . . . (Plat), *món ăn;* faire cuire un ragoût, *nấu một món ăn.*

RAIE . . . . (Ligne tracée), *vạch hàng;* raie de batterie, *sơn tàu;* (poisson), *cá đuối.*

RAISIN . . . . *Trái nho, bồ đào.*

RAISON. . . . . (Motif), *lẽ, lý lẽ, nổi;* quelle raison? *nổi gì? lẽ gì?* pour quelle raison? *lẽ nào?* à plus forte raison, *huống chi;* tu as raison, *anh nói phải, nói nhàm;* conforme à la raison, *theo lẽ, phải lẽ;* contraire à la raison, *trái lẽ, nghịch lẽ.*

RAISONNABLE . . . . *Có lẽ, phải lẽ.*

RAISONNER. . . . . . (Discuter), *bàn luận;* (murmurer), *nói lẩm bẩm.*

RÂLE . . . . de la mort, *thơ ra gần chết.*

RALENTIR . . . . . . *Đi thỏng thảng, làm chậm chạp :* ralentir son ardeur, *cầm tính, cầm tính mình.*

RALLUMER. . . . . . *Thắp lại.*

RAMASSER . . . . . . *Lấy, lặt, thâu góp.*

RAME . . . . (Aviron), *cái chèo :* lever les rames, *ngong*

chèo, cầm chèo; ramer, *chèo ghe;* rameur, *kẻ chèo.*

RAMEAU........ *Nhánh, chành cây, chùm.*

RAMENER....... *Đưa lại, đem về lại :* ramener à la raison, *cầm người cho theo lẽ.*

RAMOLLIR...... *Làm cho mềm;* ramolli, *làm cho mềm rồi, đã mềm.*

RAMPER....... *Lan, bỗ đi, trương đi :* ramper sur les mains et le derrière, *lết lát;* (le serpent), *rắn trườn;* rampant, *a dua;* (vil), *hèn hạ.*

RANÇON....... *Giá chuộc, tiền chuộc.*

RANCUNE....... *Cừu, giận cừu :* garder rancune, *cừu trong bụng.*

RANG......... (Ordre), *phẩm, bực;* (soldats), *hàng;* les neuf rangs du mandarinat, *chín phẩm quan.*

RANGER....... (Mettre en ordre), *làm cho thứ tự, làm cho tử tế;* se ranger (s'amender), *chữa mình, sửa mình.*

RANIMER....... (Rappeler à la vie), *làm cho sống lại, làm cho có sức lại.*

RAPACE....... *Kẻ hay lấy, tham lấy :* bête rapace, *loài vật tham ăn.*

RAPETISSER..... *Bớt cho nhỏ, làm cho nhỏ.*

RAPIDE........ (Adj.), *chạy mau lắm, hay mau quá;* — (subst.), rapide d'un fleuve, *đá hàn.*

RAPINE........ *Việc ăn cướp ăn trộm.*

RAPPELER...... quelqu'un, *đòi về;* se rappeler, *nhớ lại, nhắc.*

RAPPORT...... (Écrit), *thơ bẩm;* rapport au roi, *tâu đức vua.*

RAPPORTER..... (Apporter de nouveau), *đem lại, đem về lại;* (raconter), *nói truyện;* combien ce

champ rapporte-t-il? *ruộng nầy một năm, có lời lãi bao nhiêu?* je m'en rapporte à toi, *tới cậy anh.*

RAPPROCHER (SE). *Lại cho gần, đến cho gần :* se rapprocher l'un de l'autre, *lại gần nhau.*

RARE......... (Difficile à trouver), *ít, rời rác;* (curieux), *của lạ;* rarement, *mấy khi, ít.*

RASER........ *Cạo;* rasé, *cạo gọt, gọt râu;* rasoir, *dao cạo.*

RASSASIER (SE).. *Ăn no, ăn phỉ;* rassasié, *phỉ chí, no rồi, no.*

RASSEMBLER.... *Tém lại;* se rassembler, *nhóm lại.*

RASSURER...... *Nói cho hết sợ :* rassure-toi! *đừng sợ! ở lặng!*

RAT.......... *Chuột :* rat musqué, *chuột xạ, chuột hôi.*

RATE......... *Lá lách.*

RÂTEAU....... *Cái trang.*

RÂTELIER...... de cheval, *máng ngựa :* râtelier d'armes, *giá súng.*

RATIFIER...... *Làm cho chắc :* ratifier un traité, *làm giao hòa cho chắc;* échange de ratifications, *ho nhau giao hòa.*

RATION....... de soldat, *lương;* distribuer la ration, *phát lương;* recevoir la ration, *chịu lương.*

RATISSER...... *Kéo cỏ, kéo đất.*

RAVAGER....... *Hoang, phá, phá phách.*

RAVE......... *Cải củ.*

RAVIR........ (Enlever par force), *đoạt, giành, cướp lấy, chiếm đoạt;* ravi de joie, *bơ vơ.*

RAYER........ (Faire une raie), *vạch một hàng;* (effacer), *bôi một chữ.*

RAYON........ de roue, *căm xe;* rayon de soleil, *anh mặt trời;* rayon de miel, *sáp mật.*

REBELLE .... *Kẻ làm loạn, nghịch tặc, ngụy, phản nghịch, ngụy tặc;* exciter à la rébellion, *dấy ngụy, dấy loạn.*

REBOURS ...... Au rebours, *ngược.*

RECENSEMENT.... *Soát, tịch :* recensement pour les impôts, *soát thuế.*

RÉCENT .... *Mới;* récemment, *mới, ngày xưa.*

RECEVOIR ...... *Lấy, chịu :* recevoir l'impôt, *thâu thuế;* recevoir sa ration, sa solde, *lãnh lương;* (donner un reçu), *trả văn khế;* recevoir un hôte, *rước, rước khách;* aller au-devant d'un hôte, *tiếp rước;* bien recevoir, *đãy khách, tiếp lễ.*

RÉCHAUD ...... *Của hâm lại.*

RÉCHAUFFER .... *Hâm lại, thang lại, thang lên;* se réchauffer, *hâm mình, hơ mình.*

RECHERCHER .... *Kiếm, tìm :* faire des recherches, *tìm nát;* (perquisition), *tìm kiếm, raỏ tìm.*

RECHUTE ...... dans la maladie, *hầu bịnh.*

RÉCIPROQUE .... *Nhau :* secours réciproque, *giúp nhau;* réciproquement, *nhau.*

RÉCITER .... *Đọc :* réciter par cœur, *đọc chường, đọc thuộc lòng.*

RÉCLAMER ...... *Kêu :* réclamer avec instance, *kêu nài;* réclamation (pétition), *thờ bẩm.*

RÉCOLTE ...... *Mùa gặt :* bonne récolte, *đặng mùa;* mauvaise récolte, *mất mùa;* première récolte, *mùa mùa;* deuxième récolte, *mùa trái.*

RÉCOLTER ...... *Gặt, gặt lúa.*

RECOMMANDER ... une chose à quelqu'un, *giạn việc về người, biểu gìn giữ;* recommander quelqu'un,

gởi một người; lettre de recommandation, *thơ gởi.*

RECOMMENCER . . . *Làm lại, làm nữa.*

RÉCOMPENSE . . . . *Của thưởng;* récompenser, *thưởng cho.*

RÉCONCILIER (SE). *Huề nhau, hết giận về nhau.*

RECONDUIRE . . . . *Đưa lại :* reconduire en prison, *đem về lại tù.*

RECONNAISSANT... d'un bienfait, *biết ơn, biết nghĩa, có nghĩa, thảo ngay, báo hiếu, hiếu.*

RECONNAÎTRE. . . . quelqu'un, *biết lại, nhắc lại;* se reconnaître, *biết lại nhau.*

RECONSTRUIRE . . . *Mảng lại, làm lại.*

RECOURBÉ. . . . . . *Co quắp, có quắn;* [courber du bois, *uốn cây*].

RECOURS . . . . . . (Avoir), *chúc nguyện;* j'ai recours à vous, *tôi chúc nguyện ông, tôi xin ông giúp tôi.*

RECOUVRER. . . . . la santé, *mạnh lại, sức khỏe lại, lành rồi.*

RÉCRÉER (SE). . . (S'amuser), *chơi, vui, đi chơi, đi vui.*

RECRUE . . . . (Soldat), *lính mới điền;* lever des recrues, *cất bính, lập lính, mộ bính.*

RECTIFIER. . . . . . *Làm cho tốt, sửa lại.*

RECUEIL . . . . d'édits, *thâu góp thượng dụ.*

RECUEILLIR . . . . . *Thâu góp, thu thập, tích tụ :* recueillir les contributions, *góp, góp lại, thu thập, thâu thuế;* (réunir), *nhóm lại.*

RECULER. . . . . . . *Lui, trở lui, lui ra :* reculer peu à peu, *thụt lui.*

RÉDEMPTION . . . . *Sự cưu chuộc.*

REDOUBLER . . . . . d'efforts, *gắng sức lại, ra sức lại.*

REDOUTER. . . . . . *Sợ lắm, kinh hãi lắm;* redoutable, *phải sợ lắm, nghiêm quá.*

REDRESSER ..... (Rendre droit), *sửa ngay lại;* redresser un tort, *sửa hại.*

RÉEL .... *Thật, thiệt, quyết thật.*

RÉFLÉCHIR ..... *Suy gẫm, gẫm lại, nghĩ lại, liệu, nghị;* réfléchir de nouveau, *lường lại, nghị lại.*

REFLUX .... *Nước xuống, nước ròng.*

RÉFORMER...... *Sửa lại :* réformer les mœurs, *chữa tính người ta.*

REFROIDIR...... (Rendre froid), *để cho nguối, làm cho lạnh;* refroidir son cœur (amour, colère), *nguôi lòng.*

REFUGE .... *Chỗ ẩn mình.*

RÉFUGIER (SE)... *Trốn ẩn mình.*

REFUSER....... *Không muốn.*

RÉFUTER....... *Chối, chối cãi.*

REGARDER...... *Coi, xem, ngó, nhìn, dòm :* regarde! *coi! coi mà!* regarde-moi! *coi tôi!* regarder derrière soi, *đoái, nhịn đoái, đoái xem;* se regarder, *nhăm;* regarder sans attention, *xem lác;* est-ce que cela te regarde? *mắc chi mầy?*

RÉGIME .... de bananes, *buồng chuối;* régime d'arecs, *buồng cau.*

RÉGIMENT...... de 500 hommes, *cơ, cơ quân;* régiment royal, *vệ;* régiment de marine, *vệ thủy.*

RÉGION .... *Phương :* région du Nord, *phương bắc;* région de l'Orient, *phương đông.*

REGISTRE...... *Bộ, sổ :* registre de la population, *bộ đinh, sổ dân;* registre des terres, *bộ điền.*

RÈGLE........ (Principe, loi), *lề luật, pháp, phép;* règle à suivre, *mực mẹo;* règle à rayer le

papier, *thước;* règles des femmes, *kinh nguyệt, làm mình.*

RÈGLEMENT . . . . . *Lẻ;* (loi), *lẻ luật.*

RÉGLER . . . . (décider), *toan định, liệu định, định;* c'est une affaire réglée, *việc nầy đã định tốt rồi.*

RÉGLISSE . . . . . . *Cam thảo, quốc lão.*

RÉGNER . . . . *Trị, trị nước, trị vì, làm vua;* règne, *tức vị;* régner en paix, *bình trị.*

REGRET (A). . . . *Tráy ý, không có ưng.*

REGRETTER . . . . . un ami, *nhớ bạn hữu;* regretter une faute, *phàn nàn tội.*

RÉGULIER . . . . . . *Theo lẻ, việc phải, việc nhàm.*

REIN . . . . *Trái cật.*

REINE . . . . *Bà hoàng hậu, đức hoàng hậu, chính cung.*

RÉITÉRER . . . . . . *Phúc lại, làm lại.*

REJETER . . . . *Trừ, để.*

REJETON . . . . *Mụt;* pousses de canne à sucre, *mậm mía.*

REJOINDRE . . . . . quelqu'un, *theo kịp.*

RÉJOUIR (SE) . . . *Vui mảng, vui cười, vui lòng.*

RELÂCHER . . . . . . *Giạc ra :* relâcher des liens, *nới ra;* relâché, *mou, giạc;* relâché du ventre, *tháo dạ.*

RELAIS . . . . de poste, *trậm;* maison de relais, *nhà trậm.*

RELATION . . . . . . Ceci n'a aucune relation avec cela, *việc nầy khắc, việc kia khắc;* relations commerciales, *vãng lai.*

RELEVER . . . . *Đỡ lên :* relève-toi, *đứng lên.*

RELIER . . . . un livre, *đóng bìa;* relieur, *thợ đong bìa.*

RELIGIEUX, SE . . . (Adj.), qui a de la religion, *chín đạo, sốt sáng;* — religieux (subst. m.) : couvent

de religieux, *nhà phước.* — Religieuse (subst. f.), *bà nhà phước, bà phước.*

Religion . . . . . . *Đạo :* religion chrétienne, *dạo thiên chua;* religion de Bouddha, *đạo phật.*

Relique . . . . de saints, *xương thánh, dầu thánh.*

Remarier (Se) . . . *Cưới vợ lại, lấy chồng lại.*

Remarquer . . . . . (Observer), *coi biên kí;* remarquable, *việc quay, việc lạ.*

Rembourser . . . . une somme due, *trã nợ, trã tiền.*

Remède . . . . *Thuốc, dược :* remède chinois, *thuốc bắc;* remède annamite, *thuốc nam;* remédier, *sữa lại, chữa lại.*

Remercier . . . . . *Giã ơn, lạy ơn, cám ơn, đội ơn :* je vous remercie, *tôi cám ơn ông.*

Remettre . . . . . . (Consigner), *trao, trao tay;* remettre une chose à sa place, *đem của chỗ nó;* (différer), *giãn, chờ đợi;* se remettre (se rétablir), *mạnh lại, lành rồi.*

Remise . . . . (Délai), *giãn kì hẹn.*

Remonter . . . . . . le courant d'un fleuve, *đi ngược nước.*

Remords . . . . . . (Éprouver des), *phàn nàn tội mình, ăn năn tội.*

Remorquer . . . . . *Dắc, dắc tàu.*

Rempart . . . . *Lũy, thành lũy :* rempart en pierre, *lũy đá;* rempart en terre, *lũy đất;* rempart en bambous, *lũy tre.*

Remplacer . . . . . une chose par une autre, *đặt một của thay vì của kia;* remplacer un mandarin par un autre, *đặt ông quan khác thay vì ông quan kia.*

Remplir . . . . *Làm cho đầy;* entièrement rempli, *đầy dẫy, đầy phé phé.*

Remuer . . . . *Động, làm cho động :* ne remuez pas! *đừng động, đừng có lúc lắc.*

Renard . . . . *Con cáo.*

Renchérir . . . . . (Verbe n.), *cao giá, lên giá.*

Rencontrer . . . . *Gặp :* se rencontrer, *gặp nhau;* aller à la rencontre d'un hôte, *đi rước, đi tiếp rước.*

Rendez-vous. . . . *Chỗ nhóm lại.*

Rendre . . . . (Restituer), *trả, trả lại, nộp;* rendre amour pour amour, *trả ngãi;* rendre grâces, *báo ân;* cela me rend heureux, *việc nầy làm cho tôi bằng lòng;* se rendre (à l'ennemi), *nộp mình, phú mình, đầu mình.*

Renégat . . . . . . *Bỏ đạo, chối đạo.*

Rênes . . . . *Dây khớp.*

Renfermer . . . . . *Cất :* renfermer dans une caisse, *cất trong hòm.*

Renier . . . . *Chối, bỏ :* renier la religion, *chối đạo, bỏ đạo;* renier un serment, *bỏ lời thề.*

Renommée . . . . . (Gloire), *công danh, thanh danh;* avoir de la renommée, *có danh, danh tiếng, có tiếng;* (bonne réputation), *danh vọng, văn danh, tốt tiếng;* mauvaise renommée, *xấu danh;* compromettre sa renommée, *mất tiếng xấu, xấu tiếng.*

Renoncer . . . . . . *Tư bỏ, để.*

Renouveler . . . . *Làm lại :* renouveler une demande, *kêu lại, xin lại.*

Renseignements . . (Prendre des), *hỏi dò, biên dò.*

Rente . . . . (Intérêt du capital), *tiền lợi.*

Renverser . . . . . des corps solides, *té xuống, ngã, bê;* renverser des liquides, *đổ ra;* renverser

sens dessus dessous, *trở;* se renverser, *té ngửa.*

RENVOYER...... *Đuổi đi.*

RÉPANDRE...... *Xối:* répandre de l'eau, *xối nước;* le bruit se répand, *tiếng đồn đi.*

REPARAÎTRE..... *Hiện lại.*

RÉPARER....... un objet, *sửa lại;* réparer un tort, *chữa hại, đền.*

RÉPARTIR...... *Chia phần, chia ra.*

REPAS........ *Bữa;* (festin), *tiệc, yến, yến diên;* préparer un repas, *làm bữa.*

REPASSER...... du linge, *ủi là, là aó;* fer à repasser, *bàn ủi.*

REPENTIR (SE)... *Phàn nàn, ăn năn, thống hối, hối tội, khớn chừa.*

RÉPÉTER....... *Nói lại.*

RÉPLIQUER..... *Thưa lại.*

RÉPONDRE...... en paroles, *trả lời, thưa;* répondre à une lettre, *trả lời, viết lại;* répondre de quelqu'un, *lãnh một người.*

REPOS........ Jour de repos, *ngày rồi.*

REPOSER (SE)... *Nghỉ, nghỉ ngơi;* (se confier), *nương dựa, cậy;* je me repose sur toi, *tội cậy anh.*

REPOUSSER..... (Verbe actif) l'ennemi, *đừa đi, đuổi đi;* — (verbe n.) (plantes), *mọc lại, mọc mụt.*

REPRÉSAILLES.... *Báo thù, làm thù.*

REPRÉSENTER.... (Exposer), *bẩm, thưa;* représentant : fais cela à titre de mon représentant, *làm việc nầy vì tôi.*

RÉPRIMANDE..... *Nhiếc nhóc, lời trách;* réprimander, *quở mắng, mắng, trách, quở phạt.*

RÉPRIMER...... *Ất, dẹp:* réprimer une sédition, *dẹp loàn;*

réprimer son caractère, *dẹp tính, thìn tính;* réprimer sa colère, *bớt giận.*

REPTILE . . . . *Loài con trùng.*

REPU, E . . . . *No, đã no, đã thèm.*

RÉPUDIER . . . . . . sa femme, *để bỏ, phân li, bỏ rãy;* femme répudiée, *vợ đã để.*

RÉPUGNER . . . . . . Cela me répugne, *việc nầy không ưng lòng tôi, không đành lòng tôi.*

RÉPUTATION . . . . . *Danh tiếng.* (Voy. RENOMMÉE.)

REQUÊTE . . . . *Thơ bẩm, quì đơn.*

REQUIN . . . . *Cá mập.*

RÉQUISITION . . . . (Mettre en), *cấp, cần lấy.*

RÉSERVER . . . . . . *Giữ lấy, cất đi, trừ lấy, gìn giữ.*

RÉSERVOIR . . . . . d'eau, *trữ nước.*

RÉSIDER . . . . *Ở;* résidence de mandarin, *đình ông quan ở.*

RÉSIDU . . . . *Dư, doi mót, sót tay.*

RÉSIGNER (SE) . . . *Chịu :* se résigner au malheur, *chịu thiệt, chịu khốn khó.*

RÉSINE . . . . *Chai, hàn the.*

RÉSISTER . . . . . . à un ordre, *chống, cãi trả, đoạt lòng;* résister à l'ennemi, *chống trả, ngăn giặc, ngự tặc.*

RÉSOLU, E . . . . . *Nhứt định;* résolution (décision), *định, toan định, định liệu.*

RÉSONNER . . . . . . *Kêu, tiếng kêu.*

RÉSOUDRE . . . . . . (Décider), *phân xử, xử đoán;* se résoudre, *xử kỉ.*

RESPECT . . . . *Kính, tôn kính;* respecter, *kính, kính dái, kính nể;* respectable, *đáng kính;* respectueux, *kẻ biết kính;* respectueusement, *cách kính.*

RESPIRER...... *Thở hơi.*

RESPLENDISSANT, E. *Chói lói, sáng loa, sáng láng.*

RESPONSABLE.... Le père est responsable des fautes commises par son fils, *con phạm tội thì cha phải chịu.*

RESSEMBLER.... *Giống dạng, giống :* ce portrait te ressemble, *bức tượng nầy giống anh.*

RESSORT...... d'une machine, *đồ động máy.*

RESSUSCITER.... *Sống lại, phục sinh.*

RESTE........ *Dọi mót :* manger les restes, *ăn mót.*

RESTER....... (Être de reste), *dư, dư đặt;* combien reste-t-il? *có dư bao nhiêu?* (demeurer), *ở.*

RESTITUER...... *Đến, bắt đền, trả lại, thường lại;* (livrer), *nộp.*

RÉSULTER...... (S'ensuivre), *việc theo.*

RÉSUMER...... *Tóm lại.*

RÉSURRECTION... (Fête de la), *lễ phục sinh.*

RÉTABLIR...... (Remettre en état), *sửa lại, chữa lại, lập lại;* se rétablir (santé), *lành đã, mạnh lại.*

RETARD....... *Trễ;* retarder, *làm trễ, đi chậm chạp.*

RETENIR....... *Cầm, cầm lại :* retenir un cheval, *hãm khớp;* retenir sa langue, *bớt lời, sửa lưỡi;* se retenir, *sửa lòng.*

RÉTENTION..... d'urine, *bí tiểu biện.*

RETENTIR...... *Tiếng vang, vang dầy, tiếng ra.*

RETIRER....... (Extraire), *kéo ra, kéo lên;* se retirer, *lui ra, ra về;* se retirer (se raccourcir), *thu lại.*

RETOURNER..... la tête (regarder en arrière), *ngoái đầu;* retourner chez soi, *về nhà;* retourner sens dessus dessous, *trở, trở ngược;*

se retourner étant couché, *lật sấp;* s'en retourner, *trở lại, đi về.*

RETRAITE...... Vivre dans la retraite, *ăn ở sĩ;* battre en retraite, *lui về, trốn đi.*

RETRANCHER.... (Oter), *trừ ra, bớt ra;* retranchement, *việc bớt ra.*

RÉTRÉCIR...... *Làm cho thu lại.*

RÉUNIR........ *Nhóm lại, giụm :* se réunir, *nhóm nhau, vầy hiệp;* (s'associer), *nhóm họ.*

RÉUSSIR....... *Có tốt phước.*

RÊVE.......... *Mộng, chiêm mộng, chiêm bao :* expliquer un rêve, *bàn chiêm mộng;* rêver, *mơ mòng, thấy chiêm bao;* parler en rêvant, *nói mộng mị.*

RÉVEILLER...... quelqu'un, *thức người dạy;* se réveiller, *thức dậy.*

REVENANT...... (Ombre), *ma, ma quỉ;* apparition de revenants, *ra ma ma hiện.*

REVENDEUR..... *Mua sỉ ban lẽ.*

REVENIR....... sur ses pas, *trở về, tái hồi;* revenir chez soi, *về, đi về;* revenir à soi (rentrer en soi-même), *tỉnh lại.*

REVENU....... d'une propriété, *lợi nhà, lợi ruộng.*

RÉVÉRER....... *Tôn kính, kính nhượng.*

REVERS....... (Infortune), *vô phước, ăn nghèo, chịu hại, chịu khó, ăn cực.*

REVÊTIR....... *Mặc :* revêtir un habit, *mặc áo.*

RÉVOLTE....... *Loạn, ngụy :* tramer une révolte, *mống loạn;* se révolter, *làm ngụy, làm loạn; làm nghịch, trở lòng, tác loạn.*

RÉVOQUER...... (Annuler), *bỏ, đòi lại;* révoquer un édit, *đòi lại thượng dụ.*

RHUBARBE...... *Đại hoàng.*

REVUE........ de troupes, *coi lính*, *coi binh;* passer en revue, *coi xét.*

RHINOCÉROS .... *Con tây.*

RHUMATISME .... *Đau bại.*

RHUME........ *Đau ho :* rhume de cerveau, *sổ mũi*, *ngạt mũi;* s'enrhumer, *chịu ho;* enrhumé, *bị đau ho.*

RICHE .... *Giàu*, *phú*, *phú quí :* riche et noble, *giàu sang;* devenir riche, *phat tài*, *làm giàu.*

RICHESSE...... *Tài*, *tài vật*, *tiền tài*, *hào phú.*

RIDE......... *Giun da*, *nhăn;* se rider, *giun lại*, *nhăn;* ridé, *nhăn da*, *nhăn mặt.*

RIDEAU........ *Màn*, *màn cháng*, *mùng cháng*, *màn trương.*

RIDICULE ...... *Cới trêu*, *trêu tật;* dire des choses ridicules, *nói trêu.*

RIEN......... *Không :* il n'y a rien, *không có gì sót;* dire des riens, *nói vặt;* se venger pour un rien, *thù vặ.*

RIGOLE .... *Cái mương.*

RIGOUREUX, SE... (Au moral), *nghiêm*, *nghiêm nhạc;* froid rigoureux, *lạnh lắm.*

RINCER........ *Súc :* se rincer la bouche, *súc miệng.*

RIRE......... *Cười :* rire aux éclats, *cười lả;* envie de rire, *tức cười;* rire sans motif, *cười lạt.*

RISQUER....... *Liều mình.*

RITES .... (Cérémonies), *lễ*, *lễ phép;* tribunal des rites, *bộ lễ.*

RIVAGE........ de la mer, *bãi biển.*

RIVE......... d'un fleuve, *bờ sông.*

RIVIÈRE .... *Sông*, *giang.*

RIZ.......... en herbe, *lúa;* riz en semis, *mạ;* riz avec

la balle, *lúa;* riz écossé, *gạo;* riz cuit, *cơm;* repiquer le riz, *cấy lại;* battre le riz, *lúa trỗ;* rizière, *ruộng lúa.*

ROBE . . . . *Aó dài :* robe de mandarin, *aó rộng;* robe de femme européenne, *cái váy.*

ROBINET . . . . *Cái vồi.*

ROBUSTE . . . . . . *Chắc chắn, mạnh, mạnh mẽ, tráng.*

ROCHER . . . . *Đá mài, hòn đá.*

ROGNE . . . . *Đau ghẻ;* rogneux, *bị đau ghẻ, mắc ghẻ.*

ROGNON . . . . *Trái cật.*

ROI . . . . *Vua, nhà vua, đức vua, đức hoàng đế;* être roi, *làm vua;* reine, *hoàng hậu;* [race royale, *dòng vương*].

RÔLE . . . . (Liste), *thơ biên các tên.*

ROMAINE . . . . pour peser, *cái cân.*

ROMPRE . . . . *Bẻ, phá, đứt;* corde rompue, *đứt dây, rựt dây.*

RONCES . . . . *Bụi gai, cụm cây.*

ROND, E. . . . . . . *Vòng tròn, tròn, viên.*

RONDE . . . . de nuit, *lính đi do, đi tuần.*

RONFLER. . . . . . . *Ngáy, ngáy pho pho.*

RONGER . . . . *Moi :* ronger avec les dents, *cắn rúc;* ronger un os, *gặm xương;* ronger comme les rats, *chuột khới, cắn;* (les vers), *rúc, đục.*

ROSAIRE . . . . (Chapelet), *chuỗi :* dire le rosaire, *lăn chuỗi.*

ROSE . . . . (Fleur), *hoa hồng;* couleur de rose, *hồng hồng.*

ROSEAU . . . . *Cây trúc, trước.*

ROSÉE . . . . *Sương sa, sương móc, mù sương.*

ROSSE . . . . (Mauvais cheval), *ngựa hư.*

Rot . . . . *ợ;* roter, *ợ*, *ặp ợ*.

Rotin . . . . *Mây*.

Rôtir . . . . *Nướng, mung nướng;* un rôti, *thịt nướng*.

Roucouler . . . . . *Con cú kêu, kêu như chim cú.*

Roue . . . . *Bánh xe :* rayon de roue, *căm xe;* moyeu de roue, *tum xe*.

Rouge . . . . *Màu đỏ, đỏ, xích;* pourpre, *điều;* rouge vif, *đỏ lòm*.

Rougir . . . . de honte, *thẹn thuồng, hổ hang, hổ ngươi*.

Rouille . . . . *Rét, dét;* se rouiller, *có rét*.

Rouleau . . . . . . de bois (pour transporter des fardeaux), *nẻ;* placer le rouleau, *đặt nẻ;* rouleau de papier, *cuốn giấy*.

Rouler . . . . (Verbe act.) un papier, *cuốn;* rouler en boule, *vò viên;* — (verbe n.), rouler comme une roue, *xe đi;* se rouler, *trần, đãm, nằm lăn;* s'enrouler, *lăn;* se dérouler, *lăn lóc*.

Route . . . . *Đàng, đường;* route royale, *đàng xứ, đàng quan;* faire route, *đi đàng*.

Roux. . . . . *Màu dà, dà*.

Royaume . . . . . . *Nhà nước, nước, quốc :* le royaume d'Annam, *nhà nước An nam*.

Ruban . . . . *Cái dây áo :* ruban de soie, *dây lụa*.

Rubis . . . . *Ngọc đỏ*.

Ruche . . . . d'abeilles, *tàng ong, tổ ong*.

Rude. . . . . au toucher, *nhám, nhám sì;* caractère rude, *kẻ có tính nghiệm*.

Rue . . . . *Đàng*.

Rugir . . . . *Hộc, rén :* rugir comme le tigre, *hum hộc, hum rén;* rugir comme le sanglier, *heo hộc*.

RUINER........ (Détruire), *phá, phá phách, hư nát;* se ruiner, *ăn phá của mình.*

RUINES........ *Ngã, hư nát, nhà hư :* ruines d'un monument, *cưu tích, dấu tích.*

RUISSEAU...... *Sui, rạch nhỏ :* petit ruisseau, *hói;* ruisseau de jardin, *mương.*

RUMEUR....... *Tiếng đồn.*

RUMINER....... *Nhơi;* (le buffle), *trâu nhơi.*

RUPTURE...... (Fracture), *gẫy :* rupture d'os, *gẫy xương;* rupture de la paix, *phá việc giao hoa.*

RUSE......... *Mưu kế, chước :* tramer une ruse, *làm chước, bày mưu kế.*

RUSTRE....... *Quê mùa.*

S

SABLE........ *Cát;* sablonneux, *chỗ có cát.*

SABLIER....... *Hộp cát.*

SABOT........ de cheval, *móng ngựa;* [paturon, *vó ngựa*].

SABRE........ *Gươm :* lame de sabre, *lưỡi gươm;* dos du sabre, *sống gươm;* pointe, *cái mũi;* poignée, *cán gươm;* tirer le sabre du fourreau, *rút gườm;* porter un sabre, *đeo gươm, mang gươm.*

SAC.......... en peau, *đãy, bao.*

SACCAGER...... *Phá phách, phá, phá cả, hủy hoại.*

SACRÉ........ *Thánh, có chịu phép thánh.*

SACREMENT..... *Phép bị tích.*

SACRIFICE...... aux ancêtres, *cúng quải, đơm quải;* sacrifice aux idoles, *đơm ma, tế;* sacrifice

aux esprits, *tế thần;* offrir un sacrifice, *làm lễ, đơm tế.*

SACRILÉGE...... *Tội phạm của thánh.*

SAFRAN........ *Ngải vàng.*

SAGACITÉ...... (Doué de), *có trí, có khôn, mưu trí.*

SAGE......... *Khôn ngoan, thông minh, hiền :* les sages de l'antiquité, *tiền hiền.*

SAGE-FEMME.... *Mụ bà.*

SAIGNER....... (Verbe act.), *ra máu, đổ máu;* faire une saignée, *chích máu;* saigner un animal (l'égorger), *làm thịt, chọc huyết;* — (verbe n.), saigner du nez, *nục huyết.*

SAIN......... *Lành;* (salubre), *trời nước tốt, đò khỏe;* sain et sauf, *mạnh, sức khỏe.*

SAINT......... *Thánh, thánh hiền :* les saints, *các thánh;* sainte, *bà thánh;* sainte Mère, *thánh mẫu;* sainte croix, *thánh giá;* devenir saint, *nên thánh;* Terre-Sainte, *đất thánh.*

SAISON........ *Mùa :* les quatre saisons, *bốn mùa.*

SAISIR........ *Bắt, nắm quách, cầm, vớ, lấy :* saisir par les cheveux, *nắm chóp;* saisi de frayeur, *sợ đét.*

SALADE....... *Rau sống.*

SALAIRE....... *Công, tiền công.*

SALE......... *Nhớp, ô uế;* saletés, *dơ dáy, bụi nhơ.*

SALER........ *Muối :* saler de la viande, *muối thịt;* salé, *mặn;* eau salée, *nước mặn;* poisson salé, *muối cá;* un peu salé, *mằn mằn.*

SALIÈRE....... *Chén muối.*

SALINE........ *Nại muối, ruộng muối, điền muối.*

SALIR......... *Làm dơ, làm nhớp;* se salir, *dơ mình, lám mình.*

Salive . . . . *Dãi, bọt dãi, nước miếng.*

Salle . . . . d'un tribunal, *đình, cái đình.*

Salpêtre . . . . . . *Diêm.*

Saluer . . . . *Chào, kính :* saluer à l'annamite, *lạy, cầu.*

Salut . . . . de l'âme, *rỗi linh hồn;* salut ! *chào ! chào anh !* envoyer le salut, *gởi lời kính;* mille saluts, *trăm lạy.*

Salutaire . . . . . . *Đồ lành, đồ khoe.*

Samedi . . . . *Ngày thứ bảy.*

Sanctifier . . . . . *Làm cho ra thánh.*

Sanctionner . . . . *Định, định toan, liệu định.*

Sandale . . . . des femmes, *cái dép;* de paille, *dép cỏ.*

Sang . . . . *Máu, huyết :* cracher le sang, *nhỗ máu;* tirer du sang, *chích máu;* pertes de sang (femmes), *rong máu;* sang-froid, *tỉnh, tỉnh táo;* sanglant, *lắm máu.*

Sangle . . . . de selle, *dây yên;* sangler, *kéo dây yên kéo dây nịt.*

Sanglier . . . . . . *Heo rừng.*

Sanglot . . . . *Nấc cụt;* sangloter, *khóc hu hu, tấm tức.*

Sangsue . . . . *Điã.*

Sanguinaire . . . . *Hung bạo, hung dữ.*

Sans . . . . *Chẳng có, vô;* sans fin, *vô cung.*

Santé . . . . *Sức khoẻ, bằng an :* bonne santé, *sức mạnh, khoẻ mạnh, bình yên;* mauvaise santé, *không mạnh, yếu;* en santé, *mạnh sức.*

Sapèque . . . . *Đồng tiền, tiền kẽm.*

Sardine . . . . *Con cá lầm.*

Satin . . . . *Võ tuyên.*

Satisfaire . . . . . à une peine, *đền, chịu đền, phạt tạ;* satisfait (qui a assez), *no đủ;* être satisfait, *có đủ, đã thỏa, bằng lòng.*

SATURNE .... (Planète), *thổ tinh.*
SATYRE........ *Lời chăm, nhiếc nhóc.*
SAUCE .... *Nước canh, canh riêu.*
SAUCISSE ...... *Dồi heo.*
SAULE .... (Arbre), *cây liễu.*
SAUTER .... *Nhảy, dảy;* (une étincelle, un éclat de bois, etc.), *văng đi;* sauter en avant, *nhảy trước;* (bondir sur sa proie), *giỏ.*
SAUTERELLE..... *Châu chấu.*
SAUVAGE....... (Homme), *mọi, con mọi;* bête sauvage, *mường, dữ.*
SAUVER .... (Délivrer), *cứu lấy, chữa;* sauvé, *đã cứu rồi.*
SAUVEUR....... (Dieu) sauveur du monde, *chúa cứu thế.*
SAVANT........ *Thông thái.*
SAVETIER ...... *Thợ giày.*
SAVEUR .... *Mùi ngon, vị;* saveur exquise, *mĩ vị.*
SAVOIR........ *Biết, hay :* savoir très-bien, *làu đi, thuộc hết;* savoir par cœur, *thuộc lòng;* il faut savoir, *cho hay, phải biết;* je ne sais pas, *không biết;* que sais-je? *hay chi?*
SAVON .... *Thuốc giặt;* savonner, *giặt aó dùng thuốc.*
SCANDALE...... *Gương xấu;* scandaliser, *làm gương xấu.*
SCAPULAIRE..... *ảnh phép :* porter un scapulaire, *mang ảnh phép.*
SCARABÉE...... *Loài bò hung.*
SCEAU .... (Cachet), *ấn;* sceau royal, *ấn ngọc;* cachet (en général), *con dấu;* mettre un sceau, *đóng con dấu.*
SCÉLÉRAT...... *Người xấu xa, quái gở, ác nghiệp.*
SCELLER....... *Niêm :* sceller une caisse, *giáp lại, niêm, đóng dấu, đóng ấn.*

SCEPTRE....... *Cái búa trị nhà nước.*
SCIE......... *Cái cưa :* grande scie, *cưa lớn;* aiguiser la scie, *rưa cưa;* scier, *cưa;* scieur de long, *thợ cưa.*
SCIENCE....... *Sự thông thái.*
SCOLOPENDRE.... *Con rít.*
SCORBUT...... *Đau ung xỉ.*
SCORPION...... *Con bò cạp :* dard du scorpion, *nọc con bò cạp.*
SCROFULES..... *Tật vắt khăn;* scrofuleux, *có bịnh vắt khăn.*
SCRUPULE...... (Avoir du), *có đã nghi, có ngờ.*
SCRUTER....... *Soi xét, soi tỏ, coi xét.*
SCULPTER...... *Chạm, chạm trổ, xoi trổ;* sculpteur, *thợ chạm.*
SE.......... *Mình :* se tuer, *giết mình;* se livrer, *nộp mình;* se préparer, *don mình.*
SEAU......... *Gáo.*
SEC.......... *Khô, khô khan;* fruit sec, *trái khô;* poisson sec, *cá khô.*
SÉCHER....... au feu, *hơ lửa, héo hát, sấy;* sécher au soleil, *phơi, phơi nắng.*
SÉCHERESSE.... *Cang hạn :* sécheresse de cœur, *cứng lòng.*
SECOND....... *Thứ hai, thứ nhì.*
SECONDER...... *Giúp.*
SECOUER...... *Lúc lắc, rung, rảy :* secouer la poussière, *giũ bụi;* secouer ses ailes, *giũ cánh;* secouer des matelas, *lót nệm;* secouer des nattes, *lót chiếu;* secouer avec la main, *phủi;* la barque est secouée, *ghe lúc lắc.*
SECOURIR...... *Giúp, giúp đỡ, vùa giúp;* se secourir mutuellement, *vùa nhau, giúp nhau.*

Secours....... *Giúp công :* au secours! *cứu! cứu! làng xóm!*

Secret....... (Subst.), *sự kín, mật, mầu :* dire un secret, *nói kín;* en secret, *thầm, thầm thĩ, trộm, chùng;* pleurer en secret, *khóc thầm;* — (adj.), sens secret, *ý nhiệm;* dépêche secrète, *thơ mật;* nouvelle secrète, *mật tín;* art secret, *chước mầu;* secrètement, *ngầm.*

Secrétaire..... (Écrivain), *kí lục.*

Secte........ *Đạo, phe đảng :* de la même secte, *bổn đạo.*

Sécurité...... (Être en), *ở bằng an, ở không sợ.*

Sédition...... *Việc lòan lạc, ngụy;* séditieux, *kẻ làm lòan, làm ngụy, làm nghịch.*

Séduire....... *Dỗ dành, rễ ra :* séduire une femme, *dỗ vợ người ta;* séduire une fille, *dỗ con gái;* séducteur, *kẻ hay dỗ dành.*

Seigneur...... *Chúa :* Seigneur du ciel, *Đức chúa trời;* [monseigneur (évêque), *đức cha*].

Sein......... *Vú.*

Séjour....... Faire un long séjour, *ở lâu;* séjourner, *ở.*

Sel.......... *Muối.*

Selle........ *Yên ngựa, kiệu ngựa :* selle d'éléphant, *bành voi;* seller un cheval, *thắng yên, thắng ngựa;* sellier, *thợ làm yên.*

Selon........ *Như, theo, mặc :* selon l'usage, *theo phép, theo tục;* selon votre volonté, *mặc ý, mặc lòng.*

Semaine....... *Tuần lễ :* la semaine prochaine, *một tuần lễ sau.*

Semblable..... *Giống dạng, mỉa, mỉa mai, như, cũng như.*

Semblant...... (Faire), *làm giả.*

Sembler .... Cela me semble bon, *tôi tưởng cái nầy tốt.*

Semelle .... d'un soulier, *cái bâng giày.*

Semence .... (Graines), *hột, hột giống, giống ma;* semer, *gieo giống, gieo vãi.*

Sens .... Les cinq sens, *ngũ quan;* (explication), *nghĩa.*

Sensible ...... *Kẻ có bụng tốt, kẻ biết thương người ta.*

Sensuel .... *Mê theo tình mình, mê theo xác thịt.*

Sentence ...... *Án, lý đoán :* sentence capitale, *để trảm;* rendre une sentence, *lên án;* (maxime), *câu phải bắt chước;* sentences parallèles, *liễn đối.*

Sentier .... *Đàng nẻo :* sentier dans les bois, dans les montagnes, *truống.*

Sentiment ..... *Sự dốc lòng, ý :* cela est mon sentiment, *tôi có ý vậy, tôi ngơ vậy.*

Sentine .... *Lòng vét.*

Sentinelle ..... *Quân canh, quân do, canh thủ.*

Sentir .... *Ngửi, hít;* (éprouver), *giác, ngắm màu;* sentir en soi, *biết trong mình;* je sens le froid, *tôi biết lạnh trong mình;* (toucher), *biết, thấy;* (comprendre), *ngẫm ý;* sentir bon, *thơm;* cela sent bon, *bay ra mùi thơm.*

Seoir......... Cela te sied bien, *cái nầy theo thế anh.*

Séparer .... *Phân lìa, rẽ ra;* se séparer, *phân cách, lìa ra, phân nhau;* être séparé, *cách trở;* séparément, *lìa cách.*

Sept .... *Bảy.*

Septembre ..... *Tháng chín.*

Septentrion.... *Bắc.*

Sépulcre ...... *Mồ mả, mả.*

SÉPULTURE . . . . . *Chốn, cất xác.*

SEREIN . . . . (Temps), *trời ym, trời thanh.*

SÉRIEUX . . . . (Air), *nghiêm trang;* (grave), *thẳm lặng.*

SERINGUE . . . . . . *Ống thông khoan.*

SERMENT . . . . *Lời thề :* prêter serment, *thề nguyền;* faire prêter serment, *bắt thề;* en vertu du serment, *phải nguyền;* tenir son serment, *vẹn nguyền;* violer son serment, *lỗi nguyền.*

SERMON . . . . *Lời giảng.*

SERPENT . . . . *Con rắn :* serpent vert, *rắn lục;* antidote contre le venin du serpent, *lá rắn.*

SERPETTE . . . . . . *Cái liềm nhỏ.*

SERRER . . . . (Comprimer), *thắt, chặt, nghẹt;* serrer en liant, *buộc riết;* serrer dans la main, *bóp;* serrer dans une caisse, *cất.*

SERRURE . . . . *Ống khóa;* serrurier, *thợ làm ống khóa.*

SERVICE . . . . militaire, *làm lính, việc binh;* domestique, *làm tôi, đầy tớ.*

SERVIETTE . . . . . *Khăn mặt mũi :* serviette de table, *khăn ăn.*

SERVILE . . . . *Người hèn hạ, hèn mạt.*

SERVIR . . . . quelqu'un, *giúp;* servir Dieu, le roi, *chầu, chầu chực;* se servir, *dụng;* à quoi cela sert-il? *việc nầy dụng gì?*

SERVITEUR . . . . . . *Làm tôi, đầy tớ;* [servante, *tôi tớ gái, con đòi, đầy tớ gái*].

SÉSAME . . . . *Cây mè.*

SEUIL . . . . *Ngạch cửa.*

SEUL . . . . *Một mình, đơn chiếc, lẻ đôi :* j'irai tout seul, *tôi sẽ đi một mình;* seulement, *mà thôi.*

SÈVE . . . . des plantes, des arbres, *lõi cây.*

SÉVÈRE . . . . *Đâm, trầm trọng, nghiêm, nhiệm nhặt, oai :* caractère sévère, *tính nghiêm;* air sévère, *mặt nghiêm;* défendre sévèrement, *nghiêm kín.*

SÉVÉRITÉ . . . . . . Déployer sa sévérité, *ra aai.*

SEVRER . . . . un enfant, *làm cho con hết bú.*

SEXE . . . . *Loài :* sexe masculin, *thân phận trai;* sexe féminin, *thân phận gái.*

SI . . . . *Nếu :* s'il y a, *nếu có;* si tu veux cela, je te le donnerai, *nếu muốn cái nầy thì tôi sẽ cho;* je suis si malade que je ne puis marcher, *tôi đau quá, đi không được.*

SIAM . . . . *Nước Xiêm la, nước Xiêm.*

SIÈCLE . . . . passé, *tiền thế;* siècle futur, *hậu thế;* le siècle, *đời, thế;* en ce siècle, *đời nay.*

SIÉGE . . . . (Résidence), *chỗ quan ở;* faire le siége, *trùng vây, đánh vây.*

SIFFLER . . . . *Hút gió :* siffler (le vent), *gió kêu.*

SIFFLET . . . . *Cái tu hít.*

SIGNAL . . . . *Dấu.*

SIGNALER . . . . . . *Làm dấu, giống lệnh :* signaler avec le tambour, *giống trống.*

SIGNATURE . . . . . *Khế tờ, tờ thế.*

SIGNE . . . . *Dấu, mòi :* bon signe, *tốt mòi;* mauvais signe, *xấu mòi;* faire signe, *làm dấu;* donner signe, *cho dấu.*

SIGNER . . . . *Làm tờ, khế, hap hạ;* se signer (acte religieux), *lấy dấu.*

SIGNIFIER . . . . . . Qu'est-ce que cela signifie? *có nghĩa gì?*

SILENCE . . . . profond, *nín bặt;* faire silence, *nín lặng, vắng tiếng;* silence! *lặng! nín!*

SILENCIEUX . . . . . *Vắng bặt :* lieu silencieux, *vắng.*

Sillon........ de charrue, *đường cày;* tracer un sillon, *cày một đường.*

Similitude..... *Thí dụ.*

Simple........ (Non composé), *đơn;* (niais), *độn dạ.*

Simuler....... (Feindre), *làm đò, giả trá, bối bác, làm cách.*

Sincère....... *Ngay thật, thành, trung trực;* foi sincère, *thành tin;* amitié sincère, *nghĩa thiệt;* intention sincère, *ý ngay.*

Singe......... *Con khỉ, con giọc.*

Singulier...... (Rare), *lạ, ít, quái.*

Sinistre....... (Subst. m.) (malheur), *việc vô phước, tai nạn, khốn nạn.*

Sinueux, se.... *Xung quanh, vạy vò :* chemin sinueux, *quanh co, đàng vẹo.*

Sirop........ *Nước keo.*

Sitôt que..... *Khi :* sitôt que tu voudras, *khi anh muốn.*

Situation...... Dans quelle situation es-tu ? *có làm làm sao? ăn ở làm sao?*

Situer........ Où cela est-il situé ? *ở chỗ nào ? ở đâu.*

Six.......... *Sáu, lục;* sixième, *thứ sáu.*

Sobre........ *Kẻ ăn ít;* vivre sobrement, *ở tiết kiệm.*

Soc......... de charrue, *lưỡi cày.*

Société....... (Association), *họ, việc bạn, họ lượng bằng;* société de marchands, *buôn chung;* fonder une société commerciale, *họp bạn;* (assemblée de personnes), *nhóm họ.*

Soeur........ aînée, *chị;* sœur cadette, *em gái;* belle-sœur, *chị dâu, em dâu.*

Soi.......... Soi-même, *mình, tự mình.*

Soie......... *Lụa, tơ :* ver à soie, *tằm;* élever des vers à soie, *nuôi tằm;* dévider la soie, *ươm*

tơ; tisser la soie, *dệt tơ, dệt lụa;* écheveau de soie, *bả tơ;* fil de soie, *tơ lụa;* étoffe de soie, *tơ, lụa;* soie crêpée, *nham lụa;* soie de diverses couleurs, *gấm.*

Soif . . . . *Khát :* avoir soif, *khát khao.*

Soigner . . . . (Arranger), *lo, lo liệu;* soigner un malade, *chữa bịnh.*

Soigneusement . . *Tử tế.*

Soin . . . . *Ẩn cần, lo :* avec soin, *chín chắn, nhặt;* avoir soin, *gìn giữ.*

Soir . . . . Après midi, *chiều;* au coucher du soleil, *chiều tối, tối;* après la nuit faite, *khuya;* hier au soir, *tối hôm qua.*

Sol . . . . *Đất :* sol gras, *đất thịt;* sol argileux, *thổ;* sol sablonneux, *cát.*

Soldat . . . . *Quân, lính, binh;* (milice), *hương dõng;* (pour les travaux), *hương ngãi;* (à la guerre), *lính giặc giã;* soldats royaux, *lính cơ, lính vệ;* garde royale, *lính hầu vua;* soldat d'administration, *lính kho;* lever des soldats, *lập lính, mộ binh.*

Solde . . . . (Paye), *lộc, bổng lộc;* solder, *ban lộc, cấp lộc.*

Soleil . . . . *Mặt trời, nhựt :* lever du soleil, *mặt trời mọc;* coucher du soleil, *mặt trời lặn;* chaleur du soleil, *nắng trời;* coup de soleil, *sém mặt trời.*

Solennel . . . . . . Sacrifice solennel, *lễ lớn, tế lễ lớn.*

Solide . . . . *Vững vàng, bền chắc, kiên cố, trác.*

Solitaire. . . . . . *ẩn sĩ, vắng bặt.*

Solitude . . . . . . *Chỗ ẩn sĩ, chỗ hoang.*

Soliveau . . . . . . *Bản.*

SOLLICITER . . . . . *Nài, xin nài.*
SOLLICITUDE . . . . (Avoir de la), *lo, lo lắng.*
SOLSTICE . . . . . . d'été, *hạ chí;* solstice d'hiver, *đông chí.*
SOMBRE . . . . *Lu lít, mù mít :* temps sombre, *trời mù, trời mù mít.*
SOMMAIRE . . . . . . *Tính gồm lại;* sommairement, *lược, tóm lại;* dire sommairement, *nói lược.*
SOMME . . . . (Subst. f.) totale, *cọng lại;* faire la somme, *tính cọng lại;* en somme, *hết cọng lại;* — (subst. m.) somme (sommeil), *giấc ngủ, một giấc;* sommeiller, *ngủ gục.*
SOMMEIL . . . . *Ngủ :* j'ai sommeil, *tôi buồn ngủ.*
SOMMET . . . . d'une montagne, *đỉnh núi, chót núi;* sommet d'un arbre, *ngọn cây, chót cây;* sommet de la tête, *xoáy đầu.*
SOMNIFÈRE . . . . . (Remède), *thuốc mê.*
SOMPTUEUX . . . . . *Boa quang, trọng thể.*
SON . . . . (Subst. m.) (bruit), *tiếng;* son de voix, *giọng;* son du canon, *tiếng súng;* son du tambour, *trống kêu;* son de la cloche, *tiếng chuông, chuông kêu;* son (enveloppe du blé), *cam.*
SON, SA, SES. . . . (Pron.) Son livre, *sách người ấy, sách nó.*
SONDE . . . . *Trái dò;* sonder, *ném trái dò.*
SONGE . . . . (Rêve), *chiêm bao;* songer, *chiêm mộng.*
SONNER . . . . Les grelots sonnent, *lục lạc kêu;* sonner la cloche, *đóng chuông, rung chuông.*
SONNETTE . . . . . . *Chuông nhỏ.*
SORCIER . . . . *Thầy bói.*
SORDIDE . . . . *Nhơ nhớp, dơ dáy.*
SORT . . . . (Condition), *phận, bổn phận;* (destin, fortune), *số phận, phận mạng, số vận;* tenter

le sort, *thăm, bắt thăm;* consulter le sort (sorcier), *làm quẻ;* tirer au sort, *bắt thăm, xin keo, đánh mọng.*

Sorte........ (Espèce), *giống, loài.*

Sortilége..... *Phù chú, quẻ.*

Sortir........ *Đi ra, khỏi.*

Sot.......... *Đụu trí, mê đụn, mê muội.*

Souci........ (Avoir du), *lo, lo lắng;* agir sans souci, *làm lảo thảo;* soucieux, *lo.*

Soucier (Se)... Je ne m'en soucie pas, *kể chi, sá kể, nệ chi;* ne pas se soucier, *màng chi, chẳng nại, chi nệ, chẳng quản.*

Soucoupe...... *Dĩa chén.*

Soudain....... *Tức thì, phút chốc.*

Soude........ *Hàn the;* souder (étain), *hàn thiếc;* (cuivre), *hàn đồng.*

Souffle....... (Respiration), *thở, thở hơi;* souffle du vent, *gió thổi.*

Souffler...... *Thổi, xuy:* souffler le feu, *hảy lửa, thổi lửa.*

Soufflet...... *Vả:* donner un soufflet, *vả, xỉ vả.*

Souffrance.... (Douleur), *đau, đau đớn.*

Souffrir...... de la faim, *nhịn đói;* de la soif, *nhịn khát;* (endurer), *chịu, nhịn, chịu khó.*

Soufre....... *Sinh.*

Souhaiter..... *Ước ao:* je te souhaite du bonheur, *tôi cầu anh có phước.*

Souiller (Se)... *Làm mình, làm dơ mình;* souillé, *dơ dáy, vấy vá.*

Soûl......... (Ivre), *say rượu.*

Soulager...... (Aider), *giúp, giúp đáp;* (consoler), *an ủi.*

SOULEVER...... *Vén lên, cất lên;* se soulever (se révolter), *dậy loạn.*

SOULIER....... *Giày :* faire des souliers, *đóng giày.*

SOUMETTRE..... (Verbe actif), *làm cho chịu phép;* se soumettre (verbe r.), *đầu phục, hàng đầu;* aller se soumettre, *ra đầu;* soumis, *chịu phép.*

SOUPÇONNER.... *Hồ nghi, nghi ngại;* soupçonneux, *nghi ngại, đa nghi.*

SOUPE........ *Canh, cháo.*

SOUPER....... *Ăn bữa chiều, cơm hôm.*

SOUPIÈRE...... *Đồ đựng canh.*

SOUPIR........ *Thở hơi, hơi nghỉn, tắc hơi;* le dernier soupir, *mồn hơi.*

SOUPIRER...... *Thở, thở ra;* (désirer ardemment), *tham lắm.*

SOUPLE....... *Mềm, diều.*

SOURCE....... *Nguồn, tuyền;* (origine), *nguồn, mạch;* (cause), *nguồn cơn.*

SOURCIL....... *Lông mày :* sourcil en forme d'arc, *mày liễu.*

SOURD........ *Điếc, điếc tai.*

SOURIRE....... *Mỉn cười.*

SOURIS........ *Chuột lạc.*

SOUS......... *Dưới :* sous la chaise, *dưới ghế;* sous-entendre, *hiểu ngầm.*

SOUSCRIPTION... nationale, *kuyên tiền, lác kuyên tiền.*

SOUSTRAIRE..... (Retrancher), *kém bớt, trừ ra;* se soustraire, *lánh, lánh khỏi.*

SOUTENIR...... (Servir d'appui), *nương, ỷ nương;* soutenir un malade, *dịnh;* se soutenir avec les mains, *vịn lấy;* (affirmer), *nói quyết.*

SOUTERRAIN..... *Hầm.*

SOUVENIR . . . . . . (Subst. m.), *nhớ, nhắc.*

SOUVENIR (SE). . . *Nhớ lại;* je me souviens souvent de vous, *tôi nhớ ông lắm.*

SOUVENT . . . . . . *Năng, đòi phen, ghe phen.*

SOUVERAIN . . . . . (Adj.) (pouvoir), *quờn phép ông vua.*

SPACIEUX . . . . . . *Rộng, quảng.*

SPASME . . . . *Bịnh kinh phong.*

SPECTACLE . . . . . théâtral, *hát bội, nhà hát.*

SPECTRE. . . . . . . *Ma, tinh quái.*

SPERME . . . . *Khí huyết, khí.*

SPHÈRE . . . . céleste, *bầu trời;* sphère terrestre, *bầu đất.*

SPIRITUEL. . . . . . (Incorporel), *thiêng liêng, thần linh;* (intelligent), *trí khôn, toan khôn, thong minh.*

SPLENDEUR . . . . . *Ánh, hào quang, sáng lòa.*

SPLENDIDE. . . . . . *Quang, bao quang.*

SPOLIER . . . . *Lấy của người ta, ép người lấy của nó.*

STABLE . . . . *Chắc, cứng chắc, bền.*

STATION. . . . . . . (Lieu où l'on s'arrête), *nơi ở, chỗ đứng;* station militaire, *chỗ canh giữ, thủ;* station navale, *chỗ tàu ngữ;* station de barque, *bến đò.*

STATUE . . . . *Hình tượng, tượng đá :* statue de Boud-dha, *tượng Phật.*

STATUER. . . . . . . *Định, toan định, rắp toan, phân định.*

STATURE. . . . . . . *Vóc mình.*

STATUT . . . . (Édit), *lệnh, thượng dụ.*

STÉRILE . . . . (Femme), *không có thai, son;* arbre stérile, *cây đực.*

STIMULER . . . . . . *Xui khiến, thúc tới, thúc.*

STRATAGÈME . . . . *Mưu, mưu kế.*

STUPÉFAIT. . . . . . *Bơ lơ, bơ vơ.*

STUPIDE....... *Ngây muội, ngu ngơ, u muội, mê muội, bất trí, bơ vơ, mặt bư.*

STYLE........ vulgaire, *văn quê mua;* style sublime, *văn lịch sự.*

SUAIRE........ *Khăn xác.*

SUBIR......... *Chịu, chịu phép, phục.*

SUBIT, E....... *Tức thì, phút chốc :* mort subite, *chết tức thì;* subitement, *tức tối, sực, sãy, thoắt chúc, tốc, xảy.*

SUBLIME....... (Esprit), *trí cao, thượng trí.*

SUBMERGER..... *Chìm, đắm;* submergé, *chìm rồi.*

SUBORNER...... *Ăn hối lộ, dằn tay áo, đun nhét, lươn nhét.*

SUBSISTANCE.... *Các đồ ăn ở.*

SUBSISTER...... (Exister), *ở, ăn ở.*

SUBSTANCE..... *Thể.*

SUBSTITUER..... *Đặt thay vì.*

SUBTIL........ *Khôn khéo, sắc sảo.*

SUC.......... *Vắt, trong vắt.*

SUCCÉDER...... *Kế hậu, thế lấy :* succéder au métier de son père, *nối nghiệp.*

SUCCÈS....... (Avoir du), *có tốt phước.*

SUCCESSEUR.... *Kế hậu :* successeur à l'empire, *nối ngôi, kế vị.*

SUCCOMBER..... *Ngã xuống chết :* succomber sous le poids (physique), *nặng té xuống;* succomber moralement, *chịu không được.*

SUCER........ *Hút, mút, nút.*

SUCRE........ *Đường, đàng :* sucre candi, *đàng phèn;* sucre en poudre, *đàng cát;* canne à sucre, *mía, mía lau.*

SUD.......... *Nam :* pays du sud, *phương nam, bên*

nam; vent de sud, *gió nam;* sud-est, *đong nam;* sud-ouest, *tay nam.*

SUER . . . . *Ra mồ hôi;* sueur, *mồ hôi.*

SUFFIRE . . . . *Đủ :* cela me suffit, *cái này cho tôi đủ;* il suffit, *thoi, đã đủ, khá;* tu as dormi suffisamment, *đã ngủ đủ.*

SUFFOQUER . . . . . (Verbe n.), *ngát hơi, thở không được.*

SUFFRAGE . . . . . . *Lời kén chọn, lời kén lựa.*

SUICIDE . . . . *Việc giết mình;* se suicider, *giết mình.*

SUIE . . . . *Mò hóng, lọ ngẹ, ó long vĩ.*

SUIF . . . . *Mỡ.*

SUITE . . . . Venir à la suite, *đi sau, đến sau;* la suite d'un mandarin, *hầu ông quan, lính hầu;* ensuite, *sau.*

SUIVANT, E . . . . . *Sau, theo sau :* le mois suivant, *tháng sau.*

SUIVRE. . . . . *Theo, cứ, đi theo, tùy :* suivre des yeux, *coi theo;* suivre un ordre, *y lệnh, theo ý;* (imiter), *làm theo, bắt chước.*

SUJET, TE . . . . . . (Adj.) à, *mê, ham, hay;* — (subst. m.), sujet d'un royaume, *thần, thần hạ;* sujet fidèle, *trung thần, tôi ngay.*

SUPERBE . . . . (Magnifique), *trọng thể;* (orgueilleux), *kiêu ngạo.*

SUPERFICIE . . . . . *Vùng đất, khổ anh đất.*

SUPERFLU . . . . . . *Dư dật, thừa thãi.*

SUPÉRIEUR . . . . . . (Adj.) (placé en haut), *bề trên, trên;* — (subst. m.) (le chef), *quan thượng;* les supérieurs, *kẻ lớn, quan trên.*

SUPERPOSER . . . . . *Đặt lên, đặt lơm.*

SUPERSTITIEUX . . . *Hay tin dị đoan.*

SUPPLÉMENT . . . . . *Tăng bổ.*

SUPPLIANT . . . . . . *Kêu xin, xin nài.*

SUPPLICATION.... *Nài xin.*

SUPPLICE...... *Hình, hình khổ, hình phạt :* subir le dernier supplice, *thọ hình, chịu hình;* lieu de supplice, *pháp trường.*

SUPPORT....... *Nương, ỷ nương.*

SUPPORTER..... *Nâng đỡ, nương;* (endurer), *chịu, dọng.*

SUPPOSER...... *Nói ví, nói thí như, thí dụ;* supposé que, *giả như, giả thể, ví bằng.*

SUPPRIMER..... *Bỏ đi, trừ ra.*

SUPPURER...... (Plaie qui suppure), *lười lười miệng.*

SUPPUTER...... *Tính, tính tóan.*

SUPRÊME....... (Pouvoir), *phép trên cả;* volonté suprême, *ý trên cả.*

SUR.......... (Prép.), *trên, thượng :* sur la tête, *trên đầu.*

SÛR, E........ (Certain), *biết thật.*

SURCHARGER.... *Chở thêm, thêm nặng.*

SÛREMENT...... (Certainement), *định quyết.*

SÛRETÉ........ (Être en), *ở bằng ăn, ở yên.*

SURLENDEMAIN... *Ngày mốt, bữa mốt.*

SURNAGER...... *Bập bều, lững đững, nổi lên.*

SURNOM....... *Tên tục.*

SURPASSER..... *Lấn, thừa, trổi lên :* surpasser en esprit, *lấn trí;* surpasser en force, *lấn sức.*

SURPLUS....... *Sự dư, của dư.*

SURPRENANT, E... *Dị đoan, lạ, quải, phải làm lạ.*

SURPRENDRE..... *Đến bất ý, đến tức thì.*

SURSEOIR...... *Giam đời.*

SURSIS........ (Condamnation avec), *phạt giam đời, bị cáo giam đời.*

SURTOUT...... *Nhứt là.*

SURVEILLER..... *Coi, coi sóc, tuần thủ, tuần do.*

SURVENIR...... *Xảy ra, có ra, có gặp :* il est survenu un malheur, *xảy ra việc xấu.*

SURVIVRE...... *Khỏi chết.*

SUSDIT, E...... *Việc đã nói rồi, việc có nói trước.*

SUSPECT, E..... *Nghi ngại, phải hồ nghi.*

SUSPENDRE..... au cou, à la main, *đeo, mang;* suspendre en l'air, *treo hổng, treo lên;* suspendre un mandarin de ses fonctions, *cắt chức ông quan.*

SYCOMORE...... *Cây sung.*

SYMPATHIE..... *Phải nghĩa, sự đẹp.*

SYNCOPE....... (Tomber en), *té xuống bất tỉnh.*

SYNONYME...... *Tiếng nghĩa như nhau.*

T

TABAC........ *Thuốc :* champ de tabac, *đong thuốc, ruộng thuốc;* fumer du tabac, *hút thuốc;* tabac à priser, *thuốc hít;* priser du tabac, *hít thuốc.*

TABATIÈRE..... *Hộp thuốc hít.*

TABLE........ *Bàn, vàn :* mettre la table, *dọn cơm;* table d'un livre, *điều mục, mục lục.*

TABLEAU....... *ảnh, đồ hình.*

TABLETTE...... des ancêtres, *linh bài, mộc chủ.*

TABLIER....... *Khăn che, khăn dơ.*

TACHE........ *Gỉ, lang, nhấp, đém :* tache de la peau, *nút ruồi;* tacher un habit, *làm gỉ giớm áo;* enlever les taches, *khỏi gỉ giớm;* tacheté, *lém đém, lang lổ;* tacheté de blanc, *đốm;* chien, chat tachetés, *vá.*

Tâcher....... (S'efforcer), *ra sức, gang sức.*
Taciturne..... *Thỉ mỉ, vang vẻ.*
Taël......... (Poids), *lượng.*
Taie......... sur l'œil, *mắt vảy cá;* taie d'oreiller, *bao gối.*
Taille......... (Stature), *vóc giạc, vóc mình;* haute taille, *vóc giạc cao;* taille petite, *vóc thấp;* taille fine, *thót ốm, eo lưng.*
Tailler....... un habit, *cắt áo;* tailleur, *thợ may.*
Taire (Se)..... *Nín lặng, ở lặng, lam thinh :* tais-toi, *nín lặng;* faire taire, *biểu lặng.*
Talc......... *Thạch cao.*
Talent....... (Doué de), *có tài, có trí, giỏi.*
Talion........ (Vie pour vie), *thế mạng.*
Talisman...... *Bùa, bùa ếm :* porter un talisman, *đeo bùa;* écrire un talisman, *vẽ bùa.*
Talon........ *Gót chơn :* marcher sur les talons de quelqu'un, *nối gót;* coup de talon, *giạm gót.*
Tamarinier..... *Cây me.*
Tambour...... *Trống :* tambour de guerre, *trống chiến;* grand tambour, *trống chao;* battre le tambour, *đánh trống, rung trống;* tambour pour les veilles de nuit, *canh;* baguettes de tambour, *dùi trống.*
Tamis........ *Sàng;* tamiser du riz, *sàng gạo.*
Tandis........ que, *khi, đang khi.*
Tanguer...... (Verbe n.) (un navire), *nhào lên, nhào xuống.*
Tanière....... *Hang, hầm.*
Tanner....... la peau, *cang da;* tanneur, *thợ cang da.*
Tant......... de temps, *bấy lâu;* il y a tant de poissons que le filet va se rompre, *có cá*

nhiều, thì lưới rách; tant mieux, *tốt hơn;* tant pis, *xấu hơn.*

TANTE .... paternelle, *cô;* maternelle, *gì.*

TANTÔT .... (Dans peu de temps), *một ít nữa;* tantôt il rit, tantôt il pleure, *nó có khi cười có khi khóc.*

TAON......... *Mòng, muỗi mòng, ong lỗ.*

TAPAGE .... (Faire du), *ồn, xao xác.*

TAPER .... avec le doigt, *gõ;* taper à la porte, *gõ cửa.*

TAPIS .... *Nệm, nẹm chiến :* tapis de table, *khăn bàn;* tapis de selle, *khăn yên;* tapis d'autel, *khăn bàn thờ.*

TARD......... *Khuya, lâu :* tu es venu tard, *đến đây ở lâu lắm;* il est déjà bien tard, *đã khuya lắm.*

TARDER .... *Chậm chập, trễ;* tardif, *chập chơn, lần cần.*

TARET .... (Ver), *hà.*

TARIÈRE .... *Khoan lỗ.*

TARIF .... *Sự cắt giá, đóng giá.*

TARIR .... (Verbe n.), *cạn nước, hoa khô :* la source est tarie, *nguồn hết nước, khô.*

TAS.......... de terre, *đất đập.*

TASSE .... *Chén :* tasse à thé, *chén chè.*

TÂTER .... *Rờ, mó.*

TÂTONNER ...... (Dans l'obscurité), *rờ không thấy.*

TATOUER ...... *Chích da, vẽ hoa da.*

TAUREAU ...... *Bò đực.*

TAUX......... de l'argent, *giá bạc.*

TAXE......... (Impôt), *đóng thuế.*

TAXER .... *Cắt giá.*

TEIGNE........ *Sài ghẻ;* teigneux, *mắc ghẻ, đau ghẻ.*

TEINDRE....... *Nhuộm.*

TEINT . . . . *Đã nhuộm, bị nhuộm.*

TEINTURIER . . . . . *Thợ nhuộm.*

TEL . . . . Tel père, tel fils, *cha thể nào thì con thể ấy;* de telle façon, *thể nọ, thể kia;* un tel, *nọ, kia.*

TÉMOIGNAGE . . . . *Chứng, bằng cớ;* témoigner, *làm chứng;* témoin, *kẻ làm chứng;* rendre témoignage, *làm cớ.*

TEMPE . . . . *Bàn tang.*

TEMPÉRAMENT . . . de l'homme, *tính nết, khí chất;* tempérament ardent, *nóng tính.*

TEMPÉRANCE . . . . *Sự tiết, tiết kiệm.*

TEMPÉRATURE . . . *Khí trời.*

TEMPÉRER . . . . . . (Modifier), *châm chước;* tempérer sa colère, *điều hoa, giảm giận.*

TEMPÊTE . . . . . . *Bão táp, phong ba, bão bùng.*

TEMPLE . . . . *Nhà thờ, đền :* temple des ancêtres du roi, *phủ thờ.*

TEMPORISER. . . . . *Lần lữa, lần cửa.*

TEMPS . . . . (Durée), *thì, giờ;* espace de temps, *buổi, khi;* (époque), *kì hẹn;* temps passé, *qua thì;* temps difficile, *thì nghèo;* temps opportun, *phải thì, hịp thì;* de temps en temps, *không mấy khi;* température : beau temps, *im trời, trời tốt;* mauvais temps, *trời xấu;* temps couvert, *u trời, trời u am.*

TENAILLES. . . . . . *Kềm.*

TENDRE . . . . (Verbe a.), *giăng, giương :* tendre la main, *giơ tay;* tendre un arc, *rán cung;* — tendre (adj.), *non, mềm :* viande tendre, *thịt non;* cœur tendre, *mềm lòng.*

Ténèbres...... *Mịt mùng :* ténèbres profondes; *tối mịt, tối tăm.*

Ténesme....... *Rặn, rặn kiết.*

Ténia........ *Lãi, trùng sán.*

Tenir........ *Cầm :* tenir des deux mains, *bưng hai tay;* tenir pour certain, *quyết chí;* j'y tiens beaucoup, *cái nầy tôi muốn lắm.*

Tentation..... *Cám dỗ, dỗ.*

Tente........ *Nhà tạm, nhà xếp.*

Tenter....... *Dỗ, quến dỗ, dỗ danh.*

Tergiverser.... *Đaổ trở, nói đaổ ra, nần ná.*

Terme........ (But), *chừng, hết;* (limite), *biên bỉ, giái, giáp giái.*

Terminer...... une affaire, *xong một việc rồi, làm cho xong, đoạn, định:* affaire terminée, *tất việc, xong việc.*

Ternir........ l'éclat, *làm cho phai;* se ternir, *phai, lu đi.*

Terrain....... *Chỗ, nơi, miếng đất.*

Terrasser..... (Faire un ouvrage en terre), *đáp đất, nện đất.*

Terre........ (Globe terrestre), *địa, thổ, bau đất;* terre en général, *đất;* esprit de la terre, *thổ kì;* tremblement de terre, *động đất, chuyển động;* (champ), *ruộng, điền;* terre glaise, *đất thó, đất sét.*

Terreur...... *Sờn lòng.*

Terrible...... *Quái gở, gớm ghiếc.*

Terrifié, e..... *Sờn.*

Territoire..... *Đất, địa phận.*

Testament..... *Di ngôn, lời trối, có ngôn :* faire un testament, *viết thơ di ngôn, viết lời trối;* — (Écriture sainte), *sấm truyền.*

TESTICULE . . . . . *Dái.*

TÊTE . . . . *Đầu* : le sommet de la tête, *trên đầu;* mal de tête, *đau đầu*, *ngầy đầu;* aller nu-tête, *đi đầu.*

TETER . . . . *Bú*, *bú sữa*, *nút sữa;* teton, *vú.*

TETIN . . . . *Vú nướm.*

THÉ . . . . *Chè*, *trà;* (la plante), *cây chè;* thé noir, *chè đen;* thé vert, *chè xanh;* faire du thé, *pha trà*, *pha chè;* boire du thé (supérieur), *xơi nước*, *xơi nước*, *xơi trà;* (vulgaire), *uống nước*, *uống trà;* (en parlant du roi), *ngự trà;* thé commun, *trà thô.*

THÉÂTRE . . . . . . *Nhà hát bội.*

THÉIÈRE . . . . *Bình chè*, *ve chè.*

TIBIA. . . . . *Sống chơn.*

TIÈDE . . . . *Nguội lạnh* : eau tiède, *nước hầm hầm*, *nước nguội.*

TIERS . . . . Le tiers, *một trong ba;* les deux tiers, *hai phần trong ba.*

TIGE . . . . *Chột nưa.*

TIGRE . . . . *Con hùm*, *hùm cọp*, *cọp*, *hổ* : hurler comme le tigre, *gầm như cọp;* tigré, *vẻ beo.*

TIMIDE . . . . *Nhát*, *nhút nhát*, *luốt lát.*

TIMON . . . . (Gouvernail), *lái*, *cuống lái;* timon d'une charrette, *chanh*, *điều xe.*

TINTER. . . . . comme l'argent, *kêu như bạc.*

TIRER . . . . *Kéo* : tirer hors de l'eau, *vớt lên;* (traîner), *kéo;* (étendre), *kéo;* tirer la langue, *lè lưỡi;* tirer un coup de canon, *bắn súng*, *súng nổ.*

TIROIR. . . . . *Cái ngăn.*

TISANE........ *Thuốc, nước thuốc :* faire de la tisane, *thang thuốc.*

TISON........ *Vỏ lửa.*

TISSER........ *Dệt, dệt cửa, dệt vãi;* tissu, *đồ dệt.*

TISSERAND..... *Thợ dệt vãi, cửi canh, thơ cửi.*

TITRE........ de dignité, *tên chức.*

TOI.......... *Anh, ngươi;* (à des personnes très-inférieures), *mầy.*

TOILE........ *Chỉ vải, cửi :* toile de navire, *buồm;* faire de la toile (marine), *ra thêm buồm.*

TOILETTE...... Faire sa toilette, *làm tốt, làm mình tốt, điểm.*

TOIT......... *Mái nhà, nóc nhà.*

TOLÉRER...... *Nỡ, cho phép :* comment tolérer? *nào nỡ?*

TOMBE........ *Mồ mả, mả :* transporter un corps d'une tombe dans une autre, *dời mả.*

TOMBER....... *Ngã, té, té xuống, sa xuống :* (les feuilles, les fruits), *rụng;* il est tombé de cheval, *nó té ngựa rồi;* tomber dans le malheur, *mắc phải, lâm nạn;* tomber dans un filet, *mắc lưới, sa cơ;* tomber malade, *cảm bịnh, nhuốm bịnh;* laisser tomber, *bỏ rơi;* tomber des mains, *sút tay.*

TOME........ d'un livre, *quyển, cuốn.*

TON, TA...... Ton cheval, *ngựa anh;* (à des personnes très-inférieures), *ngựa mầy.*

TONDRE....... un animal, *cắt lông, hớt lông.*

TONKIN....... *Đàng ngoài, Bắc thành, Bắc kì.*

TONNEAU...... *Thùng, thùng chứa;* tonnelier, *thợ làm thùng.*

TONNER....... Il tonne, *trời gầm, sấm nổi.*

TONNERRE...... *Sấm :* bruit du tonnerre, *rầm rầm*, *tiếng sấm.*

TONSURER...... *Gọt đầu.*

TORCHE....... *Đèn chai*, *đuốc :* petite torche, *đóm.*

TORCHIS....... Muraille en torchis, *vách đất.*

TORCHON...... *Khăn chùi.*

TORDRE....... *Vặn :* tordre une corde, *vặn dây*, *xe dây*, *đánh dây;* tordu, *đã vặn*, *bị vặn.*

TORRENT...... *Nước săn*, *nước khe.*

TORT........ *Thiệt hại*, *hại :* tu as tort, *không nói phải;* faire du tort, *làm hại;* frapper à tort, *đánh oan.*

TORTU, E...... *Vạy*, *vạy vò.*

TORTUE....... de terre, *con rùa :* tortue d'eau douce, *càn đước*, *cu đinh*, *con ba-ba;* tortue de mer, *con tranh;* tortue caret, *đồi mồi.*

TORTURE...... *Khảo :* à la torture, *tra khảo;* torturer, *đánh khảo*, *hỏi khảo*, *khảo lược.*

TÔT......... *Mau*, *sớm.*

TOTAL........ (Somme), *cả thảy*, *cả hết.*

TOTALITÉ...... (En), *hết cọng lại*, *hết cả.*

TOUCHER...... *Rờ*, *mó*, *sờ :* ne touche pas, *đừng rờ;* cela me touche, *cái nầy động tới;* touchant, *có động lòng.*

TOUFFUS...... (Cheveux), *nhiều tóc quăn;* bois touffu, *rậm cây.*

TOUJOURS...... *Luôn*, *liền*, *hoài*, *chuyên*, *luôn luôn.*

TOUR......... (Subst. masc.), chacun à son tour, *theo thứ tự;* un tour d'adresse, *một viếng;* tour de tourneur, *bàn tiện;* — (subst. fém.), tour (édifice), *tháp;* élever une tour, *xây tháp.*

Tourbillon .... de vent, de pluie, *gió tróc*, *tróc gió*, *mưa tróc.*

Tourment...... *Phạt*, *hình phạt.*

Tourmenter.... *Làm khổ sở*, *làm khốn*, *khúay khóai* : ne me tourmente pas, *đừng có khuấy khóai tôi.*

Tourner...... (Aller autour), *xây*, *trở*, *xây quanh;* se tourner, *trở mình;* tourner le dos, *trở lưng;* tourner la tête ailleurs, *trở mặt;* tourner (travailler sur le tour), *tiện.*

Tourneur...... (Ouvrier), *thợ tiện.*

Tournure...... (Allure), *hình dong*, *hình ăn ở.*

Tourterelle ... *Con cú*, *chim cú.*

Tousser....... *Ho.*

Tout......... *Cả*, *cả và*, *mọi* : tous, *các*, *chúng*, *hễ ai;* tous les hommes, *những người ta*, *mọi người;* toute la vie, *lụn đời;* tout le mois, *lụn tháng;* tout le jour, *lụn ngày;* en tout lieu, *mọi nơi*, *khắp nơi;* toutes les fois que, *hễ lần nào;* tout homme, *mấy người;* tout à la fois, *hết thảy;* tout seul, *một mình;* tout-puissant, *phép tắc vô cùng;* surtout, *nhứt là;* partout, *khắp nơi.*

Toux......... *Ho* : quinte de toux, *ho sò sò.*

Trace........ *Dấu*, *tích* : suivre les traces, *nối gót*, *nối theo tích.*

Tracer....... une ligne, *gạch một hàng.*

Tradition...... *Lời truyền.*

Traduire...... *Dịch*, *phần dịch;* traduction, *viết dịch.*

Trafiquer..... *Buôn bán*, *đi buôn bán.*

Trahir........ *Thất tin.*

TRAÎNEAU . . . . . . *Cộ.*

TRAÎNER . . . . *Kéo :* traîner sur la terre, *kéo dưới đất.*

TRAIRE . . . . le lait, *nặn sữa.*

TRAIT . . . . (Javelot), *cái lao :* lancer un trait, *phóng lao;* trait d'un caractère chinois, *nét, nét viết.*

TRAITÉ . . . . de paix, *giao hòa.*

TRAITEMENT . . . . . (Soins), *việc coi;* (solde), *loc ban loc.*

TRAITER . . . . convenablement, *thết đại lịch sự;* bien traiter un hôte, *thết khách;* traiter mal, *hành hạ;* traiter une affaire, *coi một việc, định một việc;* faire un traité, *giao, kết giao.*

TRAÎTRE . . . . *Người thất tin.*

TRAME . . . . et chaîne du tisserand, *vải canh, vải chỉ;* [les différentes parties du métier à tisser : *cái go, cái khổ, dây trằn*].

TRAMER . . . . un complot, *lập thề, ăn thề;* tramer des embûches, *bày mưu kế.*

TRANCHANT . . . . . d'un couteau, *lưỡi dao;* d'un sabre, *lưỡi gươm.*

TRANCHE . . . . . . *Một miếng :* tranche de saucisson, *một miếng dồi heo.*

TRANCHÉE . . . . . . de fortifications, *đào đường xạ;* tranchée (douleur de ventre), *quặn ruột, đau trằn.*

TRANCHER . . . . . . (Couper), *cắt;* trancher une difficulté, *toan liệu việc khó.*

TRANQUILLE . . . . . *Yên nhàn, phẳng lặng, bằng lặng;* tranquilliser, *làm cho yên, làm khuây.*

TRANSFÉRER . . . . *Thay đổi, đem chỗ khác.*

TRANSFORMER . . . *Thay đổi, làm cách khác.*

TRANSGRESSER . . . la loi, *phạm phép, làm trái lẻ.*

TRANSI, E. . . . . . de froid, *lạnh run.*

TRANSMETTRE . . . des paroles, *gởi lời, truyền lời;* transmettre une nouvelle, *nhắn tin;* transmettre par quelqu'un, *nhắn, gởi.*

TRANSPARENT, E . . *Trong sạch, trong ngần.*

TRANSPERCER . . . . *Xuyên.*

TRANSPIRER . . . . . (Suer), *rịn mồ hôi, có mồ hôi, ra mồ hôi.*

TRANSPLANTER . . . des arbres, *tỉa ra.*

TRANSPORTER . . . . *Chở;* se transporter, *biến dời.*

TRAPPE . . . . pour prendre des tigres, *rọ cọp, bẩy cọp;* des éléphants, *đào bẩy hầm.*

TRAVAIL . . . . *Việc, công lao :* désigner le travail, *nảy việc;* travaux (peines), *công lao.*

TRAVAILLER . . . . . *Làm việc.*

TRAVERS. . . . . . . (De), *nghành ngang :* bouche de travers, *méo miệng;* en travers, *ngang, hoành;* regarder de travers, *coi gầm;* à travers, *qua.*

TRAVERSER . . . . . *Qua, trải qua, đi qua :* traverser un fleuve, *qua sông, sang song.*

TREMBLER . . . . . . de froid, *run lạnh;* de peur, *run sợ.*

TREMPER . . . . . . dans l'eau, *dầm nước;* tremper le pinceau dans l'encre, *trâm mực;* tremper le fer, *nhuốm sắt.*

TRÉPIED . . . . *Cái chơn độc bình.*

TRÈS. . . . . *Lắm, quá, rất :* très-bon, *tốt lắm, rất tốt;* très-mauvais, *xấu lắm, xấu quá;* très-haut, *rất cao;* très-malheureux, *cực lực.*

TRÉSOR . . . . public, *kho vàng, kho bạc.*

TRÉSORIER . . . . . *Chủ thủ.*

Tresse . . . . *Gióc.*

Tresser . . . . les cheveux, *gióc tóc;* bien tressé, *săn;* tresser les nattes, *dệt chiếu;* une corde, *đánh bả, đánh dây.*

Triangle . . . . . . *Có ba góc.*

Tribu . . . . de Moï, *bộ lạc;* de Cambodgiens, *Sóc.*

Tribunal . . . . . . d'un mandarin, *dinh quan;* (prétoire, demeure), *dinh.*

Tribut . . . . acquitté par une nation, *cống;* offrir ce tribut, *tiến cống;* payer le tribut, *tấn cống, nộp cống.*

Trident . . . . *Cái đinh ba, cuốc chỉa.*

Trinité . . . . *Chúa ba ngôi.*

Triompher . . . . . *Đánh được, thắng.*

Tripes . . . . d'un animal, *ruột;* de cochon, *lòng heo.*

Triste . . . . *Buồn, sầu, sầu bi, cú mắm, lo phiền;* (accablé), *buồn bực, đeo sầu, khốn khổ;* air triste, *khó mặt.*

Tristesse . . . . . . *Bực, phiền lòng.*

Trois . . . . *Ba, tam.*

Trompe . . . . d'éléphant, *vòi voi;* de moustique, *vòi muỗi.*

Tromper . . . . . . quelqu'un, *dối trá, lường, ngụy tra, hoặc, phỉnh;* se tromper (verbe n.), *lầm, lầm lỗi, lạc, lầm lỡ;* se tromper de route, *lạc đường;* se tromper en écrivant, *viết lạc, viết lỗi;* se tromper en parlant, *lỗi lời.*

Tromperie . . . . . *Sự giả.*

Trompeur . . . . . . *Nói dối, giả kẻ.*

Trompette . . . . . *Kèn, kèn loa :* sonner de la trompette, *thổi kèn.*

TRONC........ d'arbre, *góc, cội cây;* de la famille, *góc nhà.*

TRÔNE........ *Bệ ròng, ngai, ngồi vua, tòa ngự :* monter sur le trône, *lên ngai, lên ngồi, thượng vị, tức vị.*

TROP......... Tu m'en donnes trop, *anh cho tôi nhiều hơn.*

TROPIQUE...... du Cancer, *bắc đai;* tropique du Capricorne, *nam đai.*

TROQUER...... *Đổi, trả đi trả lại, ho nhau.*

TROTTER...... (Le cheval), *ngựa nhảy chơn ba.*

TROU......... *Lỗ :* trou en terre, *lỗ, hàng;* trou à un habit, *aó có lỗ;* faire un trou, *dưới lỗ, đào lỗ.*

TROUBLE...... (Subst. m.) (dissension), *hỗn loạn, ngụy;* — (adj.) eau trouble, *nước bạc, nước đục.*

TROUBLER...... quelqu'un, *khuấy, đơn;* troublé (non tranquille), *lao đao;* esprit troublé, *hoảng hồn.*

TROUER....... *Dưới lỗ :* trouer une planche, *khoang lỗ.*

TROUPE....... de soldats, *quân, đạo binh;* de voleurs, *đoàn, đoàn ăn cướp, lũ la.*

TROUPEAU...... *Bầy :* troupeau de bœufs, *bầy bò, đoàn bò.*

TROUVER...... *Tìm được, tìm đặng :* où peut-on le trouver? *cái này tìm được ở đâu?*

TRUELLE....... *Cái bay.*

TRUIE........ *Heo nái.*

TU.......... *Anh;* (avec mépris), *mày.*

TUBE......... *Ống.*

TUBERCULE..... *Khoai, củ.*

TUER......... *Giết, chém;* être tué, *bị giết, bị chém.*

TUILE........ *Ngói :* maison couverte en tuiles, *nhà*

ngói; tuile plate, *ngói bình;* tuile concave, *ngói âm dương.*

TUMEUR . . . . *Ung bướu, sưng.*

TUMULTE . . . . . . *Hỗn độn, ồm sồm;* tumultueusement, *bộn nhộn, lao xao.*

TURBAN . . . . *Khăn :* turban de crépon, *khăn nhiễu;* mettre un turban, *bịt khăn.*

TUYAU . . . . *Ống :* tuyau de cheminée, *ống bếp;* tuyau de pipe, *ống điếu.*

TYRANNIE . . . . . . *Độc dữ, bá đạo, bạo dữ.*

U

ULCÈRE . . . . *Ghe, chốc, chốc lèch, có ghẻ, đau ghẻ.*

UN . . . . *Một :* un moment, *một lát, một chút;* l'un après l'autre, *một khi một.*

UNANIME . . . . *Đồng tình, một lòng, giùm lòng, hiệp :* consentement unanime, *đồng tâm, hiệp lòng;* à l'unanimité, *hiệp lòng.*

UNIFORME . . . . . . *Một cách, giống nhau.*

UNION . . . . *Hiệp làm một, hòa, hòa thuận.*

UNIQUE . . . . Fils unique, *con một.*

UNIR . . . . *Kết, thắt nút;* uni (aplani), *bằng;* unis (amis), *kết ngãi;* s'unir, *giao kết.*

UNIVERS . . . . *Cả và lòai người ta;* universel, *cả và.*

URBANITÉ . . . . . . *Lịch sự, ý vị.*

URGENT, E . . . . . Affaire urgente, *cần kíp, việc gấp, việc vội;* besoin urgent, *hối, hối hấp;* instances urgentes, *xót.*

URINE . . . . *Nước tiểu, nước đái :* odeur de l'urine, *hôi khay;* uriner, *đái, tiểu.*

USAGE . . . . (Coutume), *thói quen, phong tục, thói tục;* (emploi), *dùng*.

USER . . . . (Se servir), *dụng;* forces usées, *mòn mỏi;* usé (en mauvais état), *hư, hư đi*.

USTENSILE . . . . . *Đồ, đồ đạc, các đồ*.

USURE . . . . par l'usage, *cùn, mòn;* (argent), *ăn lời;* prêter à usure, *đặt nợ ăn lời*.

USURPER . . . . *Chuyên quờn, thâm loạn, đoạt quờn, nhân, mạo, tiếm;* usurpateur du royaume, *soán vị, thiệm vị, tiềm quờn;* usurper le nom d'autrui, *tá danh*.

UTILE . . . . *Ích, ích lợi :* être utile, *có ích, có dùng*.

V

VACANCE . . . . (Congé), *nghỉ, nhàn, ngày nhàn;* vacant, *trống không*.

VACARME . . . . . . *Ồm sồm*.

VACCINER . . . . . . *Chích nên bông*.

VACHE . . . . *Bò cái*.

VACILLER . . . . . . en marchant, *đi lảng chảng, đi khật khù, trật trệu*.

VAGABOND . . . . . . *Sa đà, sa hoang;* vagabonder, *đi suông pha*.

VAGUE . . . . (Adj.) (non précis), *không chắc, chẳng quyết;* — (subst. fém.) (flot), *sóng, sóng gió*.

VAILLANT . . . . . . *Hùng hào, khoẻ, mạnh, có sức*.

VAIN . . . . (Inutile), *vô ích, vô dùng, hư sự;* en vain, *hư không, hư vô, hư việc*.

VAINCRE .... *Thắng trận, thắng :* être vaincu, *thua, thua trận, bại trận, chịu thua, bị trận;* vainqueur, *kẻ thắng trận.*

VAISSEAU ...... de guerre, *tàu binh;* vaisseau à voile, *tàu buồm;* vaisseau à vapeur, *tàu lửa.*

VAISSELLE...... *Các đồ dụng ăn.*

VALET .... *Đầy tớ, thầy tớ, kẻ làm tôi.*

VALEUR .... (Prix d'un objet), *giá;* (courage), *dạn dĩ, mạnh bão.*

VALLÉE .... *Nơi sủng, chỗ sủng.*

VALOIR........ *Giá, được, được giá :* combien cela vaut-il? *cái nầy giá bao nhiêu? được bao nhiêu? đặng mấy?* cela vaut mieux ainsi, *vậy tốt hơn.*

VAN .... *Nia.*

VANITEUX ...... *Bay nhảy, khoe mình.*

VANNER .... du riz, *sảy gạo, dê gạo.*

VANTER .... quelqu'un, *khen, khong khen;* se vanter, *khoe mình, nói đổng, làm láo;* se vanter réciproquement, *tâng nhau.*

VAPEUR .... *Hơi, khí :* bateau à vapeur, *tàu lửa.*

VARANDE....... *Thềm, thềm nhà.*

VARIABLE ...... *Hay thay đổi :* temps variable, *trở trời.*

VARIÉ .... *Khác nhau :* varié, de diverses couleurs, *rằn, sắc sở.*

VASE......... (Pot), *bình, bình bát, chậu;* grand vase, *ghè;* vase de porcelaine, *bình từ kí;* vase de fleurs, *bình hoa, chậu hoa;* vase (boue), *bùn.*

VASTE........ *Rộng, quảng, rộng rãi.*

VAURIEN .... *Thằng điếm, xác lám, chó điếm* (injurieux).

VAUTOUR ...... *Con kên kên.*

VAUTRER (SE)... *Giăm bùn, lan bùn.*

VEAU.......... *Con bò con;* (petit de buffle), *con nghé.*

VÉGÉTAL....... *Lòai cây, lòai cỏ.*

VÉHÉMENT...... (Emporté), *bẳn bái, tính nóng.*

VEILLE........ La veille, *hôm qua;* garde (veille de nuit), *canh giờ.*

VEILLER....... (Garder), *canh giữ, gìn giữ;* veiller avec soin, *canh nhặt, canh lo;* je veille sur toi, *tôi coi lo anh;* veiller (ne pas dormir), *thức.*

VEINE......... *Mạch, huyết mạch.*

VELOURS...... *Nhung:* habit de velours, *áo nhung.*

VELU.......... *Người rậm lông:* animal velu, *lòai vật rậm lông.*

VENDRE....... *Bán, bán chác:* combien cela se vend-il? *cái này bán mấy?* vendu, *đã bán rồi.*

VENDREDI...... *Ngày thứ sáu.*

VÉNÉRER....... *Kính, tôn kính, thảo kính;* vénérable, *phải kính, đáng kính.*

VÉNÉRIEN, NE.... (Mal), *đau tim la.*

VENGEANCE..... *Báo thù, oán:* tramer une vengeance, *hiềm thù;* se venger, *oán thù, trả thù, cừu thù, cừu địch.*

VENIMEUX...... (Serpent), *rắn độc;* [vénéneux (végétaux), *cây có độc, cỏ độc*].

VENIN........ *Thuốc độc.*

VENIR........ *Đến, lai:* d'où viens-tu? *ở đâu đến đây?* fais-le venir, *kêu nó lai;* temps à venir, *hâu lai.*

VENT......... *Gió, phong;* (air), *khí;* vent favorable, *xuôi gió, gió đưa;* vent contraire, *gió ngược;* vent violent, *gió lớn, phong ba;* coup

de vent, *gió tố;* (typhon), *bão bùng, đại phong;* le vent siffle, *hút gió;* le vent tombe, *dứt gió, lặng gió;* abattu par le vent, *tạt.*

VENTE . . . . *Bán, việc bán.*

VENTOUSE . . . . . . *Đồ giác.*

VENTRE . . . . *Bụng :* bas-ventre, *dạ;* (des animaux), *bọng;* mal de ventre, *đau bụng;* gonflement du ventre, *sình bụng;* couché sur le ventre, *nằm sấp.*

VÉNUS . . . . (Planète), *kim tinh.*

VER . . . . *Sâu, sâu bọ, trùng :* rongé de vers, *thủng, đục.*

VERGE . . . . (Bâton), *roi :* frapper de verges, *đánh roi;* (membre viril) de l'homme, *ngọc hành;* (bas), *con cặc;* de l'animal, *cặc.*

VERGUE . . . . de navire, *cây ngang.*

VÉRIFIER . . . . *Xem xét, coi xem, coi lại.*

VÉRITÉ. . . . . *Sự thật :* dire la vérité, *nói ngay, nói thật;* avouer la vérité, *chưng ngay.*

VERMEIL . . . . *Đồng thòa, vàng bạc.*

VERMILLON . . . . . pour les cachets, *son.*

VERMINE . . . . *Rận chí :* plein de vermine, *có nhiều rận chí.*

VERMOULU, E. . . . *Mục :* bois vermoulu, *gỗ mục.*

VERNIR. . . . . *Quét sơn.*

VERNIS . . . . (Laque), *sơn.*

VÉROLE . . . . (Petite), *lên giống, lên trái, lên sưởi, chẩn đậu, nên bong;* visage marqué par la petite vérole, *rỗ mặt;* (maladie vénérienne), *tim la.*

VERRE . . . . *Chai, thủy tinh, ve chai :* verre à boire,

chén; verre de vin, *chén rượu, hù rượu;* un verre d'eau, *một chén nước.*

VERROTERIES.... *Hột cườm.*

VERROU....... *Then, then cửa :* fermer au verrou, *gài then.*

VERRUE....... *Mụt cóc.*

VERS......... (Prép.), *đến :* aller vers la rivière, *đi đến sông.*

VERS......... (Poésie), *câu thơ.*

VERSER....... (Répandre), *đổ đi, đổ ra, rót, đổ vào;* verser en voiture, *xiêu đi, ngã đi.*

VERSET....... d'un livre, *một đoạn sách.*

VERT......... (Couleur), *xanh, màu xanh, thanh, tươi :* vert, e (adj.) : vert pâle, *xanh lá cam;* fruit vert, *trái xanh;* — verdir, *bậm bạp.*

VERTÈBRE...... *Xương sống.*

VERTICAL...... *Đứng thẳng.*

VERTIGE....... (Avoir le), *chóng mặt, có chóng mặt.*

VERTU........ *Nhơn đức, đức, đạo đức :* doué de vertu, *chuộng nhơn đức.*

VÉSICATOIRE.... *Thuốc gián lột da.*

VESSIE........ *Bàng quang, lòng bóng.*

VESTIGE....... (Trace), *dấu, tích;* (de pas), *dấu chơn.*

VÊTEMENT...... *Áo, các áo.*

VÉTÉRINAIRE.... *Thầy thuốc coi con ngựa.*

VÊTIR (SE)..... *Mặc áo :* bien vêtu, *mặc áo tốt, điếm.*

VEUF......... *Góa vợ, kẻ oa vợ;* veuve, *góa chồng, kẻ oa chồng, cô quả, bà góa.*

VEXER........ *Khuấy khỏa, làm khổ sở, bắt bớ, eo óc, xắc xói;* vexation, *khổ ngược, khổ sở.*

VIANDE........ *Thịt :* viande grasse, *thịt mỡ;* viande maigre, *thịt nạc;* viande crue, *thịt sống;*

viande cuite, *thịt nấu*, *thịt chín;* viande sèche, *thịt khô;* viande salée, *thịt mặn;* saler de la viande, *ướp thịt.*

VICE . . . . (Défaut), *tính hư, nết hư, nết xấu;* vicieux, *có nết xấu.*

VICE . . . . (Substitut, lieutenant), *phó;* vice-légat, *phó sứ.*

VICTIME . . . . *Của tế lễ, loài giết mà tế;* (souffre-douleur), *chịu khó.*

VICTOIRE . . . . . . *Việc thắng trận.*

VIDE . . . . (Adj.), *không, luống, hư luống, rỗng không:* sac, ventre vide, *xáp ve, không;* les mains vides, *sạch tay;* vider, *làm cho không;* — vide (subst. m.), le vide (l'espace), *quãng không.*

VIE . . . . *Sống, đời, mạng:* longue vie, *thọ;* en vie, *còn sống;* toute la vie, *mãn đại, mãn đời.*

VIEILLARD . . . . . . *Lão, già;* une vieille, *bà già, lão bà, mụ già.*

VIEILLESSE . . . . . *Tuổi già:* mourir de vieillesse, *già rụi.*

VIEILLIR . . . . *Ban già.*

VIERGE . . . . *Đồng trinh, đồng thân:* sainte Vierge, *Đức bà, Đức mẹ.*

VIEUX, VIEILLE . . *Cũ.*

VIF, VE . . . . (Vivant, ardent), *mau mắn, bảnh lảnh;* nature vive, *sốt tính;* amour vif, *sốt mến;* (prompt à s'emporter), *sốt giận, nóng;* (intelligent), *giỏi.*

VIGILANT . . . . . . *Siêng nan, cần mẫn.*

VIGNE . . . . *Cây nho.*

VIGOUREUX . . . . . *Mạnh lắm, mạnh mẽ, có sức.*

VIL, E........ *Hèn hạ, mạt hạ, rất hèn, hèn mọn, tiện;* (infime), *quèn, hèn hạ.*

VILLAGE....... *Làng, thôn, xã :* village de Cambodgiens, *sóc;* village de Moï, *bồ lạc.*

VILLE......... *Thành;* [capitale, *kinh, kinh đo*].

VIN.......... *Rượu :* vin de riz, *rượu nếp.*

VINAIGRE...... *Giấm.*

VIOL......... *Tội hiếp;* violer les lois, *lỗi nghĩa;* violer un ordre, *phá giái;* violer une fille, *hãm hiếp con gái.*

VIOLENCE...... *Việc ép, hiếp.*

VIOLENTER..... une fille, *phá con gái.*

VIOLET........ *Màu tím, sắc tiá.*

VIOLON........ *Cái nhị :* jouer du violon, *kéu nhị;* [archet, *cái cò*].

VIPÈRE........ *Rắn độc.*

VIRGINITÉ..... *Đồng trinh, trinh tiết.*

VIRIL, E....... *Phận trai :* âge viril, *tuổi đang thì;* force virile, *sức trai, mạnh trai.*

VIS-À-VIS...... *Ngang nhau.*

VISAGE........ *Mặt :* joli visage, *má dào, má hồng;* visage gai, *vui mặt.*

VISER........ avec une arme, *nhè làn, nheo mắt, xem nhăm.*

VISITER....... quelqu'un, *thăm, thăm viếng;* se visiter, *viếng nhau;* visiter une barque, *coi ghe, xét ghe.*

VITE......... *Mau, kíp, cho mau :* le plus vite possible, *tốc-tốc, lật-đật;* allons vite, *làm hồi đi, mau.*

VITRE........ *Mặt kiếng, kiếng.*

VITRIOL....... *Phàn.*

VIVANT, E...... *Sống :* prendre vivant, *cầm sống, bắt sống.*
VIVIER........ *Ao hồ.*
VIVRE........ *Sống.*
VOCABULAIRE.... *Tự vị, sách tự vị.*
VOCIFÉRER..... *Lá óng óng, lá râm.*
VŒU......... *Lời hứa, lời khấn hứa :* désirer de tous ses vœux, *mong mỏi, nguyện;* faire un vœu, *khấn hứa, khấn nguyện.*
VOICI........ *Nầy là.*
VOIE......... *Đường, đàng :* voie lactée, *ngân hà, sông ngân.*
VOILÀ........ *Kìa, nầy là.*
VOILE........ (Subst. f.) de navire, *buồm;* voile latine, *buồm cá nhén;* mettre à la voile, *chạy buồm, kéo buồm;* — (subst. m.), voile de deuil, *mũ mấn.*
VOILER........ *Che, án :* voiler la tête, *úp đầu.*
VOIR......... *Xem, thấy, ngó thấy :* voir tout à coup, *đoái thấy.*
VOISIN........ (Subst. m.), *xóm diềng, lân lý;* — voisin, e (adj.) (rapproché), *gần, gần miến.*
VOITURE....... *Xe, xe loan.*
VOIX......... *Tiếng :* voix rauque, *khan tiếng;* voix grave, *khan giọng;* voix aiguë, *tiếng lảnh;* voix perçante. *óc giọng;* à voix basse, *thầm;* voix douce, *ngọt giọng.*
VOL......... *Ăn trộm.*
VOLER........ *Ăn trộm, ăn cướp :* voler à force ouverte, *ăn cướp;* voler (oiseau), *bay;* s'envoler, *bay đi.*
VOLEUR....... (Brigand), *ăn trộm;* (filou), *ăn cắp;* chef de voleurs, *gian hùng, làm đầu lũ la.*

VOLONTAIRE..... Don volontaire, *quyên tiền;* volontairement, *cam lòng, ưng lòng.*

VOLONTÉ...... *ý, muốn :* volonté propre, *ý riêng, lòng tay;* à volonté, *mặc ý, mặc lòng;* contre la volonté, *ngại ý, trái ý.*

VOLTIGER...... *Bay chuyền.*

VOLUME....... *Cuốn, quyển;* volumineux, *lớn.*

VOLUPTÉ...... *Sướng, vui sướng :* volupté des sens, *vui sướng xác thịt;* voluptueusement, *cách vui sướng.*

VOMIR........ *Mửa :* vomir abondamment, *mửa hộc tốc;* qui ne peut vomir, *mửa khan;* vomitif, *thuốc mửa.*

VORACE....... *Kẻ tham ăn;* (chien, cochon), *tắp bặp, háu ăn.*

VOTRE........ livre, *sách ông;* vos frères, *anh chúng bay.*

VOULOIR...... *Muốn :* comme vous voudrez, *mặc ý ông.*

VOUS......... (Pluriel), *chúng bay, các ông, chúng mầy;* vous (forme de politesse), *ông.*

VOÛTE........ *Mái khum;* voûté (homme), *người khom lưng.*

VOYAGER...... *Đi đàng;* (aller dans un autre pays), *sang, sang đi.*

VOYAGEUR...... *Bộ hành, đi bộ đi thủy.*

VRAI, E....... *Thật, phải, thiệt :* cela est vrai, *việc nầy thiệt lắm :* tenir pour vrai, *lấy làm thật;* vraie doctrine, *đạo thật.*

VRILLE........ *Cái giùi :* vrille des Annamites et des Chinois, *cái khoan.*

VUE......... *Sức xem, xem được :* bonne vue, *xem xa, coi xa;* belle vue, *coi vui, coi tốt.*

VULGAIRE...... *Thường, chung;* vulgairement, *thường thường.*

VULVE........ *Cái âm, cái hiểm;* (bas), *lồn, đóc, lỗ.*

Y

Y........... Il y a, *có;* il n'y a pas, *không có;* Monsieur y est-il? *ông ở nhà không?* j'y suis allé, *tôi đã đi đó;* prends-y garde, *coi cái nầy, giữ cái nầy.*

Z

ZÈLE......... *Sốt sang, ái mộ.*

ZINC......... *Kẽm.*

ZODIAQUE...... *Xích đạo, vòng huình đạo.*

VOCABULAIRE

ANNAMITE-FRANÇAIS.

VOCABULAIRE
ANNAMITE-FRANÇAIS.

A

A........ 阿 interjection d'exclamation.
Ác........ 惡 mauvais, méchant.
A'c........ 鵶 corbeau.
Ai........ 埃 qui, quel.
A'i........ 愛 aimer; *nhơn ái* 仁愛 clémence.
Ấy........ 意 il, lui, voilà; *ấy là* 意羅 c'est-à-dire; *ấy vậy* 意丕 donc.
Am........ 揞 embrasser.
Âm........ 音 son, voix.
An........ 安 paix, repos; *an nam* 安南 Annamite; *bình an* 平安 paix, santé; *an ủi* 安慰 consoler.
An........ 案 sentence judiciaire; *án sát* 案殺 juge criminel.
An........ 按 couvrir; *án mạch* 按脉 tâter le pouls.
An........ 咹 manger; *ăn lời* 咹利 faire l'usure; *ăn*

chay 咤齋 jeûner; *ăn cưới* 咤娓 se marier; *ăn lộc* 咤祿 recevoir sa solde; *ăn năn* 咤難 se repentir; *ăn mày* 咤眉 mendier; *ăn cướp* 咤劫 enlever; *ăn trộm* 咤濫 voler; *ăn cắp* 咤扱 filouter.

Ấn....... 恩 bienfait.

Ấn....... 印 sceau; *ấn ngọc* 印王 sceau royal.

Ẩn....... 隱 cacher; *ẩn sĩ* 隱士 solitaire.

Anh...... 嬰 frère aîné; *anh em* 嬰㛪 frère en général; *anh cả* 嬰哥 frère aîné.

Ảnh...... 影 image; *ảnh hưởng* 影嚮 écho.

Aó....... 襖 habit; *aó mén* 襖綿 habit militaire.

Ắt phải.... 乙沛 il convient.

Ẩu là..... 歐羅 peut-être.

B

Ba....... 巴 trois.

Bá....... 百 cent.

Bà....... 妃 aïeule, maîtresse; *đờn bà* 彈妃 femme; *bà hoàng hậu* 妃皇后 reine; *mụ bà* 媒妃 sage-femme; *bà con* 妃昆 parent.

Bạc...... 薄 ingrat; argent; *biển bạc* 灣薄 larmes; *thợ bạc* 署薄 ouvrier en argent; *bạc đầu* 薄頭 cheveux blancs.

Bắc . . . . . . 北 le nord; *bắc đẩu* 北斗 étoile polaire; *thuốc bắc* 葉北 médecine chinoise.

Bậc . . . . . . 北 degré; *đẳng bậc* 等北 condition; *bậc thang* 北湯 marche d'escalier, échelon.

Bạch. . . . . . 白 blanc.

Bãi . . . . . . 擺 rivage; *bãi biển* 擺灣 rivage de la mer.

Bay. . . . . . . 𪀄 vous; voler (oiseau).

Bày. . . . . . . 排 disposer, préparer; *bày mưu kế* 排謀計 dresser des embûches.

Bảy . . . . . . 罷 sept; *thứ bảy* 次罷 septième; le jour du sabbat.

Bây giờ. . . 悲除 maintenant; *bây nhiêu* 悲饒 autant.

Bậy. . . . . . 吥 confus; *lộn bậy* 論吥 mêlé.

Bấy giờ. . . 閉除 alors; *bấy nhiêu* 閉饒 trop.

Bẫy. . . . . . 㰅 lacet, filet.

Bẩm. . . . . . 稟 requête, plainte.

Ban. . . . . . 頒 donner; *ban lộc* 頒祿 salarier, solder.

Ban ngày. . 班㫰 de jour; *ban đêm* 班店 de nuit; *ban mai* 班埋 temps du matin; *ban chiều* 班朝 temps du soir; *ban trưa* 班𣌆 midi.

Bạn. . . . . . 伴 compagnon; épouse; *bạn hữu* 伴友 ami; *kết bạn* 結伴 lier amitié; se marier.

Bán. . . . . . . 半 vendre; *buôn bán* 奔半 faire le commerce.

Bàn. . . . . . . 槃 table; *bàn tọa* 槃坐 fesses; *bàn cờ* 槃棋 tablier d'échecs.

Bàn luận... 盤論 entrer en conseil; *bàn tay* 盤掭 paume de la main; *bàn chơn* 盤眞 plante du pied.

Bắn...... 弹 éclater; lancer; *bắn súng* 弹銃 tirer un coup de canon; *bắn giàng* 弹弜 lancer une flèche.

Bần...... 貧 pauvre; *cô bần* 孤貧 orphelin.

Bạng..... 蚌 coquille de perle.

Báng..... 謗 frapper de la corne.

Băng..... 冰 gelée.

Bằng..... 朋 plan, égal, uni; *ví bằng* 杏朋 si; *bằng bặn* 朋件 plan; *bằng nhau* 朋饒 égaux.

Bằng an... 平安 paix, santé; *bằng long* 平弄 content.

Bánh...... 餅 pain; *bánh thuốc* 餅葉 carotte de tabac.

Bánh xe... 軿車 roue.

Bao...... 包 sac; contenir; *bao công* 包公 juge intègre; *chiêm bao* 占包 songe; *bao giờ* 包除 quand? *bao nhiêu* 包譊 combien; *bao xa* 包掭 à quelle distance?

Bạo...... 暴 cruel; *bạo dạn* 暴㦃 audacieux; *bạo bụng* 暴腚 obèse.

Báo...... 報 acquitter, payer; *báo ân* 報恩 rendre grâces; *báo tín* 報信 annoncer; *báo thù* 報讐 se venger.

Bảo . . . . . . 保 avertir; *khuyến bảo* 勸保 exhorter; *bảo hộ* 保護 protéger.

Bão . . . . . . 雹 tempête.

Bắp . . . . . . 棶 sésame, millet.

Bát. . . . . . . 鉢 écuelle.

Bát. . . . . . . 捌 huit.

Bắt. . . . . . . 抔 saisir, prendre; *bắt mạch* 抔脉 tâter le pouls; *bắt chước* 抔斫 imiter; *bắt thề* 抔誓 exiger le serment.

Bất nhơn. . . 不仁 inhumain; *bất ngãi* 不義 ingrat; *bất tài* 不才 sot.

Báu . . . . . . 寶 précieux; *châu báu* 珠寶 précieux.

Bầu . . . . . . 瓢 citrouille; *bầu trời* 瓢𡗶 globe céleste; *bầu đất* 瓢坦 globe terrestre.

Bề. . . . . . . 皮 partie (se dit des choses); *bề trên* 皮𨕭 supérieur; *bề dưới* 皮𢇍 inférieur; *bề trong* 皮冲 dedans; *bề ngoài* 皮外 dehors; *bề ngang* 皮昂 latitude; *bề dọc* 皮育 longitude.

Bên . . . . . . 邊 partie (se dit des lieux).

Bến . . . . . . 灣 station des bateaux, débarcadère; *bến đò* 灣渡 lieu où l'on traverse en barque le fleuve.

Bền. . . . . . . 緶 durable, solide; *vững bền* 凭緶 *idem*; *bền chặt* 緶質 *idem*; *bền lòng* 緶弄 constant.

Bẹp...... 烂 foyer; *nhà bẹp* 茹烂 cuisine.
Bé....... 閉 petit, exigu; *bé thơ* 閉疎 enfant.
Bè (*bợi*)... 倍肥 comédie.
Bẻ....... 擺 rompre.
Béo...... 脿 gras; *thịt béo* 䏦脿 chair adipeuse.
Bị trận.... 被陣 être vaincu; *bị tích* 被跡 être blessé; *bị hỏa tai* 被火災 incendier.
Bí....... 秘 obstrué.
Bì....... 皮 peau; *phân bì* 分皮 envier; *phép cắt bì* 法割皮 circoncision.
Bỉ....... 否 sort contraire; *thới* 泰 sort favorable.
Bià...... 牌 papier, lettre; *bià sách* 牌冊 couverture de livre.
Biên...... 編 écrire, noter; *biên ký* 編記 noter pour mémoire.
Biên...... 邊 extrémité d'une chose; *biên bỉ* 邊鄙 limite, terme.
Biện...... 辨 discuter; *phân biện* 分辨 diviser, distinguer.
Biển...... 灣 mer; *biển đông* 灣東 mer orientale; *biển bắc* 灣北 mer septentrionale.
Biếng..... 丙 paresseux; *làm biếng* 濫丙 faire le paresseux.
Biết...... 别 savoir, sentir; *biết lời* 别㖡 intelligent.
Biểu...... 表 avertir; *khuyên biểu* 勸表 exhorter; *dễ biểu* 易表 docile; *khó biểu* 苦表 indocile.

Binh...... 兵 armée; *việc binh* 役兵 travaux de la guerre; *đóng binh* 揀兵 camper; *cất binh* 拮兵 lever des troupes; *đam binh* 宂兵 conduire une armée; *tập binh* 習兵 exercer les soldats; *binh bộ* 兵步 troupes de terre; *binh thủy* 兵水 troupes de mer; *binh ngựa* 兵馭 cavalerie.

Bịnh...... 病 maladie; *mắc binh* 縸病 malade; *bịnh trọng* 病重 maladie grave; *bịnh nghèo* 病危 maladie dangereuse.

Bình...... 平 paix; *bình an* 平安 paix, santé.

Bình...... 瓶 vase d'argile; *bình chè* 瓶茶 pot à thé; *bình hoa* 瓶花 vase à fleurs; *bình bát* 瓶鉢 vase de porcelaine.

Bọ....... 蛹; *sâu bọ* 螻蛹 ver; *bọ chét* 蛹折 puce.

Bò....... 犻 bœuf; *bò con* 犻昆 veau; *bò đực* 犻特 taureau; *bò cái* 犻丐 vache.

Bỏ....... 補 jeter, laisser; *bỏ quên* 補涓 livrer à l'oubli.

Bộ....... 部; *binh bộ* 兵部 général en chef; *hộ bộ* 護部 mandarin des finances.

Bộ....... 步; *đi bộ* 趍步 voyager à pied; *quân bộ* 軍步 infanterie.

Bồ đào.... 葡萄 raisin.

Bờ....... 坡 limites d'un champ; *bời cõi* 坡堺 confins; *bờ sông* 坡滝 rive d'un fleuve.

Bội . . . . . . 倍 beaucoup; *bội bè* 倍筏 comédie; *hát bội* 喝倍 jouer la comédie.

Bới . . . . . . 拼 déterrer, extraire.

Bởi . . . . . . 罷 de, à cause; *bởi đâu* 罷兜 puisque, à cause de; *bởi đó* 罷妬 c'est pourquoi; *bởi vì* 罷爲 parce que.

Bốn . . . . . . 罘 quatre; *bốn bề* 罘皮 les quatre parties.

Bổn . . . . . . 本 racine, principe; *bổn đạo* 本道 chrétiens; *bổn phận* 本分 condition; *nhựt bổn* 日本 Japon.

Bóng . . . . . 俸 ombre.

Bông . . . . . 葻 coton; numérale des fleurs; *bông hoa* 葻花 une fleur.

Bồng . . . . . 撻 porter dans le sein.

Bọp . . . . . . 捺 serrer avec la main.

Bọt . . . . 浡 écume.

Bột . . . . 粰 farine.

Bớt . . . . . . 扒 diminuer.

Bú . . . . 咘 sucer le lait.

Bụi . . . . . . 菩 poussière; *tro bụi* 爐菩 cendres.

Bùn . . . . . . 坌 boue; *bùn lầm* 坌淋 boue.

Bụng . . . . . 胮 ventre; *kẻ có bụng* 几固胮 enceinte (femme).

Bùng (*bão*).. 雹颪 tempête.

Buộc . . . . . 縸 lier, attacher.

Buổi . . . . . 貝 temps, espace de temps.

Buồm..... 帆 voile; *chạy buồm* 豸帆 faire voile; *tàu buồm* 艚帆 bâtiment à voile.

Buôn..... 奔 commercer; *buôn bán* 奔半 commercer; *lái buôn* 俚奔 marchand.

Buồn..... 盆 être triste; *buồn sầu* 盆愁 triste; *buồn ngủ* 盆眝 appesanti par le sommeil.

Buồng chuối. 房桎 régime de bananes.

Bút (cây).. 核筆 pinceau.

Bụt...... 孛 idole.

Bữa...... 餢 espace d'un jour; *một hai bữa* 沒台餢 quelques jours.

Bức...... 幅 vite; *bức thơ* 幅書 lettre.

Bực...... 愊 tristesse; *bực mình* 愊命 être triste; *áo bực* 襖愊 habit de deuil.

Bước..... 北 un pas; *dời bước* 移北 partir.

Bướm..... 蚆 papillon.

Bứt...... 扻 arracher, renverser.

C

Ca....... 歌 chanson; *ca ngợi* 歌曦 louer; *ca hát* 歌喝 chanter.

Cá....... 魺 poisson; *tin cá* 信魺 nouvelle.

Cà....... 檟 mélongène; *cà dược* 檟藥 stramonium; *trâu cà* 犊檟 buffle qui se frotte.

Cả....... 哿 grand; *Chúa cả* 主哿 Seigneur suprême;

anh cả 嬰哥 frère aîné; *cả gan* 哥肝 audacieux.

Các . . . . . . 閣 palais (du roi ou des princes).

Các. . . . . . . 各 tout, e; *các chức* 各職 les notables ou les fonctionnaires d'un village.

Cặc . . . . . . 胳 parties honteuses (expression basse).

Cách. . . . . . 格 mode, manière; *cách thói* 格退 mœurs.

Cách. . . . . . 隔 être éloigné; *cách đày* 隔苔 exilé; *cách nhau* 隔饒 se séparer l'un de l'autre.

Cai. . . . . . . 該 régner, gouverner; *cai trị* 該治 régner.

Cái. . . . . . . 丐 numérale des choses; femelle des animaux; *chiên cái* 羜丐 brebis; *cái bàn* 丐槃 table; *một cái* 沒丐 un; *hai cái* 台丐 deux; *cái nầy* 丐尼 ceci; *cái ấy* 丐意 cela; *mấy cái* 買丐 combien.

Cải . . . . . . 改 changer.

Căi . . . . . . 改 contredire; *căi lệnh* 改令 contrevenir à un ordre; *căi lẽ* 改理 disputer; *căi lẫy* 改禮 se quereller.

Cay. . . . . . 咳 âpre, acerbe.

Cày. . . . . . 耕 labourer; *đàng cày* 唐耕 sillon; *đất cày* 坦耕 terre labourée.

Cây. . . . . . 核 arbre; *cây đèn* 核畑 chandelier; *cây bút* 核筆 pinceau.

Cậy . . . . . . 忌 espérer; *trông cậy* 篭忌 espérer; *nhờ cậy* 洳忌 s'appuyer, se confier; *cậy mình*

忌命 avoir confiance en soi-même.

Cáy...... 猉 renard.

Cam...... 甘 consentant; *cam lòng* 甘弄 volontiers.

Cam...... 柑 orange; *cây cam* 核柑 oranger.

Cám cảnh.. 感景 avoir pitié; *cám ngãi* 感義 reconnaître les bienfaits.

Căm giận.. 咁憚 être enflammé de colère.

Cằm...... 腊 menton.

Câm...... 唫 muet.

Cấm...... 禁 prohiber, défendre.

Cầm...... 擒 saisir, tenir; *cầm lại* 擒吏 retenir; *cầm cày* 擒耕 labourer; *cầm đủa* 擒箸 manger avec les bâtonnets.

Can...... 干 empêcher; *chẳng can chi* 庄干之 cela ne fait rien; *can chi đó* 干之妬 qu'importe.

Cán...... 幹 manche d'outil; *tài cán* 才幹 industrie.

Căn...... 根 racine; *căn nguơn* 根原 principe; *căn do* 根由 cause.

Cắn...... 哏 mordre.

Cân...... 斤 balance; peser; *cân cái* 斤丐 également; *cân đôi* 斤堆 paire, choses égales; *nhắc cân* 搙斤 peser.

Cận...... 近 proche; *lân cận* 鄰近 voisin.

Cang..... 剛 dur; *cang cường* 剛強 obstiné; *ngọc kim cang* 玉金剛 diamant.

Càng . . . . . 強 de plus en plus.

Canh . . . . . 更 veille de nuit; *trống canh* 𪔠更 tambour de nuit; *quân canh* 軍更 sentinelle.

Cánh . . . . . 翅 aile; *cánh tay* 翅𢬣 bras.

Cao . . . . . . 膏; *nấu cao* 𤋾膏 cuire en consommé; *thuốc cao* 藥膏 onguent.

Cao . . . . . . 高 élevé; *cao tay* 高𢬣 puissant; *cao rao* 高哰 promulguer; *cao mên* 高綿 Camboge; *quờn cao* 權高 grande autorité; *nói cầu cao* 吶求高 parler d'une manière sublime.

Cạo . . . . . . 搞 raser; *cạo râu* 搞鬚 raser la barbe.

Cáo . . . . . . 告 accuser; *bị cáo* 被告 accusé; *phúc cáo* 復告 en appeler.

Cáo . . . . . . 猎 renard.

Cảo . . . . . . 稾 forme, modèle; *cảo sách* 稾冊 collationner un livre.

Cặp . . . . . . 扱 porter sous le bras.

Cặp . . . . . . 笈 paire.

Cấp . . . . . . 給 donner; *cấp dưỡng* 給養 nourrir.

Cấp . . . . . . 急 urgent; *cẩn cấp* 謹急 très-urgent.

Cát . . . . 葛 sable.

Cắt . . . . 割 couper; *cắt nghĩa* 割義 expliquer; *sai cắt* 差割 déléguer.

Cất . . . . 拮 enlever d'un lieu; *cất quờn* 拮權 desti-

tuer; *cắt lộc* 拮祿 priver un préfet de sa solde; *cắt hàng lên* 拮行遷 décharger un navire; *cắt đi* 拮移 enlever; *cắt lên* 拮遷 élever.

Cật....... 腊 dos; *trái cật* 騬腊 reins.

Cau...... 槹 arec.

Cáu...... 告 ordures qui se trouvent dans l'eau; *nước cáu* 渃告 eau bourbeuse.

Câu...... 句 phrase.

Câu...... 鉤 hameçon; pêcher à l'hameçon; *cần câu* 墐鉤 roseau de pèche; *nhợ câu* 絤鉤 ligne de pèche.

Câu...... 鴝; *bò câu* 鵏鴝 colombe.

Cậu...... 舅 oncle.

Cầu...... 求 prier, demander; *cầu nguyện* 求願 prier Dieu; *cầu chin* 求嗔 prier (en général).

Cầu...... 裘 habit de peau.

Cầu...... 橋 pont.

Cha...... 吒 père; *cha mày* 吒眉 père adoptif; *cha mẹ* 吒媄 les parents.

Chà...... 槎 briser, écraser avec les pieds ou les mains.

Chả vai.... 槎鶡 omoplates.

Chác...... 卓 acheter; *bán chác* 半卓 vendre; *mua chác* 謨卓 acheter; *cây chác* 核卓 arbre fendu.

Chắc...... 職 solide, ferme; *chắc chắn* 職振 robuste;

kẻ chắc 計職 prompt; *chắc gan* 職肝 intrépide.

Chai...... 䃥 bitume.

Chải...... 扯 peigner; *bàn chải* 盤扯 brosse à habit.

Chay..... 齋 jeûne; *ăn chay* 咹齋 jeûner.

Chạy..... 豸 courir; *chạy giặc* 豸賊 fuir à la guerre; *chạy mặt* 豸𩈘 fuir la vue; *chạy ngựa* 豸馭 courir à cheval.

Cháy..... 烓 brûler (v. n.); *nhà cháy* 茹烓 maison en feu.

Chảy...... 沚 couler; *đồng chảy* 銅沚 entrer le métal en fusion.

Chậy..... 豸 tortueusement.

Cháy..... 蛙 pou (insecte).

Chảy..... 烓 griller, rôtir.

Chầy..... 遲 tard, longtemps; *chầy tháng* 遲腨 depuis plusieurs mois.

Chàm..... 藍 indigo.

Chăm..... 針 tribus nomades à l'ouest de la Cochinchine; *chăm chỉ* 針旨 attentivement.

Chặm..... 揕 essuyer en pressant ou tordant; *chặm nước mắt* 揕渃相 sécher les larmes; *chặm máu* 揕泖 déterger le sang; *chặm mủ* 揕淇 *idem* le pus.

Chẩm..... 占; *ngay chẩm* 証占 très-droit.

Chằm..... 沈 lac, bassin.

Châm..... 針 piquer; *châm chích* 針炙 chirurgie; offenser par des satires; *lời châm* 㗂針 satire.

Chậm..... 踸 lentement; *chậm chơn* 踸蹎 à pas lents.

Chăn..... 襘 vêtement intérieur des femmes.

Chăn..... 犢 paître; *kẻ chăn* 几犢 pasteur; *chăn giữ* 犢佇 garder.

Chận lai... 振吏 faire obstacle.

Chẩn đậu... 疹痘 petite vérole.

Chẩn bần... 賑貧 faire l'aumône.

Chăng..... 庄 est-ce que... ne; *phải chăng* 沛庄 n'est-ce pas? *hay chăng* 咍庄 savez-vous?

Chặng..... 拯 intervalle; *chặng đàng* 拯唐 espace de chemin.

Chằng..... 絚 haubans; *rổ chằng* 簪絚 marqué de petite vérole.

Chẳng..... 庄 non, ne pas.

Chàng..... 䪼; *ngồi chàng hảng* 坐䪼項 s'asseoir en écartant les genoux.

Chanh..... 柾 timon d'un char.

Chạnh..... 鄭 être ému de colère ou de compassion.

Chánh..... 政 gouvernement, lois; *quốc chánh* 國政 lois du royaume.

Chành..... 梗 rameau d'arbre.

Cháo..... 粨 potage, ragoût.

Chào..... 嘲 salut! (à des inférieurs ou des égaux).

Chảo . . . . . 鍋 poêle à frire.

Chạp . . . . . 臘; *tháng chạp* 𦚐臘 dernier mois.

Chấp . . . . . 執 joindre, attacher.

Chấp . . . . . 執 garder rancune; *chấp nhất* 執壹 obstiné; *chớ chấp* 渚執 ne vous fâchez pas!

Chát . . . . . . 質 aigre, acerbe (se dit des choses et des paroles).

Chắt . . . . . . 嗔 arrière-petit-fils.

Chặt . . . . . . 鑕 amputer; serré.

Chất . . . . . . 質 placer par-dessus; *chất thật* 質實 sincère; *sự chất* 事質 matière.

Chật . . . . . . 秩 étroit.

Cháu . . . . . . 㳟 neveu.

Châu . . . . . . 州 ville de second ordre.



Châu . . . . . 珠 perle; *châu báu* 珠寶 précieux.

Chậu . . . . . 沼 bassin; *chậu hoa* 沼花 vase de fleurs.

Chàu . . . . . 蚰; *con chàu* 昆蚰 sauterelle.

Chầu . . . . . 朝 être en présence (de Dieu, du roi); *chầu quan* 朝官 exercer une charge.

Che . . . . . . 𢬣 protéger, couvrir; *che chở* 𢬣𢹣 protéger.

Chè . . . . . . 茶 thé; *chè tàu* 茶艚 thé chinois; *chè huế* 茶化 thé annamite.

Chê . . . . . . 吱 blâmer, mépriser; *chê cười* 吱唭 se moquer; *gièm chê* 讒吱 diffamer.

Chệ . . . . . . 滯 languissant.

Chế . . . . . . 制 les lois; *tang chế* 喪制 deuil.

Ché . . . . . . 製 tempérer; *ché nước* 製渃 mélanger d'eau.

Chệc . . . . . . 隻 Chinois.

Chéch . . . . . 隻 impair, incliné; *chéch lòng* 隻弄 cœur affligé.

Chém . . . . . 刣 couper, amputer; *chét chém* 折刣 être décapité.

Chêm . . . . . 襜 coin (à fendre le bois).

Cheo . . . . . . 招 présents faits aux voisins et habitants du lieu à l'occasion des noces; *cheo cưới* 招娓 célébrer les noces.

Cheo . . . . . . 猖 espèce de cerf.

Chèo . . . . . . 櫂 ramer; *cái chèo* 丐櫂 rame.

Chét . . . . . . 折 mourir; *chét tươi* 折鮮 mourir subitement.

Chi . . . . . . 之 quoi, que (particule).

Chị . . . . . . 姉 sœur aînée; *chị em* 姉㛪 les sœurs.

Chí . . . . . . 志 intention; *bén chí* 緶志 constant; *quyét chí* 決志 avoir résolu; *vui chí* 盃志 content.

Chí . . . . . . 蛭 pou de tête.

Chì . . . . . . 鉉 plomb.

Chỉ . . . . . . 指 indiquer; *chỉ bảo* 指保 enseigner; *chỉ dẫn* 指引 diriger, montrer.

Chỉ . . . . . . 旨 volonté, intention; *chỉ truyén* 旨傳 ordonner.

Chỉ . . . . . . 紙 fil; *chỉ tơ* 紙絲 fil de soie; *chỉ vải* 紙緄

fil de coton; *chỉ gai* 织荄 fil de chanvre.

Chia...... 扮 diviser.

Chìa khóa.. 鈘銙 clef.

Chích..... 炙 faire sortir, extraire; *chích máu* 炙泖 tirer du sang, saigner (chirurgie).

Chiếc..... 隻 impair; numérale de différents objets, des navires, des barques, des nattes, des bâtons, etc.

Chiêm bao.. 占包 avoir un songe, faire un rêve.

Chiên..... �georgia brebis.

Chiến..... 戰 combattre; *chiến trận* 戰陣 combat.

Chiết...... 折 greffer.

Chiếu..... 詔 natte; édit royal.

Chiều..... 朝 temps du soir; *chiều tối* 朝最 vers le coucher du soleil.

Chim..... 鴆 oiseau.

Chìm..... 沈 être submergé; *chết chìm* 折沈 être englouti par les eaux; *chìm thuyền* 沈船 faire naufrage.

Chín...... 尬 mûr, cuit; le nombre neuf; *chín chắn* 尬振 avec soin.

Chính..... 正 droit; *trung chính* 忠正 fidèle; *vợ chính* 媾正 épouse légitime.

Chỉnh..... 整 orner; *tề chỉnh* 齊整 orné, beau.

Chịu...... 召 souffrir, recevoir; *chịu chức* 召職 être

investi d'une dignité; *chịu thai* 召胎 concevoir (la femme); *chịu thua* 召收 être vaincu; *chẳng chịu* 庄召 impatient.

Chiù...... 朝 flexible; *theo chiù* 燒朝 se laisser fléchir par quelqu'un.

Cho...... 朱 donner; pour; *cho đặng* 朱特 afin que; *cho phép* 朱法 permettre.

Chó...... 㹥 chien; *chó săn* 㹥狦 chien de chasse; *chó sói* 㹥㹭 loup; *chó dại* 㹥曳 chien enragé.

Chơ ngơ... 諸魚 abandonné; orphelin.

Chợ...... 䣄 marché.

Chớ...... 渚 ne faites pas! *chớ chi* 渚之 plût à Dieu.

Chờ...... 除 attendre; *chờ đợi* 除待 idem.

Chở...... 𩄲 transporter; *chở che* 𩄲 㨋 protéger.

Choai..... 騅 veau.

Choái..... 匯 tige, pédicule; *choái khoai* 匯圬 tige de pommes de terre.

Chọc...... 祝 provoquer, taquiner, offenser; *chọc huyết* 祝血 saigner un animal; *trêu chọc* 嘹祝 provoquer.

Chóc...... 瘢 ulcère; *chóc đầu* 瘢頭 ulcère à la tête; *chóc cật* 瘢𦛌 ulcère dans le dos; *chóc sóng* 瘢𨃐 ulcère à la jambe.

Chọi...... 踸; *gà chọi* 鴰踸 coq de combat; *đạp chọi* 踏踸 frapper avec le pied.

Chói...... 烇 resplendir, briller.
Chối...... 啐 nier, refuser.
Chổi...... 箒 balai.
Chơi..... 制 jouer, s'amuser, se délasser.
Chồm..... 跕 fondre sur; *nhảy chồm* 跡跕 se jeter sur.
Chọn..... 撰 choisir.
Chôn..... 墫 enterrer.
Chốn..... 準 lieu, endroit; *chốn chốn* 準準 partout.
Chơn..... 眞 pied; *đi chơn* 趍眞 aller nu-pieds; *dời chơn* 移眞 partir.
Chồn..... 狰 ou *con chồn* 昆狰 belette, putois.
Chóng..... 捸 vite.
Chóng..... 蔠 souris.
Chống trả.. 捸吕 résister; *ngăn chống* 限捸 résister à l'ennemi.
Chồng..... 重 mari; superposer.
Chót...... 啐 extrémité, sommet.
Chú...... 呪 prières ou invocations des bonzes et des sorciers.
Chủ...... 主 maître; *chủ gia* 主家 père de famille.
Chư...... 諸 tous.
Chữ...... 字 caractères (écrits).
Chua...... 珠 acide; *hột chua* 紇珠 perle.
Chúa...... 主 Seigneur; *Đức Chúa Trời* 德主𡗶 Dieu; *Đức Chua Bà* 德主妑 la sainte Vierge.
Chùa...... 厨 pagode; *sãi chùa* 仕厨 bonze.

Chưa..... 渚 pas encore; femelle (d'animal) pleine.
Chứa..... 貯 contenir.
Chừa..... 除 s'amender; *chừa tội* 除罪 se corriger de ses péchés.
Chữa..... 助 enlever; guérir; *chữa bịnh* 助病 guérir une maladie; *chữa lại* 助吏 réparer, organiser.
Chúc...... 祝 souhaiter une chose à quelqu'un; *bỗng chúc* 俸祝 aussitôt; *một chúc* 沒祝 un peu, quelque peu.
Chục...... 逐 dizaine.
Chức..... 職 dignité; *chức quờn* 職權 idem.
Chùi...... 抹 essuyer.
Chuyện.... 傳 histoire, fable; *nói chuyện* 吶傳 raconter.
Chuyển động. 轉動 être agité; *chuyển mưa* 轉霌 pluie imminente.
Chum chọn. 占眞 à pieds joints.
Chung.... 終 commun, public; *nhà chung* 茹終 l'Église *vô chung* 無終 infini.
Chúng.... 衆 tous.
Chùng.... 重 en secret.
Chưng.... 徵 particule auxiliaire.
Chứng.... 証 témoin, témoigner; *chứng minh* 証明 témoignage infaillible.
Chừng.... 澄 terme, espace; *quá chừng* 過澄 au delà du terme, indéfiniment.

Chước . . . . 酌 transvaser.

Chước . . . . 斫 ruse, artifice; *bắt chước* 扒斫 imiter.

Chuối. . . . . 桂 figue, banane.

Chuỗi. . . . . 緋 rosaire.

Chưởi. . . . . 吐 maudire.

Chuông . . . . 鐘 cloche, clochette.

Chuộng . . . . 重 estimer, apprécier; *kính chuộng* 敬重 vénérer.

Chuồng . . . . 圍 étable, bergerie; *chuồng gà* 圍鴉 poulailler.

Chuốt. . . . . 捽 polir; *chuốt ngót* 捽吼 flatter par des paroles; *trau chuốt* 拵捽 orner, décorer.

Chuột. . . . . 狨 rat.

Chụp . . . . . 執 fondre sur.

Chút. . . . . . 拙 peu.

Co. . . . . . . 孤 fléchir; *quanh co* 洸孤 tortueux; *co tay* 孤插 contracter ou fermer la main.

Cọ. . . . . . . 掑 frotter.

Có. . . . . . . 固 avoir, être; *giàu có* 朝固 riche.

Cò. . . . . . . 鴣 héron.

Cỏ. . . . . . . 鞊 herbe; *cỏ rác* 鞊落 foin; *làm cỏ* 濫鞊 arracher l'herbe.

Cô. . . . . . . 孤 orphelin.

Cố. . . . . . . 故 bisaïeul; *cố hương* 故鄉 la patrie.

Cổ. . . . . . . 古 col; *cổ áo* 古襖 collet d'habit; *thắt cổ* 紩古 se pendre.

Cổ....... 鼓 tambour.
Cơ quan... 機關 raison des choses; *cơ hội* 機會 occasion.
Cơ....... 奇 bataillon de 500 hommes.
Cơ....... 饑 faim; *cơ ngèo* 饑危 disette.
Cớ....... 據 cause; *cớ nào* 據茆 pourquoi?
Cờ....... 旗 drapeau; *tổng cờ* 總旗 porte-drapeau.
Cờ....... 棋 jeu d'échecs; *bàn cờ* 槃棋 échiquier.
Cóc....... 蛤 crapaud.
Cọc....... 梮 arrhes; *đặt cọc* 達梮 donner des arrhes.
Coi....... 見 voir, regarder; *coi thử* 見此 examiner, éprouver.
Cỏi....... 塊; *cứng cỏi* 亘塊 dur.
Cõi....... 塊 voisin; *bờ cõi* 坡塊 limites.
Cội....... 檜 tronc; *cội rễ* 檜櫖 principe.
Cổi....... 襘 dépouiller; *cổi áo* 襘襖 se dépouiller de ses habits.
Cời....... 騎 monter à cheval, ou sur un éléphant.
Cốm....... 糅 riz grillé et confit dans le sucre.
Cơm....... 飰 riz cuit.
Con....... 昆 fils, fille.
Còn....... 羣 encore; *chẳng còn* 庄羣 il n'existe plus.
Cơn....... 杆 espace de temps; *nguồn cơn* 源杆 source, origine.
Cong....... 工 courbé.
Công....... 公 juste; *công bình* 公平 idem; *tam công*

參公 dignité éminente à la cour; *cống sự* 公事 travail public; *con công* 昆公 paon.

Công . . . . . 功 mérite; *công lao* 功勞 travail; *công danh* 功名 renommée, honneurs.

Cọp . . . . . . 㺑; *hùm cọp* 貅㺑 tigre.

Cột. . . . . . . 橛 colonne, mât; *rường cột* 樑橛 base.

Cợt . . . . . . 㗵 plaisamment; *giễu cợt* 呺㗵 jouer, s'amuser.

Cu. . . . . . . 倶 parties honteuses.

Cu. . . . . . . 鴝 tourterelle.

Cú. . . . . . . 鴝 chouette; *cú mẩu* 鴝牟 morose.

Cù. . . . . . . 衢 chemin.

Cù lao. . . . . 劬勞 île.

Củ. . . . . . . 矩 tubercule; *khoai củ* 坴矩 idem.

Cũ. . . . . . . 㝁 ancien, antique.

Cư. . . . . . . 居; *gia cư* 家居 indigène; *phụ cư* 附居 étranger.

Cự. . . . . . . 拒 s'opposer; résister.

Cua. . . . . . 蝸 écrevisse, crabe.

Của . . . . . . 貼 chose; *của cải* 貼改 richesses; *của hiếm* 貼險 chose rare.

Cưa . . . . . . 鋸 scie; *kéo cưa* 撟鋸 scier; *dao cưa* 刀鋸 lime.

Cửa . . . . . . 閨 porte, port; *cửa sổ* 閨數 fenêtre; *cửa biển* 閨瀞 port de mer.

Cúc . . . . . . 菊 boutons d'habit.

Cực . . . . . . 極 beaucoup; misère; *khốn cực* 困極 peines, épreuves.

Cúi . . . . . . 蹭 s'incliner.

Củi . . . . . . 檜 bois à chauffer le four.

Cửi . . . . . . 緻 toile; *thợ cửi* 署緻 tisserand; *dệt cửi* 絨緻 tisser la toile.

Cung . . . . . 弓 arc; *giương cung* 張弓 tendre l'arc.

Cùng . . . . . 窮 fin, terme.

Cùng . . . . . 共 avec, envers, chez; *cùng nhau* 共饒 ensemble.

Cũng . . . . . 拱 aussi, également.

Cứng cỏi . . . 亘堺 dur; *cứng lòng* 亘弄 cœur endurci; *cứng cát* 亘葛 ferme.

Cuốc . . . . . . 鋦 houe, pioche.

Cưới . . . . . 娓 se marier, prendre femme; *lễ cưới* 禮娓 cadeau de noce.

Cười . . . . . 唭 se moquer, rire; *vui cười* 盃唭 se réjouir; *nói cười* 吶唭 plaisanter.

Cuốn . . . . . 卷 tome; *cuốn sách* 卷冊 un volume.

Cuốn . . . . . 捲 pelotonner.

Cuống . . . . 誑 queue des fruits.

Cuồng . . . . 狂 sot, fou; *điên cuồng* 顛狂 idem.

Cướp . . . . . 刦 voler, ravir; *ăn cướp* 咹刦 idem.

Cứt . . . . . . 結 excrément des hommes et des animaux; *cứt sắt* 結鉄 scorie du fer.

Cưu thù... 仇讐 se venger.

Cựu...... 舊 ancien, antique.

Cứu...... 救 arracher, délivrer, sauver; *cứu chữa* 救助 idem; *cứu chuộc* 救贖 racheter.

Cừu...... 仇 ennemi, haïr; *cừu địch* 仇敵 idem.

Cửu...... 久 longtemps.

Cửu...... 九 le nombre neuf.

D

Da....... 耶; *Da Tô* 耶蘇 Jésus.

Da....... 肜 peau; *lột da* 律肜 écorcher; *bánh da* 餅肜 placenta.

Dạ....... 腌 ventre; *lòng dạ* 弄腌 cœur; *tháo dạ* 操腌 dyssenterie.

Dạ....... 也 me voici! oui, monsieur!

Dà....... 梛; *cây dà* 核梛 arbre tinctorial.

Dã....... 野 lieux déserts.

Dai...... 夷 flexible et durable; *ác dai* 惡夷 importun.

Dại...... 曳 fou, imbécile; *dại dột* 曳突 idem; *ngây dại* 癡曳 idem.

Dái...... 曳 craindre; testicule.

Dài...... 䳢 long; *lâu dài* 婁䳢 de longue durée, *bề dài* 皮䳢 longueur.

Dải...... 帶 ceinture, lien; *đóng dải* 凍帶 voiler les parties honteuses.

Dãi . . . . . . 㳪 salive; *nhều dãi* 𣵰㳪 saliver, baver.
Day động . . 移動 agiter, s'agiter.
Dạy . . . . . . 吀 enseigner, ordonner; *khuyến dạy* 勸吀 exhorter.
Dày . . . . . . 𠁀 épais, gros.
Dảy . . . . . . 跜 sautiller.
Dây . . . . . . 繞 corde.
Dậy . . . . . . 𨇒 se lever; *thức dậy* 式𨇒 s'éveiller.
Dẫy . . . . . . 㳪; *nước dẫy* 渃㳪 flot de la mer (flux); *đầy dẫy* 𠁀㳪 plein.
Dám . . . . . . 敢 oser; *nào dám* 芾敢 comment oserais-je? *dám cậy* 敢忌 oserais-je espérer?
Dặm . . . . . . 𨤮 stade, lieue.
Dâm . . . . . . 婬 luxure; *tà dâm* 邪婬 fornication; *dâm từ* 婬辭 paroles obscènes.
Dâm . . . . . . 淫; *lâm dâm* 啉淫 à voix basse.
Dan . . . . . . 延 semer, répandre.
Dạn . . . . . . 演 audacieux; *mặt dày mày dạn* 䩇眉𠁀演 impudent.
Dặn . . . . . . 吲 recommander, confier.
Dằn . . . . . . 擯 comprimer; *dằn tay áo* 擯掂襖 suborner quelqu'un.
Dân . . . . . . 民 le peuple; *dân sự* 民事 idem.
Dẫn . . . . . . 引 conduire; *chỉ dẫn* 指引 indiquer; *dẫn bảo* 引保 diriger.
Dạng . . . . . 樣 figure, forme; *giả dạng* 假樣 simuler;

mià dạng 美様 comme, à l'instar.

Dâng . . . . . 𤼸 offrir (aux supérieurs).

Dặng chơn. . 蹬眞 plante du pied.

Danh . . . . . 名 réputation, nom; *danh tiếng* 名哨 célèbre; *hư danh* 虛名 perdre la réputation.

Dành . . . . . 停 conserver.

Dao . . . . . . 刀 couteau.

Dạo . . . . . . 道; *đi dạo* 移道 se promener; *dạo chơi* 道制 idem.

Dát . . . . . . 鎰; *dát đồng* 鎰銅 feuille de cuivre; *dát sắt* 鎰鉄 plaque de fer.

Dặt . . . . . . 逸 appliquer; *dặt thuốc* 逸菉 mettre un emplâtre.

Dấu . . . . . . 酉 bulbe.

Dàu . . . . . . 油 maigrir, se faner.

Dâu . . . . . . 妯 belle-fille.

Dâu . . . . . . 柚 mûrier.

Dấu . . . . . . 斗 signe, vestige; *làm dấu* 濫斗 signer, marquer; *bị dấu* 被斗 blessé; *con dấu* 昆斗 cachet; *dấu chơn* 斗眞 trace des pas.

Dấu . . . . . . 酉 aimer; *yêu dấu* 朕酉 idem.

Dầu . . . . . . 油 huile; quoique, si; *dầu lòng* 油弄 à volonté; *dầu đèn* 油畑 lanterne.

Dẫu ma. . . . 油痲 quoique.

Dê....... 羝 chèvre.

Dế....... 蹄 grillon.

Dể....... 易; *khinh dể* 輕易 mépriser.

Dễ....... 易 facile; *dễ bảo* 易保 docile.

Dẹo...... 妙 façon d'agir.

Dẻo...... 眇 visqueux.

Dẹp...... 揲 comprimer, contenir; *dẹp an* 揲安 obtenir la paix par les armes; *dọn dẹp* 扽揲 préparer.

Dệt....... 絨 tisser.

Dểu...... 糴 beaucoup; nombreux.

Di....... 遺 laisser.

Dị....... 異 étonnant, curieux; *kì dị* 奇異 extraordinaire.

Dịch..... 譯 traduire; *dịch sách* 譯冊 traduire un livre.

Dịch..... 疫 peste; *dịch khí* 疫氣 air empesté.

Diêm..... 焰 nitre.

Diềng..... 盈; *láng diềng* 朗盈 voisin.

Diệt..... 滅 anéantir, abolir, éteindre; *tru diệt* 誅滅 idem.

Diều..... 鵰 milan.

Diễu..... 眇 orner tout autour.

Dinh..... 營 prétoire.

Dịp...... 揲 occasion.

Dịu...... 妙 flexible, mou; *dịu mềm* 妙㖫 idem.

Do . . . . 由 d'où, de; explorer; *đi do* 迻由 aller à la découverte.

Dò . . . . 紬 filets, rets.

Dổ dắn . . . . 咄引 dense, épais.

Dỗ . . . . 誘 caresser, flatter; *phỉnh dỗ* 眪誘 tromper.

Dơ . . . . 汭 sordide; saleté.

Dở . . . . 嶼 élever, ouvrir.

Doan . . . . . 緣 cause; *căn doan* 根緣 sort, destinée.

Dóc lòng . . . 篤弄 se proposer.

Dọc . . . . . . 育 longueur.

Dốc . . . . . . 篤 qui est en pente, incliné; *dốc lòng* 篤弄 chose décidée, résolue.

Dọi . . . . . . 唯; *la dòi dọi* 羅唯唯 gémir incessamment.

Dội . . . . . . 隊 rebondir; *tiếng dội* 哨隊 écho.

Dối . . . . . . 𠲥 faux; tromper; *dối trá* 𠲥詐 idem; *nói dối* 吶𠲥 mentir.

Dồi . . . . . . 搥 charger une arme.

Dơi . . . . . . 狨 chauve-souris.

Dời . . . . . . 移 changer de place; *dời bước* 移北 partir.

Dọn . . . . . . 扽 préparer; *dọn mình* 扽命 se préparer; *dọn cơm* 扽䭀 préparer la table.

Dong . . . . . 容 supporter patiemment; contenir; *dong nhan* 容顏 beau, joli; *khoan dong* 寬容 libéral; *rộng dong* 曠容 donner généreusement; *thong dong* 通容 libre (adj.).

Dong . . . . . 鎔 liquéfier.
Dòng . . . . . 洞 race, lignée; ordre religieux; *dòng nước* 洞渃 cours d'eau.
Dõng . . . . . 吐 fort (adj.); *cang dõng* 剛吐 constant.
Dóng dài. . . 容䬾 errant.
Dóng . . . . . 溶; *mưa dóng* 湄溶 grain, bourrasque; *dóng tó* 溶𩙍 tempête.
Dót . . . . . . 訥 ignorant.
Dột. . . . . . . 泬 dégoutter.
Dụ. . . . . . . 誘 attirer, inviter.
Dù. . . . . . . 帕 abri; parasol.
Dũ. . . . . . . 諭 conseiller; *thí dũ* 譬諭 par exemple; parabole.
Dư. . . . . . . 餘 résidu; *dư dật* 餘溢 superflu.
Dự. . . . . . . 預 préparer.
Dự . . . . . . 譽 louer, exalter.
Dữ . . . . . . 與 féroce, cruel; *độc dữ* 毒與 idem.
Dua. . . . . . 諛 aduler.
Dừa. . . . . . 梌 coco; suivre; *dừa theo* 梌燒 suivre.
Dục. . . . . . 育 nourrir.
Dục. . . . . . 慾; *lòng dục* 弄慾 désir immodéré.
Dức lác. . . . 吰落 vociférer.
Dực. . . . . . 翼 aile; *tả dực* 左翼 corps de gauche; *hữu dực* 右翼 corps de droite.
Dũi. . . . . . 唯 tracer un sillon.
Dũm. . . . . . 𡎝 couvercle de vase.

Dụng..... 用 user, se servir; *bất dụng* 不用 inutile.

Dưng..... 𠐞 offrir (aux supérieurs); *ở dưng* 於𠐞 oisif.

Dựng..... 𢫡 ériger; *gầy dựng* 拱𢫡 créer.

Dừng..... 停 arrêter; *dừng nghỉ* 停擬 idem.

Dược..... 藥 médecine; *độc dược* 毒藥 poison.

Duỗi..... 唯 étendre; *duỗi lòng* 唯弄 dilater son cœur.

Dưới..... 𡬈 au-dessous; *bề dưới* 皮𡬈 partie inférieure; *vai dưới* 𩁱𡬈 les inférieurs; *dưới nước* 𡬈渃 dans l'eau.

Dương.... 陽 matière la plus pure.

Dương.... 楊 peuplier.

Dường.... 羕 comme.

Dưỡng.... 養 nourrir; *sinh dưỡng* 生養 élever.

Dụt...... 焁 retirer le bois du feu.

Dứt...... 𢭾 absolu, parfait; *dứt lòng* 𢭾弄 tenir pour certain; *dứt gió* 𢭾逾 cesser le vent.

Đ

Đá....... 𥒥 pierre; toucher; *đá đoan* 𥒥端 inconstant; *đá vàng* 𥒥鐄 constant.

Đà....... 駝; *con đà* 昆駝 chameau.

Đã....... 㐌 déjà; être guéri; *đã rồi* 㐌耒 c'est fait; *đã bịnh* 㐌病 être en convalescence; *đã tật* 㐌疾 échapper à la maladie;

chẳng đã 庄㐌 incurable; *đã khát* 㐌喝 apaiser la soif; *đã thèm* 㐌饞 apaiser la faim.

Đạc . . . . . . 度 conjecturer.

Đặc . . . . . . 特 épais; *đống đặc* 東特 solide.

Đai . . . . . . 帶 ceinturon militaire; *đai bào* 帶袍 habit des préfets.

Đại . . . . . . 大 grand; *đại sự* 大事 affaire sérieuse; *đại minh* 大明 empire de la Chine; *đại thần* 大臣 grand mandarin.

Đái . . . . . . 帶 pisser; *nước đái* 渃帶 urine.

Đài . . . . . . 臺 palais du roi.

Đãi . . . . . . 待 accueillir; laver dans l'eau; *đãi vàng* 待鐄 extraire l'or du sable; *đãi khách* 待客 recevoir un hôte.

Đáy . . . . . . 底 le fond; *đáy biếc* 底碧 fond de l'eau; *đến đáy* 旦底 jusqu'au fond.

Đày . . . . . . 苔 exiler; *khách đày* 客苔 exilé.

Đãy . . . . . . 代 bourse, sac.

Đây . . . . . . 低 ici; *lại đây* 吏低 viens ici.

Đậy . . . . . . 待 couvrir; *che đậy* 遮待 idem.

Đầy . . . . . . 苔 plein; *đầy dẫy* 苔扛 idem.

Đẫy . . . . . . 待 gras (en parlant d'un animal).

Đam . . . . . . 耽 exporter, importer; *nha đam* 牙耽 aloès.

Đám . . . . . . 坫 partie d'un champ, d'un jardin; *cất đám* 拮坫 enterrer.

Đãm...... 膽 le foie; *can đãm* 肝膽 courageux; *đại đãm* 大膽 magnanime.

Đắm...... 沈 être plongé; être adonné à une chose; *sa đắm* 沙沈 être adonné au plaisir; *đắm thuyền* 沈船 faire naufrage; *xiêu đắm* 漂沈 chavirer (une barque).

Đằm...... 潭 grave, sévère.

Đẵm...... 沈 se rouler.

Đâm...... 䤫 piquer, transpercer; *đâm lao* 䤫𥮊 lancer un trait; *đâm chọc* 䤫祝 provoquer.

Đầm...... 潭 vivier.

Đan...... 單 tisser (des nattes); *đan thúng* 單㯌 tisser des paniers.

Đạn...... 磾 gland; *đạn súng* 磾銃 balle, boulet.

Đàn...... 彈 troupe; *đàn lũ* 彈屢 troupeau.

Đàn...... 檀 sandal (bois).

Đang..... 當; *đang thì* 當時 jeunesse; *trở đang* 阻當 empêcher; *khôn đang* 坤當 ne pouvoir résister; *đang khi* 當欺 lorsque.

Đáng..... 當 mériter; digne; *đáng tội* 當罪 digne de châtiment.

Đàng..... 堂 maison; *thiên đàng* 天堂 paradis.

Đàng..... 唐 route, chemin; *đàng cái* 唐丐 voie publique; *đàng quan* 唐官 route royale; *đi đàng* 迻唐 faire route; *kẻ đam đàng* 几冘唐 guide; *đàng trong*

唐冲 Cochinchine; *đàng ngòai* 唐外 Tonquin.

Đàng..... 糖 sucre; *đàng phèn* 糖礬 sucre en pain; *đàng cát* 糖葛 sucre en poudre.

Đảng..... 党; *đảng kẻ cướp* 党几刼 bande de voleurs.

Đăng..... 簦 nasse.

Đặng..... 鄧 pouvoir, trouver, vaincre; *họ đặng* 戶鄧 nom de famille.

Đắng..... 蕟 amer; *đắng nghét* 蕟孽 très-amer.

Đẳng..... 等 les autres; degré; état; *đẳng vật* 等物 les autres choses, le reste.

Đâng..... 鐙 stérile (arbre).

Đáng..... 等 degré; *đáng bậc* 等北 idem.

Đánh..... 打 frapper; *đánh giặc* 打賊 faire la guerre; *đánh khảo* 打考 chercher à découvrir au moyen de la torture; *đánh đòn* 打椘 châtier; *đánh thuế* 打稅 exiger le tribut; *đánh giá* 打價 estimer; *đánh cá* 打魣 pêcher; *đánh bóng* 打俸 polir.

Đao...... 刀 couteau.

Đạo...... 道 religion; *đạo thiên chúa* 道天主 religion chrétienne.

Đạo...... 導 conduire; *hải đạo* 海導 flotte.

Đào...... 陶 creuser la terre.

Đào...... 逃 fuir; *đào thóat* 逃脫 s'évader.

Đảo . . . . . . 倒 tomber; faire tomber, faire dévier; *đảo trở* 倒呂 tergiverser.

Đạp . . . . . . 踏 fouler aux pieds.

Đắp . . . . . . 塔 amonceler la terre, terrasser.

Đặt . . . . . . 達 placer, composer; *đặt tên* 達笀 imposer un nom.

Đất . . . . . . 坦 terre, région; *đất thó* 坦錯 terre argileuse; *Đất bên tây* 坦邊西 Europe.

Đau . . . . . . 疠 souffrir, être malade; *đau đớn* 疠疸 id.

Đâu . . . . . . 兜 où (particule); *dám đâu* 敢兜 comment oserais-je! *hay đâu* 咍兜 qui sait!

Đậu . . . . . . 杜 durer, subsister, se tenir (un navire sur l'eau, un oiseau dans l'air).

Đậu . . . . . . 豆 fève, haricot.

Đậu . . . . . . 痘; *chẩn đậu* 疹痘 petite vérole.

Đầu . . . . . . 頭 tête, commencement; *đầu lòng* 頭弄 aîné; *đầu gối* 頭蹭 genou; *ban đầu* 班頭 au commencement.

Đầu phục . . . 投服 se soumettre.

Đe . . . . 砥 menacer; *hòn đe* 丮砥 enclume.

Đè . . . . 提 presser; *đè nén* 提曩 soupçonner.

Đẻ . . . . 胝 accoucher.

Đế . . . . 帝 empereur; *hoàng đế* 皇帝 idem.

Đề . . . . 題 préface; titre d'un livre.

Để . . . . 底 laisser, rejeter; *để bỏ* 底補 répudier; *để cho* 底朱 permettre.

Đem...... 𠓀 porter; *đem đi* 𠓀𠫾 emporter.
Đém...... 玷 tache; *lém đém* 斂玷 tacheté.
Đêm...... 店 nuit; *ban đêm* 班店 de nuit.
Đếm...... 點 compter.
Đen...... 顛 noir; *bạc đen* 薄顛 ingrat.
Đèn...... 烟 lanterne, lampe; *đèn sáp* 烟蠟 cierge, bougie.
Đến...... 典 parvenir, venir; jusque; *tưởng đến* 想典 penser à une chose.
Đền...... 坦 satisfaire, restituer; *đền đài* 坦臺 palais; *đền tội* 坦罪 expier ses péchés.
Đẽo cây.... 搗核 raboter le bois.
Đều...... 調 ensemble; égal; parole; *nhiều đều* 饒調 bavard; *đều lạ* 調邏 chose étonnante.
Đi....... 𠫾 aller; *đi gì* 𠫾之 quoi? *đi bộ* 𠫾步 aller à pied.
Đĩ....... 㛪 prostituée; *đĩ thõa* 㛪妥 idem.
Địa...... 地 terre; *địa bàn* 地盤 boussole; *địa ngục* 地獄 enfer.
Đích...... 的 but, borne.
Địch...... 笛 tube de bambou.
Địch...... 敵 disputer, combattre; *cừu địch* 仇敵 se venger.
Điếc...... 的 sourd; *điếc tai* 的聰 idem.
Điên...... 癲 délirer; *điên cuồng* 癲狂 fou.

Điền...... 田 champ; *điền tô* 田租 impôt sur les champs.

Điếng..... 叮 qui n'a pas de sang; *sợ điếng* 怍叮 pâle de frayeur.

Điêu trác... 彫琢 polir, orner.

Điệu...... 調 conduire vers le roi.

Điếu...... 釣 tuyau de pipe, pipe.

Điều...... 條 chapitre, article; *điều mục* 條目 index d'un livre.

Đinh..... 釘 clou; *đinh cúc* 釘菊 clou à tête ronde; *đinh tai* 釘聰 clou à tête plate.

Định..... 定 établir; apprécier; *toan định* 筭定 idem; *định quyết* 定决 affirmer.

Đình..... 廷; *triều đình* 朝廷 cour du roi.

Đỉnh..... 頂 sommet; *đỉnh trán* 頂䪼 front; *đỉnh đầu* 頂頭 sommet de la tête.

Đít....... 𨔈 pet; péter.

Đo....... 都 mesurer; *đo đán* 都旦 idem.

Đó....... 妬 là, là bas.

Đó....... 𨦀 bourse de la nasse.

Đò....... 渡 bateau de passage; *đưa đò* 迻渡 passer en bac.

Đò....... 徒; *làm đò* 濫徒 simuler, feindre.

Đỏ....... 赭 rouge; *lửa đỏ* 焒赭 feu allumé.

Đô....... 都 palais royal.

Độ....... 度 distance; environ; *độ lượng* 度量 capacité.

Độ....... 渡 délivrer; *độ mình* 渡命 se soigner.

Đồ....... 圖 chose; meuble, instrument; *bản đồ* 版圖 carte géographique; *đồ ăn* 圖咹 provisions de bouche.

Đồ....... 徒 disciple; *tông đồ* 宗徒 apôtre; *tăng đồ* 僧徒 bonzes; *sinh đồ* 生徒 bachelier.

Đồ....... 塗 boue; *lộ đồ* 路塗 chemin; *đồ thuốc* 塗葉 oindre d'onguent.

Đổ....... 堵 fondre (v. a.); *đổ vào* 堵匏 infuser (v. a.); *đổ nước mắt* 堵渃相 verser des larmes; *đổ lộn* 堵論 confondre.

Đợ....... 拖 confier un gage; *ở đợ* 於拖 demeurer en otage.

Đỡ....... 拖 soutenir, défendre; *giúp đỡ* 執拖 secourir; *đỡ mình* 拖命 se défendre.

Đoái...... 兌 regarder en arrière; *đoái thương* 兌傷 avoir pitié.

Đoạn..... 断 absolu; complet; ensuite; *giãn đoạn* 簡断 interrompu.

Đoạn..... 段 chapitre, article.

Đoán..... 斷 juger, rendre une sentence; *xét đoán* 察斷 examiner et juger.

Đoàn..... 團 troupe.

Đoản..... 短 bref; *đoản mạng* 短命 vie courte.

Đoạt...... 奪 ravir, usurper; *đoạt quờn* 奪權 usurper

l'autorité; *đoạt lòng* 奪弄 résister à quelqu'un.

Đọc . . . . . . 讀 lire, réciter; *đọc kinh* 讀經 prier (Dieu).

Đốc . . . . . . 督; *đô đốc* 都督 commandant de 500 soldats.

Đốc . . . . . . 篤 dernier; à la fin.

Độc . . . . . . 毒 cruel; venimeux; *lòng độc* 弄毒 perfide; *thuốc độc* 葉毒 poison; *nước độc* 渃毒 eau malsaine; *rắn độc* 蛒毒 serpent venimeux; *giải độc* 解毒 antidote.

Đọi . . . . . . 磤 écuelle.

Đói . . . . . . 餧 avoir faim; faim.

Đòi . . . . . . 隊 exiger (en parlant des supérieurs); *học đòi* 學隊 imiter; *đòi nợ* 隊女 exiger une dette; *đòi nơi* 隊尼 partout.

Đôi . . . . . . 堆 paire; les deux; *đôi lứa* 堆吕 époux; *đôi bên* 堆邊 les deux parts; *tiếng đôi* 哨堆 synonymes.

Đội ơn . . . . 隊恩 rendre grâces; *cảm đội* 感隊 repasser le souvenir des bienfaits; *cai đội* 該隊 chef de 60 hommes.

Đối . . . . . . 對 répondre.

Đối . . . . . . 魺; *cá đối* 鱤魺 mulet (poisson).

Đồi tệ . . . . . 頹弊 être ruiné, être renversé.

Đổi . . . . . . 對 changer; *đổi dời* 對移 déplacer.

Đỗi . . . . . 隊 espace, terme, mode; *quá đỗi* 過隊 outre mesure.

Đợi. . . . . . 待 attendre; *chờ đợi* 除待 idem.

Đời. . . . . . 代 siècle, vie, monde; *đời nầy* 代尼 dans ce monde; *đời sau* 代婁 le monde futur; *đời đời* 代代 éternel; *ra đời* 囉代 venir au monde; *qua đời* 戈代 mourir.

Đóm. . . . . . 炶 éclat de bois, copeau.

Đơm quải. . 宪怪 offrir des mets aux ancêtres.

Đờm đạnh. . 痰啶 flegme, pituite.

Đọn. . . . . . 迍 noué (homme), noueux.

Đón. . . . . . 頓 s'opposer; *đón rước* 頓逴 aller au-devant; *ngăn đón* 限頓 empêcher.

Đòn. . . . . . 杶 perche, verge; *đánh đòn* 打杶 frapper; *đòn cân* 杶斤 verge de balance.

Độn. . . . . . 沌; *hỗn độn* 混沌 confusion, tumulte.

Độn. . . . . . 訰 stupidité; *độn trí* 訰智 stupide.

Đốn. . . . . . 頓 amputer, couper.

Đồn. . . . . . 吨 divulguer; *tiếng đồn* 㗂吨 bruit, renommée.

Đồn. . . . . . 屯 fort, forteresse.

Đơn. . . . . . 單 simple; *đơn bạc* 單薄 pauvre; *doan đơn* 緣單 veuf, veuve.

Đơn. . . . . . 丹; *linh đơn* 灵丹 remède efficace.

Đơn phong. . 癉瘋 lèpre.

Đờn...... 彈 instrument de musique; *đờn ông* 彈翁 homme; *đờn bà* 彈妑 femme; *đờn hát* 彈喝 chanter et jouer des instruments.

Đong..... 揀 mesurer (le riz, etc.).

Đóng..... 凍 fermer; *đóng đinh* 凍釘 clouer; *đóng tàu* 凍艚 construire un navire; *đóng trại* 凍寨 camper; *đóng chuông* 凍鐘 sonner la cloche; *đóng nợ* 凍女 s'endetter; *đóng gông* 凍杠 imposer la cangue.

Đông..... 冬 hiver, congeler; *đông lại* 冬吏 gelé.

Đông..... 東 orient; multitude; *đông kinh* 東京 Tonquin.

Động..... 動 mouvoir; être mû; *day động* 移動 être agité.

Đống..... 棟 monceau.

Đồng..... 同 ensemble; égal, unanime; *đồng lòng* 同弄 qui est d'accord; *đồng sức* 同飭 d'un commun accord.

Đồng..... 童 garçon, fille; *đồng trinh* 童貞 vierge, célibataire; *đồng phụ* 童負 magicien.

Đồng..... 銅 cuivre; numérale des monnaies; *đồng tiền* 銅錢 sapèque; *đồng bạc* 銅泊 piastre d'argent.

Đồng..... 仝 champ cultivé.

Đốt . . . . . . 焠 enflammer, incendier; *lửa đốt* 焒焠 incendie.

Đột đột . . . . 蟤蟤 holothuries.

Đu . . . . 櫡 sorte de jeu qui consiste à se balancer à l'extrémité d'une corde.

Đú . . . . 妬; *lăng đú* 陵妬 être (les animaux) en rut.

Đủ . . . . 睹 suffire; assez.

Đua . . . . . . 都 rivaliser; *đua bơi* 都排 idem; *đua sức* 都飭 lutter.

Đũa . . . . . . 箸 bâtonnets pour manger.

Đưa . . . . . . 迻 accompagner, conduire; *đưa dâu* 迻妯 conduire la fiancée à son époux.

Đứa . . . . . . 丁 appellatif des inférieurs.

Đừa đi . . . . 迻踀 repousser.

Đúc . . . . . . 鑄 fondre le métal.

Đục . . . . . . 鐲 ciseau, poinçon, lancette.

Đức . . . . . . 德 vertu, titre suprême; *Đức Chúa Trời* 德主𡗶 Dieu; *Đức Chúa Bà* 德主妃 la sainte Vierge; *Đức cha cả* 德吒哥 évêque.

Đực . . . . . . 特 mâle (des animaux); *cây đực* 核特 arbre qui ne donne pas de fruits.

Đui . . . . . . 瞶 aveugle; *đui tối* 瞶最 idem.

Đùi . . . . . . 𨃐 quartier d'animal.

Đun . . . . . . 撴 introduire; *đun nhét* 撴熱 suborner.

Đúng . . . . . 湅 chose qui n'est plus intacte; entamer.

Đùng đùng.. 洞洞 bruit du canon, de la foudre.

Đưng..... 登 stérile (arbre ou plante).

Đứng..... 等 se tenir debout; *đứng sững* 等夾 immobile; *đứng bóng* 等俸 midi; *đứng lại* 等吏 arrêter; *đứng dậy* 等踐 se lever.

Đừng..... 停 ne faites pas, gardez-vous de...

Đuốc..... 燭 torche de pin.

Được..... 特 pouvoir; trouver.

Đuôi...... 𩬈 queue; *đầu đuôi* 頭𩬈 commencement et fin; *nối đuôi* 𦀊𩬈 l'un après l'autre.

Đuối...... 㴋 faible, fatigué.

Đuối...... 䲭; *cá đuối* 魜䲭 raie (poisson).

Đuổi...... 遂 chasser; *đuổi đi* 遂𠫾 renvoyer.

Đương.... 當; *họ đương* 户當 congrégation.

Đuột...... 突; *ngay đuột đuột* 𣦍突突 très-droit.

Đút...... 揬 boucher, introduire; *đút tiền* 揬錢 tenter par de l'argent.

Đụt...... 突 se réfugier, se mettre à l'abri; *đụt mưa* 突湄 se mettre à l'abri de la pluie; *đụt nắng* 突曩 idem du soleil.

Đứt...... 坦 se rompre (une corde).

E

E........ 咹 craindre; *e sợ* 咹怍 être inquiet.

Éc. . . . . . . 蛒 grenouille.

Em. . . . . . . 㛪 frère ou sœur plus jeune; *chị em* 姉㛪 sœurs; *con em* 昆㛪 inférieurs.

Ềm. . . . . . . 厭 suave; doux au toucher; agréable à entendre; *êm lòng* 厭弄 content.

Em. . . . . . . 壓 conjuration pour chasser le diable.

En. . . . . . . 燕 petite fièvre; *run en* 敦燕 frissonner de fièvre.

Én. . . . . . . 鷰 hirondelle.

Eo óc. . . . . 夭屋 causer de l'ennui.

Eo náu. . . . 要耨 vexer.

Ép. . . . . . . 押 forcer, presser; exprimer.

G

Gà. . . . . . . 鴿 coq, poule: *gà chọi* 鴿跓 coq de combat.

Gã. . . . . . . 哥 celui-là; tu, toi.

Gác. . . . . . 挌 imposer de telle sorte que les extrémités seules touchent.

Gạc. . . . . . 各 cornes du cerf.

Gặc. . . . . . 各 consentir.

Gạch. . . . . 甓 brique.

Gai. . . . . . 荄 épine; chanvre.

Gái. . . . . . 㛖 femme; *con gái* 昆㛖 fille.

Gài. . . . . . 掑 boutonner un habit.

Gãi. . . . . . 擨 gratter.

Gạy . . . . . . 𢩾 irriter, exciter.
Gáy . . . . . . 吗; *gà gáy* 鶏吗 chant du coq.
Gãy . . . . . . 㧡 être brisée (une chose dure).
Gậy . . . . . . 揩 exciter à la guerre, etc.
Gậy . . . . . . 梞 bâton, canne.
Gầy . . . . . . 掑 commencer un travail.
Gầy . . . . . . 瘨 maigre; *gầy mòn* 瘨𤷍 maigrir; *gầy guộc* 瘨𤺓 décharné.
Gặm . . . . . . 吟 ficher (des choses menues, par exemple une aiguille).
Gặm . . . . . . 噤 saisir avec les dents; *gặm xương* 噤昌 ronger un os.
Gầm . . . . . . 𥆾; *coi gầm* 䙡𥆾 regarder de travers.
Gấm . . . . . . 錦 étoffe de soie à fleurs.
Gầm . . . . . . 噙 cri des animaux.
Gẫm . . . . . . 吟 méditer, considérer.
Gan . . . . . . 肝 foie; *cả gan* 哿肝 courageux.
Gắn . . . . . . 哏 enduire de colle.
Gằn gạo . . . 斯秸 nettoyer le riz.
Gân . . . . . . 筋 nerf.
Gần . . . . . . 斯 près; *gần xa* 斯賒 partout.
Gang . . . . . 鋼 fonte de fer.
Gàng trở . . . 強阻 empêcher.
Gắng . . . . . 亘 s'efforcer; *gắng sức* 亘飭 idem.
Gừng . . . . . 薑 gingembre.
Ganh gổ . . . 坑棋 envier.

Gánh . . . . . 捙 porter avec une perche.
Gạo . . . . . . 稭 riz cru.
Gặp . . . . . . 及 rencontrer; *gặp vận* 及運 faire une heureuse rencontre.
Gấp . . . . . . 急 urgent; *gấp rúc* 急嚅 agonie.
Gắt . . . . 嘈 brûler (le gosier).
Gặt . . . . 秸 cueillir, moissonner.
Gàu . . . . . . 篙 vase à puiser de l'eau.
Gấu . . . . . . 猜 ours; *gấu chứa* 猜貯 contenir.
Ghe . . . . . . 稽 nombreux; *ghe phen* 稽番 souvent.
Ghe . . . . . . 艭 bateau.
Ghé . . . . . . 睹 prendre une direction; aborder en bateau.
Ghè . . . . . . 墤 grands vases.
Ghẻ . . . . . . 疣 gale; *mẹ ghẻ* 媄疣 marâtre; *ghẻ mắt* 疣相 envier.
Ghê . . . . . . 嵴 agacement des dents.
Ghế . . . . . . 几 chaise, banc.
Ghen . . . . . 慳 envier; *ghen ghét* 慳嘅 haïr.
Ghèn . . . . . 瞖 chassie des yeux.
Ghẹo . . . . . 嶠 provoquer; *chọc ghẹo* 嘅嶠 idem.
Ghi . . . . . . 記 noter; *ghi chép* 記劄 noter par écrit.
Ghì . . . . . . 撝 tenir fermement.
Gí . . . . 织 bord, frange; *gí áo* 织襖 bord d'un habit.
Gì . . . . 之 quoi ?
Gỉ giớm . . . 只減 taché.

Gia . . . . . . 家 maison, famille; *gia tài* 家財 meubles; *gia nô* 家奴 domestiques.

Gia . . . . . . 加 ajouter.

Giá . . . . . . 價 prix; *đánh giá* 打價 estimer.

Giá thú . . . . 嫁娶 se marier.

Giá . . . . . . 這 gelée, glace.

Già . . . . . . 𦓅 vieux; mourir; *bà già* 妑𦓅 vieille; *tuổi già* 歲𦓅 vieillesse.

Giả . . . . . . 假 simuler, faux; *giả hình* 假形 hypocrite; *giả như* 假如 si, en supposant que...

Giã ơn . . . . 啫恩 remercier; *giã gạo* 啫䊵 battre le riz.

Giác . . . . . . 覺 sentir; *thợ giác* 署覺 chirurgien.

Giạc . . . . . . 角 lâche, relâché.

Giặc . . . . . . 賊 guerre; ennemi.

Giấc . . . . . . 職 un somme (sommeil); *giấc ngủ* 職肝 dormir un somme.

Giại . . . . . . 豸 oblique.

Giái . . . . . . 誡 ordre, ordonner.

Giái . . . . . . 械; *khí giái* 器械 armes.

Giái . . . . . . 界 terme; *thế giái* 世界 monde.

Giái . . . . . . 芥 moutarde.

Giải . . . . . . 解 délier, absoudre; *giải tội* 解罪 absoudre du péché; *giải ngãi* 解義 interpréter, traduire; *giả sầu* 解愁 calmer la tristesse; *nói giải* 吶解 excuser.

Giãi . . . . . . 豸 oblique.

Giạy . . . . . 𢯏 frotter avec le doigt.
Giáy . . . . . 戒 très-vite (on ne s'en sert que pour exciter).
Giày . . . . . 鞋 souliers; *mang giày* 芒鞋 chausser; *giày đạp* 鞋踏 fouler aux pieds; *thợ giày* 署鞋 cordonnier.
Giây phút . . 之丿 un moment.
Giấy . . . . . 紙 papier; *tờ giấy* 詞紙 feuille de papier; *giấy tàu* 紙艚 papier chinois.
Giẫy . . . . . 扯 arracher (par exemple, les herbes).
Giám . . . . . 監 examiner; pourvoir; *giám khảo* 監考 censeur; *giám thị* 監視 arbitres.
Giảm . . . . . 減 diminuer (v. a.).
Giẫm . . . . . 踸 se rouler dans la boue.
Giậm . . . . . 踸 frapper du talon.
Giấm . . . . . 酟 vinaigre; *giấm thanh* 酟清 vinaigre de vin.
Gian . . . . . 間 au dedans, au milieu; *thế gian* 世間 le monde.
Gian . . . . . 奸 injuste, faux; *cáo gian* 告奸 accuser injustement.
Gian nan . . . 艱難 misère, calamité.
Gián . . . . . 蝀 cancrelat, blatte.
Gián sắc . . . 簡色 de diverses couleurs.
Giãn . . . . . 簡 se détendre; suspension d'armes.
Giận . . . . . 𢚸 se mettre en colère; *giận ngầm* 𢚸吟 colère sourde; *căm giận* 唫𢚸 être enflammé de colère.

Giang..... 江 fleuve.
Giáng..... 降 descendre; *giáng sinh* 降生 s'incarner.
Giàng..... 弶 arc.
Giảng..... 講 prêcher.
Giặng..... 庒 embarrassé, occupé.
Giường..... 牀 lit.
Giởng tóc... 拯鬞 se hérisser les cheveux.
Giao...... 交 convenir; unir; *giao kết* 交結 faire un traité; *giao hòa* 交和 faire la paix.
Giao...... 膠 colle.
Giáo...... 敎 lance.
Giáp...... 甲 cuirasse.
Giáp...... 夾 contigu, joint, uni.
Giẫp giới... 熱烕 tressaillir, s'agiter.
Giắt...... 揁 insérer; *giắt vào* 揁匃 idem.
Giặt áo.... 泆襖 laver les habits.
Giàu...... 朝 riche.
Giấu...... 丑 cacher; *giấu giếm* 丑占 idem.
Gié....... 秷 épi.
Giệch..... 隻 déformé.
Gièm..... 譧 diffamer; *gièm siểm* 譧諂 aduler.
Giêng..... 脏; *tháng giêng* 腧脏 le premier mois.
Giếng..... 汫 puits.
Gieo...... 招 semer; *gieo giống* 招種 idem.
Giẹo...... 召 oblique.
Giết...... 折 tuer; *gia giết* 加折 beaucoup, très.

Giễu . . . . . . 吵 jouer, plaisanter.
Gìn giữ . . . 廛佇 conserver, avoir soin.
Gió . . . . 逾 vent; *gió xuôi* 逾吹 vent favorable; *gió ngược* 逾虐 vent contraire.
Giò . . . . . . 蹝 pied d'un animal.
Giồ . . . . . . 蹛 fondre sur quelqu'un.
Giổ . . . . 吐 cracher; *giổ vặt* 吐勿 idem.
Giơ . . . . . . 抑 étendre; offrir une chose à quelqu'un; *giơ ra* 抑囉 montrer.
Giờ . . . . . . 除 heure; *bây giờ* 閉除 à présent.
Giớc . . . . . . 祝 tresser; *giớc dây* 祝繚 tresser des cordes.
Giỏi . . . . . . 烴 allègre, dispos, vif.
Giội . . . . . . 涞 verser par-dessus.
Giồi . . . . . . 抹 polir; *trau giồi* 拌抹 orner.
Giòn . . . . . . 存 fragile.
Giọng . . . . . 唓 son de voix; être agitée (l'eau); *khan giọng* 看唓 rauque; *ngọt giọng* 吼唓 voix suave.
Giống . . . . . 種 genre, espèce; semence.
Giồng . . . . . 垅 colline.
Giọt . . . . . . 湙 goutte; *nhỏ giọt* 乳湙 dégoutter.
Giú trái . . . . 浩粿 faire mûrir les fruits.
Giữ . . . . . . 佇 garder; *giữ mình* 佇命 prendre garde; *giữ nết* 佇涅 garder les bonnes mœurs; *giữ phép* 佇法 observer les lois.
Giũa . . . . . 鉎 lime, limer.

Giữa . . . . . 𡨌 milieu, au milieu.

Giục . . . . . . 逐 exciter, pousser; *giục nhau* 逐饒 s'exciter mutuellement.

Giùi . . . . . . 銈 alène, poinçon.

Giùm giúp . . 𢹣執 secourir, venir en aide.

Giun . . . . . 敦 ridé; *giun da* 敦胗 peau ridée.

Giương . . . . 張 étendre.

Giượng ghẻ. 仗疜 beau-père, mari de la belle-mère.

Giường . . . . 牀 lit.

Giúp . . . . . . 執 servir, aider; *giúp lời* 執㕒 intercéder.

Giựt . . . . . . 秩 enlever avec force.

Gò cang . . . 絀綱 retenir un cheval par la bride.

Gõ . . . . 損 frapper avec les doigts.

Gõ . . . . 塤 former, donner la forme.

Gỗ . . . . 椇 bois; *cây gỗ* 核椇 idem.

Gở lạ . . . . . 㦖邏 horrible, effrayant.

Gỡ . . . . 擧 débrouiller; *gỡ đầu* 擧頭 peigner.

Góa . . . . . . 寡 veuf, veuve; *gái góa* 㛪寡 fille.

Góc . . . . . . 谷 angle, coin.

Gốc gác . . . . 桷格 tronc d'arbre.

Gọi . . . . . . 噲 appeler; se nommer.

Gói . . . . . . 繪 envelopper; enveloppe.

Gội . . . . . . 湋 laver la tête; *tắm gội* 沁湋 laver le corps.

Gối . . . . . . 蹭 oreiller, traversin; genou; *quì gối* 跪蹭 s'agenouiller.

Gởi . . . . . . 改 envoyer, recommander; *gởi gắm* 改錦 idem; *gởi tin* 改信 envoyer un message.
Gốm . . . . . . 㻮 argile; *thợ gốm* 署㻮 potier.
Gồm trọn . . . 㨼論 doué de grandes vertus, etc.
Gớm . . . . . . 㦾 avoir horreur; *gớm ghiếc* 㦾㤹 horrible.
Gòn . . . . . . 棍; *bông gòn* 蓬棍 espèce de coton.
Gọng . . . . . 共 pinces d'un crabe.
Gông . . . . . 杠 cangue; *mang gông* 芒杠 porter la cangue.
Góp nhóp . . 給叭 rassembler les contributions ou les ressources d'un grand nombre.
Góp . . . . . . 合 ensemble, en commun.
Gót . . . . . . 䠸 talon; *dời gót* 唯䠸 partir.
Gọt . . . . . . 㓉 peler un fruit; *cạo gọt* 搞㓉 raser, épiler.
Gục . . . . . . 局 courber la tête; *gục gặc* 局挌 consentir.
Gươm . . . . 劍 épée, sabre.
Gương . . . . 𨫊 miroir de métal; exemple; *soi gương* 燸𨫊 se regarder dans le miroir; *gương tốt* 𨫊卒 bon exemple.
Gượng . . . . 強; *gắng gượng* 动強 s'efforcer.
Gút . . . . . . 骨 nœud de cordes.
Gụt đầu . . . 滑頭 laver la tête.

H

Hạ . . . . 下 en bas; inférieur; déposer; *thiên hạ* 天下 le monde; *hèn hạ* 賢下 vil; *mặt hạ* 末下 infime, le dernier; *hạ ngục* 下獄 cachot obscur; *hạ lợi* 下痢 dyssenterie.

Hà tiện . . . . 荷便 avare; *hà hiếp* 荷脇 opprimer.

Hà . . . . 蚵 taret (ver).

Hả hơi . . . . 蚵唏 s'évanouir, rendre l'esprit.

Hai . . . . . . 台二 deux.

Hại . . . . . . 害 causer du dommage; *tai hại* 災害 calamité; *hại nát* 害涅 causer ou éprouver du dommage.

Hái . . . . . . 薅 cueillir (des légumes, des fleurs).

Hài . . . . . . 骸 les membres.

Hài . . . . . . 諧 concorde.

Hải . . . . . . 海 mer.

Hãi . . . . . . 悏; *kinh hãi* 驚悏 trembler de peur.

Hãi . . . . . . 唉 indice de l'impératif, et quelquefois du subjonctif.

Hay . . . . . . 咍 savoir; bien; diriger; avoir coutume; souvent.

Hây hây . . . 熙熙 gaiement.

Ham . . . . . 歆 avide; *ham tiếng* 歆啃 ambitieux de renommée.

Hàm . . . . . 含 mâchoire.
Hãm hiếp . . 陷脅 forcer, contraindre, violenter.
Hăm . . . . . 歆 menacer.
Hầm . . . . . 焞 cuire au bain-marie.
Hầm . . . . . 埳 fosse, fossé; *đào hầm* 陶埳 creuser une fosse.
Hẩm . . . . . 噉 noirâtre.
Hạn. . . . . . 旱 sécheresse, aridité.
Hàn. . . . . . 寒 froid.
Hàn. . . . . . 韓 souder; *cửa hàn* 闍韓 Tourane.
Hẳn. . . . . . 罕 vrai; *hẳn thật* 罕實 indubitable; *hẳn lòng* 罕弄 tenir pour certain.
Hang. . . . . 峇 antre; *hổ hang* 虎峇 rougir.
Hạng. . . . . 項 ordre, degré, classe.
Hàng. . . . . 行 ligne; ordre; récompense; repas du milieu du jour; *họ hàng* 護行 parents; *bán hàng* 半行 vendre des marchandises.
Hàng phục. 降伏 se soumettre.
Hằng. . . . . 恆 toujours.
Hành. . . . . 行 faire; *nói hành* 吶行 diffamer.
Hãnh. . . . . 倖; *kiêu hãnh* 驕倖 arrogant.
Hao hớt. . . 耗嗑 se consumer.
Hào quang. . 豪光 splendeur.
Hảo. . . . . . 好 désirer; vouloir; sourire; *hòa hảo* 和好 concorde.

Hạp...... 合 s'accorder, convenir; *hạp ý* 合意 sourire, plaire.

Hấp...... 翕 faire chauffer un liquide.

Hát...... 喝 chanter; *con hát* 昆喝 chanteuse; *hát hoa tình* 喝花情 chanter des chansons déshonnêtes.

Hạt...... 紇 un grain (p. ex. de riz).

Hắt...... 迄 faire tomber, rejeter (p. ex. en vannant); *nước hắt vào* 渃迄㧅 l'eau pénètre (p. ex. dans un bateau, dans la maison).

Háu...... 好 appétit vorace.

Hàu...... 蠔 huître.

Hậu...... 后 reine.

Hậu...... 後 après.

Hầu...... 侯 à peine; prince; assister; concubine; *hầu hết* 侯歇 près de la fin.

Hé....... 戲; *mở hé hé* 㨂戲戲 ouvrir à moitié; *hó hé* 虎戲 murmurer.

Hè....... 夏; *mùa hè* 務夏 été.

Hề chi đó... 兮之妬 qu'importe!

Hễ....... 係 tout, tous; *hễ ai* 係埃 quiconque; *hễ khi nào* 係欺芇 toutes les fois que.

Hềm oan... 嫌怨 se venger; *hềm hịch* 嫌檄 retenir sa colère.

Hèn...... 賢 vil; *hèn mọn* 賢悶 idem; *hèn mạt* 賢末 infime.

Heo . . . . . . 獥 porc; *heo rừng* 獥棱 sanglier.

Hẹp . . . . . . 陜 étroit, serré; *hẹp lượng* 陜量 esprit faible, cerveau étroit.

Hét . . . . . . 嗀 rugir, frémir.

Hết . . . . . . 歇 finir; fin; *hết lòng* 歇弄 de toute son âme; *hết ngay* 歇証 très-fidèle.

Hệt . . . . . . 頡 parfaitement semblable, identique.

Hí . . . . 戲 hennir.

Hỉ . . . . 喜 se moucher.

Hiếm . . . . . 險 rare; *hiếm có* 險固 précieux.

Hiểm . . . . . 險 dangereux; *hiểm nghèo* 險危 idem.

Hiện ra. . . . 現囉 apparaître.

Hiến hành. . 憲行 mettre à mort les condamnés.

Hiền. . . . . . 賢 prudent; doux; *hiền lành* 賢苓 idem; *nhơn hiền* 仁賢 clément.

Hiếp. . . . . . 脅 opprimer; *hiếp đáp* 脅答 idem; *hà hiếp* 荷脅 opprimer le peuple; *máng hiếp* 嘵脅 accabler de reproches.

Hiệp. . . . . . 協 unanime; *hiệp lực* 協力 en réunissant les forces.

Hiệp. . . . . . 合 s'unir, s'accorder; *vầy hiệp* 圍合 idem; *hòa hiệp* 和合 personnes qui sont d'accord.

Hiệu. . . . . . 效 efficace (remède).

Hiếu. . . . . . 孝 reconnaissant; pieux (enfant).

Hiểu. . . . . . 曉 comprendre; *hiểu thấu* 曉透 pénétrer.

Hình . . . . . 形 figure, apparence; *đồ hình* 圖形 peinture; *giả hình* 假形 simuler, feindre.

Hình phạt . . 刑罰 supplice; *gia hình* 加刑 torturer; *thọ hình* 受刑 être supplicié.

Hỉnh . . . . . 腥 puanteur (des chairs qui entrent en putréfaction).

Hít . . . . . . 歇 sentir; *hít thuốc* 歇葉 priser du tabac; *thuốc hít* 葉歇 tabac à priser.

Ho . . . . 呼 toux; tousser.

Họ . . . . 户 congrégation, société; *họ hàng* 户行 parenté.

Hồ . . . . 瑚; *sanh hồ* 珊瑚 madrépore.

Hô hấp . . . . 呼吸 soupir.

Hộ . . . . 護; *phù hộ* 扶護 protection divine.

Hố . . . . 虖 fosse; *ham hố* 歆虖 avide.

Hồ . . . . 湖 lac.

Hổ . . . . 虎 rougir; *hổ ngươi* 虎䏧 avoir honte.

Hổ . . . . 琥; *hổ phách* 琥珀 ambre.

Hoa . . . . . . 花 fleur; *bắt hoa* 抔花 tresser des fleurs; *hoa nương* 花娘 prostituée; *chậu hoa* 招花 vase de fleurs; *hoa tình* 花情 obscène.

Họa . . . . . . 禍 calamité; *họa là* 禍羅 peut-être.

Họa . . . . . . 畫 peindre.

Hóa . . . . . . 化 être créé; *biến hóa* 變化 être transformé; *tạo hóa* 造化 créer.

Hòa . . . . . . 和 union, concorde; *giao hòa* 交和 faire la paix.

Hỏa. . . . . . 火 feu; *hỏa tai* 火災 incendie.

Hoạc là. . . . 或羅 peut-être.

Hoạc . . . . . 惑 tromper; *nghi hoạc* 疑惑 douter; *cuống hoạc* 誑惑 tromper.

Hoai. . . . . . 㦢 s'évanouir.

Hoại. . . . . . 壞 détruire; *bại hoại* 敗壞 être détruit.

Hoài. . . . . . 懷 toujours.

Hoan. . . . . 歡 content; se réjouir.

Hoạn nạn . . 患難 calamité.

Hoạn . . . . . 宦 eunuque; *nội hoạn* 內宦 eunuque du roi.

Hoàn . . . . . 還 rendre, payer; revenir.

Hoàn . . . . . 丸 pilule.

Hoàn tất . . . 完畢 absolu.

Hoáng . . . . 恍 délirer; *làm hoáng* 濫恍 agir follement.

Hoàng đế. . . 皇帝 empereur.

Học. . . . . . 學 étudier; *trường học* 場學 académie; *dạy học* 㕦學 instruire.

Hỏi . . . . . . 晦 interroger; *lễ hỏi* 禮晦 fiançailles.

Hơi . . . . . . 灰 puanteur; *mồ hơi* 戊灰 sueur; *hơi thối* 灰退 puer.

Hội . . . . . . 會 congrégation; *hội diện* 會面 se rassembler; *hội Thánh* 會聖 la sainte Église.

Hối . . . . . . 悔 presser; insister; *hấp hối* 吸悔 agonie.

Hồi lại. . . . 回吏 revenir; *hồi hồi* 回回 les mahométans.

Hơi. . . . . . 唏 souffle, vapeur; *tắt hơi* 熄唏 mourir.

Hòm. . . . . . 函 caisse; *hòm gương* 函鏡 coffre à bijoux.

Hỏm. . . . . . 陷; *lỏ hỏm* 魯陷 concave.

Hôm. . . . . . 歆 crépuscule du soir; *hôm mai* 歆埋 le matin et le soir; *hôm qua* 歆戈 hier; *hôm kia* 歆箕 avant-hier.

Hôn. . . . . . 昏 baiser.

Hôn. . . . . . 婚; *giao hôn* 交婚 se marier.

Hồn. . . . . . 魂 âme; *linh hồn* 靈魂 âme raisonnable; *sinh hồn* 生魂 âme végétative; *giác hồn* 覺魂 âme sensitive; *hoảng hồn* 恍魂 troublé.

Hỗn độn. . . 混沌 chaos, confusion.

Hơn. . . . . . 欣 plus; surpasser.

Hớn. . . . . . 漢 gai; *vui hớn hớn* 盃漢漢 idem.

Hóng. . . . . 烘; *mò hóng* 烒烘 suie.

Hòng. . . . . 洪 près de; presque.

Hồng. . . . . 紅 rosé, rouge.

Họp. . . . . . 合 se réunir; *nhóm họp* 呫合 se rassembler en une place; *họp chúng* 合衆 contracter une société.

Hộp. . . . . . 匣 boîte.

Hốt. . . . . . 忽 rassembler avec les mains; *hư hốt* 虛忽 vicié.

Hột . . . . . . 紇 grain; *chuỗi hột* 緈紇 chapelet; *hột nước* 紇渃 goutte d'eau.

Hư . . . . . . 虛 vicié, gâté; *hư đi* 虛拸 corrompu; *hư thân* 虛身 se pervertir; *làm hư* 濫虛 gâter, corrompre.

Hùa. . . . . . 和 conjurer, former une conjuration.

Hứa. . . . . . 許 promettre; *khấn hứa* 懇許 faire un vœu; *lời hứa* 㗂許 promesse.

Hủy. . . . . . 毀 détruire; *hoang hủy* 荒毀 qui a de mauvaises mœurs.

Huyện . . . . 縣 ville de troisième ordre.

Huyễn . . . . 幻 faux, feint; *huyễn hoạc* 幻惑 tromper.

Huyết. . . . . 血 sang.

Huinh. . . . . 兄 frère aîné.

Huình. . . . . 黃 jaune.

Hùm beo. . . 貉豹 tigre.

Hung. . . . . 凶 infortune; *hung bạo* 凶暴 cruel.

Húng hiếp. . 荀脇 opprimer.

Hùng hào. . 雄豪 héros; *gian hùng* 奸雄 chef de brigands.

Hủng. . . . . 竉 concavité.

Huống . . . . 况 combien plus, combien moins; *huống chi* 况之 idem.

Hương. . . . 香 encens, petit bâton d'odeur; *hương hoa* 香花 aromate.

Hương. . . . 鄉 ; *quê hương* 圭鄉 patrie ; *hương đảng* 鄉党 lieu de naissance.

Hướng. . . . 向 ; *phương hướng* 方向 partie du monde ; *hướng đông* 向東 orient.

Hưởng. . . . 享 jouir d'une chose ; *hưởng nhờ* 享洳 s'appuyer sur quelqu'un.

Hút . . . . . . 吻 sucer, teter ; *hút thuốc* 吻葉 fumer ; *làm tắt hút* 濫㷂吻 agir avec négligence.

Hụt . . . . . . 紇 manquer ; bref.

Hữu. . . . . 右 (côté) droit ; *bên hữu* 邊右 côté droit.

Hữu. . . . . . 友 ; *bằng hữu* 朋友 ami ; *ngãi hữu* 義友 idem.

Hữu. . . . . . 有 être, avoir.

Y

Y. . . . . 依 s'appuyer, suivre.

Y. . . . . 衣 habit extérieur.

Y. . . . . 醫 art médical.

Y. . . . . 意 volonté, intention ; *vô y* 無意 inattentif ; *mặc y* 默意 à volonté.

Y. . . . . 倚 s'appuyer sur (au moral).

Y trước . . . 椅竹 chaise, banquette.

Yả. . . . . . . 椅 ; *đi yả* 拸椅 décharger le ventre (bas).

Yên . . . . . . 安 tranquille ; paix.

Yến . . . . . . 宴 repas ; *yến ẩm* 宴飲 festiner.

Yến. . . . . . 燕 hirondelle salangane; *tổ yến* 祖燕 nid d'hirondelle.

Yếng bóng. . 影棒 se placer à l'ombre.

Yêu . . . . . . 腰 aimer, estimer; *thương yêu* 傷腰 chérir; *yêu mến* 腰勉 idem.

Yếu . . . . . . 要 faible; être malade; *yếu đuối* 要對 idem; *yếu sức* 要飭 s'affaiblir; tomber malade.

Yểu điệu . . 窈窕 mou, délicat.

Ym mát. . . . 庵沫 agréable (p. ex. le temps); *trời ym* 歪庵 beau temps.

I

Ích. . . . . . . 益 utilité; utile; *ích lợi* 益利 gain, avantage; *sướng ích* 暢益 volupté.

Im. . . . . . . 掩 fermer, couvrir.

In . . . . 印; *sách in* 冊印 livre imprimé; *giốn như in* 種如印 tout à fait semblable.

Ít. . . . . 乙 peu; *một ít* 沒乙 quelque peu; *ít nữa* 乙女 bientôt; un peu plus; *ít nữa là* 乙姅羅 au moins.

K

Ké. . . . . . . 寄 introduire; *ké vào* 寄刨 idem.

Kẻ....... 几 qui, quel; *kẻ nào* 几芇 qui?
Kẽ hàng... 技行 tracer des lignes.
Kê sổ..... 計數 faire un catalogue, prendre des notes.
Kệ....... 偈; *kinh kệ* 經偈 prières à Bouddha.
Kế....... 計; *mưu kế* 謀計 dresser des embûches; ruse; *ngụy kế* 僞計 fourbe, trompeur.
Kế....... 繼 joindre, unir; *kế tấn* 繼進 continuer; *kế hậu* 繼後 succéder.
Kề....... 棋 près, auprès.
Kể....... 計 recenser, récapituler; *kể lể* 計禮 idem; *đếm kể* 點計 compter.
Kéc...... 鴼 perroquet.
Kệch..... 劇 rustique; *quê kệch* 圭劇 grossier.
Kém...... 劍 imparfait; moins; *thua kém* 收劍 inférieur en forces; être vaincu.
Kẽm...... 鐱 zinc.
Kềm...... 鉗 tenailles, ciseaux.
Kén...... 現 recenser; *chọn kén* 撰現 choisir.
Kèn...... 鏤 flûte; *thổi kèn* 蜫鏤 jouer de la flûte.
Kên kên... 鶔鶔 vautour.
Keo...... 鷮 perroquet; *sâu keo* 螻鷮 charançon.
Kéo...... 撟 traîner, tirer; *kéo lôi* 撟雷 enlever par force; *kéo neo* 撟梂 lever l'ancre; *kéo buồm* 撟帆 établir les voiles.
Kẻo...... 矯 de peur que; que ne; *kẻo mà* 矯麻 idem.
Kẹp...... 扱 intercepter; enferrer; ceps.

Kẹt. . . . . . 桀 cri de porte; *kẹt tay* 桀掭 intervalle des doigts.

Kết. . . . . . 結 joindre, unir; *giao kết* 交結 faire un pacte; *kết bạn* 結伴 se marier.

Kêu. . . . . . 叫 appeler; se plaindre; *kêu rêu* 叫嘹 se plaindre; *kêu la* 叫羅 crier; *chim kêu* 鴆叫 chanter (les oiseaux).

Khá. . . . . . 可 il convient; assez bien.

Khác . . . . . 恪 autre, divers; *khác cha* 恪賒 très-différent; *khác tchi* 恪之 comme si; *phen khác* 番恪 une autre fois.

Khạc . . . . . 咯 cracher avec force.

Khắc . . . . . 刻 quart d'heure; *khổ khắc* 苦刻 tourmenter; *khắc bắc* 刻北 se quereller.

Khắc . . . . . 克 répugner.

Khách. . . . . 客 hôte, Chinois; *nhà khách* 茹客 maison des hôtes; *tiếp khách* 攝客 recevoir un hôte.

Khay . . . . . 蕑 boîte en sparterie; *lá khay* 蘿蕑 sparteries.

Khảm lãm . . 橄欖 olivier.

Khẳm. . . . . 坎 suffire; *khẳm lòng* 坎弄 satisfait, repu.

Khâm. . . . . 欽 vénérer; *khâm sai* 欽差 envoyé du roi; *khâm phục* 欽服 se soumettre.

Khan . . . . . 看 s'enrouer; rauque; *khô khan* 枯看 sec.

Khăn . . . . . 巾 nappe; mouchoir; linceul; *khăn nhiễu* 巾繞 turban de soie.

Khẩn..... 懇 faire un vœu; *khẩn hứa* 懇許 idem; *khẩn nguyện* 懇願 prier instamment.

Khang.... 康 paix, repos.

Khẳng.... 肯 juger digne.

Khảnh.... 景; *khổng khảnh* 孔景 mince, délicat.

Khao..... 滈; *khát khao* 渴滈 avoir soif, désirer violemment.

Kháo..... 靠; *khôn kháo* 坤靠 sage, prudent.

Khảo..... 考 interroger par la torture; *tra khảo* 查考 idem.

Khắp..... 泣 tout; partout.

Khát...... 渴 avoir soif; *đói khát* 餧渴 souffrir la disette.

Khất...... 乞 demander; *hành khất* 行乞 mendier.

Khâu..... 扣 raccommoder les habits.

Khe suối... 溪溡 ruisseau.

Khế...... 契 acte écrit.

Khém..... 狄 détroit, passage.

Khen..... 哏 louer; *khong khen* 啌哏 idem; *khen cho* 哏朱 applaudir.

Kheo cợt... 丘噤 plaisanter.

Khéo..... 窖 habile; industrieux.

Khét...... 燲 mauvaise odeur; *khét khao* 燲熇 idem.

Khi...... 欺 pendant que; temps; *khi chưa* 欺初 autrefois.

Khí...... 氣 air, humidité, vapeur; *phát khí* 發氣 exhalaison.

Khí...... 𨫊; *khí giái* 𨫊械 armes.
Khi...... 器 ustensiles.
Khỉ...... 猎 singe; *khỉ dộc* 猎猜 idem.
Khỉ...... 杞 saule.
Khích..... 隙 haine; être hostile.
Khiêm.... 謙 humble; *khiêm nhượng* 謙讓 humilié.
Khiên..... 牽 bouclier rond.
Khiến..... 遣 ordonner; *sai khiến* 差遣 déléguer.
Khinh..... 輕 léger; *khinh dể* 輕易 mépriser.
Khít...... 契 fermé hermétiquement.
Kho...... 庫 grenier, magasin.
Khó...... 苦 difficile; pauvre; *khốn khó* 困苦 misérable; *khó bảo* 苦保 indocile.
Khô...... 枯 sec; *khô khan* 枯熇 aridité; *bánh khô* 餅枯 biscuit.
Khổ...... 苦 amer; malheurs; *khốn khổ* 困苦 idem; *khổ ngược* 苦虐 vexation.
Khoa..... 科 examen pour les degrés.
Khóa..... 銙 fermer; serrure; *tchià khóa* 鈙銙 clef; *ống khóa* 甕銙 cadenas.
Khỏa..... 課 égaliser; *khỏa láp* 課垃 livrer à l'oubli; *khuấy khỏa* 快課 vexer, contrarier.
Khoai..... 圬 tubercule; *khoai lang* 圬郎 pomme de terre.
Khoái..... 快 joyeux, content; *khoái lạc* 快樂 idem.
Khoan..... 鑽 tarière, vrille; percer.

Khoan..... 寬 clément; *khoan nhơn* 寬仁 idem; *khoan tay* 寬栖 se désister.

Khoản .... 欵 intervalle; *khoản mặt* 欵𩈘 mourir.

Khoang.... 桄 cloisons des jonques; *khoang nước* 桄渃 cale; *khoang lòng* 桄弄 les passavants; *khoang mũi* 桄每 l'avant; *khoang lái* 桄梩 l'arrière.

Khoanh.... 傾 spirale.

Khoát..... 括 jeter de l'eau avec la main.

Khóc ..... 哭 pleurer; *than khóc* 嘆哭 gémir.

Khóe ..... 愘 angle.

Khỏe ..... 跬 fort; *sức khỏe* 飭跬 se bien porter.

Khoen..... 勸 anneau, cercle.

Khoét..... 鈌 percer avec un couteau.

Khói...... 熄 fumée; *khói khẩm* 熄坎 idem.

Khỏi...... 塊 s'en aller, sortir; *đi khỏi* 迻塊 s'en aller, être absent; *quá khỏi* 過塊 surpasser.

Khối...... 塊 masse, quantité.

Khơi ..... 㵎; *biển khơi* 灣㵎 haute mer.

Khới ..... 㗑 ronger (comme les rats, etc.).

Khom lưng. 謙腠 fléchir le dos.

Khôn..... 坤 prudent; *khôn kháo* 坤䂓 habile.

Khốn.... 困 travail; misère; *khốn cực* 困極 grande misère; *phải khốn* 沛困 tomber dans le malheur.

Khong khen. 啌㗂 louer.

Không . . . . 空 rien ; non ; vide ; *không không* 空空 sans motif.

Khớp. . . . . 級 frein du cheval.

Khu. . . . . . 區 fesses.

Khử. . . . . . 去 chasser.

Khua. . . . . 搵 frapper, battre (le tambour, les cloches).

Khuây . . . . 䫻 être apaisé ; *khuây buồn* 䫻盆 chasser la tristesse.

Khuấy khỏa. 快課 contrarier, tourmenter.

Khuẩn . . . . 窘 ; *lời khuẩn khúc* 㘇窘曲 paroles ambiguës.

Khuất. . . . . 屈 couvert, caché.

Khúc . . . . . 曲 morceaux de bois, tranches de poisson (coupés transversalement).

Khuya . . . . 虧 dans la nuit profonde ; *ban khuya* 班虧 idem ; *thức khuya* 式虧 se lever de grand matin.

Khuyên. . . . 勸 exhorter ; *khuyên bảo* 勸保 idem.

Khuyển. . . . 犬 chien.

Khuyết. . . . 缺 manquer ; *khiếm khuyết* 欠缺 idem ; *khuyết mặt* 缺𩈘 absent.

Khùng . . . . 窮 ; *nói khùng ngớ* 吶窮誤 parler sottement.

Khứng. . . . 肯 vouloir, consentir.

Khuôn . . . . 坤 forme ; *khuôn phép* 坤法 loi, règle.

Kị. . . . . 騎 monter à cheval ; *quân kị* 軍騎 cavaliers.

Kí....... 記 écrire; *kí lục* 記錄 notaire public.
Kí cho.... 寄朱 confier une chose à quelqu'un.
Kì....... 奇 étonnant.
Kì mài.... 淇埋 essuyer.
Kì....... 旗 étendard de guerre.
Kì....... 祈; *cầu kì* 求祈 prier.
Kỉ....... 記 chronique.
Kia...... 箕 autre, celui-là; *hôm kia* 歆箕 avant-hier; *chưa kia* 初箕 autrefois.
Kìa...... 箕 voici, voilà.
Kiêm..... 兼 ensemble.
Kiếm..... 劍 chercher; glaive.
Kiện cáo... 件告 plaider.
Kiến...... 蜆 fourmi.
Kiêng..... 京 s'abstenir.
Kiếp..... 刦 siècle; *mãn kiếp* 滿刦 toute la vie.
Kiệt lực. .. 竭力 de toutes ses forces.
Kiêu ngạo.. 驕傲 orgueilleux.
Kiệu...... 轎 chaise à porteurs.
Kiếu...... 轎 selle; *thắng kiếu* 勝轎 seller un cheval.
Kim...... 金 or; métal; *ngọc kim cang* 玊金剛 diamant.
Kim...... 針 aiguille; *đàng kim* 唐針 couture.
Kín...... 謹 caché, secret, clos.
Kinh...... 經 prière; *kinh sách* 經典 livre de piété; *cầu kinh* 求經 réciter des prières;

tụng kinh 誦經 prier (les bonzes); *kinh luân* 經倫 arts libéraux.

Kinh hãi... 驚駭 terreur subite; *thất kinh* 失驚 saisi de crainte.

Kinh...... 京 grand.

Kính...... 敬 respecter, vénérer; *sợ kính* 怍敬 idem; *tin kính* 信敬 se confier et vénérer; *kính lạy* 敬禮 adorer; saluer.

Kính...... 鏡 miroir; *chiếu kính* 照鏡 se regarder au miroir.

Kíp...... 急 vivement; urgent; *cần kíp* 勤急 nécessaire.

Kịp thì.... 及時 temps favorable.

L

La....... 羅 vociférer, crier; *kêu la* 叫羅 idem; *tim la* 肬羅 maladie vénérienne; *lần la* 粼羅 tarder, marcher lentement.

La....... 騾; *con la* 昆騾 mulet.

Lạ....... 邏 étonnant, extraordinaire; *lạ lùng* 邏逽 idem; *sự lạ* 事邏 chose merveilleuse; *phép lạ* 法邏 miracle; *lạ mặt* 邏𩈘 homme inconnu.

Lá....... 蘿 feuillage; feuille; *lá mái* 蘿買 lambris; *lá sách* 蘿冊 feuillet d'un livre.

Là....... 羅 être; *hay là* 咍羅 ou; *ấy là* 意羅 voilà; *nghĩa là* 義羅 c'est-à-dire; *nào là* 芇羅 où est-il? où sont-ils?

Lả....... 呂 sot, ridicule.

Lã; nước lã. 渃呂 eau pure.

Lác...... 落 jonc dont on tresse les nattes; *lác chem* 落䂻 regarder obliquement; *dực lắc* 吠落 tapageur.

Lạc...... 落 marcher de travers; *thất lạc* 失落 se disperser, se dissiper.

Lạc đà.... 駱駝 chameau.

Lắc..... 勒 agiter, être agité; *lúc lắc* 陸勒 idem; roulis; *dũng lắc* 用勒 s'agiter.

Lắc...... 勒 regarder en haut.

Lách...... 蘼; *lau lách* 簩蘼 roseau aquatique.

Lai...... 來 venir; *lai hoàn* 來還 rendre.

Lại...... 吏 venir; de nouveau; *sau lại* 婁吏 ensuite; *trả lại* 呂吏 rendre; *phục lại* 復吏 faire de nouveau; *lại nhau* 吏饒 s'unir; *tóm lại* 摻吏 résumer; *nghĩ lại* 議吏 réfléchir; *đóng lại* 揀吏 fermer; *sửa lại* 使吏 réparer; *chẳng lại* 庄吏 impuissant.

Lái...... 梩 poupe; gouvernail; *tay lái* 掂梩 barre du gouvernail; *bẻ lái* 擺梩 gouverner.

Lãi...... 禮; *lời lãi* 利禮 gain, lucre.

Lay...... 来 agiter, mouvoir; *lung lay* 篭来 être agité; *lá lay* 蘿来 inconstant.

Lạy...... 禮 se prosterner (pour saluer); *thờ lạy* 祢禮 adorer; *lạy ơn* 禮恩 remercier les supérieurs.

Lảy...... 攞 cueillir des fleurs, des fruits; *lảy cung* 攞弓 lancer des flèches.

Lây tật.... 唻疾 maladie contagieuse.

Lấy...... 祕 recevoir, prendre; *lấy đi* 祕移 prends; *lấy vợ* 祕婟 prendre femme; *lấy làm* 祕濫 tenir pour; *lấy lòng* 祕弄 s'accommoder à la volonté d'autrui; *cướp lấy* 刧祕 ravir; *giữ lấy* 佇祕 garder; *nói lấy* 吶祕 s'excuser.

Lầy...... 淶 marais; *lầy đầy* 淶低 impudent.

Lẩy...... 禮 durement, cruellement.

Lẫy...... 禮; *cãi lẫy* 改禮 se disputer.

Lam lũ.... 襤褸 rustique.

Lam...... 婪; *tham lam* 貪婪 désireux, cupide.

Làm...... 濫 faire; devenir; *làm cách* 濫格 simuler; *làm lành* 濫苓 demander pardon; *làm vua* 濫𤤰 devenir roi; *làm tôi* 濫碎 servir; *làm biếng* 濫丙 paresseux; *làm sao* 濫布 pourquoi? *làm giúp* 濫執 aider; *làm hại* 濫害 nuire; *làm hư* 濫虚 gâter; *làm lồng* 濫龍 flam-

ber ou raser les poils (d'un porc, etc.); *làm tuồng* 濫從 jouer la comédie; *làm rối* 濫緌 troubler, embrouiller; *làm tội* 濫罪 pécher; *làm thinh* 濫聲 se taire; *làm gương* 濫銅 servir d'exemple.

Lãm. . . . . 覽 expert; *lịch lãm* 歷覽 poli.

Lắm. . . . . 廩 beaucoup, très.

Lâm. . . . . 臨 être imminent; tomber dans; *lâm tchung* 臨終 sur le point de mourir.

Lâm. . . . . 林 forêt.

Lậm. . . . . 啉 compter mal; *lậm mạt* 啉末 donner de mauvaises raisons.

Lấm láp. . . 淋濈 boueux; *bùn lấm* 坌淋 boue.

Lầm. . . . . 林 se tromper; *lầm phải* 林沛 tomber dans l'erreur.

Lẫm. . . . . 廩 grenier, cellier.

Lan ra. . . . 蘭囉 ramper, s'étendre.

Làn. . . . . . 闌 portée d'une flèche, d'une balle.

Lăn. . . . . . 鄰 tourner; rouler; *lăn lóc* 鄰祿 être roulé.

Lặn. . . . . . 洛 plonger; *lặn lội* 洛浰 idem; *mạt trời lặn* 𩈘𡗶洛 se coucher (le soleil).

Lằn roi. . . . 蟒檑 traces de coups de verges.

Lẩn. . . . . . 吝; *nói lùn lẩn* 眪論吝 parler sans politesse.

Lân. . . . . . 隣 voisin, proche.

Lắn mặt. . . 吝末 tromper.
Lắn. . . . . . 吝 surpasser, exceller.
Lắn. . . . . . 吝 fois; *lắn lắn* 吝吝 peu à peu.
Lẫn lợi. . . . 吝浰 devenu oublieux par la vieillesse.
Lang . . . . . 郎 tache; *lang lổ* 郎魯 tacheté.
Lang . . . . . 狼; *sài lang* 豺狼 loup.
Láng . . . . . 湖 net, propre.
Làng . . . . . 廊 village; *làng lệt* 廊列 faire sombre; *làng mắt* 廊相 idem.
Lảng . . . . . 浪; *lểnh lảng* 泠浪 distrait.
Lăng . . . . . 陵 *lung lăng* 篭陵 dissolu, perdu de mœurs.
Lặng . . . . . 朗; *ở lặng* 於朗 se taire; tais-toi! *biển lặng* 灡朗 mer calme.
Lắng . . . . . 喞; *lo lắng* 慮喞 inquiet.
Lẳng . . . . . 䔖; *lẳng lên* 䔖進 se gonfler d'orgueil.
Lạnh . . . . . 冷 froid; *nguội lạnh* 浻冷 tiède.
Lánh . . . . . 另 décliner; *trốn lánh* 遁另 fuir; *lánh khỏi* 另塊 s'évader.
Lành . . . . . 苓 doux, sain, salubre; *hiền lành* 賢苓 doux; *lời lành* 㖡苓 paroles aimables; *lành đã* 苓㐌 être en convalescence.
Lảnh . . . . . 領 voix aiguë.
Lãnh . . . . . 領 recevoir; *kẻ lãnh* 几領 caution.
Lao . . . . . . 勞 fatigué.
Lao . . . . . . 鉾 javelot; *phóng lao* 放鉾 lancer un trait.
Lao . . . . . . 嶗; *cù lao* 岣嶗 île.

Lao . . . . . . 癆; *ho lao* 呼癆 maladie du poumon.

Láo . . . . . . 咾 menteur; *nói láo* 吶咾 mentir.

Lào . . . . . . 牢; *nước lào* 渃牢 le Laos (contrée).

Lảo . . . . . . 老; *thảo lảo* 討老 libéral.

Lão . . . . . . 老 vieillard.

Lấp. . . . . . 垃 couvrir de terre, de pierres, etc.; *khuất lấp* 屈垃 effacé de la mémoire.

Lập. . . . . . 立 constituer, fonder; *tạo lập* 造立 créer; *lập làm* 立濫 fonder.

Lát. . . . . . . 辣 paver; *lát đá* 辣䂻 faire une route en pierre; *một lát* 沒辣 en un moment.

Lạt. . . . . . . 㵵 insipide; *lạt lẽo* 㵵汀 idem.

Lặt. . . . . . . 摞 cueillir (fleurs, fruits); *lặt lẽo* 摞了 dangereux.

Lặt. . . . . . . 栗 châtrer.

Lất . . . . . . 嘌 *lất lơ* 嘌盧 inconsidérément.

Lật . . . . . . 栗 tourner d'un autre côté.

Lau. . . . . . 簩 essuyer.

Lạu . . . . . . 漏 fente.

Láu đáu. . . 老到 anxieux, inquiet.

Làu. . . . . . 漏 connaître à fond (un livre, etc.).

Lâu. . . . . . 婁 longtemps; *lâu dài* 婁䠶 très-longtemps.

Lậu. . . . . . 漏 évident, manifeste.

Lầu đài. . . . 樓臺 palais.

Le. . . . . . . 離; *song le* 雙離 mais.

Lẹ làng. . . . 厲廊 agile.

Lé mắt.... 瞝相 borgne.
Lè....... 離 tirer au dehors.
Lẻ....... 禮 impair; *lẻ loi* 禮雷 idem.
Lẽ....... 理 raison; *cãi lẽ* 改理 se disputer; *phải lẽ* 沛理 conforme à la raison; *trái lẽ* 債理 non conforme à la raison; *lẽ nào* 理芇 quelle raison? comment?
Lê....... 黎 ancienne famille royale (du Tonquin).
Lê....... 梨; *trái lê* 騋梨 poire.
Lệ....... 例 habitude, coutume.
Lệ....... 戾; *sợ lệ* 怍戾 craindre.
Lé....... 例 habitude, coutume; *lé luật* 例律 règle, loi; *lé thói* 例退 coutume; *đồ lé* 圖例 ustensiles.
Lễ....... 禮 rites; cérémonies; *lễ ngãi* 禮義 urbanité; *ngày lễ* 㫰禮 jour de fête; *chem lễ* 沾禮 assister au saint sacrifice.
Lếch...... 瀝; *chốc lếch* 瘯瀝 ulcère.
Lệch...... 歷 déplacé; *chên lệch* 征歷 immodeste.
Lèm...... 歛; *lóc lèm* 喙歛 appétit.
Lên...... 蓮 monter; *lên ngôi* 蓮嵬 être placé sur le trône; *tôn lên* 尊蓮 décorer quelqu'un; *lên án* 蓮按 rendre une sentence.
Lênh đênh.. 冷汀 flotter, surnager.
Lênh..... 靈; *công lênh* 功靈 mérite.

Lệnh . . . . . 令 édit royal; *lệnh truyền* 令傳 proclamer (le souverain) un édit.

Leo . . . . . . 蹽 ramper (la vigne, etc.); *leo dây* 蹽絏 danser sur la corde.

Léo . . . . . . 叮; *đánh léo* 打叮 lier tout autour.

Lèo . . . . . . 繚; *dây lèo* 絏繚 drisse de voile.

Lép . . . . . . 臘 maigre (se dit souvent des récoltes).

Lét. . . . . . . 烈; *tái lét* 再烈 très-pâle.

Lét lát . . . . 跴㴔 se traîner sur les mains et le derrière.

Lý. . . . . . . 理 raison; *đạo lý* 道理 doctrine.

Lý . . . . 里; *cố lý* 故里 patrie.

Lịa. . . . . . . 里 prompt; *lịa miệng* 里哩 parler très-vite.

Lìa cách. . . 離隔 se séparer.

Lịch sự. . . . 歷事 civil, poli.

Lịch quan. . 曆官 calendrier royal.

Liêm . . . . . 鐮; *câu liêm* 鉤鐮 harpon.

Liệm chác. . 殮殼 placer un cadavre dans le cercueil.

Liếm láp. . . 噭臘 lécher.

Liêm . . . . . 鐮 faux (instrument).

Liên hoa. . . 蓮花 fleurs de nénuphar.

Liên. . . . . . 連 toujours, sans cesse; *liên cư* 連居 maison contiguë; *liên hòa* 連和 unanimes.

Liện tay . . . 練栖 main exercée.

Liên. . . . . . 連 joint; aussitôt.

Liễn đối . . . 聯對 sentences parallèles.

Liêng. . . . . 靈; *thiêng liêng* 聲靈 spirituel, intellectuel.

Liėng. . . . . 翎; *kè liėng* 期翎 planer (un oiseau).
Liệt . . . . . . 劣 être malade; *nhà liệt* 茹劣 infirmerie.
Liệt vị. . . . . 列位 tous.
Liêu hữu . . 僚友 amis; *liêu bằng* 僚朋 camarades.
Liệu. . . . . . 料; *định liệu* 定料 considérer, délibérer, réfléchir.
Liều. . . . . . 料 s'exposer au danger; *liều mình* 料命 s'exposer à la mort.
Liễu. . . . . . 柳 saule.
Liễu. . . . . . 了 comprendre.
Linh hồn. . . 靈魂 l'âme.
Lính. . . . . . 另 soldat; *bắt lính* 扒另 recruter des soldats.
Lo. . . . . . . 慮 inquiet; *lo lắng* 慮朗 examiner avec inquiétude, craindre; *lo toan* 慮筭 considérer.
Lò. . . . . . . 爐 four, foyer.
Lô. . . . . . . 盧; *xī lô* 茵盧 proue des navires.
Lộ. . . . . . . 路 chemin, voie.
Lộ. . . . . . . 露 apparent; en public; *thổ lộ* 土露 manifester.
Lỏ. . . . . . . 魯; *lang lỏ* 郎魯 tacheté; *ở lỏ* 於魯 nu
Lỗ. . . . . . . 魯 trou, fosse; *lỗ tai* 魯聰 oreilles.
Lỗ lược . . . 虜掠 qui n'est retenu par aucune barrière; *lỏ mỏ* 虜某 confusément.
Lơ lửng. . . 盧朗 oisif; *bơ lơ* 巴盧 étonné.
Lợ lợ. . . . . 慮慮 douceâtre.

Lờ....... 臚 s'obscurcir; qui devient obscur; *lờ lệt* 臚 眲 idem.

Lở lói.... 垖磊 se putréfier (la chair, dans une blessure).

Lớ....... 呂 être déçu dans son espoir; *vớ lớ* 碮呂 tumultueusement.

Loa...... 鏍 trompette; *kèn loa* 鑊鏍 joueur de trompette.

Lòa...... 爜; *sáng lòa* 創爜 très-clair.

Lõa lồ.... 裸露 nu.

Loài..... 類 genre; *loài người* 類得 genre humain; *loài vật* 類物 toutes les espèces; *loài kim* 類金 les métaux.

Loạn..... 亂 guerre civile; *làm loạn* 濫亂 se révolter; *tội loạn luân* 罪亂倫 inceste.

Loán..... 乱 s'avancer, se jeter sur.

Loàn..... 乱 guerre civile.

Lóc...... 吠; *khóc lóc* 哭吠 pleurer; *lóc lách* 吠嚦 regarder avec curiosité.

Lọc...... 渌 clarifier.

Lộc...... 祿 solde; *bổng lộc* 俸祿 idem; *phước lộc* 福祿 bonne fortune; *nở lộc* 芠祿 se couvrir de feuilles.

Lọi...... 耒 luxation.

Lói...... 爈 pétard; *đốt lói* 焠爈 tirer des pétards; *đau lói* 疠爈 douleur aiguë.

Lòi ra. . . . . 耒囉 s'élever au-dessus.
Lối. . . . . . 䨪; *kéo lối* 撟䨪 traîner.
Lọi. . . . . . 㵢 nager; être passé à gué.
Lối. . . . . . 磊 sentier; *la lối* 羅磊 vociférer.
Lỗi. . . . . . 磊 se tromper; faute; *tội lỗi* 罪磊 péché; *đổ lỗi* 堵磊 rejeter la faute sur autrui.
Lợi . . . . . . 利 gencive; *lợi lộc* 利祿 gain; *thạnh lợi* 盛利 florissant.
Lợi . . . . . . 痢 dyssenterie; *xích lợi* 赤痢 idem, avec flux de sang.
Lời . . . . . . 𠳒 parole, discours; *biết lời* 別𠳒 intelligent; *tỏ lời* 訴𠳒 expliquer clairement; *lời giao* 𠳒交 pacte; *hết lời* 歇𠳒 j'ai dit; *cãi lời* 改𠳒 contredire; *lời cay đắng* 𠳒荄蒼 paroles amères.
Lời lãi. . . . 利禮 lucre, gain.
Lõm. . . . . . 鑑 chair des fruits; *lõm gươm* 鑑劍 poignée d'épée.
Lơm. . . . . . 宂; *đặt lơm* 達宂 superposer.
Lọn. . . . . . 論; *trái lọn* 䊚論 pelote, peloton.
Lòn lỗi. . . . 論磊 se soumettre.
Lộn. . . . . . 論 mêlé, confus; *lộn lạo* 論老 idem; *đổ lộn* 堵論 confondre, mêler.
Lồn. . . . . . 腀 vagin (mot grossier).

Lờn. . . . . 吝 dédaigner, avoir du dégoût; *nhàm lờn* 岩吝 idem.

Lơn. . . . . 蘭; *khuyến lơn* 勸蘭 exhorter.

Lợn. . . . . 狢 porc; *thịt lợn* 䏦狢 chair de porc.

Lớn. . . . . 吝 grand; *lớn tuổi* 吝歲 âge avancé; *khôn lớn* 坤吝 grandir; *kẻ lớn* 几吝 les supérieurs; *lớn lác* 吝落 étonné.

Long . . . . . 隆; *hưng long* 興隆 fleurir.

Long . . . . . 龍 dragon; *long bào* 龍袍 habit royal; *long nhan* 龍顏 roi.

Lóng . . . . . 弄 purifier une chose.

Lòng . . . . . 悉 cœur, esprit, volonté; viscères; *lòng lành* 悉苓 miséricordieux; *lòng độc* 悉毒 cruel; *vui lòng* 盃悉 content; *ngại lòng* 碍悉 supporter avec peine; *cực lòng* 極悉 affliction; *lòng dục* 悉慾 concupiscence; *giữ long* 侍悉 s'observer, se garder; *con đầu lòng* 昆頭悉 aîné; *cứng lòng* 亘悉 cœur dur; *an lòng* 安悉 tranquille; *chếch lòng* 隻悉 être offensé; *lòng thương* 悉傷 amour; *mất lòng* 秩悉 offenser; *lòng thanh* 悉誠 cœur sincère; *lòng cậy* 悉忌 espérer; *rối lòng* 緆悉 cœur soucieux; *lòng mẹ* 悉媄 matrice; *bằng lòng* 平悉 content.

Lỏng . . . . . 龍 liquide; lâche (objet); *nhẹ lỏng lẻo* 珥龍汀 très-léger.

Lông . . . . . 𣯡 poil; plume; *lông mày* 𣯡眉 sourcil; *viết lông* 曰𣯡 pinceau à écrire.

Lộng . . . . . 㳥 côtoyer le rivage.

Lồng . . . . . 櫳 tanière des animaux; *lồng vào* 櫳𠓨 introduire; *lồng bộng* 櫳俸 vide.

Lổng . . . . . 梇 être (les arbres) déracinés.

Lợp . . . . . . 笠 couvrir une maison; *lợp tranh* 笠䕭 couvrir en paille.

Lớp . . . . . . 拉 choses superposées; croûte.

Lót . . . . 律 étendre; mettre dessous; *đút lót* 揬律 suborner.

Lốt . . . . . . 𧜖 dépouille (du serpent); *lốt hùm* 𧜖𤞻 peau de tigre.

Lột . . . . . . 捛 dépouiller, écorcher, décortiquer; *lột da* 捛胣 écorcher.

Lợt lạt . . . . 辣㵒 couleur pâle; *làm lợt* 濫辣 apaiser par de bonnes paroles.

Lu lít . . . . . 盧㤷 sombre, couvert.

Lù . . . . 瀘; *lỗ lù* 魯瀘 chemin; canal souterrain.

Lũ . . . . 屢; *đoàn lũ* 團屢 troupe, bande; *kết lũ* 結屢 troupe de rebelles.

Lư hương . . 爐香 brûle-parfum, cassolette, navette.

Lữ tống . . . 呂宋 Manille.

Lua . . . . . . 𠰉 avaler, engloutir.

Lụa...... 縷 étoffe de soie unie; *tơ lụa* 絲縷 idem; *lụa dày* 縷苔 soie grossière.

Lúa...... 穭 froment; orge, riz en balle; *lúa ma* 穭穪 céréales.

Lùa...... 摟 chasser devant soi les buffles, les porcs, etc.

Lựa...... 路; *chọn lựa* 撰路 choisir; *lựa phải* 路沛 à quoi bon!

Lứa...... 侶 égaux; portée des femelles; *lứa nầy* 侶尼 cette fois; *lỡ lứa* 呂侶 perdre l'occasion.

Lừa...... 驢 âne; *lừa lọc* 驢祿 examiner.

Lửa...... 焒 feu; *ngọn lửa* 院焒 flamme; *vỏ lửa* 補焒 tison; *đóm lửa* 炶焒 étincelle; *bếp lửa* 烇焒 foyer.

Luận...... 論 considérer, réfléchir; *cộng luận* 公論 tenir conseil; *bàn luận* 盤論 se consulter, discuter; *biện luận* 辨論 se disputer.

Luật...... 律 loi; *lệ luật* 例律 idem; *phép luật* 法律 règle; *luật nước* 律渃 loi du pays.

Lúc lắc.... 六勒 être agité.

Lục...... 錄; *kí lục* 記錄 écrivain public; *mục lục* 目錄 index de livre.

Lục...... 六 six; *lục súc* 六畜 les quadrupèdes.

Lực...... 力 forces; *lao lực* 勞力 travail, fatigue; *sức lực* 飭力 force, vaillance.

Lui . . . . . . 𨇒; *trở lui* 呂𨇒 reculer; *lui về* 𨇒衛 revenir; *ngó lui* 䀡𨇒 regarder en arrière.

Lùi . . . . . . 𤎜 cuire sous la cendre.

Lụy . . . . . . 累; *chịu lụy* 召累 obéir, se soumettre.

Lụy . . . . . . 淚 larmes; *lụy nhỏ* 淚𣲊 verser des larmes.

Lũy . . . . . . 壘 enceinte fortifiée, rempart.

Luyện . . . . . 煉 purifier, purger; *nơi luyện tội* 尼煉罪 Purgatoire; *luyện vàng* 煉鐄 laver l'or.

Lụn . . . . . . 論 tout, complet; *lụn đời* 論代 toute la vie; *lụn ngày* 論䁡 tout le jour.

Lún . . . . . . 淪 tomber par son propre poids; *lún chuồng* 淪𨂍 tomber.

Lùn . . . . . . 倫 nain.

Lũn . . . . . . 侖; *mềm lũn* 𩜥侖 très-tendre (viande).

Lung lăng . . 篭陵 effréné.

Lùng . . . . . 𨘗; *lạ lùng* 邏𨘗 curieux, étranger.

Lủng đáy . . 隴底 perforé.

Lưng . . . . . 腠 dos; à demi plein; *lưng quần* 腠裙 les reins; *ngay lưng* 趾腠 paresseux.

Lừng lẫy . . . 陵禮 ardemment; avec passion.

Lửng quên . . 朗涓 s'effacer de la mémoire.

Lững đững . 𣼽等 s'arrêter (une barque) faute de vent.

Lược . . . . . 略 peigne; *sơ lược* 初略 sans soin.

Lược . . . . . 掠 ravir; *khảo lược* 考掠 mettre à la torture.

Lưới . . . . . 縲 seine (filet); *dò lưới* 紬縲 lacet; *bủa lưới* 㧡縲 jeter la seine.

Lưỡi . . . . . 䄧 langue; *miệng lưỡi* 嚜䄧 disert; *lưỡi dao* 䄧刀 lame de couteau; *lưỡi gươm* 䄧劍 lame d'épée.

Lượm lặt . . 歛擽 recueillir des choses une à une; *lượm tay* 歛捛 les mains jointes.

Luôn . . . . . 輪 toujours; continuer.

Luồn . . . . . 論 insérer, introduire.

Lườn . . . . . 𨂐 ramper, se traîner.

Luống . . . . 隴 vide; *ở luống* 於隴 oisif.

Lương . . . . 糧 ration, solde militaire.

Lương . . . . 良 bon; *lương nhựt* 良日 jour heureux.

Lượng . . . . 量 mesurer; *độ lượng* 度量 puissance intellectuelle; *lượng xét* 量察 examiner.

Lưỡng . . . . 兩 once; deux.

Luột . . . . . 繂 échapper, s'évader.

Lướt . . . . . 列; *lấn lướt* 吝列 opprimer; *lướt vào* 列匏 pénétrer par force.

Lượt . . . . . 辣 fois; clarifier; ensemble.

Lúp đầu . . . 拉頭 voiler la tête.

Lụt . . . . . . 溧 obtus; *lụt lội* 溧潙 déluge.

Lưu . . . . . . 留 retenir; *lưu giam* 留檻 retenir en prison.

Lưu . . . . . . 流 couler; *xiêu lưu* 漂流 errer au loin.

M

Ma. . . . . . . 麻 chanvre.

Ma. . . . . . . 魔 fantôme, apparition nocturne; *ma quỉ* 魔 鬼 diable; *đơm ma* 宄魔 offrir le repas aux morts.

Mạ vàng. . . 鎷鐄 dorer; *mạ bạc* 鎷薄 argenter.

Má. . . . . . . 膃 joue; *má đào* 膃桃 face vermeille.

Má. . . . . . . 穤 céréales non encore transplantées.

Mà. . . . . . . 麻 mais; *dầu mà* 油麻 quoique.

Mả. . . . . . . 墕 sépulcre; *mồ mả* 墓墕 idem; *vắt mả* 勿 墕 populace.

Mã. . . . . . . 馬 cheval; *binh mã* 兵馬 cavalerie.

Mác. . . . . . 莫; *chếch mác* 隻莫 veuf, abandonné.

Mạc. . . . . . 莫; *làng mạc* 廊莫 bourg, village.

Mạc. . . . . . 邈; *mặt mạc* 楯邈 larve, spectre.

Mắc. . . . . . 縸 être retenu par quelque obstacle; *mắc phải* 縸沛 tomber (par ex. dans le péché, etc.); *mắc việc* 縸役 être occupé; *mắc lỗi* 縸磊 coupable; *mắc bịnh* 縸 病 malade.

Mặc. . . . . . 默 revêtir; selon; *mặc ý* 默意 à volonté; *mặc áo* 默襖 s'habiller.

Mắc. . . . . . 嚜 pas tout à fait plein.

Mách miệng. 嘜咟 renoncer, récuser.

Mạch. . . . . 脈 veine, pouls; source, origine; *huyết mạch* 血脈 veine; *bắt mạch* 扒脈 tâter le pouls.

Mạch. . . . . 麥 nom générique des céréales.

Mai. . . . . . 埋 ensevelir; houe; *ngày mai* 㝵埋 demain; *sớm mai* 㪲埋 le matin; *hôm mai* 歆埋 chaque jour.

Mại. . . . . . 賣 vendre.

Mái. . . . . . 㕻 femelle (des oiseaux).

Mài. . . . . . 埋 frotter, aiguiser; *đá mài* 𥒥埋 pierre à aiguiser; *giồi mài* 抹埋 polir, orner.

Mãi. . . . . . 買 acheter.

May. . . . . . 埋 coudre; heureusement; *vá may* 播埋 raccommoder; *thợ may* 署埋 tailleur.

Máy. . . . . . 楣 machine cachée (à vapeur, montre); *máy mắt* 楣相 cligner des yeux.

Mày. . . . . . 眉 sourcil; *mặt mày* 𩈘眉 front; *cha mày* 吒眉 père adoptif; *con mày* 昆眉 fils adoptif.

Mảy mún. . . 買悶 très-petit morceau, parcelle.

Mây. . . . . . 𩄲 nuage; osier.

Mấy. . . . . . 買 combien? *mấy khi* 買欺 très-rarement.

Mầy. . . . . . 眉 tu (en parlant aux inférieurs).

Mằm mún. . 嗖悶 briser en petits morceaux avec les dents.

Mắm . . . . . 鮸; *nước mắm* 渃鮸 saumure de poisson.

Mâm bàn. . . 椮盤 bassin, grand plat; table ronde.

Mắm chí. . . 嘍志 décider formellement.
Mạn. . . . . . 慢; *khinh mạn* 輕慢 mépriser.
Màn cháng. 幔褈 garniture de lit.
Mãn. . . . . . 滿 complet; *mãn đời* 滿代 toute la vie.
Mặn mòi. . . 漫枚 salé (aliment).
Mằn. . . . . . 摱 sortilége de charlatan, pour guérir les maux.
Mận. . . . . . 槾; *trái mận* 䔲槾 prune.
Mắn. . . . . . 槾; *mũ mắn* 帽槾 voile des femmes dans les funérailles.
Mằn. . . . . . 𣊾 faire; *mằn tchi* 𣊾之 que fais-tu?
Mang. . . . . 芒 porter sur le cou ou sur les épaules; *mang mển* 芒勉 être enceinte; *mang tật* 芒疾 contracter une maladie.
Mạng. . . . . 命 vie, sort, destin; *mạng trời* 命𡗶 décret du ciel; *thế mạng* 替命 talion.
Máng cỏ. . . 𣛭䓡 crèche, râtelier.
Mảng. . . . . 莽 se consacrer entièrement à une chose.
Mắng mỏ. . . 𠺵㖼 réprimander; *chưởi mắng* 吐𠺵 maudire.
Mằng đông. 冥東 aurore.
Mằng. . . . . 明 se réjouir; *vui mằng* 盃明 être content; *mằng mặt* 明𩈘 congratuler, féliciter.
Manh áo. . . 𧜖襖 habit rapiécé.
Mạnh. . . . . 孟 fort, robuste; *rượu mạnh* 醑孟 eau-de-vie.
Mánh. . . . . 萌; *tình mánh* 情萌 passion, sentiment.

Mảnh..... 萠 ténu; *mảnh hình* 萠形 mince.
Mao ngựa.. 毛馭 crinière (de cheval).
Mạo...... 冐; *nhận mạo* 認冐 usurper.
Mập...... 肞 gras (en parlant des animaux).
Mát...... 沬 rafraîchissant; *êm mát* 厭沬 paisiblement; *bóng mát* 俸沬 ombragé, ombreux.
Mạt...... 末 fin, terme; dernier.
Mắt...... 相 œil; cher (en parlant du prix); *nước mắt* 渃相 larmes; *ghẻ mắt* 疣相 envier; *khúc mắt* 曲相 homme désagréable.
Mặt...... 䏲 face, visage; *mặt trời* 䏲丕 soleil; *làm mặt* 濫䏲 feindre; *tay mặt* 拪䏲 main droite; *mặt bư* 䏲巴 inepte; *xấu mặt* 丑䏲 rougir; *trước mặt* 略䏲 en présence; *ẩn mặt* 隱䏲 se cacher; *ghe mặt* 稽䏲 un grand nombre; *chừa mặt* 除䏲 excepté quelqu'un; *quen mặt* 涓䏲 connu; *mặt đe* 䏲砥 impudent.
Mất...... 秩 perdre; *mất lòng* 秩弄 offenser quelqu'un; *viết mất* 曰秩 se tromper en écrivant.
Mật...... 密 fiel; *cẩn mật* 謹密 avec soin.
Mật ong... 蜜蜂 miel.

Mau...... 毛 vite; *mau tay* 毛揂 vif, adroit des mains; *mau chơn* 毛眞 rapide.

Máu...... 泖 sang; *mủ máu* 湛泖 pus; *một máu* 沒泖 du même sang.

Màu...... 牟 couleur; *ngẩm màu* 吟牟 sentir, percevoir; *xấu màu* 丑牟 mauvais présage.

Mậu...... 謬 errer.

Mầu nhiệm. 牟冉 secret, mystérieux.

Mẫu...... 母 mère; exemple, forme.

Mẫu đất... 畝坦 arpent de terre.

Me....... 楣; *cây me* 核楣 tamarinier.

Mẹ....... 媄 mère; *cha mẹ* 吒媄 parents; *mẹ nuôi* 媄餒 nourrice; *lòng mẹ* 弄媄 utérus.

Mè....... 楣 sésame.

Mẻ....... 美 ébréché (couteau, etc.).

Mê....... 迷 adonné; aveuglé; *mê muội* 迷昧 stupide; *mê an* 迷咹 goinfre; *mê dâm dục* 迷婬慾 débauché.

Mề....... 膶 gésier des oiseaux.

Mé....... 米 riz cru.

Méch..... 覔 un peu dévié.

Mem...... 渼; *ướt mem* 汔渼 tout à fait mouillé.

Mem...... 嘍 mâcher d'avance la nourriture d'un enfant.

Mềm...... 饅 mou; *dịu mềm* 妙饅 flexible.

Men...... 綿 levain, ferment.

Mên cao . . . 綿高 Camboge.

Mến. . . . . 勉 aimer; *yêu mến* 䏎勉 idem; *đức mến* 德勉 charité.

Mền. . . . . 綿 couverture de lit.

Meo. . . . . 苗 moisi.

Mèo. . . . . 猫 chat.

Méo mó. . . . 呏喋 qui n'est point rond.

Mép. . . . . 䏬 gueule; *mồm mép* 噢䏬 visage.

Mẹp. . . . . 䟕 se coucher, être couché, gisant (comme le bétail).

Mét . . . . . . 䁾 pâle; *mét xanh* 䁾撑 idem; *sợ mét* 怍䁾 pâle de frayeur.

Mệt . . . . . . 瘼 fatigué; *mệt nhọc* 瘼辱 idem.

Mị. . . . . . . 靡 faux, fausse.

Mí. . . . . . . 䏶 paupières.

Mì. . . . . . . 麵; *lúa mì* 穭麵 froment.

Mĩ. . . . . . . 美 joli; *mĩ sắc* 美色 beauté.

Mía. . . . . . 椧 canne à sucre.

Mỉa. . . . . 美 semblable; *mỉa mai* 美埋 idem.

Miền. . . . . 沔 région; *miền cũ* 沔𡳶 patrie.

Miễn là. . . . 免羅 pourvu que.

Miêng. . . . . 明 clair; *đại miêng* 大明 Chine.

Miệng. . . . . 皿 bouche; *già miệng* 耉皿 impudent; *sắc miệng* 色皿 bavard.

Miếng. . . . . 皿 une bouchée; *phải miếng* 沛皿 être trompé.

Miễu ..... 廟 petite pagode; *tổng miễu* 宗廟 temple d'ancêtres.

Mịn ...... 勉 dense, compacte.

Minh ..... 明 clair; *minh kính* 明鏡 miroir.

Mình ..... 命 corps; se, de soi, son; *một mình* 沒命 seul; *giữ mình* 哼命 se garder.

Mít ...... 櫗; *cây mít* 核櫗 jacquier (arbre).

Mịt ...... 霳; *mù mịt* 霚霳 obscur.

Mó ...... 揋 palper, toucher; *mó đến mình* 揋旦命 attouchement déshonnête.

Mò hóng ... 炢烘 suie.

Mỏ ...... 嗼 bec; *mỏ ác* 嗼鴉 estomac; *mỏ vàng* 嗼鐄 mine d'or.

Mõ ...... 楳 crécelle, cymbale; *nổi mõ* 浽楳 frapper la crécelle, jouer des cymbales.

Mô ...... 模 monceau de terre, limite, cible.

Mộ ...... 慕; *ái mộ* 愛慕 aimer ardemment.

Mộ ...... 暮 nuit.

Mồ mả .... 墓堁 tombeau.

Mơ ...... 夢 désirer; *mơ mộng* 夢夢 rêver, songer.

Mợ ...... 媽 tante, appellation des dames nobles.

Mở ...... 搗 ouvrir, dilater, dénouer; *mở dạy* 搗㕵 instruire.

Mỡ ..... 腨 graisse; *thịt mỡ* 䏦腨 chair adipeuse.

Móc ...... 霂 gelée blanche, rosée.

Móc ra .... 木囉 retirer d'un lieu étroit, extraire.

Mọc...... 木 naître (les plantes); se lever (le soleil, la lune).

Mộc...... 木 arbre; *thợ mộc* 署木 charpentier; *mộc liễu* 木栁 plat de bois.

Moi...... 枚 corroder.

Mọi...... 每 tous; race de sauvages; *mọi loài* 每類 toutes les créatures; *tôi mọi* 碎每 esclaves.

Mòi...... 㗂 indice; *coi mòi* 䙡㗂 chercher des indices.

Mỏi mê.... 痗迷 fatigué.

Môi...... 枚 lèvres; *bặm môi* 嚊枚 se mordre les lèvres.

Môi dong... 媒容 entremetteuse de mariages.

Mội...... 昧 obscur; *lỗ mội* 魯昧 antre.

Mối...... 䋦 extrémité, bout (d'un fil, d'une corde).

Mối...... 蟱 teigne, ver.

Mồi...... 㗂 nourriture, appât.

Mỗi...... 每 chaque; *mỗi một người* 每沒㝵 chacun.

Mới...... 買 nouveau; enfin; *mới đó* 買妬 récemment.

Mời...... 㴣 inviter; *mời ăn* 㴣咹 inviter à dîner.

Móm mém.. 嗖㖼 édenté.

Mõm..... 嗖 museau, mufle (du chien, du porc, du bœuf, etc.).

Mọn...... 閅 faible, grêle; *hèn mọn* 閑閅 vil; *vợ mọn* 婨閅 concubine.

Món...... 們 espèce, sorte; *háng món* 行們 marchandises diverses, pacotille.

Mòn...... 痌 s'user par le service; *gầy mòn* 瘼痌 maigre.

Mỏn...... 𠼦 manquer de forces.

Môn...... 門 porte; *dinh môn* 營門 prétoire.

Mơn...... 𥆂 flatter.

Mớn nước.. 漫渃 trace de l'eau qui s'est retirée.

Mong..... 蒙 bientôt; déjà.

Móng..... 朦 ongles (des pieds, des mains).

Mòng..... 蠓; *muỗi mòng* 蝒蠓 taon.

Mỏng mảnh. 蒙萌 ténu, mince.

Mông..... 朦 fesses.

Mộng..... 夢 songe; *mộng mị* 夢魅 fantôme.

Mống..... 夢 machiner, tramer.

Mồng tếch.. 夢昔 crête.

Mớp...... 𠯇 fraude; *mắc mớp* 纆𠯇 être trompé.

Mót...... 摸 glaner; ramasser des sarments pour faire du feu.

Mốt...... 沒 et *một* 沒 : un, une.

Một...... 歿; *mạng một* 命歿 mourir.

Mu....... 模 coquille.

Mụ....... 媒 nom appellatif des vieilles.

Mù....... 眊 aveugle; *mù quáng* 眊眖 idem.

Mù....... 霚 sombre; *mù trời* 霚𡗶 ciel nébuleux.

Mủ....... 湈 pus; *mủ cây* 湈核 gomme.

Mũ....... 帽 chapeau, couronne.

Mua...... 謨 acheter; *mua chịu* 謨召 acheter à crédit; *mua mặt* 謨䀲 acheter au comptant.

Múa...... 楳 sauter, danser.

Mùa...... 務 saison, temps où l'on doit faire une chose; *mùa xuân* 務春 printemps; *đặng mùa* 特務 récolte abondante; *mất mùa* 秩務 mauvaise récolte.

Mưa...... 霄 pluie; pleuvoir; *mưa bay* 霄𩙻 pluie fine; *mưa đá* 霄䃅 grêle.

Mựa...... 馬 ne, ne pas.

Mửa...... 嗎 vomir; *muốn mửa* 悶嗎 nausée.

Múc...... 沐 puiser.

Mục...... 木 gâté, carié, pourri.

Mục...... 目 œil; *khoa mục* 科目 examen public.

Mục...... 牧 mener paître; *mục đồng* 牧童 pasteur; *giám mục* 監牧 Évêque.

Mực...... 墨 encre; règle; *mực tàu* 墨艚 encre de Chine; *bình mực* 瓶墨 encrier.

Mui...... 梅 toiture de barque.

Mùi...... 味 odeur, couleur; *mùi ngon* 味吘 saveur.

Mủi...... 每 fragile; *mủi khóc* 每哭 qui pleure facilement.

Mũi...... 鼻每 nez; proue, pointe; *mặt mũi* 䀲鼻每 visage; *giải mũi* 解鼻每 éternuer; *hỉ mũi* 喜鼻每 se moucher.

Mun . . . . 椚 ébénier, arbre.
Mún. . . . . . . 悶 petit morceau.
Muội . . . . 昧 obscur; *mê muội* 迷昧 imbécile.
Muội . . . . 妹 sœur cadette.
Muối . . . . . . 塩 sel, saler.
Muối . . . . . . 枚 très-mûr; *chín muối* 𤯨枚 idem.
Muỗi . . . . . . 蟀 moustique.
Mười . . . . . . 迣; *mot mười* 沒迣 dix.
Muôn . . . . . . 閅 dix mille.
Muộn . . . . . . 悶 tard; triste; *phiền muộn* 煩悶 idem.
Muốn . . . . . . 悶 vouloir; *yêu muốn* 腰悶 aimer, désirer.
Mượn. . . . . . 嚉 emprunter; *cho mượn* 朱嚉 prêter.
Mướn. . . . . . 嚉 louer, prendre à loyer.
Muông . . . . . 獴 petit (du chien, du lion, du tigre, etc.).
Muỗng. . . . . . 鏠 cuiller, entonnoir.
Mương. . . . . 浥 petit canal.
Mường tượng 咜像 semblable.
Mụt . . . . 莩 rejeton; *mọc mụt* 木莩 germer.
Mụt nhọt. . . . 痔瘯 furoncle; *mụt ghẻ* 痔疣 gale.
Mưu. . . . . . . 謀 ruse, stratagème; *mưu trí* 謀智 astuce.

N

Na . . . . 那; *nết na* 涅那 modestie.
Nà . . . . 那 vallée.
Nặc. . . . . 匿 cacher; *ẩn nặc* 隱匿 idem.

Nấc . . . . . . 喏 sangloter; *nấc cụt* 喏骨 sanglot.

Nách . . . . . 腋 aisselle; *cắp nách* 扱腋 porter sous le bras.

Nai . . . . . . 狔 cerf; *hươu nai* 狳狔 idem.

Nái . . . . . . 犭乃; *heo nái* 獢犭乃 truie.

Nài . . . . . . 奈 demander indiscrètement; *chin nài* 嗔奈 idem; *nài thêm* 奈添 demander davantage.

Nay. . . . . . 䏧 maintenant; *mai nay* 埋䏧 ce matin; *bữa nay* 餔䏧 aujourd'hui.

Nảy nóng . . 炳燶 chaud.

Nảy . . . . . . 乃 bondir; *nảy lộc* 乃禄 se couvrir de feuilles.

Nãy . . . . . . 乃; *khi nãy* 欺乃 un peu auparavant.

Nảy khiến . . 乃遣 ordonner; *nảy trao* 乃拵 livrer.

Nảy . . . . . . 尼 voilà, ceci, cela.

Nảy . . . . . . 沕; *bùn nảy* 埝沕 marais.

Nam. . . . . . 南 sud; *An nam* 安南 le royaume d'Annam, le Tonkin et la Cochinchine; *nam việt* 南越 idem.

Nam. . . . . . 男 homme; *trưởng nam* 長男 aîné.

Năm. . . . . . 䄹 cinq.

Năm. . . . . . 䄹 an, année.

Nám. . . . . . 焓 brûlé, grillé; *cháy nám* 烓焓 idem.

Nắm. . . . . . 捻 poignée; saisir avec la main; *nắm chóp* 捻鬚 saisir par les cheveux.

Nằm...... 𦣰 être gisant, couché; *nằm ngửa* 𦣰語 être couché sur le dos; *nằm sấp* 𦣰肞 être couché sur le ventre.

Nan...... 難 matière textile; *gian nan* 艱難 misère.

Nạn...... 難 calamité, infortune; *khốn nạn* 困難 idem; *mắc nạn* 纆難 tomber dans le malheur.

Nàn...... 難 calamité; *nghèo nàn* 饒難 angoisses; *nồng nàn* 濃難 amertume.

Năn...... 囃; *ăn năn* 咹囃 se repentir.

Nặn...... 攤 comprimer; *nặn sữa* 攤渡 traire; *vọt nặn* 捽攤 épiler.

Nắn...... 攤; *trau nắn* 拌攤 orner.

Nắn nỉ.... 囃呢 se plaindre.

Nấn ná.... 赧那 tergiverser.

Nang..... 囊 bourse, besace.

Nạng..... 欜 fourche; *cọc nạng* 梮欜 idem.

Náng tay... 膿捿 paume de la main; *náng chơn* 膿眞 plante du pied.

Nàng..... 娘 appellation générique des femmes.

Năng..... 能 souvent; *tài năng* 才能 industrie.

Nặng..... 曩 lourd; *nặng lời* 曩㖡 paroles sévères; *gánh nặng* 挭曩 fardeau pesant.

Nắng..... 曩 chaleur; *nắng hanh* 曩焞 ardeur du soleil.

Năng nẵng. 能能 sans cesse.

Nâng lên... 搉迋 soulever une chose.

Nanh..... 獰 dents molaires des animaux; *nanh vút* 獰 律 dents et griffes.

Nạnh..... 佞 accuser par envie; *nạnh nhau* 佞 饒 idem.

Nao...... 芇 un peu courbé; *no nao* 奴芇 quand? plaise à Dieu!

Nào...... 芇; *thể nào* 体芇 comment? *nào ai* 芇埃 qui? *ngày nào* 𣈜芇 quel jour?

Não...... 惱; *sầu não* 愁惱 triste; *thảm não* 慘惱 très-affligé.

Nạp súng.. 納銃 charger un canon.

Nắp...... 蒳 couvercle (de boîte, etc.).

Nát...... 涅 brisé; pilé; *hại nát* 害涅 nuire; *hư nát* 虛涅 être gâté.

Nạt...... 哩 effrayer par des paroles.

Nâu...... 哰; *làm nâu* 濫哰 des jeux en venir aux coups.

Nậu...... 耨 troupe.

Nấu...... 爊 faire cuire.

Né....... 伱 éviter; *né mình* 伱命 éviter un coup.

Nẻ ra..... 儞囉 se fendre; *đất nẻ* 坦儞 ouverture ou fente du sol.

Nê....... 泥; *chấp nê* 執泥 obstiné.

Nệ....... 伱; *chẳng nệ* 庄伱 faire sans peine un travail; *nệ chi* 伱之 qu'y a-t-il à faire?

Nệ. . . . . . . 泥 rouleaux pour les fardeaux; *đặng nệ* 特泥 faire aisément.

Nể. . . . . . . 㟧; *kính nể* 敬㟧 respecter quelqu'un.

Nễ tổ. . . . . 儞祖 ancêtres.

Ném. . . . . . 捻 lancer; *ném đá* 捻𥒥 lancer des pierres.

Nêm. . . . . . 楠 coin pour fendre.

Nêm. . . . . . 喃 assaisonner.

Nệm. . . . . . 裣 matelas; *nệm chiếu* 裣詔 idem.

Nén. . . . . . 鑲 cercle de fer ou d'osier; lingot; *nén vàng* 鑲鐄 lingot d'or.

Nên. . . . . . 年 être permis; devenir; c'est pourquoi; *hóa nên* 化年 devenir; *chẳng nên* 庄年 il n'est pas permis.

Nện. . . . . . 拵 frapper (avec un marteau, un bâton).

Nền. . . . . . 垿 fondement; pavé; *đắp nền* 塔垿 jeter les fondations.

Neo. . . . . . 梂 ancre; *gieo neo* 交梂 jeter l'ancre; *kéo neo* 撟梂 déraper.

Néo. . . . . . 繞 serrer une corde en la tournant.

Nẻo. . . . . . 裊 sentier; *nẻo đàng* 裊唐 idem.

Nép. . . . . . 納 se cacher; *nép ẩn* 納隱 idem.

Nẹt. . . . . . 哩 tendre ou étirer une chose pour qu'elle rebondisse.

Nết. . . . . . 涅 mœurs, modestie; *làm nết* 濫涅 hypocrite; *mất nết* 秩涅 immodeste; *sửa nết* 使涅 se corriger.

Nét....... 涅 trait de pinceau.

Néu....... 裊 si; *néu có* 裊固 si cela est.

Ngà voi.... 玡㺔 ivoire.

Ngả ba.... 我巴 carrefour de trois rues; *ngả tư* 我四 idem, de quatre rues.

Ngã chuồng. 我𨃚 tomber, glisser.

Ngã...... 餓 avoir faim.

Ngắc ngúc.. 嘚獄 mouvoir la tête.

Ngạch cửa.. 額閣 seuil de la porte.

Ngai...... 凱 trône; *lên ngai* 𨖅凱 monter sur le trône.

Ngại...... 碍 obstacle; *trật ngại* 窒碍 hésiter; *trở ngại* 阻碍 obstacle; *có ngại chi* 固碍之 qu'est-ce qui empêche?

Ngái...... 礙 loin; *cha ngái* 賒礙 idem.

Ngài...... 得 il, lui, elle (en parlant des supérieurs).

Ngãi...... 義 justice, amitié, foi; signification; *cắt ngãi* 割義 expliquer; *kết ngãi* 結義 lier amitié; *biết ngãi* 别義 reconnaissant; *lễ ngãi* 禮義 urbanité; *bất ngãi* 不義 ingrat.

Ngay..... 𣦍 droit; *ngay thẳng* 𣦍倘 idem; *ngay thật* 𣦍實 sincère; *tối ngay* 碎𣦍 soumis; *ngay dạ* 𣦍胣 conscience droite; *nói ngay* 吶𣦍 faire connaître la vérité.

Ngáy pho pho 㗁哺哺 ronfler.

Ngày . . . . . 㝵 jour; *ngày chưa* 㝵初 autrefois; *ngày lễ* 㝵禮 jour férié; *tối ngày* 最㝵 tout le jour.

Ngây dại. . . 癡曳 ignorant, sot.

Ngầy . . . . . 癡 rompre les oreilles.

Ngăm nghe. 吟䏡 menacer.

Ngẫm. . . . . 吟 sentir; *ngẫm vị* 吟味 savourer; *ngẫm ý* 吟意 comprendre le sens.

Ngâm. . . . . 吟 macérer dans l'eau; *ngâm thi* 吟詩 chanter à demi-voix.

Ngậm miệng. 吟皿 se taire.

Ngầm. . . . . 吟 au dedans et secrètement; *giận ngầm* 身吟 être animé d'une colère sourde; *hiểu ngầm* 曉吟 sous-entendre.

Ngàn . . . . . 𢆥 mille.

Ngăn . . . . . 垠 empêcher; obstacle; *ngăn đón* 垠頓 s'opposer; *ngăn chặn* 垠振 barrière; *ngăn giặc* 垠賊 s'opposer à l'ennemi.

Ngắn . . . . . 艮 court.

Ngằn . . . . . 垠 terme, quantité.

Ngân . . . . . 銀 argent.

Ngẩn . . . . . 痕 s'évanouir.

Ngang . . . . 昂 transversal; *ngang ngược* 昂虐 opiniâtre; *ngang đây* 昂低 vis-à-vis, en face; *bề ngang* 皮昂 latitude.

Ngáng . . . . 昂 empêcher, mettre obstacle.

Ngẳng...... 昂; *nói ngẳng ra* 吶昂囉 différer d'avis.
Ngạnh...... 梗 instrument pointu d'un côté, crochu de l'autre.
Ngành...... 梗 rameau; *ngành vàng* 梗鐄 idem, d'or.
Ngảnh cổ.... 迎古 tourner la tête.
Ngao du.... 遨遊 errer.
Ngạo....... 敖; *kiêu ngạo* 驕敖 orgueilleux.
Ngạt....... 歹 petit essieu; cheville.
Ngắt....... 扔 cueillir avec les ongles; *trái ngắt* 䔲扔 cueillir un fruit.
Ngăt....... 歹 être dans l'angoisse; *bịnh ngăt* 病歹 maladie dangereuse.
Nghe....... 䏧 entendre, consentir; *nghe nghĩa* 䏧義 entendre une explication; *nghe rằng* 䏧浪 on entend dire.
Nghé....... 犧; *con nghé* 昆犧 veau.
Nghệ et *nghé*. 藝 art; *nghé văn* 藝文 arts libéraux; *nghé vũ* 藝武 art de la guerre; *con nhà nghé* 昆茹藝 chanteuse.
Nghéch ngác.. 逆咢 inepte.
Nghén...... 膨; *thai nghén* 胎膨 femme enceinte.
Nghêng ngang 迎昜 sans ordre, confusément.
Nghèo...... 饒 danger; *hiểm nghèo* 險饒 dangereux.
Nghi....... 疑 douter; *hồ nghi* 胡疑 idem; *nghi nan* 疑難 soupçonner; *hóa nghi* 化疑 devenir douteux.

Nghi. . . . . 儀; *oai nghi* 威儀 majesté; auguste; *lễ nghi* 禮儀 rite, cérémonie.

Nghị . . . . . 議 penser, réfléchir; *nghị luận* 議論 idem.

Nghỉ . . . . . 擬 se reposer; il, lui (en parlant des inférieurs et des égaux); *nghỉ tay* 擬𢭲 cesser de travailler.

Nghĩ . . . . . 議 penser, réfléchir.

Nghịch. . . . 逆 ennemi, contraire; contre; *nghịch tặc* 逆賊 rebelle; *nghịch ý* 逆意 contre la volonté.

Nghiêm. . . . 嚴 majesté, sévérité; *nghiêm kín* 嚴謹 défendre sévèrement.

Nghiệm. . . . 驗 examiner à fond; *nghiệm lại* 驗吏 examiner de nouveau.

Nghiêm. . . . 㘖 apprêts; *đồ nghiêm* 圖㘖 provisions.

Nghiền. . . . 硯 piler; *nghiền chương* 硯昌 broyer des os.

Nghiêng . . . 迎 incliné; *nghiêng lệch* 迎㕯 idem.

Nghiệp. . . . 業 office, charge; *nghề nghiệp* 藝業 arts mécaniques et libéraux; *công nghiệp* 功業 travail digne de récompense.

Ngó. . . . . . 䀡 regarder; *ngó thấy* 䀡體 voir.

Ngỏ. . . . . . 午 découvert; *ngỏ cửa* 午㕵 porte ouverte.

Ngõ. . . . . . 㕵 afin que; *cửa ngõ* 閣㕵 porte principale.

Ngô. . . . . . 吳 la Chine (ancien nom).

Ngộ. . . . . . 悞; *thằng ngộ* 倘悞 imbécile.

Ngơ...... 𤺂; *làm ngơ* 濫𤺂 dissimuler; *ngơ ngáo* 𤺂𩕃 inepte; *chơ ngơ* 諸𤺂 abandonné; orphelin.

Ngờ...... 疑 juger, penser; *ngờ ngờ* 疑疑 manifeste.

Ngỡ...... 語 penser; *ngỡ là* 語羅 il paraît, je pense; *bỡ ngỡ* 把語 étonné.

Ngoa..... 吾 je (usité seulement par les préfets).

Ngoại..... 外 hors; étranger; *kẻ ngoại* 几外 étranger; *họ ngoại* 戶外 parents maternels.

Ngoài..... 外 hors; *bề ngoài* 皮外 extérieur; *đàng ngoài* 唐外 Tonquin.

Ngoan.... 頑 doux, facile; *khôn ngoan* 坤頑 prudent, sage.

Ngoạt..... 月 mois; *giáp ngoạt* 夾月 menstrues.

Ngoắt..... 抈 appeler de la main.

Ngọc..... 玉 perle, pierre précieuse; *ngọc kim cang* 玉金剛 diamant.

Ngói..... 瓦 tuile; *nhà ngói* 茹瓦 maison couverte en tuiles; *ngói bình* 瓦平 tuile plate.

Ngòi...... 㳪 petite rivière, canal; *ngòi rạch* 㳪瀝 idem.

Ngôi...... 嵬 personne; *ngôi vua* 嵬𢃊 personne du roi.

Ngồi..... 坐 s'asseoir; *ngồi chẹp bằng* 坐揷傍 s'asseoir les jambes croisées; *mời ngồi* 𠼵坐 inviter à s'asseoir.

Ngợi . . . . . 嚱 louer; louanges; *khen ngợi* 呟嚱 idem.
Ngời . . . . . 焴 lumière; *sáng ngời* 創焴 resplendir.
Ngon . . . . . 唁 savoureux, fort (le vin, le tabac).
Ngọn . . . . . 阮 cime d'un arbre; *ngọn lửa* 阮焒 flamme; *ngọn gió* 阮𩙋 souffle de vent.
Ngón. . . . . 𢭲 doigt (du pied, de la main).
Ngồn . . . . . 言 parole; *có ngồn* 顧言 dernières paroles d'un mourant
Ngơn. . . . . 妍; *lơn ngơn* 蘭妍 trop grande familiarité.
Ngọng . . . . 㘈; *nói ngọng* 呐㘈 mal prononcer.
Ngỗng . . . . 䳽 oie; *ngỗng trời* 䳽𡗶 cygne.
Ngót. . . . . 吼 doux; désenfler; *mát ngót* 沫吼 suave; *chuốt ngót* 捽吼 flatter par des paroles.
Ngọt. . . . . 吼 doux; *dỗ ngót* 啫吼 persuader doucement; *ngọt hắc* 吼黑 très-doux.
Ngót. . . . . 汐 cesser (la pluie, le vent, la colère); *ngót bớt* 汐扒 diminuer.
Ngu. . . . . 愚 stupide; brutal; *ngu ngơ* 愚𤸫 inepte.
Ngụ. . . . . 寓 recevoir l'hospitalité; *tạm ngụ* 暫寓 idem; *ngụ cư* 寓居 étranger.
Ngủ. . . . . 䏧 dormir; *giấc ngủ* 職䏧 un sommeil; *buồn ngủ* 盆䏧 avoir sommeil.
Ngũ quan. . 五官 les cinq sens.
Ngũ. . . . . 五 cinq.
Ngũ. . . . . 伍 ordre; *đội ngũ* 隊伍 ordre de bataille.

Ngư. . . . . . 漁 pêcher; pêcheur.

Ngự. . . . . . 御 caractéristique des choses royales.

Ngự. . . . . . 禦 résister; *ngự tặc* 禦賊 résister aux ennemis.

Ngữ. . . . . . 語 parler.

Ngựa. . . . . 馭 cheval; *cỡi ngựa* 騎馭 monter à cheval; *đua ngựa* 都馭 course de chevaux.

Ngứa. . . . . 𤺄 démangeaison; démanger; *ngứa ngẩm* 𤺄含 idem.

Ngừa. . . . . 禦 aller au-devant; *ngừa rước* 禦逴 idem.

Ngửa. . . . . 語 regarder dans; *nằm ngửa* 䑐語 se coucher sur le dos.

Ngục . . . . . 獄 prison; *địa ngục* 地獄 enfer; *tchủ ngục* 主獄 geôlier.

Ngực. . . . . 𦟻 poitrine; *tức ngực* 息𦟻 avoir mal à la poitrine.

Nguy. . . . . 危 danger; *nguy nạn* 危難 idem.

Ngụy. . . . . 僞 rebelle; mensonge; *sinh ngụy* 生僞 être de mauvais exemple; *ngụy trá* 僞詐 tromper, mentir.

Ngửi. . . . . 㖡 sentir, flairer; *ngửi mùi* 㖡味 idem.

Nguyên. . . . 元 entier; intact.

Nguyện. . . . 願 prier, demander; *khẩn nguyện* 懇願 faire un vœu; *nguyện gẩm* 願吟 méditation.

Nguyền. . . . 愿 faire un vœu, promettre; *thề nguyền* 誓愿 jurer.

Nguyễn. . . . 阮 nom de la famille royale de Cochinchine.

Nguyệt. . . . 月 lune, mois; *nguyệt hoa* 月花 obscène; *kinh nguyệt* 經月 menstrues.

Ngưng. . . . 凝 coagulé, congelé.

Ngược. . . . 虐 inverse, contraire; *trở ngược* 呂虐 retourner, tourner en sens contraire; *gian ngược* 奸虐 inique, impie; *gió ngược* 逾虐 vent contraire.

Nguồi. . . . . 嵬 se calmer (la colère, la tristesse).

Nguội. . . . . 汐 froid; *nguội lòng* 汐弄 tiède.

Ngươi. . . . 䏧 tu, toi (en parlant aux égaux et aux inférieurs); *con ngươi* 昆䏧 pupille de l'œil; *dể ngươi* 易䏧 mépriser; *hổ ngươi* 虎䏧 rougir.

Người. . . . 㝵 il (en parlant des nobles ou des supérieurs); homme; *người ta* 㝵些 les hommes; autrui; *mặc người* 默㝵 à volonté; *tội giết người* 罪折㝵 homicide.

Nguồn . . . . 源 source, fontaine; *ngả nguồn* 我源 idem; *nguồn cơn* 源杆 cause.

Ngưu. . . . . 牛 buffle.

Nha. . . . . . 牙 dents des animaux.

Nhà. . . . . . 茹 maison; *nhà vua* 茹希 roi; *nhà quê* 茹圭 paysans; *quê nhà* 圭茹 pays natal; *nhà nước* 茹渃 royaume; *nhà bếp*

茹烄 cuisine; *nhà tiêu* 茹消 latrines; *con nhà ai* 昆茹埃 de qui est-il fils?

Nhã...... 雅; *hòa nhã* 和雅 harmonie, concorde; *hoan nhã* 歡雅 content.

Nhác..... 樂 paresseux; *nhác nhơn* 樂𥳂 idem.

Nhạc..... 樂 musique; *ca nhạc* 歌樂 chanter.

Nhắc..... 搭 déranger une chose de sa place; *nhắc lại* 搭吏 rappeler à la mémoire; *nhắc chuồng* 搭䡀 déposer; *nhúc nhắc* 辱搭 boiter.

Nhạy..... 吙 agile, prompt; *nhạy nhọt* 吙唉 promptement.

Nháy mắt.. 矊相 cligner des yeux; *trong nháy mắt* 䩞矊相 en un clin d'œil.

Nhảy..... 跡 sauter; *nhảy mũi* 跡鼻 éternuer.

Nhám..... 監 âpre, rude; *cá nhám* 魚監 requin.

Nhăm..... 䏦 cligner des yeux; viser; *nhăm nhía* 䏦眲 idem; *nhăm mặt* 䏦相 fermer les yeux; mourir; *nhăm hình* 䏦形 se considérer soi-même.

Nhắm..... 抳 poignée; *nhắm gạo* 抳稭 poignée de riz.

Nhằm..... 任 atteindre; *nhằm bia* 任碑 atteindre le but.

Nhậm..... 任 exaucer; *nhậm lời* 任𠲖 être favorable; *nhậm lễ* 任禮 recevoir des cadeaux de la part des inférieurs.

Nhấm..... 吀 déguster du bout des lèvres.

Nhan sắc... 顏色 beauté; *dong nhan* 容顏 face, visage.
Nhãn..... 閒 loisir.
Nhãn..... 眼 œil; titre d'un livre.
Nhăn..... 嚬 ride; *nhăn nhíu* 嚬繞 ridé.
Nhắn..... 𠰘 faire recommander une chose à quelqu'un par un tiers; *nhắn lời* 𠰘𠅜 idem; *nhắn tin* 𠰘信 faire donner avis.
Nhận..... 扨 immerger; *nhận nước* 扨渃 idem; *nhận vào* 扨𠓨 introduire par la force.
Nhẫn nhục.. 忍辱 supporter patiemment.
Nhẫn..... 刃 anneau, bague; *đeo nhẫn* 刁刃 porter une bague.
Nhang.... 香 pastille odoriférante.
Nháng.... 㸌 scintiller; *nháp nháng* 灹㸌 briller.
Nhằng.... 講 se remettre (de la tristesse, de la colère).
Nhăng.... 江; *lăng nhăng* 陵江 embrouillé; *làm nhăng* 濫江 embrouiller.
Nhánh.... 梗 branche d'arbre.
Nhạo cười.. 嘹唭 se moquer; *nhạo chê* 嘹吱 blâmer.
Nhạp..... 入 honte, déshonneur; *chịu nhạp* 召入 idem.
Nhắp..... 叭 cligner des yeux, dormir.
Nhát...... 戛 effrayer; poltron; *nhút nhát* 葖戛 timide.
Nhạt...... 日 avec soin; *nhiệm nhạt* 再日 sévère, exact; *nhạt tục* 日促 insister vivement.
Nhất ou *nhứt* 壹 premier; un.
Nhật ou *nhựt* 日 jour; soleil.

Nhau . . . . . 饒 réciproquement; vulve; *cùng nhau* 共饒 ensemble.

Nhạu . . . . . 㖩 boire.

Nhẹ . . . . . . 珥 léger, agile; *nhẹ chơn* 珥眞 prompt.

Nhể . . . . . . 㕵 se moquer; tourner en ridicule.

Nhẹm . . . . . 冉 bien couvert; caché.

Nhém . . . . . 扫 boucher une fente.

Nhen . . . . . 燃 souffler (le feu); exciter (la colère).

Nheo . . . . . . 饒; *lông nheo* 翢饒 les cils.

Nhét . . . . . . 熱 obstruer; *dút nhét* 挨熱 suborner.

Nhểu . . . . . 繞 couler, découler (la cire, une liqueur); *nhểu dãi* 繞汜 cracher en parlant.

Nhi . . . . . . 兒 enfant; *anh nhi* 嬰兒 idem.

Nhị . . . . . . 弍 deux; second.

Nhì . . . . . . 貳 second.

Nhỉ . . . . . . 洏 sourdre, couler peu à peu.

Nhiệm . . . . . 冉 caché, secret; mystère; *ý nhiệm* 意冉 sens caché.

Nhiễm bệnh . 染病 contracter une maladie.

Nhiên tư . . . 然自 naturellement.

Nhiêu . . . . . 饒 traiter avec indulgence; *nhiêu mạng* 饒命 faire grâce de la vie.

Nhiều . . . . . 饒 beaucoup; nombreux; *nhiều hơn* 饒欣 bien plus.

Nhiễu . . . . . 擾 troubler; *nhiễu hại* 擾害 nuire.

Nhịn . . . . . . 忍 patience; avoir patience; *hay nhịn* 咍忍

patient; *nhịn đòi* 忍餧 souffrir la faim.

Nhìn...... 𥈺 voir, regarder, reconnaître.

Nhíp...... 𣯡 petites pinces.

Nhịp...... 㗪 moduler le chant.

Nho...... 蕠 raisin; *cây nho* 核蕠 vigne.

Nhỏ...... 𡮈 exigu, petit; *trẻ nhỏ* 䄻𡮈 enfant.

Nhỏ...... 洳 distiller, couler goutte à goutte; *nhỏ giọt* 洳湙 idem.

Nhổ...... 𢪏 arracher; *nhổ rễ* 𢪏𣞺 idem.

Nhơ...... 洳 sordide, immonde; *nhơ uế* 洳濊 idem.

Nhợ...... 絮; *day nhợ* 繞絮 petite corde, ligne de pêche.

Nhớ...... 汝 se rappeler; *nhớ thương* 汝傷 se souvenir avec amour.

Nhờ...... 洳 s'appuyer sur quelqu'un; *nhờ cậy* 洳忌 idem; *đỗ nhờ* 杜洳 recevoir l'hospitalité; *nhờ cùng* 洳共 se confier à quelqu'un.

Nhọc...... 辱 fatigué; être fatigué; *mệt nhọc* 𤻻辱 idem; *công nhọc* 功辱 fatigué de travail.

Nhồi...... 抹 soumettre; réduire; macérer.

Nhơi...... 呸 ruminer.

Nhởi...... 跡 jouer; *đi nhởi* 𠫾跡 aller jouer.

Nhóm...... 呫 rassembler; *nhóm nhau* 呫饒 se réunir; *nhóm họ* 呫户 contracter société.

Nhộn. . . . . 閧; *bộn nhộn* 奔閧 tumultueusement.

Nhơn. . . . . 人 homme; *nhơn vật* 人物 créature; *nhơn loài* 人類 genre humain; *nhơn luân* 人倫 condition de l'homme; *bần nhơn* 貧人 pauvre, mendiant; *sai nhơn* 差人 légat, envoyé.

Nhơn. . . . . 仁 piété; charité; humanité; *nhơn ngãi* 仁義 amitié; *nhơn ái* 仁愛 charité; *khoan nhơn* 寬仁 pieux; *lòng nhơn* 弄仁 miséricorde; *bất nhơn* 不仁 ingrat; *nhơn lành* 仁苓 clément.

Nhơn. . . . . 姻; *hôn nhơn* 婚姻 mariage.

Nhơn. . . . . 因 à cause de, parce que; *nhơn danh* 因名 au nom de; *nhơn vì* 因爲 parce que; *nhơ sao* 因牢 pourquoi?

Nhớp. . . . . 汃 sale; *nhơ nhớp* 洳汃 idem.

Nhót. . . . . 脥 se contracter en séchant.

Nhọt. . . . . 痿 furoncle.

Nhốt. . . . . 訥 renfermer.

Nhột nhạt. . 脥臘 chatouillement.

Nhu sĩ . . . . 儒士 lettré.

Nhũ. . . . . . 乳 avertir; *nhũ bô* 乳哺 allaiter, nourrir.

Như. . . . . . 如 comme; semblable; *thí như* 試如 par exemple.

Nhừ. . . . . . 絮 trop cuit; *chín nhừ* 拴絮 idem.

Nhựa. . . . . 滋 gomme; *nhựa cây* 滋核 glu des arbres.

Nhuận . . . . 潤 intercaler; *nậm nhuận* 𢆥潤 an de treize lunes.

Nhuần . . . . 潤 être imbibé; *nhuần nhã* 潤雅 très-exercé dans une chose.

Nhục . . . . . 肉 chair.

Nhục . . . . . 辱 pudeur; *sỉ nhục* 恥辱 idem; *nhục nhục* 辱辱 vieux, hors d'usage.

Nhức . . . . . 𤻻 souffrir des palpitations.

Nhún . . . . . 𠺙 s'agiter; *nhề nhún* 㗲𠺙 agiter les lèvres.

Nhũng mặt. 𠰘𩈘 avoir honte.

Nhưng. . . . 仍; *ở nhưng* 於仍 être oisif; *nhưng mà* 仍麻 mais; *phải nhưng* 沛仍 c'est bien.

Những. . . . 仍 plusieurs; seulement; cependant; *chẳng những* 庄仍 non-seulement.

Nhuốc. . . . . 辱; *nhuốc hổ* 辱虎 avoir honte.

Nhược . . . . 若 si; *nhược bằng* 若朋 idem.

Nhược . . . . 弱 débile; *liệt nhược* 劣弱 idem; *binh nhược* 病弱 infirme.

Nhưới . . . . 㖡 se moquer; *mưa nhưới* 湄㖡 pluie continue; *ướt nhưới nhưới* 汔㖡㖡 tout mouillé.

Nhuộm . . . . 染 teindre; *nhuộm điều* 染條 teindre en rouge; *thợ nhuộm* 署染 teinturier.

Nhương . . . 攘 sacrifice pour éloigner les malheurs.

Nhượng. . . 讓 céder; *khiêm nhượng* 謙讓 humble; *nhượng cho* 讓朱 céder à quelqu'un.

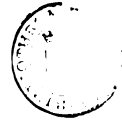
Nhuốt. . . . . 梲; *non nhuốt* 嫩梲 très-tendre.

Nhút nhát. . 葖戞 timide, poltron.

Nhứt . . . . . 壹 premier; *thứ nhứt* 次壹 idem; dimanche.

Nhựt . . . . . 日 jour, soleil; *bạch nhựt* 白日 en plein jour; *nhựt bổn* 日本 Japon.

Ni. . . . . . . 伲; *tang ni* 僧伲 bonzes.



Ni. . . . . . . 尼 celui-là, celle-là, cela.

Nì. . . . . . . 伲 voici.

Nỉ. . . . . . . 伲; *này nỉ* 奈伲 supplier, prier; *nỉ non* 伲嫩 voix gémissante.

Ních. . . . . . 㘈 dévorer.

Nịch. . . . . . 溺 être submergé; *chết trầm nịch* 折沈溺 se noyer (par suicide).

Niêm . . . . . 粘 règles de la poésie; *niêm luật* 粘律 idem.

Niệm . . . . . 念 psalmodier à voix basse.

Niềm . . . . . 念 charge, office; *lồi niềm* 磊念 sortir de charge.

Niên. . . . . . 年 année; âge.

Niền. . . . . . 絣 cercle (p. ex. de barrique).

Niệt. . . . . . 緹 corde du joug; *niệt trâu* 緹犛 idem.

Nín nang . . 䝪囊 se taire; *nín hơi* 䝪唏 retenir son haleine; *nín lặng* 䝪淜 faire silence.

Ninh . . . . 寧 paix, repos.

Nịnh. . . . . 佞 complaisant, flatteur; *sàm nịnh* 讒佞 aduler; *gian nhịn* 奸佞 adulateur; *ở nhịn* 於佞 infidèle.

Níp . . . . . . 絹 corbeille d'osier.

Nít. . . . . . . 涅; *con nít* 昆涅 enfant, petit.

Nit. . . . . . . 緹 langouti.

Niu . . . . . . 啼; *nâng niu* 揇啼 caresser.

Níu . . . . . . 揥 attirer à soi; *níu lấy* 揥祕 tenir ferme.

No . . . . 餒 rassasié; *no bụng* 餒腖 idem; *no ấm* 餒蔭 avoir le nécessaire; *no năm* 餒䄵 année pleine.

No nao. . . . 奴芇 plût à Dieu!

Nọ. . . . . . . 奴 voici; il, elle, cela; *người nọ* 㝵奴 cet homme; *cái nọ* 丐奴 cette chose.

Nó. . . . . . . 奴 celui-là, celle-là, cela (des choses et des inférieurs); *mặc nọ* 默奴 à sa volonté.

Nò. . . . . . . 笯 nasse.

Nỏ. . . . . . . 呶; *nỏ tiếng* 呶哨 voix aiguë.

Nõ. . . . . . . 努 petit pieu; *đóng nõ* 揀努 planter un pieu.

Nô. . . . . . . 奴 serviteur, esclave; *nô bộc* 奴蹼 esclaves; *hung nô* 兇奴 les Tartares, les Huns.

Nộ. . . . . . . 怒 se mettre en colère; *lấy nộ* 祕怒 feindre la colère.

Nồ. . . . . . . 絮; *nhiều nồ* 饒絮 beaucoup d'affaires; *một nồ* 沒絮 une affaire.

Nổ. . . . . . . 弩 bruit d'une chose qui se rompt ou éclate; *nổ pháo* 弩砲 brûler des pétards.

Nợ. . . . . . . 女 dette; *đặt nợ* 達女 prêter à usure; *tha*

nợ 赦女 remettre la dette; *đòi nợ* 隊女 exiger la dette.

Nở....... 芓 s'épanouir (les fleurs, etc.); *nở đóa* 芓朶 s'ouvrir (une fleur); *gà nở* 鴶芓 éclore (un poulet); *nở gan* 芓肝 se dilater (le cœur) par la joie.

Nỡ....... 芓 permettre, tolérer; *chẳng nỡ* 庄芓 impatient; *nào nỡ* 芇芓 comment peut-on supporter? *há nỡ* 阿芓 ne permettez pas.

Noa...... 拏; *thê noa* 妻拏 femmes et enfants.

Nọc...... 毒 dard des abeilles, des serpents, des scorpions; *nọc rắn* 毒蛒 venin du serpent.

Nọc...... 構 pieu; *đóng nọc* 棟構 planter un pieu.

Nói....... 吶 parler; *nói phô* 吶哺 idem; *lời nói* 唎吶 parole, discours; *ăn nói* 咹吶 converser; *hay nói* 咍吶 bavard; *nói thừa* 吶承 calomnier; *nói quấy* 吶怪 dire des absurdités.

Nòi....... 内 genre, espèce (des animaux).

Nôi....... 䋦 berceau.

Nội....... 内 dedans; intérieur; *họ nội* 戶内 parenté paternelle; *nội gia* 内家 toute la famille; *nội viện* 内院 ministres du roi.

Nối....... 茘 joindre, attacher; *chắp nối* 執茘 se remarier; *nối dòng* 茘洞 propager sa race.

Nồi....... 㘨 marmite à cuire le riz.

Nổi....... 浽 surnager; *trôi nổi* 濡浽 voyager; *nổi gió* 浽䬕 se lever (le vent); *của nổi* 貼浽 biens mobiliers.

Nỗi....... 挼 raison, cause; *nỗi gì* 挼之 pourquoi?

Nơi...... 尼 lieu; *mọi nơi* 每尼 partout; *nơi nào* 尼芇 où? *nơi kia* 尼箕 là-bas.

Nới...... 乃 relâcher (des liens).

Nom...... 䁾 regarder fixement.

Nôm...... 喃; *chữ nôm* 字喃 caractères annamites.

Nơm...... 篟 sorte de nasse pour pêcher.

Non...... 嫩 tendre; *núi non* 㟖嫩 montagne; *cân non* 斤嫩 balance fausse; *thước non* 托嫩 mauvaise mesure.

Nón...... 鐓 chapeau; *đội nón* 隊鐓 porter un chapeau; *quai nón* 乖鐓 jugulaire.

Nôn...... 嫩 chatouillement.

Nong nả... 農拿 chaudement; *nong gan* 農肝 bouillir de colère.

Nọng..... 膿 gorge des animaux.

Nóng..... 燶 chaud; avoir chaud; *nóng tính* 燶性 nature chaude.

Nông..... 農 agriculteur; *nông phu* 農夫 idem.

Nống..... 擃 élever (en haut) au moyen d'un instrument; *nống sức* 擃飭 lutter de forces.

Nồng..... 濃 âcreté d'odeur.

Nộp...... 納 livrer; *nộp thuế* 納稅 acquitter le tribut; *nộp mình* 納命 se rendre.

Nớu...... 腦 gencives; palais.

Nư....... 哪 fureur; *nư thở* 哪咀 idem.

Nữ....... 女 femme, femelle; *trinh nữ* 貞女 vierge.

Nua...... 拏; *già nua* 耗拏 vieille.

Nủa...... 怒 vengeance; *trả nủa* 呂怒 se venger.

Nửa...... 姅 moitié (d'une chose, d'un espace de temps); *nửa đêm* 姅店 minuit.

Nữa...... 女 davantage, encore.

Núc...... 喌; *uống núc* 旺喌 boire d'un trait.

Nục...... 忸 gras (en parlant d'un animal).

Nục...... 衄; *nục huyết* 衄血 saigner du nez.

Nực...... 熠 chaleur; *nực trời* 熠丕 temps brûlant.

Núi...... 㟴 montagne; *núi non* 㟴嶙 idem.

Nùi...... 坜 bouchon; *đút nùi* 揬坜 boucher.

Núng..... 農 vase brisé, objet déformé; *núng níu* 農啼 importuner.

Nũng..... 噥 se gâter (des fruits).

Nước..... 渃 eau; royaume; *nước thiên đàng* 渃天堂 paradis; *nước lã* 渃呂 eau pure; *nước mặn* 渃漫 eau salée; *nước ngọt* 渃叽 eau douce; *nước miếng* 渃皿 salive; *nước mắt* 渃相 larmes; *trị nước* 治渃 régner; *nước đái* 渃带 urine.

Nuôi. . . . . 餧 nourrir; allaiter; *nuôi dưỡng* 餧養 idem; *mẹ nuôi* 媄餧 nourrice.

Nuôi. . . . . 㤉 s'efforcer.

Nương . . . . 娘 s'appuyer; *nương nhờ* 娘洳 s'appuyer sur quelqu'un (au moral); *hoa nương* 花娘 prostituée.

Nướng. . . . 爙 faire rôtir; *nấu nướng* 𤋾爙 faire cuire.

Nuốt. . . . . . 訥 engloutir, dévorer.

Núp. . . . . . 納 se cacher.

Nút . . . . . . 唻 sucer; *nút sữa* 唻洓 teter.

Nút . . . . . . 鍥 bouton d'habit; *nút ruồi* 鍥蛛 tache naturelle du corps.

Nứt. . . . . . 涅 se casser, se déchirer, se fendre (un habit, du papier, des fruits, la peau); *nứt nở* 涅芠 idem; *nứt da* 涅胗 être lacérée (la peau); *đàng nứt* 唐涅 fente.

O

O. . . . . 烏; *chương o* 昌烏 os de la poitrine.

O uế. . . . . 汙濊 sordide, immonde.

Ô. . . . . 烏 noir; *ô mộc* 烏木 ébène.

Ổ. . . . .`塢 nid; *ổ chim* 塢鴆 nid d'oiseau.

O' . . . . 於 *thờ ơ* 祢於 inopinément.

O' . . . . 唹; *ập ơ* 啹唹 roter.

O' . . . . 於 demeurer; être dans; *ở đâu* 於兜 où

est-il ? *ăn ở* 咹於 converser ; *nết ở* 涅於 manière d'agir.

Oa. . . . . . . 鍋 vase.

Oà. . . . . . . 呱 ; *khóc oà oà* 哭呱呱 pleurs d'enfant.

Oai . . . . . . 威 majesté, gravité ; auguste, sévère ; *oai nghi* 威儀 idem ; *oai linh* 威靈 majesté divine.

Oải . . . . . . 痿 paralysie, paralytique ; *oải gân* 痿筋 paralysé d'un membre.

Oan. . . . . . 冤 accuser injustement ; *oan gia* 冤加 malheur immérité ; *chết oan* 折冤 mourir innocent.

Oán. . . . . . 怨 vengeance ; se venger ; *oán thù* 怨讎 idem ; *tích oán* 積怨 tramer une vengeance.

Oc. . . . . . . 沃 ; *eo óc* 夭沃 ennuyer.

Oc. . . . . . . 腥 cerveau.

Oc. . . . . . . 屋 maison ; *trường ốc* 塲屋 collége.

Ốc. . . . . . . 沃 escargot ; *ốc cha cừ* 沃車渠 coquille perlière.

O'i. . . . . . . 呿 interjection pour dire : me voici (vis-à-vis des égaux ou des inférieurs).

O'i. . . . . . . 意 intention, volonté.

Om . . . . . . 揞 embrasser.

Om sòm. . . . 喑譲 bruit, tapage.

Ốm. . . . . . . 痞 mince, grêle ; *ốm yếu* 痞要 infirme.

Ổn. . . . . . . 温; *ổn cố* 温故 savoir par cœur.
Ổn. . . . . . . 瘟; *ổn dịch* 瘟疫 la peste.
On. . . . . . . 温 essaim d'abeilles.
On. . . . . . . 穩 paix, repos.
O'n. . . . . . . 恩 grâce, bienfait; *cám ơn* 感恩 remercier (vis-à-vis de Dieu, des supérieurs); *giã ơn* 啫恩 idem (vis-à-vis d'inférieurs, d'égaux); *ơn đầy* 恩苔 bienfait insigne; *làm ơn* 濫恩 accorder une faveur; *vô ơn* 無恩 ingrat.
Ón. . . . . . . 嘤 éprouver les symptômes de la fièvre; *ón rét* 嘤冽 idem; *ón cổ* 嘤古 avoir des nausées.
Ong. . . . . . 蜂 abeille; *ong vò vẽ* 蜂圩蔵 guêpe; *ong lỗ* 蜂魯 taon.
Ong. . . . . . 嗡 droit (en parlant d'un arbre); *óng chơn* 嗡真 mollet; *óng tay* 嗡掂 arrière-bras.
Ong. . . . . . 螉 pâle, livide.
Ông. . . . . . 翁 aïeul; monsieur; *ông gia* 翁家 belle-mère.
Ống. . . . . . 甕 tube; *súng ống* 銃甕 fusil; *cỏ ống* 菇甕 gazon.
Ot. . . . . . . 嗢 cou, nuque.
Ot. . . . . . . 搵 certainement; *ót lời* 搵唎 parole sûre.
Ot. . . . . . . 榲 piment.
O't. . . . . . . 遏; *dễ ợt* 易遏 très-facilement.

P

Pha...... 葩 mélanger des liquides; *đức thánh pha pha* 德聖葩葩 le souverain pontife, le Pape; *pha chè* 葩茶 faire le thé; *gièm pha* 讒葩 diffamer.

Phá...... 破 détruire; *phá phách* 破魄 idem; *phá hại* 破害 nuire; *phá trận* 破陣 battre une armée; *trái phá* 𣒱破 obus, bombe.

Phá...... 破 détroit.

Phác...... 樸; *chất phác* 質樸 simple.

Phách..... 魄 corps inanimé; crécelle; *đánh phách* 打魄 frapper la crécelle.

Phách..... 珀; *hổ phách* 琥珀 ambre; *huyết phách* 血珀 ambre rose; *lạp phách* 蠟珀 ambre jaune.

Phai...... 沛 perdre sa couleur, se décolorer; *phai màu* 沛牟 idem; *chẳng phai* 庄沛 ne pas s'effacer de la mémoire.

Phải...... 沛 devoir, falloir; c'est ainsi; oui; *lời phải* 𠳒沛 paroles raisonnables; *chẳng phải* 庄沛 à quoi bon? *mắc phải* 莫沛 tomber (dans le malheur); *phải tàu* 沛艚 faire naufrage.

Phay..... 刉; *dao phay* 刀刉 couteau de cuisine.

Pháy . . . . . 派; *mưa pháy pháy* 霤派派 pluie fine.

Phạm. . . . . 犯 commettre une faute ; *phạm pháp* 犯法 violer les lois; *phạm đến* 犯旦 pécher envers autrui; *lời phạm thượng* 唎犯上 blasphème.

Phàm. . . . . 凡 vil; *phàm phu* 凡夫 ignoble; *phàm nhơn* 凡人 plébéien.

Phẩm. . . . . 品 grade, degré.

Phạn . . . . . 飯 riz cuit.

Phán . . . . . 判 parler (Dieu et le roi); *phán dạy* 判吠 ordonner (idem); *phán xét* 判察 juger (Dieu).

Phàn nàn . . 樊難 se repentir.

Phàn . . . . . 礬 vitriol.

Phản . . . . . 反 rebelle ; *phản nghịch* 反逆 se révolter; *phản hại* 反害 nuire.

Phản . . . . . 返 revenir (se convertir).

Phân . . . . . 分 partager; *phân chia* 分劸 diviser; *phân ra* 分囉 être séparé; *phân li* 分離 divorce; *phân biện* 分辨 discerner ; *một phân* 沒分 une portion, une part.

Phân vân. . . 紛紜 embrouillé, douteux.

Phân . . . . . 坋 excrément, fumier.

Phận . . . . . 分 sort, condition; *bổn phận* 本分 idem; *số phận* 數分 destin; *hổ phận* 虎分 rougir de sa condition.

Phấn chì... 粉鈙 antimoine.

Phần..... 分 portion, part; *để phần* 底分 réserver une part; *bội phần* 倍分 beaucoup, violemment.

Phần hỏa... 焚化 allumer.

Phần..... 墳 tombeau; *phong phần* 封墳 enterrer.

Phang..... 扐 polir, rendre lisse.

Phãng.... 朳 espèce de faux.

Phẳng..... 凭; *phẳng lặng* 凭㴎 très-tranquille; *bằng phẳng phẳng* 朋凭凭 très-uni.

Phảng phảng 烌烌 toujours; beaucoup.

Phao...... 抛 liége; marque flottante; *phao vu* 抛誣 calomnier.

Pháo...... 砲 pétard.

Pháp...... 法 loi, règle; *luật pháp* 律法 idem.

Phát...... 發 distribuer; dépouiller un lieu de ses arbres ou de ses herbes; nettoyer; *khỉ phát* 起發 commencer; *phân phát* 分發 distribuer.

Phát...... 髮 cheveux; *mao phát* 毛髮 idem.

Phạt...... 罰 châtier; *hình phạt* 刑罰 supplice; *quở phạt* 㖎罰 réprimander; *phạt tạ* 罰謝 demander pardon.

Phất...... 拂 agiter une chose.

Phất phưởng 彿彷 semblable.

Phật...... 佛 Bouddha.

Phe . . . . . . 批 faction, parti; *phe nam* 批男 côté des hommes; *phe nữ* 批女 côté des femmes.

Phê . . . . . . 批 signer (un gouverneur).

Phế . . . . . . 肺 poumon; *phế phủ* 肺腑 intestins.

Phế . . . . . . 廢 rejeter; *lưu phế* 留廢 délaisser.

Phen. . . . . . 番 fois; *phen theo* 番蹺 rivaliser; *phen kịp* 番及 atteindre; *một phen* 沒番 une fois; *ghe phen* 稽番 souvent; *mấy phen* 買番 combien de fois.

Phèn. . . . . . 礬 alun.

Phên. . . . . . 𥴙 natte.

Phép . . . . . 法 puissance; loi, règle; (sacrement, bénédiction); *phép tắc* 法則 puissance; *phép lạ* 法邏 miracle; *lễ phép* 禮法 rites; *phải phép* 沛法 poli (civil); *lỗi phép* 磊法 impoli; enfreindre la loi.

Phết. . . . . . 發 nettoyer avec un pinceau ou avec le doigt; brosse pour coller ou pour peindre; *cách phết* 格發 manière d'agir.

Phi . . . . . . 非 non; faux; *phi ngãi* 非義 ingrat.

Phi . . . . . . 飛 voler (oiseau).

Phi . . . . . . 披 purger; *phi vàng* 披鐄 nettoyer l'or; *phi bạc* 披泊 nettoyer l'argent.

Phí . . . . . . 費 dissiper, prodiguer; *phí của* 費貼 dépenser beaucoup.

Phì . . . . . . 肥 gras; *phì mĩ* 肥美 beau, joli.

Phỉ . . . . . . 匪 être rassasié; *phỉ chí* 匪志 content.

Phía. . . . . . 費 partie (se dit seulement des lieux).

Phiên. . . . . 番 fois; *a phiên* 阿番 opium.

Phiên. . . . . 藩 limites du royaume.

Phiến. . . . . 片 morceau.

Phiền. . . . . 煩 triste; importun; fâcheux; *phiền muộn* 煩悶 idem; *chịu phiền* 召煩 éprouver de l'ennui; *lo phiền* 慮煩 tristesse.

Phỉnh. . . . . 眪 tromper; *phỉnh phờ* 眪吥 idem; *nói phỉnh* 吶眪 mentir en plaisantant.

Pho . . . . . . 扶 défendre, protéger; *pho tá* 扶佐 défendre la patrie.

Phó . . . . . . 副 second, aide, lieutenant.

Phô ông . . . 哺翁 messieurs; *phô nuôi* 哺餒 vous.

Phố . . . . . . 舖 boutique.

Phối thất. . . 配室 se marier.

Phổi. . . . . . 肺 poumon.

Phơi. . . . . . 曬 faire sécher au soleil.

Phong. . . . . 封 décorer d'une dignité; mettre le cachet; *phong thơ* 封書 signer une lettre.

Phong. . . . . 風 vent; *phong thổ* 風土 coutumes; *phong ba* 風波 tempête.

Phóng. . . . . 放 affranchir un esclave.

Phòng. . . . . 房 chambre; *phòng loan* 房鸞 salle de conseil.

Phòng. . . . . 防 pourvoir, prévoir.

Phỏng..... 㷆 ampoules causées par la brûlure.

Phỏng..... 訪 conjecturer; *phỏng qua* 訪戈 idem.

Phồng..... 蓬 s'enfler par le vent.

Phu...... 夫 prolétaire; mari; *đại phu* 大夫 grand mandarin.

Phụ...... 父 père; *phụ mẫu* 父母 père et mère; *tổ phụ* 祖父 aïeux.

Phụ...... 婦 femme; *phu phụ* 夫婦 les deux époux, le mari et la femme; *quả phụ* 寡婦 veuve.

Phụ...... 負 ingrat; *phụ ơn* 負恩 idem.

Phú...... 付 livrer; *phú mình* 付命 se livrer; *phú thác* 付托 recommander, confier.

Phú...... 副 second, lieutenant.

Phú...... 賦 composition; *tho phú* 詩賦 idem.

Phú quí.... 富貴 riche et noble; *phú túc* 富足 opulent.

Phù hộ.... 扶護 secourir, protéger (Dieu, les esprits).

Phù...... 浮 surnager; *phù bạc* 浮薄 ingrat.

Phù chú... 符呪 sortilége.

Phủ...... 府 ville de premier ordre.

Phủ...... 撫 couvrir; *phủ che* 撫𨫊 idem; *vây phủ* 圍撫 entourer.

Phủ...... 俯 se courber.

Phủ...... 腑; *lục phủ* 六腑 les six intestins: l'iliaque, l'estomac, le fiel. l'aine, la vessie, le nombril.

Phúc . . . . . 福 bonheur.

Phúc . . . . . 覆 réitérer, faire de nouveau; *phúc lại* 覆吏 idem.

Phục . . . . . 服 habit; *phục tùng* 服從 se soumettre; *tang phục* 喪服 habit de deuil.

Phục. . . . . . 伏; *phủ phục* 俯伏 saluer.

Phục. . . . . . 復 de nouveau.

Phủi. . . . . . 𢴾 secouer (avec la main); *phủi bụi* 𢴾培 enlever la poussière.

Phung . . . . 瘋 lèpre; *phung hủi* 瘋癐 idem.

Phụng hoàng 鳳凰 phénix; aigle.

Phụng . . . . 奉 obtempérer.

Phùng má . . 逢𦟐 enfler les joues.

Phửng dậy. 凭跩 se lever.

Phước . . . . 福 bonheur; *hưởng phước* 享福 jouir du bonheur; *tốt phước* 卒福 fortuné; *phước phận* 福分 fortune.

Phướn. . . . 旛 drapeau ou insigne des idoles; *sao phướn* 星旛 comète.

Phương . . . 方 plage, région, contrée; manière d'agir; *phương chi* 方之 combien plus, combien moins!

Phương phi. 芳菲 joli, beau.

Phượng thờ. 奉蜍 adorer; *phượng lệnh* 奉令 obéir aux ordres.

Phượng . . . 鳳 phénix; aigle.

Phưỡng . . . 坊 société; *phưỡng mạc* 坊莫 idem.
Phưởng phất 彷彿 semblable.
Phút. . . . . 發 moment, minute.
Phứt. . . . . 拂 arracher les plumes; *nhổ phứt* 抧拂 arracher d'un coup; *làm phứt* 濫拂 se dépêcher, se hâter.

Q

Qua. . . . . 戈 nous; passer, traverser; *hôm qua* 歆戈 hier; *đi qua* 移戈 traverser; *nói qua* 呐戈 dire en passant; *thấu qua* 收戈 pénétrer; *qua thì* 戈時 temps écoulé; *qua đời* 戈代 mourir.
Qua. . . . . 戈 lance.
Qua. . . . . 瓜 melon, courge.
Quạ. . . . . 鴮 corbeau; *quạ quạ* 鴮鴮 idem.
Quá. . . . . 過 excéder; outre; faute; *quá chừng* 過澄 au delà des bornes; *quá lắm* 過廩 excessivement, trop; *cãi quá* 改過 s'amender; *nhiều quá* 饒過 beaucoup, trop.
Quả. . . . . 菓 fruit.
Quả. . . . . 果 vrai; *quả thật* 果實 c'est ainsi.
Quả. . . . . 寡 peu; *cô quả* 孤寡 orphelin.
Quách. . . . 郭 tête (des animaux).

Quai. . . . . . 乖 anse; *quai nón* 乖𥶄 jugulaire.

Quái. . . . . . 怪 extraordinaire; horrible; *quỉ quái* 鬼怪 sagace, rusé; *tinh quái* 精怪 démon, spectre.

Quay . . . . . 𨫊; *nhảy quay* 跡𨫊 errer avec tristesse; *nòng quay* 檂𨫊 broche.

Quày. . . . . 跪 se retourner; *quày mặt* 跪䀡 détourner le visage.

Quảy. . . . . 怪 porter au bout d'un bâton.

Quậy. . . . . 癸 s'agiter.

Quấy. . . . . 怪; *nói quấy* 呐怪 parler sottement; *làm quấy* 濫怪 agir indignement.

Quan. . . . . 官 mandarin; *chức quan* 職官 titre des mandarins; *đàng cái quan* 唐丐官 chemin public; *quan van* 官文 mandarins civils; *quan vũ* ou *võ* 官武 mandarin militaire.

Quan tài. . . 棺材 cercueil.

Quan tiền. . 貫錢 ligature.

Quán. . . . . 館 auberge; *hàng quán* 行館 boutique; magasin; *bổn quán* 本館 patrie.

Quản. . . . . 管 gouverner; avoir soin; *quản trị* 管治 idem; *bao quản* 包管 faire peu de cas.

Quăn. . . . . 羣 frisé; *tóc quăn* 鬔羣 cheveux frisés.

Quằn quại. . 羣怪 fléchir sous le fardeau.

Quân..... 君 roi; *quân sư* 君師 auteur; *quân tử* 君子 sage, philosophe.

Quân..... 軍 soldat; *quân lính* 軍另 idem; *cơ quân* 奇軍 régiment de 500 hommes.

Quân..... 均 également; *quân phân* 均分 diviser en parts égales.

Quần..... 群 troupe, troupeau.

Quần..... 裙 pantalon.

Quang.... 光 clair; *hào quang* 豪光 splendeur; *quang gương* 光銅 polir un miroir de métal.

Quáng.... 眖; *mù quáng* 眬眖 aveugle.

Quảng.... 廣 étendu; large.

Quảng không 廣空 vide; région de l'air.

Quãng.... 肱 jeter, balancer.

Quanh.... 迯 autour; *chung quanh* 衝迯 idem; *quanh co* 迯姑 route tortueuse; *vây quanh* 圍迯 entourer.

Quạnh quẽ.. 瓊鬼 seul, solitaire.

Quánh.... 礶 durci par la sécheresse.

Quào..... 搞 déchirer avec les ongles; *quào cấu* 搞搆 idem.

Quắp..... 急 crochu, recourbé.

Quạt..... 橛 éventail; éventer.

Quất..... 掘 frapper; *đánh quất* 打掘 idem.

Que củi.... 槼檜 morceau de bois à brûler.

Què...... 跪 blessé à un membre; *què tay* 跪拪 manchot; *què chơn* 跪䪞 boiteux.

Quẻ...... 卦; *điểm quẻ* 點卦 consulter le sort; *quẻ bói* 卦貝 sortilége.

Quê...... 圭 patrie; *quê nhà* 圭茹 idem; *nhà quê* 茹圭 campagne; *kẻ quê* 几圭 rustique, grossier.

Quê nữ.... 閨女 vierge; jeune fille.

Quế...... 桂 cinnamome.

Quen..... 涓 connu; habitué; s'habituer; *làm quen* 濫涓 idem.

Quén ngút.. 捲𠤩 vaincre les obstacles.

Quèn..... 拳; *của quèn* 貼拳 chose vile.

Quên..... 涓 oublier; *bỏ quên* 補涓 idem.

Quến..... 眷; *quến nhau* 眷饒 s'exciter mutuellement; *quến dỗ* 眷啉 tenter.

Queo..... 跳; *chết queo* 折跳 se faner (une plante).

Quét...... 抉 balayer; *quét tước* 抉爵 idem.

Quết...... 撟 piler dans un mortier.

Qui...... 歸 revenir; *qui phục* 歸服 se soumettre à quelqu'un.

Quí...... 貴 précieux, noble; *quí báu* 貴寶 idem; *quí nhơn* 貴人 homme noble.

Quí...... 季 dernier-né.

Quì...... 跪 se mettre à genoux; *quì gối* 跪膾 idem; *quì lạy* 跪禮 faire des prostrations.

Quỉ . . . . . . 鬼 le diable; *ma quỉ* 魔鬼 idem.

Quỉ trá. . . . 詭詐 fourbe.

Quyến. . . . . 眷 avoir soin; *thân quyến* 親眷 parents, alliés.

Quyền. . . . 權 autorité.

Quyền. . . . . 拳; *cần quyền* 勤拳 diligent.

Quyết. . . . . 決 affirmer; *quả quyết* 果決 tenir pour certain; *quyết thật* 決實 très-vrai.

Quit. . . . . . 橘 citron du Maduré.

Quở. . . . . . 喋 réprimander; *quở trách* 喋責 idem.

Quốc. . . . . . 國 royaume; *quốc quân* 國君 roi.

Quờn. . . . . 權 autorité; *quờn chức* 權職 dignité; *lên quờn* 蓮權 monter sur le trône; *cướp quờn* 刦權 usurper l'autorité.

R

Ra. . . . . . . 囉 sortir; mettre dehors; *ra lệnh* 囉令 édicter; *ra mặt* 囉𩈘 paraître en public; *đi ra* 迻囉 sortir; *ra đi* 囉迻 se mettre en voyage, partir; *ra về* 囉衛 revenir; *phân ra* 分囉 diviser; *rẽ ra* 䄎囉 séparer; *kéo ra* 撟囉 extraire; *cắt ra* 割囉 couper; *sinh ra* 生囉 naître; procréer; devenir; *tỏ ra* 訴囉 déclarer, manifester; *sáng ra* 創囉

briller; *giổ ra* 吐囉 cracher; *võ ra* 破囉 se briser; *ra hơi* 囉唏 s'évanouir; *nới ra* 乃囉 relâcher.

Rạ. . . . . . 苲 paille laissée dans les champs; *rơm rạ* 蒝苲 idem.

Rá. . . . . . 筥 corbeille pour le riz.

Rả. . . . . . 呂; *làm rả rả* 濫呂呂 agir unanimement; *rỉ rả* 嘜呂 sans cesse.

Rã. . . . . . 涺 se dissoudre; *rã rời* 涺涞 idem.

Rác . . . . . . 落 fétu, rognures; *chem như rác* 䂿如落 dédaigner, faire peu de cas; *rời rác* 涞落 rare.

Rắc . . . . . . 挌 pulvériser et semer.

Rách . . . . . 襧 déchiré, en lambeaux; *rạch rưới* 襧袻 idem; *mặc rách* 默襧 porter des haillons; *ché rách* 織襧 déchirer.

Rạch . . . . . 瀝 canal, ruisseau; *ngòi rách* 洂瀝 idem.

Rái. . . . . . . 獺 loutre.

Rải rác. . . . 洒落 rare; *lải rải* 禮洒 peu à peu.

Rãi rộng. . . 待曠 ample; libéral.

Rày . . . . . . 㬎 en ce temps; *ngày rày* 㫘㬎 idem; *rày mai* 㬎埋 tarder; *đến rày* 旦㬎 jusqu'à présent.

Rãy . . . . . . 攦; *bỏ rãy* 補攦 répudier.

Rẫy. . . . . . 𧀒 lieu plein de broussailles; *làm rẫy* 濫𧀒 défricher.

Rậm...... 𦳊 dense; *rậm rạp* 𦳊𦾺 idem; *rừng rậm* 棱𦳊 forêt épaisse.

Ran...... 𠼴; *sấm ran* 霆𠼴 bruit du tonnerre.

Rạn...... 𥕄 petite fente.

Rán...... 助 s'efforcer; *rán dây* 助絏 tendre une corde.

Rán...... 烜 frire.

Ràn...... 欄 basse-cour, étable.

Răn...... 𠼴 ordonner; instituer; *khuyên răn* 勸𠼴 exhorter; *lời răn* 𠅜𠼴 précepte.

Rặn...... 劾 être constipé.

Rắn...... 蛒 serpent; *rắn mắt* 蛒相 indocile; *rắn gió* 蛒𩙌 vent violent.

Rần...... 彰 varié de couleurs; *rần rực* 彰熄 idem.

Rân rát.... 𠼴喥 fleurir.

Rang..... 𤊧 rôtir, griller.

Rạng..... 朗; *tỏ rạng* 訴朗 au grand jour; *rạng ngày* 朗𣈜 de grand matin; *rạng trời* 朗𡗶 ciel étoilé; *rạng đông* 朗東 aurore.

Ràng..... 𦀊 lier autour; *rõ ràng* 𤇮𦀊 clairement et distinctement.

Rảng..... 喨; *rủng rảng* 嚨喨 bruit de chaînes, son de l'argent.

Răng..... 齒麦 dent; *hàm răng* 含齒麦 les deux mâchoires; *sún răng* 噀齒麦 édenté; *mần răng* 𢧲齒麦 comment? pourquoi?

Rằng . . . . . 浪 disant; *rằng phải* 浪沛 approuver; *rằng chẳng* 浪庄 désapprouver.

Rạng sáng. . 爛創 aurore.

Ranh. . . . . 伶 avorton; *con ranh* 昆伶 enfant mort-né.

Rãnh. . . . . 泠 canal; *ngòi rãnh* 溾泠 idem.

Rao . . . . . . 哰 promulguer; *rao truyền* 哰傳 idem; *cao rao* 高哰 crieur public.

Rào . . . . . . 橯 haie vive; *hàng rào* 行橯 idem.

Rắp. . . . . . 哱 statuer; proposer; *rắp toan* 哱筭 idem.

Rấp. . . . . . 拉 être jeté à la côte par le vent ou les flots.

Rập. . . . . . 笠 sorte de filet; lieu ombragé; harmonie; exemple; *làm rập* 濫笠 donner l'exemple; *rình rập* 伶笠 être en embuscade.

Rất . . . . . . 慄 marque du superlatif.

Rau. . . . . . 蒌 légumes; *rau cỏ* 蒌𦹵 idem.

Râu. . . . . . 鬚 barbe; *râu rìa* 鬚唦 barbe qui remonte aux oreilles.

Rầu. . . . . . 愁 triste, ennuyé; *rầu rĩ* 愁吔 idem.

Ré. . . . . . . 哩 crier (l'éléphant).

Rẻ. . . . . . . 禮 à bon marché (objet).

Rẽ. . . . . . . 祂 séparer; *phân rẽ* 分祂 divorce.

Rể. . . . . . . 壻 gendre; *chàng rể* 撞壻 idem.

Rễ. . . . . . . 橀 racine; *cội rễ* 檜橀 principe, origine.

Rèn. . . . . . 鍊 fabriquer, forger; *tập rèn* 習鍊 exercer; *lò rèn* 爐鍊 forge; *thợ rèn* 署鍊 forgeron.

Rến . . . . . . 嶙 gémir.

Rền . . . . . . 嚧 rugir (le tigre).

Reo . . . . . . 嘹 acclamer de joie; *cười reo* 唭嘹 éclater de rire.

Réo . . . . . . 嘹 vociférer en blasphémant.

Rệp . . . . . . 蠟 punaise.

Rét. . . . . . . 洌 froid; avoir la fièvre, trembler; rouille; *sốt rét* 焠洌 avoir la fièvre.

Rệt. . . . . . . 列 clairement; *tỏ rệt* 訴列 idem.

Rêu . . . . . . 蓼 mousse des arbres, des roches.

Rệu mật . . . 洮蜜 couler la substance d'un fruit trop mûr.

Rỉ. . . . . . . 吧; *nói rủ rỉ* 吶嘍吧 parler doucement et d'une manière aimable.

Rĩ. . . . . . . 吧; *rầu rĩ* 愁吧 triste.

Riêng. . . . . 貞 particulier, propre; *ý riêng* 意貞 volonté propre; *con riêng* 昆貞 beau-fils.

Riết. . . . . . 纲 serrer; *buộc riết* 纀纲 lier fortement.

Riêu. . . . . . 蓼; *canh riêu* 羹蓼 jus, bouillon.

Rim. . . . . . 燫 confire au sucre; *rim mật* 燫蜜 faire des sucreries.

Rịn . . . . . . 涑 expirer; *rịn mồ hôi* 涑泼汯 transpirer.

Rinh. . . . . . 掮 porter des deux mains.

Rình. . . . . . 伶 se tenir en embuscade.

Rít. . . . . . . 蝎; *con rít* 昆蝎 cent-pieds.

Rít. . . . . . . 列 rude, qui n'est pas lisse (une corde, du bois, etc.).

Rịt. . . . . . . 𦀗; *rịt ràng* 𦀗綵 lier autour; *rịt thuốc* 𦀗菄 bander une blessure.

Ríu . . . . . . 跡 lentement, doucement; tomber doucement; se mettre à genoux.

Rìu . . . . . . 鐐 hache; *rìu búa* 鐐鈽 idem.

Rọ. . . . . . . 㮟 fosse à prendre les bêtes.

Ró. . . . . . . 擼 introduire la main pour prendre une chose.

Rõ. . . . . . . 爈 clairement, distinctement.

Rỗ mặt. . . . 籚𥞖 visage marqué de la petite vérole.

Rợ. . . . . . . 助; *mọi rợ* 每助 barbares, sauvages.

Rờ. . . . . . . 踈 tâter, palper, toucher; *rờ rẫm* 踈廩 chercher dans les ténèbres.

Rỡ. . . . . . . 焒 appétit de femme grosse; *rỡ ràng* 焒𤈜 magnifiquement orné; *rỡ rỡ* 焒焒 idem.

Róc . . . . . . 掾 raclures du roseau, du bambou, etc. *róc mía* 掾𣛟 enlever l'écorce.

Rộc . . . . . . 淯 marais; *lụa rộc* 縷淯 soie mal tissée.

Roi. . . . . . . 檽 verge, fouet; *roi vọt* 檽桲 idem; *roi mót* 檽沒 petit fouet, cravache.

Rồi. . . . . . . 櫑 espèce de bois très-dur; *rắn rồi* 蛒櫑 constant, fort.

Rối. . . . . . . 纙 embarrassé, embrouillé; *rối trí* 纙智 esprit troublé; *rối lượng* 纙量 être à charge; *khuấy rối* 快纙 causer de l'ennui; *chỉ rối* 织纙 fils embrouillés.

Rồi....... 耒 absolu, complet; repos; *đã rồi* 㐌耒 fini, achevé; *ngày rồi* 㫘耒 jour de repos.

Rổi....... 𩧍 marchand errant, colporteur de poisson.

Rỗi....... 𠻀; *phần rỗi* 分𠻀 salut; *rỗi linh hồn* 𠻀靈魂 sauver son âme.

Rơi...... 淶 tomber; *bỏ rơi* 補淶 laisser tomber quelque chose dans le chemin; *châu rơi* 珠淶 pleurer.

Rời...... 淶 être séparé; *rã rời* 涺淶 idem.

Rôm...... 𤼞 boutons, dartres à la peau.

Rơm...... 藾 paille des épis de riz après la trituration; *rơm rạ* 藾苲 idem.

Ron rỗi.... 瘥磊 maigrir peu à peu.

Rởn...... 㖘; *rởn gáy* 㖘㗅 se dresser (les cheveux par la frayeur); *rởn ốc* 㖘沃 chair de poule.

Rong..... 蘢 fard; *rong máu* 蘢泖 flux de sang (chez les femmes).

Róng..... 梇 étais de la muraille.

Ròng..... 洞 pur; *ròng rã* 洞呂 constamment; *ròng cây* 洞核 moelle des arbres.

Rộng..... 曠 large, ample, libéral; *rộng rãi* 曠待 idem; *mở rộng* 𢲫曠 avoir de l'indulgence.

Rống..... 哢 cri des grands animaux.

Rồng . . . . . 蠬 dragon.
Rổng . . . . . 董 vide; *rổng không* 董空 idem.
Rộp da . . . . 瀫胗 être pelé par un coup de soleil.
Rót . . . . 捧 fondre (v. a.); *rót vào* 捧𠶀 infusion.
Rốt . . . . 卒 dernier; *rốt hèn* 卒賢 infime; *rốt đáy* 卒 滩 le plus profond.
Rớt . . . . 溧 tomber de haut.
Rũ . . . . 屢 manquer (les forces); *rũ liệt* 屢列 invalide.
Rứ . . . . 䀐; *bứ rứ* 播䀐 accablé de sommeil.
Rủa . . . . . . 噜 maudire, exécrer; *chưởi rủa* 吐噜 idem.
Rựa . . . . . . 鉡 grand couteau, faux.
Rứa . . . . . . 呂; *mần rứa* 曾呂 de cette façon.
Rửa . . . . . . 㴌 laver (les pieds, les mains, la tête); *phép rửa tội* 法㴌罪 baptême; *rửa dao* 㴌刀 aiguiser un couteau.
Rữa . . . . . . 㴌 maigrir, se faner; *chín rữa* 尬㴌 trop mûr.
Rúc . . . . . . 嚅; *cắn rúc* 哏嚅 ronger (les vers).
Rục rũ . . . . 濁屢 décrépit; épuisé par la maladie, le chagrin.
Rực rỡ . . . . 熩焒 très-orné.
Rụi . . . . 檑 mourir de vieillesse; *già rụi* 耗檑 idem.
Rủi . . . . 磊 malheur, infortune.
Rum . . . . . 森 couleur de pourpre.
Run . . . . . . 敦 trembler; *run sợ* 敦怍 trembler de peur.

Rụn...... 膟 ombilic.

Rung..... 掭 secouer, agiter.

Rụng..... 梇 tomber (fleurs, fruits).

Rúng..... 慟 être ému; *rúng rẩy* 慟禮 frémir.

Rừng..... 棱 forêt; *rừng rậm* 棱萻 forêt épaisse; *heo rừng* 獢棱 sanglier; *sói rừng* 豨棱 loup; *gà rừng* 鴰棱 faisan.

Rước..... 逴 recevoir, aller au-devant; *tiếp rước* 接逴 recevoir un hôte.

Ruồi...... 蜍 mouche; *nút ruồi* 䏲蜍 tache sur le corps, signe naturel.

Ruổi...... 驪 galoper.

Rưới..... 洒 asperger, arroser.

Rưởi..... 禮 demi.

Ruống..... 蹖 vagabonder.

Ruộng..... 壟 champ; *cày ruộng* 耕壟 labourer.

Rượng.... 杖; *rượng nhà* 杖茹 poutre, traverse.

Ruột...... 肆; *ruột loan* 肆鸞 entrailles; *con ruột* 昆肆 fils utérin (par opposition à fils adoptif); *anh em ruột* 英俺肆 frères germains.

Rượu..... 醪 vin; *rượu nho* 醪蕠 vin de raisin; *rượu nếp* 醪糀 vin de riz; *rượu mạnh* 醪孟 eau-de-vie; *say rượu* 醝醪 ivre.

Rút...... 捽 extraire; *câu rút* 枸捽 croix; *rút gươm* 捽劍 tirer l'épée.

Rụt...... 律 être serré, contracté.

Rứt . . . . . . 㗋 égratigner, pincer.

Rựt . . . . . . 摞 rompre avec les mains; *rựt day* 摞絏 rompre une corde.

S

Sa . . . . 沙 tomber d'en haut; *sa đắm* 沙沈 adonné à une chose, etc. *sa đà* 沙陀 vagabond; *sa hoàng* 沙隍 indompté; *nhỏ sa* 𣳮沙 dégoutter; *sa môn* 沙門 sectateur de Phật.

Sa . . . . 砂; *châu sa* 硃砂 cinabre.

Sá . . . . 詫; *bao sá* 包詫 qu'est-ce?

Sà . . . . 茶 *đi sà sẩm* 迻茶岑 marcher dans les ténèbres.

Sả . . . . 鉗 fendre; *sả hai* 鉗𠄩 fendre en deux.

Sắc . . . . 色 couleur; aigu; beau; *nhan sắc* 顏色 beauté; *sắc duc* 色慾 luxure; *dao sắc* 刀色 couteau aigu; *thất sắc* 失色 pâlir de peur: *sắc sở* 色楚 varié de couleur.

Sắc . . . . 勅 diplôme royal; *ban sắc* 頒勅 conférer un diplôme.

Sách . . . . . 册 livre; *sách in* 册印 livre imprimé; *sách chép* 册箚 manuscrit; *cuốn sách* 卷册 un volume.

Sạch...... 瀝 propre; *sạch không* 瀝空 rien, vide; *trong sạch* 沖瀝 pur; *sạch tay* 瀝掭 les mains vides; *sạch mình* 瀝命 innocent.

Sai....... 差 envoyer, commander; errer, ne pas atteindre le but; *sai khiến* 差遣 ordonner; *sai phần* 差分 être diminué; *khâm sai* 欽差 envoyé du roi; *sai trái* 差䊷 fertile.

Sái....... 洒 se luxer (un membre); manquer le but; *sái đi* 洒迻 ne pas être à sa place.

Sài....... 柴 bois à brûler.

Sài lang... 豺狼 loup.

Sài....... 瘵; *ghẻ sài* 疙瘵 teigne des enfants.

Sải....... 仕 aune, brassée.

Sãi....... 仕; *sãi vãi* 仕偎 bonze et bonzesse.

Say...... 醛 ivre; *say máu* 醛泖 enragé; *say mê* 醛迷 adonné à une chose.

Sảy...... 拁 vanner.

Sảy...... 炪 bourbouilles.

Sãy...... 仕 aussitôt, tout à coup.

Sấy...... 炪 faire sécher sur le feu.

Sẩy...... 仕 tomber de la main.

Sam...... 蔘; *rau sam* 蔞蔘 pourpier (plante).

Sàm...... 讒 aduler; *sàm nịnh* 讒佞 idem.

Sắm...... 懺 préparer; *sắm sửa* 懺使 idem; *sắm sẵn* 懺產 prêt.

Sấm. . . . . . 霳 tonnerre; *sấm sét* 霳雳 idem.

Sấm truyền. 讖傳 écriture sacrée.

Sẩm. . . . . . 滲 bas et humble.

San . . . . . . 刪 purger, nettoyer.

San hô. . . . 珊瑚 madrépores.

Sán . . . . . . 疝 tœnia, ver solitaire; *trùng sán* 虫疝 idem.

Sản . . . . . . 產 engendrer, mettre au monde.

Săn . . . . . . 狦 aller à la chasse; bien tordu (corde, etc.); *muông săn* 獴狦 chien de chasse.

Sần dã. . . . 莘野 maison de campagne.

Sẵn . . . . . . 產 préparé, prêt; *sẵn sàng* 產床 idem.

Sang . . . . . 郎 émigrer, changer de demeure; noble; *giàu sang* 朝郎 riche; *quờn sang* 權郎 éminent en dignité; *sang sông* 郎滝 traverser un fleuve.

Sang . . . . . 瘡 gale.

Sáng . . . . . 創 luire; clair; *sáng lòa* 創爍 resplendir, briller; *sáng trăng* 創朦 clair de lune; *sáng ý* 創意 perspicace.

Sàng . . . . . 牀 tamis, crible; tamiser, cribler.

Sảng . . . . . 爽 délirer; *sảng tính* 爽性 idiot.

Săng . . . . . 棱 bois; brancard.

Sanh . . . . . 桂 figuier d'Inde.

Sánh . . . . . 𢽼 comparer; *sánh so* 𢽼芻 idem; *sánh lại* 𢽼吏 comparer; *sánh đôi* 𢽼堆 pairs; pareils.

Sành . . . . . 砙 brique; terre cuite.

Sao . . . . . . 星 étoile; *ngôi sao* 嵬星 astre.

Sao . . . . . . 榟; *cây sao* 核榟 bois de tek.

Sao . . . . . . 牢 pourquoi? *làm sao* 濫牢 pourquoi? comment? *sao chẳng* 牢庄 pourquoi pas?

Sao . . . . . . 抄 copier; *sao tả* 抄寫 idem.

Sao . . . . . . 炒 griller.

Sào . . . . . 巢 nid.

Sảo . . . . . . 稍 abortif; *sảo đi* 稍迻 idem.

Sáp . . . . . . 蠟 cire; *đèn sáp* 畑蠟 cierge, bougie.

Sạp . . . . . . 櫯 plancher d'une barque.

Săp . . . . . . 拉 placer en ordre; *săp lớp* 拉笠 idem.

Sấp . . . . . . 肚 antérieur, qui penche en avant; *nằm sấp* 飆肚 se coucher sur le ventre; *sấp lưng* 肚腠 tourner le dos.

Sập . . . . . . 立 déposer, abaisser.

Sát. . . . . . . 殺 tuer; adhérer.

Sát. . . . . . . 察 examiner; *án sát* 按察 mandarin inspecteur de justice.

Sắt. . . . . . . 鉄 fer; *lòng sắt* 弄鉄 cœur d'acier.

Sau. . . . . . 婁 après, derrière; *mai sau* 埋婁 ensuite; *sau hết* 婁歇 dernier; enfin.

Sáu. . . . . . . 䢀 six.

Sâu. . . . . . . 漊 profond; *sâu độc* 漊毒 cruel.

Sâu. . . . . . . 螻 ver; *sâu bọ* 螻蛗 idem.

Sấu. . . . . . . 鰒 crocodile.

Sầu. . . . . . . 愁 triste; *đeo sầu* 刀愁 affligé.

Sè. . . . . . . 稀 étendre; *sè cánh* 稀翅 étendre les ailes.

Sẻ. . . . . . . 雟 moineau.

Sẽ. . . . . . . 仕 lentement, doucement; signe du futur.

Sen . . . . . . 蓮 nymphæa ou lotus.

Sét. . . . . . . 雳 foudre; *đất sét* 坦雳 argile.

Sệt. . . . . . . 恻; *sợ sệt* 怍恻 avoir peur; *đặc sệt* 特恻 épais, dense (liquides).

Si . . . . 稀; *su si* 芻稀 âpre, rude.

Sỉ . . . . 耻 honte, pudeur; *sỉ nhục* 耻辱 opprobre.

Sĩ . . . . 士 lettré; *nhu sĩ* 儒士 idem; *tu sĩ* 修士 solitaire.

Siểm. . . . . 謟 aduler; *gièm siểm* 讒謟 idem.

Siêng . . . . 生 diligent; *siêng sán* 生産 idem.

Sinh. . . . . 生 engendrer; enfanter; créer; *sinh sản* 生産 produire; multiplier; *hóa sinh* 化生 devenir; *sinh ra* 生囉 créer; naître.

Sinh. . . . . 硅 soufre.

Sinh. . . . . 牲 victime.

Sính lễ. . . . 娉禮 cérémonie des noces.

Sình. . . . . 涅 marais.

So. . . . . . . 芻 comparer deux choses entre elles; *so lại* 芻吏 idem.

Sọ kẻ chết. . 髗几折 crânes de mort.

Sở rìu . . . . 鏉鐐 manche de hache.

Số....... 數 sort, fortune, nombre; *số phận* 數分 destin; *toán số* 筭數 prédire le sort; *coi số* 䙡數 idem; *vô số* 無數 innombrable.

Sổ....... 數 catalogue, registre; être délivré; *cửa sổ* 閣數 fenêtre; *sổ ra* 數囉 être délié.

Sơ....... 初 autrefois, dans le principe.

Sơ....... 疎 à peu près, par manière d'acquit.

Sợ....... 怍 craindre, avoir peur; *sợ sệt* 怍悧 idem; *kính sợ* 敬怍 révérer; *run sợ* 敦怍 trembler.

Sờ....... 疎 toucher, palper; *còn sờ sờ* 羣疎疎 évident.

Sớ....... 疏 supplique.

Sở....... 楚; *làm khổ sở* 濫苦楚 vexer.

Sở....... 所 qui, quelle; lieu.

Soái...... 師 général en chef; *nguơn soái* 元師 idem.

Soạn...... 撰 disposer avec ordre; *soạn đồ* 撰圖 mettre en ordre.

Soán...... 簒 occuper; *soán vị* 簒位 usurper le royaume.

Soát...... 刷 recenser; *soát thuế* 刷税 recueillir l'impôt.

Sóc....... 朔 belette; premier jour du mois; *chem sóc* 沾朔 veiller, avoir soin.

Soi....... 熘 illuminer; *soi sáng* 熘創 idem; *soi chét* 熘察 scruter.

Sói....... 㹱 loup; *chó sói* 猿㹱 idem; *binh sói* 兵㹱 rebelles.

Sói....... 鬆 chauve; *sói đầu* 鬆頭 idem.

Sỏi....... 磊 caillou ; *sành sỏi* 砎磊 idem; paroles âpres.

Sôi....... 㵢 bouillir, chauffer.

Sợi chỉ.... 絀织 un fil; *sợi tóc* 絀𩯀 un cheveu.

Sớm...... 𣋽 mûrement; précoce; *sớm mai* 𣋽埋 de grand matin; *sớm khuya* 𣋽㝵 jour et nuit.

Son...... 崙 vermillon (empreinte du cachet).

Sơn...... 山 montagne; sandaraque.

Sớn...... 㵴 obtus; à demi brisé.

Sờn...... 㵴 être frappé de terreur; *chẳng sờn* 庄㵴 intrépide.

Song..... 雙 paire; deux; mais; *song song* 雙雙 deux ensemble; *song le* 雙離 mais.

Song..... 牕 fenêtre.

Sóng..... 㳥 flots; *sóng gió* 㳥𣋚 flots en fureur.

Sòng..... 㴖 sans cesse; *sòng sã* 㴖𣅶 idem.

Sông..... 瀧 fleuve; *sông áng* 瀧盎 décharger le ventre; *đi sông khiết* 移瀧結 ténesme.

Sống..... 𤯩 vivant; vivre; cru, qui n'est pas mûr; *sống dao* 𤯩刀 dos d'un couteau; *chương sống* 昌𤯩 épine dorsale; *hăng sống*

恆牲 immortel; *ăn sống* 咹牲 manger des choses crues.

Sót. . . . . . 卒 omis, oublié; *bỏ sót* 補卒 omettre; *sót tay* 卒栖 résidu.

Sốt. . . . . . 焠 chaleur; chaud; *sốt sắng* 焠爋 bouillant; *sốt mến* 焠勉 amour ardent; *sốt mặt* 焠𩈘 avoir la fièvre.

Sư. . . . . . . 師 maître; *ông sư* 翁師 bonze; *pháp sư* 法師 devin.

Sư tử. . . . . 獅犴 lion.

Sự. . . . . . . 事 chose, affaire, travail; *thì sự* 時事 circonstance; *lịch sự* 歷事 poli; *có sự* 固事 être occupé; *vô sự* 無事 oisif; *dân sự* 民事 peuple; *cớ sự* 據事 cause, motif; *công sự* 公事 affaire publique; *tư sự* 私事 affaire privée.

Sứ. . . . . . . 使 légat, envoyé; *sứ thần* 使神 ange; *đi sứ* 㧻使 envoyer un légat; *sứ sự* 使事 légation; *sứ đồ* 使徒 apôtre.

Sử. . . . . . . 史 annales; *sử kí* 史記 idem.

Sử. . . . . . . 使 ordonner; *giả sử* 假使 que si.

Sủa. . . . . . 嗽 aboyer.

Sưa. . . . . . 疎 rare; rarement.

Sứa. . . . . . 鯐 méduse, polype.

Sửa. . . . . . 使 corriger; *sửa sang* 使郎 droit; *sửa trị* 使治 administrer; *sửa mình* 使命

se corriger; *sửa lại* 使吏 raccommoder.

Sữa...... 洓 lait; *bú sữa* 哺洓 téter.

Suất...... 率 être le chef, gouverner.

Súc...... 畜; *lục súc* 六畜 animaux domestiques.

Súc...... 嗇 laver (la vaisselle, les verres).

Súc gổ.... 樎棋 planches.

Sức...... 飭 forces; *sức khỏe* 飭跬 se bien porter; *gắng sức* 劻飭 montrer sa force; *yếu sức* 要飭 faible; *cả sức* 哥飭 puissant; *quá sức* 過飭 outre mesure.

Sực...... 直 aussitôt; *sức chóc* 直祝 idem.

Suy...... 推 réfléchir; *suy chét* 推察 idem; *suy gẫm* 推吟 méditer; *suy lại* 推吏 penser de nouveau.

Suy...... 衰 être débilité, perdre ses forces; *suy nhược* 衰弱 idem; *thế suy* 勢衰 état de faiblesse; *nước suy* 渃衰 pays épuisé.

Súy...... 師 général en chef.

Sung..... 充 plein.

Súng..... 銃 canon, fusil.

Sùng..... 崇 adorer.

Sưng..... 湊 s'enfler; tumeur; *sưng lếu* 湊蓮 s'enfler.

Sững..... 奕; *đứng sững* 頂奕 devenir immobile de peur.

Suối...... 瀶 fontaine; *khe suối* 溪瀶 idem.

Sưởi lửa... 烍焰 se chauffer au feu.
Suồn ..... 棆 droit (arbre).
Sưng..... 胻 contus, meurtri.
Sườn..... 胻; *chương sườn* 昌胻 côte.
Sương.... 霜 rosée; *sương móc* 霜霂 petite pluie.
Sượng mặt. 爽䋎 rougir de honte.
Sướng.... 暢 volupté; *sướng lòng* 暢弄 se délecter.
Suốt...... 卒 pénétrer; *thông suốt* 通卒 bien connaître.
Sướt .. .. 殺 agir intrépidement.
Sút....... 卒 tomber; *sút tay* 卒捿 tomber des mains.
Suyễn..... 喘; *bệnh suyễn* 病喘 asthme.

T

Ta....... 些 nous (pronom employé par les supérieurs); *chúng ta* 衆些 nous; *người ta* 㝵些 les hommes; les autres.
Tạ....... 謝 quintal annamite.
Tá....... 佐 aider.
Tá....... 借 prendre à louage; *giả tá* 假借 usurper.
Tà....... 邪 mauvais; diable; inique; *gian tà* 奸邪 injuste; *tà dâm* 邪淫 luxure; *lẽ tà* 理邪 fausse excuse, mauvaise raison.
Tả....... 左 gauche; *tả quân* 左軍 grand mandarin.
Tả....... 寫 écrire.
Tả....... 瀉; *thổ tả* 吐瀉 avoir la dyssenterie.

Tác . . . . . . 作 faire; *tan tác* 散作 se disperser; *tác phước* 作福 faire de bonnes œuvres.
Tác . . . . . . 索 âge; *tuổi tác* 歲索 idem.
Tắc . . . . . . 則; *phéb tắc* 法則 puissance.
Tặc . . . . . . 賊 voleur; *ngụy tặc* 僞賊 rebelle.
Tấc . . . . . . 𡬷 dixième partie de la coudée, espace d'une phalange de doigt.
Tách . . . . . . 渍 fendre avec les mains.
Tai . . . . 聰 oreille; *lỗ tai* 魯聰 idem; *trái tai* 粿聰 lobe de l'oreille; *chỏ tai* 摸聰 percer les oreilles; *điếc tai* 的聰 sourd.
Tai . . . . 災 infortune; *tai hai* 災害 calamité; *hỏa tai* 火災 incendie.
Tại . . . . 在 auprès; chez; demeurer; pour; *tại nhãn* 在眼 en présence; *giao tại* 交在 livrer à quelqu'un.
Tái . . . . 再 de nouveau; pâle; *tái hoàn* 再還 revenir; *tái tạo* 再造 restaurer.
Tài . . . . 才 industrie, habileté; *tài trí* 才智 idem; *vô tài* 無才 inepte; *tú tài* 秀才 bachelier.
Tài . . . . 財 richesse; biens; meubles.
Tài . . . . 材; *quan tài* 棺材 cercueil.
Tải . . . . 載 année; soutenir.
Tay . . . . . . 掚 main; *ra tay* 囉掚 commencer un travail; *chấp tay* 執掚 joindre les mains;

chong tay 衝𢬣 oisif; *mắc tay* 纀𢬣 occupé; *tay áo* 𢬣襖 manche d'habit; *ngón tay* 𢫝𢬣 doigt; *móng tay* 朦𢬣 ongle; *cánh tay* 翃𢬣 bras.

Tày . . . . . . 齊 égal; *chi tày* 之齊 il vaut mieux; *tày nhau* 齊饒 égaux.

Tây . . . . . . 西 occident; *bên tây* 邊西 Europe.

Tây . . . . . . 私; *lòng tây* 弄私 volonté propre; *niềm tây* 念私 opinion propre.

Tây . . . . . . 犀; *con tây* 昆犀 rhinocéros.

Tẩy . . . . . . 狮 loutre.

Tẩy . . . . . . 洗 laver, purifier; *thuốc tẩy* 菓洗 purgatif.

Tam . . . . . . 三 trois.

Tạm . . . . . . 暫 provisoirement; *ở tạm* 於暫 loger chez autrui.

Tám . . . . . . 糝 huit.

Tắm . . . . . . 沁 se laver le corps; *tắm gội* 沁溃 se laver le corps et la tête; *tắm rửa* 沁沼 se laver le corps, les mains, les pieds, etc.

Tằm . . . . . . 蠶 ver à soie.

Tâm . . . . . . 心 cœur; *tâm tình* 心情 affection du cœur; *kẻ tâm phúc* 几心腹 intime; *tâm sự* 心事 affaire secrète.

Tấm tức . . . 心怕 sangloter.

Tấm . . . . . . 㭽 morceau; *tấm lòng* 㭽悉 le cœur; *tấm ván* 㭽版 planche.

Tẩm...... 浸 faire macérer (dans l'eau, le vin).

Tan...... 散 être détruit, dispersé; *phá tan* 破散 ruiner; *tan nát* 散涅 être pulvérisé; *tan ra* 散囉 être dissous.

Tạn...... 羡 jusqu'à.

Tán...... 讚 louer; louanges.

Tán...... 散 briser, piler, écraser.

Tàn...... 殘 nuire, détruire; qui reste; de surplus; *tàn tật* 殘疾 abandonné.

Tản...... 散 être dispersé; *đào tản* 逃散 fuir.

Tân...... 新 neuf, nouveau; *tân chánh* 新政 administration nouvelle.

Tân...... 薪 bois à brûler.

Tận...... 盡 fin; finir; *tận lực* 盡力 de toutes les forces; *tận tâm* 盡心 du fond du cœur.

Tấn...... 進 s'approcher.

Tang..... 喪 pleurer; deuil; *để tang* 底喪 commencer les pleurs du deuil.

Tang..... 桑 mûrier.

Tạng..... 臟 intestins.

Tàng..... 藏 cacher; *kho tàng* 庫藏 grenier.

Tăng..... 僧 bonze; *tăng ni* 僧伲 bonze et bonzesse.

Tăng..... 增 ajouter; *tăng lên* 增蓮 augmenter; *tăng bổ* 增補 supplément.

Tầng..... 曾 exalter.

Tầng..... 層 degré.

Tằng . . . . . 曾 déjà.

Tanh . . . . . 腥 odeur de poisson.

Tạnh mưa. . 晴湄 cesser (la pluie).

Tánh . . . . . 醒 s'éveiller; *tánh rượu* 醒𨢇 revenir de l'ivresse.

Tánh . . . . . 性 nature.

Tánh . . . . . 姓; *bá tánh* 百姓 tout le peuple.

Tao . . . . . . 蚤 moi (pronom employé par le père, le maître, etc.).

Tạo . . . . . . 造 créer; *khai tạo* 開造 fonder; *tái tạo* 再造 restaurer.

Táo . . . . . . 竈 foyer; âtre.

Táo . . . . . . 燥 sec; *táo tính* 燥性 caractère bouillant.

Táo . . . . . . 棗 jujubier.

Tảo . . . . . . 早 le matin.

Tảo . . . . . . 掃 balayer.

Táp . . . . . . 匝 prendre avec la bouche; *ăn táp* 咹匝 manger de la viande crue.

Tạp . . . . . . 雜 mêler; *tạp nhụ* 雜擩 confusément.

Tập . . . . . . 習 s'accoutumer, s'exercer; *tập nghề* 習藝 exercer un métier; *tập cho quen* 習朱涓 s'habituer.

Tập . . . . . . 集 réunir; *tòng tập* 叢集 accumuler.

Tát. . . . . . . 薩 épuiser; *tát nước* 薩渃 puiser de l'eau.

Tạt. . . . . . . 悉 être renversé par le vent; *gió tạt* 𩙍悉 pénétrer (le vent) dans la maison.

Tắt....... 熖 éteindre; s'éteindre; *tắt hơi* 熖唏 expirer; *làm tắt* 濫熖 agir sommairement.

Tát....... 樨; *trái tát* 䵵樨 espèces de petites oranges.

Tắt....... 必 être jeté à la côte.

Tất việc.... 畢役 être terminé.

Tát....... 膝 bas (vêtement).

Tật....... 疾 maladie; *tật bệnh* 疾病 infirmité; *cẩn tật* 謹疾 soigner une maladie.

Tàu...... 艚 navire; *đóng tàu* 揀艚 construire un navire; *chúa tàu* 主艚 capitaine; *mực tàu* 墨艚 encre de Chine; *giẻ tàu* 絩艚 soie de Chine; *tàu ngựa* 艚馭 écurie.

Tâu vua... 奏希 sa majesté, sire.

Tẩu...... 走 courir.

Té chuồng.. 細𨆢 tomber de haut.

Tể....... 宰 triste; rare; *cơm tể* 飦宰 riz commun.

Tê....... 痹 être engourdi (un membre); *tê mỏi* 痹痗 douleur et fatigue.

Tê....... 儕 celui-ci, celle-ci, cela.

Tê....... 犀 rhinocéros.

Tể....... 宰 régir; *tể tri* 宰治 gouverner.

Tệ....... 弊 usé; ingrat; *tệ lậu* 弊漏 très-ingrat.

Tế....... 祭 sacrifice; offrir un sacrifice.

Tế....... 濟 aider; *tương tế* 相濟 s'entr'aider.

Tế . . . . 齊 retrancher; égal.

Tể . . . . 滓; *tra tể* 渣滓 lie (de vin, etc.).

Têm trầu. . . 扲樓 préparer le bétel.

Ten . . . . . . 銑 rouille; *ten đồng* 銑銅 vert-de-gris.

Tên . . . . . . 箞 nom; flèche; *đặt tên* 達箞 donner un nom; *tên gọi* 箞噲 surnom; *bắn tên* 弹箞 lancer des flèches.

Tết. . . . . . . 節; *ngày tết* 時節 fête du nouvel an.

Tha . . . . . . 赦 pardonner; *tha tội* 赦罪 remettre les péchés; *tha nợ* 赦女 remettre une dette; *chin tha* 嗔赦 demander pardon; pardon!

Tha . . . . . . 他 autre; *tha nhơn* 他人 étranger.

Thà . . . . . . 他 il vaut mieux; plutôt.

Thả . . . . . . 且 rendre un animal à la liberté; *thong thả* 通且 libre.

Thắc. . . . . . 犆; *voi thắc* 㺀犆 éléphant mâle.

Thạch. . . . . 石 pierre.

Thai. . . . . . 胎 femme enceinte; *bào thai* 胞胎 concevoir; *thai sinh* 胎生 enfanter.

Thái. . . . . . 太; *thông thái* 通太 savant.

Thay. . . . . 台 changer quelqu'un de place; *thay vì* 台位 à la place d'un autre; *tốt thay* 卒台 très-bon.

Thảy thảy. . 汰汰 tous jusqu'au dernier.

Thây. . . . . 屍 cadavre.

Thấy . . . . . 覔 voir; *chem thấy* 祐覔 idem; *thấy nói* 覔吶 entendre.

Thầy . . . . . 柴 maître; *thầy đạc đức* 柴鐸德 prêtre; *quan thầy* 官柴 protecteur; *thầy thuốc* 柴蔌 médecin; *thầy sãi* 柴仕 bonze; *thầy bói* 柴貝 devin.

Tham . . . . . 貪 cupide; *tham lẫn* 貪吝 avare; *lòng tham* 悉貪 cupidité.

Thàm . . . . . 噲; *mách thàm* 覓噲 témérairement.

Thảm thương 慘傷 avoir une grande pitié; *thảm thiết* 慘切 éprouver une grande douleur.

Thăm . . . . . 探 visiter; essayer; consulter les sorts; *hỏi thăm* 晦探 demander des nouvelles; *đi thăm* 迻探 visiter.

Thắm . . . . . 審 couleur rouge.

Thẩm . . . . . 瀋 profond; *sâu thẩm* 漊瀋 secret; *biển thẩm* 灣瀋 haute mer.

Thâm . . . . . 深 profond.

Thâm . . . . . 侵 usurper; *thâm nhập* 侵入 usurper peu à peu.

Thâm . . . . . 浸 couleur noire obscure.

Thấm . . . . . 浸 s'imbiber; *thấm ra* 浸囉 être imbu.

Thầm . . . . . 諶 à voix basse; en silence; *thầm thĩ* 諶呹 idem; *tủi thầm* 啐諶 tristesse intérieure; *khóc thầm* 哭諶 pleurer en

secret; *đi thầm* 趍諶 aller la nuit sans lumière.

Thẩm ..... 審 clairement; *thẩm chét* 審察 examiner; *thẩm ý* 審意 content.

Than ..... 炭 charbon.

Than ..... 嘆 gémir; *khóc than* 哭嘆 pleurer.

Thán ..... 炭; *đồ thán* 塗炭 misère.

Thán ..... 嘆; *ta thán* 嗟嘆 se plaindre.

Than lửa... 殘焒 étincelle.

Thăn ..... 胂 la rate.

Thân ..... 身 corps; *thân thể* 身體 parties génitales (mot honnête); *đồng thân* 童身 vierge; *thân phận* 身分 sort, condition.

Thân ..... 親 parents consanguins; *thân quyến* 親眷 ami; *thân cận* 親近 voisins.

Thận quan.. 申官 faire rapport au préfet.

Thận hành.. 慎行 agir prudemment.

Thận ..... 腎 les reins.

Thần ..... 神; *thánh thần* 聖神 saint Esprit; *thần thánh* 神聖 saint; *thần linh* 神靈 spirituel; *thần phật* 神佛 Bouddha.

Thần ..... 辰; *bắc thần* 北辰 étoile polaire.

Thần..... 臣 soumis; *đại thần* 大臣 les grands du royaume; *quần thần* 羣臣 les sujets; *thần dân* 臣民 le peuple.

Thang .... 湯 échelle; *thang lên* 湯迸 réchauffer; *bực thang* 北湯 échelon.

Tháng .... 腨 mois; *tháng giêng* 腨脏 le premier mois; *tháng hai* 腨台 le second mois, etc.

Thăng .... 升 monter; mesure de riz; *cân thăng bằng* 斤升平 balances.

Thắng .... 勝 vaincre; *thắng trận* 勝陣 idem; *thắng kiều* 勝轎 seller un cheval; *thắng ngựa* 勝馭 munir un cheval de tous ses harnais.

Thằng .... 倘 appellatif des enfants et des domestiques.

Thẳng .... 倘 étendu; *ngay thẳng* 証倘 droit; *bằng thẳng* 平倘 plan, plane; *công thẳng* 公倘 juste; *ngày thẳng* 眲倘 tout le jour.

Thảng .... 勝 soulever; *thảng lên* 勝蓮 idem.

Thanh .... 清 pur; *thanh sạch* 清瀝 chaste; *trời thanh* 丕清 ciel serein; *biển thanh* 灣清 mer tranquille; *thanh tịnh* 清淨 pur.

Thanh .... 聲 voix.

Thanh .... 青 vert; *thanh thiên* 青天 ciel.

Thạnh .... 盛 fleurir; beaucoup; *nước thạnh* 渃盛 royaume florissant.

Thánh .... 聖 saint; *thánh hiền* 聖賢 sage; *bà thánh* 妃聖 sainte.

Thành .... 誠 fidèle, sincère; *thành kính* 誠敬 vénérer; *kiên thành* 虔誠 dévotion.

Thành .... 成 devenir; *tạo thành* 造成 créer; *thành sự* 成事 ouvrage terminé.
Thành .... 城 citadelle; *thành lũy* 城壘 rempart.
Tháo ..... 操 dissoudre; *tháo dạ* 操腌 diarrhée.
Tháo loui.. 躁躍 rétrograder.
Thảo ..... 討 honorer; *thảo kính* 討敬 idem.
Thảo ..... 草 herbe.
Tháp ..... 塔 tour; *hòn tháp* 𡉻塔 idem; *chây tháp* 𢯏塔 élever une tour.
Tháp ..... 榻 épontiller.
Thắp ..... 爁 allumer.
Thấp ..... 濕 abaissé, humble.
Thập ..... 拾 recueillir, réunir.
Thập ..... 十 dix.
Thát...... 獺; *con thát* 昆獺 castor.
Thắt...... 紩 serrer avec une corde; *thắt gút* 紩縎 nouer; *thắt cổ* 紩古 étrangler.
Thất...... 失; *thêm thất* 添失 augmenter.
Thất...... 七 sept.
Thất...... 失 perdre; *thất bát* 失撥 année stérile; *thất ngãi* 失義 ingrat; *thất ý* 失意 offenser; *thất sắc* 失色 pâlir; *thất lễ* 失禮 incivilement.
Thất phu... 匹夫 rustique; brute.
Thật...... 實 vrai; *thật thà* 實他 simple, véridique; *sự thật* 事實 vérité; *thật thì* 實時

certainement; *nói thật* 吶實 dire la vérité.

Thau . . . . . 鍒 cuivre.

Thâu . . . . . 收 pénétrer; recueillir; *thâu thuế* 收稅 recueillir l'impôt; *thâu qua* 收戈 percer.

Thấu . . . . . 透 pénétrer, comprendre; *chẳng thấu* 庄透 impénétrable.

Thấu gỏi. . . 湊膾 confire des poissons.

The . . . . . . 施 suc des fruits âcres; *hàn the* 韓施 résine; *le the* 離施 croître mal.

Thé . . . . . . 咄; *chua thé* 珠咄 très-acide; *tiếng thé lê* 哨咄離 voix très-aiguë.

Thẻ . . . . . . 篠; *cái thẻ* 丐篠 un billet.

Thê . . . . . . 妻 épouse; *phu thê* 夫妻 le mari et la femme.

Thệ . . . . . . 誓 jurer; *văn thệ* 文誓 formule de serment.

Thế . . . . . . 世 monde, siècle; *thế gian* 世間 idem; *trên thế* 𨕭世 dans le monde; *tận thế* 盡世 fin du monde; *hậu thế* 後世 siècle futur.

Thế . . . . . . 替 à la place d'un autre; *thế mạng* 替命 donner vie pour vie.

Thế . . . . . . 勢 qualité; état; condition; propriété; *quờn thế* 權勢 autorité; *lấy thế* 𥙩勢 s'appuyer sur l'autorité de quelqu'un;

mạnh thế 孟勢 fortifié; *yếu thế* 要勢 faible, mal fortifié.

Thề . . . . . . 誓 jurer; *thề dối* 誓㨢 se parjurer; *bắt thề* 扒誓 exiger le serment; *an thề* 咹誓 conjurer.

Thể . . . . . . 體 mode; substance; *thể nào* 體芇 comment? *thể nầy* 體尼 ainsi; *một thể* 沒體 de la même manière; *phải thể* 沛體 comme il convient; *thể lệ* 體例 habitude.

Thể . . . . . . 采 couleur.

Thể . . . . . . 彩 beau; *van thể* 文彩 orné.

Thể nữ. . . . 婇女 servante.

Thèm . . . . . 噡 avoir envie; *thèm khát* 噡渴 idem.

Thêm . . . . . 添 ajouter; *nói thêm* 呐添 exagérer; *cho thêm* 朱添 donner plus.

Thềm . . . . . 壛 galerie extérieure.

Then . . . . . 杆 verrou; *then máy* 杆樻 sagacité.

Thẹn . . . . . 嗜 rougir; *thẹn mặt* 嗜緬 avoir honte.

Theo. . . . . . 蹺 suivre; *theo chon* 蹺貞 idem; *coi theo* 瑰蹺 suivre de l'œil; *làm theo* 濫蹺 imiter; *đuổi theo* 逿蹺 poursuivre.

Thép . . . . . 鍱 métal ductile.

Thép vàng. . 鍱鐄 dorer; *thép bạc* 鍱泊 argenter.

Thét. . . . . . 洃 purifier par le feu.

Thét. . . . . . 設 inviter, bien traiter un hôte.

Thêu ..... 繞 broder; *cái thêu* 丐繞 pieux de bois.
Thi ...... 試 combattre.
Thi ân .... 施恩 accorder une faveur.
Thi ...... 詩 poésie; *thi nhơn* 詩人 poëte.
Thị ...... 市 place, marché.
Thị ...... 是 véritablement.
Thị ...... 視 voir; *giám thị* 監視 arbitre.
Thị ...... 示 avertir.
Thị ...... 氏 famille.
Thí ...... 試 disputer, rivaliser.
Thí ...... 施 faire l'aumône.
Thì ...... 時 temps; alors.
Thỉ ...... 矢 flèche.
Thỉ ...... 始 commencement.
Thích ..... 適; *ưa thích* 於適 plaire; *mặc thích* 默適 à volonté.
Thích ..... 釋 graver, sculpter.
Thiếc. .... 錫 étain.
Thiên. .... 天 ciel; *thiên hạ* 天下 le monde; *tư thiên* 司天 astronomie.
Thiên sách.. 篇冊 livre.
Thiên..... 偏 dépravé; *tính thiên* 性偏 mauvais naturel.
Thiên. .... 千 mille.
Thiên. .... 阡; *đàng thiên mạch* 唐阡陌 sentier dans les champs.

Thiện. . . . . 善 bon; *thiện tài* 善才 industrieux.
Thiến. . . . . 騸 châtrer.
Thiển tài. . . 淺才 inepte.
Thiêng liêng. 聲灵 spirituel.
Thiếng . . . . 城 ville; rempart.
Thiến . . . . . 妾 concubine.
Thiết . . . . . 切 avec véhémence; *thảm thiết* 慘切 se plaindre amèrement; *người thiết cốt* 得切骨 ami intime.
Thiệt . . . . . 舌 détriment; langue; *thiệt hại* 舌害 dommage; *thiệt thân* 舌身 se faire du tort.
Thiêu . . . . . 燒 allumer; *chết thiêu* 折燒 se jeter dans le feu.
Thiếu . . . . . 少 manquer; *thiếu mặt* 少緬 être absent.
Thiểu . . . . . 少 peu; *thiểu sức* 少飭 impuissant.
Thìn nết. . . 辰涅 réformer ses mœurs; *thìn ý* 辰意 réprimer sa volonté.
Thinh. . . . . 清 pur.
Thình lên . . 清蓮 s'enfler; *thìn lình* 清靈 tout d'un coup.
Thỉnh. . . . . 請 demander; faire venir.
Thịt. . . . . . 䏦 chair, viande; *thịt mỡ* 䏦䐔 chair grasse; *thịt nạc* 䏦䐞 chair maigre; *làm thịt* 濫䏦 tuer un animal pour le manger; *ướp thịt* 挹䏦 saler la viande.
Thọ . . . . . . 受 recevoir; *thọ tang* 受喪 prendre le deuil.
Thọ . . . . . . 樹 arbre.

Thó . . . . . . 錯 grossier; *đất thó* 坦錯 terre argileuse.

Thỏ . . . . . . 兎 lièvre.

Thô . . . . . . 粗 grossier, rustique.

Thổ . . . . . . 土 la terre; *thổ sản* 土產 sol natal.

Thi . . . . . . 詩 poésie.

Thơ . . . . . . 書 lettre, missive; *gởi thơ* 㗒書 envoyer une lettre; *thơ tin* 書信 message, avis; *thơ lại* 書吏 scribe.

Thơ . . . . . . 踈; *con thơ* 昆踈 enfant; *tuổi thơ* 歲踈 enfance.

Thợ . . . . . . 署 ouvrier, artisan.

Thờ . . . . . . 祢 adorer; *bàn thờ* 槃祢 autel; *thờ ơ* 祢於 inopinément.

Thở . . . . . . 咀 soupirer; *thở than* 咀嘆 gémir; *hơi thở* 唏咀 soupir.

Thoa . . . . . 捘 enduire; *thoa vách* 捘壁 crépir (à la chaux, etc.).

Thỏa lòng . . 諜悉 être satisfait.

Thõa . . . . . 妥; *đĩ thõa* 媸妥 prostituée.

Thoảng . . . . 倘; *thấp thoảng* 濕倘 à la dérobée.

Thoát . . . . . 脫 s'enfuir; *đào thoát* 逃脫 fuir.

Thoát chúc . . 脫祝 aussitôt.

Thóc . . . . . . 秃 grain des céréales.

Thoen . . . . . 栓 verrou.

Thoi . . . . . . 梭 navette des tisserands.

Thói . . . . . . 退 mœurs, habitude, coutume; *thói phép* 退

法 idem; *thói nước* 退渃 coutumes du pays.

Thỏi...... 脽 morceau; *thỏi đất* 脽坦 morceau de terre; *thỏi thịt* 脽䏦 morceau de viande.

Thôi...... 崔 assez; cesser; *thôi vậy* 崔丕 c'est assez; *mà thôi* 麻崔 seulement; *thôi thôi* 崔崔 c'est assez, c'est fini; hélas!

Thối...... 退 puanteur; *thối tha* 退他 puer.

Thối...... 腿; *bàn thối* 盤腿 fesses.

Thổi...... 㖃 souffler; *gió thổi* 逾㖃 souffler (le vent); *thổi loa* 㖃鏍 sonner de la trompette.

Thới..... 泰 ample; fleurir.

Thơm..... 蕁 exhaler une bonne odeur; *danh thơm* 名蕁 bonne réputation; *trái thơm* 䔲蕁 ananas.

Thờm..... 貪; *lờm thờm* 簾貪 par manière d'acquit; sommairement.

Thốn..... 寸 manquer, avoir besoin; *thốn thiểu* 寸少 idem.

Thong..... 通 ouvert; communiquer; *thong dong* 通容 inoccupé; *thong thả* 通且 libre.

Thòng..... 桶 déposer.

Thông..... 聰 perspicace.

Thông..... 通 pénétrer; comprendre; *thông thái* 通太 savant; *thông ngôn* 逾言 interpréter.

Thông..... 桶 pin sauvage; *nhựa thông* 洳桶 résine.

Thống..... 痛 se plaindre; *thống hối* 痛悔 se repentir.

Thốt...... 説 parler; *thưa thốt* 踈説 rendre réponse; *thốt rằng* 説浪 on dit.

Thu...... 秋 l'automne.

Thu...... 收 rassembler.

Thú...... 趣 condition de vie; *chí thú* 志趣 intention.

Thú...... 獸; *loài thú* 類獸 quadrupède.

Thú...... 娶 se marier.

Thù...... 讐 ennemi; *thù oán* 讐怨 se venger; *báo thù* 報讐 idem.

Thủ...... 首 tête.

Thủ...... 守 garder; *trấn thủ* 鎮守 gouverner; *thủ ngãi* 守義 fidèle.

Thủ...... 手 main.

Thủ...... 取 recevoir.

Thư...... 書 lettre, missive; *phong thư* 封書 enveloppe.

Thứ...... 次 particule indiquant l'ordre; *thứ tư* 次序 ordre, arrangement.

Thứ...... 恕 épargner; indulgence; *nhiêu thứ* 饒恕 pardonner; *thứ mạng* 恕命 accorder la vie.

Thứ dân... 庶民 le peuple.

Thử...... 試 expérimenter; *coi thử* 䁛試 tenter, essayer.

Thử sự.... 此事 cette affaire; *như thử* 如此 de cette façon.

Thua..... 收 être vaincu; *thua trí* 收智 être surpassé en génie; *nhỏ thua* 乳收 plus petit.

Thùa..... 紬 espèce de broderie.

Thưa..... 疎 répondre à un supérieur; rare; *thưa ông* 疎翁 oui, monsieur; *thưa cha* 疎吒 seigneur, père; *thưa gièm* 疎讒 diffamer auprès d'un chef.

Thứa..... 次 linéament; *thứa thịt* 次䏦 lambeau de chair.

Thừa..... 餘 rester, être de surplus; *thừa thãi* 餘汰 superflu; *nói thừa* 吶餘 calomnier.

Thừa..... 承 recevoir.

Thừa..... 乘 saisir l'occasion; *kẻ thừa thế* 几乘世 expérimenté.

Thửa..... 所 qui, lequel, laquelle; son, sa.

Thuận.... 順 pacifique; obéir; favorable; *thuận gió* 順逾 vent favorable.

Thuần.... 馴 doux, apprivoisé (animal); *thuần thục* 馴熟 dressé (idem).

Thuần.... 純 pur.

Thuẫn.... 盾 bouclier.

Thuật..... 述 rapporter.

Thuật. . . . . 術; *phép thuật* 法術 magie.

Thúc . . . . . 促 presser, stimuler; *thúc tới* 促細 exciter; *thôi thúc* 推促 pousser.

Thúc . . . . . 束; *thúc thủ* 束手 assujettir; *giằn thúc* 撊束 maltraiter.

Thúc . . . . . 叔 beau-père.

Thục . . . . . 贖; *lai thục* 來贖 racheter.

Thục . . . . . 熟; *thuần thục* 馴熟 exercé.

Thức . . . . . 式 s'éveiller; veiller; couleur; *thức dậy* 式䟻 se réveiller.

Thức . . . . . 識 connaître.

Thực . . . . . 食 manger.

Thuê . . . . . 啶 prendre à loyer ou louage.

Thuế . . . . . 稅 tribut, impôt; *đánh thuế* 打稅 recueillir le tribut; *nộp thuế* 納稅 le payer.

Thuế khach.. 說客 médiateur.

Thui đốt . . . 熣焠 flamber (la carène des navires).

Thúi. . . . . . 退 puer.

Thùy . . . . . 陲; *biên thùy* 邊陲 limites du royaume.

Thủy . . . . . 火 vif-argent; eau; *thủy thin* 火晶 cristal; *phù thủy* 符火 sorcier.

Thuyên. . . . 痊 entrer en convalescence; *an thuyên* 安痊 se bien porter.

Thuyền. . . . 船 navire, barque.

Thuyết . . . . 說; *ngụy thuyết* 詭說 paroles mensongères.

Thụng thụng 統統 non tendu, mou.

Thúng . . . . 箭 panier, corbeille.
Thùng . . . . 桶 tonneau.
Thũng . . . . 升 balance.
Thũng . . . . 腫 hydropique.
Thuốc . . . . . 藥 médicament; tabac; *thuốc bắc* 藥北 remède chinois; *thuốc nam* 藥南 idem annamite; *thuốc độc* 藥毒 poison; *thuốc súng* 藥銃 poudre à canon; *thuốc dán* 藥演 onguent; *thuốc hoàn* 藥丸 pilules; *thuốc hít* 藥歇 tabac en poudre; *thuốc tẩy* 藥洗 purgatif.
Thuộc . . . . . 屬 appartenir; retenir dans la mémoire; *thuộc về* 屬衛 appartenir; *thuộc lòng* 屬弄 savoir par cœur.
Thước . . . . 托 nom générique des mesures de longueur.
Thước . . . . 鵲 pie.
Thược . . . . 芍 pivoine.
Thuồng . . . . 通 chasser; *thuồng đuổi* 通遂 idem.
Thương . . . 傷 avoir pitié; aimer; *thương yêu* 傷朕 chérir; *thương chót* 傷咄 avoir pitié; *nhà thương* 茹傷 hôpital; *người thương* 得傷 amant, amante.
Thương khách 商客 hôte; marchand.
Thương sinh 蒼生 le peuple.
Thượng . . . 上 au-dessus; *thượng phẩm* 上品 grade supérieur; *thượng hoàng* 上皇 empereur.

Thưởng . . . 賞 récompenser; récompense.

Thường . . . 常 ordinaire; souvent; *thường lệ* 常例 ordinairement; *sự thường* 事常 chose commune; *phi thường* 非常 chose extraordinaire; *thường nhơn* 常人 homme vulgaire; *thường tình* 常情 unanime.

Thường . . . 償 restituer; *thường lại* 償吏 idem.

Thưởng . . . 賞 récompenser; *của thưởng* 貼賞 récompense.

Ti . . . . 司 nom générique des classes, des artisans.

Ti . . . . 卑 vil; *ti tiện* 卑賤 idem.

Tị . . . . 避 éviter; s'enfuir.

Tì vị . . . . . 脾胃 estomac.

Tì . . . . 疵 tache; *tì ó* 疵惡 défaut.

Tía . . . . 紫 rouge obscur.

Tỉa . . . . 㩡 dépiquer, transplanter.

Tích . . . . . . 積 conserver; préserver; *tích tài* 積財 cacher des richesses.

Tích . . . . . . 跡 vestige; *dấu tích* 斗跡 blessure, cicatrice; *bị tích* 被跡 être blessé; *biệt tích* 别跡 sans vestige; *bí tích* 秘跡 sacrement.

Tích . . . . . . 昔 autrefois.

Tịch . . . . . . 席 natte; *tây tịch* 西席 maître.

Tịch . . . . . . 寂 silence; *tịch mạc* 寂寞 lieu tranquille.

Tịch . . . . . . 夕 nuit.

Tiếc . . . . . . 惜 se plaindre (de la perte d'une chose);

khá tiếc 可惜 hélas! *thương tiếc* 傷惜 regretter.

Tiệc...... 席 repas, festin; *ăn tiệc* 咹席 faire un repas.

Tiêm..... 尖 rendre une chose pointue; *tiêm tế* 尖細 avec soin.

Tiềm..... 僭 usurper; *tiềm quờn* 僭權 idem le trône.

Tiên...... 先 avant, d'abord; *to tiên* 祖先 les ancêtres; *tiên phá* 先破 commencer.

Tiên...... 仙 immortel (chez les païens).

Tiện...... 賤 vil; *bần tiện* 貧賤 pauvre et vil.

Tiện.... 便 opportun, commode; *tiện phương* 便方 opportunité.

Tiện...... 羡 tourner en bois, en fer; *thợ tiện* 署羡 tourneur en bois, en fer.

Tiến...... 前 auparavant.

Tiến...... 荐 offrir.

Tiền...... 錢 sapèques; *một tiền* 沒錢 60 sapèques; *giấy tiền* 紙錢 assignats.

Tiếng.... 喈 voix, son; renommée; langage; rumeur; *tiếng nói* 喈呐 langage, idiome; *danh tiếng* 名喈 réputation; *có tiếng* 固喈 fameux; *cả tiếng* 哿喈 à haute voix.

Tiếp...... 攝 accueillir quelqu'un; *tiếp khách* 攝客 recevoir un hôte; *binh tiếp* 兵攝 troupe auxiliaire.

Tiếp. . . . . . 楼 carène.

Tiết . . . . . . 節 sobriété, modération; *tiết ngãi* 節義 fidélité; *trinh tiết* 貞節 virginité; *chực tiết* 直節 célibat.

Tiệt . . . . . . 絕 manquer; être détruit, ruiné.

Tiêu . . . . . . 消 digérer; *tiêu tan* 消散 être détruit; *nhà tiêu* 茹消 latrines.

Tiêu . . . . . . 椒 poivre; *hồ tiêu* 糊椒 idem.

Tiêu . . . . . . 笑 rire.

Tiểu. . . . . . 小 exigu, petit; *tiểu tâm* 小心 pusillanime; *tiểu thơ* 小姐 servante; *tiểu tiện* 小便 uriner.

Tim. . . . . . 肍 cœur; *trái tim* 騋肍 idem; *tim la* 肍羅 mal vénérien.

Tím. . . . . . 僭 couleur de pourpre.

Tìm. . . . . . 尋 chercher, rechercher; *tìm kiếm* 尋劍 idem.

Tin. . . . . . . 信 croire; nouvelle; annoncer; *tin cậy* 信忌 se fier; *gởi tin* 嘅信 donner une nouvelle; *tuyệt tin* 絕信 rien de nouveau; *lòng tin* 悉信 foi, confiance; *tin nhau* 信饒 se fier l'un à l'autre.

Tín . . . . . . 信 croire.

Tinh. . . . . . 星 étoile; *tuệ tinh* 彗星 comète.

Tinh. . . . . . 精 pur; *thin thần* 精神 esprit; *tinh quái* 精怪 monstre.

Tinh...... 晶; *thủy tinh* 水晶 cristal.

Tịnh...... 淨 pur.

Tịnh...... 靜 paix, repos; *bình tịnh* 平靜 tranquille.

Tính...... 性 nature, caractère; *tính nết* 性湼 naturel, mœurs; *thình tính* 辰性 se contraindre; *tính tình* 性情 tendance naturelle.

Tính ..... 姓; *bá tính* 百姓 le peuple, la nation.

Tính ..... 併 supputer; *toan tính* 筭併 décider; *cọng tính* 共併 résumer.

Tình ..... 情 passion; affection; tendance; *tình ý* 情意 intention; *tình lý* 情理 raison; *hoa tình* 花情 obscène; *ngoại tình* 外情 adultère.

Tỉnh...... 醒 revenir à soi; *tỉnh lại* 醒吏 idem.

Tỉnh...... 省 capitale de la province.

Tịt....... 節; *mắt tịt* 袂節 avoir honte.

Tiu tiu.... 消消 un peu humide.

To....... 穌 gros, épais.

Tỏ....... 訴 clairement, manifester; *tỏ rõ* 訴爈 idem; *tỏ lòng* 訴弄 ouvrir son cœur; *tỏ lời* 訴𠳒 déclarer.

Tô....... 蘇 peindre, farder, crépir, etc.

Tố cáo.... 訴告 accuser devant le juge.

Tố....... 愬 tempête; *gió tố* 𩙍愬 idem.

Tổ....... 祖 nid; *tổ tông* 祖宗 ancêtres; *tổ ong* 祖蜂 essaim d'abeilles.

Tơ lụa.... 絲縷 soie; *trai tơ* 豝絲 jeune.

Tơ....... 司 classe.

Tợ....... 似 semblable; *mỉa tợ* 美似 à l'instar; *chem tợ* 沾似 comme.

Tợ....... 祚 table.

Tớ....... 四 disciple; serviteur; *đầy tớ* 苔四 serviteur; *tôi tớ* 碎四 idem.

Tờ....... 詞 feuillet, écrit officiel; *tờ sách* 詞冊 feuillet d'un livre.

Tờ mờ.... 左馬 accélérer.

Tòa...... 座 trône; *tòa ngự* 座禦 trône royal.

Tỏa...... 鎖; *thiết tỏa* 鐵鎖 chaîne.

Toác..... 嚄 ouvrir, fendre (le bois).

Toạc..... 襪 déchiré; *rách toạc* 瀝襪 idem.

Toại..... 遂 content; *toại thay* 遂台 très-content.

Toan..... 筭 délibérer, consulter; *lo toan* 慮筭 idem; *toan định* 筭定 statuer.

Toan..... 酸; *tân toan* 辛酸 amertume, misère.

Toán..... 筭 computer; *toán số* 筭數 dire la bonne aventure; *nghề toán* 藝筭 arithmétique; *bàn toán* 盤筭 table à compter.

Tóc...... 髮 cheveux; *tóc bạc* 髮泊 cheveux blancs; *bới tóc* 挕髮 lier les cheveux; *chả tóc* 捨髮 les délier.

Tọc mạch... 族脈 curieusement.
Tốc...... 速; *tức tốc* 即速 aussitôt, de suite.
Tộc...... 族 parents consanguins.
Toi....... 擢 nasse.
Toi....... 癠 mourir (les animaux) de la peste.
Tói....... 縞; *đòi tói* 隊縞 chaîne.
Tỏi....... 蒜 ail.
Tôi....... 碎 moi, je (employé par les serviteurs et les inférieurs en général); *làm tôi* 濫碎 servir.
Tội....... 罪 faute, péché; *tội lỗi* 罪磊 idem; *chưng tội* 稱罪 se confesser; *tội trọng* 罪重 péché grave; *phải tội* 沛罪 pécher; *hối tội* 悔罪 se repentir.
Tối....... 最 ténébreux; nuit; *tối tăm* 最沁 obscur, sombre; *ban tối* 班最 de nuit.
Tời tàn.... 頹殘 désoler.
Tới...... 細 venir; jusqu'à; *bước tới* 北細 s'avancer; *nhớ tới* 汝細 se souvenir.
Tóm...... 縿 abréger.
Tôm...... 魫 crustacé, chevrette.
Tôn...... 尊 honorer; *tôn kính* 尊敬 vénérer.
Tôn...... 孫 petit-fils.
Tốn...... 損 dépenser; *hao tốn* 耗損 idem.
Tổn...... 損 dépenser; *tổn hại* 損害 nuire.
Tốn...... 遜 céder; *khiêm tốn* 謙遜 idem.

Tợn. . . . . 羨; *dữ tợn* 與羨 cruel, féroce.
Tông tộc. . . 宗族 race, lignée.
Tống . . . . . 送 reconduire; chasser.
Tổng . . . . . 總 canton; *cai tổng* 該總 chef de canton.
Tốp . . . . . . 师 troupe, bande.
Tốt gươm. . 捽劍 tirer l'épée.
Tốt. . . . . . . 卒 bon; *tốt lành* 卒苓 idem; *chỉnh tốt* 整卒 élégant, joli; *béo tốt* 膘卒 beau; *sắc tốt* 色卒 beauté; *tốt báu* 卒寶 excellent; *ngày tốt* 時卒 jour heureux.
Tột. . . . . . . 卒 atteindre, jeter contre.
Tra . . . . . . 查 s'enquérir, examiner; *tra tri* 查知 chercher la cause; *tra kiện* 查件 vider un litige.
Trá . . . . . . 詐 tromper; *dối trá* 對詐 mensonge; *giả trá* 假詐 simuler.
Trà . . . . . . 茶 thé; *trà thô* 茶粗 thé commun.
Trả . . . . . . 吕 rendre; *trả lại* 吕吏 idem; *trả ngãi* 吕義 rendre amour pour amour; *trả nợ* 吕女 payer sa dette; *trả công* 吕功 payer le prix du travail.
Trác. . . . . . 卓 ferme; *trác trác* 卓卓 fermement.
Trác. . . . . . 琢; *điêu trác* 彫琢 polir.
Trắc nết. . . 側涅 immodeste.
Trặc. . . . . . 側 se luxer un membre.

Trách. . . . . 責 se plaindre; accuser; *trách phạt* 責罰 punir; *quở trách* ⿰口果責 gronder; *lời trách* ⿰口例責 querelle.

Trạch . . . . . 擇 choisir.

Trai . . . . . . 𤳆 mâle (homme); jeune homme; *đang trai* 當𤳆 jeunesse.

Trai . . . . . . 球; *hột trai* 紇球 perle, coquille.

Trai. . . . . . 齋 jeûne; jeûner; *trai tuần* 齋旬 temps de jeûne.

Trại. . . . . . 寨 cabane, chaumière; *dinh trại* 營寨 camp de soldats.

Trại miệng . 豸吶 erreur de parole.

Trái. . . . . . 債 dette; contre; inverse; *thọ trái* 受債 s'endetter; *trái tình* 債情 nature dépravée; *tay trái* 𢬣債 main gauche.

Trái. . . . . . ⿰果吏 fruit; *trái chín* ⿰果吏尨 fruit mûr; *lên trái* 𨖲⿰果吏 avoir la variole.

Trải. . . . . . ⿸厂⿰果吏 traverser; *trải đến* ⿸厂⿰果吏旦 parvenir; *tầng trải* 曾⿸厂⿰果吏 expert.

Trầy tra . . . 淶查 sali, taché.

Trẩy. . . . . . 禠 partir; *trẩy bộ* 禠步 aller à pied.

Trạm nghỉ . . 湛擬 lieu de repos pour les voyageurs; *trạm cung* 湛宮 station des couriers du roi.

Trám . . . . . 簪 boucher, couvrir.

Trăm. . . . . . 𤾓 cent; *trăm họ* 𤾓戶 peuple.

Trăm . . . . . 啉; *nói trăm* 吶啉 parler très-vite.

Trâm..... 簪 épingle de tête.

Trầm..... 沈 être immergé; *mạch trầm* 脈沈 pouls faible.

Trẫm..... 朕 moi (pronom employé par le roi seul).

Trán ..... 頭 front; *sói trán* 鬚頭 chauve.

Tràn ..... 瀾 s'écouler par-dessus.

Trản ..... 盞 verre à boire.

Trẩn vao... 鎮包 se jeter dans le feu, l'eau, etc.

Trần ..... 陳 se rouler.

Trân châu.. 珍珠 perles fines.

Trận ..... 陣 combat; *ra trận* 囉陣 aller au combat; *lập trận* 立陣 ranger les troupes en bataille.

Trấn ..... 鎮 gouverner; gouvernement, province.

Trần ..... 陳 nu de la tête à la ceinture; *trần truồng* 陳中 entièrement nu; *lột trần* 捧陳 se mettre nu.

Trần ..... 塵 poussière; *trần ai* 塵埃 atome.

Trang .... 莊 contemporain; râcloire.

Trang điểm. 妝點 se parer.

Trang..... 張 page, feuille de papier.

Trạng..... 狀 figure; *trạng cáo* 狀告 plainte écrite; rapport.

Tráng..... 壯 vaillant, robuste; *tráng lực* 壯力 idem.

Tràng hoa.. 裖花 collier de fleurs.

Trăng .... 長 longueur.

Trăng .... 𩈘 lune; *mặt trăng* 𩈘𩈘 idem; *sáng trăng* 𤏬𩈘 clair de lune.

Trăng cùm . 綾柑 ceps; *đóng trăng* 揀綾 mettre aux ceps.

Trắng..... 𤽸 blanc; *trắng lớp lớp* 𤽸蠟蠟 très-blanc.

Trẳng..... 脹 enflé; *trẳng bầu* 脹瓢 ventre enflé (injure).

Trứng..... 𠜪 œuf.

Trẳng thời.. 朗台 immodeste.

Tranh..... 爭; *đấu tranh* 鬪爭 se battre; *tranh cạnh* 爭競 se disputer.

Tranh..... 箏; *nhà tranh* 茹箏 case couverte de chaume.

Tránh..... 另 éviter; *trốn tránh* 遁另 fuir.

Trao...... 拃 donner avec la main; *nẩy trao* 乃拃 livrer une chose à quelqu'un.

Tráo trở... 到呂 échanger; *tráo đấu* 到斗 tromper.

Trào...... 潮 bouillir; s'échauffer.

Trào...... 朝 palais du roi.

Trấp ..... 汁 suc de la viande, des fruits, etc.

Trát...... 扎; *dày trát* 苔扎 très-épais.

Trắt ngại .. 窒礙 obstacle; doute.

Trật...... 秩 être (quelque chose) jeté en bas; *trật trờ* 秩徐 incurie; *trật chơn* 秩眞 avoir le pied foulé.

Trau ..... 拃 polir, parer; *trau giồi* 拃抹 orner.

Trâu ..... 犪 buffle; *chăn trâu* 犆犪 faire paître les buffles.

Trấu ..... 𥺺 écorce des céréales.

Trầu ..... 𣘃 bétel.

Tre ...... 椥 bambou; *trau tre* 拌椥 polir.

Trẻ ...... 𥘷 jeune, enfant, domestique.

Trễ ...... 䄆; *đàng trễ* 唐䄆 route peu fréquentée.

Trệ ...... 滯 se coaguler; concret; *trệ chuống* 滯𪖫 être déprimé.

Trễ ...... 𢘾 négliger; tarder.

Trẽn...... 㖞 avoir honte; *trẽn mặt* 㖞𩈘 idem.

Trên...... 𨕭 au-dessus; *bề trên* 皮𨕭 partie supérieure; *ý trên* 意𨕭 volonté suprême.

Trènh..... 楨 poutre de maison.

Treo...... 撩 suspendre; *treo lên* 撩𨖲 idem.

Tréo...... 跀 croiser; *tréo chơn* 跀𨃐 croiser les pieds.

Trèo...... 蹽 monter sur un arbre; gravir une montagne.

Trét. ..... 捌 enduire.

Trét. ..... 哲 adhérer; *trét lại* 哲吏 idem.

Trệt. ..... 徹; *ngồi trệt* 𡎢徹 s'asseoir par terre.

Trêu...... 嘹 provoquer, se moquer.

Trệu...... 咷; *trật trệu* 秩咷 vaciller.

Treu...... 叮 ridicule, absurde.

Tri....... 知 connaître; *tiên tri* 先知 prophète.

Trị....... 治 régir, gouverner; *trị vì* 治位 idem; *cai trị* 該治 commander.

Trí....... 智 intelligence; *tài trí* 才智 industrie; *thiển trí* 淺智 inintelligent; *vô trí* 無智 stupide; *trí vẽ* 智畫 imagination.

Trì....... 持 tenir; *hộ trì* 護持 assister (Dieu, les esprits).

Trì....... 池 étang.

Trĩ....... 雉 faisan.

Trì....... 痔; *trì sang* 痔瘡 hémorrhoïdes.

Trịch..... 擲; *nặng trịch* 曩擲 très-lourd.

Triển..... 練 très-vite; *triển trang* 練莊 idem.

Triếng.... 呈; *trùng triếng* 重呈 être agitée (une barque).

Triều..... 朝 le matin.

Triệu..... 兆 présage, augure; *một triệu* 沒兆 un million.

Triệu..... 召 rappeler; évocation.

Triều..... 朝 cour du roi; *mũ triều thiên* 帽朝天 couronne.

Trinh..... 貞 chaste; *đồng trinh* 童貞 vierge; *trung trinh* 忠貞 fidèle.

Trít...... 䁧; *nhắm trít lại* 䀹䁧吏 fermer entièrement les yeux.

Tríu...... 打 s'attacher à quelqu'un, l'aimer beaucoup.

Tro...... 爐 cendre; *tro bụi* 爐培 poussière; *sắc chám tro* 色監爐 gris de cendre.

Trò . . . . . . 徒 écolier; *truyện trò* 傳徒 conserver.

Trỏ . . . . . . 擼 montrer au doigt; *chỉ trỏ* 指擼 indiquer; *ngón trỏ* 㧣擼 doigt indicateur, index.

Trổ . . . . . . 擼 détourner l'eau.

Trỗ . . . . . . 擼 germer (les épis); *chạm trỗ* 㓠擼 graver; *choi trỗ* 吹擼 creuser; *trỗ tràng* 擼長 orné, paré.

Trớ . . . . . . 詛 tromper; *nói trớ* 吶詛 tromper par des paroles.

Trợ . . . . . . 助 aider.

Trờ . . . . . . 徐; *đi trờ tới* 趍徐細 arriver à l'improviste.

Trở . . . . . . 阻 empêchement; s'opposer; *cách trở* 隔阻 être éloigné; *trở về* 阻衛 revenir; *trở mặt* 阻𩈘 ingrat; *trở lưng* 阻𦡟 tourner le dos.

Tróc . . . . . . 捉 saisir, prendre; *cáu tróc* 拘捉 idem.

Trọc . . . . . . 禿 rasé, dénudé.

Trọi . . . . . . 磊 vide, dépouillé.

Trói . . . . . . 纇 attacher; *buốc trói* 紑纇 idem; *trăng trói* 綾纇 liens.

Trôi . . . . . . 溜 être emporté par les eaux.

Trội . . . . . . 擂 pousser; *trội đinh* 擂釘 chasser un clou, clouer.

Trối . . . . . . 礌 testament d'un mourant; *trối chết* 礌折 outre mesure.

Trỏi...... 跊 surpasser, dépasser.
Trỏi...... 味 exceller; *trỏi hơn* 味欣 idem.
Trời...... 智 génie.
Trời...... 𡗶 ciel; *trên trời* 𨕭𡗶 dans le ciel; *trời thanh* 𡗶清 ciel serein.
Trộm..... 濫 en cachette, furtivement; *ăn trộm* 咹濫 voler; *kẻ trộm* 几濫 voleur.
Tron..... 掄 introduire; *tron vào* 掄𠓨 idem.
Trọn..... 論 intègre, parfait, complet; *trọn đời* 論代 pour toute la vie.
Tròn..... 論 rond; *vòng tròn* 妄論 cercle.
Trốn..... 腀 anus, fondement; *bàn trốn* 盤腀 les fesses; *trốn kim* 腀針 trou d'aiguille.
Trộn..... 論 mêler; *trộn trạo* 論棹 idem.
Trốn..... 遁 fuir; *trốn thuế* 遁稅 éviter l'impôt; *trốn châu* 遁搜 fuir les ouvrages publics.
Trơn..... 瀾 léger; glissant; *trơn tru* 瀾誅 idem.
Trong.... 冲 limpide; dans, dedans; *trong sạch* 冲瀝 pur; *trong ngần* 冲泿 transparent, diaphane; *đàng trong* 唐冲 Cochinchine.
Trọng.... 重 précieux, excellent, noble; lourd; *sang trọng* 郎重 noble; *quí trọng* 貴重 précieux; *trọng hình* 重刑 supplice rigoureux.
Tròng.... 瞳 pupille de l'œil; *tròng trắng* 瞳𤽸 blanc d'œuf; *tròng đỏ* 瞳赭 jaune d'œuf.

Trông..... 籠 attendre, espérer; *trông nhơ* 籠汝 souhaiter, convoiter.

Trống..... 皷 tambour; *đánh trống* 打皷 battre le tambour; *trống trải* 皷𨷈 ouvert; lieu passager.

Trồng..... 樅 planter; *vun trồng* 坟樅 cultiver.

Trót...... 律 entier; *trót thể* 律体 complétement.

Trớt...... 札 tordu.

Trợt...... 跌 s'écouler.

Trơu...... 噌 avaler au moyen d'un liquide.

Tru...... 誅 hurler; punir de mort.

Trú...... 住 demeurer.

Trú...... 晝 jour.

Trù...... 疇 maudire; *trù ẻo* 疇殀 idem.

Trủ...... 猪 porc.

Trự...... 字; *một trự* 沒字 un denier.

Trừ...... 除 chasser par force; *trừ căn* 除根 arracher; *trừ ra* 除囉 excepté.

Trữ...... 貯 contenir.

Trưa..... 𣋻 à midi; *bữa trưa* 餔𣋻 heure du dîner.

Truất..... 黜 enlever à quelqu'un sa dignité, sa charge; *truất chức* 黜職 idem.

Trục...... 逐 cabestan; *đánh trục* 打逐 virer le cabestan.

Trực..... 直 droit, vrai; *chính trực* 正直 sincère.

Trụi...... 𣘈 indigent.

Truy ..... 追 suivre.

Truyện .... 傳 histoire; *nói truyện* 吶傳 raconter une histoire.

Truyền .... 傳 transmettre, livrer; *rao truyền* 哰傳 promulguer; *để truyền* 底傳 on rapporte.

Trụm ..... 捦 tout; *bắt trụm* 扒捦 prendre tout.

Trùm ..... 亼 couvrir entièrement; chef de village.

Trung .... 中 milieu; *trung trung* 中中 médiocre.

Trung .... 忠 fidèle; *trung chính* 忠正 juste; *trung quân* 忠君 fidèle au roi.

Trúng .... 中 atteindre; *trúng tim* 中心 émouvoir le cœur; *trúng đích* 中的 atteindre le but.

Trùng..... 重 réitérer; de nouveau.

Trũng trỉnh. 冢呈 tarder.

Trưng thuế. 徵稅 imposer un tribut.

Trứng .... 𧎎 œuf.

Trừng .... 懲 forcer; *trừng trị* 懲治 punir.

Trước .... 竹 roseau.

Trước. ... 略 avant; *đời trước* 代略 au siècle passé; *khi trước* 欺略 auparavant; *nói trước* 吶略 prédire.

Trườn .... 陳 ramper (le serpent).

Truồng.... 中 nu depuis le langouti.

Trương ... 張 page d'un livre.

Trượng . . . 丈 mesure de 10 pieds; *trượng phu* 丈夫 mari.

Trượng . . . 杖 bâton.

Trướng . . . 帳 pavillon.

Trướng lên. 脹 s'enfler.

Trường . . . 長 long; *bề trường* 皮長 longitude.

Trường . . . 塲 collége; *trường học* 塲屋 idem.

Trường . . . 腸 entrailles.

Trưởng . . . 長 second dans un village; *trưởng lân* 長鄰 maire.

Trút. . . . . . 律 verser.

Tu. . . . . . . 修 réformer; *tu rừng* 修棱 ermite; *tu kỉ* 修己 se retenir; *tu thầy* 修柴 bonze; *nhà tu* 茹修 couvent.

Tu du. . . . . 須臾 moment.

Tụ. . . . . . . 聚 rassembler; *tụ chung* 聚衆 réunir en un seul point.

Tú tài. . . . . 秀才 bachelier.

Tù. . . . . . . 囚 prison; prisonnier; *tử tù* 死囚 mourir en prison.

Tủ. . . . . . . 箬 armoire.

Tư. . . . . . . 思 penser; *tư tưởng* 思相 se souvenir l'un de l'autre.

Tư. . . . . . . 私; *tư kỉ* 私已 soi, soi-même; *tư ý* 私意 volonté propre.

Tư. . . . . . . 玆 maintenant; *tư niên* 玆年 cette année.

Tư chất.... 資質 caractère naturel.
Tư....... 四 quatre; quatrième.
Tơ....... 絲 soie des vers à soie.
Tự....... 字 lettre, caractère.
Tự....... 序 préface; *thứ tự* 次序 ordre.
Tự....... 祀 sacrifier, adorer.
Tự....... 自 de, par; *tự nhiên* 自然 naturellement; *tự kiêu* 自驕 se vanter.
Tự....... 寺 temple.
Tự....... 嗣 la postérité.
Tứ....... 四 quatre.
Từ....... 慈 clément; *từ bi* 慈悲 très-doux; *thìn từ* 辰慈 paisible.
Từ....... 自 de, par.
Từ....... 辭 dire adieu; rejeter.
Từ....... 詞 paroles, discours; *thơ từ* 書詞 lettre, missive.
Từ than... 祀神 temple de l'esprit tutélaire.
Tử....... 子 fils; *khổng tử* 孔子 Confucius; *thiên tử* 天子 empereur; *nam tử* 男子 fils; *nữ tử* 女子 fille; *dệ tử* 弟子 disciples.
Tử....... 仔; *sư tử* 獅仔 lion.
Tử tế..... 仔細 avec soin.
Tử....... 死 mourir; *tử đạo* 死道 martyr; *yểu tử* 殀死 mourir jeune.

Tua . . . . . . 須 il faut.

Túa ra. . . . 計囉 affluer quelque part.

Tủa . . . . . . 熕; *lúa tủa* 稽熕 grains trop mûrs.

Tựa . . . . . . 序 préface.

Tựa . . . . . . 似 semblable.

Tuân . . . . . 遵 suivre, obéir.

Tuấn . . . . . 俊; *tuấn khiệt* 俊傑 héros; *tuấn sĩ* 俊士 idem.

Tuần . . . . . 旬; *tuần lễ* 旬禮 décade de jours; *tuần thì* 旬時 fortune, sort.

Tuần . . . . . 巡 examiner; douane; veiller; *quân tuần* 軍巡 guetteur de nuit; *tuần do* 巡由 explorer.

Tuất. . . . . . 恤 avoir pitié; *tuất bần* 恤貧 avoir pitié des pauvres.

Túc . . . . . . 足 suffire; pied; *túc ý* 足意 content.

Túc thỉnh. . . 肅請 convoquer.

Túc . . . . . . 宿 nom de constellations.

Tục . . . . . . 俗 mœurs, coutume; inconvenant; *phàm tục* 凡俗 mondain; *tục ngữ* 俗語 proverbe; *tục tĩu* 俗吣 obscène.

Tức. . . . . . 息 oppression; perdre haleine; *tức ngực* 息膗 souffrir de la poitrine; *tấm tức* 糁息 sangloter.

Tức thì. . . . 即時 immédiatement.

Tuế . . . . . . 歲 année; âge.

Túi . . . . . . 最 obscur.

Tủi . . . . . . 㗂; *khóc tủi* 哭㗂 pleurer sur ses malheurs ou sur ceux d'autrui; *tủi mặt* 㗂𩈘 avoir honte.

Tuy là . . . . 雖羅 quoique.

Tùy . . . . . . 隨 suivre.

Tủy . . . . . . 髓 moelle; *cốt tủy* 骨髓 moelle des os.

Tuyen . . . . . 選 choisir.

Tuyền . . . . . 全 intact, entier; *tuyền dĩ* 全以 entièrement; *tuyền thiện* 全善 infiniment bon; *tuyền hảo* 全好 parfait.

Tuyền . . . . . 泉 source.

Tuyết . . . . . 雪 neige.

Tuyệt . . . . . 絕 être détruit; tout à fait; *tuyệt khỏi* 絕塊 exceller; *tuyệt kì* 絕奇 merveilleux.

Tum . . . . . . 坫 gourde.

Tụng . . . . . 誦 réciter des prières.

Tụng . . . . . 訟 intenter un procès.

Tùng . . . . . 從 suivre.

Tùng . . . . . 松 pin; *tùng bá* 松柏 pin et cyprès.

Tước . . . . . 爵 dignité; *ấn tước* 印爵 insignes.

Tuổi . . . . . . 歲 âge; *tuổi trẻ* 歲䄻 âge tendre.

Tươi . . . . . 鮮 récent; vert; *cá tươi* 魚鮮 poisson frais.

Tưới . . . . . 洒 arroser.

Tưởi . . . . . 截; *tất tưởi* 必截 abandonné.

Tươm . . . . . 濺 expirer; exhaler.

Tuồn . . . . . 潹 confluer.

Tựơn. . . . . 散; *làm tựơn đi* 濫散迻 accélérer.

Tuồng. . . . . 從 comédie, tragédie; *tuồng cách* 從格 manière; mode; *coi tuồng* 䁥從 il paraît.

Tương . . . . 相 mutuellement.

Tượng . . . . 像 statue; *hình tượng* 形像 image; *tượng tượng* 像像 semblable; *tượng ảnh* 像影 image, médaille.

Tượng . . . . 象 éléphant; *nha tượng* 牙象 ivoire.

Tượng . . . . 匠 artisan, ouvrier.

Tướng . . . . 相 forme, espèce, visage; *chem tướng* 沾相 conjecturer d'après le visage.

Tướng . . . . 將 commandant militaire; *tướng soái* 將帥 commandant en chef.

Tường . . . . 祥 augure; *việt tường* 越祥 bouffons du roi.

Tường . . . . 詳 clairement; *tường tận* 詳盡 évidemment.

Tường . . . . 墻 muraille.

Tưởng . . . . 想 penser; *tưởng gẫm* 想伶 méditer; *suy tưởng* 推想 considérer; *tưởng lại* 想吏 réfléchir; *nguyện tưởng* 願想 désirer.

Tựu. . . . . . 就 parvenir; *giao tựu* 交就 livrer à quelqu'un.

U

U........ 幽 obscur; *u mê* 幽迷 stupide.

U........ 塢 couvrir pour faire jaunir (le thé, le tabac).

U'....... 唹 oui.

Uạ....... 噁; *ập uạ* 咆噁 vomir.

U'a...... 於 sourire, plaire; *ưa nhau* 於饒 se sourire mutuellement; *chẳng ưa* 庄於 déplaire.

U'c...... 抑 opprimer; *oan ức* 冤抑 être opprimé; *ức lòng* 抑弄 idem.

U'c...... 臆 poitrine.

Uế....... 濊 sordide, immonde.

Uỉ....... 慰 consoler; *an uỉ* 安慰 idem.

Uý....... 畏 craindre; *uý kị* 畏忌 répugnance.

Ung...... 癰 abcès; *ung thơ* 癰疽 idem.

U'ng..... 膺 content, sourire; *ưng lòng* 膺弄 idem.

U'ng..... 鷹; *chim ưng* 鴆鷹 épervier.

U'ng..... 應 répondre; *ứng hiện* 應現 apparaître.

U'ớc..... 約 désirer; *mơ ước* 厤約 souhaiter.

U'ởi hinh.. 偶形 inepte.

U'ơm..... 淹 dévider.

U'ớm..... 襳 cuirasse.

U'ớm..... 厭 essayer; *ướm thử* 厭試 éprouver.

Uốn...... 捥 fléchir; *uốn éo* 捥要 se courber; *uốn lời* 捥㗂 aduler.

Ươn..... 胺 qui commence à se pourrir (viande, poisson).

Uống..... 旺 boire.

Uổng..... 枉 en vain; *uổng danh* 枉名 perdre sa réputation.

Ương.... 殃 calamité; *ương ách* 殃厄 idem; *ương ương* 殃殃 à demi mûr.

Ướp..... 浥 assaisonner.

Ướt...... 汔 humide, mouillé; *ướt mặt* 汔䏧 inepte.

Úp....... 挹 retourner, renverser (un vase, un verre); *úp lấy* 挹祕 couvrir.

Út....... 乙 le plus jeune; *con út* 昆乙 idem.

Ưu...... 憂 inquiet; *ưu phiền* 憂煩 triste.

V

Va....... 撝 heurter, pousser; celui-là, celle-là.

Vạ....... 禍 peine; *tai vạ* 災禍 malheur; *bổ vạ* 補禍 calomnier.

Vá....... 播 raccommoder; *và lại* 播吏 idem.

Và....... 吧 et; ensemble; *cả và* 哿吧 tout; *và lần* 吧吝 quelquefois.

Vả....... 把 donner un soufflet; *chỉ vả* 恥把 outrager.

Vã....... 𠸗 or, donc.

Vã....... 浘 enduire.

Vác...... 搏 porter sur l'épaule.

Vạc...... 鑊 chaudron; *vạc giường* 鑊床 lit en bambou.

Vặc...... 域; *sáng vặc vặc* 創域域 très-clair.

Vậc...... 域; *binh vậc* 兵域 protéger.

Vách..... 壁 muraille; *vách thành* 壁城 rempart.

Vai...... 𩩖 épaule; *nghiêng vai* 迎𩩖 s'incliner.

Vái....... 𡀮 invoquer; *khấn vái* 懇𡀮 faire un vœu.

Vài....... 吧 quelques; *vài cái* 吧丐 idem.

Vải....... 𦃮 étoffe; *vải diển* 𦃮演 étoffe légère; *vải thô* 𦃮粗 étoffe épaisse; *vải sợi* 𦃮紸 la lisse; *vải canh* 𦃮庚 la trame.

Vãi....... 𢭸; *gieo vãi* 招𢭸 semer.

Vãi....... 𠊚; *bà vãi* 妑𠊚 bonzesse.

Vay...... 爲 emprunter; *vay mượn* 爲𠻃 idem.

Vạy...... 𡲤 tortu, oblique; *gian vạy* 奸𡲤 pervers.

Vày...... 𢶒 user en frottant.

Vảy...... 𩵽 écaille; *ảnh vảy* 影𩵽 médaille.

Vẩy...... 𢭸 agiter; *vẩy đuôi* 𢭸𡲤 remuer la queue.

Vây...... 圍 entourer; *vây cánh* 圍翅 ceindre; *trùng vây* 重圍 siége d'une place.

Vậy...... 丕 ainsi; *làm vậy* 濫丕 idem; *sao vậy* 牢丕 pourquoi ainsi? *thôi vậy* 雀丕 c'est assez; *bởi vậy* 罷丕 c'est pourquoi.

Vảy vá. . . . 渭播 salir.

Vây. . . . . . 圍 autour; *vây hiệp* 圍合 se réunir; *vui vây* 盃圍 se réjouir ensemble.

Vàm rạch . . 汎瀝 embouchure d'un fleuve.

Vằm. . . . . . 鐔 couper en morceaux, hacher.

Vạn . . . . . . 嗔 gémir, soupirer.

Vạn . . . . . . 萬 dix mille.

Vàn . . . . . . 版 planche; *tấm vàn* 㭼版 une planche.

Vãn . . . . . . 挽 poëme; *ca vãn* 歌挽 chanter.

Vãn . . . . . . 晚 soir.

Văn. . . . . . 文 lettres; élégance; *nghề văn* 藝文 littérature; *thi văn* 詩文 vers; poésie.

Văn. . . . . . 聞 entendre.

Vặn. . . . . . 撊 faire tourner (une corde).

Vắn. . . . . . 問 bref, brève; *vắn vắn* 問問 très-court.

Vằn. . . . . . 彣 varié de couleurs.

Vân . . . . . . 紜; *phân vân* 紛紜 embarrassé, entortillé.

Vân . . . . . . 云 dire.

Vân. . . . . . 雲 nuage.

Vận. . . . . . 運 sort, fortune; *lỡ vận* 呂運 infortuné; *vận quần* 運裙 mettre son pantalon.

Vận. . . . . . 韻 syllabe; *bộ vận* 部韻 harmonie.

Vấn. . . . . . 問 s'informer; rouler autour.

Vần. . . . . . 問 tourner en rond; *chuyển vần* 轉問 idem.

Vang . . . . . 榮 bois rouge de teinture; *danh vang* 名榮 nom illustre.

Vang . . . . . 㗂 résonner; *la vang* 羅㗂 cris.

Váng . . . . . 絓; *váng nhện* 絓蜘 toile d'araignée.

Vàng . . . . . 鐄 or; jaune; *vàng ròng* 鐄洞 or pur; *nén vàng* 鑲鐄 lingot d'or; *ác vàng* 鵶鐄 soleil; *võ vàng* 岸鐄 livide.

Vàng . . . . . 傍; *vững vàng* 凭傍 ferme, constant.

Vãng . . . . . 往 aller, passer; *vãng lai* 往來 aller et venir.

Văng . . . . . 榮 sauter (une étincelle ou un éclat de bois).

Vắng . . . . . 永 solitaire; silence; *nhà vắng* 茹永 maison inhabitée.

Vâng . . . . . 邦 obéir; *vâng nghe* 邦聽 se soumettre; *vâng giữ* 邦佇 observer; *vâng ý* 邦意 obéir à la volonté d'autrui.

Vâng . . . . . 暈; *một vâng* 沒暈 une brassée.

Vanh . . . . . 摬 couper autour, en rond; *phép vanh da* 法摬肜 circoncision.

Vành . . . . . 榞 cercle.

Vào . . . . . . 匋 entrer; *thấu vào* 透匋 pénétrer; *vào đạo* 匋道 entrer en religion.

Vấp . . . . . . 跋 se heurter à une chose; *nói vấp* 吶跋 parler en hésitant, bégayer.

Vát . . . . . . 越; *chạy vát* 豸越 naviguer au plus près (marine).

Vắt . . . . . . 沕 exprimer l'eau ou le suc d'une chose.

Vặt . . . . . . 吻; *nói vặt* 呐吻 conter des fables; *giổ vặt* 吐吻 cracher; *trộm vặt* 濫吻 filouter.

Vật . . . . . . 物 chose; *nhơn vật* 人物 tous les êtres créés; *loài vật* 類物 les animaux.

Vật . . . . . . 刎 lutter; *đua vật* 都刎 lutteur.

Ve . . . . 蟡 cigale; *ve kêu* 蟡叫 chant de la cigale.

Ve . . . . 碼 bouteille; *ve chai* 碼硋 bouteille de verre; *ve chè* 碼茶 flacon à thé.

Vẻ . . . . 欳 couleur variée; *vẻ hùm* 欳貁 taches du tigre; *vui vẻ* 盃欳 se réjouir.

Vẽ . . . . 欳 peindre; *chỉ vẽ* 指欳 indiquer; *ảnh vẽ* 影欳 tableau; *thợ vẽ* 署欳 peintre.

Vế . . . . 髀 cuisse; *trái vế* 騠髀 idem.

Về . . . . 衛 revenir; *trở về* 呂衛 idem; *tóm về* 繆衛 rédiger, abréger.

Vệ . . . . 衛 régiment.

Ven . . . . . . 邊 auprès; *ven tai* 邊聰 à l'oreille.

Vẹn . . . . . . 援 intact, complet; *vẹn vẽ* 援欳 mis en ordre.

Vén . . . . . . 援 élever; *vén áo* 援襖 suspendre un habit.

Vênh . . . . . 榮 retourné, crochu.

Vẹo . . . . . . 表 sinueux.

Véo . . . . . . 啸 pincer; *véo von* 啸哎 voix aiguë.

Vét . . . . 拍 épuiser complétement (l'eau d'un puits).

Vi . . . . 圍 entourer; *trùng vi* 重圍 siége; *giải vi* 解圍 lever le siége.

Vi . . . . 微 exigu; *vi điệu* 微妙 secret, etc.

Vi . . . . 爲 faire.

Vị . . . . 位 personne; *thượng vị* 上位 monter sur le trône; *kế vị* 繼位 succéder; *bài vị* 排位 tablette d'ancêtres.

Vị . . . . 胃 estomac; *tì vị* 脾胃 idem.

Vị . . . . 味 saveur; *mĩ vị* 美味 mets exquis.

Vị . . . . 爲; *binh vị* 兵爲 protéger.

Ví . . . . 彙; *tự vị* 字彙 dictionnaire.

Ví . . . . 杳 si; comparer; *ví bằng* 杳朋 idem; *ví dụ* 杳諭 par exemple.

Vì . . . . 位 personne; *trị vì* 治位 gouverner.

Vì . . . . 爲 pour; *bởi vì* 罷爲 à cause de; *vì sao* 爲牢 pourquoi? *vì ý chi* 爲意之 dans quelle intention?

Vĩ . . . . 渭; *nhà vĩ* 茹渭 latrines.

Vĩ . . . . 尾 queue.

Vía . . . . . . 䏙 esprits vitaux.

Việc . . . . . . 役 travail, affaire; *mắc việc* 纆役 être occupé; *bộn việc* 本役 beaucoup d'affaires; *làm việc* 濫役 travailler; *việc nước* 役渃 ouvrage public.

Viên . . . . . . 圓 rond; globule; pilule.

Viên . . . . . . 園 jardin.

Viện . . . . . . 院 monastère de bonzes; lieu clos de murs.

Viễn . . . . . . 遠 éloigné; loin.

Viếng. . . . . 永 visiter; un tour.

Viết . . . . . . 日 écrire; pinceau, plume; *cây viết* 核日 pinceau.

Việt . . . . . . 越; *nam việt* 南越 royaume annamite.

Vịn . . . . . . 援 se tenir à une chose; se soutenir avec les mains; *vịn lấy* 援祕 saisir une chose pour se soutenir.

Vịnh sông. . 泳滝 coude d'une rivière.

Vĩnh . . . . . 永 long; durable; éternel.

Vít. . . . . . . 曰 cicatrice, blessure.

Vịt. . . . . . . 鴂 canard.

Vó. . . . . . . 跡 sabot du cheval; traces du cheval.

Vò viên. . . . 圩員 amasser en rond.

Vỏ. . . . . . . 補 écorce d'arbre; *vỏ gươm* 補劍 fourreau d'épée; *vỏ tên* 補箞 carquois; *lột vỏ* 律補 décortiquer (un arbre).

Vô. . . . . . . 無 non; sans; entrer.

Vồ. . . . . . . 橆 maillet, masse.

Vổ. . . . . . . 嘸 pétulant, impudent.

Vỗ. . . . . . . 撫 frapper avec la main; *vỗ tay* 撫拪 applaudir.

Vơ. . . . . . . 撝 absurdement; saisir.

Vợ. . . . . . . 媍 épouse; *vợ chín* 媍正 femme légitime; *vợ thứ* 媍次 concubine.

Vớ lấy. . . . 播祕 saisir.

Vờ vật . . . . 爲物 chanceler.

Vở....... 𥱬 registre; notes.

Vỡ....... 破 être brisé; *chán vỡ* 振破 briser; *vỡ tay làm* 破𢭂濫 se mettre à l'œuvre.

Vóc...... 肑 membrure; corps.

Vốc...... 卜; *một vốc* 沒卜 une poignée.

Voi....... 𤠄 éléphant; *voi tàu* 𤠄艚 éléphant apprivoisé; *voi rừng* 𤠄棱 éléphant sauvage; *tàu voi* 艚𤠄 étable d'éléphant; *ngà voi* 玡𤠄 ivoire; *nài voi* 倷𤠄 cornac.

Vói....... 損; *kêu vói* 叫損 appeler de loin.

Vòi....... 𦛿 trompe (d'éléphant, de moustique).

Vôi....... 𥒥 chaux; *vôi sống* 𥒥𤯨 chaux vive; *tô vôi* 穌𥒥 enduire de chaux.

Vội....... 倍 urgent; à la hâte; *vội giận* 倍𢠵 irascible.

Với...... 貝 avec, ensemble; *giúp với* 執貝 à l'aide!

Vời tới.... 排細 mander, faire venir.

Vời...... 潙 le large, la pleine mer.

Von...... 文 aigu (ne se dit pas des couteaux, des épées, etc.).

Vốn...... 本 tête; sort; *vốn tôi là* 本碎羅 ma condition.

Vờn...... 湏; *lội vờn vơ* 濡湏潙 nager (les poissons).

Vong..... 亡 perdre; *vong mạng* 亡命 perdre la vie; *bại vong* 敗亡 être détruit.

Vong . . . . . 忘 oublier.

Vóng . . . . . 罔 haut, élevé (arbre).

Vòng . . . . . �François cercle; collier, bracelet; *đeo vòng* 刁綾 porter des bijoux.

Võng . . . . . 網 hamac, litière; *đi võng* 迻網 aller en hamac.

Vót . . . . 搉 gratter avec un couteau.

Vọt . . . . 捽; *roi vọt* 檑捽 verge, baguette.

Vọt . . . . 踤 sauter; *nhảy vọt* 跡踤 idem; *cần vọt* 勤踤 puisard.

Vớt . . . . 撼 retirer de l'eau, sauver.

Vu . . . . 誣 calomnier; *bỏ vu* 補誣 idem.

Vụ . . . . 務 saison.

Vụ . . . . 舞 tourbillon de vent.

Vú . . . . 乳 sein, mamelles; nourrice; *vú sữa* 乳浽 les mamelles.

Vũ . . . . 武 milice, armées; *nghệ vũ* 藝武 art militaire; *vũ thần* 武臣 mandarin militaire; *vũ phu* 武夫 fort; généreux.

Vũ . . . . 舞 danser; *nhạc vũ* 樂舞 idem.

Vũ . . . . 雨 pluie.

Vua . . . . . . 𤤰 roi; *vua chúa* 𤤰主 idem; *ngôi vua* 嵬𤤰 trône; *vua bếp* 𤤰炦 esprit du foyer.

Vùa . . . . . . 扶 aider, protéger; *vùa giúp* 扶執 idem.

Vứa...... 播 mettre son habit sans passer les manches.
Vừa...... 皮 médiocrement; *vừa vừa* 皮皮 médiocre; *vừa chừng* 皮澄 suivant l'espace, la mesure; *vừa ý* 皮意 content; *vừa khi* 皮欺 pendant que.
Vữa...... 活 se gâter (la soupe, un œuf, etc.).
Vục...... 汃; *uống vục* 吀汃 boire de l'eau avec les mains.
Vực...... 域 abîme; *vực sâu* 域漊 idem; *binh vực* 兵域 défendre, protéger.
Vui...... 盃 se réjouir; content; *vui mừng* 盃明 idem; *vui mặt* 盃䩂 front serein.
Vùi...... 培 enfouir; couvrir de terre, de cendres, etc.
Vun...... 坟 amasser; entasser; *vun đắp* 坟塔 accumuler.
Vụn...... 抹 une partie; un morceau.
Vụng..... 俸 inhabile; furtivement; *nói vụng* 呐俸 murmurer.
Vũng..... 滂 coude d'un fleuve; *vũng bứng* 滂捧 eau dormante; *vũng tàu* 滂艚 mouillage dans un fleuve.
Vưng..... 邦 obéir.
Vừng..... 彙 une brassée.
Vững..... 凭 ferme, solide; *vững vàng* 凭傍 idem; *bền vững* 絆凭 durable; *vững lòng* 凭弄 constant.

Vuối. . . . . 貝 avec, ensemble, aussi; *chin vuối* 嗔貝 demander à quelqu'un.

Vườn. . . . . 園 jardin; *lập vườn* 立園 cultiver un jardin; *nhà vườn* 茹園 maison de campagne.

Vuông . . . . 𣃱 carré.

Vương. . . . 王 roi; être enveloppé; *đề vương* 帝王 empereur; *dòng vương tướng* 洞王將 race royale.

Vướng. . . . 紡 très-mince (fil, cheveux); *vướng vớt* 紡𢭲 très-faible.

Vuốt. . . . . 揻 caresser; *vuốt râu* 揻鬚 se caresser la barbe.

Vuột. . . . . 熚 écorcher; *vuột da* 熚胗 idem.

Vượt . . . . . 越; *vượt biển* 越灣 naviguer; *vượt khỏi* 越塊 surpasser.

Vút . . . . . . 律 griffes de lion, de tigre, etc.

Vút gạo. . . . 淮稓 laver le riz.

X (SE PRONONCE CH)

Xa. . . . . . . 車 char.

Xa xí. . . . . 奢侈 prodiguer.

Xa. . . . . . . 賖 distant; loin; *gần xa* 斤賖 partout; *xa nhau* 賖饒 être éloigné l'un de l'autre; *xa chơi* 賖制 mourir.

Xạ. . . . . . . 射 lancer des flèches.

Xá. . . . . . . 舍 il faut; saluer à l'européenne; *xá nghe* 舍 聦 il faut entendre.

Xá. . . . . . . 赦 pardonner; oublier; *đại xá* 大赦 amnistie.

Xà. . . . . . . 蛇 serpent; *cá xà* �蛇 requin; *xà tích* 蛇 錫 chaîne.

Xà. . . . . . . 駝; *lạc xà điểu* 駱駝鳥 autruche.

Xả tóc. . . . . 捨鬖 cheveux dénoués.

Xã. . . . . . . 社 village; *xã trưởng* 社長 maire.

Xác . . . . . . 殼 corps; mélange; *xao xác* 滈殼 tumulte; *xác thịt* 殼䏦 le corps humain.

Xạc . . . . . . 落; *xài xạc* 柴落 déchiré.

Xắc . . . . . . 倬 coquin.

Xách . . . . . 摭 porter une chose suspendue à la main; *eo xách* 夭摭 vexer.

Xai . . . . . . 搓 être enlevé de sa place.

Xáy. . . . . . 織; *xót xáy* 呐織 causer de la démangeaison.

Xảy. . . . . . 侈 aussitôt, tout à coup; *xảy thấy* 侈体 voir subitement; *xảy đến* 侈旦 il arrive tout à coup.

Xay. . . . . . 槎 moudre le grain; *cối xay* 檜槎 meule.

Xây. . . . . . 搓 enrouler autour; *xây đi* 搓迻 faire tourner en cercle; *xây tháp* 搓塔 élever une tour.

Xam. . . . . . 湛; *đồ xam* 圖湛 chose vile.

Xám. . . . . . 監 couleur cendrée.

Xàm. . . . . . 讒; *nói xàm xàm* 吶讒讒 parler, bavarder.

Xảm. . . . . . 椹 calfater un navire; *xảm tàu* 椹艚 idem.

Xan. . . . . . 湞 lieu ouvert à la pluie ou au vent.

Xán. . . . . . 振; *xán vỡ* 振破 briser; *xán vào* 振铇 s'introduire avec violence.

Xăn. . . . . . 禛 se ceindre pour faire une chose.

Xắn. . . . . . 振 piocher la terre.

Xằng. . . . . 綝; *làm xằng xịu* 濫綝召 s'embarrasser de beaucoup d'affaires.

Xẳng. . . . . 唱 âpre; *lời xẳng* 㖹唱 paroles amères.

Xẳng trời. . 霶丕 s'éclaircir (le ciel) après la tempête.

Xanh. . . . . 撐 vert; *non xanh* 嫩撐 montagne; *tóc xanh* 髮撐 cheveux noirs; *xanh xao* 撐敲 très-pâle; *trong xanh* 冲撐 très-limpide.

Xan. . . . . . 錆 étuve.

Xao. . . . . . 敲; *lao xao* 勞敲 tumultueux.

Xáo. . . . . . 扨 mettre sens dessus dessous; *xáo lên* 扨迸 idem.

Xảo. . . . . . 巧 rusé.

Xáp. . . . . . 脴 vide (un sac, le ventre....).

Xáp mặt. . . 夾𩈘 venir en présence.

Xấp. . . . . . 插 doubler; plier; *xấp sách* 插冊 fermer un livre.

Xát. . . . . . 擦 pulvériser avec les pieds ou les mains.

Xàu. . . . . 嘲 moisi; triste; *mém xàu* 饅嘲 très-mou.
Xâu . . . . . 搜 enfiler; *xâu thuế* 搜稅 affaires publiques.
Xấu . . . . . 丑 mauvais; *xấu hổ* 丑虎 avoir honte; *xấu dạ* 丑胣 sans pitié; *xấu lòng* 丑弄 idem.
Xe. . . . . . 車 char; tourner, rouler; *bánh xe* 軿車 roue; *chốt xe* 椊車 essieu; *căm xe* 柑車 jantes; *điếu xe* 弔車 timon; *xe chỉ* 車織 tordre un fil; *có xe* 固車 sans nombre.
Xé. . . . . . 熾 déchirer; *bứt xé* 抔熾 briser.
Xẻ. . . . . . 鑢 être scindé en deux; *cưa xẻ* 鋸鑢 scier en deux.
Xế. . . . . . 熾 incliner vers le couchant; *xế chiều* 熾朝 le soir; *bóng xế* 俸熾 un peu après midi.
Xể xài . . . . 熾柴 déchiré.
Xếch. . . . . 隻 déplacé.
Xem. . . . . 䀡 regarder; *xem thấy* 䀡体 idem; *nhắm xem* 眡䀡 viser; *xem sóc* 䀡朔 avoir soin.
Xen vào. . . . 羗𠫾 s'introduire.
Xén. . . . . 闡 couper autour.
Xeo lên . . . . 摽蓮 soulever avec un levier.
Xéo . . . . . 招; *khăn xéo* 巾招 mouchoir; *xéo xắt* 招劖 ennuyer quelqu'un.

Xẻo . . . . . . 劊 couper avec des ciseaux.

Xẹp . . . . . . 插 plier; *xẹp cánh* 插翅 plier ses ailes; *ngồi xẹp bằng* 坐插朋 s'asseoir les jambes croisées.

Xét . . . . 察 examiner; *phán xét* 判察 juger; *đoán xét* 斷察 idem; *quan xét* 官察 juge; *xét biết* 察別 examiner et approfondir.

Xẻu . . . . . . 漂 pencher vers sa ruine; *xẻu xáo* 漂炒 vaciller.

Xí . . . . 幟; *cờ xí* 旗幟 drapeau.

Xí . . . . 侈 prodiguer, dissiper; *nhà xí* 茹侈 latrines.

Xỉ . . . . 齒 les dents; âge; *ung xỉ* 癰齒 mal aux dents.

Xích . . . . . . 赤 rouge; chaîne; *xích thân* 赤身 seul, nu.

Xích . . . . . . 尺 coude.

Xiêm . . . . . 襜 habit de dessous.

Xiên . . . . . . 擅 incliné; *xiên xẹo* 擅漂 idem.

Xiềng . . . . . 鋥 chaîne pour les accusés; *xiềng khóa* 鋥銙 idem.

Xiết . . . . . . 挈 être susceptible d'être compté; arrhes; *chi xiết* 之挈 innombrable.

Xiêu . . . . . . 漂 être coulé (un navire); ou seulement pencher, incliner.

Xin . . . . . . 嗔 demander, prier; *cầu xin* 求嗔 idem;

nguyện xin 願嗔 prier Dieu; *an xin* 咹嗔 mendier.

Xinh . . . . . 撑 beau; *xinh tot* 撑卒 idem.

Xiu đi . . . . 傈𢀨 manquer tout à fait de forces.

Xo . . . . 軀; *om xo* 瘖軀 maigre; *đoi xo* 餒軀 affamé.

Xo. . . . . . . 摸 insérer; *xo tiền* 摸錢 enfiler des sapèques.

Xo . . . . 醜 décharger un canon, décharger le ventre; *thuốc xo* 藥醜 purgation.

Xở. . . . . . . 處; *xở ra* 處囉 va-t'en; *xở đi* 處𢀨 idem.

Xoai. . . . . . 吹 très-fatigué.

Xoài. . . . . . 楸 mangue.

Xoáy . . . . . 髻 sommet de la tête.

Xoan . . . . . 春 aveugle.

Xoắn xíu. . . 釧紹 embrouillé.

Xóc . . . . . . 觸 planter, percer; *đau xóc* 疠觸 point de côté.

Xóc vác. . . . 觸搏 agir virilement.

Xoi. . . . . . . 揪 excaver, creuser; *xoi trõ* 揪擼 sculpter; graver.

Xới . . . . . . 踸; *xắc xới* 職踸 vexer.

Xôi . . . . . . 糇 cuire à la vapeur.

Xối . . . . . . 淫 verser de l'eau.

Xơi . . . . . . 吹 manger ou boire (les grands personnages).

Xóm. . . . . . 呫 petit bourg.

Xổm...... 跕; *ngồi xổm* 坐跕 s'asseoir sur les talons.

Xốn...... 寸 être piqué par une chose aiguë.

Xong..... 衝 débrouillé; expédié; *xong việc* 衝𢪱 ouvrage fini.

Xông..... 衝 faire fumer, faire des fumigations; enfumer; *xông khoi* 衝烸 fumer de la viande.

Xóp...... 㴨 comprimé.

Xọp...... 執 vide (un sac, le ventre).

Xốp...... 𣝅 bois mou, tel que le sureau.

Xót...... 咄 causer de la démangeaison; *thương xót* 傷咄 avoir compassion.

Xốt...... 出 insister, presser.

Xu....... 樞 axe.

Xủ....... 醜 pendant; *xủ tay* 醜拪 avoir les mains pendantes.

Xú....... 處 province.

Xử....... 處 démêler, dégager; *phân xử* 分處 diviser; *kẻ xử tù* 几處囚 bourreau.

Xua...... 摳 chasser devant soi.

Xưa...... 初 autrefois; *đời xưa* 代初 le siècle passé; *ngày xưa* 㫥初 récemment.

Xuân..... 春 printemps; *xuân xanh* 春橕 jeunesse; *xuân xăn* 春㩫 se dépêcher.

Xuất..... 出 sortir.

Xúc...... 觸 recevoir une chose (ne se dit pas des liquides).

Xức . . . . . . 職 oindre, enduire.

Xui . . . . . . 吹 exciter; indignation; *xui giục* 吹逐 idem.

Xuy. . . . . . 吹 souffler; *xuy vàng* 吹鐄 dorer.

Xuyên. . . . . 川 fleuve.

Xuyên. . . . . 穿 transpercer.

Xuyến. . . . . 釧 bracelet.

Xúm. . . . . . 呫 réunir en un seul; *xúm nhau lại* 呫饒吏 se réunir.

Xung . . . . . 衝 contraire.

Xưng. . . . . 稱 avouer; *xưng tội* 稱罪 confesser; *xưng ra* 稱囉 déclarer; *xưng thần* 稱臣 s'assujettir.

Xứng. . . . . 稱 convenir; *xừng nhau* 稱饒 choses égales; *xứng đáng* 稱當 digne; mériter; *xứng tài* 稱才 se vanter.

Xửng vửng. 拯凭 défaillir.

Xược. . . . . 啅 plaisant, bouffon; *nói xược* 吶啅 plaisanter.

Xuôi. . . . . . 吹 favorable; *gió xuôi* 逾吹 bon vent.

Xuông . . . . 衝; *xuông qua* 衝戈 heurter en passant.

Xuống . . . . 𨖲 descendre; *ngã xuống* 我𨖲 tomber; *xuống buồm* 𨖲帆 abaisser les voiles; *đặt xuống* 達𨖲 déposer.

Xuồng . . . . 艟 petite barque.

Xuổng . . . . 鑨 pioche.

Xương. . . . 昌 os; *xương sườn* 昌胐 côtes.

Xướng. . . . 唱 préluder; *ca xướng* 歌唱 chanter.

Xưởng. . . . 廠 cale de navire.

Xúp. . . . . . 執; *chạy xúp xúp* 豸執執 courir légèrement; *bụi lúp xúp* 𧀒笠執 broussailles.



